



**SHARQSHUNOSLIK**  
**ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**  
**ORIENTAL STUDIES**

---

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI ILMIIY JURNALI

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ ТАШКЕНТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

SCIENTIFIC JOURNAL OF THE TASHKENT STATE UNIVERSITY  
OF ORIENTAL STUDIES

**№ 2, 2020**



Журнал Ўзбекистон Республикаси Тошкент шаҳар матбуот ва ахборот бошқармаси  
рўйхатидан қайта ўтган (№ 02-0053, 26.09.2014 й.) – ISSN 2181 – 8096

**Бош муҳаррир – Рихсиева Гулчехра Шавкатовна**  
*филология фанлари номзоди, доцент*

**Таҳрир хайъати**

<b>Д. Муҳиддинова</b>	<i>филология фанлари доктори (масъул котиб)</i>
<b>Н. Абдуллаев</b>	<i>сиёсий фанлари номзоди, доцент (бош муҳаррир ўринбосари)</i>
<b>А. Маннонов</b>	<i>филология фанлари доктори, профессор</i>
<b>Р. Ходжаева</b>	<i>филология фанлари доктори, профессор</i>
<b>А. Қуронбеков</b>	<i>филология фанлари доктори, профессор</i>
<b>Ш. Шомусаров</b>	<i>филология фанлари доктори, профессор</i>
<b>Қ. Омонов</b>	<i>филология фанлари доктори, профессор</i>
<b>У. Муҳибова</b>	<i>филология фанлари доктори, профессор</i>
<b>Х. Хамидов</b>	<i>филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)</i>
<b>Б. Абдуҳалимов</b>	<i>тарих фанлари доктори, профессор</i>
<b>А. Ходжаев</b>	<i>тарих фанлари доктори, профессор</i>
<b>М. Исҳоқов</b>	<i>тарих фанлари доктори, профессор</i>
<b>Х. Файзиев</b>	<i>тарих фанлари номзоди, доцент</i>
<b>Р. Жумаев</b>	<i>сиёсий фанлар доктори, профессор</i>
<b>У. Идилов</b>	<i>сиёсий фанлар доктори, профессор</i>
<b>Ш. Ёвқочев</b>	<i>сиёсий фанлар доктори, профессор</i>
<b>А. Ваҳобов</b>	<i>иқтисод фанлари доктори, профессор</i>
<b>Р. Абдуллаев</b>	<i>иқтисод фанлари доктори, профессор</i>
<b>И. Мавланов</b>	<i>иқтисод фанлари доктори, профессор</i>
<b>Д. Пўлатова</b>	<i>фалсафа фанлари номзоди, профессор</i>
<b>Р. Баходиров</b>	<i>фалсафа фанлари доктори, профессор</i>
<b>Э. Иззетова</b>	<i>фалсафа фанлари доктори, профессор</i>
<b>Г. Глизон</b>	<i>АҚШнинг New Mexico университети профессори</i>
<b>А. Шоназарова</b>	<i>АҚШнинг Колумбия университети профессори</i>
<b>Оно Масаки</b>	<i>Япониянинг Цукуба университети профессори</i>
<b>Ли Джи Ин</b>	<i>Корея Республикасининг Ханкук чет тиллар университети профессори</i>
<b>В. Месамед</b>	<i>Исроилнинг Қуддус университети профессори</i>
<b>А. Гурер</b>	<i>Туркиянинг Анқара университети профессори</i>
<b>А.Воробьев</b>	<i>Россия Фанлар академияси, Шарқшунослик институти катта илмий ходими</i>
<b>Г. Авда</b>	<i>Миср Араб Республикасининг Хелвон университети профессори</i>
<b>А. Тохир</b>	<i>Миср Араб Республикасининг “Ал-Хивар” сиёсий тадқиқотлар маркази директори</i>
<b>Ли Синьвэй</b>	<i>Хитой Халқ Республикасининг Шэньси университети профессори</i>
<b>Х. Байдемир</b>	<i>Туркиянинг Отатурк университети профессори</i>

**Нашрга тайёрловчилар:**

**З. Алимов, А. Зиёдов, Ш. Гаипова, Ш. Тўйчибаева, Н. Арипджанова**

Журнал докторлик диссертациялари юзасидан илмий мақолалар чоп этилиши  
лозим бўлган илмий нашрлар рўйхатига Ўзбекистон Республикаси Олий  
Аттестация Комиссияси томонидан киритилган.

e-mail: nashriyot@tsuos.uz

web-site: www.tsuos.uz



## МУНДАРИЖА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

**Ким Н.** Развитие востоковедения в Узбекистане: корейстика и индология  
(посвящается памяти профессора А.Н.Шаматова) ..... 5

## АДАБИЁТШУНОСЛИК // ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ // LITERARY STUDY

**Саидова Н.** Особенности саудовского реалистического рассказа во второй  
половине XX века ..... 19

**Худжанова Д.** Араб арузшунослигининг тадрижий тараққиёти ..... 34

**Джураева Ф.** Уммавийлар ҳукмронлиги давридаги сиёсий воқеликнинг  
адабиётга таъсири ..... 49

**Қосимова Г.** “Нихон эйгайгура” тўплами ва Ихара Сайкаку бадийи услуби  
масаласи ..... 59

## ТИЛШУНОСЛИК // ЯЗЫКОЗНАНИЕ // LINGUISTICS

**Назарова С.** Интерференция при обучении китайскому языку  
и способы её преодоления ..... 77

**Юлдашев Т.** Бобурнинг “Мубаййин” асарининг тузилиши ҳамда ҳаж ва умра  
амалларини ифодалаган атамаларнинг семантикаси ..... 90

**Нишанбаева А.** “Хайрат ул-аброр” да “арабий ўзак + ساز –sāz аффиксоиди”  
моделлида ясалган сўзлар таҳлили ..... 100

**Мавлянова У.** Хитой маданиятида сонларнинг пайдо бўлиши ва қўлланилиши .. 109

**Туйчибаева Ш.** Проблемы изучения русского языка как  
иностранный и пути их решения ..... 120

**Шамсиева Ш.** Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концепти  
билан боғлиқ эвфемизмлар ..... 127

**Аль-Отаиби Бадер Тарахиб.** Газетный текст в современной  
коммуникативной ситуации и отличительные признаки русского  
и арабского газетного текста ..... 142

**Абдухамидова Д.** Япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчиликни  
ифодаловчи лексик бирликларни системалаштиришга оид ..... 156

**Ibragimov J.** Stylistic devices in “Kutadgu Bilig” (in turkish, english  
and russian translations) ..... 168

**Замалева Э.** Структурный анализ обстоятельств образа действия ..... 182

## ТАРИХШУНОСЛИК // ИСТОРИОГРАФИЯ // HISTORIOGRAPHY

**Уразова Р.** Парилар (Пайрика) образи Ахриманнинг намоён бўлиш  
шаклларида бири сифатида ..... 193

**Рискулов Ш.** XIX аср биринчи ярмида инглиз жосуслари Марказий Осиёда ..... 204

**Ходжимуратова Д.** Эрон таълим тизими: тарихи, ривожланиш бошқичлари  
ва ўзига хос хусусиятлари ..... 214

**Қорабоев М.** “Саҳойиф ул-ахбор”: ўрта асрлар тарихи бўйича муҳим манба ..... 225

**Хубалиева М.** Шюан Зангнинг “Да Тан си юй цзи” номли асарининг рус  
тарихчилари томонидан ўрганилиши ..... 231

**Вохидов А.** Китайский историк Сыма Гуан ..... 236



**ИҚТИСОДИЁТ ВА ХАЛҚАРО МУНОСАБАТЛАР //**  
**ЭКОНОМИКА И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ //**  
**ECONOMY AND INTERNATIONAL RELATIONS**

<i>Джумаев Р., Ахунов Т.</i> Интересы Турции в Сирийской Арабской Республике.....	249
<i>Хайдаров А., Исамухамедова Г.</i> Перспективы и возможности сотрудничества Республики Узбекистан в рамках проекта Один пояс, один путь (ОПОП) .....	254
<i>Mesamed V.</i> The Jewish Community of Iran: Ambivalence of Existence under the Regime of the Islamic Republic of Iran .....	269
<i>Lee Ji-eon.</i> South Korea's 'New Northern Policy' and 2019 Summit Diplomacy to Central Asia .....	287
<i>Сайфуллаев Д., Мирсоатова Ш.</i> Замонавий даврда маданият ва оммавий дипломатия .....	295
<i>Омонов М.</i> Халқаро муносабатларда халқ дипломатияси: тарихий ва назария жиҳатлар таснифи.....	302
<i>Парамонов В.</i> Экономические аспекты взаимодействия России и Стран Центральной Азии.....	311
<i>Солиева М.</i> ШХТ доирасида кўп томонлама маданият-гуманитар дипломатиянинг ўзига хос жиҳатлари.....	321



**КИМ НАТАЛЬЯ**

*Доктор филологических наук, профессор, ТГУВ*

**Развитие востоковедения в Узбекистане:  
корейстика и индология  
(посвящается памяти профессора А.Н.Шаматова)**

***Аннотация.** Настоящая статья посвящена развитию корейстики как важного направления востоковедения. В научно-исследовательских работах синтаксистов – представителей различных направлений нет еще установившейся общей системы терминов: один и тот же термин может обозначать разные понятия и, наоборот, одно и то же понятие нередко обозначается разными терминами, что, безусловно, оправдывается разнообразием подходов и аспектов изучения предложения. Более того, выделенные нами выше аспекты не исчерпывают всего многообразия существующих подходов к изучению синтаксических единиц, но дают основания выявить новые аспекты, которые позволят с новых позиций дать анализ каких-то свойств единицы синтаксиса – предложения.*

*В статье также изложены малоизвестные для узбекистанских исследователей, своего рода, уникальные воспоминания яркого ученого – индолога республики, профессора А.Н.Шаматова о становлении востоковедения в Узбекистане. Важной характеристикой процесса подготовки является активная научно-исследовательская деятельность, связанная с разработкой определенных научных проблем. В этом направлении глубокое знание истории изучения научной проблемы ученых стало условием успешного проведения исследования, поскольку суть любой научной проблемы - это единство двух элементов: знания о незнании и предположения о возможности открытия нового знания. Эффективное освоение научного наследия молодыми учеными, в свою очередь, является составной частью процесса развития отечественного востоковедения, прошедшего длинный путь, прежде чем оно стало важнейшей сферой гуманитарного знания. Уникальность, специфика и научная значимость этого наследия обусловили крайнюю необходимость всестороннего изучения истории возникновения, становления и развития науки о Востоке, ведь востоковедение возникло и успешно развивалось, прежде всего, в процессе активного взаимодействия с предметом своего изучения - Востока.*

***Опорные слова и выражения:** востоковедение, направления, индология, корееведение, языкознание, синтаксис корейского языка, аспекты изучения.*

***Аннотация.** Ушбу мақола корейсишуносликнинг шарқшуносликдаги муҳим йўналиши сифатида ривожланишига бағишланган. Синтаксис билан шуғулланувчи тилишуослар – турли йўналиши вакилларилинг илмий-тадқиқот ишларида ҳали умумий атамалар тизими мавжуд эмас. Битта атама турли хил тушунчаларни англатади ёки аксинча, битта тушунча кўп ҳолларда турли атамалар билан ифодаланади. Бу турли хил ёндашувлар ва жиҳатларга боғлиқ. Бундан ташиқари, юқорида кўрсатилган жиҳатлар синтактик бирликларни ўрганишида мавжуд бўлган турли ёндашувларнинг хилма-хиллигини акс эттирмайди. Бу корейс тилининг синтаксисини ўрганишида янги ёндашувларни аниқлашга асос беради. Мақолада, шунингдек, профессор А.Н.Шаматовнинг хотиралари тақдим этилган. Профессор А.Н.Шаматов – атоқли*



ҳиндиунос олим бўлиб, доим ёш тадқиқотчиларнинг илмий фаолиятига кўмак бериб келган. Профессор А.Н.Шаматов нафақат бутун республикада, балки хорижда ҳам таниқли бўлган ва илм аҳли орасида хурмат қозонган. Профессор А.Н.Шаматовнинг ушбу хотиралари у қадар маълум эмас ва улар илгари нашр этилмаган.

Тайёргарлик жараёнининг муҳим жиҳати маълум илмий муаммоларни ишлаб чиқиши билан боғлиқ фаол илмий-тадқиқот фаолияти ҳисобланади. Ушбу йўналишида олимларнинг илмий муаммоларни ўрганиши тарихини чуқур билиши тадқиқотни муваффақиятли амалга ошириши учун шарт бўлиб қолди. Чунки ҳар қандай илмий муаммонинг моҳияти икки унсур, яъни ўрганилмаган ҳодисаларни билиши ва янги кашфиёт ҳақидаги тахминлар бирлигидир. Ёш олимлар томонидан илмий мероснинг самарали ўзлаштирилиши ўзбек шарқиунослиги ривожланиши жараёнининг ажралмас қисмидир. Шарқиунослик узоқ ва турли хил ривожланиши йўлини босиб ўтди. Ушбу мероснинг ўзига хослиги, ноёблиги ва илмий аҳамияти Шарқ ҳақидаги фаннинг пайдо бўлиши, шаклланиши ва ривожланиши тарихини атрофлича ўрганишини тақозо этди. Шарқиунослик ҳозирги пайтда янги йўналишлари ва тадқиқот усуллари билан муҳим фанга айланди.

**Таянч сўз ва иборалар:** шарқиунослик, йўналиши, индология, корейсиунослик, милиунослик, корейс синтаксиси, ўрганиши аспектлари.

**Abstract.** This article is devoted to the development of Korean studies as an important area of oriental studies. In the research work of syntaxists - representatives of various directions there is still no common system of terms. The same term denotes different concepts or vice versa, the same concept is often denoted by different terms. This is due to different approaches and aspects. Moreover, the aspects highlighted by us above do not exhaust the entire variety of existing approaches to the study of syntactic units. This gives us reason to identify new approaches to the study of the syntax of the Korean language. The article also presents the unique memoirs of professor A.N. Shamatov. Professor A.N. Shamatov is a brilliant Indologist, who has always helped young scientists. Professor A.N. Shamatov was known and respected throughout the republic and abroad. These memoirs of professor A.N. Shamatov are little known and have not been published before.

An important characteristic of the preparation process is active research activities related to the development of certain scientific problems. In this direction, a deep knowledge of the history of the study of the scientific problem of scientists has become a condition for successful research. Since the essence of any scientific problem is the unity of two elements: knowledge of the unknown and assumptions of a new discovery.

The effective development of scientific heritage by young scientists is an integral part of the development of Russian oriental studies. Oriental studies have come a long and diverse path of development. The uniqueness, specificity, and scientific significance of this heritage made it imperative to comprehensively study the history of the emergence, formation, and development of East science. Oriental studies have now become an important science with its new directions and research methods.

**Keywords and expressions:** Oriental studies, directions, indology, Korean studies, linguistics, syntax of the Korean language, aspects of study.

**Введение.** Ташкентский государственный университет востоковедения является университетом, готовящим специалистов-востоковедов. Востоковедение всегда занимало особое место в научном мире. Профессиональное становление востоковеда – это сложный и противоречивый процесс, в котором велика роль научного сообщества. Именно научное сообщество



объединяет представителей разных поколений востоковедов, представляя сообщество научных открытий, образования и дискуссий. Такое научное сообщество несет ответственность за сохранение и развитие кадрового потенциала науки, с обязательным условием обеспечения непрерывного контакта молодых ученых со старшим поколением ученых, носителей научного опыта и традиции. Это можно наблюдать на примере корейистики и индологии.

### **Развитие корейистики в Узбекистане: вопросы синтаксиса**

Как известно, важной характеристикой процесса подготовки является активная научно-исследовательская деятельность, связанная с разработкой определенных научных проблем. В этом направлении глубокое знание истории изучения научной проблемы ученых стало условием успешного проведения исследования. Поскольку суть любой научной проблемы - это единство двух элементов: знания о незнании и предположения о возможности открытия нового знания.

Как известно, любое исследование начинается с постановки задачи. Эффективное освоение научного наследия молодыми учеными, в свою очередь, является составной частью процесса развития отечественного востоковедения, прошедшего длинный путь, прежде чем оно стало важнейшей сферой гуманитарного знания. Уникальность, специфика и научная значимость этого наследия обусловили необходимость всестороннего изучения истории возникновения, становления и развития науки о Востоке, ведь востоковедение возникало и успешно развивалось, прежде всего, в процессе активного взаимодействия с предметом своего изучения восточного региона мира. Бесценность накопленных научных знаний о Востоке понимаем и осознаем, прежде всего, сами мы, востоковеды. Поэтому не случайно, что история востоковедения как научная дисциплина в последние годы переживает этап активного развития и инновационных подходов.

В настоящее время в целях подготовки и совершенствования высококвалифицированных востоковедческих кадров, углубления и расширения научных исследований в области истории и культуры народов Востока, а также развития международных отношений с зарубежными странами, ставятся новые задачи в изучении стран Дальнего Востока – Китая, Кореи, Японии. В Ташкентском государственном университете востоковедения, наряду с другими восточными языками, активно изучаются корейский и китайский языки: образованы факультет китаеведения и, уже позже, в 2018 году – факультет корееведения с научной электронной библиотекой, созданной при поддержке Международного корейского агентства по сотрудничеству (KOICA), в 2019 году – факультет японоведения.

Созданные условия, бесспорно, способствуют активному развитию и внедрению педагогических технологий в образовательный процесс, в изучении языка, литературы, истории, экономики стран Дальнего Востока. Однако на примере корейского языкознания, несмотря на тесное сотрудничество в экономическом, общественно-культурном направлениях, актив-



ным обменом студентов и образовательными программами, следует отметить, что обмен в научно-исследовательской сфере происходит недостаточно выражено: отмечаются лишь работы по теоретическим и практическим языковедческим проблемам<sup>1</sup> (Н.Д.Ким, Л.А.Пан, Т.С.Ким, Г.Д.Юнусова, М.Б.Мухиддинова, И.Р.Темирбулатова и др.). Безусловно, что такая ситуация сказывается на общем фоне научно-исследовательских работ, требующих углубленного изучения лингвистических проблем, к примеру, когнитивной и коммуникативной лингвистики.

В корейском языкознании, как отмечается в научно-исследовательских работах, в период его зарождения большую роль сыграла универсальная идеология. Развитие торгово-экономических отношений, расширение культурного обмена между странами, активная политика правительства Республики Корея по распространению родного языка и культуры в мире привели к пробуждению интереса у корееведов, расширению исследовательской работы в области философии, экономики, политики, истории, культуры Кореи. Вопросы частных аспектов теоретической грамматики корейского языка остаются актуальными в современной корееистике. Из числа зарубежных работ, в которых исследования грамматического строя корейского языка получили свое отражение, признаны работы А.А. Холодовича (1937, 1954), Г. Рамстедта (1939, 1951), Ю.Н. Мазура (1960, 1962, 2004). Работы, выполненные в 2000-2015 гг. – это работы, посвященные вопросам сегментного и просодического устройства корейского многосложного слова (Н.Л. Николаева), проблемных вопросов грамматики корейского языка (Е.Л. Рудницкая), особенностей функционирования форм конечной сказуемости в корейском языке (О.А. Трофименко), грамматики предикатива средних веков (Е.Н. Кондратьева), системы деепричастий (Д.С. Цыденова), фонологической системы (Ю.П. Тен), вопросы коммуникативного синтаксиса (Н.Д. Ким), языковая картина мира (Л.А. Пан), семантики противоположности (Т.С. Ким)<sup>2</sup> и др.

Большое количество аспектов исследования корейского языка (структурного, семантического, коммуникативного) привело к тому, что современный период развития синтаксической теории характеризуется разными системами и концепциями (Со Жон Су, Нам Ги Сим, Пак Ён Су)<sup>3</sup>. Развивающееся направление современной лингвистики – коммуникативный (актуальный) синтаксис, как известно, занимается изучением функционирования языковых механизмов в сфере порождения речевого высказывания. Основное внимание уделяется вопросам теории актуального членения предложения, занимающей в теории

<sup>1</sup> Ким Н.Д. Введение в корейскую филологию. – Ташкент: ТашГИВ, 2019. - 150 с.

<sup>2</sup> Ким Н.Д. Введение в корейскую филологию. – Ташкент: ТашГИВ, 2019. - 150 с.

<sup>3</sup> Со Жон Су. Грамматика родного языка. – Сеул: Университет Ханяннг, 1996 (서정수. 국어 문법. 서울, 한양대학교 출판원, 1996. - 1568 p.); Нам Ги Сим. Теория нормативной грамматики родного языка - Сеул: Тхап, 2004 (남기심, 고영근. 표준국어문법론, 서울 탐출판사, 2004); Пак Ён Сун. Теория семантики предложения в корейском языке. - Сеул: Пакижон, 2001 (박영순. 한국어 문장의미론. 서울, 도서출판 박이정, 2001).





коммуникативного синтаксиса центральное место. Актуальное (коммуникативное) членение рассматривается как один из важнейших аспектов, определяющий не только основное содержание (смысл), но и формальное построение любого предложения (высказывания). Полное и адекватное определение такой сложнейшей синтаксической единицы, как предложение, невозможно без учета актуального членения: являясь важнейшим фактором как смысловой, так и формальной организации предложения, актуальное членение играет предопределяющую роль в формировании предложения как коммуникативной единицы, как логически завершенного сообщения.

В лингвистической науке предложение, являясь центральным объектом в современных синтаксических концепциях, рассматривается разносторонне и довольно противоречиво, что естественным образом, как отмечалось выше, повлекло появление разных подходов и аспектов, а за ними и существенные изменения в понимании предложения. Принятые в общем языкознании аспекты изучения предложения – структурный и семантический, в совокупности описывают предложение как основную синтаксическую единицу как в языке, так и в речи.

Как известно, задачами структурного аспекта изучения является составление полного списка формальных схем и принципов построения предложения, который возможно свести к двум точкам зрения, первая - вопрос о предикативном минимуме и вторая - семантико-структурный минимум. Первая точка зрения позволяет выявить более объективные компоненты структурной схемы, а вторая – дает возможность для более широкой трактовки понятия компонентов структурной схемы (Квон Чя Иль (권재일), И Тхя Жун (이태준), Унг Хо (허웅), Нам Ги Сим (남기심), Ко Ёнг Гын (고영근), Пак Ён Сун (박영순). К примеру, Квон Чя Иль наряду с делением на предикативный минимум (문장의 성분) доводит предложение до уровня 문장 속의 문장, вводя термин 안김과 안음 [Нам Ги Сим, 234-235]. С другой стороны, синтаксические вопросы в современном корейском языке получили освещение в научных исследованиях российских исследователей, таких как А.Г.Васильев, Е.Л.Рудницкая, А.О.Корсунский, Е.В.Бречалова<sup>1</sup>, О.А.Трофименко и др.<sup>2</sup>. В своих работах А.Г.Васильевым рассматривались формально-синтаксические связи слов в корейском предложении, Е.Л.Руд-

<sup>1</sup> Бречалова Е.В. Принципы построения синтаксического представления корейского предложения. Дисс.на соискание ученой степени канд.филол.наук. –Москва, 2009. -356 с.; Васильев А.Г. О формально-синтаксических связях слов в корейском предложении // V международная конференция по языкам Дальнего Востока, ЮВА и Западной Африки. Материалы и резюме докладов. – Санкт-Петербург: СПбГУ, вост. фак-т, 1999. -С. 120-125; Корсунский А.О. Интонация основных коммуникативных типов предложения в современном корейском языке. Дисс...на соискание ученой степени канд.филол.наук. -Москва, 2005. -185 с.; Рудницкая Е.Л. Спорные вопросы корейской грамматики: Теоретические проблемы и методы их решения. - Москва, 2010. - 294 с.

<sup>2</sup> Трофименко О.А. Особенности функционирования форм конечной сказуемости в современном корейском языке. Дисс... на соискание ученой степени канд.филол.н., - Владивосток, 2007. - С.13-14.



ницей изучены базовые единицы структуры корейского языка. В частности, Е.Л.Рудницкая отмечает существование множества нерешенных проблем описания и объяснения важных аспектов корейской грамматики, более того, эти проблемы не сводятся к проблемам описания именно корейской грамматики, а актуальны для понимания сущности грамматики вообще, а также типологии, как раздела лингвистики. На взгляд Е.Л.Рудницкой, относительно морфонологических чередований, основных частей речи, базового порядка слов в корейском языкознании существует более-менее общепринятая точка зрения. Такие не менее важные вопросы, как соотношение синтаксиса и морфологии или синтаксиса и коммуникативной структуры, которые являются определяющими факторами грамматического строя корейского языка (и не только его), до сих пор активно обсуждаются. В рамках разных подходов существуют различные, не всегда совместимые друг с другом решения или описания.

В работах А.О.Корсунского освещены вопросы корейской интонации в коммуникативных типах предложения. В работах Е.В.Бречаловой рассматриваются принципы построения синтаксического представления корейского предложения, предпринимаются попытки построить для корейского языка грамматическую конструкцию, обеспечивающую представление грамматики в виде системы переходов, подобных тем, которые строятся в моделях типа «Смысл-Текст».

В корейском предложении весьма важна роль сказуемого, которое так или иначе несет большую грамматико-семантическую роль по тому, что всегда завершает предложение. Как известно, в таких случаях, формы конечной сказуемости вопреки своему предназначению меняют весь семантический фон целого предложения. В диссертационном исследовании О.А.Трофименко отмечается, что в корейском языке «...сказуемость – это совокупность грамматических категорий, воплощающих в себе относительно законченную мысль, и выражающие отношение говорящего к содержанию предложения собеседника»<sup>1</sup>.

Следует отметить, что в становлении корейистики 50-60-х годов XXв. важную роль сыграли и традиционные подходы, аспекты изучения предложения, из которых нами выбран коммуникативный аспект в изучении типов предложения. Как известно, предложение в структурном аспекте автономно и самодостаточно, все его свойства объясняются имманентными характеристиками. Касательно предложения в коммуникативном аспекте, то оно выступает не само по себе, а как часть текста, т.е. в том лингвистическом и экстралингвистическом контексте, в котором оно существует<sup>2</sup>. К примеру,

<sup>1</sup> Трофименко О.А. Особенности функционирования форм конечной сказуемости в современном корейском языке. Дисс... на соискание ученой степени канд.филол.н., - Владивосток, 2007. - С.13-14.

<sup>2</sup> В 20-40-е годы нашего века в научно-исследовательских работах началось выделение формальной и коммуникативной организации предложения как особых объектов изучения.



предложение *수미가 왔다* обладает определенным устройством: оно организуется соединением на основе взаимозависимости двух обязательных компонентов (подлежащего и сказуемого) - формы именительного падежа существительного *수미(가)* и формы глагола прошедшего времени (*과거형*), - каждый из которых обладает потенциальной способностью к распространению: *우리 수미가 어제 서울에서 왔다. 우리 수미가 이 서울에서 왔다.* Для выяснения формальной организации этого предложения нет необходимости анализировать и учитывать иные способности предложения, что и предполагает структурный аспект предложения. Формальная организация, которая не зависит от окружения предложения в речи: предложение сохраняет свое устройство в любых условиях функционирования. Более того, формальная организация предложения в известных границах определяет его значение, тип информативного содержания - его смысловую организацию. Так, в предложениях

*수미가 왔다* (нераспространенное) и  
*우리 수미는 어제 태국에서 왔다* (распространенное),

несмотря на различие в объеме информации, содержится одно и то же обобщенное значение: действителю (агенсу<sup>1</sup>) (*수미*) приписывается активное целенаправленное действие *왔다*. На формирование этого значения влияет формальная организация предложения: соединение в его составе именно данных форм - формы именительного падежа существительного с формой прошедшего времени глагола.

Семантический аспект предложения, т.е. название (номинация) события или положения (формальная структура предложения предполагает определенное содержание; однако это взаимодействие существенно осложняется лексической наполненностью структурной схемы типа *친구가 온다 - 비가 온다, 아이가 먹었다 - 나이가 먹었다*. Временный отход некоторых лингвистов от изучения семантики в период увлечения структурными методами сменился пристальным вниманием к изучению «смысла». Это

Наибольшее развитие учение о предложении как коммуникативной единице получило в пражской лингвистической школе, прежде всего у чешского лингвиста В. Матезиуса, которого считают создателем коммуникативного, или актуального, синтаксиса. Позднее как особый научный объект была выделена смысловая организация предложения. См.: Шулежкова С.Г. История лингвистических учений. -М.: Флинта, 2004. -400с.; Алпатов В.М. История лингвистических учений.-4-е изд.испр. и доп. -М.: Языки славянской культуры, 2005. -368 с.; Березин Ф.М. История лингвистических учений. -М, 1984. -319 с.

<sup>1</sup> Агенс – это типовая семантическая характеристика (роль) участника ситуации, описываемой в предложении. Термином «агенс» обозначают одушевленного участника ситуации, её намеренного инициатора, который контролирует ситуацию, непосредственно исполняет соответствующее действие и является «источником энергии» этого действия.

Соотношение семантической роли агенса с морфолого-синтаксическими средствами выражения не является однозначным, можно лишь указать типичную схему соответствия. В номинативных языках агенс обычно выражается подлежащим («*수미가 학교에 간다*») или — при пассиве — агентивным дополнением («*가구는 나무로 만든다*»).



вызвало создание ряда направлений «семантического синтаксиса», в которых с большим количеством вариаций решается вопрос о семантике предложения. Обобщая и дополняя существующие семантические теории, назовем целостное значение конкретного предложения высказывания информативным. Информативная семантика предложения многокомпонентна, в ней объединяются и взаимодействуют компоненты, связанные с разными уровнями и аспектами системы языка. Эти компоненты можно объединить в две группы, образующие языковую (грамматическую) и речевую семантики.

Сложность соотношения между смысловой организацией предложения и другими его сторонами дают основание выделить смысловую организацию как особую сторону устройства предложения. Однако в организации предложения есть и такая сторона, которая не может быть выяснена, пока мы остаемся в границах самого предложения. Ее механизм можно понять только обратившись к речевой ситуации, к тому контексту, в котором данное предложение функционирует как сообщение. В этом случае, обратимся к коммуникативному аспекту, т.е. коммуникативная организация, которая зависит от окружения предложения в речи. Предложение, обладающее определенной организацией, при функционировании в разных речевых ситуациях с разными коммуникативными заданиями образует несколько коммуникативных единиц, различающихся актуальной информацией, т.е. тем или иным изменением их вещественного содержания в соответствии с коммуникативным заданием, а также наличием или отсутствием экспрессивно-стилистической окраски. Своеобразие коммуникативной организации предложений состоит в том, что при коммуникативном задании общего характера, предполагающем сообщение о событии в целом, в экспрессивно нейтральной речи обязателен такой порядок слов, при котором перед сказуемым стоит словоформа с субъектным значением, а за подлежащим следует сказуемое. Однако структура корейского предложения устойчивая и, сказуемое, сохраняет за собой место в конце предложения.

Как известно, коммуникативный аспект предложения предполагает соотношенность высказывания с определенными формами мысли: предложения, содержащие сообщения о чем-либо, соотносятся с суждением; предложения, содержание которых связано с поиском информации или волеизъявлением, – мыслью-вопросом или мыслью – побуждением к действию. Простая мысль выражается простым предложением, сложная – различными комбинациями соединенных друг с другом по определенным грамматическим правилам простых предложений, т.е. сложными предложениями, где, естественно, комбинируются побуждение и вопрос или сообщение. В корейском языке существуют не специальные морфологические средства, а синтаксические конструкции и интонация, оформляющие соответствующие функциональные единицы: повествовательные, вопросительные и побудительные предложения.



### **Востоковедческая наука и корейстика в воспоминаниях профессора А.Н.Шаматова**

В настоящей статье наряду с вопросами корейского синтаксиса и аспектов изучения публикуются неизвестные для исследователей уникальные воспоминания профессора А.Н.Шаматова, яркого ученого – индолога республики. К сожалению, уход из жизни великого ученого, стало утратой не только для индологии республики, но и востоковедения в целом, в том числе и корейстики. Именно профессор А.Н.Шаматов стал одним из ученых, способствовавших развитию узбекской корейстики, лингвокультурологии. Благодаря А.Н.Шаматову и другим ученым, как академик А.Рустамов, профессор К.Садыков, профессор Х.Исламджанова, профессор Х.Дадабоев, профессор А.Куранбеков, профессор Ш.Сафаров и др. корейская лингвистика в Узбекистане получила свое развитие.

Профессор А.Н.Шаматов большое внимание уделял научно-исследовательской работе молодых специалистов и глубоким знаниям о проблемах востоковедения, в частности, индологии сыграли огромную роль в подготовке востоковедов. Ниже цитируются размышления А.Н.Шаматова о вкладе зарубежных, в частности, российских востоковедов в развитие востоковедения в Узбекистане<sup>1</sup>: «В истории российской научной традиции по изучению Востока важное место занимает ленинградская (ныне петербургская) школа, давшая миру целый ряд блестящих ориенталистов, которые внесли огромный вклад в формирование и развитие многих региональных востоковедческих центров в масштабах евразийского пространства. Неизмеримо велика значимость петербургских ученых в становлении узбекской индологической науки, которая стала в настоящее время одной из крупных отраслей мирового востоковедения. Свидетельством тому служит активное участие узбекских индологов в таких международных форумах, состоявшихся за истекшее десятилетие как ИКАНАС, 36-й и 37-й Международные Конгрессы Азиатских и Североафриканских исследований в Монреале (Канада) и в Москве (Россия) в 2000 и 2004 г.г., Шестая и Седьмая Всемирная конференции по языку хинди в Лондоне (1999) и Парамарибо (Суринам, 2003), две Всемирные конференции по языку урду в Карачи (1994) и Порт-Блэр (Маврикий, 2003), Международный Конгресс САЛА «Южноазиатский лингвистический анализ» (Дели, 1997) и т.д. К числу достижений узбекских индологов можно отнести выпуск краткого

---

<sup>1</sup> Воспоминания доктора филологических наук, профессора А.Н.Шаматова о становлении узбекской индологии печатаются в авторской редакции. Трофименко О.А. Особенности функционирования форм конечной сказуемости в современном корейском языке. Дисс... на соискание ученой степени канд.филол.н., -Владивосток, 2007. - С.13-14. См.: Шаматов А.Н. Роль ленинградской школы востоковедения в становлении узбекской индологии// Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы. Актуальные проблемы и перспективы. Материалы международной научной конференции. - Санкт-Петербург, 2006. - С.47-49.



хинди-узбекского и урду-узбекского словарей, вышедших впервые в истории в Индии и Пакистане, создание фундаментальных научных трудов и учебных пособий по языкам и литературе народов Южной Азии. Это позволило значительно расширить творческие рамки научных интересов и способствовало росту профессионального уровня и педагогического мастерства индологов Узбекистана. В орбиту их исследований ныне входят и такие, ранее не изучавшиеся языки, как бенгали, пенджаби, тамильский и сингали. Наряду с Индией и Пакистаном труды узбекских индологов стали известны далеко за пределами нашей страны, в частности, в США, Великобритании, Франции, Германии, Чехии, Польши, Венгрии и Италии. Вполне закономерно большую роль в этом процессе сыграли виднейшие петербургские востоковеды А.П.Баранников, Е.Э.Бертельс, И.М. Оранский, Г.А. Зограф, В.М. Бескровный, В.И. Кальянов, Т.Е.Катенина, Н.В. Гуров и др., которые как косвенно, так и непосредственно оказывали содействие и неоценимую помощь в становлении и совершенствовании научного потенциала многих узбекских ученых – языковедов, литературоведов, историков, философов. Так, отмечая заслуги крупнейших востоковедов – академиков А.П. Баранникова и Е.Э. Бертельса в деле становления узбекской ориенталистики и индийской филологии, по трудам которых проходили своеобразную школу зачинатели и продолжатели изучения индийских, иранских и тюркских языков и литературного наследия их носителей, следует особенно выделить такие оснополагающие труды, как «Хиндустани (хинди и урду)», «Проблемы прозаического хинди», «Значение поздних заимствований для понимания давности языковых фактов», «Персидские элементы в урду», «Флексия и анализ в новоиндийских языках», написанные А.П. Баранниковым. Что касается Е.Э.Бертельса, то многие узбекские ученые отдают должное его оригинальным трудам «Суфизм и суфийская литература», «История персидско-таджикской литературы» и др. Наряду с ними, а также с В.И.Кальяновым, Т.Е.Катениной и Н.В.Гуровым, чьи замечательные публикации по древнеиндийской, новоиндоарийской и дравидийской филологии стали настольными книгами для узбекских индианистов, особенно велики поистине подвижнические образцы служения любимому предмету, которые оставили нам И.М.Оранский, В.М.Бескровный и Г.А.Зограф. Говоря о светлой личности И.М.Оранского, прославившегося своим уникальным по замыслу и несравненным по содержанию «Введением в иранскую филологию», нельзя не отметить его многолетние поездки в Среднюю Азию, где он обнаружил всеми забытый индийский диалект парья, впоследствии описанный в удивительно легко читаемой книге «Язык и фольклор Гиссарских парья» и вдохновил на повторение его подвига индийским ученым, гостившим на восточном факультете ТашГУ<sup>1</sup> профессором Бхоланатхом Тивари, который на основе собранных И.М.Оранским материалов и путем

---

<sup>1</sup> Ташкентский государственный университет. Примеч.автора.



привлечения собственных наблюдений подготовил и издал в Индии монографию под таинственным названием «Таджозбеки», переименовав таким образом, парья в особый язык Таджикистана и Узбекистана. Одновременно с работой над диссертацией И.М. Оранский преподавал на восточном факультете курсы «Введение в иранскую филологию», «История персидского языка», проводил занятия по персидскому языку. В студенческие и аспирантские годы сложился научный кругозор и сформировался обширный диапазон научных занятий И.М. Оранского. Именно эта широта знаний и позволила ему подготовить фундаментальное «Введение в иранскую филологию» – классический труд, с которого начинают свое образование иранисты-лингвисты. После защиты в 1951 г. кандидатской диссертации об афганском глаголе И.М. Оранский был приглашен на работу в Таджикистан. Его почти десятилетняя преподавательская деятельность в высших учебных заведениях республики имела большое значение для подготовки национальных кадров в Таджикистане. Он работал старшим преподавателем, затем доцентом Таджикского государственного университета, а с 1955 г. доцентом Женского педагогического института и Государственного педагогического института.

Период работы в Таджикистане были исключительно плодотворен. В эти годы И.М.Оранский заканчивает начатую еще в 1948 г. книгу «Введение в иранскую филологию», ведет полевые исследования, используя для них все свое свободное время. Тогда же он сделал крупнейшее открытие в индо-иранской филологии, обнаружив в Гиссарской долине около Душанбе носителей оставшегося до него неизвестным индоарийского языка парья. В 1954 г., работая со студентами на уборке хлопка, И.М. Оранский услышал, что одного смуглого мальчика называют «афганцем». Прошло немало времени, было затрачено много усилий, понадобился весь душевный такт ученого, прежде чем он сумел преодолеть кастовую замкнутость и отчужденность носителей этого языка, войти в доверие к семье мальчика и собрать необходимые для исследования материалы, познакомиться с другими носителями языка, а также найти сведения еще о нескольких не известных науке языках жителей Гиссарской долины. Название языка парья было установлено не сразу, но И.М. Оранский довольно быстро сумел определить, что обнаружил новый индийский язык. Известие об этом открытии было с исключительным интересом встречено как в нашей стране, так и за рубежом, отклики на него появились и в Афганистане, и в индийской научной литературе и в прессе.

Ученый глубочайшей внутренней культуры, И.М.Оранский считал главным содержанием своей жизни бескорыстное и самоотверженное служение избранному делу, и он действительно служил науке до последнего своего дыхания. Студенты и преподаватели Ташкентского государственного университета конца 60-х начала 70-х годов хорошо помнят неповторимый, бесценный курс лекций по истории иранских языков, который неоднократно был прочитан И.М. Оранским и стал источником для целого ряда научно-



исследовательских изысканий не только в области индо-иранских, но и других языков Востока.

Не менее видное место в сердцах узбекских востоковедов занимают светлые образы В.М.Бескровного, лично подготовившего и воспитавшего ведущих лингвистов индологического направления, ныне работающих в Ташкентском государственном университете востоковедения и Г.А. Зографа, строгого и взыскательного исследователя, являвшего блестящим примером широкого охвата и проникновения в изучаемые данные не только своими недюжинными сочинениями, но и личным содействием и неоценимой бескорыстной помощью молодым узбекским соискателям. Его мудрые советы легли в основу крупных фундаментальных трудов, которыми вправе гордиться мировое востоковедение. Глубокое знание этими наставниками наряду с индийскими, также персидского и арабского языков явилось благодатной почвой, взрастившей молодые побеги узбекской индологии, которое сегодня превратилось в могучую поросль, питающую новые ростки на поприще индологической науки.

Важно подчеркнуть, что еще в 1947 году у истоков зарождения индийской филологии в Ташкентском государственном университете стоял один из выпускников Ленинградского государственного университета И.Д. Серебряков, то в дальнейшем своеобразным толчком к подъему научной деятельности в области индологии в Узбекистане явились подготовка и издание (1963) русского перевода «Индии-Абурейхана Беруни» с предисловием и комментариями видных ленинградских востоковедов А.Б. Халидова и В.Г. Эрмана. Эти события следует с полным основанием считать определяющими для судеб узбекской индологии в целом. Следует подчеркнуть, что в конце XX столетия И.Д.Серебряков, несмотря на преклонные годы, продолжал неустанно поддерживать всемерно способствовать росту кадров узбекской индологии, тем самым умножая славу ленинградской ориенталистики. Его неувядающие труды по древне- средне- и новоиндийской литературе, служащие по существу эталоном капитального изучения оригинальных источников и филигранной разработки фактического материала, в последующем обобщаемого стилистически отточенным языком, до сих пор бережно изучаются узбекскими исследователями и студентами.

Касааясь же вклада представителей других отраслей ленинградского востоковедения, прежде всего следует отметить кафедры арабской и иранской филологии восточного факультета СПбГУ (ЛГУ)<sup>1</sup>, которые подготовили целый ряд высококвалифицированных специалистов для Узбекистана, в числе которых один из ведущих специалистов кафедры ирано-афганской филологии Ташкентского государственного института востоковедения доцент Н.А.Мухамедова, прошедшая аспирантуру и защитившая кандидатс-

---

<sup>1</sup> ЛГУ – Ленинградский государственный университет, ныне Санкт-Петербургский государственный университет. Примеч.автора.





кую диссертацию в ЛГУ, а также бывшие доценты кафедры арабской филологии ТашГИВ И.Г.Фатеева, А.Г.Рауфова и М.А.Ташкузиева. Они, в свою очередь, явились первыми ласточками в области научного изучения арабского языка и литературы эпохи 70-80-х годов и оставили глубокий след в анналах истории узбекской арабистики не только своими интересными изысканиями, но и благодаря неустанным усилиям, направленным на подготовку молодых кадров – арабистов, многие из которых в настоящее время сумели составить костяк впервые образованного в Узбекистане исламского университета, пополнили дипломатический корпус, функционирующий в различных странах Арабского Востока, а также преподавательские коллективы многочисленных общеобразовательных школ с усиленным изучением арабского языка.

Следует также остановиться на тех аспектах деятельности ленинградских востоковедов, которые способствовали и способствуют становлению и последующих более юных, молодых отраслей узбекской ориенталистики, таких, как китаеведение, корееведение и японистика. Здесь прежде всего необходимо оговориться, что в отличие от индологии, арабистики и иранистики, воздействие ленинградской школы носило опосредованный характер. Хотя тем не менее благодаря стечению некоторых обстоятельств и здесь имели место некоторые прямые контакты. В частности, в середине 80-х годов в Ташкенте проходила 29 сессия постоянной международной алтаистической конференции РИАС, на которой присутствовали и ведущие ленинградские ориенталисты Акимушкин, Кляшторный, Яхонтов и другие, с которыми довелось увидеться и пообщаться и некоторым узбекским коллегам. В целом же освоение этих отраслей происходило и в настоящее время осуществляется путем пристального и систематического изучения трудов китаеведов, корееведов и японистов, составляющих цвет ленинградской школы востоковедения. К ним, например, можно отнести таких видных филологов, как Н.И.Конрад, Е.Д. Поливанов А.А.Холодович, С.Е.Яхонтов, С.Х.Иоффе, Н.А. Спешнев, И.С.Гуревич, Е.И.Ильмер, Ю.Бунаков, А.П. Драгунов, Е.М.Колпакчи, О.П.Петрова. Именно их произведения предопределили основные направления и тематику исследований, которые проводились и в настоящее время ведутся узбекскими специалистами. Этот процесс в последнее время развивается весьма успешно в результате тесного взаимодействия и сотрудничества с учеными изучаемых стран. Подтверждением тому, Международная научная конференция «Язык, культура и общество на перекрестке цивилизаций» (Ташкент-Цукуба), «Развитие корееведения в странах СНГ: проблемы и пути решения» (Ташкент-Сеул). Не будет особым преувеличением констатировать, что блистательный пример подлинного научного подвижничества, которое особенно присуще многим ученым Петербурга, всегда вдохновлял молодых узбекских исследователей, указывая им путь в выборе сферы деятельности и высвечивая



наиболее актуальные проблемы и вопросы востоковедения, как одной из важнейших областей общечеловеческой значимости»<sup>1</sup>.

**Заключение.** И в заключении отметим, что современный мир лингвистической науки нуждается не только в изучении современных подходов, но и знания истории востоковедения в деталях и подробностях. Подготовка специалистов-востоковедов – это ответственное и довольно сложное дело. Профессиональное становление востоковеда – это процесс, в котором велика роль наставников и научного сообщества в целом. Именно это научное сообщество несет ответственность за сохранение, развитие, компетентность кадрового потенциала науки: каждое исследование становится значимой частью большой науки – востоковедения, являющегося актуальным в нашей стране. Бесспорно, что любое исследование по востоковедческим наукам есть и будет целым научным открытием независимо от направления, знаний, опыта и, несмотря на трудности в становлении ученого-востоковеда, молодое поколение должна стремиться к востоковедческой науке, так как это новое поколение профессиональных востоковедов своими новаторскими работами успешно продолжают дело своих наставников, умножая исследования современного узбекского востоковедения.

---

<sup>1</sup> Шаматов А.Н. Роль ленинградской школы востоковедения в становлении узбекской индологии// Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы. Актуальные проблемы и перспективы. Материалы международной научной конференции. – Санкт-Петербург, 2006.



## АДАБИЁТШУНОСЛИК // ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ // LITERARY STUDY

САИДОВА НАРГИЗА  
преподаватель, ТГУВ

### Особенности развития саудовского реалистического рассказа во второй половине XX века

*Аннотация.* Данная статья рассматривает конкретные особенности становления реалистического метода повествования, а также начало развития реалистического направления в художественной прозе нового типа в саудовской литературе. Посредством анализа рассмотрены особенности поэтики саудовского реалистического рассказа во второй половине XX века.

Конкретные особенности становления реалистического метода повествования и временные промежутки этапов его формирования зависят во многом от тех исторических условий, в которых развивается художественное творчество в каждом обществе. Национально-исторические обстоятельства определяют и неравномерность развития реализма в разных странах. В близлежащем от Аравийского полуострова Египте реалистический метод повествования начал складываться в начале первой половины XX века, когда большинство арабийских государств еще не было даже охвачено просветительским движением. Уже в первом сборнике Мухаммада Теймура – одного из основоположников жанра рассказа в Египте «Что глаза видят» (1917 – 1918 годы) проявляются основные черты реализма: «показ жизни в ее контрастах»<sup>1</sup>.

Начало развитию реалистического направления в художественной прозе нового типа в саудовской литературе было положено в период Просветительства. Борьба с унаследованными старыми нормами жизни и сознания для авторов просветительской литературы вылилась в протест против форм нового гнета, связанного с сохранением и поддержанием в современном обществе средневековых традиций и представлений, и, поэтому, во многих произведениях саудовских просветителей, несмотря на присущие им черты сентиментализма и романтизма, прослеживаются зачатки реалистических тенденций.

**Опорные слова и выражения:** публицистика, евроцентризм, катализатор, «нефтяной бум», реформаторские воззрения, литературная критика.

*Аннотация.* Ушбу мақолада реалистик услуб шаклланишининг ўзига хос хусусиятлари, шунингдек Саудия адабиётида янги турдаги насрда реалистик йўналишининг ривожланиши ҳақида сўз боради. Таҳлиллар орқали XX асрнинг иккинчи ярми Саудия реалистик ҳикоя поэтикасининг ўзига хос хусусиятлари кўриб чиқилади.

<sup>1</sup> Акбарова. М.Х. Очерки истории арабской литературы нового времени. Т. 2001, с. 95



Реалистик услубнинг шаклланишидаги ўзига хос хусусиятлари ва босқичларининг вақт оралиги кўп жиҳатдан ҳар бир жамиятда бадиий ижоднинг ривожланган тарихий шароитига боғлиқ.

Турли мамлакатларда реализмнинг нотекис ривожланишини миллий- тарихий шароит белгилаб беради. XX асрнинг биринчи ярмида аксарият араб давлатларида маърифатчилик даври бошланмаган даврда Арабистон ярим оролига туташи Миср адабиётида насрда реалистик услуб ривожлана бошлади.

Миср ҳикоя жанрининг асосчиларидан бири Муҳаммад Теймурнинг “Кўзлар нимани кўради” (1917-1918 й) номли илк тўпламида реализмнинг асосий хусусиятлари кўрсатилган: “Ҳаётни унинг зиддиятида кўрсатиши”.

Саудия адабиётида янги турдаги насрда реалистик услубнинг ривожланиши маърифатчиликнинг илк босқичларига тўғри келади.

Мерос қилиб олинган эски ҳаёт нормаларига қарши курашда ва маърифатчилик адабиёти муаллифларида ўрта аср анъаналари ва зояларини сақлашга бўлган янги зулм шаклларида қарши норозиликларини кўрсата олдилар. Шунинг учун Саудия маърифат-парварларининг кўплаб асарларида сентиментализм ва романтизмнинг ўзига хос хусусиятлари мавжудлигига қарамай, реализм тенденцияларининг излари кузатилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** публицистика, евроцентризм, катализатор, “нефт бум”, ислохотчилик қарашлари, адабий танқид.

**Abstract.** This article examines the specific features of the formation of a realistic method of narration, as well as the beginning of the development of a realistic direction in a new type of fiction in Saudi literature. By means of the analysis, the features of the poetics of the Saudi realistic short story in the second half of the twentieth century are considered.

The specific features of the formation of the realistic method of narration and the time intervals of its formation depend, in many ways, on the historical conditions in which artistic creativity develops in each society. National-historical circumstances also determine the uneven development of realism in different countries. In Egypt, near the Arabian Peninsula, the realistic method of narration began to take shape at the beginning of the first half of the twentieth century, when most of the Arabian States were not even covered by the educational movement. Already in the first collection of Muhammad Teymur - one of the founders of the short story genre in Egypt "What the eyes see" (1917-1918), the main features of realism are shown, "showing life in its contrasts".

The beginning of the development of a realistic direction in the new type of fiction in Saudi literature was laid at the stage of Enlightenment. The struggle with the inherited old norms of life and consciousness for the authors of educational literature resulted in a protest against the forms of new oppression associated with the preservation and maintenance of medieval traditions and ideas in modern society, and, therefore, in many works of Saudi enlighteners, despite their inherent features of sentimentalism and romanticism, the beginnings of realistic trends can be traced.

**Keywords and expressions:** journalism, eurocentrism, catalyst, "oil boom", reformist views, literary criticism.

**Введение.** Конкретные особенности становления реалистического метода повествования и временные промежутки этапов его формирования зависят, во многом, от тех исторических условий, в которых развивается художественное творчество в каждом обществе. Национально-исторические обстоятельства определяют и неравномерность развития реализма в разных странах. В близлежащем от Аравийского полуострова Египте реалистический метод повествова-



ния начал складываться в начале первой половины XX века, когда большинство аравийских государств еще не было даже охвачено просветительским движением. Уже в первом сборнике Мухаммада Теймура – одного из основоположников жанра рассказа в Египте «Что глаза видят» (1917 – 1918 годы) проявляются основные черты реализма: «показ жизни в ее контрастах»<sup>1</sup>.

**Цель и задачи.** Целью работы является рассмотрение особенностей развития саудовского реалистического рассказа во второй половине XX века посредством анализа. Задачей работы является посредством анализа рассказов показать особенность развития саудовских рассказов современных писателей.

**Методы.** Используются культурно-исторический и сопоставительно-исторический методы.

**Результаты и рассуждения.** Начало развитию реалистического направления в художественной прозе нового типа в саудовской литературе было положено в период Просветительства. Борьба с унаследованными старыми нормами жизни и сознания для авторов просветительской литературы вылилась в протест против форм нового гнета, связанного с сохранением и поддержанием в современном обществе средневековых традиций и представлений, и, поэтому, во многих произведениях саудовских просветителей, несмотря на присущие им черты сентиментализма и романтизма, прослеживаются зачатки реалистических тенденций.

Большинство исследователей связывают формирование начального этапа реализма в саудовской литературе с творчеством одного из лидеров просветительского движения Ахмадом Сибай (1901 – 1985 гг.)<sup>1</sup>. Его рассказы печатались в газете «Савт аль-Хиджаз» и журнале «Аль-Манхал» и в последующие годы были собраны в сборник под названием "«خالتي كدرجان»" («Моя тетушка Кадарджан и другие рассказы»), напечатанный в Каире в 1980 году<sup>2</sup>.

Рассказ "«خالتي كدرجان»" («Моя тетушка Кадарджан»), давший название сборнику, был помещен в четвертый том литературной энциклопедии современной саудовской литературы, как один из образцов произведений жанра прозы, опубликованных за период 1905 – 1953 годов<sup>3</sup>. Следовательно, дата публикации сборника не отражает истинного времени создания рассказов, которые были написаны, скорее всего, в пятидесятых годах XX века.

<sup>1</sup> Акбарова. М.Х. Очерки истории арабской литературы нового времени. Т. 2001, с. 95

<sup>1</sup> Информационные материалы. Выпуск №7. Литературно-общественная жизнь арабских стран. – М., 1986. – С. 82; Ахмед Аббас Мухаммед. Новеллистика арабских стран Персидского залива в XX веке. Автореферат на соискание научной степени кандидата филологических наук., с. 16; Dr. Huseyin Yazici. The short story in modern Arabic literature. p. 164; 308; فن القصّة القصيرة في الأدب، محمد الشنطي. في الأدب العربي السعودي دار أندلسيا 2006 ص 115-110 السعودي الحديث. ص

<sup>2</sup> احمد السباعي. خالتي كدرجان و قصص أخرى. الكتاب العربية السعودية جدة. 1980

<sup>3</sup> موسومة الأدب العربي السعودي الحديث. نصوص مختارة و دراسات. المجلد الرابع. القصّة القصيرة ص. 387



В центре внимания реализма находятся не просто факты, события и принимающие в них участие люди, а те закономерности, которые действуют в данном обществе. Правдиво изображая эти закономерности во всей полноте их проявлений, реализм выполняет познавательные задачи, обогащая читателя знанием жизни. На протяжении длительного исторического времени дискриминация мусульманской женщины относится к закономерной константе, действующей в исламском обществе до нашего времени. С образом мусульманской женщины в прогрессивном мире связано понятие угнетенного человека, испытывающего двойной гнет – социальный и религиозный. Именно по этой причине на этапах становления и развития литературы в каждой из арабских стран наиболее характерной темой для творчества писателей-реалистов становится описание драматических ситуаций, связанных с бедственным положением женщины, принадлежащей к малоимущим слоям общества, и вынужденной поступиться своим собственным достоинством и честью, чтобы прокормить себя или свою семью, или ставшей предметом продажи под предлогом замужества, и прочее. Не стала исключением в этом отношении и реалистическая литература Саудовской Аравии, в которой постановка вопроса о неравнозначном статусе мужчин и женщин в исламском мире стала одной из основных тем художественного творчества. Разница заключается лишь в подходе к постановке проблемы, а именно: в произведениях саудовских писателей «женская» тематика не связывается с социальным положением, а больше апеллирует к вопросу ущемления прав человека. В большинстве рассказов саудовских писателей-реалистов разоблачается мусульманский порядок, обрекающий женщину на второсортность, бессловесность, унижительное существование в доме мужчины-господина, будь он отцом, братом или мужем. По словам российского исследователя Суворова М.Н.: «Наиболее остро противостояние «отцов» и «детей» выражается в отношении к неполноправному положению женщины в обществе, что делает женскую тему едва ли не центральной в художественной литературе аравийских стран. Изображение типичных женских судеб, внутреннего мира страдающих героинь само по себе становится важным фактором формирования здесь реалистического направления и одновременно характерной чертой новых литератур стран Аравии»<sup>1</sup>.

В рассказе Ахмада Сибаи «Моя тетушка Кадарджан» повествуется о женщине, чья жизнь была сломлена законодательными порядками шариата, не допускающими лицам женского пола распоряжаться своей судьбой.

Кадарджан была единственным ребенком очень состоятельного пожилого человека. Юная красавица, как и любая девушка ее возраста, мечтала о любви и счастливой жизни. Но отец, ссылаясь на свою старость и боязнь

---

<sup>1</sup>М.Н.Суворов. Реализм и модернизм в художественной прозе стран Аравии. Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2012. Вып. 4. – С. 62 – 63.



одинокства, отклонял всех претендентов на ее руку, хотя основную причину отказа составляла его меркантильность: он полагал, что замужество дочери может нанести урон его капиталу. Смерть отца не внесла изменений в жизнь Кадарджан, его место занял опекун. Касаясь юридической стороны проблемы опекунства над совершеннолетними женщинами в мусульманском обществе, международная организация Human Rights Watch описала положение саудовских женщин как не отличающееся от положения несовершеннолетних с небольшой властью над собственными жизнями<sup>1</sup>.

Опекуном Кадарджан после смерти отца стал ее уже немолодой двоюродный брат. Польстившись на наследство девушки, опекун решил сам жениться на ней, но:

و لكنها أنت قبول يده فهو والد لأتراب في مثل سنها ولما أصر ثبتت عند رغضها في عناد.  
و جازاها بعناد مثله إذ رفض باعتباره وصياً عليها كل يد تتقدم خاطبتها ... كان يخترع لكل خطيب  
عيباً يستند عليه في الرفض حتى استطع أن يحكم عليها لتعيش عانساً في بيتها.

«Кадарджан с возмущением отвергла его предложение, ведь он был отцом детей одного с ней возраста! Опекун продолжал настаивать, но Кадарджан была непреклонна. И тогда опекун решил наказать ее за непослушание, неизменно отказывая всем, кто приходил к нему свататься к Кадарджан. Для оправдания своего отказа он находил в каждом претенденте какой-либо надуманный недостаток. Но, на самом деле, его единственная и корыстная цель заключалась в сохранении власти над Кадарджан и ее капиталом, а для этого она должна была оставаться одинокой незамужней женщиной»<sup>2</sup>.

Такое положение дел сохраняется длительное время, пока Кадарджан не получает предложение руки от паломника из Индонезии, неожиданно явившегося к ней в дом в сопровождении матери и сестры с письмом от дальних родственников отца. Кадарджан несказанно счастлива, но вынуждена поставить в известность посредницу о препонах, которые чинит опекун ее вступлению в законный брак. Старая женщина, рассчитывающая получить вознаграждение в случае удачного завершения своей посреднической роли, принимая во внимание возраст Кадарджан, давно перешагнувшей рубеж совершеннолетия, предлагает заключить брак в присутствии свидетелей, не ставя об этом в известность опекуна. Но ни паломник, ни выступившая в роли посредницы шейха, больше никогда не появятся в доме Кадарджан. Должно быть, молодой человек не получил одобрения на брак от своего отца, посчитавшего мезальянсом тягаться иностранцу в чужой стране с официальным опекуном одинокой женщины. Не ведающая о сложностях законов шариата, наивная Кадарджан в ожидании жениха, который, по ее представлениям, мог прислать за ней в любое время суток, содержала свой дом в идеальной чистоте и была всегда празднично одета, за что получила от

<sup>1</sup> <http://saudar.net/view/89/11/>

<sup>2</sup> احمد السباعي. خالتي كدرجان. المجموعة خالتي كدرجان و قصص أخرى. ص. 15.



соседей насмешливое прозвище «Кадаржан», что означает на народном диалекте «похожая на фазана».

В содержании рассказа доминирует яркий образ рассказчика, которому Ахмад Сибай, как свидетелю событий, поручает повествование. Через образ рассказчика писатель определенным образом подает и освещает реальность, осмысливает и оценивает изображаемые события, которые важны ему в своей самоценности: он строит свое повествование, исходя из объективности конкретных, действительно имеющих место в саудовском обществе событий. Житейская достоверность подвергается изменениям, преломляясь через эстетические и общественные взгляды писателя, индивидуальные особенности его мышления. Развитием сюжета руководит внутренняя логическая система, выстроенная Ахмадом Сибай, хотя внешние ее составляющие могут создать впечатление несвязности. Писатель старается избежать своего вмешательства, но оставляет за собой право отбора, перестановки или прямой оценки тех или иных фактов из жизни Кадаржан, что позволяет ему найти правильное решение кардинальной проблемы реализма – соотношения правдоподобия и художественной правды. Рассказчик знакомит читателя с Кадарджан, вскользь указывает на необычность ее имени, предупреждая, что оно является не настоящим, затем, рассказывая о характерных особенностях своей героини, плавно переходит к воспоминаниям о дружбе с ней в далеком детстве. Сожаления соседей о несчастной судьбе Кадаржан кажутся, на первый взгляд, неуместными на фоне ее благополучной обеспеченной жизни, описываемой рассказчиком, и ведут к нарастанию любопытства читателей. Далее следует сообщение о смерти Кадарджан, и только после этого, автор раскрывает ее печальную историю, проясняющую странности поведения героини рассказа и объясняющие причину приобретения столь необычного прозвища. Внешние действия, само поведение Кадарджан интересуют Сибай лишь потому, поскольку они являются проявлением внутренних процессов, происходящих в ее сознании. Автор в подробностях рисует монотонную, однообразную жизнь одинокой женщины, пытающейся отвлечь себя от напряженного ожидания хлопотами по дому, или заботами о внешности.

كنت ألاحظ أن خالتي كدرجان تعني كثيراً بمكحتها، و هي تحتفظ بجانب المكحلة بعلبة صغيرة أراها كسيراً ما تمد يدها إليها لتتناول منها بأصبعها شيئاً تدعكه بين يديها ثم تغشى به وجهها فكنت لا أعلق شيئاً على ما تفعل. تأخذ بيدها مقصاً تمر به على شعر رأسها فتلتقط به شعرة من هنا و أخرى من هناك بيضاء ناصعة و كان الفرط استخفافهن بي كطفل ترجوني أن أساعدها بالنظر في شعرها، فإذا لمحت شعرة بيضاء دفعت المقص لالتقاطها.

«Я замечал, что тетушка Кадарджан придает большое значение своему флакону с сурьмой, возле которого она хранила маленькую коробку. Я часто видел, как она протягивала к коробке руку, чтобы что-то взять из нее своими пальцами, затем растирала это между руками, мазала на свое лицо. Но я не обращал внимания на то, что она делает. Кадарджан брала в руки ножницы и проводила ими по волосам, выискивая при их помощи то с





одной, то с другой стороны головы белый волос, из-за своего крайне пренебрежительного отношения ко мне, как к ребенку она просила меня помочь посмотреть ее волосы. Если я замечал белый волос, Кадарджан подталкивала ко мне ножницы, чтобы я срезал его»<sup>1</sup>.

Подчеркивая значение творчества Ахмада Сибай в становлении реалистического направления в саудовской литературе, доктор Мансур аль-Хазими указывает, что «Ахмад Сибай обладал редкостным драматическим даром, позволяющим ему видеть жизнь в волнующих живых сценах, а не в безмолвных застывших картинках»<sup>1</sup>.

Выявляя воздействие среды на формирование характера и поведение персонажей, раскрывая неизгладимую печать исторического времени, которую несут на себе герои, реалистический метод повествования стремится к изображению действительности в развитии, признавая свободу воли человека, способность личности подняться над обстоятельствами, противостоять и бороться с ними. Таковым является и персонаж Кадарджан, героиня Ахмада Сибай не относится к числу типичных мусульманских женщин, безропотно повинующихся приказам мужчины – хозяина положения. Она по-своему выражает протест против строжайших ограничений мусульманского общества, отвергая притязания опекуна, и решаясь на замужество без его предварительного согласия.

إنها فرصة العمر... سوف لا أتركها تضيق من يدي ... لا قيمة للصداق عندي قل أو كثر... ما أعظم "ستي الشيخة" ما أعظم أفكارها... سوف أصحبه إلى بيت القاضي و أقرر موافقتي أول يوم يطرق فيه بابي ... ما أحلى أن أجد إنساناً يملأ فراغ بيتي بعد طول هذه السنين... لك الرحمة يا أبي غقد قيدتني في حياتك لأفكارك الخاصة و أسلمتني بعدك لهذه الوحدة المرير وأبحت للنذل ابن أخيك أن يقيدني لمنفعته الشخصية و يضيف إلى السلسلة أقبالاً جديدة... سأحطم هذه السلسلة مهما كانت متانتها...

«Это мой последний шанс... Я не упусти его из рук... для меня не имеет никакого значения большая или маленькая величина выкупа за невесту... какая великая эта «госпожа шейха», какие у нее великие идеи... я пойду вместе с ним в дом кади, и подтвержу свое согласие в тот же самый день, как он постучится в мою дверь... как прекрасно, что я найду человека, который наполнит пустоту моего дома после этих долгих лет, ... милосердия тебе, о, мой отец, ты приковал меня к своей жизни из-за своих мыслей и обрек меня на это мучительное одиночество. Подлый сын твоего брата еще сильнее связал меня из-за своих личных интересов, добавляя к моей цепи новые замки. Но я разорву эту цепь, какой бы прочной она не была...»<sup>1</sup>

Финал рассказа печален: проведя всю свою жизнь в мучительном ожидании, Кадарджан на старости лет повредится в разуме и будет вынуждена переехать к кому-то из родственников, где и закончатся ее одинокие годы жизни.

<sup>1</sup> c 14 احمدالسيباعي. خالتي كدرجان. المجموعة خالتي كدرجان و قصص أخرى.ص.

<sup>1</sup> منصور الحازمي فن القصة في الاداب السعودي الحديث ص 85

<sup>1</sup> c 16 احمدالسيباعي. خالتي كدرجان. المجموعة خالتي كدرجان و قصص أخرى.ص.



В реалистической литературе внутренний мир и поведение героев несут на себе неизгладимую печать общественного развития общества, бытового фона, где они обитают. Ахмад Сибаи был глубоко убежден в первостепенном значении окружающей среды на становление личности человека. В своих произведениях он стремится к изображению человека в многообразных связях с окружающим миром в его социально-бытовой и психологической конкретности. Характер его героев раскрывается в органической связи с социальными обстоятельствами. Писатель показывает прямую зависимость нравственных представлений человека от той среды и условий, в которых протекает его жизнь. В рассказе «صحيفة السوابق» (Хроника рецидивов) Сибаи со всей откровенностью высказывает свою точку зрения:

إن بيئة الشخص و عادات محيطه مسؤولة في المقام الاول عن جميع تصرفاته في الحياة

«Среда обитания человека и окружающие его условия несут ответственность, в первую очередь, за все его дальнейшие поступки в жизни»<sup>2</sup>.

По его мнению,  
الجريمة مجرد مرض يمكن البحث في أسبابه الاجتماعية و النفسية و تتبع أعراضه التي تتنوع بتنوع جراثيمه الخاصة

«Преступление – это просто болезнь, общественные и психологические причины которой можно исследовать, а также проследить ее симптомы, которые видоизменяются под воздействием изменения особых микробов»<sup>1</sup>.

Главный герой рассказа «Хроника рецидивов» наивный и доверчивый сирота с именем Илайва вырастает в опасного и жестокого преступника. Писатель намеренно дает своему персонажу имя «Илайва», производному от коранического слова **عليوة** – имеющему значение «книга праведников»<sup>2</sup>.

Одного благостного имени, данного при рождении, добрых намерений и пожеланий недостаточно, чтобы человек в дальнейшем вырос достойным членом общества, и не переступал его законы. По мнению писателя, общество несет ответственность, и должно создавать условия, способствующие духовному росту каждого человека, и формирующие его сознание, направленное на созидание.

لم يولد عليوة منحرف الاخلاق او مستقيما و إنما كما تولد العجائن اللدنة قابلا للتكيف و الصيانة

«Илайва не родился ни с дурными наклонностями, ни честным человеком, он был подобно эластичному тесту, принимающему любую форму и вид»<sup>3</sup>.

Отбор явлений жизни, их оценка, умение представить их значимость, стремление к объективности в произведениях Ахмада Сибаи, указывают на ведущую роль реалистического метода повествования в его творчестве.

В начале 50-х годов в Саудовскую Аравию после учебы по правительственным грантам за рубежом, в основном в Египте, вернулась большая

<sup>2</sup> احمد السباعي صحيفة السوابق. المجموعة خالتي كدرجان و قصص أخرى. ص. 53.

<sup>1</sup> 54 احمد السباعي. خالتي كدرجان. المجموعة خالتي كدرجان و قصص أخرى. ص.

<sup>2</sup> القرآن الكريم سورة المطففين (19, 83)

<sup>3</sup> احمد السباعي صحيفة السوابق. المجموعة خالتي كدرجان و قصص أخرى. ص. 52.



группа молодых литераторов, под впечатлением многочисленных публикаций египетских и других арабских писателей, охваченных жадной творчеством в новом для саудовской литературы жанре словесного искусства.

Эти годы были расцветом реализма в общеарабской литературе в целом: в 1944 году в Бейруте был издан сборник рассказов Фуада аш-Шаиба (1911 – 1970 гг.), справедливо считающегося «одним из ярких зачинателей сирийского рассказа»<sup>1</sup>. К этому историческому периоду также относится творчество одного из самых ярких представителей реалистического метода повествования в сирийской литературе Саида Хауранийя (1929 – 1994 гг.). В египетской литературе к этому времени уже были опубликованы рассказы Юсуфа Идриса (1927– 1992 гг.), доведшего форму рассказа до высокого уровня художественного совершенства<sup>2</sup>.

Развитие общеарабской литературы способствовало значительной эволюции новых форм художественной прозы в государствах Аравийского полуострова. В саудовской литературе начало формироваться поколение писателей, которые осознавали, что короткий рассказ является самостоятельным видом художественной словесности с присущими ему особенностями, способными наиболее адекватно отразить быстро меняющуюся окружающую действительность. Значительно расширилась читательская аудитория, художественная литература вышла из рамок публицистических изданий, и писатели стали помещать свои произведения в отдельно издаваемых сборниках. Вдохновленные произведениями прославленных писателей-реалистов общеарабского масштаба, молодые писатели создавали свои рассказы в реалистическом русле. Публикация сборников рассказов давала им веру в свои силы, способствовала накоплению творческого опыта и проявлению индивидуальной самобытности. Основными темами их произведений были: социальные контрасты между бедными и богатыми слоями общества, столкновение детского сознания с суровой действительностью, вопросы образования, проблема противостояния «отцов и детей» в условиях современной действительности, меняющейся под влиянием колоссальных нефтяных доходов, трагедия неравных браков, кризис нравственных ценностей<sup>3</sup>.

К известным писателям-реалистам данного периода относятся Ибрахим ан-Насер, Абд ар-Рахман аш-Шаир, Саад аль-Баваруди, Халид Халифа, Хасан Абдаллах аль-Курши, предисловие к сборнику рассказов, которого «أنات الساقية» («Стоны оросительного колеса», 1956 г.), написал Махмуд Теймур<sup>1</sup>. Как в

<sup>1</sup> Али-заде Э.А. История литературы Сирии XIX – XX веков. – М.: Восточная литература, 2007. – С. 161.

<sup>2</sup> Кирпиченко В.Н., Сафронов В.В. История египетской литературы XIX – XX веков. Том 2. – М.: Восточная литература, 2002. – С.18.

<sup>3</sup> Dr. HuseyinYazici. The short story in modern Arabic literature. Cairo 2004. p. 166

<sup>1</sup> Dr. HuseyinYazici. The short story in modern Arabic literature. Cairo 2004. p. 166



плане писательской продуктивности, так и художественного мастерства, среди них особо выделяется Ибрахим ан-Насер (1930 – 2013 гг.).

Ибрахим ан-Насер проявил себя как последователь реалистического метода повествования уже в своем первом рассказе «الهدية» («Подарок»), напечатанном в 1960 году в журнале «Курайш», основанном Ахмадом Сибай. Содержание рассказа посвящено проблемам брака и семьи и направлено против косных обычаев и традиций, сковывающих традиционное мусульманское общество. Отец двух взрослых дочерей оказывается в затруднительном положении, он не может дать согласие на замужество младшей из них, потому что нет претендента на руку старшей. Он терзается сомнениями и испытывает отчаяние, ведь в конечном итоге такое положение дел может привести к потере жениха и для младшей из дочерей. К счастью, брат девушек находит для старшей сестры мужа – старого богатого человека, подыскивающего себе новую жену, и отец воспринимает его как подарок судьбы.

В этом же 1960 году Ибрахим ан-Насер опубликовал свой первый сборник рассказов «أمهاتنا و النضال» («Наши матери и борьба»). В 1967 году был издан его второй сборник «أرض بلا مطر» («Земля без дождя»; в 1976 году – третий сборник «غدير البنات» («Девичье вероломство»); в 1984 году – четвертый сборник «عيون الفطط» («Глаза кошек»). Последний сборник рассказов писателя «نجمتان للمساء» («Две вечерние звезды») датирован 1998 годом.

Вторая половина XX века была периодом эволюции социально-экономической структуры и интенсивного строительства новой государственной системы в истории Саудовской Аравии. Из государственного бюджета выделялись огромные средства на развитие здравоохранения, образования, ирригацию, строительство дорог, расширение и модернизацию городов.

Одной из основных проблем, с которой столкнулось саудовское государство на заре своего становления, была организация перехода традиционного кочевого хозяйства бедуинских племен к оседлому земледелию, отказ от кочевого образа жизни и заселение возводимых повсеместно новостроек. Герой рассказа Ибрахима ан-Насера «شبه المدينة» («Тень города») – молодой бедуин, пригоняющий к городским стенам скот для продажи, стоит перед мучительным выбором между суровой, наполненной ежедневной борьбой за выживание, но привычной жизнью в пустыне, и переездом в город, который манит его соблазном спокойного безбедного существования. Однажды ночью он, растянувшись на песке, издали, как воин, оценивающий перед началом битвы своего врага, чтобы рассмотреть его сильные и слабые стороны, прежде чем вступить в бой, пристально вглядывается в сторону города. Перед глазами бедуина, привыкшего к безмолвному мраку пустыни, предстает красочная панорама, сверкающая в мириадах ярких огней. Но, на самом деле, это зрелище оставляет его равнодушным, сияющие издали огни он презрительно уподобляет:

«كالقلادة الماسية و هي تطوق جيد امرأة ثرية فحسب»



«алмазному ожерелью, опоясывающему шею богатой женщины, и только»<sup>1</sup>.

Ибрахим ан-Насер мастерски обрисовывает мучительную борьбу, происходящую в наивной душе молодого бедуина. Привыкший к вольным просторам пустыни гордый бедуин удивлен и раздосадован на самого себя: он не понимает, почему мысли о городе и его жителях не покидают его с того самого дня, как он впервые в жизни вступил на его территорию и прошелся по его улицам. Психологическое влияние встречи с новыми порядками жизни в определенной степени подорвало основы его традиционного сознания, и он мучительно размышляет, пытаясь разобраться в своих противоречивых чувствах. По его мнению, величественные постройки города есть ничто иное, как олицетворение «الجبن و الخوف» «трусости и страха»<sup>1</sup>. Городские жители окружили себя каменными стенами и прячутся за ними в тесноте под нависающими потолками. Они не видят чарующей красоты природы, которую сотворил для них Творец мироздания, и лишены простых, но таких прекрасных мгновений жизни, как

«لساعات الشمس عند البكور و وهجها في الأصائل بالإضافة الى مرآي القمر الذى يضىء بإبتسامته المشرقه التى يحتضن بها الكون من اعاليه

«покальвания лучей солнца на рассвете, и его палящий зной к вечеру, не говоря уже об облике луны, которая со своих высот сияющей улыбкой освещает и объемлет бытие»<sup>2</sup>.

С другой стороны, он осознает, что городская жизнь означает изобилие еды, одежды и многих других вещей, увиденных им во время краткого пребывания в городе, названия которых отсутствуют в его словарном запасе, и о назначении которых он может только догадываться. К тому же, ему будет выгодно вести дела напрямую с покупателями на городских рынках, чем с посредниками, безбожно понижающими цену за пригоняемый скот.

لم يكن هو جشعا و لا ممن يكتنزون المال بدون غاية. فالواقع أنه لم يكن ينشد فى يوم من أيام سوى الكفاف له و لأهله، و لدرئهم من العوز و الفاقة و لكن إمتصاص أولائك السماسرة لجزء كبير من أثمان ماشيته التى يرعاها كما يرى أ بناءة أغضبه.

«Он не был ни алчным, и ни из тех, кто стремится к бесцельному накоплению богатства. В действительности, он никогда не хотел большего, чем было достаточно для него и для его семьи, и что избавляло от нужды и лишений. Но присваивание этими посредниками львиной доли цены за его стадо, которое пас он и его сыновья, вызывало его гнев»<sup>3</sup>.

Общественно-политические и экономические сдвиги, происходящие в саудовском государстве во второй половине XX века, значительно опережали изменения, которые должны были произойти в сознании людей, чтобы адекватно воспринять прогрессивные идеи, соответствующие этапам форси-

إبراهيم الناصر. شبه المدينة. المجموعة أمهاتنا و النضال. الدار السعودية للنشر. جدة. 1960 ص 27<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Там же. – С. 27.

<sup>2</sup> Там же. – С. 28.

<sup>3</sup> Там же. – С. 29.



рованного развития общества. Они порождали в них смятение, растерянность, страх перед будущим, что, в конечном итоге, вело к неприятию и ненависти к новым порядкам. Ибрахим ан-Насер заставляет читателя вникнуть в психологию мышления молодого бедуина, понять глубинные причины его переживаний, что является характерным для реалистического искусства явлением. Молодой бедуин еще не созрел для принятия новых веяний современной эпохи, и хотя он испытывает смутное восхищение увиденным в городе, укоренившиеся в его сознании средневековые традиции и привычки вольной жизни, не позволяют ему проникнуться новыми идеями и могут послужить причиной будущих конфликтов. Ибрахим ан-Насер искренне сочувствует своему герою, жалеет его и выбирает для него свободу.

سمعه عواء ذئب جائع. فارتعش قلبه لدى سماع ذلك العواء. وكأنما أفاق من سنة نوم، و قد تذكر ابنه الذي إلتهمه أحد الذئاب المتوحشة في غفلة من أمه. وإذا بالذكريات تتثال عليه كالشعاع الذي يكشف الطريق، الطريق حياته. فكان أن أحس للتو بما يشده إلى خيمته المتسخة تلك، من وشائج و هم زوجته و وليديه و كل دنياه. فإستدار على الفور و انفتل مسرعا ليطمئن على صغاره.

«До него донеслось завывание голодного волка, и его сердце содрогнулось от звука этого воя. Он, как будто бы очнулся от непродолжительного сна, и вспомнил своего сына, которого разорвал голодный волк из-за оплошности матери. На него нахлынули воспоминания, подобно свету, высвечивающему дорогу, дорогу его жизни. В один миг он ощутил все то, что его неразрывно связывало с поставленной (в пустыне) палаткой: это были его жена, родители, и весь его мир. Он тот час же повернулся, быстрыми шагами удаляясь от города в волнении за своих маленьких детей»<sup>1</sup>.

Противоречие между городом, олицетворяющим поступательное движение общества к прогрессу, и кочевой жизнью, означающей сохранение вековых традиций и устоев, тормозящих это движение, еще достаточно сильное, и бедуин возвращается в свою родную стихию, но грядущие перемены неизбежны, и поэтому воспоминания о городе не стираются из его памяти:

أشباه المدينة تتراحم بالتدرج لتستقر هناك في أعماق نفسه و لكنها لا تذوب... أو تتلاشى تماما..

«Тени города постепенно отступили, и осели в глубине его души, но они не рассеялись...и не исчезли навсегда<sup>2</sup>».

В своем сборнике «أرض بلا مطر» («Земля без дождя») Ибрахим ан-Насер продолжает разрабатывать актуальную для того периода тематику соответствия общественного сознания исторической закономерности развития общества. В рассказе «خيبة أمل» («Разочарование») противостояние между пережитками прошлого и набирающей силу модернизацией заметно ослабевает в пользу последней. Герой рассказа – представитель оседлого земледельческого населения, молодой крестьянин вынужден покинуть родные места, и работать в городе, чтобы собрать выкуп за любимую девушку,

<sup>1</sup> Там же. – С. 30.

<sup>2</sup> Там же. – С. 30.



которая ждет в деревне его возвращения. В отличие от бедуина – героя рассказа «Тень города», который смотрит на город издали и с опаской, он изучает городскую жизнь изнутри, и, подобно первооткрывателю, с восторгом и удивлением исследует неизвестные ему ранее ее стороны, даже если ему не всегда сопутствует удача.

عالم جديد لم يكن يحلم بتصوره، بل من ذا يصدق لو قص عليهم نتفا من الأعاجيب التي فتح عينيه فجأة على مداهمتها له...

من ذا يصدق أن الأبنية تساقق هناك في تطاولها و شموخها ذوائب النجوم... و تكاد قممها تناطح أكباد الغيوم. و هل ثمة من مأفون سيستمع له إن حدثه عن اللحوم المعلبة و الخضار المجففة؟

«Это был новый мир, который он не мог представить даже в своих сновидениях. Но, кто ему поверит (*в деревне*), если он хоть немного расскажет им о тех чудесах, которые неожиданно открылись его взору, ...кто поверит, что здесь здания своей протяженностью и высотой соперничают с вершинами звезд, ... их верхушки почти упираются в края облаков. Найдется ли глупец, который будет слушать его, если он начнет рассказывать о мясных консервах и маринованных овощах?»<sup>1</sup>.

Так же как и гордый бедуин, молодой крестьянин находится в состоянии «культурного шока» и не менее его полон страхов и тайных опасений, но он открыт для восприятия новых идей, он хочет изменить свою жизнь в лучшую сторону. Стремясь познать чуждый ему внешний мир, он преодолевает свои страхи и обращается к новой реальности. Он бережно хранит в душе связанные с родной стороной дорогие воспоминания, но, когда после длительного отсутствия он возвращается домой, весь неприглядный облик деревни рождает как у него, так и у читателя твердую убежденность в правомерности проводимых в государстве грандиозных реформ.

بدا الطريق أمامه طويلا مملا و متعرجا تملأه مئات الأخاديد. وتنداح في وسطه أفواه الكهوف المتصدعة بفعل الأمطار التي طالما إكتسحت في سيرها الهادر جدران المنازل الطينية وقد بلاها القدم و جردتها تقلبات الاجواء من روائها ومظهرها الذي بدا كالحأ مغبرا تنفر من مرآه النفس.

«Дорога, представшая перед ним, показалась ему длинной, скучной, извилистой и покрытой сотнями рытвин. По центру дороги лепилась вереница лачуг, разрушающихся под действием дождей, которые извергаются бурлящим потоком на их глиняные стены, обветшавшие от старости. Под воздействием атмосферных колебаний они лишились первоначальной красоты форм и внешнего вида, и выглядели пыльными и выцветшими, вселяя отвращение от всего своего вида»<sup>2</sup>.

Вторая половина XX века для саудовского общества была сложным временем, каждый день вносящей новые коррективы в повседневный, выработанный веками, образ жизни. Рост нефтедобычи сделал необходимым сооружение нефтеперерабатывающих заводов, трубопроводов, различного

<sup>1</sup> إبراهيم الناصر. خيبة أمل. المجموعة أرض بلامطر. الدر السعودية للنشر جدة 1967 ص 40

<sup>2</sup> Там же. – С. 43.



рода мелких и средних предприятий по обслуживанию нефтяной промышленности. Бескрайняя аравийская пустыня превратилась в огромную строительную площадку. Рабочие жили в поселках, поспешно возводимых для них нефтяными компаниями. Труд их был тяжел, условия работы и жизни требовали улучшений. Для рабочих из числа коренного населения положение усугублялось трудностями перехода к современным видам производственной деятельности, базирующихся на новых и незнакомых им принципах. К тому же, физический труд, помимо скотоводства, веками не считался в Саудовской Аравии престижным. Сохранявшие силу традиционные связи часто возвращали рабочих из производственной отрасли обратно в родные места, как только отступала острая материальная нужда.

Рассказ Ибрахима ан-Насера «أرض بلا مطر» («Земля без дождя») посвящен изображению жизни рабочих в одном из поселков, построенных в пустыне компанией по прокладке труб. Содержание рассказа окрашено в пессимистические тона, изобилует риторическими оборотами и тяготеет к романтической условности, хотя тема наемного труда и социальных контрастов традиционно принадлежит к тематике произведений реалистического метода повествования.

كانت تلك القرية مزرعاً خصباً للاعاصير والزوابع الرملية التي تحيل أصيلها الى عتمة غرباء فتندفع سيول الرمال صوب البحر، و كأنها شلالات تنحدر من جبل عال في حين اننا عند هبوب العواصف نتجمع داخل خيامنا، التي تحاول الرياح اقتلاعها بعناد وقسوة و هي تعج بأنفاس الرياح يملأ القذى عيوننا المعصوبة، ونوبات السعال تختنق في صدورنا....

«Этот поселок был плодородной нивой для песчаных ураганов и вихрей, которые превращали все в серый мрак, устремляя потоки песка в сторону моря. Казалось, что водопады песка обрушивались с высокой горы. Когда бушевали песчаные ураганы, мы собирались в палатках, которые неистовый ветер с упорством и жестокостью пытался оторвать от земли. Палатки бились под порывами ветра, пыль забивалась в наши завязанные глаза, приступы кашля сотрясали наши грудные клетки»<sup>1</sup>.

لم تكن الحياة في تلك القرية الخشبية امرا طبيعيا معتادا انما كانت بالعكس مريرة شاقة للغاية بل و محفوفة بالمخاطر... فهي قبل كل شيء معزولة في أقصى الصحراء، عن معالم الحضارة، تحاصرها الرمال من جميع جوانبها، كما لم تكن آبار المياه منها قريبة أبداً. إذ كانت تجلب إليها من مسافة لا تقل عن ثلاثمائة كيلومتر...

«Жизнь в этом деревянном поселке не была обычным и естественным проживанием, напротив, она была горестной, до крайности трудной и опасной....прежде всего, эта был самый отдаленный от всех признаков цивилизации уголок пустыни, который со всех сторон окружали пески, а также, здесь поблизости никогда не было ни одного колодца с водой. Воду привозили сюда с расстояния не меньше, чем триста километров»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> إبراهيم الناصر. أرض بلا مطر. المجموعة أرض بلا مطر. الدر السعودية للنشر جدة 1967 ص-6

<sup>2</sup> Там же. – С. 7





Главным героем рассказа является рабочий, которого в поселок привела мечта: разбогатеть, и вернуться домой. Его товарищи, такие же, как и он, обнищавшие бывшие крестьяне или пастухи, поступившие на работу в компанию в надежде улучшить свою жизнь. Таким является Рафаа, которому жизнь представляется "ركام التعساسات و الفشل" «чередой неудач и несчастий»<sup>3</sup>, или Зафер, который за долгое время работы на компанию не имеет ничего, кроме "شهادة بالتوفيق، شهادة العاهة المستديمة، ساق مقطوعة و نمش الحريق يلون جسمي" «грамоты за успехи, свидетельство об инвалидности, отрезанную ногу и следы ожогов, раскрасившие тело, как у хамелеона»<sup>4</sup>.

Логическим завершением главенствующего в содержании мотива безысходности является роковая случайность, предрешающая печальную участь главного героя. Все его усилия оказываются напрасными, и мечты рассыпаются прахом: во время случайного пожара накопленные деньги сгорают дотла.

وعدت إلى أهلي مثل القلب، كسير الخاطر لضياع نقودي التي ادخرتها عاماً كاملاً في التشرّد و الجوع و المتاعب.

و تلقاني الجميع فرحيب بعودتي... وقصصت عليهم مشكلتي والعبرات تخنق صوتي.  
لم تعقب أمي بشيء، و لكن لحظت دمة كبيرة تتدحرج بالرغم منها. أما أبي فقد نظر إلي شزراً و  
بصق على الأرض بتأفف و هو يقول: " كنت أعلم أنك ولد غير نافع...."

«С тяжелым сердцем я вернулся к своей родне, опечаленный потерей денег, которые я копил целый год, скитаясь, голодая и испытывая трудности.

Все меня встретили, радуясь моему возвращению. ... Я рассказал им о своей проблеме, мой голос прерывался от слез.

Мать ни в чем меня не упрекнула, но я заметил большую слезу, скатившуюся из глаз против ее воли. Что касается отца, то он посмотрел на меня, искоса, и, с досадой, плюнув на землю, произнес: «Я знал, что ты – бесполезный парень».<sup>1</sup>

В последующих рассказах Ибрахима ан-Насера столкновение традиционных понятий и новых экономических и социальных идей приобретает другой оттенок, и сводится к единичным протестам индивидуального характера. Таковыми являются большинство героев из сборника «غدير البنات» («Девичье вероломство»)<sup>2</sup>. Это пожилой клерк из рассказа «حصان ابليس» («Лошадь дьявола»), отказывающийся использовать велосипед, что мешает его продвижению по службе и служит предметом насмешек молодых коллег; или обычный житель из рассказа «المسافر» («Путешественник»), считающий плохим предзнаменованием внедрение технических новшеств, которые, по его мнению, нарушают спокойствие человека и сулят преждевременную смерть; или могильщик из рассказа «حال الدنيا» («Ситуация в мире») – выходец из одного из старейших кварталов Эр-Рияда,

<sup>3</sup> Там же . – С. 9

<sup>4</sup> Там же.

<sup>1</sup> Там же. – С. 11.

<sup>2</sup> إبراهيم الناصر. المجموعة غدير البنات. الدر السعودية للنشر جدة 1976



квартала Шалакат, сетующий, что происходящие в стране изменения ведут к непопулярности его профессионального занятия.

Ибрахим ан-Насер известен не только как писатель-новеллист, творчество которого привержено реалистическому методу повествования, но и как один из основоположников жанра романа в современной саудовской литературе.

### ХУДЖАНОВА ДИЛДОРА

таянч докторант, ТДШУ

## Араб арузшунослигининг тадрижий таракқиёти

**Аннотация.** Мақолада Ўрта асрлардаги араб ва арабийнавис олимларнинг аруз илмига бағишланган тадқиқотларининг тадрижий таҳлили берилди. Жумладан, аруз илмининг асосчиси Халил ибн Аҳмад яратган аруз тизимидан бошлаб, унинг издошлари томонидан арузшуносликни шакллантириши ва такомиллаштириши тамойиллари кўрсатиб берилган. Халил ибн Аҳмаддан сўнг яратилган аруз назариясига оид илк манбалар Абул Ҳасан ал-Ахфаш ва Абу Исҳоқ аз-Зужаж асарлари ҳисобланади. X асрдан бошлаб ёзилган Ибн 'Абду Раббихий, Абу Абдуллоҳ Хоразмий, Ибн Рашийқ Қайрований, Юсуф Саккокийларнинг машҳур энциклопедик асарларидан жой олган арузга оид қисмларида арузнинг назарий асослари чуқур ва батафсил тарзда баён қилинганлиги билан аҳамиятга эга. Аруз тизимини ўз ёндашувлари ва қарашлари билан муайян тарзда бойитган муаллифлардан Ибн ас-Саррож, Соҳиб ибн 'Аббод, Ибн Жинний ва Маҳмуд Замаҳшарий каби филологларни аташ мумкин. Мавароуннаҳрлик аллома Абу Наср ибн Ҳаммод Жавҳарийнинг арузшуносликдаги ўрни барча арузга оид тадқиқотларда алоҳида қайд этилади ва олимга аруз илмининг ислохотчиси сифатида қаралади. XIII асрга келиб, арузни назмда баён этиши урфи бошланганлиги кузатилади. Шу жумладан, мумтоз даврнинг энг машҳур қасидаларидан “Ар-рисала ал-андалусийя”, “Қасида ал-Хазражийя”, “Қасида ал-Ҳусна” кабиларда аруз илмининг назарий асослари моҳияти қисқа ва қулай усулда ёритилган бўлиб, улар ушбу илми яхши ўзлаштириши ва ёд олиши учун мўлжалланган эди.

Мақолада таҳлилга тортилган Ўрта асрлар араб арузи назариясини тўлиқ қамраб олган манбалар орқали классик араб арузи тўғрисида тасаввур ҳосил қилиши мумкин.

**Таянч сўз ва иборалар:** араб шеърляти, “Аруз илми қомуси”, “Китаб ал-‘аруд”, “ал-‘Иқд ал-фарид”, “Мухтасар фи ал-‘Аруд”, “ал-‘Умда”, “Қасида ал-Хазражийя”, “‘Аруд ал-Варақати”, “ал-Қистос”.

**Аннотация.** В статье приводится хронологический анализ исследований арабских ученых Средневековья, посвященных науке аруда. Описываются труды, начиная с системы, созданной основателем науки аруда Халил ибн Ахмадом, до его последователей, развивших его теорию. Первыми трудами о теории аруда, созданными после Халила ибн Ахмада, являются сочинения Абул Хасана аль-Ахфаша и Абу Исхака аз-Зужажса. Большую ценность представляют глубокие объяснения теоретических основ аруда, разделы аруда в энциклопедических произведениях, написанных в X веке, Ибн Абду Раббихи, Абу Абдуллохом аль-Хорезми, Ибн Рашиком аль-Кайровани, Юсуфом ас-Саккаки. Среди авторов, определенным образом



обогативших аруд своим новыми подходами и интерпретацией, можно указать таких филологов, как Ибн ас-Саррадж, Сахиб ибн 'Аббад, Ибн Джинни и Махмуд Замахшари. Особое место в арудоведении принадлежит ученому из Мавераннахра Абу Насру ибн Хаммаду Жавхари, который отдельно отмечается во всех исследованиях по аруд и рассматривается как реформатор этой науки. Начиная с XIII века, встречаются стихотворные изложения аруда. В том числе такие знаменитые касыды классического периода как "Ар-рисала аль-андалусиа", "Касыда аль-Хазраджиа", "Касыда аль-Хусна", освещающие в краткой и удобной форме теоретические основы науки. Они предназначены для заучивания и запоминания аруда.

В основном посредством этих источников, упомянутых в статье исследователя, посвященных теории аруда, можно получить достаточно полное представление о системе классического арабского стихосложения.

**Опорные слова и выражения:** арабская поэзия, «Китаб аль-Комус», «Китаб аль-Аруд», «Аль-Икд аль-фарид», «Мухтасар фи аль-Аруд», «Аль-Умда», «Касыда аль-Хазраджиа», «Аруд аль-Варакати», «Аль-Кистас».

**Abstract.** The present article dwells upon the chronological significance of the studies of Arab scholars of the Middle Ages on the science of `arūd. Including, there is a description ranging from the system created by the founder of the `Arūd science, Khalīl ibn Ahmad, to the principles of formation and development from his followers. The first sources about the `arūd theory, created after Khalīl ibn Ahmad, are the works of Abul Hassan al-Ahfish and Abu Ishāq al-Zujāzh. With their deep and complete explanations of the theoretical foundations of `arūd, the sections on `arūd in encyclopedic works written since the 10th century are written by Ibn Abdu Rabbihī, Abu Abdullah al-Khwarizmī, Ibn Rashīk al-Kairovanī, Yūsuf al-Sakkākī. Among the authors who have enriched `arūd in a certain way with their approach and look, one can list philologists such as Ibn al-Sarrāj, Sāhib ibn 'Abbād, Ibn Jinnī and Maḥmūd al-Zamakhsharī. A scientist from Mā warā' al-nahr Abu Nasr ibn Hammād Jawharī, who is separately noted in all studies on `arūd as the reformer of `arūd science, has a special place in scholarship. Starting from the 13th century, the poetic style of aruda is encountered. In particular, the most famous poems (qasīdah) of the classical period, such as Ar-Risala al-Andalusia, Qasīdah al-Khazrajiya, Qasīdah al-Khusna, briefly and conveniently illuminate the theoretical foundations of science, and are designed to memorize and memorizing `arūd.

Through sources that fully embrace the theory of Arabic `arūd of the Middle Ages, which is included in the analysis in the article, one can get the impression of classical Arabic `arūd.

**Keywords and expressions:** Arabic poetry, "The main book of `arūd", "Kitab al-`arūd", "al-'Iqd al-Farid", "Mukhtasar fi al-`arūd "al-'Umda", " Qasīdah al-Khazrajiyya", "`Arūd al-Waqarati', al-Qistās.

**Кириш.** Маълумки, ўрта асрларда араблар шеърни “вазнга туширилган маъно ифода этувчи қофияли нутқ” деб таърифлашган. Араб шеърляти эса уч таркибий қисмга ажратилади:

1. Аруз билими (علم العروض), яъни арузнинг ўзи: у шеър битишда қўлланадиган вазн турлари ва улардан фойдаланишда зарурияти сезиладиган қонун-қоидалар билан шуғилланади.



2. Қофия билими(علم القوافي): қофияланиш тартиби, қофияланиш усуллари, қофияларни саралаш ва уларни тўғри ишлатиш, қофия турлари ҳамда шеър битишдаги вазн қолипларидан фойдаланилади.

3. Бадиий воситалар ҳақида билим (علم البديع). Шеърнинг бадиий етук бўлишини таъминловчи тасвир воситалари ва улардан тўлиқ фойдаланиш йўриқлари. Бу шеърнинг мазмундор ва бадиий етук бўлишида аҳамиятлидир.

Араб шеърятининг асоси бўлмиш аруз нафақат арабларда, балки бутун Шарқ мумтоз шеърятисида энг кўп қўлланилган ягона шеър вазни ҳисобланади. Аруз вазни илк бора араб шеърятисида вужудга келади, кейинчалик у форс-тожик ва туркий халқлар мумтоз шеърятининг ҳам асосий вазн тури сифатида шаклланди ва такомиллашди.

Шунингдек, аруз илми Шарқ адабиётшунослигида қадимдан бизнинг замонамизгача асосан икки маънода ишлатилади: маълум шеърый система сифатида ҳамда шу система ҳақидаги таълимот.

Афсуски, ҳозирги даврга келиб, мумтоз шеърятнинг асосий вазн тури бўлган аруз илмини билиш даражаси анча сустлашган. Бунинг натижасида мумтоз адабиёт намуналари бўлган қасида ва ғазалларни ўқишда ноқисликлар кузатиляпти. Ўрта аср араб олимлари ва Моварауннаҳрлик олимларнинг аруз илмига бағишланган асарларини янада чуқур ўрганиб, тадқиқ қилиб, амалиётда қўлланса, ушбу муаммони бартараф этишда ёрдам бўлади.

Рус олими Д.Фроловнинг “Классический арабский стих. История и теория аруда” номли монографиясининг кириш қисмида араб арузшунослиги тарихига оид маълумотларни қисман келтиради. Монографиянинг илова қисмида олим Хатиб Табризийнинг “Ал-Вафи фи ал-аруд ва ал-қовафи” асарини Ўрта асрлардаги арузга оид бир неча манбалар билан қиёслаб, асар шарҳини келтиради<sup>1</sup>. Шунингдек, ўзбек олими Э.Талабов ҳам араб арузига бағишланган тадқиқотида араб арузига оид манбаларни санаб ўтган. Лекин, бу маълумотлар араб арузшунослигининг тадрижий такомил ҳақида тўлиқ ва аниқ тасаввурга эга бўлишга етарли эмас деб ҳисоблаймиз. Чунки, бу тадқиқотларнинг мақсади ва вазифаси бу йўналишга қаратилмаган эди. Биз ушбу мақоламизда юқоридаги икки тадқиқотда берилган маълумотларни тўлдириб, янгиликлар киритиб шу мавзунини янада мукамал қилиб, айрим ноаниқликларга ойдинлик киритишни мақсад қилиб олдик. Шу нуқтаи назардан, мазкур мақолада VIII асрдан то XIII аср оралиғида соф араб арузига бағишланган манбалар тадрижий таҳлил қилинади.

**Асосий қисм.** Арузшуносликка оид илк тадқиқот VIII асрда араб олими Халил ибн Аҳмад (719-795) томонидан ихтиро қилинган бўлиб, «Аруз илми қомуси» (“معجم في علم العروض”) деб аталади. Халил ибн Аҳмад Ислондан илгариги V – VII ва ўз давригача бўлган VII – VIII асрлардаги шоирларнинг асарларини ўқиб, ўрганиб, таҳлил этиб, аруз баҳрлари ҳақида ўз шеърый назариясига асос солди.

Ривоятларга қўра, Ал-Халил ибн Аҳмад ҳажга бориб, зам-зам сувидан ичиб шундай дуо қилган:

<sup>1</sup> Фролов Д.В. Классический арабский стих. История и теория аруда. –М.: Наука. – 1991



«Эй раббим, менга шундай илм бергинки, менгача ҳеч ким у илмни билмаган ва мендан кейин ҳам ҳеч ким билмайдиган бўлсин»<sup>1</sup>. Айни шу воқеа сабаб, Аллоҳ Таолонинг инояти билан Халил ибн Аҳмад «аруз илми»ни яратишга сабабчи бўлган.

Халил ибн Аҳмад халқ орасидан йиғилган шеърларни ўқиб, таҳлил этади. Натижада, ёзилган қасидалар ҳар хил оҳангдалиги маълум бўлади. Шеър оҳанглари туяларнинг енгил елишига, от дупурининг бир маромда эшитилишига, темирчилар дақдасига ўхшатган. Уларни бирма – бир тасниф этиб, ўзининг шеърий назариясини яратди.

Ушбу аруз системасини яратган вақтдан олдин аруз, умуман шеърий система ҳақида ҳеч қандай тушунчага эга бўлмаган шоирлар томонидан исломгача бўлган араб шеърлятида бир қанча асарлар яратилган ёки ёзилаётган эди. Бу шеърларнинг кўпчилиги Халил яшаган даврга қадар яратилгани учун уларга тарихий нуқтаи назардан ёндашувга имкон беради<sup>2</sup>. Шунга қарамай, Халил ибн Аҳмад ўрта асрга хос таснифчи олим сифатида араб шеърляти санъатининг тарихий ривожини кўрсатишга ҳаракат қилиб кўрмади.

Олим 15 та баҳр (*тавил, мадид, басит, вафир, комил, ҳазаж, ражас, рамал, сари, мунсариҳ, ҳафиф, мудори, муқтадаб, мужтасс, мутақориб*)ни яратди ва уларни 5 та доира (*мухталифа, муталифа, мужталиба, муштабиҳа, муттафиқа*)га жамлади.

Халил ибн Аҳмад ўзининг «Аруз илми қомуси» номли асари пайдо бўлгунига қадар араб шеърляти назарияси, таҳлилига оид бирорта илмий тадқиқот бўлмаган. Лекин, афсуски, ушбу асарнинг асл нусхаси бизгача етиб келмаган. Халилнинг шогирдлари томонидан кўчирилган айрим қисмлари мавжуд. Бироқ, сўнги йилларда ушбу асарнинг нусхасини тиклашга араб арузшунослари ҳаракат қилишяпти. 1980 йилда олимлардан Муҳаммад Саид Асбар ва Муҳаммад Абу Али асарнинг замонавий тилдаги деярли тўлиқ вариантини яратишди<sup>3</sup>. Бундан ташқари, Маҳмуд Мустофонинг Халил ибн Аҳмаднинг арузга оид асарига бағишланган “Аҳда сабил фи ‘илм ал-Халил” (“Халил илмида ягона йўл”) номли асари Қоҳирада чоп этилган<sup>4</sup>.

Шубҳасиз, Халил ибн Аҳмаднинг хизмати фақатгина араб шеърлятидаги барча вазнларни классификация қилганлигида эмас, балки баҳрларнинг бири-бирига боғлиқлигини назарий жиҳатдан кўрсатиб бериш учун уларни беш доирага жамлаганлигидадир.

Янги яратилган илм шу даврнинг ўзида барча олимларнинг катта қизиқишини уйғотди. Олимларнинг қайд этишича, VIII-IX асарларни ўзида арузга оид турли хил муаллифларга тегишли 20 га яқин асарлар яратилган. X асрдан

<sup>1</sup> محمود مصطفى، اهدى سبيل إلى علمي الخليل، العروض و القافية، القاهرة، 1971

<sup>2</sup> Зиёвуддинова М. Абу Абдуллоҳ ал-Хоразмийнинг “Мафотих ал-улум” асарида поэтика. – Т.: ТошДШИ, 2001. –Б.7.

<sup>3</sup> محمد سعيد أسير، محمد أبو علي، الخليل، معجم في علم العروض، بيروت، 1980

<sup>4</sup> محمود مصطفى، اهدى سبيل إلى علمي الخليل، العروض و القافية، القاهرة، 1971



бошлаб эса, арузшунослик ёзма шаклда намоён бўлди<sup>1</sup>. Қуйида ўрта аср олимларининг аруз илмига бағишланган асарларига асос вазифасини ўтаган манбаларни санаб ўтмоқчимиз.

Халил ибн Аҳмаддан сўнг яратилган илк манба **Абул Ҳасан ал-Ахфаш** (830 в.)нинг “Китаб ал-‘аруд” асаридир. У ўз даврининг машҳур нахвшунос, филолог олими эди. Абулаббос ас-Саолибий маълумот беришича, ал-Ахфашнинг нахв, аруз ва қофия илмига бағишланган асарлари кўп бўлган<sup>2</sup>. Бизга маълум бўлган шеършуносликка оид асарлари “Китаб ал-‘аруд”, “Китаб ал-Қавафий” (“Қофия илми”), “Китаб ма‘аний аш-шеър” (“Шеър маънолари”). Ал-Ахфаш ўзининг “Китаб ал-‘аруд” асарида Халил ибн Аҳмаднинг барча қарашларини тўлиқ қабул қилган. Фақатгина аруз баҳрлари сонини ўн олтигага етказди ва у баҳрни “Мутадорак” деб номлади. Ал-Ахфаш асарда бошқа арузга оид манбалардан фарқли ўларок, “Байтлар тақтеъси” мавзусини тадқиқ қилмаган. Мазкур асар 1998 йили Саййид ал-Баҳровий томонидан тадқиқ қилинган<sup>3</sup>.

**Абу Исҳоқ аз-Зужаж** (890 в.) нинг аруз илмига оид «Китаб ал-‘аруд» номли асари мавжуд. Ушбу асар Халил ибн Аҳмад ва ал-Ахфашдан сўнг арузга доир энг қадимги манбалар доирасида учинчи ўринда туради. Асарнинг ягона қўлёзмаси Истанбулдаги Жаруллоҳ Афанди кутубхонасида №1834 рақами остида сақланади. 1978 йили ушбу қўлёзма ҳақида илк маълумотни доктор Ниҳад Муҳаммад Жаттан беради<sup>4</sup>. Сўнг 1980 йилда доктор Рамазон Шишнинг “Туркия кутубхоналарида сақланувчи араб тилидаги нодир қўлёзмалар” каталогида мазкур қўлёзманинг қисқача таърифи берилади. Шу ўринда таъкидлаш жоизки, Броккелманн ва Фуад Сезгиннинг машҳур каталогларида эса қўлёзма тўғрисида маълумот мавжуд эмас. 2004 йилда доктор Сулаймон Абу Ситта томонидан тадқиқ этилган. Аз-Зужаж асарида баҳрлар мавзусини ёритишда Халил ибн Аҳмадга эргашса, зиҳоф мавзусида эса, ал-Ахфашнинг изидан боради, лекин, мутадорак баҳрини рад этади. Асарда нафақат аруз илми қоидалари баён этилади, балки араб шеърининг назарияси жуда чуқур ёритилган. Шунингдек, шеър, маъоний, калом илмларини таҳлил қилишда устози Сибавайҳининг сўзларини, Қуръон оятларидан мисол қилиб келтиради. Аз-Зужажнинг «Китаб ал-‘аруд» асарида бошқа “Китаб маъаний ал-Қур’ан” (“Қуръон маънолари”), “Шарҳ абйат Сибавайҳи” (“Сибавайҳи байтларининг шарҳи”), “Иштиқок” (“Этимология”) каби асарлари ҳам мавжуд<sup>5</sup>.

**Исҳоқ ал-Жаримий ал-Басрий** (840 в.)нинг «Китаб ал-‘аруд» асари. Ал-Мубаррадининг замондоши ал-Жаримий нахв, фикҳ, ҳадис, адаб илмларини мукаммал билган. Абу Муҳаммад ал-Тузиний, Абу ал-‘Аббос ал-Мубаррад, Абу Усмон ал-Мазинийлар эса унинг энг машҳур шогирдлари бўлган. У ал-

<sup>1</sup> Фролов Д.В.Классический арабский стих. История и теория аруда. –М.: Наука. – 1991. С. –7.

<sup>2</sup> بهيجة باقر الحسنی. القسطاس في علم العروض. طبع في النجف 1980. ص 32

<sup>3</sup> كتاب العروض لأبي الحسن سعيد بن مسعدة الأخفش، تحقيق ودراسة: سيد البحراوي، ط 1، دار شرقيات للنشر والتوزيع، القاهرة، 1998 م

<sup>4</sup> مجلة الجامعة، الموصل، العدد 1، 1978 م

<sup>5</sup> سليمان أبو ستة. كتاب العروض للزجاج. مجلة الدراسات اللغوية، الرياض، مملكة العربية السعودية. 2004



Ахфаш, ал-Асмайи каби машхур олимларнинг шогирди бўлган. Унинг “Мух-тасар фи ан-наҳв” (“Наҳвга оид кичик китоб”), “Абния” (“Архаик сўзлар илми”) номли асарлари бизгача етиб келган<sup>1</sup>.

**Абу ал-‘Аббос ал-Мубаррад** (825- 899)нинг арузга оид “ал-‘Аруд” номли асари мавжуд. Басралик ал-Мубаррад наҳв, балоға, фасоҳат илмларининг машхур билимдони эди. У Абу Усмон ал-Мазиний ва Абу Ҳатим ал-Сижистонийларнинг шогирди бўлган. Ал-Мубарраднинг “ал-Камил”, “ал-Музаққар ва ал-муаннас”, “‘Ироб ал-Қура’н” (“Қуръон иъроби”), “Шарҳ шавахид ал-китаб” (“Шавахидлар шарҳи”) номли асарлари мавжуд. Олимнинг “ал-‘Аруд” асарида шеър илми, аруз назариясининг асослари, ҳамда араб шоирларнинг шеърларидан жуда кўплаб намуналар келтирилган<sup>2</sup>.

**Абу Бакр Ибн ас-Саррож** (928 в.)нинг “ал-‘Аруд” номли асари. Боғдолик аллома Ибн ал-Саррож Басралик олимлардан ал-Мубаррад ва ал-Зужажнинг шогирди бўлган. Ибн ал-Саррож наҳв, сарф, фикҳ, шеър илмлари бўйича замонасининг кўзга кўринган олимларидан эди. Унинг “Усул фи ан-наҳв” (“Наҳв асослари), “Илал ан-Наҳв” (“Наҳвдаги ноқисликлар”), “аш-Шеър ва аш-Шуаъро” (Шеър ва шоирлар), “ал-Иштиқоқ” (“Этимология”) каби асарлари мавжуд. “Ал-‘Аруд” асарининг ҳозирча ягона нусхаси Мағриб мамлакатининг миллий кутубхонасида сақланади (№127)<sup>3</sup>. Асарнинг муқаддима қисми аввал сабаб, ватад ва фосилалар таърифидан бошланади, сўнг асл тафийлалар ва доиралар ҳақида қисқа маълумот берилади. “Тақтиъ аш-шеър” бобида 15 та баҳрга берилган анъанавий шеърий байтларни тақтиъси билан келтирилган, ҳар бир баҳрнинг зиҳофларини таърифлар билан баён қилинган. Ибн ал-Саррож аруз илмини ёритишда Халил ибн Аҳмад изидан боради.

**Абу ал-Ҳасан ал-‘Арудий** (921 в.)нинг “ал-Ҳами’ фи ал-‘аруд ва ал-қавафий” (“Аруз ва қофия илмининг мажмуъи”) асари. Асарнинг ягона қўлёзмаи Тунис кутубхонасининг қўлёзмалар фондида сақланади. Ал-‘Арудий ушбу асарнинг муқаддимасида Абу Исҳоқ ал-Зужажнинг шогирди эканлигини қайд этади. Асарда аруз илмининг барча мавзулари тўлиқ ёритилган, бошқа асарлардан ўзига хослиги эса, асарда аруз элементларини таҳлил қилишда муаллиф лингвистик усулда моҳирона ёндашган ҳамда Халил ибн Аҳмад ва Ал-Ахфашнинг қарашларини мулоҳаза қилиб, ўз фикрларини баён қилади. Ушбу асар Байрутда профессор Зуҳайр Ғамазий Зоҳид ва Ҳилал Нажиб томонидан тадқиқ қилинган<sup>4</sup>. Ал-‘Арудийнинг мазкур асаридан ташқари “Ғорийб ал-Қур’ан” (“Қуръондаги ноёб сўзлар”) ва “ал-Аллафат ал-қат’ ва ал-васл” (“Тақтиъ ва васлдаги атамалар”) номли асарлари ҳам мавжуд.

<sup>1</sup> طه علي محمد عبدالرازق. آراء الجرمي في شرح المفصل وموقف ابن يعيش. المجلد التاسع من العدد الحادي والثلاثون لحوالية كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بالإسكندرية.

<sup>2</sup> THE KAMIL OF EL-MUBARRAD. Edited by W.Wright. Leipzig, 1864.

<sup>3</sup> كتاب العروض لأبي بكر بن السراج. تحقيق الدكتور عبد الحسين الفتلي. مجلة كلية الأدب، ع.15، بغداد، 1972.

<sup>4</sup> الجامع في العروض و القوافي. أبو الحسن العروضي. تحقيق الدكتور زهير زاهد و هلال ناجيب. دار الجليل، بيروت 1996.



**Ибн ‘Абду Раббихи** (860-940) “ал-‘Иқд ал-фарид” (“Ноёб маржон”) асари “Араб адабиётига оид китобларнинг оналаридан бири” деб қадрланади. Ибн ‘Абду Раббих Андалусиянинг илм ва маданият маркази Кордова шаҳрида туғилган бўлиб, Андалусиянинг энг машҳур олимларидан эди. Устозлари Ибн Ваддох, Яхё ибн Яхё, Зиряблар бўлишган. “Ал-‘Иқд ал-фарид” асари катта ҳажмдаги антология бўлиб, 25 та бобдан иборат. Ҳар бир боб қимматбаҳо тошлар номи билан (дур, марварид, гавҳар) аталган<sup>1</sup>. Унда VII-VIII асрлардаги араб халифалиги тарихи ва адабиётига оид қимматли маълумотлар берилади<sup>2</sup>. Антологиянинг аруз илмига оид бўлими ундан кейин ёзилган кўплаб арузга оид асарларга асос бўлиб хизмат қилган.

“Ал-‘Иқд ал-фарид”нинг аруз илмига бағишланган боби *كتاب الجوهرة الثانية في أعراب الشعر* (“Шеър арузлари ҳақида иккинчи гавҳар”) деб номланади. Ибн ‘Абду Раббих аруз таълимотини икки қисмга ажратган ҳолда: аввал назарий қисм (فرش) сўнг мисоллар (أمثال) бериш орқали ўрганишни маъқул кўрган.

Аруз асосларини эслаб қолишга осон бўлиши учун назарий қисмни “Уржуза” жанрида (ражаз баҳрида ёзилган шеър) тақдим қилади ва уни бешта фаслга ажратади. Биринчи фаслда мутаҳаррик ва сокин ҳарфлар ҳақида фикр юритади. Иккинчи фаслда сабаб ва ватадларни таърифлайди. Унда муаллиф 8 та асл рукнларни санаб, ушбу рукнлар сабаб ва ватадлардан ҳосил бўлишини таъкидлайди. Лекин, анъанавий арузшуносликда мавжуд фосилага тўхталиб ўтмайди. Учинчи фасл, зиҳофларга бағишланган. Тўртинчи фаслда эса, аруз ва дарбларнинг илалари ҳақида фикр юритилади. Бешинчи фаслда бешта арузий доираларнинг номлари ва уларга кирувчи баҳрлар ҳақида маълумот берилади.

Амалий қисмни эса яхши англаш учун насрда баён қилади. Ушбу қисмни аруз дарблари 63 та бўлгани учун 63 та бўлакга ажратган. Унда, ўн бешта баҳр доира қондасига мувофиқ тартибда таърифланиб, ҳар бир баҳрнинг зиҳофларига алоҳида мисралар мисол қилиб берилади. Ушбу шеърий мисолларни тақдим қилишда Халил ибн Аҳмад танлаган шеърий байтларни келтиради.

**Соҳиб ибн ‘Аббод** (936-995) “Иқна” фи-л-‘аруд ва қавафих” (“Арузга ва қофияга оид тавсия”) асари. Асарнинг 2 та қўлёзма нусхаси аниқланган бўлиб, унинг қадимий нусхаси Париж миллий кутубхонасида (№6047) сақланади, яна бир нусхаси Қоҳирадаги Қўлёзмалар институтида мавжуд<sup>3</sup>. Манбаларда ёзилишича, у аруз илмидан ҳижрий IV асрдаги катта олимлардан бўлган Абулфадил ибн ал-Умайд (ҳиж. 360 в.) ва Абу Саид ас-Сийрафий (ҳиж.368 в.)дан дарс олган. Асарда муаллиф Халил ибн Аҳмад изидан бориб ўз асарида мутадорик баҳрини тан олмайди ҳамда Халил келтирган шеърий байтларни мисол қилиб беради. Лекин, зиҳофларни таърифлашда мустақил ёндашади. Мазкур асар Ўрта асрлар араб аруз назарияси бўйича атрофлича ва тўлиқ маълумот бериб, классик араб арузи тўғрисида тасаввур ҳосил қилади.

<sup>1</sup> المعقد الفريد لمحمد بن عبد ربه الأندلسي. تحقيق الدكتور محمد سعيد العريان. دار الكتب العلمية. بيروت، 1983.

<sup>2</sup> Исламская цивилизация. История и современность. Коллектив авторов. Мовквва, 2016.

<sup>3</sup> الاقناع في العروض للصاحب ابن عباد. تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين. الكاظمية.





**Ибн Жинний** (1002 в.)нинг “Мухтасар фи ал-‘Аруд” асари. Тўлиқ исми Абу ал-Фатҳ Усмон ибн Жинний ал-Мўсулий. Унинг устозлари Абулфараж ал-Исфажоний, Абул Аббос ан-Наҳвий, Абу Али ал-Фарисийлар бўлишган, ҳамда ал-Мутанаббий ва аш-Шариф ар-Радийлар унинг дўстлари бўлишган. Манбаларда ёзилишича, унинг 67 та асарлари мавжуд бўлиб, улардан бизга маълум бўлганлари “Сирру сина‘ат ал-‘ироб” (“Иъроб санъатининг сири”), “ат-Талкин” (“Талкин”), “ат-Та‘ақиб” (“Изоҳлар”), “ал-Кафий” кабилардир. У адаб илмида серқирра ижод этган олимлардан ҳисобланади. “Мухтасар фи ал-‘Аруд” асарининг қўлёзмалари Британия музейида, Берлин (№7108), Вена (№222), Туркия ҳамда Тунис (№18610) миллий кутубхоналарида сақланади. Рус шарқшуноси Д.Фроловнинг 1991 йилда нашр қилинган “Классический арабский стих. История и теория аруда” номли монографиясида қуйидаги маълумотни келтиради: “Хасрнинг энг йирик филологларидан бири бўлган Ибн Жиннийнинг арузга бағишланган асарини ҳали ҳануз нашр қилинмаганлиги арузшуносликнинг жиддий муоммоси ҳисобланади”<sup>1</sup>. Лекин, изланишлар натижасида мазкур асарни илк маротаба 1972 йилда доктор Ҳасан Шазилий Фарҳуд илмий истефодага олиб кирганлиги<sup>2</sup>, 1989 йилда эса доктор Аҳмад Фузий ал-Ҳайб асарнинг бир неча қўлёзмаларини топиб, қиёсий-текстологик тадқиқ қилганлиги маълум бўлди<sup>3</sup>.

Ибн Жинний арузга оид асарида араб шеърияти ҳақида, аруз илми ҳақида, баҳрлар сониди, доиралар таркибини таърифлашда Халил ибн Аҳмаднинг йўлидан боради. Асарнинг таркибий қисми қуйидагича: аруз таърифи, шеър таърифи, жузвлар (сабаб, ватад, фосила), тақтиъ мавзуси, асл рукнлар (8 та рукнлар иккига ажралган, бири беш ҳарфлилар, иккинчиси етти ҳарфлилар), аруз ва дарбларнинг сони, доиралар таърифи, баҳрлар таркиби (зиҳоф ва иллалари билан)дан иборат.

**Ибн Рашийқ ал-Қайрований** (1071 в.) “ал-‘Умда фи маҳасин аш-шеър ва адабиҳи” (“Шеърият гўзалликлари ва одоби ҳақида таянч асар”) асари. Ибн Рашийқ Мағрибда туғилган бўлиб, устозлари Ибн Жаъфар ал-Қазаз ва Ибн Иброҳим ан-Наҳшилийлар бўлишган. Унинг адаб илмига оид энциклопедик асари “ал-‘Умда” 30 та қисмдан иборат бўлиб, шеъриятга оид 59 та фасл мавжуд.<sup>4</sup> Асарнинг қўлёзма нусхалари Мисрда 2 та нусхаси, Тунисда 1 та нусхаси сақланади. Асар аруз илмига махсус бағишланмаган бўлса-да, арузга оид бобининг ўзидаёқ араб арузи, вазн, рукнлар, арузий доиралар, баҳрлар ва уларнинг зиҳоф ва иллаларига муносабат муаллифнинг арузшуносликда ўз ўрнини қолдириши учун асос бўлди.

**Абу ал-Жайш ал-Ансорий ал-Андалусий** (1229 в.)нинг “Ар-рисала ал-андалусийя” асари<sup>5</sup>. Ушбу асарнинг қўлёзма нусхаси Саудия Қироллиги университетида № 82 рақами остида сақланади. Айрим манбаларда асар номи

<sup>1</sup> Фролов Д.В. Классический арабский стих. История и теория аруда. –М.: Наука. – 1991. С. –8.

<sup>2</sup> العروض. لابن جني. تحقيق الدكتور حسن شاذلي فرهود. بيروت، 1972

<sup>3</sup> كتاب العروض لأبي الفتح عثمان بن جني النحوي. تحقيق أحمد فوزي الهيب. الكويت، 1989

<sup>4</sup> العمدة في محاسن الشعر و آدابه لابن رشيق القيرواني. محمد محي الدين عبد الحميد. دار الجليل، سوريا، 1981

<sup>5</sup> الرسالة الأندلسية. أبو الجيش الأنصاري الأندلسي. جامعة الملك سعود. 1957.



“Илал ал-а‘арийд” (“Арузларнинг иллалари”) деб ҳам ёзилган<sup>1</sup>. Рисола мухтасар шаклда, назмда ёзилган бўлиб, унда араб арузидаги 16 шеър бахрлари ҳамда уларнинг аруз ва дарблари ҳақида маълумот келтирилади. Қасида 65 байтдан иборат бўлиб, ал-Андалусий арузий бахрларга мисол келтиришда анъанавий такрорланиб келадиган қадимги араб шоирлари қасидаларидан олинган шеърини байтлардан фойдаланмасдан, ўзи яратган оригинал байтларни тақдим қилади. Бу байтларнинг ўзига хослиги бахрга мисол қилиб берилган байтнинг биринчи сўзи ўша бахрнинг номи ёки ўзагидан олинган сўз билан бошланади. Муаллиф ушбу бахрларни арузи ва дарблари сонини ва кетма-кетлигини аён қилиш учун абжад ҳисобидан моҳирона фойдаланган. Шунингдек, олимнинг яна бир аруз вазнига бағишланган назмий асари мавжуд. Асар “Қасида ал-Хазражийя” ёки “Ар-Рамиза аш-Шафийя илм ал-аруз ва ал-қофия” деб номланади ва у 100 байтдан иборат бўлиб, тавил баҳрида ёзилган. Асарнинг қўлёзма нусхалари Токио университетида №1243<sup>2</sup>, Ал-Азҳар ал-Шариф университетида № 2212 рақами остида сақланади. Маълумот ўрнида шуни қайд этиш керакки, Абу ал-Жайш ал-Андалусийнинг “Ар-рисала ал-андалусийя” асари Ўрта Осиёлик олимларнинг ҳам эътиборини қозонган. Чунончи, Шайх Аҳмад Тарозийнинг шеършуносликка оид туркий тилдаги “Фунун ал-балоға” асарига назарий асос вазифасини ўтаган манбалардан бири Абу ал-Жайш ал-Андалусийнинг “Ар-рисала ал-андалусийя” асари эканлигини баён қилади<sup>3</sup>.

**Садриддин Усман ас-Савий** (658 в.)нинг “Қасида ал-Хусна” номли қасидаси. Ушбу асар “‘Аруд ас-Савийя” номи билан ҳам машҳур. Қасида 306 байтдан иборат бўлиб, тавил баҳрида ёзилган. Мазкур асарга бағишланган шарҳлар, таълиқотлар жуда кўп. Қасида анъанавий муқаддимадан кейин, мутаҳаррик ва сокин ҳарфлар, уларнинг ўзига хос жиҳатлари ҳақида фикр юритилади. Сўнг, жузвлар, рукнлар ва бахрлар таърифи баён этилади.

“Қасида ал-Хусна”нинг қўлёзма нусхалари Саудиядаги Умм ал-Қуроъ университетида, Британия музейида, Боғдоднинг Авқоф кутубхонасида ва Германиянинг Лейпцик университети фондида сақланади<sup>4</sup>.

**‘Абд ал-Ваҳҳоб аз-Занжаний** (1262 в.)нинг “Ми‘йар ан-назор фи ‘улум ал-аш‘ар” (معيار النظر في علوم الأشعار لعبد الوهاب الزنجاني) “Шеър илмларининг ўлчами”) асари. ‘Абд ал-Ваҳҳоб аз-Занжаний Озарбайжонда туғилган бўлиб, олимнинг тўлиқ исми манбаларда ‘Абд ал-Ваҳҳоб ибн Иброҳим ибн ‘Абд ал-Ваҳҳоб ибн Абу ал-Ма‘алий ал-Хазражий ал-Мосулий ан-Наҳвий аз-Занжаний деб келади. Энг машҳур асарлари: “Тасриф ал-‘иззи”, “Шарҳ ал-ҳади”, “Шарҳ аш-шафийя”. Унинг “Ми‘йар ан-назор” асари услубан мухтасар йўсинда уч қисмга бўлинган: аруз илми, қофия илми ва бади‘ илми. Асарнинг қўлёзмалари Қоҳирада (Дар

<sup>1</sup> "علل الأعراب" كتاب أبو الجيش الأنصاري وكتاب <http://www.habous.gov.ma/daouat-alhaq/item/2712>

<sup>2</sup> [http://ricasdb.ioc.u-tokyo.ac.jp/daiber/fra\\_daiber\\_I.php?vol=1&ms=45&txtno=1243](http://ricasdb.ioc.u-tokyo.ac.jp/daiber/fra_daiber_I.php?vol=1&ms=45&txtno=1243)

<sup>3</sup> Юсупова Д. Темурийлар давридаги арузга доир рисолаларнинг киёсий таҳлили. Монография. – Т.: “ТА’ЛИМ-MEDIA”, 2019. – Б. 46

<sup>4</sup> القصيدة الحسنة لصدر الدين عثمان السّاوي. اعتنى بها مسطفي محمد. 2016



ал-кутуб ал-Мисрийя фонди №136), Истанбулда (Куприйли кутубхонаси фонди №1392), Дублинда (Честер Битти кутубхонаси фонди) ва Боғдодда (Ал-Авқоф кутубхонаси фонди №1722) сақланади<sup>1</sup>. 1991 йили Ризқ ал-Хафажи томонидан Қоҳирада нашр қилинган. Ушбу асардаги адаб илмларининг баён қилиш услуби Хатиб Табризийнинг “Ал-Вафи фи ал-аруд ва ал-қовафи” асари билан қиёсланади. Лекин, шуниси қизиқки, “Ми‘йар ан-назор фи ‘улум ал-аш‘ар” асарининг манбалари орасида Рашид ад-Дин Ватвот (1182–1183 в.)нинг “Хадо‘иқ ас-сихр фи дақо‘иқ аш-ши‘р” (“Шеърининг сеҳр боғлари”) асари мавжуд<sup>2</sup>. Бу эса аз-Занжанийнинг форс тилини ҳам мукамал билишидан далолат беради.

Араб шеършунослигининг ривожланишида хизматлари беқиёс бўлган, Мавароуннаҳрлик бир қанча алломалар ҳам аруз илмига оид асарлар ёзишган. Улардан Абу Наср Фаробий, Ибн Сино, Абу Абдуллоҳ ал-Хоразмий, Исмоил ал-Жавҳарий, Абу Хафс Насафий, Маҳмуд Замахшарий ва Юсуф Саккокийнинг асарлари жуда аҳамиятли.

IX аср иккинчи ярмида яшаб ижод этган, “иккинчи муаллим” номини олган файласуф аллома **Абу Наср Форобий** (879-950)нинг “Калом фи-ш-шеър ва-л-қафови” (“Шеър ва қофиялар ҳақида сўз”), “Китоб аш-шеър” (“Шеър китоби”), “Рисола фи қавонийн синоати аш-шуъаро” (“Шоирлар санъати қонунлари ҳақида рисола”) номли асарлари мавжуд бўлиб, уларда муаллиф шеърининг таъсир кучи доираси хусусида сўз юритди. Шеърнинг мусиқа билан боғлиқлиги ҳақида салмоқли фикрлар айтган<sup>3</sup>.

Табобатга оид китоблари билан машҳур бўлган **Абу Али ибн Сино** (980-1037) “Фанну-ш-шиър” (“Шеър санъати”) асарида: “Шеър – бу такрорланувчи, вазн ва урғуга эга бўлган, бир – бирига қофиядош байтлардан ташкил топган, кишининг энг нозик туйғуларига таъсир этувчи нутқдир”, - деган экан<sup>4</sup>. Арузнинг ражаз баҳрида ёзилган табобатга оид “ал-Уржуза фи ат-тиб” (“Тиббиётга оид уржуза”) номли асар унинг қаламига мансубдир.

**Абу Наср ибн Ҳаммод Жавҳарий** (940-1007)нинг “‘Аруд ал-Варақати” («‘Аруд саҳифалари») асари. Айрим манбаларда ушбу асарининг ягона қўлёзмаси Истанбулдаги Атиф Афанди кутубхонасида сақланади, (№1991) деб ёзилади<sup>5</sup>. Лекин, Мағриблик олим Муҳаммад Аламининг “‘Аруд ал-Варақати” бағишланган тадқиқотида асарнинг Робот давлат хазинасида сақланувчи №930 рақамли қўлёзмадан фойдаланганлигини айтади<sup>6</sup>. Натижада Жавҳарийнинг

<sup>1</sup> الزنجاني، حياته و مصانفاته. محمود يوسف فجال. الأعلام. جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. 1996.

<sup>2</sup> The Encyclopaedia of Islam. (New edition) suppl. Vol.12, Brill, Leiden 2004. P-841

<sup>3</sup> Аристотель. Поэтика. Масъул муҳаррир И. Султон. Русчадан М.Маҳмудов таржимаси. Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. Б. 127

<sup>4</sup> فن الشعر مع ترجمة الترجمة العربية القديمة و سروح الفارابي و ابن سينا و ابن رشد. محقق عبد الرحمن بدوي. القاهرة 1953. أرسطوطاليس.

<sup>5</sup> Қаранг: Калиева Ш.С. Творчество Исмаила ал-Джаухари и его место в арабской филологии, АҚД, - Т., 2002; 1994. أرضروم. أرسطوطاليس. أرسطوطاليس. أرسطوطاليس. أرسطوطاليس.

<sup>6</sup> عروض الورقة لأبي نصر إسماعيل بن حماد الجوهري ت 393 هـ ، تحقيق : محمد العلمي ط1 ، دار الثقافة \_ دار البيضاء ، 1984 / هـ 1404



“Аруд ал-Варақати” асарининг икки қўлёзмаси мавжуд бўлиб, бири Истанбулда, бири Робот шаҳрида сақланиши маълум бўлди. Атиф Афанди кутубхонасида сақланувчи қўлёзма ҳақидаги илк маълумот турк олими Ниҳад Четиннинг 1978 йилда ёзилган мақоласида берилган<sup>1</sup>. 1994 йилда унинг шогирди Муҳаммад Саъди Чугунли асарни нашр қилган<sup>2</sup>.

У ўзининг арузга доир асарида аруз фанини ислоҳ қилиб, 16 баҳрни 12 баҳрга келтиради. Шу боис тарихда уни “аруз илмининг ислоҳотчиси” деб аташган. Кўпгина арузга доир рисоалар ёки қомусий асарларнинг арузга оид бобларида аруз баҳрлари ҳақида тўхталганда, фақат биринчи кўринишигагина мисол келтириб, нуқсонли тармоқ рукнлардан ташкил топган вазнлар қандай кўринишда бўлиши айтилади. Мисоллар билан таъминланмайди. Ал-Жавҳарий эса қадимги ва ўзига замондош шоирлар асарларидан ҳар бир кўринишга намуналар бериб, қайси зихоф таъсир қилганини ҳам кўрсатиб ўтади. Унинг фикрича, аруз шеърнинг мезони бўлиб унинг фойдалари учта:

1. Шеърни маълум бир мусиқий оҳангда ўқилганда завқ бағишлайди.
2. Аруз вазни туфайли Қуръонни шеърдан фарқ қилиш мумкин.
3. У шеърда нима керак ва нима керак эмаслигини маълум қилади. Унинг иллатлари ҳам кўрсатиб ўтилади.

Муқаддима қисмида 7 та мавзу ҳақида сўз боради. Улар сабаб ватад, фосила, жузлар, тактеъ, зихоф ва баҳрлардир. Муаллиф ёзишича асл рукнлар 7 тадир:

فاعلتن مفاعيلن مستفعلن مفاعلتن متفاعلتن فاعلتن فاعولن

Унинг фикрича *مفعولات* тўғри рукн эмас. Агар тўғри рукн бўлганда ундан содда баҳр таркиб топарди, - дейилади.

Жавҳарий аруз вазнини биров бўлса ҳам соддалаштириш мақсадида 16 та баҳрни 12 та баҳрга туширади. Таҳлил этилган шеъринг парчалар ҳам кўпроқ мусаддас, мураббаъ шаклларидадир. У баҳрни “боб” деб атайди. Шулардан еттита содда, бештаси мураккабдир. Баҳрлар ҳақидаги маълумотни беришдан олдин қуйидаги осонлаштирувчи маълумотларни беради. Унинг ёзишича:

1. Мутақориб ва ҳазаж рукнларидан **тавил** баҳри ясалган.  
فاعولن مفاعيلن
2. Ҳазаж ва рамал рукнларидан **мудорӣ** пайдо бўлган  
مفاعيلن فاعلاتن
3. Рамал ва ражаз рукнларидан **хафиф** баҳри ташкил топган  
فاعلتن مستفعلن
4. Ражаз, мутадорик рукнларидан **басит** яралган.  
مستفعلن فاعلتن
5. Рамал, мутадорик рукнларидан **мадид** баҳри ҳосил бўлган.  
فاعلتن فاعلتن

<sup>1</sup> Nihad M. Çetin. “Aruz”, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, III, İstanbul, 1991.

<sup>2</sup> عروض الورقة لأبي نصر إسماعيل بن حماد الجوهري ، تحقيق : محمد السعدي جوكنلي. أرضروم. 1994



Ал-Жавҳарий тушуриб қолдирган баҳрлар ҳақида шундай изоҳ беради: “*Сариъ баҳри баситдан олинган, мунсарих ва муқтазоб баҳрлари эса ражас баҳридан олинган. Мужстас эса, хафифдан олинган*”.

Мазкур фикрларини исбот қилиш мақсадида ҳар бир баҳр унинг тармоқ кўринишлари ҳақида сўз кетганда, албатта Халил ибн Аҳмад фикрларини эслаб, “*мана шу кўринишини Халил сариъ деб атаган*” деган мулоҳазани билдириб ўтади.

Жавҳарий тавил баҳрига 7 та, мадид баҳрига эса 14 та, басит баҳрига ҳам 14 та, вафир баҳрига 11та, комил баҳрига 22та, ҳазаж баҳрига 10 та, ражас баҳрига 12 та байт мисол қилиб келтирган. Рамалда 8 та, хафифда 21 та, мудориъда 7 та, мутақорибда 12 та, мутадорикда 4 та шеърий мисол келтиради, бироқ байтлар қайси шоирга тегишли эканлигини қайд этмайди. Ушбу байтлар юқорида санаб ўтилган арузга оид манбаларнинг деярли барчасида такрорланадиган шеърий мисоллари билан бир хил.

Одатда аруз назариясига махсус ёзилган асарларда арузий доиралар келтирилган (Масалан: Абу Ҳафс Насафий ва Маҳмуд Замахшарий асарларида). Бироқ Жавҳарийнинг мазкур асарида доира ҳақида сўз ҳам бормайди. Бу билан олим арузни яна ҳам осонлаштиради.

Яна арабларда Жавҳарий ва Халил ибн Аҳмаднинг аруз назарияси ҳақида кўйидагича фикр мавжуд: “*انما وضعه الخليل و هذبه الجوهرى*” (*Халил уни (аруз илмини) асосини яратди, Жавҳарий эса уни бир тизимга солди.*) Бу жумладан кўришиб турибдики, Жавҳарий аруз илмининг ривожланишида катта рол ўйнаган.

Шундай қилиб, Абу Наср ибн Ҳаммоод Ал-Жавҳарий аруз назариясининг яқкаю ягона ислоҳ қилган олимдир. Ўрта асрлардаги арузга оид рисолаларнинг аксарияти Жавҳарийнинг “Аруд ал-Варақати” асарига мурожаат этилади. Чунончи, Ибн Рашийк ўзининг машҳур “ал-‘Умда” мажмуъасида мазкур асарни 11 марта тилга олади. Мазкур аруз назариясига оид асар мумтоз шеър вазнларини аниқлашда манба вазифасини ўташи мумкин.

**Абу Абдуллоҳ ал-Хоразмий** (997 в.)нинг “Мафътиҳ ал-‘улум” (“Илмларнинг қалитлари”) номли қомусий мажмуъаси биринчи бўлим бешинчи бобини аруз илмига бағишланган. Ушбу энциклопедик асар X асрда Сомонийларнинг учинчи вакили Нуҳ ибн Мансур ҳукмронлиги даври (975 – 997) да ёзилган. “Мафътиҳ ал-‘улум”нинг танқидий матни 1895 йилда голланд шарқшуноси Ван Флотен томонидан Лейден, Берлин ва Лондон шаҳарларидаги қўлёзмалар фондида сақланаётган бешта қўлёзма асосида тайёрланиб, нашр қилинган<sup>1</sup>. Ўзбек олимларидан М.Хайруллаев, Р.Баҳодиров ушбу энциклопедик асарнинг турли қирраларини таҳлил қилди<sup>2</sup>. Шунингдек, олима Мухлисахон Зиёвуддинова томонидан

<sup>1</sup> Van Vloten. Mafatih al-olum. Abu Abdullah Mohammed ibn Ahmed ibn Yousof al-Katib al – Khowarezmi. Luqduhi – Batavorum, 1985; С.Е. Bosuvorth . A Pioneer Arabic Encyclopedia of the Sciences al – Khowarezmi. Keys of the Sciences . Isis.vol. 54.part I, n175. March 1963.p.100; G.Sartun. Introduction to the history of Sciences, vol.I. Corneige institution of Washington. 1927.p.659;

<sup>2</sup> Хайруллаев М., Баҳадиров Р. Абу Абдуллаҳ ал-Хорезми X век. – М: Наука, 1988. – 144 с



Хоразмийнинг “Мафāтих ал-‘улум” асарининг биринчи бўлим бешинчи боби илмий тадқиқ этилган<sup>1</sup>. Унда олима аруз вазни, қофия илми, бадиъатшуносликка оид қисмларини таржима ва таҳлил этиб илмий истифодага киритган.

Хоразмий 8 та асл рукнларни келтиради, 15 та баҳрлар изоҳини беради ва баҳрларни “жинс” деб таърифлайди. Ҳар бир баҳрни фақат бир кўринишига шеърий мисол билан таъминлаган. Мазкур шеърий мисоллар анъанавий шаваҳидлар бўлиб, Жоҳилия давридаги шоирларга тегишлидир. Шу билан бирга қофия, унинг турлари, истилоҳларнинг келиб чиқиши, қўлланилиши ҳақида ҳам маълумотлар бериб ўтган<sup>2</sup>.

**Махмуд Замахшарий** (1075-1144)нинг “Ал-Қистос фи ‘илм ал-‘аруд” асари. Асарнинг тўлиқ номи “Ал-Қистос ал-мустақим фи ‘илм ал-‘аруз” (“Аруз илмида аниқ мезон”) бўлиб, рисола ўттиз уч бетдан иборат. “Ал-Қистос”нинг турли даврларда кўчирилган қўлёзмалари ҳозирда дунёнинг йирик кутубхоналари ва қўлёзма фондларида сақланмоқда. Унинг қўлёзмалари Берлин (Ms.ор.куарт. 118), Лейден (№654), Афина (№191:1), Халаб (№146), Ар-Риёд (№1242), Қоҳирада эса, учта (№60, 2, 1584) қўлёзма нусхалари мавжуд. Шунингдек, Анқара Миллий кутубхонасининг “Бурдур” фондида (№ 124-01), Истанбулдаги Сулаймония кутубхонасининг “Раис ал-кутуб” (№ 990), “Рашид Афанди” (№1117), “Лалели” (№1984), “Лала Исмоил” (№740), “Ҳолид Афанди” (№213), “Аё София” (№4525) фондларида, ҳамда Беязит давлат кутубхонасининг “Валиюддин Афанди” (№2934) фондида асарнинг қўлёзма нусхаси сақланади.

“Ал-Қистос” таркибий тузилиши “Янги яратилган вазнда араб шеъриятининг қурилиши”, “Шеър асослари”, “Шеър баҳрлари таркиби”, “Байтлар тақтиъси”, “Байт қурилиши”, “Арузий доиралар” каби фасллардан иборат.

Замахшарий ушбу рисолаи ёзишда аруз илмини асосчиси Халил ибн Аҳмад ва унинг издошлари кетидан борди. Аммо улардан фарқли ўлароқ “Ал-Қистос”да рукнларда содир бўлувчи ўзгаришлар зиҳоф ва иллаларга ажратилмаган. Ҳар бир асл рукндан нечта тармоқ рукнлар ясалиши ҳамда шу тармоқ рукнлар қайси қоидага мувофиқ ҳосил бўлганлиги ёритилган. Шунингдек, асарнинг байтлар тақтиъсига ажратилган қисмида баҳрларга берилган мисолларни ва аруз доираларини ичида келтирилган шеърий байтларни Замахшарий ўзи яратган бўлиб, байтлар баҳр номи билан бошланган. Бундай маҳорат билан ёзилган байтлар ҳеч қаерда берилмаган.

**Абу Хафс ан-Насафий** (1068 – 1142)нинг “Мухтасар ал-‘аруд ‘ала усул ал-ма‘руд” (“Арузга оид қисқа рисола”) рисоласи. XI – XII асрларда яшаб ижод этган насафлик аллома Абу Хафс Умар ибн Муҳаммад ибн Аҳмад ан-Насафийнинг ЎзФА Шарқшунослик институтида сақланаётган “Матла’ ан-нужум ва мажма’ ал-‘улум” (“Юлдузларнинг чиқиши ва илмларнинг жам бўлиши”)

<sup>1</sup>Зиявиддинова М. Поэтика в “Мафатих ул улум” Абу Абдаллаха ал-Хорезми”, АКД. – Ташкент, 1990.

<sup>2</sup>Зиявиддинова М. Абу Абдуллоҳ ал-Хоразмийнинг “Мафотих ал-улум” асарида поэтика. – Т.: ТошДШИ, 2001. –Б.5.



номли қомусий мажмуасида 50 дан ортиқ асари жамланган. У ердаги арузга оид асари “Мухтасар ал-‘аруд ‘ала усул ал-ма‘руд” деб номланиб, у қўлёзманинг 302 а – 307 б саҳифаларини ўз ичига олган. Асарда 15 та баҳр берилган, ва ҳар бир баҳрга қадимги араб шоирларининг шеърларидан намуна келтирилган. Ушбу шеърлар бошқа арузга доир асарларда ҳам кузатилади. Асар қисқа бўлишига қарамай, асарда 5 та доира мукамал тарзда чизилган бўлиб, ҳар бир доираларга мисоллар берилган, шунингдек, асар сўнгида доиралар яна алоҳида бошқа мисоллар билан яхлит ҳолда берилган. Бироқ ундаги шеъррий мисоллар форс тилида. Бундан ташқари, Насафийнинг “Ихтилофлар ҳақида китоб” номли асари шеъррий йўл билан ражаз баҳрида ёзилган бўлиб, 2666 байтни ўз ичига олган. У ислом ҳуқуқшунослиги бўйича буюк имомларнинг фикрлари ўртасидаги ихтилофларга оид асардир.

**Юсуф ас-Саккокий** (1160-1229)нинг “Мифтāх ал-‘улум” (“Илмлар калити”) асари. XII аср охири XIII аср биринчи чорагида яшаб ижод этган хоразмлик аллома Абу Ёқуб Юсуф ибн Абу Бакр Муҳаммад ибн Али ас-Саккокий томонидан “Мифтоҳ ал-улум” (“Илмларнинг калити”) асари ёзилди. Мазкур асарнинг I ва II бобларида муаллиф араб тили грамматикасини мукамал ишлаб чиқиб, унинг мантикий давоми сифатида III бобни “маъоний” ва “баён” илмларига бағишлади. Мазкур илмлар таркибига “Илм ал-истидлол” (“Далил келтирувчи илм”), “илм ал-бадеъ” (“Бадиият илми”), “Илм аш-шеър”, “Илм ал-қавофи”ларни ҳам киргизган. “Мифтоҳ ал-‘улум” асари шуҳрат топиб, унга Ҳожи Халифа (1606-1657)нинг “Кашф аз-зунун” асарида келтирилишича 70 дан ортиқ шарҳ, талҳис ҳошия ва таълиқотлар ёзилган<sup>1</sup>. Араб ва аҷам олимларининг таъкидлашларича, Юсуф ас-Саккокий бу асарида бадиият илми ҳақидаги кўп асрлик таълимотга илмий яқун ясаган.

Муаллиф асар муқаддимасида шундай изоҳ беради: “Мен ўз китобимга тилшунослик фанининг луғатшуносликдан ташқари зарур бўлган соҳаларини киритдим. Бутун морфология, тўлиқ синтаксисдан сўнг маъоний ва баён илмларининг ишлатилиш доирасини аниқ тушунтириб беришни зарур деб ҳисобладим. Уларни эгаллаш учун назм ва насрни таҳлил эта билиш кераклигини тушундим, айни вақтда, шоир аруз ва қофия илмларини билишга муҳтож эканлигига ишонч ҳосил қилдим”.

“Мифтоҳ ал-‘улум”нинг араб шеърятига бағишланган боби 5 та қисмга бўлинади: “Шеър баёни” (بيان المراد من الشعر), “Вазнлар тадқиқи” (في تتبع الاوزان), “Араб шеърятини вазнлари Халил нигоҳида” (في الاوزان أشعار العرب عند الحليل), “Зиҳофлар” (زحاف) ва “Аруз илми хотимаси” (خاتمة علم العروض).

Юсуф ас-Саккокий аруз илмини тадқиқ этишда, ўзидан олдинги олимларнинг арузга оид машҳур таърифларини зикр этади, айниқса, Халил ибн Аҳмад қарашларини ҳурмат билан тилга олади. Шу жумладан, Абу Исҳоқ аз-Зужажнинг фикрларини ҳам кўп ўринларда қайд этади, лекин у фикрларга

<sup>1</sup> حاجي خليفة. كشف الظنون. بيروت، المجلد الثاني. 1941 ج.2 ص. 1133



эргашмайди. Асарни биринчилардан бўлиб тадқиқ қилган олим Ақром Усман Юсуфнинг хулосасига кўра, Юсуф ас-Саккокий “Мифтоҳ ал-‘улум”нинг аруз ва қофия илмига оид қисмини баён этишда Хатиб Табризийнинг “Ал-Вафи фи ал-аруд ва ал-қовафи” асаридан кенг фойдаланган ва айрим ўринларда ундан иқтибослар келтирган<sup>1</sup>.

Асарда 10 та асл тафъилаларни бирма-бир баён қилади, аруз баҳрларидан эса 15 баҳрни таҳлил қилади. Баҳрларнинг ҳар бир кўринишига араб шоирлари шеърларидан намуналар келтириб, ҳар бир рукнга мослаб мисоллар тақте’ини беради. Бу эса шеърларни вазнга тўғри солиб ўқишга ёрдам беради.

“Мифтоҳ ал-‘улум” қўлёзмасининг 10 та нусхаси Ироқ давлат музейида сақланади (№8861, №28252, №3010, №767, №21239, №4417, №8780, №8704, №18803, №6795). Шунингдек, Қоҳирада яна бир нусхаси (№889) ва Ўзбекистон ФА Шарқшунослик институтида №7843 рақамли нусхалари ҳам мавжуд. Қўлёзма нусхаларининг ичида энг қадимгиси Ироқ давлат музейидаги №8861 рақами остидаги нусха бўлиб, у ҳиж. 703 йилда кўчирилган<sup>2</sup>.

**Хулоса.** Аруз илмига оид ўрта асрларда яратилган манбаларни тадрижий таҳлил қилиш асносида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Аруз илми бошқа араб илмларидан ривожланиш жиҳатидан кескин фарқ қилади. Наҳв, сарф, балоғат ва луғат илмлари бир бутунлик, мукамаллик даражасига етишда йиллар, асрлар давомида ривожланиб, шаклланиб борган. Бироқ, аруз илми эса, Халил ибн Аҳмад ихтиро қилган вақтнинг ўзида мукамал илм даражасида бўлган. Халил ибн Аҳмаддан кейин ҳеч бир арузшунослар унинг аруз илми назариясини инкор этмаган ва ўз тадқиқотлари учун асос қилиб олганлар.

2. Халил ибн Аҳмаддан сўнг яратилган илк манбалар Абул Ҳасан ал-Ахфаш ва Абу Исҳоқ аз-Зужажларнинг аруз илмига оид рисоаларидир. Абул Ҳасан ал-Ахфаш ўзининг “Китаб ал-‘аруд” номли тадқиқотида Халил ибн Аҳмад назариясига таянади, фақатгина баҳрлар сонини яна биттага оширади. Абу Исҳоқ аз-Зужаж эса, ўн бешта баҳрни келтиради, зихофлар мавзусида ўз ёндашув ва қарашларини баён қилади. Жавҳарий эса, арузшунослик тарихида алоҳида ном қолдирган олимлардан ҳисобланиб, аруз илмини биринчи ислоҳ қилган олим сифатида эътироф этилади.

3. X асрларга келиб, арузнинг назарий асослари маълум антологияларда, энциклопедик асарларнинг шеър илмига оид бўлимларида намоён бўлди. Бундай мажмуъалар қаторига “ал-‘Иқд ал-фарид”, “ал-‘Умда фи маҳасин аш-шеър ва адабиҳи”, “Мафъаतिҳ ал-‘улум” ҳамда “Мифтаҳ ал-‘улум” каби машҳур асарларни киритиш мумкин.

4. Машҳур филологлардан Ибн ас-Саррож, Соҳиб ибн ‘Аббод, Ибн Жинний ва Маҳмуд Замахшарийлар аруз назариясини янада такомиллаштирган, ўз ёндашув ва мустақил қарашлари билан майдонга чиққан олимлар ҳисобланади.

<sup>1</sup> مفتاح العلوم لابي يعقوب يوسف السكاكي. نشره أكرم عثمان يوسف. جامعة بغداد 1981م. ص 8

<sup>2</sup> مفتاح العلوم ليوسف السكاكي. المحقق نعيم زرزور. دار الكتب العلمية، بيروت، 1987





Умуман олганда, юқорида санаб ўтилган араб арузига бағишланган манбаларнинг барчасида Халил ибн Аҳмад назариясига таянилган. Уларнинг барчасида аруз баҳрларига Халил ибн Аҳмад келтирган қадимги араб шоирларининг байтлари мисол қилиб берилган. Шу билан бирга, ҳар бир асар муаллифи арузшунослик ривожига, аруз илмининг назарий жиҳатдан мукамаллаштишига муайян тарзда ўз хиссаларини қўшдилар. Ушбу манбалар кейинги даврларда ёзилган аруз илмига доир арабий, форсий, туркий тиллардаги асарларга назарий асос вазифасини ўтаганлиги кузатилади. Шу нуқтаи назардан, юқорида номи зикр этилган асарларни монографик планда тадқиқ этиш бугунги кун арузшунослигининг долзарб масаласидир.

### ДЖУРАЕВА ФЕРУЗА

ўқитувчи, ТДШУ

#### Уммавийлар ҳукмронлиги давридаги сиёсий воқеликнинг адабиётга таъсири

**Аннотация.** Мақола қадим араблар тарихи, хусусан, халифалик ва уммавийлар асри сиёсий ҳаёти билан ушбу аср адабиёти ўртасидаги мутаносиблик масалаларини тадқиқ этади. Муаллиф жамият ва адабиётнинг ўзаро чамбарчас эканлигига оид асосли фикрлар беради ва тўрт одил халифалардан сўнг, деярли бир аср ҳукмронлик қилган уммавийлар давридаги сиёсий- ижтимоий ҳаёт манзаралари қанчалик адабий ҳаётга таъсир этганини ёритади. Маълумки, уммавийлар асри араблар тарихидаги энг кўп жанрларга, низо, беқарорлик ва зиддиятларга бой давр бўлган, ва айни пайтда ислом динини кенг тарқатиши авжига олган фатҳлар асри деб ҳам эътироф этилади. Ана шундай мамлакат ички ҳаётидаги нотинчликлар энг авжига чиққан, араблар тарихидаги жаҳонишумул улкан ишлар амалга оширилган ушбу даврда араб ҳукмдорларининг ўзи ҳам етук номиқлар сифатида турли хил нутқлар айтишган. Мақола муаллифи уммавийлар асри харитасидаги кўплаб фирқалар, гуруҳлар партиялар ва бошқа жамоаларнинг пайдо бўлиши, улар ўртасидаги тўхтовсиз урушлар, келишимовчиликлар - муқаррар номиқлик санъати-хитобаларга улкан эҳтиёж тугдирганини асослайди. Муаллиф мақола якунида уммавийлар асридаги волийлардан (вилоят ҳокими) бири Убайдуллоҳ бин Зияднинг хитобасини номиқлик санъати намунаси сифатида, ҳам бадиият қонунлари асосида чуқур таҳлил қилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** уммавийлар асри, номиқлар, хитоба, сиёсий кураш, балогат, бадиий тасвир воситалари, сажъ, кучли таъсир, эшитувчилар.

**Аннотация.** В статье исследуется взаимосвязь древней арабской истории, в частности, политической жизни халифата и Омейядов с литературой того века. Автор освещает насколько политическая картина омейядской эпохи повлияла на литературную жизнь. Хорошо известно, что период правления омейядских халифов был полон бесконечных войн, конфликтов, нестабильности, но несмотря на это данная эпоха – эпоха великих завоеваний в истории арабов.



В этот период, характеризующийся самыми длительными беспорядками и великими свершениями в истории арабов), сами арабские правители в качестве выдающихся ораторов произносили различные речи (арабские правители часто выступали публично.

Автор статьи утверждает, что появление многочисленных сект, групп, партий и других сообществ на карте политической жизни омейядов, а также постоянные войны и разногласия между ними - неизбежно приводили к необходимости в публичных выступлениях. В конце статьи автор тщательно анализирует речь одного из губернаторов омейядов Убайдуллы бин Зияда в качестве примера публичных выступлений и литературного наследия.

**Опорные слова и выражения:** омейядская эпоха, ораторы, речи, политическая борьба, риторика, выразительные средства, рифмованная проза, сильное влияние, слушатели.

**Abstract.** The article explores the relationship between ancient Arab history, in particular, the political life of the caliphate and the Umayyads with the literature of that century. The author highlights how the political picture of the Umayyad era influenced literary life. It is well known, that the period of ruling of the Umayyad caliphs was full of endless wars, conflicts, instability, and yet, despite this, this is the era of great conquests in the history of the Arabs. At that time, when the unrest in the country was at its peak, as well as when the greatest things in the history of the Arabs took place, the Arab rulers themselves also made various speeches. The author of the article claims, that the appearance of numerous sects, groups, parties and other communities on the map of the political life of the Umayyads, constant wars and differences between them - inevitably led to the need for the art of public speaking. At the end of the article, the author carefully analyzes the speech of one of the governors of the Umayyads Ubaidullah bin Ziyad as an example of public speaking and literary heritage.

**Keywords and expressions:** umayyad period, orators, orations, political struggle, rhetorics, literary tools, rhymed prose, strong influence, listeners.

Адабиёт, у хоҳ шеърят, хоҳ наср бўлсин турли даврларда халқнинг сиёсий-ижтимоий, тарихий, мафкуравий ҳаётига ҳамиша ўз таъсирини ўтказиб келган. Яъни адабиёт: ёки жамият ёки халқ руҳининг ифодасидир.<sup>1</sup> Араблар жоҳилият замонларида фақат ўз манзил маконлари, насл насабларини ифода этар, ўзларининг мақтовга сазовор фазилятлари билан фахрланишар; фахрли ишлари ҳақидаги хикоя ва қиссаларини қабиалараро кенг тарқатишар, ўзларининг ғаройиб унутилмас ишларини доимо қайд этишар эди. Бунда фақат арабларгагина хос адабий руҳ ҳукмрон эди, Бундай руҳ арабларга оид ҳаётни энг яхши шаклда намоён этарди. Арабларда қабилавийлик ҳисси жўш урар ва уларда ўз қабиаларига нисбатан таассублик -тарафкашлик кучли эди.<sup>2</sup>

Араблар ислом дини келиши арафасида оғзаки шаклдаги наср: хитоба, мақоллар, ҳикматлар, васиятларнинг турли кўринишларига эга эдилар.

<sup>1</sup> V.G. Belinskiy, Adabiy orzular G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti Toshkent-1977,5-bet V. G. Belinskiy Literal dreams. В. Г. Белинский "Адабий орзулар" Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент-1977,5- бет

<sup>2</sup> Balag'atu annasr fil 'asril ummaviyyi, The development of prose in the umeyyad period. Available at: <http://theses.uiv-oran1.dz/Balagatun>



Аммо бу адабий мероснинг бирор қисмини ҳам ёзмас эдилар. Фақатгина, ҳатто шеърларини ҳам йўқолиб кетмасидан аввал оғиздан-оғизга нақл қилиб кўчиришар ва фарзандларини баъзи шеърлар хитобалар, мақолларни ёдлашга одатлантирар эдилар<sup>1</sup>. Исломи дини келиши билан у диний, сиёсий-ижтимоий ҳаётга катта таъсир ўтказди, худди шунингдек адабий ҳаётга ҳам<sup>2</sup>.

Бу адабий таъсир лафзий жиҳатдан Қуръони Каримнинг ақлларни ҳайрон қолдирадиган даражадаги балоғати, фасоҳати ва мўъжизавийлиги орқали энг аввало уларнинг тилига таъсир этди. Маълумки, Қуръони Карим мусулмонларнинг илк маданий манбаси ҳисобланади, ундан араблар энг нафис ва энг дақиқ тасвир ифодаларини, энг таҳсинга лойиқ адабий услубларни мерос қилиб олганлар<sup>3</sup>.

Жуда кўп араб адиблари, адабиётшунос ва танқидчилари араблардаги таҳсинга лойиқ барча қадимий адабий асарлар Қуръони Каримнинг таъсири, унинг нафосати, унда зоҳир бўладиган чуқур тафаккур, улкан фаҳм-идрокдан руҳланиб дунёга келган, деган илмий ёндошувни бир овоздан қўллаб-қувватлайдилар.<sup>4</sup>

Қуръони Каримнинг нозил бўлиши адабий жанрлардаги ифода ва таъбирдаги аниқлик, жозибadorлик ва янгича тарздаги тасаввур суратлари яралишига ва инсониятни яхшиликка чорловчи диннинг буюк руҳи билан суғорилган янгича адабий жанрлар ва асарлар туғилишига туртки бўлди.

Яшаш тарзи ўзгарди, ҳаётнинг ижтимоий, адабий жабҳаларида сезиларли ўзгаришлар рўй берди. Бунинг сабаби араблар шавкатли вазифани елкаларига олган эдилар, бу вазифа ислом келишидан бир оз аввалроқ ҳукмрон бўлган фосид кадрятларга қарши курашишни мақсад қилган эди.<sup>5</sup>

632 йил Муҳаммад пайғамбар вафотидан сўнг давлат тизгинини унинг ворислари –халифалар эгалладилар. Улар бир пайтнинг ўзида ҳам бутун мусулмон умматининг диний раҳнамолари –имомлар ва феодал ҳукмдорлар-амирлар вазифасини бажарар эдилар.<sup>6</sup>

Бироқ халифа Усмоннинг ўлдирилиши(656й) ислом тарихини ўзгартирган воқеа бўлди. Шу ондан бошлаб, халифаликни ким бошқариши кераклиги фақат қўлда қилич билан ҳал қилинадиган бўлди.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Balag'atu annasr fil 'asril ummaviyyi ,The development of prose in the umeyyad period. Available at: <http://theses.uiv-oran1.dz/Balagatun>

<sup>2</sup> Ahmad Amin Fajrul islam T 10,s 195,Darul kitabil arabiiyi ,Bayrut 1969/Ahmad Amin The dawn of islam. Ахмад Амин “Фажрул ислам” Т 10,с 195,Дарул китаб ал арабиййи ,Байрут 1969.

<sup>3</sup> Muhammad Abdul Mun'im Xafaaji Al hayaatul adabiiyyu ba'da zuhuuril islaam . s-17. Daarul jiil Bayrut 1990/Muhammad Abdul Mun'im Literary life after appearance of islam

<sup>4</sup> Shavqi Dayf . Al asr al islamiyyu Darul maarifi. Misr,Al Qahiratu ,t 20. s-30. Shavqi Dayf . The Islamic age.

<sup>5</sup> Balag'atu annasr fil 'asril ummaviyyi,The development of prose in the umeyyad period. Available at: <http://theses.uiv-oran1.dz>

<sup>6</sup> I. M. Fillshtinskiy. Istoriya arabskoy literature. I. M. Fillshtinskiy History of Arabic literature V-X centuries. И. М. Фильштинский История арабской литературы V-X века. Москва главная редакция восточной литературы, 1985. Стр 161

<sup>7</sup> Y. Vellhauzen. Arabskiy emirat/Zolotoy vek islama. Str. 53 . Yulius Vellhauzen. Arabic Empire. Golden age of islam. Available at:<http/pda.litres.ru/yulius-vellhauzen/arabskiy-emirat>



Халифа этиб Усмоннинг қотиллари кўлидан ҳокимиятни қабул қилиб олган Али бин Аби Толиб сайланади. Аммо ҳокимиятни кўлдан бой бериб қўйганига ҳеч кўника олмаётган қурайш зодагонлари Алини тан олмайдилар. Сурия ноиб Муовия Абу Суфён “ Усмон учун ўч олиш” мақсадида Алига қарши кураш бошлайди. Қурайшларга қарши чиққан халқ оммаси ва бошқа араб киборларининг кўллаб қувватлашига қарамай, Али Муовия билан сулҳ тузмоқчи бўлади, бироқ унинг бу сиёсати ўз кўл остидагиларининг норозилигига ва уларнинг Алидан юз ўгиришларига сабаб бўлади. Али тарафдорларининг каттагина қисми ундан ажралиб, алоҳида бўлиб чиқиб кетишади. (Бу гуруҳ “хорижийлар-хавариж” чиқиб кетганлар номи билан машҳур бўлган.) 661 йилда Али ўзининг собиқ тарафдори-бир хорижий томонидан ўлдирилади.<sup>1</sup>

Сурия ва Мисрлик араб зодагонлари Муовия Абу Суфённи халифа этиб эълон қиладилар. Бошқарувнинг қарийб юз йил(661-750) ҳукмронлик қилган уммавийлар сулоласига ўтиши араб аёнлари, киборларининг оддий халқ оммасидан иборат кўп сонли араб қабилалари устидан очиқ ва мутлақ сиёсий ғалабасини англатар эди.<sup>2</sup>

Айни шу тарихий воқеликни машҳур араб тарихчиси шундай тасвирлайди: Бани уммайя асри вужудига кўплаб жароҳатлардан шикаст етган аср эди, бу шундай аср эдики, гўё одил (рошидун) халифалар ҳукмронлигидан сўнг дарҳол катта узилиш содир бўлгандек эди, ҳатто оддий халқ ислом дини набий с.а.в. ва рошидун халифалардан кейин буткул мавжуд бўла олмаса керак деб ҳам ўйлай бошлади. Шунини айтиш керакки, араб оммаси қайта тикланишига шубҳа билан қараган бундай ҳокимият вақт билан ўлчанганда бир асрнинг учдан биридан ҳам кам вақт амалда бўлди. Ва одил халифалар ва уларнинг ёрдамчилари бунга қодир бўлишларига сабаб, ўша пайтда устун бўлган бадавийлик вазияти ва қоим бўлган оддий ижтимоий ҳаёт эди.

Аммо фатҳлар рўй бергандан сўнг Мадинаю Мунавварага форс ва рим маданиятлари билан қоришиш натижасида янги тараққиёт- тамаддун етиб келди ва ислом бу маданиятлар олдида ўзгармасдан қола олмади. Шунда расулуллоҳ с.а.в. саҳобалари ўртасида ихтилофлар пайдо бўлди. Бу низо Али бин Аби Талиб ва Муовия бин Аби Суфён (радияллоху анҳума) ўртасидаги муносабатларда намоён бўлди. Улардан биринчиси исломга садоқат тимсоли бўлса, иккинчиси ўзаро ҳар соҳада рўй берган рим маданияти таъсирини ифода этарди.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> I. M. Fillshtinskiy History of Arabic literature V-X centuries. И. М. Фильштинский История арабской литературы V-X века. Москва главная редакция восточной литературы, 1985. Стр 165.

<sup>2</sup> Badak. A. N. Vsemirnaya istoriya. Tom 7. Rannee srednevekovye. str. 70 Badak A. N. The world history. Available at <http://historic.ru/books>.

<sup>3</sup> Mahmud Shakir At tarixul islamiyyu. 3. Al-xulafaau ar raashiduna. Al maktabul islamiyyu. T 6, s 5. Bayrut. Mahmud Shaakir The history of islam. Orthodox khalifs



Дарҳақиқат, уммавийлар асри шиддатли сиёсий курашлар ва норозиликларга тўла эди, булар эса ўз навбатида кўплаб фирқалар, гуруҳ, партияларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлган эди. Алоҳида эътироф этиш лозимки, бу асрда диний ҳаёт билан сиёсий ҳаёт ўртасида жуда кучли боғлиқлик бор эди. Уммавийлар асридаги беқарорлик ва ўзаро кучли низо-адоватларнинг янада кескинлашувига бир томондан ўзларини Усмон бин Аффон меросхўрлари сифатида энг муносиб билган уммавий оиласига яқин уруғлар, қабилалар; иккинчи томондан эса халифаликка расулуллоҳ с.а.в. қабиласи бани Ҳошимдан чиққан Али бин Аби Толибнинг фарзандлари ҳақлироқ деб жанг қилаётган имом Али саҳобалари бўлган шиъалар сабабчи эдилар. Шиалар уммавийларнинг энг ашаддий душманлари эдилар ва уммавийларнинг ҳукмларига куч билан қаршилик кўрсатар эдилар. Яна бир томонда эса мусулмонларга ҳукмронлик қилиш танлови эркин бўлишини талаб қилган хаварижлар бўлиб, улардан энг машҳур етакчилари Нафиъ бин ал-Азрак, Қутри бин ал-Фажа' эди. Яна бошқа бир томонда халифалик тахтини бошқаришга уммавийлардан кўра исломдаги энг илк саҳобаларнинг фарзандлари ҳақлироқ деб талашаётган Абдуллоҳ бин аз-Зубайрнинг тарафдорлари зубайрийлар бор эди.<sup>1</sup>

Шуниси ажабланарлики, ички нотинчлик ва тўхтовсиз урушлар шу қадар авжига чиққан бир пайтда, уммавийлар ташқи сиёсатда ижобий натижаларга эришган ва улкан зафарлар кучмоқда эдилар.

Уммавийлар асри халифалик тарихида Ўрта ер денгизи мамлакатларини забт этиш асри деб сифатланса бўлади.<sup>2</sup> Бу даврда уммавийлар Арабистон ярим оролидан ташқари Миср, Фаластин, Шимолий Африка, Пиреней ярим ороллари, Эрон, Ҳиндистонниг шимолий-ғарбий қисми, Ўрта Осиё, Арманистон, Мовароуннаҳр, Озарбайжон, Грузия каби кўплаб мамлакатларда ислом динини тан олдирилди. Муовия (661-680), кейинроқ Абдул Малик (685-680) инкирозлар даврида ҳам Византияга ҳар йили ўлпон тўлаш эвазига бўлса-да тинчликни сақлаб қола олди, бироқ ички тинчликни ҳеч қандай пуллар эвазига сотиб олиб бўлмасди.<sup>3</sup>

Шундай қилиб, VII-VIII асрларда, улкан араб империяси шаклланаётган чигал ва бўронли вазиятда яшаб ижод қилган илк ўрта аср араб шоирлари ва насрнависларининг ҳаёт йўли ва уларнинг адабий мероси тўғридан-тўғри ўша давр сиёсий ҳаёти ва курашлари билан чамбарчас боғлиқ эди.<sup>4</sup> Ана

<sup>1</sup> Ahmad Amin Fajrul islam T 10,s 195,Darul kitabil arabiyyi ,Bayrut 1969/Ahmad Amin. The dawn of islam. Аҳмад Амин “Фажрул ислам” Т 10,с 195,Дарул китаб ал арабийи ,Байрут 1969)

<sup>2</sup> G. E. fon. Grunebaum. Klassicheskiy islam. (600-1258). Ocherki istorii. 2 G. E. fon. Grunebaum. Classical islam. Historical studies. Г. Э. фон Гронебаум”Классический ислам. (600-1258. Очерки истории. Издательство Наука. Главная редакция восточной литературы. Москва, 1986, стр 61

<sup>3</sup> G. E. fon. Grunebaum. Klassicheskiy islam. (600-1258). Ocherki istorii. 3 G. E. fon. Grunebaum. Classical islam. Historical studies. . Г. Э. фон Гронебаум”Классический ислам. (600-1258. Очерки истории. Издательство Наука. Главная редакция восточной литературы. Москва,1986,стр 65

<sup>4</sup> I. M. Fillshtinskiy History of Arabic literature V-X centuries. И. М. Фильштинский История арабской литературы V-X века. Москва главная редакция восточной литературы, 1985. Стр 161



шундай узлуксиз ва шиддатли қарама-қаршиликлар, шафқатсиз урушлар ҳақиқий маънода икки томонлама: ҳам жисмоний, ҳам руҳий-маънавий тўқнашувларни тақозо этарди. Урушлар кимнинг фойдасига ҳал бўлишида сўз қудратининг ҳиссаси катта эди. Уммавийлар асридаги бундай таҳликали воқеликни акс эттиришга энди шеърят кодир эмас эди. Айни шу даврда нотиклик санъати-хитобалар жанри кучайгандан кучайди ва қуввати ортди. Негаки, энг аввало халифалар ўзларини турли хил ёвузликлардан ҳимоя қилиши, ва ўз қўл остидагиларининг исёнларидан кўрқиши, ишғол қилинган ўлкаларда ҳукмларини мустаҳкамлашлари кераклиги важдан хитобага майллари кучайди.

Бунга қўшимча равишда, уммавийлар харитасини тўлалигича қамраб олган сон-саноксиз гуруҳлар, фирқалар, партиялар хитобалар воситасида ўз хоҳиш-истакларини илгари сурар, айни пайтда рақиб томонга зарба берар эди.

Хитоба ўзининг шу пайтгача бўлган тарихининг бирор парчасида уммавийлар асридагичалик юксак мавқега, комил тараққиётга эришмади. Негаки бу аср хатибларининг аксари балоғат ва баён бобида буюк истеъдод соҳиблари эдилар.<sup>1</sup>

Бу асрдаги хитобалар шу аср воқелигининг айнан кўзгуси сифатида диний, сиёсий, ҳарбий, жиҳодларга даъват, томонларга садоқат каби ранг баранг мавзуларда жилва қиларди. Ҳар бир партия, ҳар бир алоҳида уюшган жамоаларнинг сўзга уста нотиклари – хатиблари бор эди.<sup>2</sup>

Уммавийлар асридаги хитоба одил халифалар ҳукмронлиги охирларида ривожланган хитобанинг давоми эди. Араблардаги нотиклик санъати намуналари хитобалар жоҳилиятда ҳам бўлган, илк ислом даврида гуллаб бошлаган ва уммавийлар асрида тараққиётининг чўққисига чиққан десак, муболаға бўлмайди.

Бу даврдаги хитобалар моҳиятан динга садоқат ва байъат бериш; ҳукмдорларга бўйсунушга аҳд беришни акс эттирар ва у, айтиш мумкинки, уммавийлар асри ижтимоий ва сиёсий тўлқинлари байъати эди.

Партияларнинг пайдо бўлиши, уларнинг аёвсиз сиёсий жангларда бир-бирларини кунпа-якун қилиб ташлашлари учун сиёсий хитобалар ушбу асрнинг энг асосий ва энг кўзга кўринган тури эди. Хатиблар-халифалар, амирлар, волийлар, қабила бошлиқларининг ўзлари эди. Уларнинг хитобалари шахс қудрати, ўзидан кибрланиш, шафқатсизликдан фахр ҳиссини туйиш билан арабий ўзига хос услубда машҳур бўлган эди.<sup>3</sup> Буларга қўшимча равишда яна фатҳлар; ўзга ўлкаларга юришларга руҳлантириш; жангчилар қалбида жасорат уйғотиш; яна шу қаторда мисрлик ва йаманлик

<sup>1</sup> Shavqi Dayf Al asr al islamiyyu Darul maarifi. Misr, Al Qahiratu ,t 20. s-484. Shavqi Dayf. . The Islamic age.

<sup>2</sup> Ahmad Zakiy Safuut. Jamharatu xutab al arab. Fii 'usuuril arabiyati az zaahidati. Al asr al ummaviyyu. Al-juz' as saanii. Al Qahiratu 1933. T 1,s 212-213 Ahmad Zakiy Safuut. The collection of the khutabs of arab.

<sup>3</sup> Imil Nasif. Arva'u maa qiila min al khutab., Daarul jiil. Bayrut. 1999. T 141,H 1, s 19



жамоалар вакиллари ҳамда шоиртабиат араблар ўртасида рўй бераётган карама-қаршиликлар, шон-шарафдаги рақобатларда ҳам хитобадан фойдаланилар эди. Худди жоҳилиятда ва илк ислом даврида жангларга, васиятлар орқали амри маъруфга, шаръий ҳукмга изоҳ беришга ёки фатҳ, жума ва икки ҳайит байрами, ҳаж мавсуми билан табриклаш ва бошқа муносабатларга қўлланилгандек хитобадан фойдаланиларди.<sup>1</sup>

Уммавийлар асридаги хитоба жамиятда рўй бераётган ҳар бир ижтимоий-сиёсий воқеликни айна ўша воқелик руҳи билан намоён этарди. Масалан уммавийлар гуруҳи(уммавийлар халифалигини қўллаб-қувватловчи катта жамоа) хитобасида ўзаро тортишувлар ва хусумат руҳи ҳукмрон эди. Айниқса, уммавийлар партиясида мантиқ руҳи: йўқдан бор қила оладиган даражадаги маҳорат бор эдики, уларнинг хатиблари ўз хитобаларида ёлғонни чин, ҳақиқатни ботил қилиб кўрсата олар эдилар, уларда ўз мақсадларига эришиш учун барча усуллар ва инсон ҳисларига таъсир эта оладиган сўзлар топилар эди. Диний хитобаларда фалсафа ва мунозара санъати, турли томонлар вакилларининг хитобаларида эса балоғатнинг сеҳрловчи жозибасини кўриш мумкин эди.<sup>2</sup>

Бу жозоба шарофати билан хаварижлар чуқур диний ҳисларни кўзғатар эди, уларнинг хитобалари ҳақида “уларнинг каломи қалбларга қуруқ ўтиннинг ёнишидан-да тезроқ етиб боради” деб айтилган бўлса, шиаларнинг хитобалари ҳақида эса “улар диний -руҳий кечинма ва сидқ-садоқат хитобалари эди” дейилган.<sup>3</sup> Уммавийлар асри сиёсий ҳаёти хитобаларга кўчган ва хитоба уммавийлар асрида ҳам уруш, ҳам тинчлик учун кураш қуроли эди. Бу қурол кимларнинг қўлида ва қандай ишлатилди экан?. Шавқий Дайфнинг араб нотикларига нисбатан юксак балоғат ва баён соҳиблари иборасини қўллаши нимани англатар эди; балоғат нима; унинг нотикликка қандай алоқаси бор?

Балаға дейилганда бирор нарсага етишиш тушунилади. Агар сен бирор жойга етиб олдим десанг: “балағтул макаана” дейсан. Яна балоғат фасих-сўзга уста кишининг тилида уни ҳамд эта олади, чунки у(хатиб) нимани истаган бўлса шунга эришади.<sup>4</sup>

Балоғатга истилоҳ-атама сифатида ҳам қўшлаб таърифлар берилган, лекин уларнинг ҳар бири ўзича бекиёсдир. Улардан баъзиларини келтириб ўтамиз.

Балоғат-тушуниш ва тушунтириш; калом-нутқда маънони оча билиш; ифода санъатидан хабардорлик; лафзий бойлик; назмда бехатолик; мақсадни билиш;

<sup>1</sup> Ahmad Khasan az Zayat. Al adab al arabiyu va tarixuhu. Daarul ma'rifati. Bayrut. Lubnan. 2004. T 08, s 486. Ahmad Khasan az Zayat. The Arabic literature and its history.

<sup>2</sup> Balag'atu annasr fil 'asril ummaviyyi ,The development of prose in the umeyyad period. Available at: <http://theses.uiv-oran1.dz>

<sup>3</sup> Hanna al Faxuri. Al jaami'u fii taarixil adabil arabiyi. Al adab al qadim. Daarul jiili, Bayrut, Lubnaan, s 360 . Hanna al Faxuri, The entire of the history of arabic literature. Ancient literature. Available at: <https://www.kutub-pdf.net.bok>.

<sup>4</sup> Ibn al Faaris Maqaayisul lug'ati, t. Abdussalaam Mukhammed Haarun . J 1, s 301-302. Daarul fikr. Bayrut, Lubnaan, 1979. Ibn al Faaris . Measurements of language.



уни амалда баён қилиш; далилларни тўғри талқин қилиш; сўзланаётган вазиятдан нутқда хабардорлик; кўп қисқалик билан кўп маъно англата билишдир.<sup>1</sup>

Бошқа бир қадимий арабий манбада хатибларнинг сўзи балоғат ва ибжаз-мўъжизадир деб келади, яна: Аъробийдан сўралди: инсонларнинг энг сўзга устаси ким? Сўзда энг яхши ва ҳозиржавобликда энг тез кишидир - деб жавоб берди.<sup>2</sup>

Балоғатнинг кўп бўлиши энг комил яхши мавқийни ола билишдир, нутқда меъёрни билишдир, маъноларни беришда тушунилмай қоладиган жойларнинг камлигидир, яъни лафз ва қийинликдан қочишдир.<sup>3</sup>

Ал-Жаҳизнинг фикрича, гапни энг муносиб ўрни келганда айтмоқ, нутқ ирод қилинганда хитобалар айтилаётган вазият, ҳолатни эътиборга олмак жуда жоиздир. Хитобалар мақсадини ифодалашда сўзларнинг ва маъноларнинг йўқолиб кетмаслиги - мақсаддан узоқлашмаслик масаласига ҳам аҳамият қаратиш кераклиги жуда муҳимдир. Балиғ – уста нотик, шундайки у айни ўша маъноларни тақозо қиладиган вазиятларда керакли сўзларни жойлаб қўя олади ва бунда бирон ўринни бўш қолдирмайди.<sup>4</sup>

Шундай қилиб, балоғат бу эшитувчилар қалбларига ўзига хос оҳанг ва ранглар орқали таъсир кўрсата олиши, нотик оғзидан чиқаётган сўзлар эшитувчилар ақллари таажубга солиши ва охир оқибат кўзланган мақсадга олиб бориши керак. Балоғатнинг бундай юксак қудрати ҳақида яна ал-Жаҳиздан ўқиймиз: Балоғат бу яширилган ҳақиқатни ёруғликка олиб чиқиш ва ёлғонни ҳақиқат суратида ифодалашдир.<sup>5</sup>

Ал-Аскаррий ёзади: - балоғатнинг энг илк ва муҳим қуроли бу туғма мукамал ақл иқтидор ва сўздаги эркинлик. Бу иш фақат Аллоҳ Таолонинг қудратидаги иш бўлиб, унга қуллари ўзича эриша олмайди.<sup>6</sup>

Ушбу иқтибосларни келтиришдан мақсад, уммавийлар асридаги воқелик чиндан ҳам айни асрда хитобаларда акс этганмиди; бу адабий жанр айнан ана шу сиёсий ижтимоий вазият туфайли ўзининг энг авж нуктасига кўтарилганмиди; уммавийлар давридаги нотиклар қай даражада балоғат ва фасоҳат, таъбир устаси эдилар... каби турфа саволларга жавоб топишдир. Фикрларимизнинг исботи сифатида, уммавий халифаларнинг волийларидан бири бўлган Убайдуллоҳ бин Зияднинг кичик бир хитабасини таҳлил этишни лозим топдик.

<sup>1</sup> Ibn Rashiīq al Qayravaani Al umda fii mahaasinīsh shi'ri va adabihi va naqdihi, t. Muhammad Mukhyiddin Abdulkhamid, j-1, T 1. s 247. Daarul jil Bayrut, 1981. Ibn ar Rashiīq al Qayravaani.

<sup>2</sup> Ibn abd Rabbihi, Abu Amr Ahmad bin Mukhammad al Andalusiy, Al iqd al farid. t. Ahmad Amin va Ahmad az Zayn va Ibrohiim al Bayaari. Matba'atu lajnatu at ta'liifi vat tarjamati van nashri. Al Qahiratu j-3, s-409.

<sup>3</sup> Al Jaahiz, Abu Usmaan Amr bin Bahr, Al bayan vat tabyiin, t. Abdus Salaam Haaruun, maktabatu al Jaahiz, j-1, s-9 Al Jaahiz, Abu Usmaan Amr bin Bahr. The book of eloquence and oratory.

<sup>4</sup> Al Imaam Jalaaluddin Mukhammad bin Al Qazviniy, t. Abdur rahmaan al Barquuqi. At talxiisu fii 'uluuimil balaag'ati. T-1, j-1, s-11. Daarul fikr al arabiiyi, 1904

<sup>5</sup> Al Jaahiz, Abu Usmaan Amr bin Bahr, Al bayan vat tabyiin, t. Abdus Salaam Haaruun, maktabatu al Jaahiz, j-1, s-220. Al Jaahiz, Abu Usmaan Amr bin Bahr. The book of eloquence and oratory.

<sup>6</sup> Abu Hilaal Al Askariyyu, As sinaa'atayni ilkitaabati vash shi'ri, Daarul kutub al 'ilmiyyati, Bayrut, Lubnaan, t-2, s-30, 1989) Abu Hilaal Al Askariyyu. Mastery of writing and verse.





فحمد الله وأثنى عليه، ثم قال  
 فإن امير المؤمنين (أصلحه الله) ولاني مصركم و تغركم ،وأمرني بإنصاف مظلومكم؛ و إعطاء  
 محرومكم؛ و بالإحسان إلى سامعكم و مطيعكم؛ و بالشدة على مريبكم و عاصيكم ؛ و انا متبع فيكم أمره، منفذ  
 فيكم عهده؛ فأنا لمحسنكم ومطيعكم كالوالد البر، وسوطي وسيفي على من ترك أمري؛ و خالف عهدي؛ فليبق  
 امرؤ على نفسه؛ الصدق ينبيى عنك لا الوعيد

Аллоҳга ҳамду сано айтгач, у хитобасини бошлади:

Мени мўминлар амири сизнинг шаҳарларингиз ва чегараларингизни бошқариш учун ҳоким этиб тайинлади. Ва менга мазлумларингизга инсоф қилишни, мухтожларингизга саховат кўрсатишни, менга итоат этиб қулоқ осанларга эҳсон – яхшилик қилишни, менга бўйсунмаган ва сўзларимга шубҳа билан қаровчиларга ғазаб этишни амр этди. Мен унинг амрига сизларни эргаштирувчиман, унинг ваъдаси- аҳдини бажарувчи(амалга оширувчи)ман. Мен сизларнинг орангиздаги энг яхшилар ва энг итоатгўйларга меҳрибон ота кабиман. Қамчим ва қиличим итоатимдан чиққанлар ва келишувга хилоф иш қилганлар устидадир. Нимани танлаш унинг (кимсанинг) ўзига қолсин. Ваъда бериш эмас, балки садоқат сиз ҳақингизда хабар берур.

Убайдуллоҳ бин Зияднинг ушбу хитабаси янги бир вилоятга ҳоким этиб тайинланган, ўз қўл остидагиларнинг ичида қандай ҳислар ва унга қандай муносабатда эканидан беҳабар аммо биринчи учрашувдаёқ уларга ўз ҳукмини кўрсатишни мақсад қилган жуда балоғатли нотикнинг нуткидир.

Убайдуллоҳ йиғилганларга мурожаат қилар экан, энг аввало халққа мўминлар амирининг ўз қўл остидагиларга: унинг амрига бўйсунганларга не чоғли бағрикенглик билан муомала қилишни амр этганини жуда чиройли дипломатик йўл билан етказди: “мазлумларингизга инсоф қилиш”, “мухтожларингизга саховат кўрсатиш”. Аслида у янги қаттиққўл волий сифатида йиғилганларга шафқатсизларча ўз талабларини қўйиши ҳам мумкин эди, бунга унинг сиёсий ва ҳарбий мавқеи тўла имконият берар эди, аммо у зийрак зехнли, маҳоратли ҳарбий раҳнамо сифатида нутқини энг аввало итоат қилганларга қандай манфаат ва яхшилик борлигидан бошлайди. Аммо биз юқорида тасвирлаганимиз уммавийлар асрида омма орасидаги бўлинишлар, кўплаб гуруҳ ва жамоаларнинг мавжудлиги фактини ҳам ҳисобга олган ҳолда Убайдуллоҳ бин Зияд хитобасининг иккинчи қисмига ўтади:” менга бўйсунмаган ва сўзларимга шубҳа билан қаровчиларга ғазаб этишни амр этди”. Аммо Убайдуллоҳ ўз қўл остидагиларига нисбатан иккинчи йўлни тутишга ҳайрихоҳ эмаслигини кейинги гапларида янада аниқроқ ифода этади: “Мен сизларнинг орангиздаги энг яхшилар ва энг итоатгўйларга меҳрибон ота кабиман”. Аммо итоатсизларга ҳам қандай муносабатда бўлишини алоҳида таъкидлайди: “Қамчим ва қиличим итоатимдан чиққанлар ва келишувга хилоф иш қилганлар устидадир”. Энди нутқининг бу қисмига келиб, Убайдуллоҳ бин Зияд ўзининг айни пайтда қанчалар шафқатсиз ҳам бўла олишига ва унинг қиличи ва қамчисига ҳеч ким қарши тура олмаслигига ишора қилади.



Аммо хитоба якунига келиб, у яна сўзга уста моҳир нотик сифатида танлаш имконияти ҳар кимнинг ўзида эканини айтади.” Нимани танлаш унинг (кимсанинг) ўзига қолсин. Ва унинг янги ҳукмдор сифатидаги энг муҳим талаби – халқнинг тилёғмалик ёки қўркувдан ва ёки бошқа сабаблардан унга итоат этиши эмас, балки уларнинг чин дилдан садоқат билан итоатда бўлишларини исташидир ва акс ҳолда у бундан хабар топиши мумкинлигини ҳам билдиради. “Ваъда бериш эмас балки садоқат сиз ҳақингизда хабар берур”.

Бу қисқагина хитобада Убайдуллоҳ бин Зияд ўзининг ҳам уммавийлар ҳукмдорларга қанчалар садоқат билан хизмат қилишга шайлигини билдириб ўтади:” Мен унинг амрига сизларни эргаштирувчиман, унинг ваъдаси – аҳдини бажарувчи(амалга оширувчи)ман”

Бу Убайдуллоҳ бин Зияд хитобасининг мазмун-маъно жиҳатдан таҳлили, аммо ушбу хитобанинг бадиий жиҳати ҳар қандай эшитувчи қалбига жуда тез таъсир эта оладиган даражада фусункор.

Ушбу хитоба араблардаги насрий жанр сифатида анъанавий таркибий тузилишга эга. Аллоҳга ҳамду сано, сўнгра “амма баъд” билан бошланади. Араб тилидаги фа инна юкламаси маънони кучайтириш учун хизмат қилишига урғу берилган ҳолда, хитоба *فإن أمير المؤمنين (صلحه الله) ولاني مصاكم و ثغركم* – *фа инна амирул му’минина (аслаҳахул лаҳи) валлаани мисракум ва сағракум* дея бошланади.

Бадиий санъатлар тилининг моҳир таржимони Алибек Рустамийнинг фикрларига кўрай, тилдаги бир неча қайтарилувчи товушлар тилдаги гўзалликни ҳосил қилувчи нисбатнинг бир туридир. Тилдаги товушдошлик нутқ гўзаллигининг манбаи ҳисобланади ва моҳир сўзчилар бундан чексиз равишда фойдаланишлари мумкин. Яна олим айна ҳолатда сўзнинг маъносига зарар етмаслиги лозимлигини ҳам таъкидлайди.<sup>1</sup> (Қаранг:Алибек Рустамий “Сўз ҳақида сўз”).Убайдуллоҳ бин Зияд ҳам “моҳир сўзчи” “уста нотик” сифатида араб тилининг ана шундай бадиий санъатлари- манбаларидан маҳорат билан фойдаланади. Яъни ҳар бир гапида ҳаттоки грамматик жиҳатдан ҳам ўхшаш сўзларни: *بإحسان إعطاء* *би инсаафи, إعطاء* *иътаа’и, بإحسان* *бил иҳсаани* (IV боб масдари) ҳамда мажҳул нисбат сифатдошлари: *مظلومكم* *мазлуумакум, محرومكم* *маҳруумакум*; аниқ нисбат сифатдошлари : *سامعكم* *саамиъкум, مطيعكم* *мутийъкум, عاصيكم* *эасийкум, بالشدة* *биш шиддати* *بإحسان* *бил иҳсаани* ва *بالشدة* *биш шиддати* - яъни яхшилик ва ғазаб қилиш амирул му’миннинг аниқ амри.

Маъновий жиҳатдан синоним сўзлар: *إعطاء* *иътаа, إنصاف* *инсааф, إحسان* *иҳсаан* эшитувчи қалбида қанчалик илиқлик ва ўзаро тил топиш учун енгиллик ҳиссини уйғотса; *شدة* *шиддат, وسوطي* *ва савтии* ва *سايفي*

<sup>1</sup>Alibek Rustamiy „So'z haqida so'z. 13-16 betlar. Toshkent O'zbekiston LKSM Markaziy komiteti Yosh gvardiya nashriyoti 1987 yil . Alibek Rustamiy The speech about speech. Available at: www. ziyouz. com. kutubxonasi



сўзлари эса уларнинг қалбларига оғир жазодан дарак берувчи кўркув ҳиссини олиб киради. Хитобадаги *وسوطي وسيفي علي من ترك أمري و خالف عهدي* ва *савтии ва сайфийи ғала ман тарака амрийи ва хаалафа аҳдийи* сўзлари эса ўз навбатида қофияли наср-сажъ санъатини намоён этади.

Убайдуллоҳ бин Зияднинг ушбу қисқагина хитобаси нотик ўз олдига қўйган мақсадига етганига – эшитувчилар қалбига ўзи истагандек таъсир кўрсатганига шубҳа қилмаса ҳам бўлади. Негаки ушбу хитоба берилган манбада Убайдуллоҳ бин Зияднинг нутқи одамларга ва қабила оқсоқолларига кучли таъсир этгани ҳақидаги хабар ҳам келтирилади.<sup>1</sup>

Биз уммавийлар асри сиёсий воқелигининг ушбу асрда энг юксак босқичига кўтарилган хитоба жанридаги инъикосини уммавий волийлардан бирининг кичиккина нутқи орқали баҳоли қудрат таҳлил этдик. Аммо ўша даврнинг ижтимоий –сиёсий, диний, маънавий ва адабий ҳаётини тадқиқ этарканмиз, ушбу аср воқелигининг ўзи, араб жамияти бошидан ўтказган деярли ҳар бир кун ана шундай вазиятлар ва уларга муносиб хитобаларга тўла эди дея ишонч билан айта оламиз.

Ушбу тадқиқотимизнинг хулосасида яна бир аниқ ҳақиқатга дуч келганимизни ҳам алоҳида эътироф этамиз: бадий ва маъно-мазмун жиҳатидан мукамал бундай хитобалар араб нотикларининг ҳар бир вазият учун узоқ машқлар орқали меъёрига келтиргач; олдиндан пухта тайёргарлик кўриб бўлингач, айтилмаган, билакс, вазият тақозоси билан кутилмаганда оммага тез ва самарали таъсир кўрсатиш учун нотикларнинг туғма иқтидорлари ва балоғатлари эвазига яратилган юксак адабий меросдир.

### ҚОСИМОВА ГУЛНОРАХОН

Таянч докторант, ТДШУ

#### “Нихон эйтайгура” тўплами ва Ихара Сайкаку бадий услуби масаласи

**Аннотация.** Мазкур мақола XVII аср япон адабиётида “Замонавий адабиётнинг реалистик мактаби” (“укиёзоши”) асосчиси сифатида шухрат қозонган адиб Ихара Сайкаку ва унинг “Нихон эйтайгура” (“Япониянинг боқий хазинаси”) новеллалар тўпламининг бадий таҳлиliga бағишланган. “Нихон эйтайгура” тўплами ёзувчининг “чённимоно”, яъни шаҳарликлар учун тарбиявий новеллалар жанридаги бадий жиҳатдан энг етук асари ҳисобланади. Ихара Сайкакунинг ёзувчи сифатидаги ўзига хос услуби айнан мазкур тўпламда ўзининг юқори чўққисига етганлиги яққол намоён бўлади. “Нихон эйтайгура” новеллалар тўпламининг бадий хусусиятлари ва унинг адабий манба сифатида ўрта аср япон адабиётидаги аҳамиятини таҳлил қилиши

<sup>1</sup> Ahmad Zakiy Safuut. Jamharatu xutab al arab. Fii ‘usuuril arabiyati az zaahidati. Al asr al ummaviyyu. Aljuz’ as saanii. Al Qahiratu 1933. T 1, s 37-38 Ahmad Zakiy Safuut. The collection of the khutabs of arab.



шининг мақсади ҳисобланади. Тўпламнинг мавзулар кўлами, ёзувчи томонидан илгари сурилган асосий гоёни ёритиши ҳамда ундан жой олган новеллалар мисолида асарнинг сюжет, композицион тузилиши, образлар тизимини аниқлаш ва шу орқали адибнинг ўзига хос услубини таҳлил қилиши эса тадқиқоднинг вазифаси ҳисобланади. Ушбу мақсад ва вазифаларнинг бажарилишида маданий – тарихий, қиёсий – тарихий таҳлил методларидан фойдаланилди. Мақолада дастлаб, XVII аср япон насрининг йирик намояндаси Ихара Сайкаку ижодининг ўрганилиши ҳолати ва адиб қаламига мансуб “Нихон эйтайгура” новеллалар тўпламининг яратилиши шароити ҳақида сўз боради. Тўпламнинг таркибий тузилиши ва мавзулар кўлами ундаги новеллаларни мисол қилиб келтириши орқали ёритилади. Сўнг, адибнинг шаҳарликлар учун бағишланган ушбу тарбиявий новеллаларида мавжуд бўлган образларнинг тизими ва унинг ўзига хос жиҳатлари таҳлиллар ёрдамида аниқланади. “Нихон эйтайгура”дан танлаб олинган новеллаларга таянилган ҳолда адиб илгари сурган гоё, у интилган ҳақиқат ва идеаллари ҳақида фикр юритилади. Шу билан бирга, мақолада санъаткор сифатида ўрта аср ҳаёти, ўз даври одамларининг турмуш тарзи ва урф-одатларини маҳорат билан кўрсатиб бера олган ҳамда шаҳарликларнинг инсоний қадр-қимматлари ҳақида қалам тебратган адибнинг услуби ва унинг ўзига хос жиҳатлари ҳақида ҳам таҳлилий мулоҳазалар келтирилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** Ихара Сайкаку, “Нихон эйтайгура”, XVII аср адабиёти, Гэнроку даври адабиёти, “чёнин бунгаку”, шаҳар адабиёти, дидактик новеллалар, панд-насиҳат.

**Аннотация.** Данная статья посвящена творчеству писателя Ихара Сайкаку, получившему большое признание как основатель «Школы современной реалистической литературы» («укиёзоши») в японской литературе XVII века, и художественному анализу его сборника новелл «Нихон эйтайгура» («Вечное сокровищница Японии»). С точки зрения поэтики сборник «Нихон эйтайгура» считается одним из самых лучших произведений писателя в жанре поучительных новелл для горожан - «ченинмоно». Именно данный сборник является художественной вершиной творчества Ихару Сайкаку, образцом его уникального стиля. Анализ художественных свойств сборника новелл «Нихон эйтайгура» и его значимость в японской средневековой литературе как литературного источника является целью работы. Освещение тематики и главной идеи, выдвинутой писателем, а также определение сюжетно-композиционной структуры, системы образов в сборнике на примере входящих в него новелл является задачей исследования. Для достижения вышеуказанных целей и задач используются культурно-исторические, сравнительно-исторические методы анализа. В начале статьи идёт речь о изучении творчества крупного представителя японской прозы XVII века Ихара Сайкаку и об условиях создания принадлежащего его перу сборника новелл «Нихон эйтайгура». Структура и тематика сборника раскрываются в примерах из новелл. Затем посредством анализа раскрывается система образов и присущих ей свойств в поучительных новеллах для горожан. Опираясь на избранные новеллы из «Нихон эйтайгура» определяется идея, выдвинутая писателем, а также истины, идеалы к которым он стремился. Вместе с тем в статье аналитически рассматривается стиль писателя, его своеобразие, изысканное мастерство художника, сумевшего показать жизнь средневекового города, быт и нравы своей эпохи, а также выразить человеческое достоинство простого горожанина.



**Опорные слова и выражения:** Ихара Сайкаку, “Нихон эйтайгура”, литература XVII века, литература эпохи Гэнроку, “чёнин бунгаку”, городская литература, дидактические новеллы, нравоучение.

**Abstract.** The article is dedicated to the literary figure Ihara Saikaku, who was widely recognized as the founder of the “school of modern realistic literature (‘ukiyooshi’) in Japanese literature of the 17th century, and to the literary analysis of his collection of short stories “Nihon eitaigura” (“Eternal Storehouse of Japan”). From the point of view of poetics, the collection of short stories “Nihon eitaigura” is considered as one of the best works of the writer in the genre of “choninmono” didactic short stories for townsmen. Exactly, in this collection the peculiar style of Ihara Saikaku clearly reaches its highest zenith as a writer. The analysis of the poetic and literary characteristics of the short stories collection “Nihon eitaigura” and its role in Japanese medieval literature as a literary source is considered to be the aim of the article. Revealing the main theme and the idea put forward by the writer, as well as defining the structure of plot and composition, the system of characters in the “Nihon eitaigura” through the example of the short stories included in it, is the research’s main task. Cultural and historical, comparative historical methods of analysis are used to achieve the goals and accomplish the tasks mentioned above. At the beginning of the article, author gives information about the studies related to the works of a prominent representative of Japanese 17th century prose, Ihara Saikaku, and about the conditions of creating the collection of short stories “Nihon eitaigura” that belongs to him. The structure and theme of the collection are revealed by examples given from the short stories that included in it. Then, through analysis, a system of characters and its characteristic features existing in the didactic short stories of the writer for the townspeople is characterized. Relying on selected short stories from “Nihon eitaigura”, the idea put forward by the writer and the ideals to which he sought, are clarified. Along with, in the article, reflection is given on the style of the writer and the characteristic features existing in it, thanks to which he was able to show the life of the medieval city and customs of his era with amazing skill of the artist, as well as express much about the human dignity of a simple townsmen.

**Keywords and expressions:** Ihara Saikaku, “Nihon eitaigura”, literature of 17th century, literature of Genroku period, “chonin bungaku”, literature of townsmen, didactic short stories, moral.

**Кириш.** Ихара Сайкаку (1642-1693) – XVII аср япон адабиётининг энг ёрқин намояндаларидан бири ҳисобланади. “Замонавий адабиётнинг реалистик мактаби” (“укиёзоши”) асосчиси бўлмиш Сайкаку ўз замондошлари ижодига катта таъсир ўтказган. Адибнинг издошлари ва унга тақлид қилган ҳолда ижодий фаолият юритган ёзувчилар кўпчиликини ташкил этган.

**Мақсад ва вазифалар.** “Нихон эйтайгура” новеллалар тўпламининг бадиий хусусиятлари ва унинг адабий манба сифатида ўрта аср япон адабиётидаги аҳамиятини таҳлил қилиш ишнинг мақсади ҳисобланади. Тўпламининг мавзулар кўлами, унда ёзувчи томонидан илгари сурилган асосий ғояни ёритиш, ундан жой олган новеллалар мисолида асарнинг сюжет, композицион тузилиши, образлар тизимини аниқлаш ва шу орқали адибнинг ўзига хос усулбини таҳлил қилиш эса тадқиқоднинг вазифаси ҳисобланади.



**Усуллар.** Мақолада кўйилган мақсад ва вазифалардан келиб чиққан ҳолда, маданий – тарихий, қиёсий – тарихий таҳлил методларидан фойдаланилган.

**Натижалар ва мулоҳаза.** XVII асрнинг иккинчи ярмида, адабиёт маркази Осака ва Киотодан Эдога (Токио) яъни Япониянинг жануби-ғарбидан шимоли-шарқига кўчган пайтда, Сайкакунинг ижоди деярли унутилди. Бироқ, XIX асрнинг охирларида, Япония капиталистик ривожланиш йўлини танлаганида япон зиёлилари Европа цивилизациясига қизиқиш даври ортидан намуна бўла оладиган образларни излаган ҳолда яна ўз маданий меросларига мурожаат қилдилар.

Ихара Сайкакунинг ижоди – япон адабиётшунослари томонидан олиб борилган кўплаб тадқиқот ишларининг объектига айланган. Европада Сайкакунинг ижоди асосан XX асрларнинг иккинчи ярмидан кейингина ўрғанила бошлаган. Ғарбда япон адабиёти тарихи бўйича нашр этирилган деярли барча илмий ишларда Сайкакунинг ижоди албатта тилга олинса-да, уларда ёзувчи авваламбор бош қаҳрамони гэйшялар бўлган ишқий романларнинг муаллифи сифатида гавдаланади. Астон, Брайант, Куни Мацуо, Рэвонлар ўз тадқиқотларида адибни айнан шундай ёзувчи сифатида талқин қилади. Сайкаку ижодини нисбатан тўғрироқ баҳолай олган тадқиқотчилар сифатида Хиббетт ва Лейнни<sup>1</sup> келтириш мумкин. Европа тилларига Сайкакунинг асосан ишқий романлари таржима қилинган. Адибнинг шахарликлар учун яратилган дидактик новеллаларининг тўпламлари европалик тадқиқотчиларнинг қизиқишини фақатгина XX асрнинг 50-йилларидан кейингина торта бошлади. 1959-йилда инглиз тадқиқодчиси Г. Саржент томонидан қилинган Ихара Сайкакунинг “Нихон эйтайгура” номли тўпламининг таржимаси нашр этирилди.

Рус японшунослигида эса илк бора Сайкаку машҳур новеллаларининг таржимаси Е.М. Пинус томонидан ёзилган кириш сўзи билан нашр этилган. Е.М. Пинуснинг<sup>2</sup> Сайкаку ижодига тегишли мақоласи ҳам чоп этилган бўлиб, бизнинг фикримизча, унда муаллиф Сайкаку ижодига асосли ва тўғри баҳо бера олган<sup>3</sup>. Бироқ, “Нихон эйтайгура” тўплами бошқа чет тилларига тўлиқ таржима қилинмаган ва китобхонлар учун ханузгача яхши таниш эмас.

<sup>1</sup> Lane R. Postwar Japanese studies of the novelist Saikaku. – “Harvard Journal of Asiatic studies”. v. 18. 1955. June, N 1-2, pp. 181-199; Aston W. The History of Japanese literature, London, 1899. 408 p; Bryant J. The literature of Japan, London, 1929; Kuni Matsuno, Histoire de la literature Japonaise des temps archaques a 1935, Paris, 1935; Adler-Ravon, Japanische Literatur, Frankfurt am Main, 1896; Hibbett H.S., Saikaku as a realist, – “Harvard Journal of Asiatic studies”, v. 15, 1952, December, N 3-4; Keene D. Japanese literature, An introduction for Japanese Reader, London, 1953. 113 p.

<sup>2</sup> Pinus Y., Markova V. Ihara Saikaku. Novelly [Ihara Saikaku. Novels] Moscow, 1960, 230 p.

<sup>3</sup> Pinus Y. Gorodskaya literatura v Yaponii XVIII veke i vjprosy razvitiya literaturnogo metoda [Urban literature of Japan in 17<sup>th</sup> centuries and issues of the development of poetic method] – “Vestnik Leningradskogo universiteta. Seriya istorii yazyka i literatury. v.14, Leningrad, 1960. pp.51-60. Е.М. Пинус, Городская литература в Японии века и вопросы развития



Аксарият тадқиқотчиларнинг таъкидлашича, Сайкаку услуби айнан мазкур тўпламда ўзининг юқори чўққисига етган эди. Асосийси, Сайкаку айнан “Нихон эйтайгура” тўпламида ўз даври нафасини замонавий китобхонларгача етказиб берган ҳолда ўрта аср япон шаҳарларининг ҳаётини тасвирлайди.

XVII асрнинг иккинчи ярми Японияда мураккаб қарама-қаршиликларга тўла давр бўлди. Мамлакатдаги тинчлик ва давлат бошқарувининг барқарорлашуви ўз натижаларини берди. Экин майдонларининг кенгайиши, ҳосилнинг ортиши, ҳунармандчилик, савдо-сотикнинг гуллаб-яшнаши, шаҳарларнинг ўсиши ва савдогарлар таъсирининг кучайиши шулар жумласидандир. Шундай бўлсада, XVII аср охирларига келиб Токугава хокимияти томонидан жорий қилинган қатъий феодализм тизимининг оқибатлари ҳам намоён бўла бошлади яъни асосий солиқ тўловчи қатлам – деҳқонлар – қашшоқлашиб бордилар ва касодга учрадилар. Бу вазият ички бозорнинг торайишига олиб келди. Ташқи бозор эса ўша пайтларда мавжуд эмас эди. Япония чет элликларга деярли ёпиб қўйилган, японларга эса мамлакатни тарк этиш таъқиқланиб қўйилганди. Бундай ҳолат Сайкаку асарларида савдогарларнинг оғир вазияти ва шундай бўлсада, шаҳарларнинг ўсиши ҳамда Осака савдо ҳудудларидаги савдогарларнинг жўшқин фаолиятини тасвирлашига сабаб бўлди.

“Нихон эйтайгура” тўпламининг биринчи китобидаги учинчи новеллада “Нанива кўпригида турганингизда, ўз эътиборингизни ғарбга қаратинг, – деб ёзади Сайкаку, – шунда кўз ўнгингизда юз хил манзара намоён бўлади! Черепица томли минглаб чакана дўконлар қатор бўлиб тизилиб туради, деворларнинг оқлиги тонгда қорнинг оппоқлигини билинтирмайди, гуруч тўлдирилган похол халталар уч бурчак шаклида уйилиб қўйилган криптомериялар каби осилиб туради; худди тоғ-тоғ бойлик каби араваларда ҳаракатланади; катта йўлларда шовқин шундай баландки, гўё кучли портлашларнинг гумбур-гумбуридек; сон-саноксиз шатакка олиб юриладиган палубасиз ёки ўзиюрар ясси кемалар сувдаги кузги тол барглари каби дарё тўлқинларида тебранмоқда; гўё олдимизда йўлбарс беркиниб олган бамбук ўрмони турганидек, шчупларнинг ўткир учлари қарама-қарши тўқнашмоқда, катта ҳисоб китоблари енгил очилмоқда, чўтлар шишага урилган дўл каби қарсилламоқда, тарозиларнинг жаранглаши тунги қўнғироқ овозини босиб кўяди, шамол идоралардаги пардаларни учиради”<sup>1</sup>.

---

литературного метода, – «Вестник Ленинградского университета. Серия истории языка и литературы», № 14, Л., 1960, стр. 51-60.

<sup>1</sup> 谷脇理史氏・神保 五弥・暉峻 康隆「井原西鶴集③ 日本永代蔵、万の文反古、世間胸算用、西鶴置土産」(小学館、1996) 33. (Taniwaki M., Shinbo K., Gunji K. Ihara Saikaku shu (3) Nihon eitaigura, Yorozu no fumihougu, Seken mune sanyo, Saikaku okimiyage [Collection of Ihara Saikaku works Vol. 3. Eternal Storehouse of Japan, An Old letter scrapbook, This Scheming World, Saikaku's Parting Gift.] Tokyo, Shogakukan, 1996, p.33)



Бу каби мўлчиликка зид равишда мамлакатда савдогарлар ўртасидаги шавқатсиз рақобат, харидор учун кураш, муддатли тўлов эвазига ёки баъзида қарзларни тўламаслик учун сохта битимлар тузиш, касодга учраш, судхўрликнинг гуллаб-яшнаши, турли хил хийла-найранглар, шаҳар чеккасидаги ночор уйларда қашшоқлик ва очарчилик қабилар ҳукм сураб эди.

Ушбу шароит келиб чиқишидан осақалик савдогарлардан бўлган Ихара Сайкаку учун жуда таниш бўлиб, буларнинг барчаси унинг асарларида кўп тасвирланган. Асл исми Хираяма Того бўлган адиб 1642 йилда туғилган ва 1693 йилда вафот этган. Сайкаку ёшлик чоғлариданоқ шоир – бадиҳагўй сифатида адабий доираларда машҳур бўлган.

Сайкаку нисбатан кеч, 40 ёшларида насрда ижод қилишни бошлаган. 1682 йилда адиб ўзининг “Ёлғиз эркакнинг ишқий саргузаштлари” (“Кошёку ичидай отоко”) номли илк романини яратди. Роман китобхонларда катта таассурот қолдирди ва унинг қолган бошқа романлари ичида энг катта шуҳрат қозонган асарга айланди. Япон адабиётида илк бора асосий қаҳрамони шаҳзода, зодагон ёки жангчи – феодал эмас, балки оддий шаҳарлик бўлган асар юзага келди.

Сайкаку яна бир қанча романларни ҳамда турли хил мавзу ва характердаги новеллаларни яратди. Рухлар ва афсун орқали турли хил тусга кира оладиган одамлар тўғрисидаги фантастик ёки суд ишлари билан боғлиқ можаролар ҳақидаги новеллалар шулар жумласидандир.

Сайкаку умрининг охиридагина янги мавзу ва жанр – “чёнинмоно”, яъни шаҳарликлар учун тарбиявий новеллаларга мурожаат қилган бўлиб, “Нихон эйтайгура” (“Япониянинг боқий хазинаси”) адибнинг ана шундай асарлар сирасига кирувчи новеллалар тўплами ҳисобланади. Ушбу тўпلام 1688 йилда нашр этирилган ва жуда катта шуҳрат қозонган. Тўпلامнинг адиб ҳаётлигидаёқ иккинчи марта қайта чоп этилгани бунинг исботидир.

“Нихон эйтайгура” тўплами олти китобдан ташкил топган ва ҳар бир китоб ўзида бештадан новеллани мужассамлаштиради. Тўпلام умумий ҳисобда ўттизта новелладан ташкил топган. Сайкаку уларда шаҳарликлар, деҳқонлар, ҳунарманд ва балиқчиларни гавдалантиради. Турли хил мисоллар орқали мол-мулк топиш учун қандай яшаб, қандай меҳнат қилиш кераклиги, савдо-сотик ёки ҳунармандчиликнинг сердаромад усулини топиш қанчалик қийин эканлиги ҳақида фикр юритилади. Шу билан бирга, ишга лоқайдлик қилиб фақат ўйин-кулгу билангина шуғулланса касодга учраб қашшоқликка юз тутиш қанчалик осон эканлигини, тежамкорлик ва ҳисоб-китобнинг зарурлиги, аксинча ҳалокатга олиб келувчи ҳаддан ташқари хасислик эса хавфли эканлигини уқтиради. “Нихон эйтайгура” гўёки адабий шаклда ифодаланган шаҳарликлар ёки янада аниқроқ айтганда, ўз меҳнати билан кун кечирувчи инсонлар учун панд-насихатлар тўпламидир.

Новеллалар мавзу ёки сюжет бўйича муайян бир аниқ тартибда тузилмаган. Шундай бўлсада, тўпلام бир бутун асар ҳисобланади. Чунки у





катта бир мавзу – шаҳарликлар ҳаёти, аниқроқ айтганда, учинчи қатлам ва унинг ижобий фазилатлари, ушбу фазилатларнинг фойдаси тўғрисидаги мавзуга бағишланган.

Биз “Нихон эйтайгура”ни новеллалар тўплами деб таъкидладик. Сайкаку асарларининг ҳар бирида сюжет қисмининг мавжудлиги уларни новелла жанри билан яқинлаштиради. Тўпламнинг биринчи китобидаги “Хасис отанинг хасис ўғли” (“Нидаймэ ни ябуру оуги но казэ”) деб номланган иккинчи новелласидагидек баъзида сюжет асар баёнини бутунлай қамраб олади. Ушбу новеллада қолган новеллаларга қараганда мулоҳаза ва хулосалар жуда кам. Баъзида муаллифнинг фикр-мулоҳазалари сюжет мантиғига зид келади.

Мисол учун биринчи китобнинг учинчи новелласи даймё – феодал ҳарбийларнинг бойлиги ва ҳашаматли ҳаёт тарзининг мақтовлари билан бошланади. Муаллиф уларни тирик буддага тенглаштиради. Бироқ, ушбу хушомад ва мақтовларда нозик киноя сезилади. Сайкакунинг ўзи ва унинг китобхонлари даймёларни фақат буддадан ташқари, қолган хоҳлаган кимсага тенглаштириш мумкинлигини жуда яхши биладилар. Мақтовлардан сўнг, даймё ёнида улкан кема ясаб, гуруч савдосида муваффақиятга эришган, ақлли ишбилармон савдогарни гавдалантиради. Бу ерда тўғридан-тўғри таққослаш мавжуд бўлмай, икки образ шунчаки ёнма – ён қўйилади ва китобхон ўзига тегишли хулосани чиқариб олади. Сўнгра Сайкаку Осакадаги савдо бандаргоҳи – мамлакатдаги гуруч савдоси бўйича энг катта марказ бўлмиш Китахаманинг ғоят завкли тасвирига ўтади. Деярли барча япон тарихшунослари ўз ишларида тўпламда келтирилган ушбу тасвирга ҳавола келтирадилар. Сайкаку йирик савдогарларнинг барчасини бирин – кетин санаб ўтади ва шаҳарликларнинг шогирд боладан тортиб ишбошчигача, сўнгра етказиб берувчи, агар омади келса ҳатто савдогаргача бўлган одатий ҳаёт йўли ҳақида баён қилади. “Хизматда энг муҳими ишга кирмоқчи бўлган савдо-саноат корхонасини тўғри танлашдир” – дея таъкидлайди муаллиф ва шу ўринда зодагонларга қаратилган танқидга тўла, аччиқ танбехни келтиради: “Ахир кугэ (сарой аёни)нинг авлоди сунбий гулни сотиб кун кўриши мумкин бўлган ҳолатлар мавжуд эмасми?” Бундай мулоҳазалар барча новеллаларни қамраб олган. Фақат, сюжет қисми асарнинг охиридагина жойлаштирилган бўлиб, у қуйидаги мақол билан бошланади: “Дунёда машғулотлар турли бўлиб, ўт-ўландан ясалган супурғунинг уруғидек бир талай”. Сўнгра қашшоқ бир кампир ҳақида ҳикоя қилинади. Ушбу кампир бандаргоҳда тўкилган гуруч доналарини териб олиб, уларни йиғиб боради ва шу йўл билан ўғлини шундай вояга етказди-ки, у аввал пул айрибошлайдиган савдогар, вақт ўтиб эса даймёнинг молиявий ишлар бўйича маслаҳатчиси бўлиб етишади<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> 谷脇理史氏・神保 五弥・暉峻 康隆「井原西鶴集③ 日本永代蔵、万の文反古、世間胸算用、西鶴置土産」(小学館、1996) 33-36. (Taniwaki M., Shinbo K., Gunji K. Ihara Saikaku



“Нихон эйтайгура”да Сайкаку уста ижодкор ва батафсил тафсилотларнинг устаси сифатида намоён бўлади. Адиб шаҳарлар, бекатлар, карвонсаройлар, савдо бандаргохлари, дўкон ва уйларни, хуллас, ўзининг қаҳрамонлари яшайдиган ва ҳаракатланадиган муҳитни завқ билан тасвирлайди. Ушбу тасвирларга муаллиф ўзидан кўплаб янгиликларни киритиб, ўзгартиради. Сайкаку япон адабиётида биринчи бўлиб асарларга шаҳарликлар кундалик ҳаётининг ажойиб манзара ва тасвирларини олиб кирди. Адиб инсонни, унинг бутун ҳаёт тарзини бир нечта жумлада ёрқин тасвирлай олган. Сайкаку тўпламнинг учинчи китобидаги учинчи новеллада кичик бир судхўр дўкон бошлиғи ҳақида қуйидагича ёзади:

“... Уни олдига гаровга нарсаларни олиб келишарди ва бунда шунчалик алам бор эди-ки, санаб ҳисобига ета олмайсан. Одамлар эски, хўл соябонни олти фун<sup>1</sup>, эрталабки гуручдан кейин ювилмаган қозонни 10 мон<sup>2</sup> қарз эвазига қолдириб кетадиган ҳоллар ҳам бўлади. Август ойида ички кийимсиз канопдан кийим кийиб олган аёл, кир бўлиб кетган ички кимоносини олиб келади ва юпка кийимидан ичи кўринаётганлигига парво қилмай, 6 фунни олади-да кетади. Узоқ умр кўрган бўлса-да, бу йили уни нима кутаётганини билмайдиган, саксон ёшдаги, қадди буқик кампир эса қўли синиб қолган будданинг хайкали, газак учун мўлжалланган идишни олиб келади ва 48 монни олади. Аслида мана қандай бу дунё! 12-13 ёшлик қиз ва 7-8 ёш атрофидаги болакай харсиллаган ҳолда, елкаларида нарвонни олиб келадилар, олган 30 фунларига ўша заҳотиёқ кўшни дўкондан тозаланмаган гуручдан 5 го<sup>3</sup>, бир ўрам ўтин сотиб олиб, уйларига қайтадилар. Ҳа! Гаровхонада ишлаш ёқимли иш эмас. Четдан қараганингни ўзида кўнглингни ғам босади”<sup>4</sup>.

Сайкаку шаҳарлик одамнинг умумийлаштирилган яъни типик образини ярата олишнинг уддасидан чиққан. Иккинчи китобнинг биринчи новелласида адиб бой ва шу билан бирга қўли очик, кичик бир уйда яшайдиган, ўзига оро бериш ҳақида ўйламай оддий кийиниб юрадиган, тежамкор, ишбилармон, зехни ўткир, зодагонларга тақлид қилмаган ҳолда ўзига ўхшаган одамни тарбиялай оладиган савдогар ҳақида хикоя қилади.

shu (3) Nihon eitaigura, Yorozu no fumihougu, Seken mune sanyo, Saikaku okimiyage [Collection of Ihara Saikaku works Vol. 3. Eternal Storehouse of Japan, An Old letter scrapbook, This Scheming World, Saikaku's Parting Gift.] Tokyo, Shogakukan, 1996, pp.33-36)

<sup>1</sup> Фун – қадимги япон пул бирлиги.

<sup>2</sup> Мон – қадимги япон пул бирлиги.

<sup>3</sup> Го - оғирлик ўлчов бирлиги. Асосан гуруч ва японча май “саке”ни оғирлигини ўлчашда қўлланилган. 1 го 0,18039 литрга тўғри келади.

<sup>4</sup> 谷脇理史氏・神保 五弥・暉峻 康隆「井原西鶴集③ 日本永代蔵、万の文反古、世間胸算用、西鶴置土産」(小学館、1996) 96-97. (Taniwaki M., Shinbo K., Gunji K. Ihara Saikaku shu (3) Nihon eitaigura, Yorozu no fumihougu, Seken mune sanyo, Saikaku okimiyage [Collection of Ihara Saikaku works Vol. 3. Eternal Storehouse of Japan, An Old letter scrapbook, This Scheming World, Saikaku's Parting Gift.] Tokyo, Shogakukan, 1996, pp.96-97)



Бошқа новеллаларда ушбу шаҳарлик – карвонсаройнинг доно бошлиғи, уddaбурон балиқчи, зехли шогирд болакай сифатида гавдаланади. Тўғри, Сайкаку қаҳрамонлари характеристикасида кўп бўрттиришлар учрайди ва уларда ўзига хос индивидуал хусусиятлар жуда кам. Бундай образларни типик образлар деб аташ қийин. Бироқ, шуни таъкидлаш жоизки, Сайкаку янги қатлам тўғрисида тасаввур ҳосил қилдирувчи тафсилотларни танлашга ҳаракат қилган.

Адиб ўз асарларида ижобий қаҳрамонлар билан бирга виждонсизлик, инсофсизлик ила бойлик орттирган ўта кетган хасис, фирибгар одамларни ёки савдогарларнинг зодагонларга хос тартибда тарбияланган, етарли даражада ўқимишли бўлса-да, амалий билимларга эга бўлмаган ва ҳаётга мослашмаган ўғил фарзандларини гавдалантиради.

Сайкаку ўзи аслида қандай идеалларга интилган эди? Адиб китобхонларига нимани уқтирмоқчи бўлган? Қизиқарли сюжетнинг йўқлигига қарамай тўплам нима сабабдан катта шухратга эришганлигини қандай изоҳлаш мумкин?

Барча япон ва европалик тадқиқотчиларнинг фикрича “Нихон эйтайгура” асосий мақсад – бойиб кетиш йўлида шаҳарликларни меҳнаткашликка, тежамкорликка, топқирликка ўргатувчи кўрсатма, панд-насихатлардир.

Ушбу қараш умуман олганда тўғри бўлса-да, фикримизча бундай талқин “Нихон эйтайгура” асосини ташкил этувчи, тўпламнинг аҳамиятини янада орттирувчи асосий тағмаънони эътибордан четда қолдиради. Сайкаку ижодининг тарихий шароитларини диққат билан ўрганиш “Нихон эйтайгура” тўпламнинг сиёсий йўналганлигини англаб етишга ёрдам беради. Биз Сайкаку ўзига эзилган ва кўп нарсалардан маҳрум қилинган, ночор қатлам вакили сифатида шавқатсиз феодалларга қарши курашувчи сиёсий курашчи ролини олган деб айтмоқчи эмасмиз, албатта. Бироқ, Сайкаку изчиллик билан шаҳарликларнинг, яъни учинчи қатлам вакиллариининг яшашга бўлган ҳақ-хуқуқларини ҳимоя қилиб чиқади. Тўпламда ҳеч меҳнат қилмаса-да, барча нарсага ҳақли ва аксинча оғир меҳнат қилиб, ўз ҳақ-хуқуқларига умуман эга бўлмаган икки қатлам орасидаги тафовутни ишонч билан ёрқин ифодаланган.

Бундай таққослашни тўпламнинг илк новелласиданок кузатамиз. Сайкаку пул ҳамма нарсанинг асоси, “ҳаётнинг ота-онаси” эканлиги ҳамда шу сабабдан нафақат зодагон ва деҳқонлар, савдогар, хунармандлар, балки руҳонийлар ҳам пул йиғишлари керак эканлигини таъкидлайди. Демак, пул Сайкаку учун бахт-саодатнинг асоси. Ушбу бош ғоя моҳиятан ер мулкини бойликнинг асоси деб билган, “савдо-сотик” билан боғлиқ барча нарсага паст назар билан қараган зодагонларнинг мафқурасига зид келар эди. Маълумки, самурайлар савдогарнинг дўконига очикдан-очик киришни ўзи учун уятли иш деб билганлар ва дўконларга иложи бориша шомдан кейин, юзларини рўмол билан беркитган ҳолда киришга ҳаракат қилганлар.



Бирок, Сайкакунинг образларига пул нима учун керак? Сайкаку ижодига бағишланган аксарият тадқиқот ва мақолаларнинг муаллифлари мазкур саволнинг жавоби адибнинг нозик жойини намоён қилади деб ҳисоблайди. “Пул нима учун керак? – деб савол беради Сузуки Тошия<sup>1</sup>, – фақатгина бойлик билан мақтаниш ва уни сарфлаш учун...” Айрим тадқиқотчилар Сайкаку пул олдида худди илоҳий куч олдида сажда қилгандек бош эгади деган фикрни ҳам келтирадilar. “У пулга оддий нарсаданда анча муҳимроқ насага қарагандек қарайди, пул у учун инсон қалбининг бир қисми”, – деб ёзади Нацумэ Сосэки<sup>2</sup>.

Фикримизча, мазкур мулоҳазаларнинг барчаси ҳақиқатдан йироқ. “Пул нима учун керак” деган саволга Сайкакунинг ўзи “Нихон эйтайгура” тўпламининг олтинчи китобидаги бешинчи новеллада қуйидагича жавоб беради:

“На насл-насаб, на қон аҳамиятга эга. Пул – мана нима шаҳарликнинг насл-насаби, шажараси. Агар киши шаҳарда яшаса-ю, бироқ қашшоқ бўлса, у хоҳ Тайшэкан<sup>3</sup> сулоласидан бўлсин, барибир маймун билан кўчаларда санғийдиган қашшоқдан баттардир”<sup>4</sup>.

Шундай қилиб, уруғ-аймоғнинг аҳамияти ҳамда оқ суякларга хос насл-насабга қарши қўйиш мумкин бўлган куч бу – пул эканлигига Сайкакунинг ишончи комил. Адиб пулнинг қудратини юқори қатлам насл-насабининг кучига қарши қўйган ҳолда, барча ҳақ-ҳуқуқлардан маҳрум қилинган шаҳарликларни ўзича ҳимоя қилади.

Мана нима сабабдан Сайкаку тежамкорликни тарғиб қилиб, бир вақтнинг ўзида пулнинг қули бўлмиш хасислар устидан кулади. Хусусан, тўпламининг учинчи китобидаги тўртинчи новеллада бу яққол намоён бўлади:

“Қадим даврларда, Осакада бир машҳур хасис яшаган экан. У бутун умрини ёлғиз яшаб ўтган, хасислигидан ҳатто овқатдан ҳам ўзини тийган экан. Энг кучга тўлган пайтида, ҳеч қандай бахтни билмай тўсатдан вафот этибди. Ундан қолган пулларни ибодатхонага бериб юборишибди. Рухонийлар уни 48 кеча хотирлаган бўлсалар-да, унга бундан не фойда?”<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 鈴木敏也「近世日本小説史」(内外出版, 1926) 448. (Suzuki T. Kinsei nihon shyosetsu shi [History of Japanese novels of medieval periods] Tokyo, Naigai shyuppan, 1926, p. 448)

<sup>2</sup> 片岡良一「井原西鶴」(至文堂, 1926) 338. (Kataoka R. Ihara Saikaku [Ihara Saikaku] Tokyo, Shibundo, 1926, p.338)

<sup>3</sup> Тайшэкан – Фуживара зодагорлар сулоласида авлоддан-авлодга мерос бўлиб ўтган сарой унвони.

<sup>4</sup> 谷脇理史氏・神保 五弥・暉峻 康隆「井原西鶴集③ 日本永代蔵、万の文反古、世間胸算用、西鶴置土産」(小学館、1996) 201. (Taniwaki M., Shinbo K., Gunji K. Ihara Saikaku shu (3 Nihon eitaigura, Yorozu no fumihougu, Seken mune sanyo, Saikaku okimiyage [Collection of Ihara Saikaku works Vol. 3. Eternal Storehouse of Japan, An Old letter scrapbook, This Scheming World, Saikaku's Parting Gift.] Tokyo, Shogakukan, 1996, p.201)

<sup>5</sup> Ўша манба, 101-бет



Сайкаку бошқа новеллаларида кўп бора ҳар бир танга учун қалти-райдиган зикна одамлар ҳақида ғазаб билан, хасислик қилмай пул сарфлай оладиган, севимли актёрини томоша қилиш учун катта микдордаги пулни тўлашга қодир ёки фарзандини даволаган шифокорни яхшигина мукофотлашга қурбӣ етадиган савдогарлар ҳақида эса мақтов ила кўп таъкидлаган.

Шу билан бирга, Сайкаку оддий кийиниб, арзимайдиган майда нарсалардан пулни тежай оладиган, камтарин савдогарлардан завқланади. Савдогарларнинг яхши фазилатларига қаратилган бундай мақтовлар катта сиёсий аҳамиятга эга бўлган. Чунки учинчи қатламнинг айнан ушбу фазилатлари зодагонларда нафрат ҳиссини уйғотишга сабаб бўлган эди. Сайкаку зодагонлар ҳақида масхараомуз тарзда тўпламнинг биринчи китоби тўртинчи новелласида қуйидагича ёзади: “Самурайнинг бутун хизмати – олифталик қилиб чиройли кийимда юриш. Ҳатто хизматкори бўлмаган камбағал самурай учун оддий одамлар каби кийиниб юриш уятлидир”<sup>1</sup>. Тежамкорлик ва меҳнатсеварлик – “Нихон эйтайгура” тўпламининг асосий ғоясидир. Учинчи китобдаги биринчи новеллада ёзувчи ўз дастурини қуйидаги ўзига хос рецепт шаклида ифодалайди:

“Мен “бойвачанинг ҳапдориси” деб номладиган ажойиб дорининг таркибини айтиб бермоқчиман”.

Эрта туриш .....	5 рё
Отадан қолган касб .....	20 рё
Тинимсиз меҳнат .....	8 рё
Тежамкорлик .....	10 рё
Соғлиқ .....	7 рё

Бу 50 рёни яхшилаб майдалаш, эҳтиёткорлик билан аралаштириш, аниқ адолат тарозисида тортиш ва эрталаб ҳамда кечкурун қабул қилиш керак. Шунда бойиб кетишингиз мумкин”<sup>2</sup>.

Бироқ, адиб огоҳлантиради: дорининг биз ўзи кам ва етарли эмас. У билан бирга парҳезга риоя қилиш керак, яъни барча зарарли одатлардан ўзини тийиш керак. Акс ҳолда дори таъсир қилмайди.

Асосий ғоя – меҳнат ва тежамкорликнинг муҳимлигини Сайкаку ҳам ижобий, ҳам салбий мисоллар билан кўрсатиб беради. Аммо, бу ерда ёзувчи қарашларининг чегараланганлиги ўз таъсирини ўтказмай қолмаган. Адиб даромад, фойда билан боғлиқ барча нарсани муҳим ва мақтовга сазовар эканлигини эътироф этса-да, билимни излаш у учун ишончни оқламайдиган машғулотдир. Бешинчи китобнинг биринчи новелласида Сайкаку янги соатнинг ихтиро қилинганлиги ҳақида гапиради. Уч авлод – ота, ўғил ва

<sup>1</sup> Ўша манба, 41-бет

<sup>2</sup> Ўша манба, 85-бет



невара мазкур кашфиётнинг устида ишлашади. Фақат неваранигина муваффақият кутар эди. Бироқ, даромад сарф-ҳаражатларни қопламади. Муаллиф бу ҳақида ҳафсаласи пир бўлиб хабар беради.

Сайкаку новеллаларининг асл ғояси аксарият ҳолларда яхшигина ниқобланган бўлиб, фақат киноя ва кутилмаган таққослашларгина адибнинг мавжуд нарсаларга бўлган муносабатини намоён қилади. Мисол учун, Сайкаку тўпламнинг тўртинчи китобидан жой олган иккинчи новеллада ҳокимият томонидан япон савдогарларига савдо мақсадида фақат мамлакат ичидаги денгизлардагина ҳаракатланиш рухсат этилган бир пайтда, уларнинг денгиз бўйлаб ҳеч қандай тўсиқларсиз сузиб юрган хитойлик ҳамкасбларига нисбатан юзага келган ҳасад ҳисси ҳақида ҳикоя қилади. “Дунёда кемалар мавжудлиги учун одамлар бир куда 100 ри денгиз кенглигини сузиб ўтадилар ва мол-мулк орттирадилар. Шу сабабдан йирик савдогарларнинг қалбини катта денгиз кемасига тенглаштириш мумкин. Уйимиз ёнидаги кичик ариқда қаерга сузиб борардинг?... Бутун умр тарози паллалари олдида ўтириб, кенг дунёни билмай ўтиб кетадиган одамларнинг ҳоли ачинарли!”<sup>1</sup>

Сайкаку “мамлакатни ёпиш”, денгиз бўйлаб савдонинг тақиқланишига қарши очик курашишга аҳд қила олмайди. Лекин, унинг сузиш учун рухсат берилган тор ариқ образи жуда ҳам ифодалидир.

Ушбу новелланинг ўзида, у япон савдогарларидан фарқли ўлароқ текин даромадга интилмайдиган, узоқни кўзлайдиган, ноҳаққоний келишувлар орқали ишдаги имкониятларни йўқ қилмайдиган хитойлик савдогарларни мақтайди:

“Хитойликлар – ҳалол, тўғри одамлар, ўз сўзларида турадилар, шойи парчасининг икки четини теккис қилиб тайёрлайдилар, дори-дармонга ҳеч нимани қўшиб қўймайдилар, дарахт дарахтдек, кумуш кумушдек, доим ишни ҳалол ва ҳаққоний олиб борадилар. Текин даромад ва фойда учун фирибгарликка қодир одамлар – булар японлардир. Игналарни янада калтароқ қилмоқдалар, матоларнинг ўлчамини камайтирмоқдалар, ҳатто соябонни мойламаяптилар – арзон бўлса бўлгани. Сотиб бўлишлари билан кейин нима бўлиши ҳақида умуман қайғурмайдилар”<sup>2</sup>.

Сайкаку ўз асарининг кўп саҳифаларини ахлоқий мавзу юзасидаги фикр-мулоҳазалар, даврининг эстетик меъёрларини тушунтириб беришга сарфлайди.

“Нихон эйтайгура”да илк бора нариги дунёга нисбатан бефарқлик, фонийлик, мавжуд барча нарсаларнинг реал эмаслиги тўғрисидаги фикр-мулоҳазаларнинг йўқлиги каби шахарликлар адабиётининг ўзига хос хусусиятлари намоён бўлади.

Учинчи китобнинг тўртинчи новелласида Сайкаку қуйидаги фикрларни келтиради: “Ҳаёт энг азиз неъмат, ҳаёт учун эса соғлиқ ҳақида қайғуриш

<sup>1</sup> Ўша манба, 121-бет

<sup>2</sup> Ўша манба, 121-бет



муҳимдир”<sup>1</sup>. Сўнгра ёзувчи соғлиқни қандай сақлаш жоиз эканлиги тўғрисида маслаҳатлар беради.

Даврни ҳисобга олган ҳолда, тақводорликнинг фойдасини инкор қилмайди. Аммо, ибодатхона ва дуо учун камроқ пул ишлатиш кераклигини маслаҳат беради. Масалан, биринчи китобнинг учинчи новелласида меҳнаткаш деҳқон ҳақида қуйидагича сўз боради:

“У ўз вақтида ерни ўғитлар, бегона ўтлардан тозалар, сувни чиқариб ташларди ва шунинг учун гуруч яхши бошоқ отарди, пахта оқ капалаклар галаси билан қоплангандек қалин ўсарди. Ҳосилни бошқалардан кўра кўпроқ олар эди. Аммо, осмоннинг бу ерга ҳеч қандай алоқаси йўқ. Буларнинг ҳаммаси унинг дастаки сўха ва омочи тез чарчаб қоладиган даражада тун-у кун меҳнат қилганлигидандир”<sup>2</sup>.

Сайкаку илоҳий куч ёрдамида бойиб кетаман деб ўйлаган одамлар устидан қаттиқ кулади. Учинчи китобнинг бешинчи новелласида ўз ишларини йўлга қўйиш учун Накаямадаги Каннон маъбудасининг ибодатхонасига отланган бир савдогар ҳақида ҳикоя қилинади. Ўша ибодатхонада гўёки ерга қўнғироқ кўмиб қўйилган бўлиб, кимки муқаддас дарахт сакакининг новдаси билан ўша ерга урса, у бу дунёда бойликка эришар, бироқ вафот этганидан сўнг дўзахга тушармиш.

“Савдогар қачонлардир қўнғироқ кўмиб қўйилган ерга борибди. Бор кучини йиғиб, илтижо билан мурожаат қилибди: “Мени бу ҳаётда ҳеч бўлмаса бир мартта бойга айлантир. Болалар катта бўлганда, яна қашшоқ бўлсам ҳам майли. Лекин ҳозир ёрдам бер!” – деб, шундай ерга урибди-ки, зарбининг овози жаҳаннамгача етиб борибди... Аҳмоқ Чюноскэ! Бекордан – бекорга йўлда ушланиб қолди ва шунча зарар кўрди. Суругага қайтиб барчага бўлган воқеани айтиб берганда, ҳамма кулиб юборишибди”<sup>3</sup> – деб ёзади Сайкаку.

“Нихон эйтайгура” новеллаларида илоҳ ва буддалар меҳнаткаш ҳамда тежамкор одамларга баъзида ёрдам беради. Лекин, улар савдо-сотик илоҳлари бўлиб, савдо ишларини жуда яхши биладилар ҳамда амалий маслаҳатлар берадилар. Бахт-саодат худоси Эбису жасур балиқчиларга қандай қилиб сунъий ҳовузда балиқни тирик ҳолда узокроқ сақлаб туриш мумкин эканлиги ҳақида, қашшоқлик худоси эса бўёқчига қандай қилиб янги бўёқни кашф қилиш тўғрисида маслаҳат беради.

Таъкидлаганимиздек, Сайкаку руҳонийларга нисбатан алоҳида илтифот қилмайди ва ҳатто уларнинг умуман руҳонийларга хос бўлмаган ҳаёт тарзини таъкидлаб кўрсатади<sup>4</sup>.

Сайкаку учун асосий рақиб зодагонлар табақаси бўлиб, адиб улар ҳақида иззат-эҳтиром ниқоби остида бўлса-да, қаттиқ алам билан гапирди. Тўп-

<sup>1</sup> Ўша манба, 100-105-бетлар

<sup>2</sup> Ўша манба, 33-39-бетлар

<sup>3</sup> Ўша манба, 105-109-бетлар

<sup>4</sup> Ўша манба, 31-35-бетлар



ламнинг учинчи китобидаги “Бойваччанинг ҳапдориси”<sup>1</sup> деб номланган биринчи новеллада одам ўзини тийиши керак бўлган зарарли одатлар рўйхатида тоат-ибодат ва нариги дунё ҳақидаги ошиқча ғам-ташвиш билан бир қаторда зодагонлар муҳитида одатий ҳолга айланган чой маросими, камондан ўқ отиш, қиличбозлик каби ўйин-кулгулар келтирилган.

Сайкакунинг сеvimли образи бойликда зодагонларга тақлид қиладиган савдогардир. Бундай савдогар пойтахтнинг суви ҳаммомга ярамайди деб, қандайдир ўзига хос сувни олиб келишни буюртириш каби инжиқликларни ўйлаб топади ва охир-оқибат касодга учрайди<sup>2</sup>. Бироқ, Сайкаку хизматдаги самурайларга тил теккизмайди. Аксинча, ўткир танқидларини ронинларга яъни ишини йўқотган самурайларга йўналтиради.

“Бир раҳмдил савдогар бир нечта ронинларга ўз уйидан жой берибди. Хўш, улар нима билан шуғулланибди дейсизми? Бири ростдан ҳам турли хил илмларни ўзлаштирганлиги учун савдогарнинг ўғилларини хитойча “Тўрт китоб”ни ўқишга ўргатибди. Сайкаку уни таҳсинга сазовар эканлигини таъкидлайди. Иккинчиси айш-ишрат, майхўрлик соҳасида мутахассис бўлиб, у савдогарнинг кичик ўғлига буларнинг барчасини ўргатибди. Учинчи ронин пичоқ ёрдамида ёғочдан турли хил буюмларни ясай олар экан. Тўртинчи ронин кўшиқ айтиш ва рақсда устаси фаранг экан. Бешинчиси ўта кетган художўй бўлиб, бутун қалби билан ўзини буддавийликка бағишлаган экан. Олтинчиси жангчилик, ҳарбийликдан бошқа ишни билмас ва билишни ҳам хоҳламас экан. Аммо, вазият ўзгарибди ва барча ронинлар кун кўриш учун ўзларига машғул топшишга мажбур бўлибдилар. Хўш, улар нима иш қилиб кун кечира бошладилар экан? Китобларнинг шинавандаси тиланчига айланиб, Эдодаги кўприкка ўтириб олиб, “Тайхэйки” жангнома эпопеясини куйлай бошлабди. Ишқий саргузаштларнинг “билимдон”и савдогарлар кўнглини очиш учун чой уйларида доимий масхарабозга айланибди. Ўймакор ронин эса ҳеч қандай уят ҳиссисиз ясаган буюмларини ўзи сота бошлабди. “Ахир ҳозир сомондан тўқилган бош кийим кулгули кўринади-да!” – дея киноя билан таъкидлайди Сайкаку, яъни ўзига номуносиб иш билан шуғулланаётган самурай энди аввалгидек юзларини ёпиш учун катта бош кийимини кийиб юрмас эдилар. Кўшиқ айтиш ва рақс шинавандаси театрда иккинчи даражали ролларни ижро этиш учун ишга кирибди. Диндор эса тиланчи руҳонийга айланибди. Фақат ҳарбий, жангчи самурайнинг омади чопибди: у яна ворислик ҳуқуқига эга бўлган даймё кўл остида ишлай бошлабди. “Зодагоннинг жонига қасд қилиш ўлим жазоси билан жазоланиши, аксинча оддий шаҳарликни ўлдирган зодагон жазоланмай қолиб кетиши тўғрисидаги ўша давр қонунига ишора қилган ҳолда Сайкаку куйидагича

<sup>1</sup> Ўша манба, 85-90-бетлар

<sup>2</sup> Ўша манба, 90-94-бетларда келтирилган тўпламнинг учинчи китобидаги иккинчи новелла.





истехзоли изохни келтиради: “Ахир уларнинг барчаси ойлик маош олар ва ҳаётлари қонун ҳимоясида эди”<sup>1</sup>.

“Нихон эйтайгура” тўпламининг сўнгги новелласида Сайкаку ўзининг асосий ғоясини қуйидагича ифодалайди:

“Ҳамма одамларнинг кўзи ва бурни бор, ҳамманинг туғилишидан оёғи ва қўли бўлади”.

Ҳамма тенг. Бу фикр Сайкакуда тасодифан юзага келмаган. Адибнинг бундай мулоҳазасини унинг бошқа асарларида ўзгача шакл ва образларда кузатамиз:

“Ҳамма одамнинг қалби бир хил бўлади: белига қилични тақиб олса – буши (самурай), эбоши яъни руҳонийнинг бош кийимини кийса – шинто руҳонийси, кетмонни қўлига олса – деҳқон, болтани тутса – ҳунарманд, олдига чўтни қўйса – савдогар бўлади”<sup>2</sup>.

Сайкаку бутун япон адабиёти тарихида уста насрнавис сифатида из қолдирган. Сайкаку ёшлигида таълим олган Данрин шеърият мактаби ҳаммага маълум бўлган муайян бир образларни кундалик ҳаёт ташвишларига оид оддий сўзлар билан қўлланиши каби ўткир диссонанс<sup>3</sup> усулини стилистиканинг асоси деб билар эди. Мисол учун мумтоз шеъриятда боқийлик тимсоли бўлмиш Фужи тоғи чойнақдан чиқаётган буғга, ажойиб Бива қўли эса тоғарадаги сувга қиёсланади. Сайкакунинг таъкидлашича, мазкур мактабнинг вакиллари “ўзлари яшаётган воқеликнинг образлари”га мурожаат қилганлар, шеърият янги мазмун билан тўлдирилган, замонавий жамият ҳаётини ўзида акс эттира бошлаган. Мумтоз адабиётдаги анъанавий образлар эса кўп ҳолларда ҳатто истехзоли маънода қўлланилган.

Бундай стилистик диссонансларни “Нихон эйтайгура” тўпламида ҳам учратамиз:

Сазанами я	О Бива қўлидаги
Оми но мизууми	Маида мавж
Шизумэтэ ва	Ғарқ қилсанг-да унга
Ишшөири цубо ва	Бир шөлик хумни
Соно тори нари <sup>4</sup>	Барибир қўпайиб қолмайди у

Сайкаку тўплами иккинчи китобининг иккинчи новелласини<sup>5</sup> айнан шундай бошлайди. Япон мумтоз шеъриятининг сеvimли образи (“О Бива қўлидаги мавж”) бу ўринда тўсатдан ўзгача ифодаланган халқ мақоли (Бир

<sup>1</sup> Ўша манба, 167-171-бетларда келтирилган тўпламнинг бешинчи китобидаги тўртинчи новелла.

<sup>2</sup> Ўша манба, 200-204-бетлар.

<sup>3</sup> Товуш, оҳанг уйғунлиги; ҳамоҳанг бўлмаган, уйғунлашмаган товушлар йиғиндиси.

<sup>4</sup> Ўша манба, 58-бет

<sup>5</sup> Ўша манба, 58-63-бетлар



шә<sup>1</sup>лик хумча, хоҳ уни денгизга ғарқ қил барибир бир шәлик хумчалигича қолади”) билан зид қўйилади.

Оддий ҳаёт донишмандлигининг назм ва насрдаги мумтоз образлар, буддавийлик китобларидаги цитаталар, конфуцийликнинг панд-насиҳатлари билан таққосланиши “Нихон эйтайгура” тўпламида жуда кўп учрайди. Сайкаку новеллаларидан бирини руҳоний Кенко Хоши (XIV аср)нинг “Цурэгурэгуса” (“Зерикишдан қайдлар”) номли машҳур асаридан келтирилган цитата билан бошлайди: “Одамларнинг уйида олхўри, олча, қарағай ва заранг дарахтини кўриш одат тусига айланган”. Шу ўриннинг ўзида, адиб фикрни қуйидагича давом эттиради: “Тилла ва кумуш, гуруч ва пулни кўриш унданда одатий ҳол! Боғдан очилаётган тоғ манзарасидан кўра, ҳовлидаги омборни кузатиш завқлироқдир”<sup>2</sup>.

Катта карвонсаройнинг ошхонаси қуйидагича тасвирланади:

“Уйда одам шунчалик кўп йиғилган эди-ки, буғ дошқозондан худди Фужи тоғидан чиқаётгандек чиқар, кўзаларда бутун кўлнинг суви, қизил пиёлалар Тацутадаги заранг барглари, оқ таёқчалар (овқат учун) эса гўё Мусаши даласидаги қировга қопланган ўт-ўланлар мисоли эди”.

Бу ўриндаги барча ўхшатиш ва қиёслашлар япон мумтоз шеърятидан<sup>3</sup> олинган.

Бирок, хайкай но рэнга мумтоз рэнгадан кўп жиҳатларни ўзлаштириб, бир вақтнинг ўзида ундан анчагина узоқлашиб кетади. Ана шундай хайкай но рэнга ўз ўрнида Сайкаку насрига чуқур кириб борган эди. Адиб асарлари мазкур шеърый жанрга хос бўлган ассоциациялар бўйича танлаб олинган образлар занжири – “энго” усули (олча ва булбул, зарангнинг алвон барглари ва кийик кабилар), омонимлар ўйини – “какэкотаба” (масалан: Сэнжэ цунэни каваран ишэцуки кабиларни кузатамиз.

Бу ердаги “каваран” (ўзгармайди) бир вақтнинг ўзида ҳам эга “сэнжэ” (дамлама)га нисбатан кесим, ҳам “ишэцуки” (кийим)га нисбатан аниқловчи ҳисобланади. Тўлиқ ёйилган, муфассал гап қуйидагича жаранглаган бўлар эди:

“Сэнжэ цунэни каваразу, каваран ишэцуки (нари)” (“Кийим ҳеч қачон ўзгармаганидек, дамлама ҳам ўзгармас”). Ёки “Рётэ но най буцу иттай саканабачи хитоцу моттэ китэ шизаю хачимон кари но ё я...”<sup>4</sup>.

“Кари” – “кариру” – “қарзга олмоқ” феълининг асоси, бошқа тарафдан “кари” – “ўткинчи”, “фоний” деган маънони англатади. “Кари” омоними ёрдамида иккита гап боғланган: “Рётэ но най буцу иттай саканабачи хитоцу моттэ китэ шизаю хачимон кари но ё я...” яъни “Қўли синган будданинг хайкали, газак учун қосани олиб келиб 40 мон қарзни олади”.

<sup>1</sup> Ўлчов бирлиги.

<sup>2</sup> Ўша манба, 60-бет

<sup>3</sup> Тацута тоғи ўзининг заранг дарахтлари билан машҳур бўлиб, ушбу дарахтларнинг барглари кузда алвон рангга киради.

<sup>4</sup> Ўша манба, 95-100-бетларда келтирилган тўпلامнинг учинчи китобидаги учинчи новелла.



“Кари но ё я!” (“О ўткинчи дунё”)

Сайкаку ўз асарларида халқ қўшиқлари, мақол, матал, афсона кабилардан фойдаланган ҳолда образларнинг янги ассоциатив занжирини яратади. Адиб нафис шеърятдаги образлар билан бир қаторда ҳужжатлардан парчалар келтиради. Ўз даврининг сўзлашув тилидан, мутахассисликларга хос жаргонлардан кўп сўзларни ўзлаштирди. “...Бир дунё янги овозларни ҳикоячининг монологидан эшитиш мумкин”, – деб ёзади америкалик тадқиқодчи Хиббетт<sup>1</sup> Сайкакунинг услуби ҳақида. Асарлари образлар билан тўйинганлигига қарамай, Сайкаку услуби учун ўзига хос янгилик ва ёрқин ҳаётийлик хосдир. Муаллиф китобхонлар билан энг мураккаб ҳаётий масалалар тўғрисида таъсирли ва образли равишда суҳбат куради.

“Нихон эйттайгура” новеллаларининг бошланиши ҳам ўзига хос. Бу хоҳ “Кун келса, овқат ҳам бўлади”<sup>2</sup> каби мақол, хоҳ қўшиқ, провинциялар жаргонларидан ўзлаштирилган ибора, хоҳ “Муромачи ҳудудиди Хиши Чёзаэмоннинг уйида яшаётган, номи қуйида зикр этилган Фужиичи ростдан ҳам 1000 канга эга”<sup>3</sup> каби ҳужжатлардан парчалар бўлиши мумкин.

Сайкакунинг қаҳрамонлари мутахассислиги ва касбига хос бўлган тилда сўзлашадилар. Муаллифнинг ўзи ҳам масалан, камбағал, чаласавод табиб ҳақида гапирганида “касб ва мутахассисликка” оид қиёслашларни қўллайди:

“Дарвозалар олдида аллақачон касалларнинг овози эшитилмай қолган, уйда ҳатто суръатдаги худо Шинно (шифокорларнинг ҳомийси) бутун вужуди билан совуқдан титрамоқда, дорилар солинган қоғоз қошлар чангга кўмилган... Унинг ўзи қишда ҳам, ёзда ҳам астарсиз хаори<sup>4</sup> да юради. Дамламаларини ўзгартирмаганидек, кийимларини ҳам алмаштирмайди”<sup>5</sup>.

Сайкаку савдогарларнинг жаргонини усталик ва нозик истехзо билан етказиб беради. Жон бераётган савдогар ўз оиласи билан қуйидагича видолашади:

“Мен 63 йил яшадим, ҳаёт мувозанати зиён кўрмади, фоний дунёнинг ҳисоб дафтарчасидаги ҳисоблар тўлиқ тўланган ва менинг асосий ғамим – қандай қилиб Энма (ерости салтанатининг ҳукмдори)нинг назаридан жой олиш, шу сабабдан мен бу ерда ҳеч нимадан афсусланмайман...”<sup>6</sup>.

Сайкаку услубининг қисқалиги, ёрдамчи сўзлар ва алоҳида морфемаларнинг чиқариб ташланганлиги, жумладаги сўзларнинг одатдагидан бошқача жойлашиши, ўрин алмашиши матнни тушунишда қийинчиликларни туғдиради ва кўп ҳолларда таржима қилинмай қолиб кетади. XIX асрда Сайкаку ижоди

<sup>1</sup> Hibbett H.S., Saikaku as a realist, – “Harvard Journal of Asiatic studies”, v. 15, 1952, December, N 3-4;

<sup>2</sup> Ўша манба, 135-142-бетларда келтирилган тўпламнинг тўртинчи китобидаги бешинчи новелла.

<sup>3</sup> Ўша манба, 53-58-бетларда келтирилган тўпламнинг иккинчи китобидаги биринчи новелла.

<sup>4</sup> Хаори - японларнинг миллий кийимлари сирасига киради. Хаори кимононинг устидан кийиладиган, тугмасиз устки кийим.

<sup>5</sup> Ўша манба, 58-63-бетларда келтирилган тўпламнинг иккинчи китобидаги иккинчи новелла.

<sup>6</sup> Ўша манба, 90-94-бетларда келтирилган тўпламнинг учинчи китобидаги иккинчи новелла.



билан биринчилардан бўлиб шуғуллана бошлаган япон ёзувчиси Кода Рохан адибнинг ўз фикрларини лўнда ифодалашни тўғрисида шундай деб ёзади: “Сайкакунинг услубига энгиллик хос бўлиб, бу бизнинг олдимизда такрорланиш ва ортиқча сўзларнинг тўлиқ бартараф эта олган уста адиб турганини кўрсатади. Гўёки тез оқим бўйлаб энгил қайиқда сузиб бораётгандек ҳис қиласан ўзингни. Тоғлар учмоқда, қоялар югурмоқда, гуллар ва дарахтларни синчковлик билан томоша қилишга вақт йўқ. Ваниҳоят, барча нарсалар ғойиб бўлади, қайиқ чексиз денгизга чиқади. Илк бора атрофимизга боқиб қараймиз, бироқ, оқ булутлар босиб ўтилган йўлни беркитиб қўйган, олдимизда эса фақат кўпикланган кучли тўлқинлар ва кенг уфқгина бор холос. Қалбимиз мафтун бўлган, нигоҳларимиз афсун қилинган. Биз қандай жойлардан ўтганимизни, қандай тоғлар, қандай қоялар, қандай гул, ўт-ўлан, дарахтларни кўрганимизни эслаймиз. Шунда улар айнан қандай дарахт, қандай гул ва ўт-ўлан эканлигини, қоялар қора ёки бинафшаранг эдимиз, йўқми, тоғлар баландмиди ёки пастмиди англай олмаймиз. Биз фақат кўрганларимиз қандайдир ажойиб, сеҳрли мамлакатнинг гўзаллиги бўлганлигини эслаймиз холос. Яна бир бора мутолаа қилиб кўрамиз. Гўёки тафсилотларни синчиклаб кўздан кечирган ҳолда, оқим бўйлаб юқорига кўтарилгандек, секинроқ мутолаа қилсак ўша тоғ, қоялар, майда ўт-ўланлар, қадимги дарахтларнинг барчаси бизга азалдан таниш бўлган оддий нарсалар бўлиб чиқади. Агар учинчи марта ўқиб чиқадиган бўлсак, биз яна тезлик билан шиддатли оқимнинг йўналишида елдак уча бошлаймиз; яна ўша жозиба, биз яна ўша, олдинлари ҳеч қаерда кўрмаган ажойиб манзарани кузатамиз. Сайкакунинг услуби – ўз китобхонини шамолдай учириб кетаётган кемадир. Биз кўраётган манзараларнинг барчаси ўша фоний дунёнинг ўзгинасидир. Фақат кемадангина дунё гўзал ва сеҳрли мамлакатдек намоён бўлади. Чунки, кема бир сонияга ҳам секинлашмаган ҳолда учар юлдуз ва камондан отилган ўқ каби учади<sup>1</sup>.

**Хулоса.** Сайкаку санъаткор сифатида ўрта аср шаҳарларининг ҳаёти, замондошларининг ҳаёт тарзи ва урф-одатларини ажойиб маҳорат билан кўрсатиб бера олди ҳамда ўзининг такрорланмас, ўзига хос услубини яратди.

Япон адабиётида илк бора “Нихон эйтайгура” тўпламининг муаллифи ўз қаҳрамонлари сифатида шаҳарликларни танлаб олди ва уларнинг инсоний кадр-қимматлари ҳақида сўзлай бошлади.

Сайкакуга ҳақли равишда XVII асрнинг энг йирик ёзувчиси сифатида шуҳрат олиб келган ижодининг ўзига хос жиҳатлари айнан “Нихон эйтайгура” новеллалар тўпламида ўзининг ёрқин ифодасини топган эди.

<sup>1</sup> 片岡良一「井原西鶴」(至文堂, 1926) 421 – 422. (Kataoka R. Ihara Saikaku [Ihara Saikaku] Tokyo, Shibundo, 1926, p. 421 – 422)



## ТИЛШУНОСЛИК // ЯЗЫКОЗНАНИЕ // LINGUISTICS

**НАЗАРОВА САЙЁРА**

Кандидат филологических наук, ТГУВ

**Интерференция при обучении китайскому языку  
и способы ее преодоления**

***Аннотация.** Настоящая статья посвящена проблеме типологии лексических трудностей в обучении китайскому языку студентов-филологов Республики Узбекистан. Автором освещаются взгляды ученых на сопоставительное изучение лексики родного и иностранного языков, рассматриваются взгляды различных исследователей на природу возникновения интерференции, описывается комплекс условий, по которому определяется ее характер.*

*При сопоставительном анализе двух языков стоят две задачи – лингвистическая и методическая. Задача лингвистического анализа состоит в том, чтобы как можно полнее и глубже выявить все общее и отличительное в этих языках. Задача методического анализа – из всего выявленного в результате лингвистического анализа материала отобрать тот, который может содействовать последовательному введению лексического материала в учебный процесс, т.е. то, что содействует интенсификации учебного процесса.*

*Узбекский и китайский языки принадлежат к разным языковым семьям. Китайский язык с точки зрения морфологической классификации относится к изолирующему типу, и принято считать, что основной признак языков данного типа – неизменяемость слов и отсутствие в слове формальных, или морфологических, элементов. Из этого следует, что китайский язык находится в сложных отношениях с такими понятиями, как слог и морфема. Узбекский язык относится к языкам агглютинативного типа, в котором грамматические формы слов (формы падежа) образуются аффиксацией, т.е. прибавлением к основе слова стандартных суффиксов (окончаний).*

*Выделены категории трудностей, возникающих у студентов-филологов Республики Узбекистан в лексическом пласте китайского языка, – они связаны с формой слова, значением и употреблением.*

***Опорные слова и выражения:** межъязыковая интерференция, лексические трудности, сопоставление, внутриязыковая интерференция, фразеологизмы, слово-иероглиф, модуляция.*

***Аннотация.** Мазкур мақола Ўзбекистон Республикаси филология йўналишидаги талабаларни хитой тилига ўқитишида лексик қийинчиликларнинг типологиясига бағишланган. Муаллиф тадқиқот муаммоси юзасидан ўзбек ва хитой тили лексикасининг қиёсий таҳлили ва интерференцияси бўйича олимларнинг она тили ва хорижий тил лексикасини қиёсий ўрганишига ҳамда интерференция тушунчаси, унинг моҳиятига нисбатан қараилари ёритилган, интерференция хусусиятларини аниқловчи комплекс шартлар тавсифланган.*

*Икки тилнинг қиёсий таҳлилида, лингвистик ва методик вазифа туради. Тилларнинг умумий ва фарқли жиҳатларини имкон қадар тўлиқ ва чуқур ёритиши*



лингвистик таҳлилнинг вазифаси ҳисобланади. Методик таҳлилнинг вазифаси ўқув жараёнини жадаллаштириши учун лингвистик таҳлил натижасида олинган материални босқичма-босқич дарс жараёнига тадбиқ қилишдан иборат.

Қиёсланаётган ўзбек ва хитой тиллари турли тил оилаларига мансуб бўлиб, морфологик таснифга кўра хитой тили яккаловчи тиллар гуруҳига киради. Мазкур типдаги тилларга хос хусусият сифатида сўзларнинг ўзгармаслиги, сўзларда шаклий ва морфологик элементларнинг мавжуд бўлмаслиги қайд этилади. Бундан келиб чиқиб бўғин ва морфема каби тушунчалар билан мураккаб муносабатда бўлади, дейиши мумкин. Ўзбек тили агглютинатив типдаги тиллар сирасига киради, бунда сўзларнинг грамматик шакли (келишик шакллари) аффиксация усули, яъни сўз ўзагига қўшимча қўйиши орқали ҳосил қилинади.

Филолог-талабалар хитой тилини ўрганишида мазкур тил билан боғлиқ товуш-график, сўз қўллашдаги, лексик-грамматик қийинчиликларга дуч келадилар.

**Таянч сўз ва иборалар:** тиллараро интерференция, лексик қийинчиликлар, қиёслаш, ички интерференция, фразеологик бирликлар, иероглиф-сўз, модуляция.

**Abstract.** This article is devoted to the problem of typology of lexical difficulties in teaching Chinese language to students-philologists of the Republic of Uzbekistan. The author covers the views of scientists on the comparative study of the vocabulary of native and foreign languages, considers the views of various researchers on the nature of interference, describes the set of conditions by which its nature is determined.

In the comparative analysis of the two languages there are two tasks - linguistic and methodological. The task of linguistic analysis is to identify everything general and distinctive in these languages as fully and in depth as possible. The task of methodological analysis is to select from all material identified as a result of linguistic analysis one that can facilitate the consistent introduction of lexical material into the educational process, i.e., that contributes to the intensification of the educational process.

The Uzbek and Chinese languages belong to different language families. The Chinese language in terms of morphological classification belongs to the isolating type, and it is generally accepted that the main feature of languages of this type is the immutability of words and the absence of formal, or morphological, elements in a word. It follows that the Chinese language is in a difficult relationship with concepts such as syllable and morpheme. The Uzbek language refers to agglutinative languages, in which the grammatical forms of words (case forms) are formed by affixation, that is, adding standard suffixes (endings) to the word base.

The categories of difficulties encountered by philological students of the Republic of Uzbekistan in the lexical layer of the Chinese language - they are associated with the form of the word, meaning and use.

The categories of difficulties encountered by in the lexical layer of the Chinese language are highlighted - they are related to the form of the word, meaning and use.

**Keywords and expressions:** interlingual interference, lexical difficulties, comparison, intralinguistic interference, phraseological units, word hieroglyph, modulation.

**Введение.** Согласно данным современной методики, ошибки, допускаемые изучающими второй язык, являются следствием влияния первого языка. Подобное явление в методике преподавания характеризуется как межъязы-



ковая интерференция, тогда как ошибки, допускаемые обучающимися, независимо от характера их первого языка получили название *внутриязыковая интерференция*.

Проблемами сопоставительного языкознания и явлением интерференции занимались такие ученые, как У.К. Юсупов, Дж. Буранов, М. Джусупов, Г.Х. Бакиева, В.М. Бельдиян, Чжао Юньпин, К.С. Кодирова, Э.М. Ахунзянов, В.Г. Гак, Ю.С. Блажевич, И.А. Стернин и др.

Что касается межъязыковой интерференции, то данное явление подробно рассмотрено У.К. Юсуповым. По мнению исследователя, «межъязыковые интерференции проявляются в речи не только в форме отклонения от нормы одного или каждого из контактирующих языков (в лингвистическом понимании) или в форме отрицательного переноса речевых навыков (в психологическом понимании), а могут проявляться также в форме молчания (в лингвистическом понимании) или неудачной попытки перенесения навыков родного языка (в психологическом понимании), т.е. в форме нулевого переноса»<sup>1</sup>.

**Цели и задачи исследования.** Изученные точки зрения ученых, отражающие различные видения проблемы применения сопоставления изучаемых языков и явления интерференции, создают предпосылки целесообразности проведения сопоставительного анализа двух разноструктурных языков узбекского и китайского с целью определения характера возникающих ошибок у студентов-филологов, изучающих китайский язык, который обусловлен, главным образом, интерференцией со стороны родного – узбекского языка. Очень точно в этом плане следующее высказывание С.Ф. Шатилова: «Интерферирующее влияние лексической системы родного языка неизбежно, так как родной язык является исходной базой мышления и подкрепляется постоянной практикой. Но оно может быть ослаблено и легче преодолено путем уяснения черт сходства и отличия в употреблении слов в обоих языках»<sup>2</sup>.

**Материалы и результаты исследования.** I. Акустико-графические трудности. I.1. Трудности произносительного характера. При работе с лексическими единицами китайского языка у студентов-филологов возникают трудности произносительного характера, которые объясняются различием фонетических систем двух языков. Китайский язык относится к тоновой фонетической системе, в нормативном китайском языке «путунхуа» существуют 4 тона и нулевой тон. Неправильно произнесенный тон приводит к ошибочному пониманию и меняет значение слова. Например, слово 接触 – *jiēchù* – «соединять» – «ulamoq» имеет первый и четвертые тона, однако, если произнести его третьим и вторым тонами, то значение слова изменится на 解除 – *jiěchú* – «устранять», «лишать» – «bartaraf qilmoq». Кроме того, в

<sup>1</sup> Yusupov U.K. Teoreticheskiye osnovy sopostavitel'noy lingvistiki. – T., 2007. – S. 102.

<sup>2</sup> Shatilov S.F. Metodika obucheniya nemetskomu yazyku v sredney shkole. – M.: Prosveshcheniye, 1986. – S.122.





процессе интерференции навыки родного языка переносятся на китайскую речь, китайская речь студентов-узбеков более медленная, чем у носителей китайского языка. Давая очень точную оценку этому явлению, узбекский ученый В.М. Бельдиян подчеркивает, что «в процессе интерференции студент непроизвольно использует автоматизмы родного языка и более или менее сознательно стереотипы, которые он интенсивно старается выработать у себя на основе представлений об изучаемом языке. Эти стереотипы действуют не менее сильно, чем старые».<sup>1</sup>

Таким образом, возникающие трудности у студентов-филологов связаны с весьма сложной тоновой системой китайского языка и демонстрируют как внутриязыковую, так и межъязыковую интерференцию. В частности, несоблюдение соответствующих тонов слов мы отнесли к *внутриязыковой интерференции*, а медленную речь – к *межъязыковой*.

1.2. Явление модуляции (изменение исконного тона слова в зависимости от тона второго слога, который следует за первым). Явление модуляции (изменение) тонов в китайском языке вызывает определенные трудности при усвоении звуковой формы слова. Например, слово 只好 – zhǐhǎo – «пришлось» – “majbur bo‘ldim” (что-либо сделать) является двусложным, имеющим два третьих тона. Как правило, слова такого разряда подвергаются модуляции, тон первого слога изменяется на полутретий. Соответственно слова данной категории следует читать с интонацией полутретьего тона.

Особая форма модуляции присуща отрицательному слову «不» bù (нет) (yo‘q) и числительному слову «一» (один) (bir). Так, исконный тон слова 不 – bù – четвертый, однако, в позиции перед словом с четвертым тоном он видоизменяется на второй.

Исконный тон слова-числительного «一» – yī – «один» первый, однако, если после него следует слово с четвертым тоном, то он изменяется на второй тон, например, «一个» – yí gè. Во втором случае, если за ним следует первый, второй, третий тона, то он переходит в четвертый, например, «一天» – yì tiān “один день” “bir kun”, «一年» – yì nián “один год” “bir yil”. В некоторых случаях, например, в роли порядкового числительного, находящегося в конце оборота, слово «一» – yī – один. Например: употребляется в первом тоне, например, «十一» – shí yī, «第一课» – dì yī kè “первый урок” “birinchi dars”. Например: студенты 老师, 今天我们学习第一课吗? – dì yī kè. Учитель, сегодня мы изучаем первый урок? Ustoz, bugun birinchi darsni o‘rganamizmi?

Студенты-филологи не всегда следуют правилу модуляции тонов, в связи с чем наблюдается *внутриязыковая интерференция*. Преодоление этой категории трудностей можно разрешить с помощью доведения до обучаю-

<sup>1</sup> Bel'diyan V.M. Nauchno metodicheskiye problemy obucheniya fonetike sovremennogo russkogo yazyka. – Tashkent: Fan, Pereizd. 1996. – S. 65.





щихся правил модуляции, а также специальной системой упражнений, которая способствует устранению возникающих трудностей данного разряда.

1.3. Трудности каллиграфии (правила последовательного написания иероглифов). Как нами было упомянуто ранее, иероглифическая грамота труднее осваивается студентами из тех стран, письменность которых принадлежит к буквенной. Это связано с тем, что «в буквенных системах письма графическая номинация строится на основе установления связи «звук – буква (комбинация букв) – значение», иероглифическая же номинация устанавливает связь «знак – значение».<sup>1</sup>

Иероглиф – это целая схема, состоящая из различных комбинаций черт и графических элементов. Студентам на начальных этапах необходимо овладеть грамотой китайского языка, которая включает правила написания 24 черт китайских иероглифов (笔画 – *bǐhuà*, например, горизонтальная черта пишется слева направо, вертикальная черта – сверху вниз и т.д., а также правилами последовательности написания этих черт, т.е каллиграфией (笔顺 – *bǐshùn*). Каллиграфия имеет свои строгие закономерности написания, например, сначала пишется горизонтальная черта, затем – вертикальная; сначала пишется откидная влево, затем – откидная вправо и т.д. Помимо этих черт и правил их последовательного написания, студенту необходимо овладеть 214 графическими элементами (ключами-детерминантами).

Если на первом курсе обучения в вузе большое внимание уделяется основам китайской грамоты, то на последующих ступенях студенты непрерывно осваивают новые иероглифы, которые являются зрительным образом лексической единицы китайского языка. Согласно разным источникам, студентам-филологам необходимо освоить примерно от 3 до 5 тысяч иероглифов за четыре года обучения. Чаще всего они допускают ошибки в тех иероглифах, которые имеют похожие ключи детерминанты, например, вместо слова «眼睛» – *yǎnjīng* – «глаз» – «ко‘z» пишут слово «眼镜» – *yǎnjìng* – «очки» – «ко‘zou-nak», или вместо слова «旅游» – *lǚyóu* – «путешествовать» – «sayohat qilmoq» слово «游泳» – *yóuyǒng* – «плавать» – «suzmoq» и т.д.

Однако, несмотря на то, что студенты-филологи осваивают основы правил каллиграфии на начальном этапе, у них все еще наблюдаются отклонения от норм китайской грамоты, например, не соблюдаются правила последовательного написания черт, сложные черты не отвечают требованиям каллиграфии, ломаные черты с крючком должны иметь острые углы, тогда как студенты-китаисты прописывают их с плавным переходом и т.д.

Мы считаем, что выделенные нами трудности, возникающие у студентов-филологов, свидетельствуют о создании специфической китайской иероглифи-

<sup>1</sup> Kochergin I.V. Ocherki metodiki obucheniya kitayskomu yazyku. Nauchnoye izdaniye. – M.: Muravey, 2000. – S.27.



ческой письменности дополнительных барьеров в усвоении новых слов китайского языка и приводит к возникновению *внутриязыковой интерференции*.

II. Трудности в словоупотреблении. II.1. Синонимы 同义词 *tóngyìcí*. Значительную трудность для узбекских студентов представляет явление синонимии в китайской лексической системе.

Например, синонимом глагола “知道” – *zhīdào* – “знать” “*bilmoq*” (иметь понятие о чем-то, иметь сведения) является глагол 认识 – *rènshi* – знать “знать” “*bilmoq*” (в лицо, по внешним признакам). Хотя оба китайских глагола переводятся на узбекский и русский языки одним и тем же словом «*bilmoq*», «знать», но они выражают различные смысловые оттенки:

你们知道多少汉字? – *Nimen zhīdào duōshǎo hànzi?* – Сколько иероглифов вы знаете? – *Sizlar nechta ieroglif bilasizlar?*

Несмотря на то, что перевод соответствует нормам родного и русского языков, однако, в китайском языке подобное употребление будет ошибочным.

Таким образом, вышеприведенный пример демонстрирует возникающую у студентов типичную *межъязыковую интерференцию*. Его правильная форма применения будет выглядеть так: 你们认识多少汉字 – *Nimen rènshi duōshǎo hànzi?* – Сколько иероглифов вы знаете? – *Sizlar nechta ieroglif bilasizlar?*

Проиллюстрируем еще один пример: узбекскому слову «*sayohat*» – «путешествие» и «*sayohat qilmoq*» – «путешествовать» в китайском языке соответствуют три глагола: 1. 旅行 – *lǚxíng*; 2. 旅游 – *lǚyóu*; 3. 游览 – *yóulǎn*, однако, их употребление в предложении зависит от цели путешествия.

В китайском словаре<sup>1</sup> данные синонимы толкуются следующим образом: 旅行 – *lǚxíng* – 为了办事或游览, 从一个地方到另一个地方 (多指比较远的的地方): путешествовать, путешествие, поездка, туризм. В целях выезда по делу или путешествия с одной точки назначения в другую точку (употребляется при обозначении дальних расстояний). Синоним этого слова «旅游» – *lǚyóu* (外出旅行游览), его значение: «путешествовать», «туризм» «*sayohat qilmoq*. Выезд в целях путешествия, туризма.

Еще один синоним этих слов 游览 – *yóulǎn* – путешествовать, совершать экскурсию, осматривать (достопримечательности, пейзаж, город) – *sayohat qilmoq, ekskursiya qilmoq*.

И, хотя эти все три глагола объединены одним значением «путешествовать» «*sayohat qilmoq*», однако, их сфера употребления зависит от цели путешествия. Соответственно на этом фоне возникают трудности у студентов-филологов. Например: «你们在中国都旅行/旅游了什么地方?» – «*Nimen zài zhōngguó dōu lǚxíng/lǚyóule shénme dìfāng?*». В данном случае демонстрируется выраженная

<sup>1</sup>Yan Tszichzhou. Sravneniye primeneniya 1700 slov, blizkikh po znacheniyu. – Pekin: Izd-vo. Pekinskogo universiteta yazykov, 2010– S.833. 杨寄洲。1700对近义词与用法对比。–北京: 北京语言大学出版社, 2010。–第1641页。



*внутриязыковая интерференция*. Правильная форма этого предложения будет выглядеть следующим образом: 你们在中国都游览了什么地方? – *Nimen zài zhōngguó dōu yóulǎnle shénme dìfāng?* Какие места Кумая вы посетили? – *Sizlar Xitoyning qaysi joylarini sayohat qilgansizlar?*

Рассмотрим еще один пример. Узбекским и русским глаголам «kiymoq», «taqmoq» и «yechmoq» – «одеть», «надеть» и «снимать» соответствуют четыре глагола в китайском языке в зависимости от того, что надевается или снимается. Например в случаях надевать и снимать шапку, шарф, часы, кольцо и другие ювелирные украшения используются глаголы «戴» – «dài» и «摘» – «zhāi». В случае снимать и одевать одежду, обувь употребляются глаголы китайского языка «穿» – «chuān» – «kiymoq» и «脱» – «tuō» – «yechmoq». Рассмотрим на следующих примерах: трудности, возникающие у студентов-филологов при употреблении вышеупомянутых глаголов: «她穿了帽子» – «Tā chuānle màozi» – «Он надел шапку» «U bosh kiyimini kiydi» (не верно), его правильная форма: «她戴了帽子» – «Tā dài le màozi» – «Он надел шапку» «U bosh kiyimini kiydi» или продемонстрируем на другом примере: «他脱了帽子» – «Tā tuō le màozi» – «Он снял шапку» – «U bosh kiyimini yechdi» – глагол «脱» – «tuō» – «снимать», «yechmoq» использован не верно, правильная форма: «他摘了帽子» – «Tā zhāi le màozi» – «Он снял шапку» – «U bosh kiyimini yechdi».

Таким образом, наличие огромного количества синонимов в китайском языке вызывает определенные трудности у студентов-филологов, на фоне которых возникает как *внутриязыковая*, так и *межъязыковая интерференция*.

II.2. Омонимы 同音词 *tóngyīncí*. В китайском языке весьма развито явление омонимии. Это связано прежде всего, с тем, что китайский язык имеет свои закономерности в сочетании инициалей (начальный согласный), финалей (слобообразующий гласный, например «ing»), которые являются составляющими транскрипции иероглифов «пиньинь» китайского нормативного языка «путунхуа». Всего в китайском языке свободных слогообразующих сочетаний 400, с тонами – более 1300 слогов. Учитывая наличие большого количества иероглифов в китайском языке, повторяемость слогов т.е. слов-омонимов возрастает в несколько раз. Нами уже упоминалось, что в китайском языке слог – это значимая морфема. Один иероглиф – это один слог, такие слова следует относить к односложным, а состоящие из двух иероглифов или из двух слогов – к двусложным. Омонимия в китайском языке распространена как среди односложных, так и двусложных слов. Как отмечает А.А. Хаматова, «при изучении лексики китайского словаря было установлено, что из 37 тысяч слов, приведенных в нем, 5 615 являются лексическими омонимами, что составляет 15,7% всей лексики словаря».<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Khamatova A.A. Omonimiya v sovremennom kitayskom yazyke. Uchebn. posobiye. – М.: AST: Vostok – Zapad, 2006.. – S. 26.



Рассмотрим трудности, возникающие у студентов в процессе использования омонимов. Как правило, в китайском языке существует несколько типов омонимов.

К первому типу относятся омонимы, которые имеют идентичность в графическом и звуковом плане. Они называются 同音同形词 – Tóngyīn tóngxíng cí [18]<sup>1</sup>. Например:

生气 – *shēngqì* — жизненная сила, энергия – quvvat;

生气 – *shēngqì* — сердиться, гневаться – g‘azablanmoq, jahli chiqmoq.

Второй тип омонимов – это омофоны 异形同音词 – yìxíng tóngyīncí. Омофоны созвучны как в слоогообразующей части инициалей, так и финалей, а также имеют одинаковую тональность, однако, в графическом плане они различаются. Трудности в данном лексическом разряде слов вытекают из ошибочного распознавания на слух омофонов в предложении. Например, 期中(终)考试开始了 – *qízhōng (zhōng) kǎoshìkāishǐle* – Начался промежуточный (итоговый) экзамен – *Oraliq (yakuniy)imtihoni boshlandi*. Слова «期中» – «*qízhōng*» – «промежуточный» – «*oraliq*» и «期中» – «*qízhōng*» – «*yakuniy*» – «итоговый» являются омофонами. Студентам-филологам сложно определить на слух, о каком именно экзамене идет речь, так как эти слова являются омофонами. Бесспорно, если данное предложение будет прочитано студентами в контексте, подобных затруднений не возникнет.

Рассмотрим еще один пример: «他们全部(不)来了» – «*tāmen quánbù (bù) láile*» – «Они все пришли» – «*Ular hammasi keldi*» – «Они все не пришли» – «*Ular hammasi kelmadi*». В данном предложении «全部» – «*quánbù*» – «все» – «*hammasi*» и «全不» – «*hammasi emas*» – «*quánbù*» – «все не» являются омофонами.

Итак, рассмотрев возникающие трудности на фоне использования слов-омофонов, в процессе которой мы выявили как *внутриязыковую*, так и *межъязыковую интерференцию*, предложим некоторые пути их преодоления. Во-первых, во избежание недопонимания между словами-омофонами следует подбирать соответствующие синонимы этих слов. Например, во втором примере «他们全部(不)来了» – «*tāmen quánbù (bù) láile*» – «Они все(не) пришли» – «*Ularning hammasi kel(ma)di*», можно изменить на «他们全都来了» – «*Tāmen quándōu láile*» – «Они все пришли» «*Ularning hammasi kelishdi*».

II.3 Омографы 同形词 *tóngxíng cí*. К разряду омографов относятся те слова, которые тождественны в графическом плане, но могут иметь различное звучание в зависимости от того, к какому типу они относятся. Так, омографы дифференцируются на следующие виды:

(3) Инициаль и финаль идентичны, тональность слова различная.

Например:

好看 – *hǎokàn* — 爱好 – *Aihào*;

<sup>1</sup> Там же.



发言 – fāyán — 头发 – tóufā;  
 教书 – jiāoshū — 教学 – jiàoxué.

На фоне данной категории слов возникает типичная *внутриязыковая интерференция* у студентов-филологов, которая проявляется в фонетическом плане, т.е. спутывание тонов. Обучающиеся не всегда имеют полное представление о том, что-то или иное слово имеет две различные тональности.

(4) Различные инициалы, либо различные инициалы и тональность, однако, имеют идентичные финалы и совпадают в графическом плане.

Например:

长短 – chángduǎn – 成长 – chéngzhǎng;  
 重量 – zhòngliàng – 重复 – chóngfù;  
 调查 – diàochá – 调皮 – tiáopí.

(5) Различные финалы, либо различные финалы и тональность, но идентичные инициалы и графическая форма слова.

Например: 还钱 – huánqián – 还有 – háiyǒu; 大夫 – dàifū – 大人 – dàrén; 睡觉 – shuìjiào – 觉得 – juéde.

Наблюдается весьма высокая степень возникновения трудностей у студентов именно во второй и третьей категории слов-омографов, так как в процессе чтения, обучающиеся зачитывают слово-иероглиф в том звучании, в котором был наиболее прочно усвоен ими, и, как правило, не обращают внимание на наличие двойного чтения слов-омографов.

II.4. Лексика, имеющая парные слова с идентичными компонентами обратной связи. 同素逆序词 – tóng sù nìxù cí. *Внутриязыковая лексическая интерференция* возникают у студентов на фоне двусложных слов китайского языка. Она имеет свою пару с идентичной морфемой в звуковом и графическом плане, однако, их свойство заключается в том, что порядок морфемных компонентов парных слов построен по принципу АВ—ВА. Что касается значения этих слов, то они могут быть как синонимами, так и словами, близкими по значению, а также иметь совершенно разные значения. Например: 互相 – hùxiāng – 相互 – xiānghù. Здесь оба слова имеют идентичный смысл, «взаимно» – «o‘zaro» и в предложении взаимозаменяемы.

Близки по значению слова 适合 – shìhé – «mos kelmoq» – «соответствовать», – 合适 – héshì – «qulay» – «mos kelmoq» – «удобный», «подходить». Но в словоупотреблении они различны, так как за двусложным словом 适合 – shìhé – «mos kelmoq» может следовать дополнение, а за словом 合适 – héshì – «qulay» его использовать нельзя. Рассмотрим некоторые предложения, в которых студенты допускают ошибки: «你的性格合适当老师» – «nǐ dì xìnggé héshì dāng lǎoshī» – «Sening xaraktering o‘qituvchi bo‘lishga mos keladi» – Предложение является ошибочным, правильная форма – «你的性格适合当老师» – «nǐ dì xìnggé shìhé dāng lǎoshī» – “Sening fe‘l atvoring o‘qituvchi bo‘lishga mos keladi;



предложение «我觉得你这样做不适合» – «*wǒ juéde nǐ zhèyàng zuò bù shìhé*» – «*Men o'yulaymanki sening bunday qilishing mos kelmaydi*» ошибочное, его правильная форма – «我觉得你这样做不合适» – «*wǒ juéde nǐ zhèyàng zuò bù héshì*» – «*Men o'ylanmanki sening bunday qilishing mos kelmaydi*»

В своих трудах китайский ученый Ли Шинчунь<sup>1</sup> выделяет 52 пары лексических единиц, имеющие парные слова с идентичными компонентами обратной связи, которые встречаются в вокабуляре HSK (стандартизированный квалификационный экзамен по китайскому языку). Трудности, возникающие у студентов-филологов на фоне вышеприведенного пласта лексики, относятся к типичной *внутриязыковой интерференции*. Для преодоления трудностей данной категории необходимо познакомить обучающихся с парными словами китайского языка, объяснить их свойства употребления, а также, что подобные слова не всегда несут идентичное значение, имеют различную грамматическую принадлежность.

Таким образом, недостаточное знание лексико-семантической системы китайского языка вызывает употребление слов в несвойственном для них значении.

II.5. Идиомы. 熟语 – *Shúyǔ*. Трудности обусловлены наличием в китайском языке большого количества фразеологизмов, которые содержат национальный компонент, описывающий традиции, обычаи, быт, культуру народа. Китайские фразеологизмы «熟语» – «*shúyǔ*» подразделяются на «成语» – «*chéngyǔ*» – «готовые выражения», «谚语» – «*yán yǔ*» – «пословицы», «俗语» – «*súyǔ*» – поговорки, «惯用语» – «*guànyòng yǔ*»<sup>2</sup>, – «фразеологические сочетания», «歇后语» – «*xiēhòuyǔ*» – «недоговорки-иносказания».

В лексическом пласте фразеологизмов особое место отводится «成语» – «*chéngyǔ*» – «готовым выражениям», так как они олицетворяет собой одно из самых ценных наследий традиционной культуры Китая, доносящих многовековую мудрость народа. Как правило, студенты не понимают исконный смысл «成语» – «*chéngyǔ*» – «готовых выражений» до тех пор, пока не обратятся к истокам, легенде их происхождения. И несмотря на то, что в учебных пособиях по китайскому языку для толкования «готовых выражений» приводятся исторические предания, мифы возникновения «成语» – «*chéngyǔ*» – «готовых выражений», все еще наблюдаются трудности в их употреблении. Примером может служить фразеологизм 方龙入海 – *fāng lóng rùhǎi*<sup>3</sup>, который при прямом переводе означает «Пустить дракона в

<sup>1</sup> Li Shinchun'. Issledovaniya po metodiki prepodavaniya kitayskoy leksiki obuchayushchimsya iz stran ASEAN. – Pekin: Izd-vo obshchestvennykh nauk KNR, 2013.-s.145/ 李仕春. 向东盟十国的对外汉语词汇教学研究。— 北京: 中国社会科学出版社, 2013年.– 第 145 页。

<sup>2</sup> Slovar' sovremennogo kitayskogo yazyka.– Pekin, 2002.– S.260. 现代汉语词典。— 北京: 商务印书馆, 2002.- 第 260 页。

<sup>3</sup> Semenas A.L. Leksika kitayskogo yazyka. – M.: AST:Vostok–Zapad, 2005. – S. 131



море» - «Ajdarni dengizga qo'yib yubormoq». Между тем в культуре узбекского народа, где довольно редко встречается мифический герой «дракон», студенты не смогут понять истинное значение данного фразеологизма. В связи с этим необходимо познакомиться с легендой возникновения данного «готового выражения» и понять его значение, смысл которого заключается в следующем: «Дать возможность раскрыть свои дарования».

Трудности семантического характера связаны с отсутствием или наличием эквивалентов китайских фразеологизмов в узбекском языке студентов. (名落孙山 – *míngluòsūnshān* – Оказаться в списке выдержавших экзамены на одной из сессий при династии Сун; образ в значении: провалить экзамен. *Imtihondan o'tolmaslik*). Студентам нелегко воспринимать и запоминать идиомы, в основе которых лежит непонятный образ (对牛弹琴 – *duìniútánqín* – *devorga gapirmoq* – играть на цитаре перед быком. Усвоения значения идиоматических единиц, имеющих ложные эквиваленты в родном языке студентов-филологов, в этом случае, возникает препятствие к адекватному пониманию текста, например, студенты дословно перевели «举世无双» – *jǔshì wúshuāng* – как, “Во всем мире нет пары”, “Butun dunyoda jufti yo'q”, однако, истинное значение данной фразеологической единицы “единственный” “yaqona”.

III. Лексико-грамматические трудности. III.1. Транспозиционные слова. Мы полагаем, что трудности проистекают из-за различия лексико-грамматических систем китайского и узбекского языков. Принадлежность одного слова к разной грамматической категории слов приводит к появлению *межъязыковой интерференции*. Например, слово «翻译» – «*fānyì*» – «переводить» – «*tarjima qilmoq*», «переводчик» – «*tarjimon*» одновременно принадлежит двум грамматическим категориям – глаголу и существительному. Всего в китайском языке в рамках вокабуляра HSK, состоящего из 5 тысяч слов, выделено 569 транспозиционных слов<sup>1</sup>. Следует отметить, что существует несколько видов транспозиции в китайском языке: тип существительное – глагол, глагол – существительное, прилагательное – глагол, глагол – прилагательное, существительное – прилагательное, существительное – счетное слово, прилагательное – существительное, предлог – глагол.

Проиллюстрируем на примере для типа глагол – существительное:

他翻译课文 – *Tā fānyì kèwén* – *U matni tarjima qiladi* – Он переведет текст.

他是翻译 – *Tā shì fānyì* – *U tarjimon* – Он переводчик.

Категория слова – транспозиции вызывает трудности у студентов-филологов, в связи с чем, в процессе совершенствования иноязычной лексики

<sup>1</sup> Li Shinchun'. Issledovaniya po metodiki prepodavaniya kitayskoy leksiki obuchayushchimsya iz stran ASEAN. – Pekin: Izd-vo obshchestvennykh nauk KNR, 2013. – S. 127 / 李仕春. 向东盟十国的对外汉语词汇教学研究。— 北京: 中国社会科学出版社, 2013年。— 第127页。



китайского языка, следует на примерах демонстрировать их принадлежность к разным грамматическим категориям.

Ш.2. Счетные слова. 量词 – *liàngcí*. Трудности, связанные с наличием большого количества счетных слов (классификаторы) в лексическом ярусе китайского языка, приводят к допущению студентами-филологами большого количества ошибок. Так, «под счетными словами в китайском языкознании понимают такие знаменательные и полужнаменательные слова, которые употребляются для количественной характеристики слов, обозначающих лица, предметы, явления и действия. Наряду со счетными словами в китайском языке широко употребляются существительные, служащие единицами измерения»<sup>1</sup>. К таким существительным в китайском языке, к которым числительные присоединяются непосредственно без счетных слов, т.е. эти слова находятся в «промежуточном состоянии», относятся слова, выражающие время, возраст, деньги. Например: «一天» – «yītiān» – «один день» «*bir kun*», «一年» – «yī nián» – «один год» «*bir yil*». Однако, так как студенты-филологи допускают ошибки при употреблении счетных слов в данной категории, в связи с этим возникает *внутриязыковая интерференция*.

Ш.3. Суффикс множественности. Суффикс множественности «们» – «*men*» “-lar” присоединяется только к одушевленным существительным, тогда как в узбекском языке одновременно и к неодушевленным предметам. Например, в узбекском языке – это «*kitoblar*», «*daftarlar*» и т.д., а в китайском – «老师们» – «*lǎoshīmen*» – «преподаватели» – «*o'qituvchilar*», «孩子们» – «*háizimen*» – «*detu*» – «*bolalar*». Приведем пример касательно ошибочного употребления суффикса множественности «们» – «*men*», в выражении «各位朋友们» – «*gèwèi péngyǒumen*» – «Дорогие друзья» – «*Aziz do'stlar*». Здесь ошибочно употреблен данный суффикс множественности «们» – «*men*», так как в этом сочетании слово «各位» – «*gèwèi*» имеет значение обращения к множественному числу, однако, в родном языке оно не переводится. Следовательно, у студентов-филологов, изучающих китайский язык возникает *межъязыковая интерференция*.

Ш. 4. Союз «和» – «и» – «*va*» (连词 «和» – «*hé*»). В китайском языке употребление союза «和» – «*hé*» – «и» – «*va*» с глаголами имеет свои строгие закономерности. Нельзя использовать союз «和» – «*hé*» – «и» – «*va*» между глаголами, которые выступают в роли независимых, однородных сказуемых. Для иллюстрации этого положения можно привести такой пример: «*Men matnni tarjima qildim va grammatikani takrorladim*» – «Я перевел текст и повторил грамматику» – «*我翻译了课文和复习了语法*», – «*Wǒ fānyile kèwén hé fùxile yǔfǎ*». В китайском языке такое употребление союза «и» будет

<sup>1</sup> Karimov A.A. Khitoy tilidagi xisob sūzlar: leksik-semantik, funktsional taxlil.– T.: Fan va texnologiya, 2003.– 79 б.





ошибочным. Подобное явление следует отнести к *межъязыковой интерференции*. Правильная форма выглядит следующим образом (буквальный перевод): «*Men matnni tarjima qildim, grammatikani takrorladim*» – «Я перевел текст, повторил грамматику» – 我翻译了课文, 复习了语法 – «*wǒ fānyǔ le kèwén fùxí le yǔfǎ*». Если глаголы имеют общий модальный глагол, дополнение или обстоятельство, то в таком случае мы можем использовать союз «和» – «hé» – «и» – «va». <sup>1</sup>

Например: «*我们在这里学习和生活*» – «*Wǒmen zài zhèlǐ xuéxí hé shēnghuó*» – «*Biz bu yerda o'qimiz va yashaymiz*» – «Мы здесь учимся и живем».

III.5. Определение границы слова и словосочетания в предложении. Весьма сложно определить границы слова, словосочетания в аутентичных текстах китайского языка. Соответственно это вызывает трудности у студентов-филологов при обучении китайскому языку. Например, если в словосочетании «*发展中国家*» – «*fāzhǎn zhōng guójiā*» – «развивающееся государство» – «*rivojlanayotgan davlatlar*» неверно провести границы между словами, то смысл предложения будет совершенно иным, т.е. «развивать китайскую семью» “хитой оилани ривожлантирмоқ”. Подобная *внутриязыковая интерференция* приводит к неправильному зрительному восприятию предложений и дальнейшему искаженному переводу на родной язык.

Как справедливо отмечает С.Ф. Шатилов, правильно и успешно осуществлять перенос освоенных навыков и операций на новые задачи – это означает «быстро и с минимумом ошибок осваивать новые виды деятельности. Чем шире круг объектов, к которым человек может правильно применить освоенные операции, тем шире круг заданий, которые он в состоянии решить на основе имеющихся навыков». <sup>2</sup>

**Выводы.** Таким образом, выработка новых представлений о структуре лексической единицы китайского языка у студентов, изучающих китайский язык, является неотъемлемой частью учебного процесса, необходимо формировать «новые динамические стереотипы речевой деятельности на этом языке». <sup>3</sup>

Сопоставление в учебных и методических целях лексики китайского и узбекского языков способствовало выявлению природы возникновения лексических трудностей у студентов-филологов, из которых наиболее характерны для лексики китайского языка акустико-графическая, лексико-семантическая и лексико-грамматическая типологии.

<sup>1</sup> Li Detszin/Pod red. Chen Meychzhen'. *Prakticheskaya grammatika kitayskogo yazyka dlya inostrantsev*. – Peking: Izd-vo Pekinskogo universiteta yazykov, 2008. – S.117. / 外国人使用汉语语法/李德津, 程美珍编著. – 2版(修订本). – 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 第117页.

<sup>2</sup> Shatilov S.F. *Metodika obucheniya nemetskomu yazyku v sredney shkole*. – M.: Prosveshcheniye, 1986. – S.27

<sup>3</sup> Там же. – S. 67.



## ЮЛДАШЕВ ТОБОШАР

филология фанлари номзоди, ТДШУ

### Бобурнинг “Мубаййин” асарининг тузилиши ҳамда ҳаж ва умра амалларини ифодалаган атамаларнинг семантикаси

**Аннотация.** *Ўрганилаётган тил тахирига оид ёзма манбаларни ўқиб ўрганиши ва илмий тадқиқ этиши ўша соҳанинг ривожланиши пойдевори бўлиб хизмат қилади. Шунга биноан адабий тилимиз ва миллий адабиётимизнинг ривожланишида Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг “Мубаййин” асарининг ўрни беқиёс. Адибнинг мазкур асарни ёзишдан мақсади ўгли Ҳумоюнга шариат илмини назмий йўлда жўн ва тушунарли баён қилиши бўлган.*

*XV-XVI асрларга келиб эски ўзбек адабий тилининг лексик қатлами анча қайшиқлашиб, соф туркий сўзлар ўрнини араб, форс ва тожик тилидан ўзлашган қатлам эгаллаб олган эди. Бу ҳолат эса кенг оммани илм-маърифатдан йироқлаштириши билан бирга эски ўзбек адабий тилини инқирозга олиб келарди. Жараёни тўғри тушуниб етган Бобур ўз асарларида соф туркий сўзларни қўллашга интилган.*

*Заҳириддин Муҳаммад Бобур мазкур асари билан ўзбек адабий тилининг, ўзбек адабий тил тарихининг, ўзбек адабий тилидаги диний фалсафий руҳдаги атама, сўз ва ибораларнинг ҳамда шариат илмининг ривожланишига ҳисса қўшган. Ижодкор “Мубаййин” асарини ёзиши асносида ўзбек адабий тили тарихида эскириб бораётган туркий сўзларни қайта истеъмолга киритди. Шунингдек, ўша давр ўқувчисига қулай, осон, тушунарли асар ёзишга интилган. Бунинг натижасида “Мубаййин” ўз даврида халқ ўртасида кенг оммалашган.*

**Таянч сўз ва иборалар:** *Заҳириддин Муҳаммад Бобур, Мубаййин, асар, ҳаж, умра, амаллар, атама, иститоат, офоқий, ифрот, қирон, таматтуъ, вуқуф-и муздалифа, ҳажжару-л-асвад.*

**Аннотация.** *Изучение и исследование письменных источников, связанных с изучением языка, служит основой развития этой области. Поэтому неопределима роль произведения Захириддина Мухаммада Бабура «Мубайин» в развитии нашего литературного языка и национальной литературы. Целью работы автора было поэтическое и ясное объяснение науки шариата своему сыну Хумоюну.*

*К XV-XVI векам лексический слой староузбекского литературного языка значительно обеднел. Исконно тюркские слова были заменены арабскими, персидскими и таджикскими. Это, в свою очередь, отчуждало широкие слои населения от науки и просвещения. Это привело к кризису староузбекского литературного языка. Бобур, правильно понимавший процесс, старался использовать в своих произведениях исконно тюркскую лексику.*

*Этой работой Захириддин Мухаммад Бобур внес вклад в развитие узбекского литературного языка, историю узбекского литературного языка, терминов, слов и фраз в религиозно-философском духе языка. Он также стремился к тому, чтобы произведение было легким и понятным для восприятия читателя той эпохи. В результате Мубайин пользовался популярностью.*

**Опорные слова и выражения:** *Захириддин Мухаммад Бобур, Мубайин, произведение, хадж, умра, амалы, столты, термины, иститеат, офакий, ифрат, қирон, таматтуъ, вуқуф-и муздалифа, хаджжару-ль-асвад.*



**Abstract.** *The study and research of written sources related to language learning serves as a mainstay for the development of this field. Therefore, the role of the work of Zakhiriddin Muhammad Babur "Mubayin" in the development of our literary language and national literature is invaluable. The aim of the author's work was a poetic and clear explanation of the science of Sharia to his son Humayun.*

*By the 15th - 16th centuries, the lexical layer of the Old Uzbek literary language had become significantly poorer. Purely Turkish words have been replaced by Arabic, Persian and Tajik. This, in turn, alienated the general public from science and education. This led to the crisis of the old Uzbek literary language. Babur, who understood the process correctly, tried to use pure Turkish words in his works.*

*With this work, Zakhiriddin Muhammad Babur contributed to the development of the Uzbek literary language, the history of the Uzbek literary language, terms, words and phrases in the religious and philosophical spirit of the Uzbek literary language, as well as to the science of Sharia. During the writing of the mubayyn, the artist again introduced obsolete Turkic words into the history of the Uzbek literary language. He also strove to write a work that would be convenient, easy and understandable for the reader of that period. As a result, Mubayin became popular among the people of his day.*

**Keywords and expressions:** *Zahiriddin Muhammad Babur, Mubayyin, asar, hajj, umra, ammalar, atama, istiteat, ofaqiy, ifrat, qiran, tamattu', wuquf-i muzdalifa, hajarul-aswad.*

Ўзбек адабий тили тарихий тараққиётида лексик қатлам ривожини улуғ ажодларимиз ижодий мероси бойитган. Ўзбек адабий тили тарихида фикҳий атамаларнинг шаклланиши ва тарихий тараққиёти узоқ асрларга бориб тақалади. Унинг такомил босқичида, ислом даврининг таъсири катта. Бу таъсир натижаларини ўша давр ёзма манбаларида, айниқса, дин ҳуқуқига оид асарларда яхши кузатиш мумкин.

Маълумки сўзлар атама сифатида ишлатилганда махсус маъно касб этади. Бир сўзнинг ўзи турли соҳаларда турли маъноларда келади. Масалан: рукун сўзи шеършуносликда вазн бўлагини билдирса, фикҳда ислом асосини ва намознинг ички амалини билдиради. Вазн сўзи шеърятда шеърнинг ёзилишини ва ўқилиш тартибини билдирса, тилшуносликда сўз шаклини билдиради. Луғавий маъноси уй бўлган байт сўзи назмий асарларда шеърнинг икки мисрали бўлагини билдирса, нўжум илмида толе буржини билдиради. Шунинг учун фаннинг ҳар соҳасини тўғри ўзлаштириш ва ундаги атамаларнинг маъносини аниқлаш лозим. Шу боис ушбу тадқиқотимизни Бобурнинг мазкур асарида қўлланган ҳаж ва умрага оид атамалар семантикаси, яъни маъно хусусиятларини ёритишга бағишладик.

“Мубаййин”нинг тузилиши. Заҳириддин Бобур бу асарини фарзандлари Ҳумоюн ва Комрон Мирзога ислом илмини чуқур эгаллашлари учун панд – насиҳат сифатида ёзиб қолдирган. Китоб назмининг сабаби фаслида муаллиф буни шундай баён этади:

Дин-у донишда ҳар кун афзун бўл,  
Давлат-у бахт ила Ҳумоюн бўл.  
Комрон бўл, Жаҳонда, давлат кўр,



Юз туман обрў-йу иззат кўр<sup>1</sup>

“Мубаййин” исломий фарзларни баён қилувчи асаргина эмас, балки Бобур шеърятининг энг ажойиб намуналаридан биридир. Бунга асарнинг ўз даврида кенг шуҳрат топганини, қўлёзма нусхалари Ўрта Осиё маданий марказларида қайта-қайта кўчирилганлигини далил тариқасида келтириш мумкин<sup>2</sup>.

Асар ўзининг юксак бадийлиги билан Бобур ижодидагина эмас, XVI аср ўзбек шеърятини ҳам алоҳида ўринга эга. Асар ахлоқий-таълимий жиҳатдан алоҳида аҳамият касб этади. У ўзбек адабиёти тарихида панд-насиҳат руҳида яратилган энг яхши асарлар қаторида туради.

“Мубаййин” эски ўзбек адабий тилида битилган ажойиб асар.

“Бобурнома”даги лингвистик маълумотлар, “Хатт-и бобурий” шоирни улуг сўз санъаткори эканлигидан далолат беради<sup>3</sup>.

“Мубаййин”даги шаръий атамалар изоҳи, шарҳи Бобурнинг атамашунослик соҳасида-да катта тажриба ва маҳоратга эга эканлигини кўрсатади.

“Мубаййин” беш бўлим ва хотимадан иборат. Унинг илк бўлими Ўтиқодийа деб аталади. Қолган тўрт бўлим қуйидаги номларга эга: 1. Китобу-с-салот; 2. Китобу-з-закот; 3. Китобу-с-савм; 4. Китобу-л-ҳаж. Ҳар бир китоб муқаддима ва хотимадан иборат. Муқаддима таомилга кўра, басмала билан бошланди. Хотимада ҳамдала берилади.

Ўтиқодийа илк бўлим бўлганлиги учун у ҳамд ва наътдан иборат. Китоб назмининг сабабидан кейин исломнинг беш фарзи: иймон, салот, закот, савм (рўза), ҳаж ҳақида умумий маълумотлар берилади.

“Мубаййин”нинг “Китобу-с-салот” бўлимида намознинг тартиби ва намоз ичидаги амаллар баён этилган. Бу бўлимнинг ўзи ҳам ичида таҳорат, намоз, намоз турлари ва баъзи шаръий масалалар баёнидан иборат. Бунда қуйидаги масалалар ёритилган:

1. Намоз ўқиш учун адо этилмоғи керак бўлган ташқи фарз амаллар (Намоз фаройизининг баёни, Намоздан ташқари олти фарзнинг баёни);
2. Таҳорат учун ярайдиган сув (Сувнинг масойили);
3. Намоз ўқиладиган жойнинг таърифи (Намоз ўтарини масойили);
4. Кийим масаласи (Кийгулик масойили);
5. Аввалги, яъни ғализа нажосат ва ундан покланишининг баёни (Нажосатнинг аввалги қисмининг баёни. Нажас ниманинг юмоғнинг баёни);
6. Таҳорат масаласи (Бадан таҳоратининг масойили);
7. Истинжо қисмларининг баёни (Истинжонинг аввалги навъининг баёни. Истинжо суннатларининг баёни. Истинжонинг икинчи навъининг баёни);
8. Истибро масаласи (Истибро масойили);
9. Нажосатнинг иккинчи қисмининг баёни (Нажосатнинг икинчи қисмининг баёни);
10. Чўмилишга сабаб бўлувчи амалларнинг баёни (Ғуслнинг аввалги мавжабнинг баёни. Ғуслнинг икинчи мавжабнинг

<sup>1</sup> Бобур Заҳрирдин Муҳаммад. Мубаййин. -Тошкент: А. Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2000. 7-б.

<sup>2</sup> Бобур Заҳрирдин Муҳаммад. Ўтиқодийа/ Шарқ юлдузи журналы. 1993. -№ I. 137-б.

<sup>3</sup> Бобур Заҳрирдин Муҳаммад. Бобурнома. - Тошкент: юлдузча, 1989. 77-б.



баёни; 11. Ғуслнинг учинчи мавжабнинг баёни); 12. Жанаб, ҳайз ва нифос ҳукмида бўлган шахслари манъ қилинган нарсалар баёни (Жунб-у ҳойиз ва нафсо қилмас нималарнинг баёни); 13. Чўмилиш суннат бўлган амаллар баёни (Тўрт суннати ғуслийнинг баёни; Ғуслнинг фаройизининг баёни. Ғуслнинг суннатларининг баёни); 14. Таҳоратни бузувчи нарсалар баёни (Вузу навоқизининг баёни); 15. Таҳоратга оид фарз, суннат ва мустаҳаб амаллар баёни (Вузу фаройизининг баёни. Вузу суннатларининг баёни. Вузу мустаҳабларининг баёни). Вузунинг ибтидосида ўқулмоқ керак-дур деб номланган фаслда таҳорат қилиш жараёнида ўқилиши керак бўлган дуолар келтирилган.

“Китобу-с-салот” бўлимида таҳорат ва намоз вақтларига оид масалалардан сўнг намоз ўқиш жараёнидаги амаллар тавсиф этилади. Булар: қибла масойили; намоз ниятининг масойили; намоз-и доҳилий олти фарзнинг баёни; қиём масойили; қироъат масойили; рукуъ масойили; сужуд масойили; куъуд масойили. Намоз вожиботининг баёни фаслда намозга тааллуқли вожиб амаллар баён этилган. Унда “Қунут” ва “Раббано отийно” дуоси ҳам келтирилган.

Юқоридаги фасллардан сўнг намоз руқунларида янглишиш бўлганда, уни тўғрилаш йўллари ва намоз суннатлари (Сажда-и сахв мужиботининг баёни. Намоз суннатларининг баёни) келтирилади. Кейинги фаслларда намоздаги мустаҳаб, мубоҳ, макруҳ, фосид амаллари (Намоз мустаҳабларнинг баёни. Намоз адабларининг баёни. Намоз мубоҳларининг баёни. Намоз макруҳларининг баёни. Намоз фосидларининг баёни), беш вақт намоз ўқиш тартиби (беш вақт намознинг баёни); намозни мусофир жойда ўқиш тартиби (Мусофирона намознинг баёни); намоз рукнларининг тартиби (Соҳиб-и тартибнинг баёни); беморларнинг намоз ўқиш қоидалари (Оғрик намозининг баёни); намозни жамоат билан ўқиш (Намозни жамоат била ўтамакнинг баёни); жумъа намозини ўқиш (Намоз-и жумъанинг баёни); ҳайит намозлари ва фитр садақасини бериш қоидалари (Бийд намозларининг баёни; Садақа-и фитрнинг баёни; қурбонликнинг баёни); жаноза намозининг баёни (Ўлук намозининг баёни) келтирилади. Сўнг тарових намози ҳақида фикр юритилади (Тарових намозининг баёни). Ушбу фаслнинг бешинчи, ўнинчи ва ўн биринчи байтларидан сўнг тарових намозда ўқиладиган дуолар қайд этилган.

Таҳажжуд намози масойили фаслида дуо ва Қуръон сураси, яъни “Оли Имрон”дан оятлар келтирилади.

Кусуф-у хусуф намози масойили, *истисқо*, истихора, намозлари тафсилоти берилган.

Бу фасллардан сўнг, қисқача хотима келтирилади.

“Мубаййин”нинг учинчи – “Китобу-з-закот” бўлими закот бериш қонун – қоидаларига бағишланган. Мазкур бўлим ҳам муқаддима билан бошланиб, хотима билан тугайди. “Китобу-з-закот” закот шароити; закот молларининг турлари; нақдина; савойим; тижорат амволи; закот фароизи; закот масо-рифи; ушуру хирожи ҳақидаги фасллардан иборат.



“Мубаййин”нинг “Китабу-с-савм” бўлимида рўза ва унинг тартиб қоидалари хусусида баҳс юритилади. Мазкур бўлимда фарз ва нафл рўза нияти; савм муфсидоти; қазо била каффорат; савм макруҳоти; савм муфсади бўлмаган нарсалар; аъзор-и мутанажжиса; манҳий-у макруҳ ва мустаҳаб савмлари; эътикоф ҳақида маълумот берилган. “Мубаййин” нинг “Китобу-л-ҳаж” бўлимида аввал ҳаж вужуби шароити; ҳаж адоси шароити; ҳаж мавоқити; эҳром боғламоқ; ҳаж адоси вужуҳи; афрод; умро; қирон баён қилинган. Юқоридаги фасллардан сўнг ҳаж турлари ҳақида маълумот берилади. Булар: таматтуъ; махтурот; махтурот иккинчи рукни; ҳаж аркони ва ҳажнинг иккинчи рукни; ҳаж вожиботи ва суннатлари; тафсил била ҳаж аъмолининг баёнидан иборат.

Эҳром боғлаган вақтда манъ қилинган амаллар ихсор баёни фаслида зикр этилади. Ҳаж-и бадал ва ҳаж амали бажарилаётганда қилинадиган қурбонликлар, ҳажж-и ғайр баёни ва ҳадй баёни каби фаслларида тавсифланади.

Асар сўнгида хотима келтирилган. Хотимада муаллиф бу асарини ёзиш учун астойдил киришгани, унда шариат илмларини баён этгани ҳамда асарга “Мубаййин” деб ном берганлигини таъкидлайди. Асарнинг ёзилган йили қуйидаги тўртликда баён этилган:

Маккийдин расул кетганидан,  
Ҳижрат айлаб Мадина йетганидин.  
Йил тўқуз йуз йигирма секиз эди,  
Фикҳда Бобур ушбу назм деди<sup>1</sup>.

Бобурнинг “мубаййин” асарида ҳаж ва умрага оид қуйидаги атамалар учрайди:

Ҳаж. Ислоннинг бешинчи рукни. Бу атама Маккага бориб, каъба ибодатини адо этишни билдиради. Бу ибодатнинг бошқа ибодатлардан фарқи шундаки, имкони бор киши умрида бир марта адо этиши фарз ҳисобланади:

Бу бешинчига билки ҳаж-дур от,  
Бўлди умрунда фарз бир навбат.  
Бил-ки, ҳаж шаръ ичра мундоқ-тур,  
Каъба тавфиға қасд қилмоқ-тур<sup>2</sup>

**Иститоат.** Бу атама луғавий жиҳатдан куч, қудрат, иқтидор деган маъноларни билдиради. Ҳаж ва умра амалларига нисбатан қўлланганда зиёрат қилиш учун вожиб бўлган шароитни ифодалайди. Бу шароит қуйидагилардан иборат: сихҳат, ҳажга бориб келиш учун етарли маблағ, савдогарга сармоясидан ажралмаслик, хотин кишига маҳрам, йўл омонлиги.

**Мавоқит.** Бу сўз мийқотнинг кўплиги. Мийқот эҳром боғланадиган манзил, жой. Мийқотлар бешта ҳисобланади: Зул Ҳулайфа- Мадиналиклар

<sup>1</sup> Ўша асар: 166-б

<sup>2</sup> Ўша асар: 122-б.



учун; Жаҳфа – Шомликлар учун; Қарн – Наждликлар учун; Йаламлам – Яманликлар учун; Зот-и Ирк – Ироқликлар учун.

Офокий. Мийқотдан ташқарида бўлган зиёратчини билдиради. Бобур бу атамани қуйидагича таърифлайди:

Бор-дурур бири хориж-и мийқот,  
 Анга офоқи ўлди билғил от<sup>1</sup>.  
 Эҳром боғламоқ. Бу амал қуйидагича амалга оширилади:  
 Десанг эҳром боғлайн, муним бил,  
 Ғусл қил йўқ эса, таҳорат қил.  
 Тўн-у дастор ўтуқунг солғил,  
 Кийгали тикмаган нима олғил.  
 Белинга лунг боғла, чодир кий,  
 Бош яланг бўл бу вақтлар, санга дей!  
 Бурутунг бирла тирноғинг олғил,  
 Қирқилур тукни қирқ, соч солғил<sup>2</sup>.

Ҳаж адоси вужуҳи. Бу ибора ҳаж ўташ турлари маъносини англатади. Улари қуйидагилардан иборат: 1. Ифрод; 2. Қирон; 3. Таматтуъ.

Бор вужуҳ-и адои ҳаж уч навъ,  
 Мен дейин сен билурда кўрсат тавъ.  
 Бири ифрод – дур, қирон бириси,  
 Бир таматтуъ уч ўлди, бил бориси<sup>3</sup>.

1. Ифрод. Бу атама фақат умра ёки ҳаж ибодатини ўташга ният қилишни билдиради:

Вақт-и эҳром айласанг нийят,  
 Умра ё ҳажга ёлғиз ул фурсат.  
 Муним “ифрод” ҳаж эли дер бил<sup>4</sup>.

2. Қирон. Бу сўзнинг луғавий маъноси бирлаштириш бўлиб, шаръий атама сифатида бир йўла умра билан ҳажни ўташга ният қилишни билдиради:

Умра-ву ҳажга бир йули нийят,  
 Қилсанг эҳром вақти бил мунга от:  
 Ҳажда ул эл-ки, нуктадон эдилар,  
 Бил-ки бу важҳни қирон дедилар<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ўша асар: 125-б.

<sup>2</sup> Ўша асар: 126-б.

<sup>3</sup> Ўша асар: 127-б.

<sup>4</sup> Ўша асар: 127-б.

<sup>5</sup> Ўша асар: 128-б.



Ҳажни қирон йўли билан ният қилувчи “қорин” дейилади.

3. Таматтуъ. Умра амалини ҳаж ойида адо этиб, яна ҳаж ўташ учун эҳром боғлашлик таматтуъ деб аталади. Бобур мазкур атамани куйидагича шарҳлайди:

Умраға ким-ки боғлабон эҳром,  
Тавфни ҳаж ойида қилса тамом.  
Ҳаж учун яна боғласа эҳром,  
Ул ҳарам еридин ўшул ҳангом.  
Бил таматтуъ-дурур бу важҳға от,  
Яна ўзга иштин дейин санг бот<sup>1</sup>.

Таматтуъ йўли билан ҳаж амалини бажарувчи ҳожи “мутаматтиъ” деб аталади.

Умра. Бу амал суннат-и муаккада бўлиб, йил давомида Каъбани зиёрат этиш мумкин бўлган амалдир. Умра қилувчи “муътамир” дейилади. Муътамирга умра арафа куни ва ташриф, яъни қурбон ийдидан кейинги уч кун макруҳ ҳисобланади. Умранинг рукн ва шартлари куйидагича:

Умранинг рукни ики-дур сен бил,  
Ҳар икисини айтай эшитгил.  
Бир тавоф ила етти шавт аро,  
Яна сайъ эт Сафо-ву марва аро.  
Умранинг шарти дағи ики эмиш,  
Қайси-лар-дур бил эмди бу ики иш.  
Бил-ки эҳром-дур булардин бири,  
Яна бириси ҳалқ ё тақсир<sup>2</sup>

**Ҳалқ** – мўйларни қирқиш, тақсир-қисқартириш.

Тавоф, тавф. Бу сўзларнинг луғавий маъноси бирор нарса атрофида айланиш, истилоҳий маъноси каъба уйи атрофида айланишдир.

**Тавоф-и қудум.** Ҳаж амалларининг бошида қилинадиган тавоф.

**Тавоф-и садр.** Ҳаж амалларининг охирида қилинадиган тавоф.

**Шавт.** Бу сўзнинг луғавий маъноси лўкиллаб югириш, ҳаждаги истилоҳий маъноси тавоф ва саъйни лўкиллаб адо этишдир:

Бил-ки бу вақт йетти шавт керак,  
Шавтни бил луғатта бор-дур такт.  
Ўзга маънида-дур эшит ҳар шавт,  
Мунда уй гардишини дерлар шавт<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ўша асар: 130-б.

<sup>2</sup> Ўша асар: 130-б.

<sup>3</sup> Ўша асар: 141-б.





Саъй. Бу сўзнинг луғавий маъноси ҳаракат қилиш; ҳаждаги истилоҳий маъноси Сафо билан Марва орасида югуриб бориб келиш. Бу амал Бобур томонидан қуйидагича таърифланади:

Саъйни сен Сафодин эт бунёд,  
Марва сориға бор, бу сўз тут ёд.  
Марвадин кейин яна Сафо сориға,  
Ушбу иш-дур ҳаж аҳлининг бориға.  
Мунда билгил-ки, етти шавт керак,  
Ики шавт ўлди бормоқ-у келмоқ<sup>1</sup>.

**Вуқуф-и муздалифа.** Мазкур атама ийд куни муздалифада маълум муддат туриш ҳолатини билдиради:

Субҳ ийд ўлса, ўтубон арафа,  
Бўлди вожиб вуқуф маздиға.  
Бу деган йерда соъате тургил,  
Ушбу турмоқни анда вожиб бил<sup>2</sup>.

Рамй-и жимор, тош отмоқ. Бу атама ифодалаган амални Бобур қуйидагича зикр қилади:

Билгил учунчи вожибин мундоқ,  
Бор-дурур ул мийнода тош отмоқ.  
Отқа-сен тўрт кунда тош етмиш,  
Бошлағил бийд кунидин бу иш.  
Бийдда етти тошни от мунда,  
Олтмиш учни отғил уч кунда.  
Отға-сен ҳар кунда уч навбат,  
Ҳар қачон отғанингда етти тош от<sup>3</sup>.

**Ҳажару-л-асвад.** Каъбадаги куб шаклидаги қора тош.

Истилом. Мазкур атама ҳажару-л-асвадни ўпиш ёки қўл суртишни ифода этади. “Мубаййин”да бу амалнинг бажарилиши қуйидагича баён этилади:

Ҳажару-л-асвад ўтрусида бориб,  
Айт такбирни илик кўтариб.  
Бўлса қил тошни, ё илик сургил,  
Ушмуни истелом дерлар бил!  
Тикилишдин муяссар ўлмаса бу,  
Тошқа боқиб салом ила юру<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ўша асар: 142-б.

<sup>2</sup> Ўша асар: 142-б.

<sup>3</sup> Ўша асар: 142-б.

<sup>4</sup> Ўша асар: 147-б.



Ридо. Ҳожи ўранадиган газламанинг устки қисми, пасткиси “изор” деб аталади.

**Изтибоъ.** Ридо ўраш. Бу амал куйидагича бўлади:

Изтибоъ айлагил бу фурсатга,  
Қайси-дур изтирбоъ бил отта.  
Жубб-и кафтга ридо учини солиб,  
Ўрта-сен рост қўлтуғунгдин олиб.  
Жубб-и кафтга яна бир учини сол,  
Изтибоъ ушбу-дур муни ёд ол<sup>1</sup>.

**Наҳр.** Бу амал зулҳижжа ойининг ўнинчи кунида бўлади. Бу кун ийди қурбон куни ҳисобланади.

**Ҳадй.** Ҳажда қурбон қилинадиган ҳайвон. Булар тева, яъни туя, уй, яъни қорамол, қўй ва эчкилардир:

Ҳадйни бил-ки, бор-дур ул ҳайвон,  
Ким, қилур Ҳақ йўлига эл қурбон.  
Тўрт ҳайвондин ўлди Ҳадй эшит,  
Тева-ву уй-у қўй учқу айит<sup>2</sup>

**Иҳсор.** Эҳром боғлаган пайтда ҳаж амалларини бажариш учун бирор монеликнинг пайдо бўлиши. Иҳсорга учраган киши муҳсир дейилади. Иҳсор бўлганда муҳсир куйидагича иш тутади:

Элга эҳром боғлағондин сўнг,  
Моний воқий ўлса ондин сўнг.  
Мисл-и душман ҳароси бирла мараз,  
Ушбу янглиғ мавоний ўлса ҳараз.  
Муни иҳсор ҳаж эли дар бил,  
Маҳсар ўлганда бу юсунлук қил:  
Ҳудани маккага юбор ул хийн,  
Забҳ айларга бир кун эт таъйин.  
Мутаманний гар ўлса ё қорин,  
Юборур ики ҳадйни андин.  
Наҳрдин бурна бор раво қурбон,  
Лек ғайр ҳаромда қилма бу қон<sup>3</sup>

Юқорида таҳлил қилинган ҳаж ва умрага оид атамалар асосида шундай хулосага келиш мумкин:

Улуғ сўз санъаткори Заҳириддин Бобур ўз асари билан мумтоз ўзбек адабий тили, ўзбек терминологиясининг, хусусан, фикҳ атамашунослигининг, ўзбек ёзма бадий услубининг ривожланишига улкан ҳисса қўшган.

<sup>1</sup> Ўша асар: 147-б.

<sup>2</sup> Ўша асар: 165-б.

<sup>3</sup> Ўша асар: 162-б.



Улуғ мутафаккир, ўзбек мумтоз адабиётининг йирик намояндаси Заҳриддин Бобур туркий мусулмон дунёсига ажойиб асар тортиқ этди. Яъни, “Мубаййин” – муффасал, баён этилган деган мазмунни ифодалайди. Уни “Ҳақ йўлга бошловчи” деб талқин этиш ҳам мумкин.

“Мубаййин” ислом дини асосларини туркийда баён этувчи йирик фикҳий асардир. Мазкур асар ўзбек атамашунослиги тарихи, фикҳий атамаларнинг шаклланиш ва тараққиёт босқичларини тадқиқ этишда ҳам муҳим манба бўлиб хизмат қилади.

“Мубаййин” ибодат қоидалари ҳақидаги асар бўлиб, бунда эътиқод, намоз, закот, рўза ва ҳажга оид шаръий ҳукмлар баён этилган. Бобур ўз асарини муффасал шаклда яратди. Унда ўқувчига дин илмининг ибодат қисмига оид маълумотлар тўлиқ шаклда баён этилади. Бобурнинг хизматларини муҳаддислар фаолиятига қиёслаш мумкин. Турли замон ва мактаблар таъсирида етишиб чиққан муҳаддислар Муҳаммад алайҳис-салом ҳадисларини ўзига хос тарзда шарҳлаганлари каби Бобур ҳам ислом қоидаларини ўзига хос йўсинда баён этган.

“Мубаййин”да қўлланган шаръий атамаларнинг катта бир гуруҳи араб тилидан ўзлашган. Эътиборлиси шундаки, ушбу атамалар билан бир қаторда форс тилида ёзилган асарларда форсча, туркийда ёзилган асарларда туркий синонимлари ҳам ишлатилган.

Мазкур асарда қўлланган атамаларнинг морфем таркиби ҳам ўзига хос. Улар содда ва мураккаб шаклда бўлиб, бир ва ундан ортиқ сўзлардан ташкил топган. Келиб чиқиш жиҳатидан улар соф туркий, арабча, форсча ва арабий-туркий, арабий-туркий, арабий-форсий, форсий-туркий. Туркий-арабий ёки туркий-форсий типдаги атамалар тизими умуман учрамайди.

Араб тилидан ўзлашган атамалар мазкур асарларда фақат шаклий жиҳатдангина эмас, маъносига кўра ҳам асл хусусиятларини йўқотмаган. Шунингдек, арабчада синоним сифатида ишлатилган форсча ёки туркий атамалар туб маънони айнан акс эттирган ёки улар семантик жиҳатдан арабий вариатларига яқин. Асарнинг ҳаж ва умра ибодатларига бағишланган қисмида қўлланган атамалар соф арабий сўзлар билан ифодаланган.

Ўзбек атамашунослиги тарихида шаръий атамаларнинг шаклланишини икки даврга бўлиш мумкин. Биринчи босқич исломгача бўлган туркий тил даври бўлиб, унда соф туркий атамалар қўлланилган. Иккинчи босқич - бу ислом давридир. Унда ўзбек адабий тилига араб ва форс тилларидан кўплаб атамалар ўзлаша бошлади.

“Мубаййин” асари фақат диний-ахлоқий асар бўлиб қолмай, ўзбек адабиёти тарихи, ўзбек шеърятининг қимматли асари ҳам саналади. Улуғ мутафаккиримиз бу асари билан ислом диний-фалсафий қарашлари тараққиётига, шу билан бирга ўзбек адабий тили, айниқса атамашунослиги тараққиётига самарали ҳисса қўшган.



**НИШАНБАЕВА АЗИЗА**

ўқитувчи, ТДШУ

**“Хайрат ул-аброр”да “арабий ўзак + ساز -sāz  
аффиксоиди” моделида ясалган сўзлар таҳлили**

**Аннотация.** Барчага маълумки, ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятлари, жозибадорлиги ва ўзига ром қилувчи томонлари мавжуд. Шунингдек, уларнинг баъзилари бошқалари билан ёнма-ён ривожланиб юксалади. Худди шундай форс ва туркий тиллар ҳақида ҳам айтиши мумкин. Узоқ асрлар давомида ушбу тилларда сўзлашувчи халқлар қўшничилик асосида турли воқеаларни бошдан кечирдилар, шу жумладан, адабий ва лингвистик ҳолатларга дуч келдилар. Ушбу тиллардаги сўзлар бир-бирларига ўтиб, баъзилар янги маъно касб этди. Баъзи сўз ясаи усуллари ва воситалари ўзлашди, бу орқали эса ўзларининг тилларини янги сўзлар билан бойитдилар.

Ушбу жараён ўрта асрларда яшаб ижод этган шоир ва ёзувчиларнинг асарларида кўп кузатилади. Туркий тилда юқори маҳорат ила ижод қилган Алишер Навоий форс ва араб тилларини жуда яхши билгани учун асарларида сўзларни оқилона қўллашди. Шунингдек, бирор ташунчани етказиб берадиган сўз туркий тилда бўлмаса, форс ва араб тилларидан фойдаланиб, асарларида ушбу сўзларни ишлатади ёки ўша тиллар бўйича кузатувлари натижасида моделлар асосида ўзи сўз ясайди. Шундай моделлардан бири “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” бўлиб, мазкур модел асосида ясалган сўзларнинг кўпи “Хайрат ул-аброр” достонида ҳам учрайди. Уларни аниқлаш ва тадқиқ қилиши ушбу изланишнинг мақсадидир.

Тадқиқотимиз давомида *ʼaʼyṣṣāz*, *baʼzlsāz*, *gʻālīyasāz*, *jilvasāz*, *paʻgmasāz*, *paqṣṣāz*, *sajdasāz*, *vāsiṭasāz* сўзлари юқорида келтирилган модел асосида, яъни айнан арабий ўзакка ساز -sāz форсий аффиксоиди қўшилиши орқали ҳосил бўлганлигини кузатдик. Ушбу мақолада келтирилган сўзлар модел асосида структур ва семантик таҳлилга тортилган бўлиб, уларнинг маънолари контекстан аниқланди. Кўриб чиқилган сўзлардан *baʼzlsāz* “ато қилувчи”, “инъом берувчи”, *jilvasāz* “жилва қилувчи”, “нур таратувчи”, *sajdasāz* “сажда қилувчи”, *vāsiṭasāz* “восита қилувчи” кабилари кузатилган лугатларда учрамади. Уларни шоир “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” модели асосида асарларида қўллаш учун ҳосил қилган, деган хулосага келишимиз мумкин.

**Таянч сўз ва иборалар:** Алишер Навоий, “Хайрат ул-аброр”, арабий ўзак, форсий аффиксоид, модел, маъно, феълнинг ҳозирги замон негизи, қўшма сўз, ясама сўз, қўшма ясама сўз.

**Аннотация.** Известно, что у каждого языка есть свои особенности, и притягательные качества. Некоторые языки развиваются и совершенствуются в близком взаимодействии. Это относится к персидским и тюркским языкам. На протяжении долгих веков народы, говорящие на данных языках, перенесли множество различных событий, в том числе, столкнулись с литературными и лингвистическими явлениями. Слова в этих языках перешли из одного к другому и наоборот, некоторые приобрели новые значения. Некоторые виды и способы словообразования заимствовались, тем самым обогатили свои языки.

Этот процесс наблюдается в произведениях поэтов и писателей, Средневековья. Так как Алишер Навои, который писал произведения с высоким мастерством на тюркском (староузбекском) языке, знал в совершенстве персидский и арабский языки, то в своих произведениях уместно употреблял слова из этих языков. Кроме того, если



слово, обозначающее какое-либо понятие, не существует в староузбекском языке, он используя персидский или арабский язык употребляет данные слова или на основе своих наблюдений образует слова по моделям. Одной из подобных моделей является следующая: «арабский корень + аффиксoid – *ساز* – *sāz*», по которой образовались слова и многие из них встречаются в поэме «Хайрат аль-аброр». Их выявление и изучение является целью данного исследования.

В результате исследования анализировались такие слова, как: *'ayšsāz*, *bazlsāz*, *gāliyasāz*, *jilvasāz*, *nağmasāz*, *naqšsāz*, *sajdasāz*, *vāsiṭasāz*, которые образовались на основе вышеуказанной модели, то есть добавлением персидского аффиксoida *ساز* – *sāz* именно к арабскому корню. В данной статье вышеприведенные слова были проанализированы структурно и семантически на основе модели, были выявлены их значения по контексту. Из рассмотренных слов *bazlsāz* «дарующий, дающий дар», *jilvasāz* «блистающий, распространяющий лучи», *sajdasāz* «совершающий поклонение», *vāsiṭasāz* «делающий средством» не были найдены в словарях. Можно сделать вывод, что поэт образовал их на основе модели «арабский корень + аффиксoid *ساز* – *sāz*» для использования в своих произведениях.

**Опорные слова и выражения:** Алишер Навои, «Хайрат аль-аброр», арабский корень, персидский аффиксoid, модель, значение, основа настоящего времени глагола, сложное слово, производное слово, сложное производное слово.

**Abstract.** Everyone knows that each language has its own characteristics, attractiveness and endearing qualities. And also, some of them side by side with others developed and achieved perfection. The same can be said about the Persian and Turkic languages. Over many centuries, nationalities speaking on these languages have suffered many different events, including the literary and linguistic positions. Words in these languages have passed from one to another and vice versa, some have acquired new meanings. Some types and methods of word formation were borrowed, and with this they enriched their languages.

This process is often observed in the works of poets and writers who lived and wrote their works in the Middle Ages. As Alisher Navoi, who wrote works with high skill in the Turkic language, knew the Persian and Arabic languages perfectly, he wisely uses words in his works. And also, if a word denoting a concept does not exist in the Turkic language, he uses the Persian or Arabic language to use these words or based on own observations, forms himself the words according to models. One of such models is the “arabic stem + semi-affix *ساز* – *sāz*” model, according to which, words were formed and many of them are found in the poem “Khayrat al-abror”. Their determination and study is the purpose of this research.

In the result of the research, we observed words such as *'ayšsāz*, *bazlsāz*, *gāliyasāz*, *jilvasāz*, *nağmasāz*, *naqšsāz*, *sajdasāz*, *vāsiṭasāz*, which were formed based on the aforesaid model, that is with adding Persian semi-affix *ساز* – *sāz* exactly to the Arabic stem. In this article, the above words were analyzed structurally and semantically based on the model, and their meanings were revealed in context. From the considered words *bazlsāz* “giving a gift”, *jilvasāz* “shining,” “spreading the light” *sajdasāz* “performing worship,” *vāsiṭasāz* “making smth. as tool” were not found in dictionaries. We can conclude that the poet formed them on the basis of the “Arabic stem + affixoid – *ساز* – *sāz*” model to use in his works.

**Keywords and expressions:** Alisher Navoi, “Khayrat al-abror”, Arabic stem, Persian semi-affix, model, meaning, stem of the present tense of the verb, compound word, derivative word, compound derivative word.



**Кириш.** Тарихдан маълумки, Ўрта Осиё ва Эрон ўртасида қадимдан ик-тисодий, сиёсий, маданий, адабий ва бошқа муносабатлар мавжуд бўлган. Янги форс тили ривожланган ва кенг тарқалган даврда мазкур ҳудудлардаги мавжуд тиллар ва форс тили билан алоқалар зичлашди<sup>1</sup>. Ўрта Осиёдаги кўпгина давлатларда форс тили адабий, ҳатто баъзиларида давлат тили сифатида ишлатилди. Шундан бу ҳудудларда форс тилини ўрганган ва уни тил эгаси даражасида биладиган шоирлар, олим-уламолар, ёзувчилар ҳамда шу каби арбоблар кўп миқдорда бўлган, десак муболаға бўлмайд.

Буёқ сўз устаси, ўз асарларида маржон дурдоналарини моҳирона тизган Алишер Навоийнинг ижодида ҳам форс тилини, ҳам араб тилини мукамал билгани кузатилади. Унинг гўзал ва дилрабо асарларининг тили бўйича кўпгина тадқиқотларни кўриш мумкин, шу жумладан, И. Султон, Ҳ. Сулаймон, П. Шамсиев, А. Рустамов, А. Қаюмов, С. Ғаниева, А. Қуронбеков, М. Имомназаров, Қ. Содиқов, А. Каримов, Б. Бафоев, Б. Ҳасанов ва бошқа бир қатор олимлар ўз изланишларини мазкур мавзуга бағишлаганлар.

Шу каби илмий тадқиқотлар мазкур мақолада ифодаланиб, унда Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достонида “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган сўзлар таҳлилга тортилади.

Б. Бафоев тадқиқоти<sup>2</sup>да Навоий асарларида учрайдиган сўзлар бир неча гуруҳга бўлинган ва саноғи келтирилган ҳолда ўрганилган. Шу жумладан, арабча+форсча сўзлар учинчи гуруҳни ташкил қилган бўлиб, унда 1270 та сўз мавжудлиги кўрсатилган. Бу гуруҳда икки асос ёки асос ва ясовчидан ташкил топган ҳамда биринчи асос арабча бўлган сўзлар келтирилган. Айтиб ўтилганидек, мазкур гуруҳда арабий асос ва форсий асос ёки ясовчи аралаш ҳолда келтирилган ҳамда уларнинг қай бири қўшма сўз ёки ясама (аффикс ёки аффиксоидли) экани таснифланмаган. Мисол сифатида *абирафшон*, *абязпўш*, *адувваш*, *ибодатгоҳ*, *дахшатангез*, *ижозатнома* каби сўзлар кўрсатилган бўлиб, уларнинг аксарияти аффиксоидлар ёрдамида ясалгандир.

Бундан ташқари, юқорида келтирилган илмий тадқиқотда автор неологизми, яъни шоир томонидан ясалган сўзлар 258 тани ташкил қилиб, 97 таси “Ҳамса”да учраши таъкидланган. *Айбгўй*, *ангуштхой*, *адамгом*, *аракрез*, *атрфизой*, *афсонапардоз*, *ашкрезон*, *ақлкуш*, *афлоксўз* ва бошқалар шу жумладандир<sup>3</sup>. Айтиш керакки, Б. Бафоев келтирган мисолларнинг аксарияти форсий аффиксоидлар орқали ясалган сўзлардир.

Ҳозирги форс тилидаги аффиксоидлар борасида эрон, рус, ўзбек олимларининг бир қатор тадқиқотлари мавжуд. И. Калбосий<sup>4</sup>, Л.С. Пейсиков<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Abolghasemi M. Torikhe zabone forsi [The History of Persian Language]. Tehran, 2007. pp. 259-262.

<sup>2</sup> Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi's works]. Tashkent, 1983. p. 29.

<sup>3</sup> Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi's works]. Tashkent, 1983. p. 36.

<sup>4</sup> Kalbosi I. Sokhte eshte qoqiye vozhe dar zabone forsiye emruz [Word Formation in the Modern Persian Language]. Tehran, 1992. 244 p.



Ю.А. Рубинчик<sup>2</sup>, С.А. Алиев<sup>3</sup>, Э. Гладкова<sup>4</sup>, А. Куронбеков ва Н. Нуриддинов<sup>5</sup>, А. Нишанбаева<sup>6</sup> ҳамда бошқаларнинг илмий ишлари шулар жумласидандир.

Классик форс тили давридаги сўз ясаши ҳамда асарларнинг сўз таркиби бўйича ҳам бир қанча изланишлар бўлгани кузатилди. Масалан, А. Кутбизоданинг тадқиқоти<sup>7</sup>да Фирдавсийнинг “Шоҳнома” асаридаги сифатларнинг аффиксация орқали ясаши, О. Қосимовнинг илмий изланиши<sup>8</sup>да “Шоҳнома”даги от сўз туркумига оид сўзларнинг суффикслар орқали ясаши, С. Содикий-суре ва И. Калбосийларнинг тадқиқоти<sup>9</sup>да эса Ҳофиз “Девон”идаги кўшма, ясама ҳамда кўшма ясама сўзлар рўйхатга олинган бўлиб, уларнинг учраш статистикаси келтирилган.

Юқорида келтирилган ишларда ўрта асрларда сўз яшаш учун қўлланилган исмий ва феълий аффиксоидлар ҳақида маълумотлар учрамайди. Аксарият тадқиқотларда фақат кўшма сўзлар ва аффикслар орқали ясалган сўзлар ўрганилган. Аффиксоидларнинг баъзилари кўшма, баъзилари эса аффиксли ясалмалар таркибида кўриб чиқилади. Ваҳоланки, аффиксоидлар алоҳида сўз яшаш воситалари сифатида тадқиқ қилиниши керак. Зеро, Ш. Раҳматул-

<sup>1</sup> Peysikov L.S. Ocherki po slovoobrazovaniya persidskogo yazika [Essay on the Word Formation in the Persian Language]. Moscow, 1973. 199 p.

<sup>2</sup> Rubinchik Yu. A. Grammatika sovremennogo literaturnogo persidskogo yazika [The Grammar of the Modern Persian Literary Language]. Moscow, 2001. 600 p.

<sup>3</sup> Aliyev S.A. Poluaffiksatsiya v sisteme slovoobrazovaniya sovremennogo persidskogo yazika. Avt. kand. fil. nauk [Semi-affixation in the System of the Word Formation in the Modern Persian Language. Abstract diss.cand.phil.science]. Moscow, 1985. 19 p.

<sup>4</sup> Gladkova Ye.L. Glagol'naya poluaffiksatsiya kak produktivnaya slovoobrazovatel'naya model' v obschestvenno-politicheskoy leksike sovremennogo persidskogo yazika [Verbal Semi-affixation as a Productive Model of Word Formation in Socio-Political Vocabulary of the Modern Persian Language]. Filologiya i kul'tura – Philology and culture, 2018, no.3 (53). pp. 14-21. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/glagol'naya-poluaffiksatsiya-kak-produktivnaya-slovoobrazovatel'naya-model-v-obschestvenno-politicheskoy-leksike-sovremennogo>

<sup>5</sup> Quronbekov A., Nuriddinov N. Fors tili leksikologiyasi [The Lexicology of the Persian Language]. Tashkent, 2019. 143 p.

<sup>6</sup> Nishanbayeva A.I. Produktivnie imenniye poluaffiksi prefiksalnogo tipa v sovremennom persidskom yazike [The Productive Nominal Semi-affixes of Prefixal Type in the Modern Persian Language]. Vestnik ChelGU. Politicheskiye nauki. Vostokovedeniye – Bulletin of Chelyabinsk State University Political sciences. Oriental studies, 2012, no. 33 (287). pp. 157-160. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/produktivnye-imennye-poluaffiksiy-prefiksalnogo-tipa-v-sovremennom-persidskom-yazyke>

<sup>7</sup> Ghotbizode A. Barrasiye amalkarde Ferdousi dar kalemesoziye sefot bo pishvandho dar Shohnomeh [Investigation of Ferdowsi's Function in Characterization of Properties with prefixes in Shahnameh]. Pazhuheshnomeye adabe hamosi – Epic literature Review, 2017. no 21 (12). pp. 183-199.

<sup>8</sup> Kasimov O. Suffiksial'noe slovoobrazovaniye imyon suschestvitel'nix v “Shakhname” Abulkasima Ferdousi. Avt. kand. fil. nauk [Suffixal Word Formation of the Nouns in Ferdowsi's Shakhname. Abstract diss.cand.phil.science]. Dushanbe, 1988. 23 p.

<sup>9</sup> Sodeghi S., Kalbosi I. Soxte vozhe dar divone Hofez [Word Formation in the Divan of Hafiz]. Roxsore zabon – Language face, 2019. no. 9. pp. 5-22.



лаев келтиришича, “аффиксоид асли лексик бирлик бўлиб, аффикс каби бир неча лексемаларга қўшилиб келиш хусусиятига эга бўлган бирликдир”<sup>1</sup>.

Б. Бафоев айтиб ўтганидек, Навоий тилида кўп учровчи форс-тожикча инфинитивларнинг ҳозирги замон формалари форс-тожик тили учун аффиксоид саналади, эски ўзбек тилида ўзбекча сўзларга қўшилса, ўзбек тили учун суффикс сифатида қаралади<sup>2</sup>. Аммо Ш. Раҳматуллаев таъкидлаганидек, тожик тилшунослигида бундай қисм лексемага тенглаштирилади, ўзбек тилшунослигида эса аффиксга ўхшатилиб аффиксоид деб қаралади, аффиксоидлар лексема ясовчилик вазифасини бажаради<sup>3</sup>. Шу тариқа мазкур тадқиқотда кўриб чиқиладиган феълнинг ҳозирги замон негизи ساز -sāz воситаси аффиксоид сифатида тадқиқ қилинади.

“Ҳайрат ул-аброр” достонининг санама (частотали) сўзлиги<sup>4</sup> да “ўзак морфема + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган турли частотага эга 12 та сўз учради: ’ayšsāz, bazlsāz, baxyasāz, čārasāz, ġāliyasāz, jilvasāz, naġmasāz, naqšsāz, navāsāz, nauṛaṅsāz, sajdāsāz, vāsiṭasāz. Шулардан 8 таси, яъни **’ayšsāz, bazlsāz, ġāliyasāz, jilvasāz, naġmasāz, naqšsāz, sajdāsāz, vāsiṭasāz** сўзлари айнан арабий ўзакка ساز -sāz форсий аффиксоиди қўшилиши орқали ҳосил бўлган, қолганларининг таркибида эса форсий ўзак қатнашмоқда.

Юқорида келтирилган сўзларнинг таркибидаги ساز -sāz форсий аффиксоиди ساختن sāxtan 1) “қурмоқ”; 2) “тўғриламоқ”; 3) “яратмоқ”; 4) “кашф қилмоқ”; 5) “ўрнатмоқ”; 6) “ташқил қилмоқ”; 7) “тартибга келтирмоқ”; 8) “тузатмоқ”; 9) “эркаламоқ”; 10) “қуроллантирмоқ”; 11) “пиширмоқ”; 12) “ёзмоқ” (асар); 13) “чора кўрмоқ”; 14) “сохталаштирмоқ”<sup>5</sup> феълининг ҳозирги замон негизидир. Мазкур аффиксоид сўз таркибида “қилувчи” ва “яратувчи” маъноларида қўлланилади.

**Мақсад ва вазифа.** Тадқиқот мақсади Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достонида “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган сўзларни таҳлил қилишдан иборатдир. Ушбу мақсадни амалга ошириш учун қуйидаги вазифалар белгилаб олинди:

- Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достонидаги арабий ўзакка ساز -sāz форсий аффиксоид қўшилган сўзларни аниқлаш;
- “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган сўзларнинг байтдаги маъносини тадқиқ қилиш.

<sup>1</sup> Rakhmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o‘zbek tili [Modern literary uzbek language]. Tashkent, “Universitet” Publ., 2006. p. 116.

<sup>2</sup> Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi’s works]. Tashkent, 1983. p.13.

<sup>3</sup> Rakhmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o‘zbek tili [Modern literary uzbek language]. Tashkent, “Universitet” Publ., 2006. p. 116.

<sup>4</sup> Quronbekov A., Imomnazarov M., Nishanbayeva A., Kalandarov M. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostonining sanama (chastotali) so‘zligi [Frequency Vocabulary of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2018. 74 p.

<sup>5</sup> Moein M. Farhange forsi [The Dictionary of Persian Language]. Tehran, 1992. Vol. 2. p. 1786.





**Усуллар.** Тадқиқот усуллари сифатида модели, структур ва семантик таҳлилдан фойдаланилган бўлиб, “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” модели асосида ясалган сўзлар структур ҳамда семантик жиҳатидан таҳлил қилинди.

**Натижалар ва мулоҳаза.** Тадқиқот натижасида Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достонида “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган ‘ayšsāz, bazlsāz, gāliyasāz, jilvasāz, nağmasāz, naqšsāz, sajdāsāz, vāsiṭasāz каби сўзлар ишлатилгани кузатилди. Ушбу сўзларнинг ҳар бирини “Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достони конкорданси”<sup>1</sup> орқали алоҳида кўриб чиқамиз<sup>2</sup>.

Gāh višāl iĉra bolub **'ayšsāz,**

Gāh firāq ōtiġa aylab gudāz, (17/26)

Ушбу байтдаги “ayšsāz” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “ayš” сўзи араб тилидаги عيْش (1) “ҳаёт”; 2) “нон”, “емак”, “озуқа”<sup>3</sup>) сўзидир. А. Деххудо луғати<sup>4</sup> да “ayšsāz” сўзининг “айш-ишрат қилувчи, беғам”, Э.И. Фозилов таҳрири остидаги луғат<sup>5</sup> да эса “айш-ишратсоз” маъноси келтирилган. Б. Ҳасанов ва А. Каримов луғатларида эса бу сўз кузатилмайди. Келтирилган байтда “ayšsāz” сўзи кўнгилга нисбат берилган бўлиб, “хурсандчилик қилувчи” маъносида қўлланилган.

Яна бир мисол:

Ev egasi teṅriġa aylab niyāz,

Dēdi hamānā ki šahi **'ayšsāz,** (59/33)

Ушбу байтда “ayšsāz” сўзи шоҳга нисбат берилган бўлиб, “айш-ишрат қилувчи” маъносида қўлланилган.

Кейинги мисол:

Bolmaq agar kop esa ham **bazlsāz,**

Bergali 'ār aylamamak bolsa az. (46/70)

Мазкур байтда “bazlsāz” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “bazl” сўзи араб тилидаги بَازِل (“тақдим қилиш”; “қурбонлик”; “сахийлик”; “ҳадя”, “совға”<sup>6</sup>) сўзидир. Биз кўздан кечирган лу-

<sup>1</sup>Quronbekov A., Imomnazarov M., Mannonov A. va b. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostoni konkordansi [The Concordance of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2012. 608 p.

<sup>2</sup>Бундан сўнг байтлар “Ҳайрат ул-аброр” достонидан келтирилган бўлиб, биринчи сон фасл ва иккинчи сон байт рақамини билдиради.

<sup>3</sup>Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol. 2. p. 92.

<sup>4</sup>Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 10. p. 14533.

<sup>5</sup>Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol. 1. p. 72.

<sup>6</sup>Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol. 1. p. 51.



ғатларда ушбу сўз мавжуд эмас. Аммо А. Деххудо луғатида *کردن bazl kardān* “ато қилмоқ”, “инъом бермоқ”<sup>1</sup> феъли келтирилгандир. Э. Гладкова<sup>2</sup> келтиришича, - ساز - sāz аффиксоиди *کن -kon* (*کردن kardan* “қилмоқ” феълнинг ҳозирги замон негизи) аффиксоиди ўрнида ҳам келиши мумкин. Шу боис феълнинг маъносидан келиб чиқиб, “*ато қилувчи*”, “*инъом берувчи*” маъносида қўлланилгани ҳамда мазкур сўз Алишер Навоий томонидан модел асосида яратилган, дейишимиз мумкин.

Бошқа мисол:

Husnlari 'išva yu nāz aylaban,  
'Atrlarin **gāliyasāz** aylaban. (54/10)

Келтирилган байтдаги “*gāliyasāz*” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “*gāliya*” сўзи араб тилидаги *غَالِيَّة* (“хушбўй хид”; “муаттар суртма”<sup>3</sup>) сўзидир. А. Деххудо луғати<sup>4</sup> да “*gāliyasāz*” сўзи “хушбўй қилувчи”, “аттор”, “ғолия (мушк ва анбар аралашмаси) тайёрловчи” маънолари мавжуд. Б. Ҳасанов, А. Каримов ва Э.И. Фозилов таҳрири остидаги луғатларда ушбу сўз кузатилмади. Мазкур байтда “*gāliyasāz*” сўзи “*ғолия (мушк ва анбар аралашмаси) таратувчи*” маъносида келган.

Яна бир мисол:

Ul mahi šabgard bolub **jilvasāz**,  
Jilvagahī barča šabistāni rāz. (11/17)

Бу байтдаги “*jilvasāz*” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “*jilva*” сўзи араб тилидаги *جِلْوَة* (“жилва”, “барк”; “ўрин ёпинчиғини ечиш (янги келин-куёв уйида)”<sup>5</sup>) сўзидир. Э.И. Фозилов таҳрири остидаги луғати<sup>6</sup> да ушбу сўз “жилва қилувчи; ўзини гўзал суратда кўрсатувчи; рақс қилиш”, Б. Ҳасанов луғати<sup>7</sup> да эса “жилва қилувчи”, А. Каримов луғати<sup>8</sup> да “жилва қилувчи”, “ялтираб кўринувчи” маъноларида қўлланилган. А. Деххудо луғатида мазкур сўз учрамади, аммо *جلوه jelve kardan* “ноз-

<sup>1</sup> Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 3. p. 3876.

<sup>2</sup> Gladkova Ye.L. Glagol'naya poluaffiksatsiya kak produktivnaya slovoobrazovatel'naya model' v obschestvenno-politicheskoy leksike sovremennogo persidskogo yazika [Verbal Semi-affixation as a Productive Model of Word Formation in Socio-Political Vocabulary of the Modern Persian Language]. Filologiya i kul'tura – Philology and culture, 2018, no.3 (53). p. 17.

<sup>3</sup> Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol. 2. p. 109.

<sup>4</sup> Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 10. p. 14612.

<sup>5</sup> Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak”, 1994. Vol.1. p. 125.

<sup>6</sup> Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol.1. p. 577.

<sup>7</sup> Hasanov B. Navoiy asarlari uchun qisqacha lug'at [Short Vocabulary for Alisher Navoi's Works]. Tashkent, “Fan” Publ., 1993. p.90.

<sup>8</sup> Karimov A. Navoiyning “FarhodvaShirin” dostonining lug'ati [Vocabulary of the Poem “Farkhod and Shirin” by Alisher Navoi]. 1-2 volumes. Tashkent, 2004. Vol. 1p. 104.



карашма қилмоқ”, “савлат тўкиб юрмоқ”<sup>1</sup> феъли келтирилгандир. Юқорида кўриб ўтилганидек, ساز -sāz аффиксоиди -کن -kon аффиксоиди ўрнида келиши ҳам мумкин. Шу боис феълнинг маъносидан келиб чиқиб, “жилва қилувчи”, “нур таратувчи” маъносида ойга нисбатан қўлланилгани ҳамда мазкур сўз Алишер Навоий томонидан модел асосида яратилган, дейишимиз мумкин.

Кейинги мисол:

Gar yel agar suv boluban **nağmasāz**,

Sāni' ila har birigā ozga rāz. (18/78)

Мазкур байтдаги “nağmasāz” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “nağma” сўзи араб тилидаги نعمة (“куй”, “оханг”; мус.“тон (оханг)”<sup>2</sup>) сўзидир. А. Деххудо луғати<sup>3</sup> да “nağmasāz” сўзи “хонанда”, “муסיқачи”, “созанда”, Б. Ҳасанов луғати<sup>4</sup> да “созанда”, Э.И. Фозилов таҳрири остидаги луғати<sup>5</sup> да “чолғучи”, “куйловчи”; “созанда” маънолари келирилган. А. Каримов луғатида ушбу сўз кузатилмади. Юқоридаги байтда “nağmasāz” сўзи “куйловчи” маъносида келган бўлиб, шамол ва сувга нисбат берилган.

Яна бир мисол:

Lēk aniñ naqši kibī dilnavāz,

Čekmadi tā xāmasidur **naqšsāz**. (21/3)

Ушбу байтдаги “naqšsāz” сўзи “арабий ўзак + ساز--sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “naqš” сўзи араб тилидаги نقش (“расм”, “безак”; “ўйма ёзув”, “ўймакорлик”<sup>6</sup>) сўзидир. А. Деххудо луғати<sup>7</sup> да “наққош”, “мусаавир”, Б. Ҳасанов луғати<sup>8</sup> да “наққош”, Э.И. Фозилов таҳрири остидаги луғати<sup>9</sup> да “наққош”, “нақш солувчилик”, “сураткаш”, “рассом” маънолари келтирилган. А. Каримов луғатида ушбу сўз учрамади. Мазкур байтда “naqšsāz” сўзи хома (қалам)га нисбатан “расм солувчи” маъносида қўлланилган.

Кейинги мисол:

Boldi muşallāni salib **sağdasāz**,

Har qadam aylab iki rak'at namāz. (25/3)

<sup>1</sup> Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 5. p. 6881.

<sup>2</sup> Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol. 2. p. 354.

<sup>3</sup> Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 13. p. 19996.

<sup>4</sup> Hasanov B. Navoiy asarlari uchun qisqacha lug'at [Short Vocabulary for Alisher Navoi's Works]. Tashkent, “Fan” Publ., 1993. p.203.

<sup>5</sup> Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan”, 1983-1985. Vol.2. p. 450.

<sup>6</sup> Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol. 2. p. 363.

<sup>7</sup> Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 13. p. 20043.

<sup>8</sup> Hasanov B. Navoiy asarlari uchun qisqacha lug'at [Short Vocabulary for Alisher Navoi's Works]. Tashkent, “Fan” Publ., 1993. p.202.

<sup>9</sup> Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol.2. p. 448.



Мазкур байтда “sajdasāz” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “sajda” сўзи араб тилидаги سَجْدَةٌ (“таъзим”; “сажда”, “ибодат”<sup>1</sup>) сўзидир. Биз кўздан кечирган луғатларда ушбу сўз мавжуд эмас. Аммо А. Деххудо луғатида سجده کردن sajde kardan “сажда қилмоқ (пешонани ерга қўймоқ)”, “васф қилмоқ”<sup>2</sup> феъли келтирилгандир. Юқорида кўриб ўтилганидек, ساز -sāz аффиксоиди -کن -kon аффиксоиди ўрнида келиши ҳам мумкин. Шу боис феълнинг маъносидан келиб чиқиб, “сажда қилувчи” маъносида Иброҳим Адҳамга нисбатан қўлланилгани ҳамда мазкур сўз Алишер Навоий томонидан модел асосида яратилган, дейишимиз мумкин.

Яна бир байт:

Hazrati ʻizzatqa niyāz aylaban,

Tuḥfalarin vāsitasāz aylaban. (20/64)

Келтирилган байтда “vāsitasāz” сўзи “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган бўлиб, “vāsita” сўзи араб тилидаги واسِطَةٌ (“восита”; “чора”, “йўл”; “энг катта марказий марварид (маржонда)”<sup>3</sup>) сўзидир. Биз кўриб чиққан луғатларда ушбу сўз учрамади. Ушбу байтда “vāsitasāz” сўзи “восита қилувчи” маъносида қўлланилган. Мазкур сўз Алишер Навоий томонидан модел асосида яратилган сўздир.

**Хулоса.** Алишер Навоий “Хамса” сининг “Ҳайрат ул-аброр” достонида учраган “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган сўзлар таҳлили бўйича қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Тадқиқот натижасида Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достонида “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” моделида ясалган *ʻayšsāz, bazlsāz, ḡāliyasāz, jilvasāz, naḡmasāz, naqšsāz, sajdāsāz, vāsitasāz* каби сўзлар ишлатилгани кузатилди.

2. ساز -sāz форсий аффиксоиди сўз таркибида “қилувчи” ва “яратувчи” маъноларида қўлланилади.

3. Таҳлил қилинган сўзлардан *bazlsāz* “ато қилувчи”, “инъом берувчи”, *jilvasāz* “жилва қилувчи”, “нур таратувчи”, *sajdasāz* “сажда қилувчи”, *vāsitasāz* “восита қилувчи” кабилари биз кузатган луғатларда учрамади. Бундан Навоий “арабий ўзак + ساز -sāz форсий аффиксоид” модели асосида ҳосил қилган, дейишимиз мумкин.

4. Форс тилидаги баъзи сўзларда -کن -kon (کردن kardan “қилмоқ” феълнинг ҳозирги замон негизи) аффиксоидининг маъносини ساز -sāz аффиксоиди бажариши мумкин. Бундай ҳолат дostonда таҳлил қилинган баъзи сўзларда кузатилди.

<sup>1</sup>Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol.1. p 336.

<sup>2</sup>Dekhxoda A. Loghatnome [Dictionary]. 1-14 volumes. Tehran, 1993-1994. Vol. 8. p. 11884.

<sup>3</sup>Arabsko-russkiy slovar' [Arabian-Russian dictionary]. 1-2 volumes. Tashkent, “Kamalak” Publ., 1994. Vol. 2. p. 426.



**МАВЛЯНОВА УМИДА**

катта ўқитувчи, ТДШУ

## Хитой маданиятида сонларнинг пайдо бўлиши ва қўлланилиши

**Аннотация.** Мазкур мақолада хитой тилида сон тушунчаси ҳақида маълумот берилган. Сон илм-фанда ҳам, кундалик ҳаётда ҳам турли вазифаларда ишлатилади. Сонлар ёрдамида биз ҳисоб натижаларини қайд қилишда (йигирма нафар, қирқ йил), кўпликнинг унсур (элемент)лари ўртасидаги тартибни белгилашда (биринчи сўзга чиқувчи, миллионинчи яшовчи одам), бирон бир нарсанинг ўлчови натижаларини ифодалашда (бир ярим километрли йўл)ишлатамиз. Бундан ташқари, сон белгилари сўзлар, ҳарфлар ўрнида қўлланилиши мумкин, масалан, текстни кодлаш учун ишлатилади. Соннинг математик миқдорийликнинг хилма-хиллиги ҳам сонлар билан бевосита боғлиқ бўлганлиги қадимий Хитой мисolidан бошлаб берилганлиги мақолада акс этган. Шу билан бирга Қадимги Хитой башорат ёзувлари “инлар ёзуви”, қисман классификаторларнинг ўрни ҳақида ҳам ёзилган. Мақолада кўпгина рус ва дунё олимларининг сон ҳақидаги илмий изланишлари ўрганилган ва уларнинг фикрларидан мисоллар келтирилган. Ҳисоб сўзлар (классификаторлар) ҳақида ёзилар экан, уларнинг – хитой тилидаги ёрдамчи сўзларнинг ўзига хос синфи, деб эътироф этилиши сонларнинг семантикаси кенглигига яққол мисол бўла олиши ёритилган.

**Таянч сўз ва иборалар:** Хитой, хитой тили, сонлар, математика, жадвал, ҳисоб тизими, башорат ёзуви, рақам, тур.

**Аннотация.** Данная статья посвящена числительным китайского языка. Известно, что числительные используются не только в науке, но и в быту. Использование Начало употребление чисел связано с эпохой древнего Китая. В статье описаны “иньские письма”, которые считались гадательными надписями. Кроме того, изучены и приведены примеры из научных трудов русских авторов и ученых мира.

**Опорные слова и выражения:** Китай, китайский язык, числа, математика, таблица, система счета, гадательные надписи, цифры, разряд.

**Abstract.** This article provides information on the concept of numbers in Chinese. The fact that the number is known to be used in various tasks both in science and in everyday life, and the variety of mathematical quantities is also directly related to numbers is reflected in the article from the ancient Chinese example. At the same time, the ancient Chinese prophetic notes were also written about the "writing of the nest". In the article, the scientific research of many Russian and World Scientists on the number has been studied and examples of their views are given.

**Keywords and expressions:** Chinese, Chinese language, numbers, mathematics, table, calculation system, prediction writing, number, type.

**Кирриш.** Лингвистик энциклопедик луғатда келтирилган таърифга кўра, хитой тили хитой-тибет тиллар оиласига мансуб тилларнинг бири ҳисобланади. Шу билан бирга, “ушбу тил ўз оиласининг бошқа тиллари билан қариндош эмас”, деган фикр ҳам мавжудлиги қайд қилинади<sup>1</sup>. Мазкур тил

<sup>1</sup> Плунгян А. Почему языки такие разные? М., 1996. 251-6



Хитой Халқ Республикасининг расмий тили бўлиб, унда сўзловчилар сони (1 млрд.дан ортик) дунёдаги бошқа тиллардан анча устун келади. Шунингдек, хитой тили Индонезия, Камбоджи, Лаос, Вьетнам, Мьянма, Малайзия, Таиланд ва Сингапурда (50 млн.га яқин сўзловчилар сони) кенг тарқалган. У БМТнинг бта расмий тиллари ҳамда мазкур ташкилотнинг ишчи тилларидан бири ҳисобланади<sup>1</sup>.

Қадимги Хитойда адабий тил (вэньян) эрамиздан аввал 1-минг йиллигининг бошларида шевалар асосида шаклланган эди. Кейинги даврларда у оғзаки сўзлашув тилидан анчагина фарқ қилишига қарамай, XX асрга қадар классик адабий тил мавқеини сақлаб келган. Шу вақтнинг ўзида, эрамизнинг 1-мингйиллиги бошларида оғзаки нутқни ифодалайдиган янги ёзма тил (байхуа – содда, тушунарли тил) вужудга кела бошлаган. Шимолий байхуа умумхалқ хитой тили (путунхуа – “умумий, тушунарли тил”)га асос солиб, XX асрнинг биринчи ярмида вэньян тилини сиқиб чиқарди ва миллий адабий тилга айланди. Ҳозирги замон адабий тили 7 та асосий шева гуруҳларини ўз ичига олган шимолий шеваларга таянади. Шунини айтиш керакки, мазкур шевалар ўртасидаги фарқ жуда катта бўлгани боис, Пекин ёки Харбин (Хитой шимоли) аҳолиси, Шанхай (мамлакат маркази) ва Кантон (Хитой жануби) аҳолиси бир-бирини тушунмаслиги ҳам мумкин<sup>2</sup>.

Хитой тили иккита – ёзма ва оғзаки шаклларда мавжуд бўлиб, унинг оғзаки сўзлашув ва ёзма-китобий шакллари бир-биридан анчагина фарқларга эга. Ёзма тил қисқа, лўнда бўлса, сўзлашув тили эса, сўзлари кўп ҳисобланади. Ёзма-китобий тил асосан моносиллабик, яъни ҳар бир сўз битта иероглиф билан ёзилган битта бўғиндан иборат. Сўзлашув услуби эса, аксинча, асосан полисиллабик ҳисобланади<sup>3</sup>.

Хитой тили товушлари – ундошлар ва унлилар (фонем сони борасида маълумотлардан яқдиллик мавжуд эмас) – миқдор жиҳатидан чегараланган тонлашган (оҳанглашган) бўғин (4 та тон ва турли тон /оҳангдорлик/даги 1324 та бўғин)ларга ажратилади. Бўғинларга бўлиниш морфологик жиҳатдан маънога эга, чунки ҳар бир бўғин – бу морфема ёки содда сўзнинг товушли қобиғи ҳисобланади.

Хитой тилидан сўз ясалишнинг асосий усули – сўз кўшилиш усулидир. Шакл ясалиши эса, асосан, феъл турига оид суффикслар орқали ҳосил бўлади. Кўплик шакли фақат шахслар, кишилиқ олмошларини ифодаловчи отларга хос ҳисобланади. Аффикслар катта миқдорда ва мунтазам эмас, агглютинация эса сўзлар ўртасидаги боғланиш, муносабатларни ифодалаш учун хизмат қилмайди.

Хитой тилининг тузилиши изоляцион бўлиб қолмоқда, яъни сўзлар флексияга эга эмас ва морфологик ўзгаришлардан холидир. Кўпгина сўзлар

<sup>1</sup> Лингвистик луғат .,М.,1990, 225-б.

<sup>2</sup> Плунгян А.Почему языки такие разные? М.,1996.252-б

<sup>3</sup> Смертин Ю.Г. Китайская классическая поэзия. Краснодар, 1999.,26-с.



гаптаги ўрнидан келиб чиқиб, от, феъл ёки сифат вазифасини ўзгармаган ҳолда бажариши мумкин. Шунинг учун ҳам хитой тилида синтаксис морфологиядан устун келади. Айрим олимлар хитой тилида сўз туркумларининг мавжудлигини инкор қилишади<sup>1</sup>. Ушбу нуқтаи назар нафақат умумназарий жиҳатдан<sup>2</sup>, балки аниқ бир тил материалларини тадқиқ қилиш асосида ҳам рад қилиш мумкин<sup>3</sup>.

Хитой тили синтаксиси номинатив тузилиш, грамматик маъновий сўзлар таркиби (аниқловчи доим препозицияда келиши) билан ажралиб туради. Бу тилга мураккаб (қўшма), боғловчили ва боғловчисиз гаплар тизими хос.

Хитой тили иероглифик ёзувдан фойдаланади. Ҳар бир иероглиф товуш жиҳатдан тонлашган бўғинга, маъно жиҳатдан эса – сўз ёки морфемага мос келади. В.В. Ивановнинг фикрига кўра, ёзувнинг хусусиятлари (характери) бевосита у ёки бу маданиятнинг хусусиятларини шакллантиради. У таъкидлашича, “қадимги хитой маданиятининг иероглифик характери (хослиги) унинг ўзгача, маълум даражада алифбога тескари йўналтирилишга кўмак берган”. Бу “ўзгача йўналтирилиш” сон категорисининг маданий аҳамиятига тааллуқли: “Юнонларнинг ҳар бир ҳарфи нафақат товуш, балки сон маъносини ( $\alpha - 1$ ,  $\beta - 2$ ,  $\gamma - 3$  ва ҳ.к.) ифодалгани сабабли, алифбо ғояси билан сонлар ҳақидаги тасаввурларни ўзгартириб юборган бутун сонлар қаторларни ихтиро қилиш бевосита боғлиқ эди. Шу билан бирга алифбо тамойили ва у билан боғлиқ дискрет (узук-узук) birlikлар (атомлар, ёки рамзлар оламини ташкил қилувчи – “ғиштчалар”) ғоялари нафақат бутун сон қатор ғояси, балки мантиқий хулоса, ёки дедукция билан чамбарчас боғлиқ эди”<sup>4</sup>.

Бутун сўзнинг битта ёзма белги (иероглиф)да ифодаланиши ва бошқа типологиядаги тилларга нисбатан хитой тилининг кам миқдордаги формаллашуви семантика, биринчи навбатда, лексик ва фразеологик семантиканинг катта аҳамиятга эга бўлишига олиб келади<sup>5</sup>. Лексик семантика майдонида лексемалар кўпмаънолигини ривожланишига таъсир қилувчи омонимиянинг тури – омофония ходисаси муҳим роль ўйнайди. У хитой тилининг иккита феноменига таянади: аксарият сўзларнинг бир бўғинлиги – моносиллабизм ва “фонетик иероглифлар”нинг қўлланилиши, яъни оғзаки нутқда мавжуд бўлган тушунчани ёзма ифодалаш учун худди шундай оҳангга эга иероглиф танланиши<sup>6</sup>.

Тилнинг мазкур хусусиятлари Хитойда лингвистик илмнинг йўналишини белгилаб берган. Хитойда тилни ўрганиш, Лингвистик энциклопедик

<sup>1</sup> Горский Д.П. Начальный этап формирования понятий о количественных и порядковых числах. М., 1961, 226-227-б.

<sup>2</sup> 王力古汉语字典北京民族出版社2000年

<sup>3</sup> 何杰《现代汉语量词研究》北京民族出版社 2000 年

<sup>4</sup> Горский Д.П. Начальный этап формирования понятий о количественных и порядковых числах. М., 1961, 226-227-б.

<sup>5</sup> Горелов В.И. Теоритическая грамматика китайского языка .М., 1998.67-б.

<sup>6</sup> Смертин Ю.Г. Китайская классическая поэзия. Краснодар, 1999., 27-с.



луғатнинг маълумотларига кўра, 2 минг йил аввал бошланиб, XIX асрнинг охирларигача, бир оз ҳинд илмининг таъсири эътиборга олинмаса, мустақил равишда ривожланиб келган эди. Классик хитой тилшунослигининг ўзига хослиги флектив бўлмаган, иероглифик ёзув орқали ёзиладиган тил негизида вужудга келган<sup>1</sup>. Табиийки, шунинг учун ҳам хитой тил анъанасида иероглиф, унинг ўқилиши ва маъноси асосий объект сифатида танланган, тилшуносликнинг энг ривожланган бўлимлари эса, ёзув (графика), лексикология ва фонетика ҳисобланган. Хитой тилшунослигининг биринчи классик олими Сю Шэнь (эрамизнинг 1-асри) иероглифларнинг таснифини таклиф қилиб, уларнинг таркибий қисмларини ажратди. III-VI асрларда омофонлар ва қофиялар луғатлари яратилди ва тонларга тавсиф берила бошланди. Хитой тилининг изоляцион характери туфайли грамматиканинг ривожланиши анча орқада эди. Хитой тилини грамматик жihatдан ўрганиш XIX асрнинг охиридан, айнан Ма Цзяньчжуннинг “Маши вэньтун” грамматикаси 1898 йилда нашр қилинишидан бошланган эди<sup>2</sup>. Бирок, бундан олдин Хитойда грамматика тадқиқи европа таъсири доирасидан четлашмасди. Демак, хитой грамматикаси илк даврларда анъанавий европа грамматикалари намуналари асосида тузилган. Табиийки, бундай ёндашувда асосий эътибор тилларнинг умумий хусусиятларига берилган, аммо хитой тилининг ўзига хос хусусиятлари, хусусан, микдор семантикасини ифодаловчи алоҳида усул ҳисобланган – ҳисоб сўзлар (классификаторлар)га етарли даражада эътибор қаратилмасди.

Шундай қилиб, Хитой маданияти энг қадимги ёзма маданиятларнинг бири сифатида эътироф этилади. Ю. М. Лотман ёзувни хотира шакллари-нинг бири, деб ҳисоблайди. Мазкур нуқтаи назардан тарих “ёзув пайдо бўлишининг қўшимча натижаси” сифатида талқин қилиниши мумкин. “Ёзма маданият ўтмишга йўналтирилган бўлса, оғзаки маданият эса – келажакка қаратилади. Шунинг учун унда башоратлар, фол очиш ва олдиндан тахминлар катта роль ўйнаган”. Олимнинг фикрига кўра, “оғзаки хотира дунёси рамзларга тўла”, материал предметлар қаторидан жой олиб, сўзлардан иборат матнга эмас, маросимлар матнига киритилади. Ёзма маданиятида эса бу ҳолат бошқача. Бундай маданият “Худо ёки Табиат томонидан яратилган Матнни кўришга, унда ифодаланган хабарни ўқишга интилади”<sup>3</sup>. Хитойликлар томонидан айнан шундай “олам-матнни ўқишда” сонлар катта аҳамиятга эга. А. М. Карапетьянцнинг “Хитой тили катта луғати”даги (Чжун вэнь да цыдянь. Тайбэй, 1962-1968) маълумотларга кўра, сонлардан бошланадиган 13296 та луғат мақоласи мавжуд<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Лингвистик луғат, М., 1990, 225

<sup>2</sup> 王力古汉语字典北京民族出版社2000年

<sup>3</sup> Лотман Ю.М. Статьи по типологии культуры: Материалы к курсу теории литературы. М., 1887, С. 6-11.

<sup>4</sup> Карапетьянц 中文大辞典/1981, 62





**Мақсад ва вазифалар.** Сон тушунчаси фундаментал илмий тушунчаларга тегишлидир. Ушбу предметни математика фани ўрганса-да, сонлар ва улар устидан амалиётлар илм-фаннинг барча соҳалари ва ижтимоий ҳаётнинг ҳамма жабҳаларида ишлатилади. Айтиш мумкинки, сонлар деярли тил каби барча жойларда мавжуд. Шу билан бирга сон тушунчаси тил билан бевосита боғлиқ бўлиб, тилда ўз ифодасини топади. И. А. Бодуэн де Куртенэ ушбу алоқани шундай таъкидлайди: “Миқдорий тасаввурлар, яъни математик фикрлаш (тафаккур) билан тақсимланган ва бирлаштирилган мажмуаси умумий борлиқ томонларининг бирини ташкил қилади. Миқдорий математик фикрлаш билан бирга тил тафаккурининг миқдорий томонини ҳам ўрганиш лозим<sup>1</sup>.”

Сон илм-фанда ҳам, кундалик ҳаётда ҳам турли вазифаларда ишлатилади. Сонлар ёрдамида биз ҳисоб натижаларини қайд қилишда (йигирма нафар, қирқ йил), кўпликнинг унсур (элемент)лари ўртасидаги тартибни белгилашда (биринчи сўзга чиқувчи, миллионинчи яшовчи одам), бирон бир нарсанинг ўлчови натижаларини ифодалашда (бир ярим километрли йўл). Бундан ташқари, сон белгилари сўзлар, ҳарфлар ўрнида қўлланилиши мумкин, масалан, текстни кодлаш учун<sup>2</sup>.

Математик миқдорийликнинг хилма-хиллиги (миқёс, макон миқдорийлиги: ўлчовли, икки ўлчовли, уч ўлчовли, кўп ўлчовли, ўлчовсиз; вақт миқдорийлиги, муайян жараённинг давомийлиги; маконга ҳам, вақтга ҳам тегишли сон миқдорийлиги; интенсивлик (шиддатлик), даража миқдорийлиги)ни таъкидлаб, И. А. Бодуэн де Куртенэ унинг барча турларини сонга тенглаштирганди, чунки “макон, миқёс ўлчови, уларнинг давомийлиги, даражаси ва шиддатлигини ҳисоблаб олиш мумкин”<sup>3</sup>. Муҳими шундаки, миқдорий ва сон тасаввурлар (тушунчалар)нинг бу хилма-хиллиги тилда у ёки бу шаклда ўз ифодасини топади. Шунинг учун “тил тафаккурининг миқдорийлигига қизиқадиган ҳар бир тадқиқотчи юқорида кўрсатилган соф математик миқдорийликнинг барча соҳалар: талаффуз-эшитиш тасаввурлар соҳасида (психофонетика), морфология сўзининг кенг маъносидаги морфологик тасаввурлар соҳасида (гап морфологияси ёки синтаксис, сўзлар морфологияси, флексия, морфемалар ва уларнинг таркибий қисмлари морфологияси, бўғинлар морфологияси, фонемалар морфологияси), семантик тасаввурлар соҳасида; талаффуз-эшитиш тасаввурлардан фарқли равишда ёзув-кўриш тасаввурлар соҳасидаги мосликларни излаши лозим”.

Мазкур мукамал ифодаланган фикр сон ва миқдорнинг тилдаги семантик майдон чегараларини аниқлаб берган, деб ўйлаймиз. Бирок, ўзаро мутаносиб тил майдонларини таҳлил қилишдан аввал соннинг умумий

<sup>1</sup> Бодуэн де Куртенэ И.А.Количество в языковом мышлении .М.,1963, 134-б.

<sup>2</sup> Горский Д.П. Начальный этап формирования понятий о количественных и порядковых числах. М.,1961, 226-227-б.

<sup>3</sup> Бодуэн де Куртенэ И.А.Количество в языковом мышлении .М.,1963, 34-б.



семантикаси ҳамда сонга оид тасаввурларни тилда ифода этилиши жараёни ва ҳисоб тизимларини кўриб чиқиш керак.

**Методлар.** Маълумки, сон фалсафий ва математик нуқтаи назардан анчагина кенг абстракцияни намоён қилади, чунки унда “сифатловчи белгиларидан четлашган ҳолда предметлар кўплигининг миқдорини акс эттиради: “беш” сони турли предметларнинг мажмуасини ифодалаш мумкин: олмалар, гуллар, шаҳарлар, ҳис-туйғулар, давлатлар ва ҳ.к.”. Ва “бир-бирига тенг барча кўпликларда битта умумийлик, эҳтимол, сон бўлади”<sup>1</sup>. Шу билан бирга сон тушунчасининг мураккаблиги ва қарама-қаршилигини таъкидлаган ҳолда, Бодуэн де Куртенэ “ҳар қандай сифат миқдорга таянади, чунки предметларнинг бир-биридан сифат жиҳатидан фарқланишлар, бир томондан, муайян бир таркибий унсурларнинг мавжудлиги, иккинчи томондан эса – бошқа унсурларнинг йўқлигига асосланади”.

Миқдор ва сифат семантикаси ўзаро боғлиқлигини нафақат файласуфлар, балки тилшунослар томонидан ҳам қайд қилинган. Гегельнинг миқдор категорияси сифат ғоясидан холи эмаслиги тўғрисидаги фикрини шарҳлаб, Л. Д. Чеснокова шундай ёзади: “Масалан, 4 ва 5 сонлари ўртасидаги фарқлар уларнинг миқдоридаги сифатловчи фарқидан иборат: “тўрт” – тўртта бирликни бирлаштиришдан иборат сифатни ўз ичига олган бу муайян миқдорнинг номи бўлиб, бешта бирликни бирлаштиришдан иборат сифатни ўз ичига олган “беш” сонидан фарқ қилади; 4 ва 5 ўртасидаги миқдор-сифат фарқи битта бирликка тенг. Миқдорий ва сифат тавсифларнинг умумийлиги (бирлиги) айнан шундан ташкил топади”<sup>2</sup>. Ушбу нуқтаи назардан келиб чиқиб, тадқиқотчи миқдорни ифодалашда сифатлашнинг қуйидаги иккита турини ажратади – ички ва ташқи: муайян миқдорнинг сифати ички маъноси – бу айнан миқдорнинг хусусияти (айнан беш, уч ёки тўрт эмас); ташқи сифат тавсифи – бу ҳисобнинг объектларига ишорадир (“бешта китоб”, икки маротаба кирди” каби бирикмаларда олмалар эмас, айнан китоблар саналади; турли иш-ҳаракатлар эмас, балки “кирмоқ” ҳаракати).

Айтиш мумкинки, “сифат” ва “миқдор” категорияларининг диалектик умумийлиги (бирлиги) сонлар номланишининг категориал семантикасида ҳам ўз аксини топади: “бир”, “кўп”, “олтмиш”, “бир юз” ва ш.к. тушунчаларнинг бирлиги миқдорни ифодалашдаги умумий ғоясига таянади, бу ғоянинг ўзи эса, мазкур сўзлар гуруҳининг сифат белгисидир. Бундан ташқари, сон бирликлари орасидаги миқдорий фарқлар маиший онг томонидан сифатдаги фарқлар деб қабул қилиниши мумкин: олти бешдан *кўпроқ*, лекин еттидан *камроқ*, ўнта тухум бештадан *кўпроқ*.

<sup>1</sup> Горский Д.П. Начальный этап формирования понятий о количественных и порядковых числах. М., 1961, 226-227-б.

<sup>2</sup> Чеснокова Л.Д. Процесс счета и способы его выражения в современном русском языке. М., 1992, 5-б.



Эҳтимол, сонни сўз орқали ифодалашнинг энантиосемиклиги муайян сўзлар гуруҳидаги лингвокультурологик коннотацияларнинг асоси (боши) бўлиши мумкин. Сон ғояси эса инсоният маданиятидаги чуқур илдизларга эга.

Турли халқлар қадимги афсоналарида сонларнинг пайдо бўлиши худолар ва қаҳрамонлар номлари билан боғланар эди. Масалан, қадимги юнонликлар сонларни уларга Прометей берган деб ўйлашган. Бобилликлар ушбу нарса учун ярим одам-ярим балиқ Оаннесни, мексикаликлар эса – патли илон Кецалькоатлни улуғлашар эди<sup>1</sup>. Қадимги Хитойда сонларнинг вужудга келиши қуйидагича талқин қилинади: одамзоднинг аждоди Фу Си учбурчак ёрдамида доира чизиб, унинг ичига 3, 4, 5 томонларга эга иккита учбурчакдан иборат тўғрибурчакни жойлаштирди. Ушбу сонлар орқали Фу Си борлиқнинг сонли тартибини аниқлаб олган экан<sup>2</sup>.

Эҳтимол, илк босқичда сонларнинг пайдо бўлишига маданий сабаблар, яъни ҳар бир халқнинг турмуш тарзи, маиший ҳолати, унинг асосий меҳнати ва дунё ҳақидаги тасаввурлари таъсир кўрсатган. Масалан, атрофдаги оламни “вертикаль” бўйича ердаги, ер остидаги ва самодаги подшоҳликларга бўлган халқларда “уч” сони муқаддас сонга айланган эди. Бошқа халқларнинг тасаввурида эса, олам вертикал бўйича эмас, балки горизонтал бўйича бўлинган, улар дунёнинг тўрт томонини, тўртта “асосий шамол”ни билишган, бу халқлада “тўрт” сони муҳим роль ўйнаган эди<sup>3</sup>. Тахмин қилиш мумкинки, “вертикал дунёқараш” чегараланган ҳудудларда: ўрмонлар, тоғлардан яшаган халқлар, “горизонтал” эса, теккислик, водийларда жойлашган элатларга хос бўлган.

Қадимги хитойликларда олам таркибининг модели беш аъзолик тасаввур қилинган: шимол, жануб, ғарб, шарқ, марказда эса – Самоости, шунинг учун ҳам “беш” сони муҳим роль ўйнаган: ҳисоблашнинг беш ўлчамли тизими Курашаётган Подшоҳликлар даври (эр.ав. V-III асрлар)дан муомала қилинган эди. Беш ўлчамли таснифий-нумерологик тизимнинг устунлиги ўша даврдаги бешта унсурли универсал схемаси билан изоҳланади. А. И. Кобзевнинг фикрига кўра, бу схема “бармоқларда санаш, маконни бешта қисм (олд, орқа, чап, ўнг, марказий)га бўлиш, йирик қора молнинг бош суяги ва суякларидан беш ўлчамли фол очиш амалиёти каби маданий ҳодисалари билан генетик тарзда боғлиқ эди”<sup>4</sup>.

**Эришилган натижалар.** Олимларнинг тахмин қилишича, соннинг мавҳум (абстракт) тушунчалари бир неча босқичлардан ўтган. Одамлар ҳар бир овда ўлдирилган ҳайвонни ёки подадаги қўйни тахтада белги қўйиб,

<sup>1</sup> Делман И.Я. Виленкин Н.Я. За страницами учебника математики: Пособие для учащихся. М., 1989, 16-б.

<sup>2</sup> Малявин В.В. Китайская цивилизация. М., 2000. 317-б.

<sup>3</sup> Делман И.Я. Виленкин Н.Я. За страницами учебника математики: Пособие для учащихся. М., 1989, 16-б.

<sup>4</sup> Кобзев А.И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. М., 1994, 46-б.



арконда тугун бойлаб, қопчага тош солиб ва ҳ.к.ларни ишлатиб, санашни ўрганар эди. Дастлабки босқичда саналаётган кўплик тасодифий характерга эга бўлган. Бироқ, сон бўйича бошқа кўпликлар билан таққосланаётган дастлабки эталонли кўпликлардан энг “қулай” ва табиийси одамнинг қўл ва оёқларидаги бармоқлар эди. П. Лафаргнинг қайд қилишига, “бизнинг тил шундан далолат берадики, инсон узунлик бирлиги учун ўзини қўлини, оёғини, кафтини қўллаган; қўл ва оёқ бармоқлари ҳисоб учун хизмат қилган”. Натижада қўл бармоқларини санашда кўпгина тилларда (шу жумладан, хитой тилида ҳам) ўнли рақамлар тизими ўз аксини топди, аммо баъзи тилларда тўртлик сонлар, ўн икки бармоқли<sup>1</sup> ва бошқа тизимлар сақланиб қолган. Бироқ, бир хил типдаги ҳисоб тизимларида сўзлар ифодасида ҳам айрим фарқларни учратиш мумкин.

Масалан, қадимги хитой башорат ёзувларидан маълумки, инлар (қадимги хитойликларнинг номи) ўнликларда ҳисобни ва фақат сонларнинг биринчи синфида амалга оширишган. Уларнинг энг катта сони 10.000 万 (*вань*) бўлиб, уни “бутун сон” деб аташган. Шу ердан ҳозирги кунда хитойликлар муомаласида сақланиб қолган “ўн минг йиллик умр” 万岁 wànsuì (*Вань суй!*) тилаги тарқалди. Сўнг йирик сонлар ҳам пайдо бўлган, лекин ўн мингликлар тури (разряд)ни ажратиш хитой санок (ҳисоб) тизимининг фарқли жиҳати сифатида бугунги кунгача сақланиб қолмоқда. Қўйидаги жадвал мисолида қиёслаш мумкин:

Тур (разряд) номи	Рақам	Ўзбек тили	Хитой тили
Бирликлар	1	Бир	и 一 (биринчи тон)
Ўнликлар	10	Ўн	Ши 十
Юзликлар	100	Юз	Бай 百
Мингликлар	1000	Минг	Цянь 千
ўн мингликлар	10.000	ўн минг	Ван 万
юз мингликлар	100.000	юз минг	ши ван 十万
Миллионлар	1000.000	Миллион	бай ван 百万
ўн миллионлар	10.000.000	ўн миллион	чиан ван 千万
юз миллионлар	100.000.000	юз миллион	亿 и (тўрттинчи тон)
Миллиардлар	1000.000.000	Миллиард	ши и 十亿

<sup>1</sup> Ўтмишда ўн икки бармоқли тизимнинг кенг тарқалганлиги ҳақида қўйидаги фактлар далолат беради: ханузгача йил 12 ойга, кун (сутка) 24 соатга бўлинади, кундалик ҳаётда биз соатни фақат 12 гача санаймиз, сўнг ҳисобни бошидан бошлаймиз (соат бир, соат икки). Идишлар сервислари 12 та персона (одам)га мўлжалланган, мебель мажмуаси ҳам 12 та стулдан иборат. 12 рақами эртак ва афсоналарда ҳам уради (ўн икки бошли аждар, илон ва ш.к.).



Жадвалдан кўриниб турибдики, хитой тилида нафақат бирлик, ўнлик, юзлик ва мингликлар учун бир сўздан иборат номлар, балки ўн мингликлар учун ҳам шундай ном мавжуд. Ўзбек тилида шу каби сонлар мураккаб ном билан ифодаланади. Шу сабабли юқори разрядли сонларнинг номларида фарқ юзага келади. Ўзбек тилидаги “юз минг” хитой тилида “ўнта ўн минг”, “миллион” сони эса, хитой тилида – “юзта ўн минг”, “ўн миллион” сони – хитойча “мингта ўн минг” кўринишига эга. Шу билан бирга, хитойликлар “юз миллион” сўзини ифодалаш учун оҳанг бўйича бир сонига мос бўлган, лекин талаффуз бўйича бошқа тондаги бир сўзли эквивалентни ишлатишади. Шунинг учун “миллиард” сўзи хитой тилида “ўнта юз миллион” шаклига эга.

Шу каби фарқланиш сон ғоясининг ривожланиши турли маданиятларда бир хил бўлмагани билан изоҳланади. Содда (примитив) ҳисоб тизимлари бугунги кунда ҳам учратиш мумкин. Масалан, Сахалин ороли ва Амур дарёси қуйида яшовчи нивхларда сонлар саналаётган предметларга боғлиқ. Предметнинг шакли бу ҳолатда муҳим роль ўйнайди, масалан, нивхлар “иккита тухум”, “иккита тош”, “иккита кўрпа” каби бирикмаларда ҳар хил сонларни қўллайдилар. Шунингдек, айрим хабаши (негр) қабилалари ҳамда Тинч океан оролларида яшайдиган кичик халқлар бир хил сонни ифодалаш учун ҳар хил сўзларни ишлатади. Баъзи ривожланган тилларда қадимги ҳисоб тизимларнинг рудиментлари ҳам сақланиб қолган. Масалан, “ибер-кавказ тиллари, хитой тилида сонлар грамматик синфларга мос параллел шаклларга эга; нивх тилида турли синфлар предметлари (жонли, узун, юмалоқ, сузувчи ва ҳ.к.лар)нинг номлари билан қўлланиладиган 26 турдаги сонлар мавжуд”<sup>1</sup>.

Сонлар номлари ҳар қандай турдаги предметлар билан ишлатила олинishi даражасига етгунга қадар, яъни сон тушунчаси саналаётган предметлардан бутунлай абстрактлашгунча, инсон тафаккури мураккаб ва узоқ йўлни босиб ўтиши керак эди. Олимларнинг фикрига кўра, кардинал бутун соннинг ривожланиши жараёни “тилда сон кўринишида қайд қилинган абстракт бутун сонлар синфининг эталон кўплик сифатида ажраб чиқиши” билан яқунланади<sup>2</sup>. Айнан сонлар солиштирилаётган тилларда сондаги семантик майдоннинг ядроси ҳисобланади.

Микдорий маъноларни тилда ифодалаш усуллари хилма-хил бўлиб, тил тизимининг барча босқичларини қамраб олади. Бироқ, ҳар қандай тилда унинг лексик-грамматик тузилиши микдорлик семантикасини ифодаловчи асосий восита сифатида хизмат қилади.

Мазкур категорияга нисбатан хитой тилининг ўзига хос хусусиятлари ҳам семантик, ҳам формал жиҳатларида намоён бўлади.

<sup>1</sup> Лингвистический словарь. М., 1990, 14

<sup>2</sup> Горский Д.П. Начальный этап формирования понятий о количественных и порядковых числах. М., 1961, 226-227-б.



Хитой тилида бирлик ва кўплик тушунчаларини ифодалашда грамматик усулар деярли мавжуд эмас. Яъни, айрим тиллардан фарқли ўлароқ хитой тили сон категориясига эга эмас.

Одатда, отлар сон билан боғлиқ бўлмаган предмет тушунчаларини ифодалайди, яъни улар бирликдаги предметни ҳам, бир хил предметлар йиғиндиси, мажмуасини ҳам ифодалаши мумкин. Масалан, *Стол устида китоб (бор) / Стол устида китоблар (бор)* каби гаплар хитой тилига битта ёки бир нечта китоб мавжудлигини кўрсатмайдиган гап билан таржима қилиниши мумкин: 桌子上有书 *zhuōzishàngyǒushū* (Чжо цзы шан ю шу).

Айтиш керакки, отлар ва кишилиқ олмошлари 们] мен суффиксига эга бўлиб, жамоавий кўплик маъносини ифодаловчи формал восита ҳисобланади. Бироқ, бу суффикснинг қўлланилиши чегараланган: у фақат шахс отлари билан ва жуда кам ҳолатларда – ҳайвонлар ва жонсиз предметлар номлари билан ишлатилади. Хитой тилида ушбу суффикснинг мавжудлиги сон грамматик категория сифатида ёки функционал-синтактик, лексик-синтактик категория сифатида талқин қилиниши керакми? Ушбу масала юзасидан бир неча қарама-қарши фикрлар билдирилади<sup>1</sup>.

Турли тилларда грамматикага оид деб, “бу тилларда хабар берилиши лозим бўлган”ни эътироф этишди<sup>2</sup>. Масалан, рус тилида жонсиз предметларда ҳам жинсни ифодалаш (*камень упал, скамейка упала, дерево упало*), инглиз тилида аниқлик/ноаниқликни ифодалаш (*a letter – the letter*) зарур. Ушбу тилларга (бошқа кўп тиллар каби<sup>3</sup>) бирлик-кўпликнинг фарқлиниши хосдир (*письмо-письма, the letter-the letters*). Синтетик тузилишга эга тилларнинг хусусияти шундан иборатки, грамматик маъноларнинг ифодаланиши гапнинг мослашган бўлақларида ҳам, битта сўзнинг шаклларида ҳам такрорланиши кузатилади. Масалан, *Большие столы стоят* гапида кўплик шакли уч марта такрорланган: отда (*стол-ы*), сифатда (*больш-ие*) ва феълда (*сто-ят*)<sup>4</sup>.

Хитой тилида предметларнинг бирлик-кўплигига ишора қилиш ифоданинг зарурий семантик элементи ҳисобланмайди. Яъни хитой тилида бирлик/кўпликнинг маъновий категорияси грамматик категория эмас. Предметларнинг сонини аниқлаш зарурати бўлганда, бу лексик ва синтактик воситалар ёрдамида ифодланади: сонлар номлари ва отлар билан махсус санок сўзлар ишлатилади.

Гап шундаки, хитой тилидаги барча отлар иккита гуруҳга ажратилади: ўлчов бирликларини ифодайдиган сўзлар ва ўлчов бирликларини билдирмайдиган сўзлар<sup>5</sup>. Биринчи гуруҳдагилар бевосита сонлар билан ишлатила-

<sup>1</sup> Солнцев 1957, С. 98-99; Коротков 1968, С. 284-285]

<sup>2</sup> Плунгян 1996, С. 108 Плунгян А. Почему языки такие разные? М., 1996. 15-6

<sup>3</sup> Муқаррар грамматик универсалиялар каторига қуйидагиси киритилади: агарда тилда жинс ва келишиқ бўлса, демак сон ҳам мавжуд [Қар.: Широкова 2000, С. 86].

<sup>4</sup> Широкова 2000, С. 104; Реформатский 1998, С. 314.

<sup>5</sup> Хитой тилидаги отларнинг ўлчов бирликларни билдирувчи ва билдирмайдиган гуруҳларга ажратиш инглиз тилидаги отларнинг саналиши мумкин ва саналмайдиганларга бўлиниши



ди: 三年 sānnián *сань нянь* – “уч йил”, 五里 wǔlǐ *у ли* – беш метр, 三金 sānjīn *сань цзинь* – уч фунт; иккинчи гуруҳдаги сўзлар сон ва отлар ўртасига ўлчов бирлигининг махсус белгисини талаб қилади: 一斤肉 yījīnròu *и цзинь жоу* – бир фунт гўнт, 一个人 yīgèrén *и гэ жень* – (битта (дона) одам), 五口人 wǔkǒu rén *у коу жен* – бешта (дона) одам. Л. И. Баранникованинг фикрига кўра, хитой тилидаги отлардона предметлар ёки бўлинган (тақсимланган) кўпликни, балки алоҳида предмет ажратилиб олинаётган предметларнинг бутун бир синфини ифодалайди<sup>1</sup>.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, хитой тили тафаккурида сонлар типик, предметлар синфининг вакили, аниқроғи, предметларнинг бутун синфи сифатида фараз қилинади<sup>2</sup>. Ва айнан ҳисоб сўзлар сонлар билан биргаликда ушбу бутуннинг “ажратувчи” элемент (унсур)ларнинг вазифасини бажаради.

Шундай қилиб, сонлар ёрдамида биз ҳисоб натижаларини қайд қилишда бирон бир нарсанинг ўлчови натижаларини ифодалашда ишлатамиз. Бундан ташқари, сон белгилари сўзлар, ҳарфлар ўрнида қўлланилиши мумкин, масалан, текстни кодлаш учун ишлатилади. Соннинг математик миқдорийликнинг хилма-хиллиги ҳам сонлар билан бевосита боғлиқ бўлганлиги Қадимий Хитой мисолдан бошлаб берилганлиги маълумдир. Шу билан бирга хитой тилидаги ҳисоб сўзлар сон семантик майдонининг муҳим таркибий қисми ҳисобланади.

билан таққосласа бўлади, бу “бир-биридан анча узоқ бўлган тиллар грамматик тизимида умумий жиҳатларнинг мавжудлиги”дан далолат беради [Баранникова 1973, С. 241].

<sup>1</sup> Баранникова .Количественные числительные в китайском языке.М.,1973, 241

<sup>2</sup> Айтиб ўтиш жоизки, бутуннинг қисми (алоҳида эмас, балки ажратиб олинган ҳолда) сифатида бирликни англаш – предметни ҳам, шахсни ҳам – анъанавий хитой маданиятининг константаларига тегишли. Бу ерда ҳар доим инсонга ўзича эмас, балки оила ва жамиятдаги ўрни ва вазифаларига кўра баҳо берилган. “Хитой тилида Европадан фарқли ўларок, фамилия белгиси атоқли (берилган) исмдан олдин келиши: аввал қабила (сулола), сўнг одам исмининг келиши тасофддий эмас” [Очерки... 1997, С. 76].



**ТУЙЧИБАЕВА ШАХНОЗА**

кандидат педагогических наук, ТашГУВ

## **Проблемы изучения русского языка как иностранного и пути их решения**

**Аннотация.** *Вхождение Республики Узбекистан в мировой рынок, расширение международных связей обуславливают необходимость формирования языковой культуры студентов на иностранных языках, особенно мировых, в число которых входит русский язык.*

*В данной статье раскрываются вопросы обучения русскому языку как иностранному. Рассматриваются факторы, влияющие на эффективность обучения, среди которых: конкретное определение целей и задач обучения; учет родного языка, уровня базовых знаний, этапов образования; отбор и подача лексико-грамматического материала; обеспечение наглядности; выбор учебников и учебных пособий и др.*

*Автор освещает трудности, возникающие при изучении иностранного языка, обусловленные рядом факторов. Среди них указываются расхождения в системах родного и русского языков: отсутствие некоторых грамматических категорий, несовпадение их функций, различные способы выражения тех или иных грамматических значений, а также нерегулярность ряда языковых явлений в самом русском языке. Автор отдельно останавливается на категориях рода, падежа, времени и вида.*

*Особое внимание уделяется методам и технологиям инновационного обучения. На основе примеров раскрываются возможности их использования в процессе преподавания.*

*Проблема обучения русскому языку как иностранному, несмотря на множество научных и методологических исследований, не теряет своей актуальности. Цель работы – освещение некоторых аспектов указанной проблемы и изложение нашего видения путей ее решения. Задачами исследования автором определяются следующие (Автором определены следующие задачи исследования): анализ ряда факторов, влияющих на эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному, изложение моделей инновационного обучения, описание использованных методов и способов организации процесса обучения на основе опыта преподавания.*

*Опорные слова и выражения: цели и задачи обучения, уровень знаний, этап, метод, технология, речевая деятельность, умения и навыки, грамматическая категория.*

**Аннотация.** *Ўзбекистон Республикасининг жаҳон бозорига чиқиши, халқаро алоқаларнинг кенгайиши талабаларнинг тил маданиятини чет тилларда, хусусан дунё тилларида кирган рус тилида шакллантиришни тақозо этади.*

*Ушбу мақолада рус тилини чет тили сифатида ўқитиши масалалари ёритиб берилган. Ўқитиши самарадорлигига таъсир этувчи омиллар таҳлил қилинган. Улар орасида: ўқитишининг мақсад ва вазифаларини аниқ белгилаш; талабаларнинг она тилини, билим даражасини шу билан бирга таълим босқичларини ҳисобга олиш; лексик ва грамматик материалларни танлаш ва тақдим этиш; кўргазма ва тарқатма материаллар таъминоти, дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг танланиши ва бошқалар кўрсатишган.*

*Чет тилини ўрганишида бир неча омилларга боғлиқ равишда юзага келган қийинчиликлар ёритиб берилган. Жумладан она тили ва рус тиллари тизимларидаги фарқлар кўрсатилади: маълум грамматик категорияларнинг йўқлиги, улар функцияларининг номувофиқлиги, маълум грамматик маъноларни турлича ифода этилиши, шунингдек,*





истиснолар мавжудлиги ва ҳк. Муаллиф рус тилидаги род, келишик, замон, вид грамматик категорияларида алоҳида тўхталиб ўтган. Тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари белгиланган.

Мисоллар асосида ўқитишнинг бир қатор инновацион усуллари ва технологияларидан фойдаланиш имкониятлари ёритиб берилган.

**Таянч сўз ва иборалар:** машғулотнинг мақсади ва вазифалари, билим даражаси, услуб, технология, нутқ фаолияти, билим ва кўникмалар, грамматик категория.

**Abstract.** The entry of the Republic of Uzbekistan into the world market, the expansion of international relations necessitate the formation of a language culture of students in foreign languages, especially world ones, which include the Russian language.

This article reveals the issues of teaching Russian as a foreign language. Factors affecting the effectiveness of training are considered, among which are: a concrete definition of the goals and objectives of training; taking into account the native language, the level of basic knowledge, the stages of education; selection and presentation of lexical and grammatical material; visibility; selection of textbooks and teaching aids, etc.

The author highlights the difficulties encountered in learning a foreign language, due to several factors. Among them, differences in the systems of the native and Russian languages are indicated: the absence of certain grammatical categories, the mismatch of their functions, various ways of expressing certain grammatical meanings, as well as the irregularity of a number of linguistic phenomena in the Russian language itself. The author separately dwells on the categories of gender, case, time and species.

Particular attention is paid to innovative teaching methods and technologies. Based on examples, the possibilities of their use in the teaching process are revealed.

**Keywords and expressions:** goals and objectives of training, level of knowledge, stage, method, technology, speech activity, abilities, grammatical category.

С момента образования Ташкентского государственного института востоковедения, который в марте 2020 года был преобразован в университет, в рамках межгосударственного сотрудничества и различных проектов в нем ежегодно обучаются студенты-иностранцы из Японии, КНР, Республики Корея и других стран. Среди них – стажеры, магистранты и докторанты. Русский язык здесь изучали и преподаватели-волонтеры из разных стран, работавшие в этом вузе. Уровень владения русским языком у обучающихся различный, как и различны цели его изучения. В одной группе могут обучаться представители как одной, так и нескольких стран. Группы формируются с учетом уровня знаний по русскому языку и, соответственно, этапов обучения (начальный, средний, продвинутый).

Проблема обучения русскому языку как иностранному, несмотря на множество как научных, так и методологических исследований в этой сфере, не теряет своей актуальности. Целью данной работы является освещение некоторых аспектов указанной проблемы и изложение нашего видения путей ее решения. В задачи исследования входит анализ ряда факторов, влияющих на эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному, изложение моделей инновационного обучения, описание исполь-



зованных методов и способов организации процесса обучения на основе опыта преподавания.

В процессе профессиональной деятельности учитель исходит из своего опыта, целей и задач обучения, этапов и форм занятия, уровня подготовки обучаемых. Во-первых, преподаватель должен четко определить цели и задачи обучения, в зависимости от которых организуется процесс преподавания. «Успешная организация процесса преподавания русского языка как иностранного в значительной степени зависит от того, насколько конкретно определены цели обучения и, соответственно, конечные и поэтапные требования к уровню владения основными видами речевой деятельности на изучаемом (русском) языке»<sup>1</sup>. Если иллюстрировать это на примере даже одного из видов речевой деятельности – чтения, можно увидеть обусловленность выбора его видов: изучающего, просмотрового, ознакомительного, и др. этапами обучения. В условиях начального этапа целесообразно обучение изучающему чтению (преимущественно на материале текстов, связанных с будущей специальностью студентов; частично на материале текстов общественно-публицистического стиля и произведений художественной литературы) и ознакомительному чтению (на материале текстов всех стилей). Обучение просмотровому чтению, которое является наиболее трудным, – задача продвинутого этапа. На начальном этапе мы обучаем лишь его элементам.

Важным фактором при обучении является также учет трудностей, связанных с особенностями родного и изучаемого языков. У большинства учащихся в сознании сосуществуют системы двух языков. При этом закономерности русского языка воспринимаются через призму родного: его явления переносятся в русскую речь, что часто приводит к ошибкам. Такой перенос называется интерференцией. Несомненно, важным в связи с этим является преодоление влияния родного языка, предупреждение интерференционных ошибок в речи на русском языке. Для этого, прежде всего, нужно «видеть» языковой материал глазами учащегося, реально оценивать те трудности, которые он должен преодолеть.

Эти трудности обусловлены расхождениями в системах родного и русского языков, отсутствием некоторых грамматических категорий, несовпадением их функций, расхождениями в способах выражения тех или иных грамматических значений. Они также связаны с нерегулярностью языковых явлений в самом русском языке: чем больше в языке исключений из правил, тем труднее он усваивается.

Трудности усвоения русского языка как иностранного можно условно разделить на два вида:

– общие трудности, возникающие при изучении иностранного языка;

---

<sup>1</sup> T.N.Protasova, N. I. Soboleva. O trebovaniyah k urovnyu vladeniya navykami i umeniyami v razlichnykh vidah rechevoy deyatel'nosti ( on the requirements for the level of proficiency in various types of speech activite)) //«Russkiy yazyk za rubejom». 1977, No 6. Moscow «Russian language» Publ.



– трудности, возникающие у носителей определенной группы языков (близкородственные, неродственные);

Особую сложность при изучении русского языка как иностранного представляют категории рода и одушевлённости / неодушевлённости, предложно-падежная и видовременная системы. Степень трудности в этом случае может быть разной в зависимости от сходства или отличия языковых систем родного и русского языков. Категория рода в русском языке охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастие). В связи с этим правильное усвоение многих грамматических явлений (склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и т.п.) зависит от правильного определения рода. Студенты допускают ошибки в согласовании по родам, например: *мой место, моя папа, этот тетрадь, твой книга, большой аудитория, сестра приехал, два сумка* и т.п.

В предложениях – *Он учится в Китае. Моя сестра вернулась из Японии.* – преподаватель должен предусмотреть:

– фонетические трудности (слитное произношение предлога с существительным: *в Китае, из Японии*; оглушение: *в Китае*; редукция безударных – *моя сестра* и т.п.);

– трудности усвоения падежной формы (различение предлогов *в – на, из – с*, различное оформление существительных в предложном падеже: *в Китае, но в России, в Японии, на площади, в аэропорту*);

– трудности согласования (определяющее слово согласуется с определяемым словом в роде числе и падеже: *моя сестра, но: мой друг, мое место, мои вещи*);

– трудности усвоения глагольного управления (*учится где? вернулась откуда?*);

– трудности усвоения временных форм глагола (личные окончания глаголов, различные для I и II спряжения: *он живёт, они живут, но: он говорит, они говорят*; выбор суффиксов глаголов в форме прошедшего времени, где в отличие от других учитывается род существительного: *сестра вернулась, но: брат вернулся, студенты вернулись* и т.д.).

Сложным для студентов-иностранцев является усвоение предложно-падежной системы русского языка. Мы придерживаемся общепринятого многими методистами подхода, при котором последовательное введение грамматики зависит от частотности употребления в языке тех или иных грамматических форм. В данном случае, очередность введения и изучения падежей продиктована тем, какие из падежных значений встречаются в языке чаще. Предлагается изучение моделей с субъектом, выраженным тем или иным падежом существительного или личного местоимения: *Вот стол, он здесь. Где книга? Она там.* Затем целесообразно вводить непереходные глаголы на -ать (*читать, понимать, знать* и др.) Потом даются прила-



гательные для выражения определительных отношений, так как уже на моделях освоены притяжательные местоимения (*мой, моя, мое, твой, твоя, твое и т.д.*). После изучения модели с именительным падежом существительного (в значении субъекта) и личных местоимений вводится модель с предложным падежом в значении места: *Твоя тетрадь на столе; Мой словарь в сумке*. Это соответствует частотности употребления предложного падежа места. Введение глаголов в конструкцию определяется тем, какое из падежных значений изучается на данном этапе.

Для иностранцев большую сложность в изучении русского языка представляет синтаксис, так как за тем или иным членом предложения нет строго закрепленного места. При свободном, нефиксированном порядке слова в предложении могут стоять в различной последовательности. При этом порядок слов в предложении зависит от цели высказывания, его коммуникативной составляющей. Важно научить составлять предложение так, чтобы оно в полной мере соответствовало коммуникативной цели, отражало смысл и не нарушало логической последовательности.

Трудности могут возникнуть также и при изучении лексики русского языка. Данные проблемы чаще всего связаны с явлениями омонимии или многозначности. Поэтому на начальном этапе ввод многозначных слов не целесообразен. Новая лексика дается на основе текстов «Семья», «Город», «Погода», «Время», «Квартира», «Гостиница» и т.д., что позволяет освоить всю тематическую группу. Лучшему усвоению лексического материала способствуют наглядные средства и раздаточные материалы (иллюстрации, слайд-презентации, видеофрагменты; рисунки, карточки и т.д.), работа со словарем, поиск эквивалентов, составление предложений. При этом можно дать задания на перевод, а затем пересказ текста. Необходимо учесть, что такая работа может быть эффективной при наличии необходимого словарного запаса на русском языке. Организовать выполнение таких заданий можно также с помощью наводящих вопросов по содержанию текста.

Чтобы вызвать больший интерес целесообразно использовать тексты, содержащие сведения о языке, истории, культуре, образе жизни, традициях, а также соответствующие профессиональной сфере и интересам студентов.

Эффективности обучения в немалой степени способствует выбор методов и технологий в соответствии с целями и задачами урока.

Преподаватель должен быть компетентным как в отношении своего предмета, так и методики преподавания. Существует множество педагогических технологий преподавания русского языка, направленных на развитие навыков во всех видах речевой деятельности.

Разный уровень владения языком обуславливает выбор различных форм работы: групповой или индивидуальной.

Работу по цепочке можно использовать при составлении рассказа, вопросно-ответной беседе, закреплении знаний грамматических форм и т.д.



Работа в парах помогает создать ситуации, приближенные к реальным. Студентам предлагается составить диалоги по ситуациям, проверить / дополнить / исправить ответы друг друга и т.д. Выработка фонематического слуха достигается за счёт индивидуальной работы. В современной методике русского языка как иностранного есть мнение, что и в основе обучения русскому языку как иностранному лежит схема взаимоотношений «преподаватель – обучающийся – средства обучения», что и определяется как педагогическое общение, подразумевая сотрудничество преподавателя и студентов.

Нашей задачей является сделать почти ежедневные встречи с фонетикой, морфологией, синтаксисом, не скучными и сложными, а интересными и доступными для усвоения. Для того чтобы привить интерес к русскому языку, нужно использовать занимательные наглядные, словесные, ролевые игры, раздаточный материал: карточки, опорные таблицы, схемы, рисунки и др. Здесь на помощь приходят уроки-игры, уроки-путешествия и тематика их может быть различной (экскурсии, поездки, достопримечательности, мероприятия, встречи визиты, приемы, поздравления и т.д.).

Игровые технологии используются для решения следующих задач: активизация познавательного интереса, развитие коммуникабельности, создание условий для творческого самовыражения, развитие памяти, внимания, мышления, воображения, конструктивное общение в составе социальной группы, создание позитивного психологического климата в коллективе. Активным методом обучения является ролевая игра. Это средство развития коммуникативной компетенции, творческого самовыражения, организаторских способностей студентов, а также повышения мотивации. Ролевые игры выступают активным методом развития практических навыков, позволяя преодолевать языковые барьеры.

Именно использование инновационных технологий обучения позволяет создать на занятии определенную настрой, развить мышление и творческие способности студентов, сформировать определенные умения и навыки.

Существует множество исследований как отечественных, так и зарубежных лингвистов относительно основных методов обучения иностранным языкам. Все они имеют как положительные, так и отрицательные стороны<sup>1</sup>.

Использование определенных методов обучения русскому языку как иностранному зависит от конкретного материала: фонетического, грамматического, лингвострановедческого. Исходя из коммуникативного принципа обучения иностранному языку важным представляется отбор лексико-грамматического материала.

Изучение грамматических правил, заучивание слов является лишь средством овладения устной речью, так как оно – лучший способ усвоения и закрепления любого материала.

---

<sup>1</sup> Hashenko T.G., Makarova E.V. Interaktivnyye metody obucheniya (Interactive teaching methods) Ulyanovsk:UGSHA, 2011.



Один из методов обучения русскому языку как иностранному – обсуждение (диалог, беседа). Оно позволяет лучше усвоить учебный материал. Студенты могут задавать вопросы и отвечать на них, выражать свое мнение в определенных ситуациях общения, определять понятия, анализировать факты, делать выводы и т.д.

На продолжающемся этапе возможно использование и проектных образовательных технологий, в рамках которых нами предлагается:

- разработка туристических маршрутов, экскурсия по городу (создание сценария, запись экскурсии на видео, самостоятельное озвучивание видеофильма);

- интервью и анкетирование на различные темы, которые оформляются в виде видеороликов или слайд-презентаций;

- проектные работы, касающиеся непосредственно профессиональной сферы деятельности стажеров-исследователей.

В течение последних десятилетий в методике преподавания русского языка как иностранного идет активный поиск современных эффективных подходов и методов обучения. Динамичный характер этого процесса обусловлен множеством факторов различной природы: все большее распространение новых и новейших информационных технологий, средств и способов представления информации и, соответственно, ее восприятия и усвоения. Это, прежде всего, компьютерные технологии, опирающиеся на видеоряд, интерактивность, гипертекстовый характер информации. В этом контексте должно быть уточнено и расширено само понятие коммуникативной компетенции.

При этом обосновывается положение о том, что усвоение языка является освоением системы контекстов всех составляющих коммуникативной компетенции, и, если для элементарного и базового уровней такое усвоение происходит (при сбалансированном обучении) естественным путем, определяемым ограниченностью изучаемых коммуникативных ситуаций и коммуникативных ролей, частотностью соответствующих языковых явлений, то уже для первого сертификационного уровня этот аспект обучения становится далеко не тривиальным, и может послужить основой для дальнейших содержательных исследований<sup>1</sup>.

Таким образом, эффективность процесса обучения русскому языку как иностранному зависит от многих факторов: постановки целей и задач, продуманной организации этапов занятия, использования наглядных средств, творческого подхода, выбора методов и средств обучения, отбора и доступной подачи предлагаемого для изучения материала, системы заданий на снятие трудностей и развитие навыков во всех видах речевой деятельности на русском языке и т.д.

<sup>1</sup> Fedotova I.L. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. (Methods of teaching Russian language as a foreign) Moscow «Zlatoust» Publ. 2013



Как показывает опыт, нет одного идеального метода обучения иностранному языку. На практике используются и сочетаются большинство из них, что при рациональном применении позволяет достичь успеха. Преподаватель должен идти в ногу со временем, постоянно совершенствоваться, разнообразить формы работы (стремиться к разнообразию форм работы,) внедрять в свою профессиональную практику новейшие образовательные концепции.

Важно постоянно развивать интерес студентов к изучаемому предмету, в нашем случае – русскому языку. Наряду с изучением языковых явлений необходимо изучать особенности культур, традиций, их сходства и различия, что является составной частью обучения русскому языку как иностранному. Преподаватель также должен учитывать национально-культурные, индивидуально-психологические и личностные особенности обучающихся, а его профессиональные качества и творческая индивидуальность будут способствовать эффективной реализации поставленных целей и задач обучения.

### ШАМСИЕВА ШОХИСТАХОН

тадқиқотчи, ТДШУ

#### Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмлар

*Аннотация.* Мазкур мақола хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмларнинг тадқиқига бағишланган. Кишилар баъзан бошиқалар билан мулоқот чоғида ўзлари хоҳлаган нарсани тўғридан-тўғри айта олмайдиған ёки ибораларнинг ўз маъносига қўллаб, суҳбатдошларини ноқулай аҳволга солиб қўядиган вазиятлар билан тўқнашиб қоладилар. Бундай қийин вазиятлардан чиқиб кетиши мақсадида эвфемизмлар қўлланилади. Эвфемизмлар таққиқланган, айтилиши нојоиз, қўпол, одоб-ахлоқ меъёрларига зид бўлган сўз ва ифодалар ўрнига юмиоқ қўлланилиши бўлган сўз ва ифодалардир. Эвфемизмлар халқнинг руҳияти, дунёқараши, урф-одатлари, удумлари, ирим-сиримлари ва инончларини акс эттиради.

Мақолада хитой ва ўзбек лингвомаданиятидаги “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмлар “аёлнинг ёши”, “ҳомилдорлиги”, “ахлоқи” ва “ташиқи кўриниши” сингари мавзуй гуруҳларга ажратилиб тадқиқ этилган. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида “аёл” концептини ифодалаган эвфемизмларнинг умумий ва ўзига хос жиҳатлари чоғиштириши асносида ёритилиб, уларнинг тил ва маданиятдаги ўрни кўрсатиб берилган. Хитой ва ўзбек халқи тафаккур тарзининг, дунёқарашининг муайян даврлардаги ўзгаришлари, ҳозирги кунда аёлнинг жамият ижтимоий-сиёсий ҳаётидаги ролининг ортиб бориши, унинг она, уй бекаси бўлиши билан бирга, эркак билан тенг ҳуқуқга эга бўлган жамиятнинг фаол аъзоси экани эвфемизмлар мисолида очиб



берилган. Ҳар иккала халқ аёлларидаги шарқона ибо, ҳаё, ифбат каби когнитив белгиларнинг эвфемизмларда акс этиши аниқланган.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмларни тадқиқ этиши ҳозирги кунда долзарб бўлган гендер тенглиги масаласини ҳал этишида муҳим аҳамият касб этади. Эвфемизмларни ўрганиши халқнинг менталитетига чуқур кириб бориши, унинг миллий маданияти, қадриятлари, урф-одатлари, ахлоқий меъёрлари, тил соҳибининг миллий характери ҳамда тил ва маданиятнинг ўзаро алоқаси ҳақида тўлиқ тасаввурга эга бўлиши имкониятини беради. Шунингдек, маданиятлараро мулоқот жараёнида юзага чиқадиган тушунмовчиликларни, қийинчиликларни олдини олади, прагматик тўсиқларни бартараф этиб, мулоқотнинг муваффақиятли ва самарали бўлишини таъминлайди.

**Таянч сўз ва иборалар:** эвфемизм, аёл, концепт, лингвомаданият, ибора, маъно, ёш, ҳомиладорлик, ахлоқ, ташиқи қиёфа.

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию эвфемизмов, связанных с концептом «женщина» в китайской и узбекской лингвокультурах. Часто люди во время общения с другими сталкиваются с такой ситуацией, когда они не могут прямо сказать о чем-либо или использовать какие-либо выражения в их прямом смысле, потому что это может поставить их собеседника в неловкое положение. Именно в таких ситуациях используются эвфемизмы. Эвфемизм - это нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используется для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. Эвфемизмы отражают дух народа, его мировоззрение, традиции, обычаи, верования и суеверия.

В статье исследуются эвфемизмы китайской и узбекской лингвокультур, связанные с концептом «женщина». Эвфемизмы обобщаются в такие тематические группы, как «возраст женщины», «беременность», «нравственность женщины», «внешний вид женщины» и затем проводится их анализ на основе сопоставления общих и своеобразных сторон эвфемизмов китайского и узбекского языков, выражающих концепт «женщина», показывается их место в языке и культуре. Изменения образа мышления и мировоззрения узбекского и китайского народов в конкретные периоды, усиление роли женщины в социально-политической жизни общества на современном этапе, обладание ею равными с мужчиной правами, её место в обществе как матери, домохозяйки и в то же время активного социума раскрыты на примере эвфемизмов. В эвфемизмах ярко отражаются такие когнитивные черты женщин двух восточных народов, как скромность, стыдливость, застенчивость, целомудрие.

Исследование эвфемизмов, связанных с концептом «женщина» в китайской и узбекской лингвокультурах, имеет важное значение при решении актуальных на сегодняшний день вопросов гендерного равенства. Изучение эвфемизмов даёт возможность глубокого изучения и понимания менталитета народа, формирования полного представления о его национальной культуре, ценностях, обычаях, традициях, нравственных критериях, о национальном характере носителя языка и о взаимосвязи языка и культуры данного народа. Наряду с этим, знание эвфемизмов позволяет избежать недопонимания, сложностей, возникающих в процессе межкультурного общения, устраняет прагматические препятствия, обеспечивает успешность и эффективность общения.

**Опорные слова и выражения:** эвфемизм, женщина, концепт, лингвокультура, выражение, смысл, значение, возраст, беременность, нравственность, внешний вид.





**Abstract.** This article is devoted to the study of euphemisms related to the concept of "woman" in Chinese and Uzbek linguoculture. Sometimes people encounter situations when communicating with others where they cannot say what they want directly or use phrases in their own sense, putting their interlocutors at a disadvantage. Euphemisms applied to find out solution of such complicated situations. Euphemisms are words and expressions, which are replaces forbidden, improper to say, rude lexicon that contradict moral norms in its own polite way. Euphemisms reflects the psychology, worldview, customs, traditions, myths and beliefs of a people.

The article examines the euphemisms associated with the concept of "woman" in Chinese and Uzbek linguoculture in such thematic groups as "woman's age", "pregnancy", "morals" and "appearance". The general and specific aspects of euphemisms expressing the concept of "woman" in Chinese and Uzbek linguoculture are compared and their place in language and culture is shown. Changes of way of thinking and worldview of Chinese and Uzbek peoples at certain times, growth of the role of women in the socio-political life, role as mother, housewife moreover as a active member of society with equal rights with men explained through euphemisms. In both nationalities have been found cognitive traits of women such as oriental abashment, pudency, humbleness and chastity, which is reflected in euphemisms.

The study of euphemisms associated with the concept of "woman" in Chinese and Uzbek linguoculture is important in solving the current issue of gender equality. The examine of euphemisms makes it possible to deeply study and understand the mentality of a people, to form a complete picture of its national culture, values, customs, traditions, moral criteria, the national character of a native speaker and the relationship between the language and culture. Along with this, knowledge of euphemisms avoids misunderstandings and difficulties arising in the process of intercultural communication, eliminates pragmatic obstacles, and ensures successful and effective communication.

**Keywords and expressions:** euphemism, woman, concept, linguoculture, expression, meaning, age, pregnancy, morality, appearance.

Қадимги Хитой фалсафасида бутун олам икки қарама-қарши: “ин” (阴 yīn) салбий (аёл) ва “ян” (阳 yáng) ижобий (эркак) кутбларга ажратилган. Яъни, “ян” ва “ин” бутун борлиқдаги қарама-қаршилиқлар образини ифодалаган. Масалан: аёл-эркак, ўғил-ота, хотин-эр, қарол-хукмдор ва ҳ.к.

Энг қадимги маданиятлардан бири бўлган Хитой маданияти жамият ривожланишининг барча босқичларида одамлар ўртасидаги муносабатларнинг поғонали тизимини сақлаб қолди. Ушбу тизимда Хитой аёли пастки ўринлардан бирини эгаллади. Қадимги даврларда хатто қизалоқларга исм қўйилмасдан улар “бир, икки, уч”, деб чақирилган. Одатда, хукмрон тузумга боғлиқ ҳолда жамиятдаги аёлларнинг мақоми ҳам ўзгариб турган.

Ўрта Осиёдаги давлатларнинг (скифлар, хунлар, кўк турклар, уйғурлар) барчасида аёл жуда катта ҳақ-хуқуқларга эга бўлган. Масалан, скифлар давлатида ҳар бир аёлнинг эркаклардек жангчи ва аскар қилиб тайёрлаш аънанаси мавжуд бўлган. Скифлик кўчманчи аёллар эркаклар билан бирга жангга кирган. Хунлар даврида ҳам эркак ва аёл ажратилмаган, аксинча, аёл



эркакни тўлдирган, унинг тенги ҳисобланган. Бирон бир иш аёлнинг ишти-роқисиз битмаган. Ҳатто ҳоқоннинг фармойиши фақат “Ҳоқон амр қилади-ларки...” деб бошланган бўлса, у кучга кирмаган. Хорижлик элчиларнинг қабул қилиш маросимида ҳоқон билан бирга, унинг рафиқаси, албатта, иштирок этган. Айрим ҳолларда маликанинг ўзи ҳам элчиларни қабул қила-верган. Масалан, хунлар ва хитойликларнинг тинчлик ҳақидаги биринчи шартномаси Танрикут хоннинг қатунни томонидан имзоланган. Ўзбек халқ оғзаки ижодининг дурдоналаридан бўлган “Ойсулув” достони ва “Тўмарис” афсоналаридан маълумки, аёллар қабила ва уруғга ҳукмдор эдилар, улар барча ижтимоий-сиёсий, хўжалик, оилавий масалаларни ҳал қиларди<sup>1</sup>. Патриархал яшаш тарзига ўтилгач, аёлларнинг жамиятдаги мақоми ўзгарди ва улар фақат рўзғор ишлари ҳамда бола тарбияси билан шуғулландилар.

Ҳозирги кунда аёлнинг жамият ижтимоий-сиёсий ҳаётидаги ролининг ортиб бориши аёл ҳақидаги тасаввурларнинг ҳам ўзгаришига олиб келди. Бу ўз навбатида, “аёл” концепти билан боғлиқ бўлган замонавий лингвوماданий тадқиқотларни олиб борилишига кенг йўл очиб берди. Бинобарин, хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида “аёл” концепти билан боғлиқ эвфемизмларни тадқиқ этиш бугунги гендер тенглиги масаласини ҳал этишда муҳим аҳамият қасб этади. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятидаги эвфемизмларни аёлнинг ёши, турмушга чиқиши, ҳомиладорлиги, ахлоқи ва ташқи кўриниши сингари мавзуй гуруҳларга ажратиб ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

#### **Аёлнинг ёши билан боғлиқ эвфемизмлар**

Одатда, хитойлик аёллар учун ёш мавзуси унчалик ҳам “кўрқинчли” мавзу саналмайди. Бироқ сўнги йилларда хитойлик аёллар ҳам “қари кўриниш”ни хоҳлашмайди. Аёлларнинг ёши билан боғлиқ эвфемизмлар Ғарб маданиятининг таъсирида шаклланган бўлиши мумкин.

Аёлнинг ёшини унинг умрининг даврий белгиларига кўра уч босқичга ажратиш мумкин: **ёшлик даври:** (қизалоқ / қиз); **балоғат даври:** (келин / рафиқа/ хотин/ аёл / она); **кексалик даври:** (буви / қайнона).

Хитойда аёлнинг ёши билан боғлиқ анъанавий тушунчалар бевосита никоҳ билан боғланади. Бинобарин, қадимги Хитойда қиз ўн беш ёшга тўлганида бўйи етган, деб ҳисобланган. Балоғатга етиш маросимида қизнинг соч турмаги ўзгартирилган. Анъанавий соч турмаги учун ишлатиладиган соч тўғноғичи 笄 jī иероглифини ўн беш ёшли қизни ифодаловчи сўзлар гуруҳида учратиш мумкин: 初笄 chū jī, 始笄 shǐ jī, 加笄 jiā jī, 笄总 jìzǒng<sup>2</sup>.

Ўзбек тилида балоғат ёшига етган қизларни ифодалаш учун *балоғатга етмоқ, бўйи(га) етмоқ, етилмоқ, тўлмоқ, кўзга кўринмоқ, кўзга ташиланиб қолмоқ, катта қиз бўлиб қолмоқ, йигитлар назарига тушмоқ, ўн олтига*

<sup>1</sup> Usmanova Sh. Lingvokulturologiya. Darslik. –Toshkent, 2019. –В.187 .

<sup>2</sup> Люй Вэньтин. Гендерная специфика концепта «возраст» в китайской языковой картине мира// «Молодой учёный». № 22 (208). –Казань, 2018. –С. 375.



кирмоқ, ўн саккизга кирмоқ сингари эвфемик иборалардан истифода этилади. *Бўйига етган қиз билан йигит бир-бирлари билан топишсалар, бунга ҳеч ким қарши келмайди* (С.Айний, “Эсдаликлар”); *Қиз йигитлар назарига тушиб қолган эди* (“Туркистон”, 1992, 25 май); *Жуда етилган вақти – ўн саккизга кирибди* (Чўлпон, “Ёрқиной”, 78-б.); *Уста Мавлоннинг қизи ҳам кўзга кўриниб қолибдими?* (А.Қаҳҳор, 4-т., 183-б.); *...энди бу қиз кўзга ташиланиб қолган эди* (Чўлпон, “Ёрқиной”, 54-б.); *Ўн олтига кирганманку, нима бўпти, – деди қиз онасига эътироз билдириб* (Ў.Умарбеков, “Кузнинг бир кунида”, 87-б.).

Хитой тилида “ёшлик” тушунчаси гўзаллик, жозиба, муҳаббат туйғулари билан эвфемик ибора кўринишидаги қатор ассоциацияларни ҳосил қилади: “黄花少年, 豆蔻年华 huanghuā shaonian “қизлик ёшининг олтин даври”; 少女怀春 shaonǚ huaichūn “ёш қиз севги ҳақида ўйлайди”; 窈窕淑女 君子好逑 君子好逑 yǎotiǎo shūnǚ, jūnzǐ hǎoqiú “чиройли (мафтункор) ва содда (покиза, пок) қиз ва ёш жаноб – яхши жуфтлик!”<sup>1</sup>.

Ўзбек тилида ёш, навқирон қизни тасвирлаш учун *қиз, бокира, гул, гунча, покиза, соф, тоза, тоза гул* эвфемик воситалар ҳамда *қозоғза ўроғлик қанд, эр кўрмаган, баҳорни кўрмаган чечак, онаси ўлмаган, очилмаган гунча* каби эвфемик иборалар қўлланилади. Масалан: *Она, мен қиз олиб келганман* (С.С., “Тўладан келган келин”, 117-б.); *У мисоли гунча, – кўнглидан кечирди йигит* (“Ёш куч”, 1999, №6, 18-б.); *Қизнинг поклигига шубҳа бўлмаса-да, Эшназарга ҳар хил гап-сўзлар тинчлик бермас эди* (“Саодат”, 1998, №3, 34-б.); *Муслима бокира эди* (Э.Турон, “Бу тоғлар улуғ тоғлар”, 19-б.); *Салима тоза қиз... У ҳақда ҳар хил фикрга боришинга йўл қўймайман* (“Ёш куч”, 1997, №1, 34-б.); *Ота-онаси шу қизни не умидлар билан қозоғза ўроғлиқ қанддек асради. Бошинга кўтариб юр, хўпми?* (Ў.Ҳошимов, “Икки қарра икки – беш”, 166-б.);

Хитой анъаналарида турмушга чиқиш бўйи етган қизнинг мажбурияти саналади: 男大当婚, 女大当嫁 nán dà dāng hūn, nǚ dà dāng jià “эркак киши улғайгач, у ўз вақтида ўйланиши керак”; қизнинг бўйи етганда, у ўз вақтида турмушга чиқиши керак”; 女大不中留 nǚ dà bù zhōng liú “Бўйи етганда қизни уйда ушлаб турмаслик керак (яъни, уни узатиш керак)”. Турмушга чиқмаган қиз, одатда, муайян ижтимоий мавқега эришмаган ва бу мавқега хос хусусиятларга эга бўлмаган шахс сифатида қабул қилинади<sup>2</sup>.

Ўзбек таомилларига кўра ҳам балоғатга етган қизнинг турмушга чиқиши мажбурият ҳисобланади. Ота-она учун эса қизни эрга бериш ҳам қарз, ҳам фарздир. Жумладан, “эрга бермоқ” (эрга тегмоқ) тушунчасини ифодалаш

<sup>1</sup>大 БКРС: Сайт для профессионалов и любителей китайского языка. URL: <https://bkr.s.info/>

<sup>2</sup> Муратова М. Старая дева и стародевичество как культурный концепт // Язык – Гендер – Традиция: материалы международной научной конференции 25-27 апреля 2002 года. URL: [http://www.folk.ru/Research/Conf\\_2002/muratova.php?rubr=Research-conf](http://www.folk.ru/Research/Conf_2002/muratova.php?rubr=Research-conf)



учун *турмушга бермоқ, турмуш қурмоқ, оила қурмоқ, куёвга бермоқ, узатмоқ, чиқармоқ, кузатмоқ, бошини иккита қилмоқ, эгасига топширмоқ* каби эвфемик воситалардан фойдаланилади. Масалан: *Қизимизни турмушга узатдик* (“Саодат”, 1992, №3, 29-б.); *Битта асранди қизлари бор экан, Самарқандгами, бир ёққа узатиб юборишибди* (С.С., “Саратонда қор ёғди”, 37-б.); *Мана, ёлғизгина қизимизни ҳам кузатдик* (“Гулистон”, 1990, №3, 23-б.). *Раънони эгасига топширмагунимизча, – деди Нигор ойим, – қўйшадиганга ўхшамайди* (А.Қодирий, “Меҳробдан чаён”, 76-б.).

Хитой тилида қадди-қоматини яхши сақлаган ўрта ёшдаги аёлни тасвирлаш учун 熟女 “етилган” (“ёши катта”нинг ўрнига) ифодасидан истифода этилади: 熟女必学的十堂肌肤抗老课 (雅琪时尚. 2011. №4). – *Етилган аёллар учун терининг қаришига қарши ўн та тавсия*<sup>1</sup>. Ўзбек тилида етилиб, чиройли бўлиб кетган ўрта ёшдаги аёлларга нисбатан *очилиб кетмоқ* эвфемик ибораси қўлланилади.

Хитой тилида катта ёшли аёлларга 妇女 funǚ дейилади. Хитой тилининг классик луғатида 妇: қадимги иероглифи “чап қўлида супурги ва ўнг қўлида хокандоз ушлаган аёл уй ишлари билан шуғулланади ва у эркакка бўйсунди”, деб тасвирланган. 妇女 funǚ ифодаси эса фақат турмуш қуриб, бола туғадиган аёлларга нисбатан қўлланилган. Демак, 妇女 funǚ нафақат ёшни, балки оилавий муносабатлар тушунчасини ҳам акс эттиради. Бугунги кунда 妇女 funǚ сўзи расмий ёзма матнларда 14 ёшдан ошган, турмушга чиққан ёки турмушга чикмаган ҳар қандай аёлга нисбатан қўлланилади. Бирок, замонавий тил соҳиблари учун инқилобий ўтмишга, анъанавий оилага тегишли бўлган бу сўз эскирган ва ўз аҳамиятини йўқотган ҳисобланади. Аёл киши 妇女 funǚ деб аталганда унинг ёш эмаслигига ишора қилинади<sup>2</sup>.

#### **Аёлларнинг ҳомиладорлиги билан боғлиқ эвфемизмлар**

Маълумки, “аёл ўзи аслида башарият насли кўпайишининг сабабчиси, илм, камолот, фазилят аҳли, қахрамонлар ва буюк кишиларнинг онасидир. У ҳаётнинг ҳар бир жабҳасида ғамхўрлик ва меҳрга ҳақлидир<sup>3</sup>. Шу боис оналик ҳолати билан боғлиқ айрим муаммоларни ҳал этиш, ноқулай шароитларни яхшилаш, ноҳуш ҳолатларнинг олдини олиш ва ҳ.к. муҳим вазифалардан саналади.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида оналик, ҳомиладорликни ифодалайдиган алоҳида эвфемизмлар гуруҳи мавжуд. Бу гуруҳдаги эвфемизмлар ҳар иккала халқ аёлларидаги шарқона ибо, ҳаё, иффат каби когнитив

<sup>1</sup> Чжань Чан. Гендерные особенности эвфемизации как факторы реализации вежливости в языке китайской женской прессы // Известия ВГПУ, 2012. –С.73.

<sup>2</sup> Люй Вэньтин. Гендерная специфика концепта «возраст» в китайской языковой картине мира// «Молодой учёный». № 22 (208). –Казань, 2018. –С. 375-376.

<sup>3</sup> Қодиоров С. Аёлни эъзозлаган дин. –Тошкент: Ўзбекистон халқаро ислом академияси, 2018. –Б. 8.



белгилар асосида шаклланган. Чунончи, Хитой лингвомаданиятида “иккикат” тушунчасини ифодалаш учун қуйидаги 怀孕 huái yùn, 怀胎 huái tāi эвфемик воситалар қўлланилади: 惠哥对尚秀才说: “我已经怀孕了”- Хуй Гэ зиёли Шанга шундай дебди: “**Мен ҳомиладор бўлиб қолдим**” (Ж. Зиямухамедов, “Енг ичидаги никоҳ аҳди”, 176-б.); 一个多月了, 我觉得肚子里微微振动, 恐怕是怀了胎, 或男或女, 一年后转交给你吧! 花姑子流着泪出门走了- *Бир ойдан бери қорнимда енгил қимирлаш ҳис қиляпман, ҳомиладор бўлиб қолдим* деб қўрқяпман, ўғилми қизми бир йилдан сўнг сенга бериб юбораман! Хуа Гузи кўзида ёш билан чиқиб кетди (Ж.Зиямухамедов, “Хуа Гузи”, 70- б.).

Хитой анъаналарида эр-хотинни оилада бирлаштирадиган ягона нарса бу – “ернинг киндигига айланадиган бола”дир. Оиланинг катта қувончи ҳисобланган боланинг атрофида ҳамма гирдикапалак бўлади. Шунинг учун ҳам турмушга чиққан аёлнинг ҳомиладорлиги жуда катта бахт ҳисобланади. Чунки энди оиланинг наслини давом эттирувчи зурриёди бор. Шу сабабли, хитойликларнинг нутқида “иккикат”, “ҳомиладор” сўзларининг ўрнига 有了 yǒule “бор, мавжуд”, 有喜 yǒuxǐ “бахт бор”, 准妈妈 (妈咪) – “бўлғуси она” эвфемик воситалари ишлатилади. Масалан: 龚必蓓结婚七年终有喜, 老公难掩喜悦之情 (Onlylady 女人志. 2011. №7). – *Тўйдан етти йил кейин Гон Бэйби хурсанд бўлди, эри бахтлилигини яшира олмасди*; 十月怀胎, 做一个快乐向上的准妈妈 (宝贝计划. 2011. №5). – *10 ой давомида бўлғуси она сифатида қувноқ бўлиб юринг*. Таъкидлаш лозимки, Хитой анъаналарига кўра, инсоннинг ёшига бир йил қўшилади, яъни бунда боланинг она қорнидаги даври ҳам ҳисобга олинади. Ҳомиладорлик даври эса 10 ой деб белгиланади. Шу боис юқоридаги иккинчи контекстда “10 ой давомида...” деганда ҳомиладорлик даври назарда тутилган.

Ўзбек лингвомаданиятида “бўғоз // иккикат” тушунчасини ифодалаш учун ҳомиладор, бўйида бор, оғир оёқ, оёғи оғир, боши қоронғи, юкли, қорнида бор, юзида доғ пайдо бўлмоқ, гумони бор, бўйида бўлмоқ, бўйида натижа ҳосил бўлмоқ, учинчи киши каби эвфемалардан фойдаланилади: – *Оғироёқман... Нима бўлишини билмайман. Уйдан фаришта қочди... Ҳаром, ҳаммаёқ ҳаром* (А.Қаҳҳор, “Ўтмишдан эртақлар”, 212-б.); *Шоқир ака қизининг юкли эканлигини эшитиб, – Худо оқ йўл берсин, – деди* (Ғ.Ғулом, “Қизалоқ”, 22-б.).

Хитой лингвомаданиятида “иккикат/ ҳомиладор бўлмоқ” ифодасининг ўрнига 创生命奇迹 “хаёт мўъжизасини яратмоқ” эвфемик ибораси ишлатилади: 创生命奇迹, 增天伦之乐(健康生活. 1999. №7). – *Хаёт мўъжизасини яратинг, оила бахтига эга бўлинг*. Бу ўринда 创生命奇迹 “хаёт мўъжизасини яратмоқ” эвфемик иборасига ўзбек тилидаги “рўзгорига файз кирмоқ” ибораси муқобил бўла олади: *Хотинлар лабини қимтиб гапирди: Шўрлик Хайринисо, шунча йил ўтиб энди бўйида бўлган экан, бу кўргиликни*



кўринг, энди *рўзгорига файз киради*, деганда шўр пешонанинг эри ўзини осиб кўйганини айтмайсизми?” (Қ. Норқобил, “Осмон остидаги сир”, 12-б.).

Агарда аёл ҳомиладорлик даврида жуда семириб кетган бўлса, унда 孕味 “бўлғуси онанинг мафтункорлиги” эвфемизмидан фойдаланилади: 小陶虹挺大肚«孕味»十足 (Onlylady 女人志. 2008. №10). – Қорни дўппайиб қолган Тао Хон бўлғуси *онанинг мафтункорлигини* намоён этарди<sup>1</sup>.

Ўзбек тилида ҳомиладорлик даврида аёлнинг семириши тўлин ойга ўхшатилади: Ёз ўтди. Янгамнинг буйида бор эмиш. Унинг оқиши-сарикдан келган юзлари қизариб, тўлишди. Семирди. Билак ва кўкраклари бўлиқ бўлди. Оёқлари ҳам. *Янгам ойдаи эди. Ойдек тўлин эди.* (С.Ўнар, “Бибисора”, 11-б.). Шунингдек, туғиш муддати яқин қолган аёлларга нисбатан *ой-куни, ой-куни яқин, ойга ишора қилмоқ* каби эвфемик ассоциациялар қўлланилади: *Онамиз оёқ тирайди, огиросёқман, дейди. Катталар, пахта огиросёқни билмайди, дейди. Онамиз тонгдан шомгача пахта теради. Мусобақада голиб бўлади. Байроқ олади. Сурати билан рўзномада чиқади. Ой-куни бўлмаса-да, онамизни эгатда дард тутуди* (Т.Мурод, “Отамдан қолган далалар” 50-б.); *Аёлимиз бош чайқаб кулди. Аёлимиз ерга қараб кулди. Аёлимиз оғиз ушлаб кулди. Аёлимиз деразадан уч кунлик ойга ишора берди* (Т.Мурод, “Отамдан қолган далалар” 102-б.); *Уйингда ой-куни яқин келининг бор экан* (С.Аҳмад, “Жимжитлик”, 118-б.).

Маълумки, ҳар бир предметнинг ўзига хос бўлган турли хил хусусиятлари мавжуддир. Шунинг учун предметни ифодалаётган маҳалда, албатта, унинг аниқ бир томони баён этилади, мисол учун, аёл ҳомиладорлик пайтида унинг жисмида, танасида ўзгаришлар содир бўлади. Унинг ичида янги ҳаёт шаклланаётгани сабабли, унга ҳам озуқа талаб этилади. Шу боисдан унинг овқат ейиши кўпаяди. Масалан, икки ҳисса емоқ – ҳомиладор (怀孕).

Баъзи ҳомиладор аёлларда ҳомиладорлик даврининг дастлабки ойларида бирон нарсани тусаши ёки унга тоқат қилолмаслик ҳолати боши қоронғи эвфемик ибораси билан тасвирланади: Айни шу алфозда нафақат эри, балки *бутун эркак зотини кўрарга кўзи, отарга ўқи йўқ, бошқоронгу Хайринисо эрига нафрат билан қаради* (Қ. Норқобил, “Осмон остидаги сир”, 11-б.).

Хитой тилида “боши қоронғи бўлиш” ҳам катта бахт саналади: 善喜 hàixǐ– “бахтдан ўзини ёмон ҳис қилмоқ”.

Ҳомиладор аёлнинг юзидаги ўзгаришлар *юзида доғ пайдо бўлмоқ* эвфемик воситаси орқали ифодаланади: *Юзингда доғ кўрдим... муборак бўлсин* (А. Қаҳҳор, 2-т., 321-б.).

Ҳомиладорлик пайтида аёлнинг жисмида, танасида бошқа бир вужуд, жоннинг борлигини англатишда *учинчи киши, вужуд, гавҳар, гумона, натижа ҳосил бўлмоқ* сингари эвфемик иборалардан истифода этилади:

<sup>1</sup> Чжань Чан. Гендерные особенности эвфемизации как факторы реализации вежливости в языке китайской женской прессы // Известия ВГПУ, 2012. –С.73.



Орамизда яна **учинчи бир киши бор** (“Саодат”, 1992, №6, 12-б.); **Ўн кундан сўнг 25 ёшда тул қолган келинчак кўкси остида қимирлаган вужудни ҳис этди** (“Саодат”, 1989, №10, 31-б.); **Садаф коми ижра тўлиб қатралар, Пайдо бўлди унинг бағрида гавҳар** (М. Али, Шейрлар, 61-б.).

Хитой тилида ҳомиладор бўлолмаётган аёлни тасвирлаш учун “у ҳомиладор бўлолмайди” ифодасининг ўрнига 无法享受天伦之乐 “оила бахтига эга эмас”, 肚子没动静 “қорнида ҳеч қандай ўзгариш бўлмаяпти” сингари эвфемик иборалар қўлланилади: 你的肚 还没动静吗? (时尚健康女性.2008. №8). – **Қорнингда ҳали ўзгариш йўқми?**<sup>1</sup>

Ўзбек тилида ҳомиладор бўлолмаётган аёлни тасвирлаш учун **бўйида бўлмастик; тирноққа зор бўлмоқ // ўтмоқ** эвфемик воситаларидан фойдаланиш мумкин: **Нисо бувининг эндиги қайғуси Меҳрининг бўйида бўлиб қолиши эди** (А. Қаҳҳор, “Бошсиз одам”); **Шугина, ёлғиз қизиям тирноққа зор ўтаяпти. Кампирнинг дарди шунда** (Қ. Норқобил, “Осмон остидаги сир”, 9-б.).

Хитой тилида “туғмоқ” тушунчаси 生下来 – “дунёга келмоқ”, 谪仙祥临 zhé xiān xiáng lín – “чақалоқнинг фаришталар томонидан ерга туширилиши”, 应运天使 yìng yùn tiān shǐ – “осмон фариштасидек боланинг дунёга келиши”; 欢心得宝 huān xīndé bǎo – “хурсандчилик билан кутилган фарзанднинг дунёга келиши”; 小陌生人 xiǎo mò shēng rén – “янги ҳаётнинг дунёга келиши”; 新来的客人 xīn lái de kè rén – “янги келган меҳмон (боланинг бу дунёга келиши, хурсандчиликка тўлиш)” каби эвфемик иборалар воситасида ифодаланади.

Юкорида қайд этилган 生下来 – “дунёга келмоқ” (Масалан: 婴儿马上就生下来。 - **Бола дарҳол дунёга келибди** (Ж. Зиямухамедов, “Енг ичидаги никоҳ аҳди”, 178-б.); 新来的客人 xīn lái de kè rén – “янги келган меҳмон” (боланинг бу дунёга келиши, хурсандчиликка тўлиш) кабиларга ўзбек тилидаги **дунёга келмоқ, дунё юзини кўрсатмоқ, янги меҳмон келмоқ/кўрмоқ** эвфемик иборалари муқобил бўлади. **Биз орзу қилган зурёд зора сизнинг қанотингиз остида дунёга келса!..** (П.Қодиров, “Авлодлар доवони”, 366-б.); **Мен умр бўйи менга дунё юзини кўрсатган инсонга таъзим қилиб яшайман** (“Оила ва жамият”, 1997, 3 ноябрь); **Қуллуқ! – деди Баширжон. – Ҳа, янги меҳмон кўрдик** (Н.А., “Елвизак”, 93-б.).

Ўзбек тилида “туғмоқ” феълени англатадиган **кўзи ёримоқ, енгил бўлмоқ, қўшалоқ бўлмоқ, ҳадя этмоқ** ва ҳ.к. эвфемик ибораларидан ҳам кенг фойдаланилади. **Куз оёқ узатиб, қиш остона ҳатлади. Хайринисонинг кўзи ёриди. Қиз тугди** (Қ. Норқобил, “Осмон остидаги сир”, 12-б.); **Агар келиннинг эсон-омон енгил бўлса борку... Келинг, яхшиси, айтиб ўтирманг** (Н.А., “Елвизак”, 33-б.); **Келиннинг у ёқдан қўшалоқ бўлиб келгани унга алам қилди** (С.С., “Тўладан келган келин”, 127-б.); **Азизим Ойхон, ...Сен бизнинг**

<sup>1</sup> Чжань Чан. Гендерные особенности эвфемизации как факторы реализации вежливости в языке китайской женской прессы // Известия ВГПУ, 2012. –С.73.



севиқли фарзандларимиз Азиз ва Ойгулни ҳадя этгансан (И., “Қабоҳат ёхуд...”, 83-б.).

Чақалоқ дунёга келганида ҳам табриклар, яхши ниятлар ва дуолар билан қарши олинади. Хитой анъаналарида фарзанд дунёга келганида “хонадонни машхур қилмоқ, донғи кетмоқ” маъносидаги 充闾 chōnglú 《晋书 贾充传》 табрик эвфемизми ишлатилади. Мазкур табрик англлатувчи эвфемик иборанинг келиб чиқиши шундай бўлган “Дзя Куй исмли киши қартайиб қолганида фарзандли бўлади ва унга Дзя Чонг (Ўзбек тилида Олтмишвой, Етмишвой каби), деб исм беради. Одамлар бу бола оилага бахт олиб келди дейишади. Шундан бери бундай болаларга Чонг ёки Лиу деб исм бериш одат тусига кирди. Кейинчалик 充闾 chōnglú, шунингдек, 充闾之庆 chōng lú zhī qìng, 充闾之喜 chōng lú zhī xǐ ифодалари кишилар фарзанд кўрганида табрик сифатида қўлланила бошланди. Зикр этилганлар билан бирга, 合浦得珠 hé pǔ dé zhū ҳам фарзанд дунёга келганида табрик учун ишлатилади. Мазкур эвфемик ибора таркибидаги “合浦” жавоҳир ишлаб чиқариладиган қадимги жой номини ифодалайди.

Ўзбек лингвомаданиятида чақалоқ дунёга келганида “Муборак бўлсин!” “Умри узоқ бўлсин!”, “Худо умри билан берган бўлсин!”, “Ризқи баланд бўлсин!” каби тилаклар билдирилади.

Умуман, ўзбек тили ва хитой тили соҳибларининг кундалик нутқида қўллайдиган яхши ният, тилак-табриклари бу халқларнинг одоб-ахлоқ даражаси юксак бўлган қадимий маданият эгаси эканлигидан далолат беради.

Юқорида айтилганлар билан бирга, Хитой ва ўзбек маданиятларида ҳомиладорлик ҳолати билан боғлиқ бир туркум этнографик табулар ҳам кузатилади. Масалан, Хитой маданиятида ҳомиладор аёл уйда бўлганда деворга миҳ қоқиш ёки жиҳозларни ўрнидан кўзғатиш мумкин эмас. Кечқурун хуштак чалиб бўлмайди, чунки уйга шайтон ёки афсунгар тулкилар кириб олиши мумкин. Ўзбек маданиятида ҳомиладор аёлнинг сочини кесиши ёки бўяши, қошини териши, бичиб-тикиш, супрада хамир ёйиш, тунда ёлғиз юриши мақсадга мувофиқ бўлмайди.

#### **Аёлнинг ахлоқи билан боғлиқ эвфемизмлар**

Хитой тилининг “现代汉语规范词典” луғатида 小姐 сўзи уч хил: 1. “қадим замонда турмушга чиқаётган қиз”; 2. “ёш қиз”; 3. “хизмат кўрсатувчи қиз (фоҳиша)” маъноларида изоҳланган. 小姐 сўзи қадимги хитой тилидаги 大户小姐 “танноз аёл”нинг қисқаришидан келиб чиққан бўлиб, унинг маъно таракқиёти узоқ тарихий босқичларни ўз ичига олган. 小姐 сўзи Сун, Юан даврларида паст табақадаги қизларга нисбатан қўлланилган. Сўнгги йилларда мазкур сўздан “ёш қиз, мисс” ёки бой хонадоннинг қизини ифодалаш учун фойдаланила бошлади<sup>1</sup>. Ҳозирги кунда ёш қизларга фамилияси билан мурожаат қилишда қўлланилади:

<sup>1</sup> 邵军航, 汉语委婉语研究, 上海, 2010年





– 小姐，请问您贵姓？ – **Мисс**, фамилиянгизни билсак бўладими?

– 我姓吴。 – Фамилиям – У.

– 吴小姐，幸会。 – Танишганимдан хурсандман, **Мисс У**. (сўзлашувдан).

Хитой давлати курилиб, “маданий инқилоб” тугагандан сўнг 小姐 табу сўзлар қаторидан ўрин олди. Чунки ўша давр нутқий мулоқотида бу сўзнинг семантик камровига “разил”, “очкўз” каби семалар ҳам қўшилганди. Мамлакатда демократик қарашлар бошланган даврларда, айниқса, XX асрнинг 90-йилларида 小姐 сўзининг ижобий маънолари пайдо бўлиши билан бирга, унинг “фоҳиша” сўзининг ўрнида қўлланиладиган эвфемизмга айланганини кўриш мумкин: 北京 “天上人间” 等夜总会停业，警方查获 557 名小姐。(京华时报. 2010. 年 5 月 13 日) – Пекиндаги тунги клублар (“Жаннат” клуби ҳам) ёпилиб, полиция томонидан 557 нафар **мисс** ушланди<sup>1</sup>.

Демак, 小姐 сўзи ҳозирги кунда “хизмат кўрсатувчи аёл (фоҳиша)” маъносида кўпроқ қўлланилади. Хитойлик тадқиқотчиларнинг 小姐 сўзи бўйича ўтказган ассоциатив сўровномаларида респондентлар тўрт тоифага ажратилган: Респондентларнинг 10% “хизмат кўрсатувчи аёл (фоҳиша)”, 6.7% аёл паст табақадаги аёл деб реакция берган бўлса, 20%дан кўпроқ респондент учун бу сўз ноқулайлик келтириб чиқарган, 23.3 % респондентлар уни тўғри маънода қабул қилган, 40% респондент эса умуман қабул қила олмаган<sup>2</sup>.

Хитой лингвوماданиятидаги 小姐 эвфемасининг “мисс” ёки “бой хонадоннинг қизи” маъносига ўзбек тилида “кибор фоҳиша” маъносида учрайдиган *элита* эвфемизми муқобил бўла олади: “*Элита*”лар – яъни *кибор фоҳишалар* (“Тадбиркор”, 1998, 15 май). 小姐 эвфемасининг “хизмат кўрсатувчи қиз (фоҳиша)” маъносига ўзбек тилидаги *асосий “касб”* эвфемаси мос келади: *Болаларим ҳали ёш – асосий “касбим”ни билишмайди* (А.Жумакул., “Юракка сиғмаган гаплар”, 79-б.).

Қайд этилганлар билан бирга, хитой тилида “фоҳиша” тушунчасини англатиш учун 失足 妇女 “оёғини чакки босадиган аёл”, 性工作者 “секс-ишчи”, 站街女 – “кўчада турадиган аёл” (妓女– фоҳиша), 小姐 – “қиз”, 三陪女 – “уч ҳисса ҳамроҳлик қилиш” хизматини таклиф қиладиган аёл”, 洗头妹 – “бошни ювишга кўмаклашадиган аёл”, 失足 妇女 – “оёғини чакки босадиган аёл” кабилар эвфемизм сифатида қўлланилади. Шунингдек, хитойликлар энгилтак аёл ҳақида гапирганда, одатда, 水性杨花 “оқаётган сув ва энгил терак гуллари” эвфемик иборасини ишлатишади.

<sup>1</sup> Чжань Чань. Эвфемизмы сексуальных отношений в русском и китайском языках // Известия ВГПУ. – Волгоград, 2011. – С. 39-40.

<sup>2</sup> 邵军航, 汉语委婉语研究, 上海, 2010 年



Ўзбек тилида “фоҳиша” тушунчасини ифодалаш учун *енгил табиатли, енгилтак, суюги йўқ, жонона, фаришта, танноз, дўндиқ, сатанг, таниқли, юрадиган, юриб кетган, оёқ олиши бежо, оёгини чакки босадиган, майда қадам, шохдан шохга қўнадиган, тунги капалак* сингари эвфемик воситалардан фойдаланилади. *Ҳеч қанақа ҳужжатсиз тагин бир ўзимас, енгил табиатли ҳамхонаси билан яшабди* (Н.Латибжонов, “Адолат шамшири”, 36-б.); *С.нинг касаллиги туфайли, унинг ўзини, жононасини, у билан ва унинг шихонаси билан яқин алоқада бўлганларнинг ҳаммасини даволашга тўғри келди* (Е.А.Телишевский, “Енгилтаклик оқибати”, 9-б.); *Қизнинг авзои бузуқ! – Мингбошидан чиқариб олмаса, танноз ва сатанглар билан дўст тутишаман, дейди* (Чўлпон, “Кеча ва кундуз”, 200-б.); *Ўз танасини пулловчи “фаришталар”..* (“ИИВ хабарлари”дан); *Сизга, ошноларингизга қанчалар дўндиқларни топиб берганман, деди Расулбек* (С.Аҳмад, “Жимжитлик”, 273-б.). *“Тунги капалаклар” кеч тушишини кутадилар ва дуч келган машина олдига югуриб чиқадилар* (“ИИВ хабарлари”дан); *Айб ўзимда ёшлик бебошлик деб, шохдан-шохга сакраб борибман* (А.Қаҳҳор, 3-т., 340-б.)<sup>1</sup>.

#### Аёлларнинг ташқи кўринишига оид эвфемизмлар

“Аёл суюкли маҳбуба, меҳрибон она, эр киши учун ер юзидаги энг гўзал неъматдир”. Бинобарин, “аёл хусни ҳамма даврларда ҳам эркаклар учун завқланиш объекти” бўлиб келган. Маълумки, ташқи гўзаллик аёлга муайян устунлик берган. Кишилиқ жамияти ривожланиб боргани сари жамиятнинг аёлларнинг ташқи кўринишига бўлган муносабати ҳам ўзгариб борган. Чунончи, қадимги даврларда аёлларнинг ташқи нуқсонларига унчалик эътибор қаратилмаган. Семизлик нуқсон эмас, аксинча, гўзаллик саналган. Масалан, “Танг даврида тананинг гўзаллигини ифодалаган “体胖” (семиз) сўзига эвфемизм керак бўлмаган. Лекин бугунги жамият аъзоларига бундай қараш тўғри келмайди. Шунинг учун семизлик эвфемизм талаб этади. Семиз аёлларга нисбатан “丰满”, “富态” эвфемизмлари ишлатилади”<sup>2</sup>.

Хитойдаги аёллар журналларида 胖 (семиз) сўзи аёлларга нисбатан турли конструкциялар ва сўз бирикмаларига алмаштирилганини кўриш мумкин (增重 – вазни ортмоқ, 发福 – тўлишмоқ): 女子吃药 减肥不成, 反倒增重 (时尚女性. 2011. № 3). – *Аёл оздирадиган таблетка қабул қилди, бироқ натижаси бўлмади, аксинча, унинг вазни ортди. 女性腰围突然«发福», 须防卵巢癌 (人生与伴侣. 2007. № 30). – Аёлнинг бирдан бели тўлишиб кетса, уни тухумдон саратони сифатида огоҳлантириши керак.*

Семиз аёлларни ранжитмаслик учун қуйидаги юмшатирилган эвфемик ифодалардан фойдаланилади: 富态 (“у семиз” ўрнига “ўзига тўқ”) ёки 体态丰满 (“семиз”нинг ўрнига “тўлачадан келган”): 李湘穿金黄色豹纹装亮相,

<sup>1</sup> Омонтурдиев А. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати. –Тошкент: Фан, 2006. –Б. 62-63.

<sup>2</sup> 邵军航, 汉语委婉语研究, 上海, 2010 年



丰满身材愈显«富态» (Onlylady 女人志. 2010. №10). – *Ли Сян леопард гулли кўйлак кийгани учун унинг тўлиқ қомати “ўзига тўқлиги”ни кўрсатибди*; 身材丰满的女性只要掌握妆扮的技巧, 也能显示出特有的风韵, 非凡的美感。(中国 女性. 2001. №9). – *Пардоз техникасини эгаллаган тўла аёллар ўзларининг жозибадорлиги, гўзаллигини кўрсата оладилар*<sup>1</sup>:

Кейинги йилларда қатор мамлакатларда яшаш шароитларининг яхшилана бориши натижасида кишиларнинг вазни оғирлашиб бораётгани кузатилмоқда. Ортиқча вазн оғирлиги, нафақат хитойлик аёлларнинг, балки бутун дунёдаги аёлларнинг руҳиятига салбий таъсир кўрсатмоқда. Шу маънода ҳозирги хитой кундалик нутқида семиз аёлларга хушомад қилиш, семизликни меъёрий ҳолат сифатида қабул қилиш мақсадида қуйидаги эвфемизмлар қўлланилади: 丰满 fēngmǎn –семирган рафикасига эркаклар томонидан айтиладиган хушомад; 艳资 yànzī –дўмбоқ, лекин ингичка белли аёлларга; 成熟的 chéng shúde – нисбатан семиз қоматли аёлларга; 古典体型 gǔdiǎn tǐxíng – классик қомат, нисбатан семиз қоматли аёлларга; 富有性感的 fù yǒu xìng gǎn de – ўзига тўқ жозибадор аёлларга; 贵妇人 guì fùrén – думбоқ аёлларга (Европадан кириб келган эвфемик бирикма); 像坦克车 xiàng tǎnkèchē – танкка ўхшаш, айникса, йўғон, йирик гавдали, одатда, ёши катта, кекса аёлларга нисбатан ҳазил манода ишлатилади. Шунингдек, дўмбоқ қизларга 发展圆满的 fāzhǎn yuán mǎn de ва паст бўйли, бели йўғон, катта ўлчам кийим киядиган қизларга нисбатан 半号 bàn hào, 半大号 bàndà hào (асосан, кийим-кечак ишлаб чиқарувчи фабрикаларнинг реклама савдосида) каби эвфемик воситалар қўлланилади.

Ўзбек тилида аёлнинг семизлигига ишора қилишда *дўмбоқ, дўндиқ, дўндиқча, тўла, тўладан келган, бўлиқ* ва ҳ.к. эвфемизмлардан фойдаланилади. *Йўлда Шамсиқамар деган дўмбоқ жувон билан учрашиб қолди* (Мирмуҳсин, “Умид”); *Бир дўндиқ, дўмбоққа суқланиб боқдим, Орзулар кўксига қанотим қоқдим* (Ё.Мирзо, “Ўғил меҳри”); *Ана, кўрмайсанми, бу қандай оппоқ дўндиқча! Шунақа дўндиқчасига уйлансам* (Мирмуҳсин, “Умид”); *Тўла, қип-қизил магиздек аёл бир ҳафтада чўпдек бўлиб қолган эди* (Ў.Умарбеков, “Ёз ёмғири”); *Лаълининг бўлиқ гавдаси унга икки уч ёш улугворлик қўшиб турар, яқинда мактабни битирган қизга ўхшамасди* (Д.Нурий, “Осмон устун”).

Эвфемизмлар маданиятлар ривожига тил соҳиблари тафаккур тарзининг, дунёқарашининг маълум бир даврда ўзгариши натижасида юзага келади. Шу маънода аёл ташқи кўринишининг муайян талаби ҳам ўзгарувчан тус олганлигини кўриш мумкин. Ҳозирда Хитой маданиятида аёлларнинг ташқи кўринишидаги нуқсонлар энг оғриқли масалалардан бир ҳисобланади. Бугунги Хитой аёллари ўзларининг ташқи кўринишига, қоматига жуда катта эътибор

<sup>1</sup> Чжань Чан. Гендерные особенности эвфемизации как факторы реализации вежливости в языке китайской женской прессы // Известия ВГПУ, 2012. –С.72.



қаратишади. Шу боис Хитой лингвомаданиятида аёлларнинг ташқи кўриниши билан боғлиқ талайгина эвфемизмлар юзага келганини кўриш мумкин.

Бугунги кунда аёлларнинг косметология ва пластик жарроҳлик амалиётига катта қизиқиш билан қараётгани ҳеч кимга сир эмас. Соч турмагидан тортиб қадду-қоматни яхшилаш, юз тузилиши ва унинг рангини ўзгартишгача қаратилган уринишлар бу мавзудаги муайян эвфемизмларнинг шаклланишига олиб келди. Масалан, 橘皮组织, 橘皮现象 “целлюлитли тери” ўрнига “мандарин пўсти” эвфемик воситасининг қўлланилиши: 90% 以上的女性在各 处皮肤的部位都会出现橘皮组织。(Onlylady 女人志. 2007. №5). –90%дан кўпроқ аёлларнинг юз терисида “мандарин пўсти” муаммоси мавжуд. Кўпинча хуснбузар ўрнига 小痘 – “кичик ловия” метафорасидан фойдаланилади: 偶尔出现的痘痘大 都因为压力、作息不规律、饮食过油过辛辣 造成, 所以它们持续的时间应该不会太久, 也不会长得很大 (瑞丽伊人风尚. 2009. №7). *Кучли зўриқиш, иш ва дам олишдаги номунтазамлик ва ёғлиқ овқатлар терида тасодифий кичик ловияларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлади. Шунинг учун мазкур кичик ловиялар кўпаймайди ва терида узоқ қолиб кетмайди*<sup>1</sup>.

Маълумки, аёлларнинг ташқи нуқсонларига бўлган муносабат турли даврларда ўзгариб турган. Масалан, теридаги туғма нуқсонлардан бири бўлган хол классик адабиётда латофат, гўзаллик, хусн саналган: *Қаро холига бахи этгум Самарқанду Бухорони; Латиф бурни ёнидаги қора холининг табиийлигига ишонмагандек қашиб кўрди ва кўзгу ёнидан жўнади* (А.Қодирий, “Ўтган кунлар”). Бугунги кун аёли учун хол теридаги бир нуқсондир. Шу боис уни жарроҳлик йўли билан бартараф этишга ҳаракат қилинади.

Мухтасар қилиб айтганда, қадимги даврлардан то ҳозирги кунга қадар аёлларга кўплаб тақиқлар ва табулар татбиқ этилган. Қадимги Хитой жамиятининг поғонали тизимида аёл пастки ўринда бўлган. Хитой менталитетида “аёл” концепти эрига бўйсунадиган, болаларининг хурматида сазовор бўлган, ота-онасини, катталарни ва эрини хурмат қиладиган яхши уй бекаси дир.

Хитой анъаналаридан фарқли ўларок, қадимги туркий халқлар маданиятида аёлнинг ўрни ниҳоятда юксак бўлган. Туркий давлатларнинг барчасида аёл жуда катта ҳақ-ҳуқуқларга эга бўлиб, у эркакни тўлдирган, унинг тенги ҳисобланган. Ўзбек халқининг тарихида ҳам аёллар юксак мақомга эга бўлганлар. Улар қабила, уруғларга ҳукмдор бўлиб, муҳим ижтимоий-сиёсий, хўжалик ва оилавий масалаларни ҳал қилганлар.

Ҳозирги кунда аёлнинг жамият ижтимоий-сиёсий ҳаётидаги ролининг ортиб бориши аёл ҳақидаги тасаввурларнинг ҳам ўзгаришига олиб келди.

<sup>1</sup> Чжань Чан. Гендерные особенности эвфемизации как факторы реализации вежливости в языке китайской женской прессы // Известия ВГПУ, 2012. –С.72-73.



Бугунги кунда хитой ва ўзбек аёл нафақат она, уй бекаси, балки эркак билан тенг ҳуқуқга эга бўлган жамиятнинг фаол аъзосидир.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида “аёл” кўп қиррали концепт бўлиб, эвфемизмлар унинг энг муҳим таркибий қисмларидан бири саналади. “Аёл” тушунчаси билан боғлиқ эвфемизмлар аёлнинг ёши, турмушга чиқиши, ҳомиладорлиги, ахлоқи ва ташқи кўриниши сингари мавзуй гуруҳларни юзага чиқаради.

Қадимги Хитой маданиятида аёлнинг ёшига бўлган муносабат унчалик муҳим бўлмаса-да, ҳозирги кундаги аёллар учун ёш мавзуси ўзига хос аҳамият касб этган. Кейинги йилларда аёлларда кексайишдан хавотирга тушиш кайфиятининг юзага келиши уларнинг ёши билан боғлиқ муайян эвфемизмларнинг шаклланишига сабаб бўлган.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида оналик, ҳомиладорликни ифодаладиган эвфемизмлар ҳар иккала халқ аёлларидаги шарқона ибo, ҳаё, иффат каби когнитив белгилар асосида шаклланган. Хитой анъаналарида “бола” эр-хотинни бирлаштирадиган, оилани мустаҳкамлайдиган тушунча бўлгани учун аёлнинг ҳомиладорлиги катта бахт ҳисобланади. Шу сабабли, хитой лингвомаданиятида ҳомиладорликни ифодаладиган эвфемизмларнинг таркибида “бахт” сўзи фаол иштирок этади.

Хитой маданиятида ўзбек маданиятидан фарқли ўларoқ, инсоннинг ёшига бир йил кўшилади, яъни бунда боланинг она қорнидаги даври ҳам эътиборга олинади. Ҳомиладорлик даври эса 10 ой деб ҳисобланади.

Ўзбек лингвомаданиятида тилак билдириш, яхши ният ва дуо қилиш кенг тарқалган ҳодисадир. Аёлнинг ҳомиладорлик даврида ҳам уни уятга кўядиган ёки ноқулай ҳолатга соладиган ифодаларни кўллашдан қочиб, унинг ўрнига ёқимли ифодалар, эвфемик тилаклардан фойдаланилади.

Эвфемизмлар маданиятлар ривожидида тил соҳиблари тафаккур тарзининг, дунёқарашининг маълум бир даврда ўзгариши натижасида юзага келади. Шу маънода аёл ташқи кўринишининг муайян талаби ҳам ўзгарувчан тус олганлигини кўриш мумкин.



### АЛЬ-ОТАИБИ БАДЕР ТАРАХИБ

научный исследователь, Королевство Саудовская Аравия

## Газетный текст в современной коммуникативной ситуации и отличительные признаки русского и арабского газетного текста

**Аннотация.** Данная статья посвящена газетному тексту в коммуникации – актуальной теме современности, когда литературный арабский язык начинает терять свою важность в текстах средств массовой информации. В настоящей статье дается информация из работ многих ученых по данной теме, которые разъясняют особенности газетного текста в целом, а также сопоставляются русские и арабские тексты, анализируются их отличительные признаки и общие схожие стороны.

**Опорные слова и выражения:** текст, газетный текст, дискурс, коммуникативно-речевой процесс, коммуникация, информация.

**Аннотация.** Мазкур мақола араб адабий тилининг оммавий ахборот воситалари матнларида ўз аҳамиятини йўқотиб бораётган ҳозирги кунда долзарб мавзулардан саналмиш газета матнининг алоҳида тутган ўрнига бағишланган бўлиб, унда бир неча олимларнинг ушбу мавзу бўйича қилган ишларидан маълумотлар келтирилади. Газета матнининг турли хил хусусиятлари, шунингдек, рус ва араб матнлари таққосланиб, уларнинг ўзига хос томонлари ҳамда умумий ўхшашликлари таҳлил қилинади.

**Таянч сўз ва иборалар:** матн, газета матни, дискурс, коммуникатив нутқ жараёни, алоқа, маълумот.

**Abstract.** This article is devoted to the newspaper text in communication – a relevant topic of modern times, when the literary Arabic language begins to lose its importance in the texts of the media. This article provides information from the works of many scientists on this theme, which explain the various features of the newspaper text as a whole, as well as compare Russian and Arabic texts, analyze their distinctive features and common similarities.

**Keywords and expressions:** text, newspaper text, discourse, communicative-speech process, communication, information.

В первую очередь следует отметить, что текст образуется в процессе коммуникации, являясь при этом не только ее продуктом, но и инструментом.

Мы разделяем точку зрения ряда исследователей, по мнению которых, текст как лингвистический и экстралингвистический феномен выполняет функции аккумуляции и трансляции информации, коммуникации, отражения и порождения когнитивных процессов человека, истории и традиций общества, национального менталитета, он – форма существования и развития культуры.

Так, с точки зрения В. В. Красных, текст «... это:

- 1) вербальный и знаково зафиксированный (в устной или письменной форме) продукт речи мыслительной деятельности;
- 2) вербальная и знаково зафиксированная «реакция» на ситуацию;
- 3) опосредованное и вербализованное отражение ситуации;



4) речемыслительный продукт, который обладает содержательной завершенностью и информационной самодостаточностью;

5) речемыслительный продукт, который обладает тематическим, структурным

и коммуникативным единством;

6) нечто объективно существующее, материальное и поддающееся фиксации с помощью экстралингвистических средств (например, орудий письма, бумаги, аудио/видео пленки и т.д.);

7) некая особая предикативная единица, если под предикацией понимать вербальный акт, с помощью которого автор интерферирует в окружающую действительность отраженную в его сознании картину мира, результатом чего является изменение объективно существующего реального мира;

8) с точки зрения формально-содержательной структуры и вычленения в дискурсе, текст есть речевое произведение, которое начинается репликой, не имеющей вербально выраженного стимула, и заканчивается последней вербально выраженной реакцией на стимул (вербальный или невербальный)<sup>1</sup>.

Отметим, что понятие «текст» обычно соотносится с термином «дискурс», но в отдельных исследованиях их связь определяется по-разному.

По мнению О. В. Коротеевой, дискурс представляет собой текст, «погруженный в ситуацию общения»; «форма связного текста, обусловленность экстралингвистическими факторами, событийный аспект и целенаправленное социальное действие являются наиважнейшими характеристиками дискурса»<sup>2</sup>.

Т.А. ван Дейк рассматривает дискурс как речевой поток, язык, находящийся в вечном движении, по ходу которого этот поток захватывает и многочисленные исторические, культурные, национальные и, безусловно, индивидуальные особенности направляющих его, то есть коммуникантов<sup>3</sup>.

Разграничивая понятия дискурса и текста, Т.А. Ван Дейк подчеркивает, что дискурс – это актуально произнесенный текст, а текст – абстрактная грамматическая структура произнесенного. Дискурс – это понятие, касающееся актуального речевого действия, тогда как текст – это понятие, касающееся системы языка. Текст – это абстрактный теоретический конструкт, реализующийся в дискурсе.

Вслед за В. Е. Чернявской, мы понимаем дискурс «как комплексный коммуникативно-речевой процесс, включающий текст(ы) в неразрывной связи с ситуативным контекстом: в совокупности с культурно-историческими, идеологическими, социальными, психологическими факторами, с

---

<sup>1</sup> Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – С. 198.

<sup>2</sup> Коротеева О. В. Дефиниция в педагогическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – С. 19.

<sup>3</sup> Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. Пер. с англ. / Сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова. – М.: Прогресс, 1989. – С. 183.



системой коммуникативно-прагматических и когнитивных целеустановок автора, взаимодействующего с адресатом, обуславливающим особую упорядоченность языковых единиц при воплощении в текст»<sup>1</sup>.

С точки зрения В.Е. Чернявской, «... текст представляет собой компонент – необходимую, базовую, но только часть дискурса; это формальная завершённая структура, возникшая в результате коммуникативно-когнитивного процесса – дискурса.

Дискурс – это языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая – социально-, идеологически-, культурно-, исторически обусловленная ментальность»<sup>2</sup>.

Мы полностью разделяем точку зрения Ф. А. Кук, согласно которой «Газетный дискурс – это лингвистическое образование, представляющее институционально/личностную разновидность медийного дискурса, функционирующего в языке газетных текстов, как с индивидуальными, так и коллективными участниками в определенной культурно-исторической эпохе»<sup>3</sup>.

По мнению М. В. Луканина, «...назначение газетного дискурса состоит не только в передаче информации, так как «в газетном тексте информационно-содержательная функция сочетается с функцией убеждения, эмоционального воздействия»<sup>4</sup>.

Следовательно, дискурс – это понятие, касающееся речи, актуального речевого действия, а «текст» – это понятие, касающееся системы языка или формальных лингвистических знаний, лингвистической компетентности.

Интерес представляет также классификация типов дискурса. Обычно выделяют прагмалингвистический, диалогический и культурологический подходы<sup>5</sup>. При прагмалингвистическом подходе дискурс классифицируется, в первую очередь, в соответствии со стадией вербализации, социального статуса его участников и типа коммуникации.

При диалогическом подходе дискурсы разделяются по типу диалога как основной формы репрезентации дискурса, при культурологическом – по коммуникативной компетенции участников общения. По типу отношений

---

<sup>1</sup> Чернявская В.Е. От анализа текста к анализу дискурса // Текст и Дискурс: традиционный и когнитивно-функциональные аспекты исследования: сб. науч. тр. / под ред. Л.А. Манерко. – Рязань, 2002. – С. 230. <https://studfile.net/preview/4538410/>

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Кук Ф. А. Языковые средства газетного дискурса: лексико-семантический и прагматический аспекты. 2005. Диссертации по гуманитарным наукам. <http://cheloveknauka.com/yazykovye-sredstva-gazetnogo-diskursa-leksiko-semanticheskij-i-pragmaticheskij-aspekt#ixzz6GgITgUNA>

<sup>4</sup> Луканин М.В. Газетный текст через призму теории коммуникации. Вестник Московского университета. Серия 19, 2003, № 2. – С. 67.

<sup>5</sup> Карасик В. И. Лингвистика текста и анализ дискурса. Архангельск – Волгоград: Перемена, 1994. – С. 14–26.





между участниками коммуникации дискурс делят на личностно-ориентированный (автор и реципиент предстают во всей полноте своих личностных качеств) и статусно-ориентированный (реализация коммуникантов ограничена определенными в соответствии с речевой ситуацией нормами), или личностный и институциональный<sup>1</sup>.

Среди определений понятия «текст» традиционной является точка зрения на текст, во-первых, как на факт письменной формы языка; во-вторых, происходит смешение прямого и метонимического значений: термином «текст» описывается фрагмент текста. Так, с точки зрения И. Р. Гальперина, «Текст – произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющей определенную целенаправленность и прагматическую установку»<sup>2</sup>.

При анализе газетного текста обычно учитывают как статический момент, так и динамический. Ориентируясь на адресата, текст передает информацию с точки зрения статики, тогда как с точки зрения динамики он передает знание о мире. Динамический момент является коммуникативным. Так как газетный текст зависит от экстралингвистической ситуации, то для его понимания следует знать ситуацию, на фоне которой он был создан. Привлечение теории коммуникации к решению проблем на уровне текста обусловлено его природой, коммуникативной установкой, лежащей в основе текста и задачами адресанта. Следует отметить, что важным условием коммуникативно-познавательной деятельности является коммуникативная адекватность текстов.

С нашей точки зрения, здесь уместно вспомнить слова Г. Г. Почепцова в связи с изменением отношения к коммуникации в современных условиях. «В обществе жесткой иерархии, каковым являлся Советский Союз, – пишет Г. Г. Почепцов, – главенствовала только монологическая коммуникация и не было нужды в риторических ухищрениях. Как и в средние века, когда основным было цитатное слово (тогда – Библия, позже – марксистско-ленинское учение), главным становится приближенность к источнику правильной мысли. При распространении диалогичности, многоголосия, права на истину, которое зависит не только от иерархического уровня начальственного кресла, ситуация резко меняется. Новое коммуникативное пространство порождается равноценными независимыми друг от друга участниками. В этой новой ситуации коммуникация становится объектом исследования, поскольку от уровня нашего знания этих процессов зависят наши результаты»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Карасик В. И. Лингвистика текста и анализ дискурса. Архангельск – Волгоград: Перемена, 1994. – С. 14–26.

<sup>2</sup> Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., КомКнига, 2005. – С. 18.

<sup>3</sup> Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М., 2006. – С. 12.



Как отмечает Г. Г. Почепцов, «... система иерархической коммуникации, где главным компонентом был приказ, стала меняться на систему демократической коммуникации, где основой становится убеждение. Это не только новые для нашего общества задачи, но и достаточно сложные. Они предполагают гораздо больший интеллектуальный уровень в системе управления. ... Не только пропаганда, но и реклама, публик рилейшнз, переговоры, «спичрайтерство» и множество других направлений внезапно ощутили отсутствие «поддерживающей» их дисциплины. «Теория коммуникация» и является такой объединяющей дисциплиной»<sup>1</sup>.

Сфера функционирования газетно-публицистического стиля, разнообразностью которого является язык газет, представляет собой сферу политико-идеологических общественных отношений. Это означает, что отношения автора и адресата в этой области применения русского и арабского языков носят публичный характер.

Для понимания содержания текста большое значение имеет его стиль и жанр.

Конструктивными принципами газетного языка оказываются одновременные и равноправные ориентации на экспрессию и стандарт. Одной из главных характеристик языка газеты является установка на оценочность изложения. Вместе с тем в газетно-публицистическом стиле происходят большие изменения в сторону его индивидуализации; имеет место перегруппировка жанров и даже их смешение. Заметно меняется язык газеты, ее действенный настрой, тональность<sup>2</sup>.

Одной из смысловых составляющих интенсивности газетных текстов является семантика необычности. Все необычное вызывает интерес. Таким образом, интенсивность газетного текста связана с когнитивным состоянием заинтересованности классового общества<sup>3</sup>.

Категория интенсивности реализуется через отношения противоречия (принцип контраста), языковой повтор и языковую игру, что составляет прагматическую насыщенность и прагматический потенциал современного газетного текста и формирует современную тенденцию развития русского и арабского языков.

Одним из основных признаков современного газетного текста, характеризующих его прагматическую направленность, является его способность быть востребованным, хорошо продаваемым. Современные журналисты пишут о негативном, показывают отрицательные стороны социальной жизни, так как сообщения о скандалах, конфликтах, разоблачениях, катастрофах и стихийных бедствиях способны стабильно удерживать внимание аудитории.

---

<sup>1</sup> Там же.

<sup>2</sup> Ван Хао. Строение современных русских газетных текстов. Дисс. к. ф. н., – Москва, 2008. – С. 11.

<sup>3</sup> Покровская Е.В. Понимание современного газетного текста и его языковые характеристики. Дисс. д.ф.н., Москва, 2004. – С. 11.



С точки зрения Е. В. Покровской, современный газетный текст по своей воздействующей силе становится более активным, наступательным, а порой и агрессивным.

По словам Е. В. Покровской, «...мы являемся его участниками, его соавторами, его ценителями. Мы обсуждаем, оцениваем, критикуем, мы живем в этом тексте. Мы хотим, чтобы он был сенсационным, оригинальным, объективным, насыщенным»<sup>1</sup>.

Главным стилиобразующим свойством современного газетно-публицистического стиля является обязательная реализация в нем одновременно двух функций: информативной и социального воздействия.

В основе понимания газетного текста лежат те же механизмы, что и в основе понимания любого другого текста. Однако, как следует из сказанного выше, понимание газетного текста имеет свои отличительные черты, обусловленные стилистическими и жанровыми ограничениями.

Газета и газетный язык могут рассматриваться как самостоятельные явления или устройства со своими законами и процессами, а также в контексте единой системно-взаимосвязанной цепи процесса коммуникации, как неотрывные от других звенья, как канал и форма передачи сообщения. Газетный язык совмещает моделирование внеязыковой действительности, породившей его и обслуживаемый им, со способностью ее отражения и передачи. Сама эта способность возникает как результат моделирования, а характер модели в значительной мере диктуется потребностями этой способности<sup>2</sup>.

Образцовые газетные тексты создаются не ограничением стандарта, а умением подыскивать экспрессивное противоядие, творчески создавать органичное чередование контрастирующих элементов.

Стандартизация речи отражает тенденцию языка к автоматизации, регулярности, устойчивости средств выражения, к привычному социально-закрепленному способу именованию оценки.

Специальный характер имеет и противоположная тенденция к экспрессивности, которая рассматривается как тенденция к обновлению стандарта, к нарушению автоматизма, регулярности, связанной с коммуникативно-оценочными качествами газетного стандарта.

Однако необходимо отметить, что отношения между автором и адресатом в сфере газетной коммуникации реализуются через письменную речь, которая в значительной степени отличается от устной речи.

«Письменная речь ориентирована на восприятие органами зрения, поэтому к ней можно неоднократно обращаться, а, следовательно, длительно осмысливать то, что хотел сказать автор: понимать, интерпретировать. Кроме того,

<sup>1</sup> Там же. – С. 263.

<sup>2</sup> Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Издательство Моск. ун-та, 1971, 205 с. Диссертации по гуманитарным наукам. <http://cheloveknauka.com/ponimanie-sovremennogo-gazetnogo-teksta-i-ego-yazykovye-harakteristiki#ixzz6GgZboFvr>



языково-стилевой отбор в области письменной речи воплощает типические особенности, свойственные той или иной функциональной разновидности литературного языка, функционирующей в определенных типичных обстоятельствах, следовательно, эта речь более подвержена стандарту, отличается закреплённостью и кодифицированностью по сравнению с устной речью»<sup>1</sup>. «Данное обстоятельство, как отмечает Т. В. Чернышова, определяет тот факт, что отбор слов, выражений, синтаксических конструкций, расположение слов в структуре предложения – все это подчинено тем законам, которые действуют в пределах определенного типа речи, присущего письменной форме реализации литературного языка. Наконец, письменная форма речи, в частности, газетно-публицистической, отличается опосредованным, подготовленным характером связи с адресатом, что предъявляет к автору требования учета разнообразного возможного воздействия этой речи на потенциального читателя»<sup>2</sup>.

С точки зрения В. Г. Костомарова, «... стремление к объективности, оправдание наблюдаемых изменений языка не может, конечно, быть беспредельным. Переход в новое состояние неизбежен, но он должен обеспечить преемственность литературного выражения и не разрывать веками выработанные традиции. Не признавать наступления нового периода в развитии фактически значит игнорировать законное, приемлемое и незаконное, недопустимое, а на деле согласиться с порчей самого языка, списывая ее на неграмотность речи отдельных людей. Но эти процессы связаны, и угрозу не следует преуменьшать: истории известны примеры, когда гибель языков начиналась с деградации речевой практики общества»<sup>3</sup>.

Прагматическая ориентация газетного текста представляет экспликацию оценки информации в целях понимания читателем. Понимание текста читателем специально программируется журналистом так, как он (его газета) себе мыслит.

Как известно, инвариантная прагматическая норма языка газеты создается на основе соотношения информационных и оценочных характеристик текста. Газетный текст является подвижной текстовой моделью внешне противоположных, но внутренне взаимодополняющих тенденций информативности и оценочности. Именно поэтому в прессе различают жанры информационные и оценочные.

В газетной публицистике воздействующая функция публицистической речи реализуется как авторская интенция (намерение, цель) через выполнение коммуникативного (экспрессивного) задания, т.е. через отбор стилистически окрашенных средств в процессе создания текста (узуально-стилевой

---

<sup>1</sup> Чернышова Т.В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект). Учебное пособие. Издательство Алтайского государственного университета, Барнаул, 2002. <https://studfile.net/preview/3302291/>

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М.: Педагогика-Пресс, 1994. – С. 233.



комплекс). Следовательно, газетно-публицистический текст отражает особые отношения между автором и адресатом<sup>1</sup>.

В кратких информационных сообщениях цель которых состоит в информировании адресата реализуются такие признаки, как стереотипность, терминологичность, традиционность и информативность.

Редакционная статья обычно выражает мнение определенной группы людей или политического направления, именно поэтому коммуникативная установка данного типа газетного текста состоит в активном воздействии на адресата.

Газетный заголовок отличается краткостью изложения. В заголовке к редакционной статье ведущей является оценочная функция, на которую могут накладываться другие функции. Прагматическая специфика реализуется вербальными средствами, грамматическими текстовыми, собственно стилистическими квазивербальными (графика). Газетная прагматика формируется в отборе лексического материала и в местоположении на газетной полосе.

Информационная и воздействующая роль газетно-публицистического стиля неотделимы друг от друга, хотя их соотношение проявляется по-разному.

Как отмечает Г. Г. Почепцов, «...теория коммуникации в значительной степени формируется разнообразными прикладными областями, где коммуникативное воздействие играет определяющую роль. Только с помощью эффективно проведенной коммуникации в современном обществе осуществляется все больше и больше событий. Общество стало более зависимым от коммуникации. Ни в одном столетии не развивалось столько разнообразных дисциплин, связанных с воздействием человека на человека»<sup>2</sup>.

Таким образом, язык газетной публицистики не только называет понятия, явления, факты, вещи, людей и повествует о них, он призван также активно воздействовать на читателей. Нередко выделяются и другие функции языка газеты: просветительская, воспитательная, аналитико-критическая, ироническая (развлекательная), контактообразующая.

Являясь отображением современного состояния языка, газетно-публицистический стиль занимает особое место среди остальных стилей.

Газетный текст характеризует прагматическая информационная и воздействующая функция, которая создается особыми языковыми средствами, особым соотношением эксплицитной и имплицитной информации, что способствует пониманию читаемого текста.

Прагматическая ориентация газетного текста – это передача информации с запрограммированной установкой на ее социальную оценочность. Следовательно, можно говорить о прагматической заданности газетного текста.

---

<sup>1</sup> Чернышова Т.В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект). Учебное пособие. Издательство Алтайского государственного университета, Барнаул, 2002. <https://studfile.net/preview/3302291/>

<sup>2</sup> Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. М., 2006. – С. 13.



Можно сказать, что «публицистика берет на себя – в точном смысле этого слова – ответственность за нормальное функционирование общественного мнения» и таким образом определяет адекватную социальную активность людей, то круг ее интересов неограничен. Сюда входят политика, экономика, наука, образование, спорт и другие сферы современной жизни и сознания<sup>1</sup>.

По мнению В. Г. Костомарова, «Газета и газетный язык могут рассматриваться двояко: как самостоятельные явления или устройства со своими законами и процессами, а также в контексте единой системно-взаимосвязанной цепи процесса коммуникации – как неотрывные от других звенья, как канал и форма передачи сообщения. Газетный язык совмещает моделирование внеязыковой действительности, породившей его и обслуживаемый им, со способностью ее отражения и передачи»<sup>2</sup>.

С точки зрения М. М. Бахтина «...произведение (или речь) может быть квалифицировано как публицистическое на основе комплекса обстоятельств – языковых и внеязыковых, которые проявляются и имеют смысл только в единстве; каждое из них является носителем общего значения»<sup>3</sup>.

Обладая универсальными качествами, газетный текст может вмешиваться в процессы нормализации и обработки литературного языка. Это такие отличительные свойства газетного дискурса, как массовость, регулярность, территориальная неограниченность, актуальность, информативность и разнообразие тематики. При наличии высокой престижности печатного слова эти качества делают публицистические тексты в журналах и газетах чрезвычайно важными и необходимыми<sup>4</sup>.

Являясь разновидностью массмедийного языка, язык газетного дискурса отражает динамические процессы, оказывающие влияние на развитие национальных языков. Для газетного дискурса характерна демократизация языка и ориентация на живую непринужденную речь.

С точки зрения Т.В. Чернышовой, «... язык газет варьируется в зависимости от целого ряда неязыковых факторов, обусловленных преобладанием в языке современной публицистики воздействующей функции над функцией информативной. Воздействующая функция на передний план коммуникации выдвигает фигуру адресата: его возрастные и половые особенности, социальные, экономические и политические приоритеты и пристрастия,

<sup>1</sup> Луканина М.В. Газетный текст через призму теории коммуникаций. Вестник Московского университета. Серия 19, 2003, № 2. – С. 52.

<sup>2</sup> Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Издательство Моск. ун-та, 1971, 205 с. Диссертации по гуманитарным наукам. <http://cheloveknauka.com/ponimanie-sovremennogo-gazetnogo-teksta-i-ego-yazykovye-harakteristiki#ixzz6GgZboFvr>

<sup>3</sup> Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике [Текст] // Вестник Московского университета. Серия 7, 1991, № 1.

<sup>4</sup> Токарева И. И. Функциональная структура газетного текста. Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи. Краснодар, 1988. – С. 36.



которые издания, ориентированные на определенный круг читателя, стараются учесть и на языковом уровне. Газеты, как бы «говоря» языком потенциального получателя информации, становятся для него «своими», то есть понятными и достойными доверия»<sup>1</sup>.

Как известно, изменения в обществе, связанные с эпохой двадцать первого века вызвали языковые изменения, получившие название демократизации, а позднее – либерализации (В. Г. Костомаров) языка.

«Наблюдения за стилистической окраской современных публицистических текстов, – пишет Т. В. Чернышова, – позволяют сделать вывод о том, что средства массовой информации (в частности, газеты) становятся своеобразным зеркалом души пишущего.

Таким образом, из двух функций газетно-публицистического стиля – информационной и воздействующей – на первое место выходит воздействующая. Язык газетных текстов отражает внутреннее состояние автора, его эмоции, настроения, заменяя тем самым информацию о факте и его интерпретацию. Все это, с одной стороны, открывает простор для проявления индивидуальной речевой манеры, сближающей язык газет с художественной речью, с другой, – включает механизм продуцирования штампов, столь характерный для языка газетной публицистики»<sup>2</sup>.

Газетно-публицистический стиль максимально приблизился по форме к обиходному общению.

Как отмечает Т. В. Чернышова, «...выдвижение на первый план в современных газетных текстах воздействующей функции и усиление авторского начала несколько изменило соотношение эмоционально-экспрессивных языковых единиц и штампов в сторону уменьшения последних, прежде всего, за счет полного или частичного (в зависимости от издания) исчезновения идеологических штампов. Они выполняют в современной публицистике строго определенную функцию: либо используются для создания иронии, либо представляют особые типы изданий, чаще всего оппозиционных нынешней государственной и правительственной власти»<sup>3</sup>.

Необходимо отметить роль прагматического фактора в тексте, способствующего достижению эффективности его воздействия на массовую аудиторию.

Следует выделить культурологический взгляд на газетный дискурс, при котором на первый план выдвигается когнитивная функция СМИ. «Когнитивный подход исследования газетного дискурса предполагает следующую формулу процесса дискурса: цель – материал – проблематика – авторская

---

<sup>1</sup> Чернышова Т.В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект). Учебное пособие. Издательство Алтайского государственного университета, Барнаул, 2002. <https://studfile.net/preview/3302291/>

<sup>2</sup> Чернышова Т.В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект). Учебное пособие. Издательство Алтайского государственного университета, Барнаул, 2002. <https://studfile.net/preview/3302291/>

<sup>3</sup> Там же. – С. 6.



позиция – аргументация – интонационно-стилевая доминанта – идея – восприятие аудиторией. Коммуникативная стратегия газетного дискурса – информативная, воздействующая, воспитательная, поучительная, патетическая и др.»<sup>1</sup>. Здесь же следует отметить, что ключевые концепты газетного дискурса определяются следующей характерной особенностью: «...он служит «топосом» для множественных коммуникативных систем, т.е. дискурсов, репрезентированных в языке газеты. Вследствие этого концептосфера газетного дискурса вбирает понятия дискурсов (экономический, политический, религиозный, рекламный, спортивный, криминальный, молодежный и пр.) различных сфер деятельности людей, которые дифференцируются в соответствующих ключевых словах – терминах определенных областей знания»<sup>2</sup>.

Газетный текст является результатом коммуникативной деятельности автора, передающего конкретную информацию.

С точки зрения Т. В. Милевской, «коммуникативная стратегия говорящего реализуется поэтапно, с учетом объективных и субъективных факторов и условий общения... Эта стратегия складывается из коммуникативно-логических и коммуникативно-психологических компонентов, обеспечивая как передачу нужной информации, так и содержательное воздействие на адресата»<sup>3</sup>. Текст можно представить как продукт основной коммуникативной деятельности автора (передача определенной информации), в который запрограммирована коммуникативная деятельность реципиента.

Несмотря на то, что в основе понимания газетного текста лежат те же механизмы, что и в основе понимания любого другого текста, газетному тексту присущи свои отличительные черты, обусловленные особенностями газетного языка, представляемого как «конфликт экспрессии и стандарта». «Конструктивно заданное сочленение экспрессии и стандарта, «созидательный взрыв» определяют отстранение газетного языка по сравнению с языком вообще и обуславливают наше общественное восприятие любого газетного текста как газетного»<sup>4</sup>.

Как известно, современный уровень социальной и общественно-политической жизни обусловил появление нового типа адресанта и адресата. Газетный дискурс объединяет различные группы адресатов. Авторы стремятся создать текст, который будет востребован читателем. В этом и заключается новая роль адресанта и адресата, которая формирует прагматический потенциал современного газетного текста.

<sup>1</sup> Куек Ф. А. Языковые средства газетного дискурса: лексико-семантический и прагматический аспекты. 2005. Диссертации по гуманитарным наукам. <http://cheloveknauka.com/yazykovye-sredstva-gazetnogo-diskursa-leksiko-semanticheskij-i-pragmaticheskij-aspekt#ixzz6GgITgUNA>

<sup>2</sup> Там же. – С. 25.

<sup>3</sup> Милевская Т.В. Грамматика дискурса / Т.В. Милевская. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2003. – С. 20.

<sup>4</sup> Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Издательство Моск. ун-та, 1971, 205 с. Диссертации по гуманитарным наукам. <http://cheloveknauka.com/ponimanie-sovremennogo-gazetnogo-teksta-i-ego-yazykovye-harakteristiki#ixzz6GgZboFvr>





«Категория автора формируется как результат действия внешних и внутриязыковых факторов. Она выступает как посредствующее звено между экстра- и интралингвистическими факторами. Формируемая совокупным действием этих факторов категория автора сильно воздействует на язык и речь»<sup>1</sup>. Здесь же следует отметить, что публицистические тексты становятся в настоящее время тенденциозными, при этом автор отражает не только личную точку зрения, но и мнение людей или даже группы лиц, стоящих за конкретным изданием.

Необходимо отметить, что между русской и арабской публицистикой наблюдаются существенные отличия.

Как указывает О.Ф. Костикова, «...доминирующей лингвистической тенденцией в развитии и функционировании газетного подстиля современной публицистики является активная «неологизация» языка СМИ. Новые слова и значения не только активно пополняют лексику русского языка (заимствования, новообразования), но и составляют часть современной языковой картины мира русской лингвокультурной общности».

«Интенсивная демократизация языка, – пишет О. Ф. Костикова, – привела к тому, что сниженная, жаргонная, а нередко и нецензурная лексика вышла за пределы устной бытовой речи и заполонила газетные жанры, требующие экспрессии. Откат, беспредел, круто, бабки, раскрутка, крышевать – удельный вес такой лексики на страницах газет очень велик, нередко она полностью нейтрализуется, утрачивая экспрессию сниженности (как слово беспредел), происходит размывание границы между неофициальным, личным общением и общением официальным, публичным»<sup>2</sup>.

Говоря об особенностях арабской публицистики, М. И. Магомедов и П. М. Магомедова отмечают, что «... в публицистических текстах арабского языка обнаруживается ряд особенностей, отличающих эти произведения от публицистических работ на русском языке, что требует определенных трансформаций».

Основные лексико-стилистические особенности публицистического жанра арабского языка: широкое использование приема лексической замены, насыщенность текстов эпитетами, образный характер выражения идеи, богатая синонимия, широкое использование оксюморона и гиперболы, особенности синтаксиса, использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, высокая частотность развернутых метафор и религиозных фразеологизмов, повышенная эмоциональность текстов»<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Серова С. А. Лингвистический анализ новостных газетных статей: оценочный аспект. Тема диссертации и автореферата по ВАК РФ, Тамбов, 2007. – С. 56.

<sup>2</sup> Костикова О.Ф. Лингвостилистическая специфика русской публицистики начала XXI века. Автореферат дисс. на соиск. уч. степ. к.ф.н., 2008.

<file:///C:/Users/Irina/Downloads/autoref-lingvostilisticheskaya-spetsifika-russkoi-publitsistiki-nachala-xxi-veka.pdf>

<sup>3</sup> Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка. Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018.



Как видим, арабская публицистика и арабский газетный текст также имеют ряд отличительных черт.

По мнению М. И. Магомедова и П. М. Магомедовой, «... в арабской публицистической литературе в большей степени можно заметить влияние художественного стиля и проявление авторской индивидуальности, которая, прежде всего, связана с тем, что публицистика в арабских странах появилась позже, и теми, кто реализовывал данный жанр, являлись писатели, а не журналисты. И отсюда вытекает то, что в арабских газетно-печатных изданиях этот жанр имеет свою специфику и особенности, как с точки зрения стилистической, так и общелингвистической»<sup>1</sup>.

Однако, согласно А. А. Садыховой, «арабская публицистика начала формироваться еще в доисламские времена, а не в начале XIX в., как это принято в арабистике. В течение долгого времени (вплоть до начала XIX в.) арабская публицистика была неотъемлемой частью средневековой литературы и развивалась в ее русле; публицистические взгляды средневековых поэтов, писателей и ученых можно было обнаружить во многих произведениях. Своеобразием арабской литературы в целом (и особенно ранне-средневековой) является ее ярко выраженная политическая направленность, поскольку литература на арабском Востоке всегда выполняла и продолжает выполнять особую социальную функцию культурной консолидации в контексте этноконфессиональных отношений»<sup>2</sup>.

Интерес представляет следующее наблюдение А. А. Садыховой: «Современная западноевропейская арабская журнально-газетная публицистика является проводником демократических идей в регионе арабского Востока, что является продолжением традиции XIX в., поскольку авторы статей, публикуемых на страницах западноевропейской арабской прессы, имеют значительно большую свободу высказывания, чем их коллеги, работающие в арабских странах, потому что арабская пресса, издающаяся за рубежом, не подвергается цензуре, как на Ближнем Востоке»<sup>3</sup>.

Появление прессы способствовало обновлению арабского словаря за счет его пополнения лексикой иностранного происхождения, которая составляет широкий пласт в публицистике арабского языка<sup>4</sup>.

По мнению М. И. Магомедова и П. М. Магомедовой, сфера масс-медиа, с присущим ей арабским «живым» языком, служит объектом пристального

---

<sup>1</sup> Там же.

<sup>2</sup> Садыхова А. А. Арабская публицистика в Западной Европе: эволюция и влияние на этноконфессиональные отношения : диссертация ... доктора филологических наук: Санкт-Петербург, 2010. – С. 2.

<sup>3</sup> Садыхова А. А. Арабская публицистика в Западной Европе: эволюция и влияние на этноконфессиональные отношения: диссертация ... доктора филологических наук: Санкт-Петербург, 2010. – С. 2.

<sup>4</sup> Магомедова П.М. Лексикология арабского языка. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – С. 45..



внимания и интереса специалистов-лингвистов, как в арабских странах, так и за рубежом<sup>1</sup>.

Как видим, арабоязычный газетный текст обладает не только признаками, сближающими его с текстами других типов, но и присущими только ему специфическими особенностями. Такие текстовые категории как целостность, завершенность, связность информативность, логичность и др. обнаруживают в тексте газеты качественно новое своеобразное проявление, что позволяет отличить газетный текст от других текстов, как с точки зрения содержания, так и с точки зрения структуры и формы.

М.И. Магомедов и П.М. Магомедова выделяют еще одну особенность арабской публицистики, в частности: В публицистике арабского языка замечено применение элементов разных языковых стилей, в том числе разговорных и просторечных, для достижения эмоционального воздействия на читателя или слушателя. Для привлечения внимания и донесения информации до адресата в арабской публицистике часто используют фразы из чужого языка. Но, использование слов из других языков никак не нарушает грамматические нормы литературного языка.

С точки зрения М.И. Магомедова и П.М. Магомедовой, отличительные особенности арабских публицистических текстов проявляются «...в отклонении от принятых и устоявшихся норм и требующих дополнительного разъяснения. Это проявляется в замене элементов литературного арабского языка диалектными. Часто это относится к категории предлогов и союзов. Также наблюдается использование лишних, усложняющих и перегружающих тексты вводных слов. Способ выражения мысли часто бывает чрезвычайно запутанным и неконкретным, что вносит двусмысленность в понимание текста аудиторией. Заметно отсутствие единой терминологии в фундаментальных науках и нестабильность в употреблении общественно-политических терминов, что может привести к различному пониманию их даже арабами разных стран. Существует также ошибочное употребление отдельных слов, значение которых не соответствует содержанию текста и введение в текст неологизмов, иностранных заимствований, требующих дополнительных комментариев»<sup>2</sup>.

Следовательно, общие системные и специфические признаки, образующие систему определенных текстовых категорий, обусловлены принадлежностью текста газеты к сфере массово-информационного дискурса.

---

<sup>1</sup> Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка. Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018.

<sup>2</sup> Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка. Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018.



## АБДУХАМИДОВА ДИЛАФРУЗ

ўқитувчи, ТДШУ

### Япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчиликни ифодаловчи лексик бирликларни системалаштиришга оид

**Аннотация.** Жамиятда яшовчи ҳар бир инсон оилада вояга етади ва ўз оиласи ва шу оила атрофида тўпланган инсонлар билан қариндошлик муносабатига киришади. Қариндошлик бир авлод-аждодга мансуб бўлган кишиларнинг бири бошқасига нисбатан тушуниладиган муносабат шакллари ҳисобланади. Қариндошлик муносабатлари икки тилда ҳам шажаравий муносабатлар асосида ўрнатилган инсонлар алоқаларини англатар экан. Қариндош-уруғчилик терминларини ўрганиш ҳамини тадқиқотчилар диққат марказида бўлиб келган. Бу терминларни системалаштириш масаласи эса икки тилда ҳам ҳали тўлиқ ечимини топмаган масала бўлиб қолмоқда. Қариндош-уруғчилик сўзлари битта шажара, битта қондошлик муносабатга эгаллиги билан умумийлик касб этади. Шу нуқтаи назардан уларни умумий белгиларига кўра бирлашган элементлар мажмуи сифатида тушуниш мумкин.

Ушбу илмий мақолада япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчилик терминлари ном жиҳатдан солиштирилиб, ўхшашлик ва фарқли жиҳатлари кўриб чиқилади. Ишнинг объекти сифатида туғилган қариндошлик терминлари ҳамда ён шажара қариндошлик алоқалари танланиб, таҳлил қилинади. Таҳлилда юқори шажарадан (бобо терминида) бошлаб қўйи шажарагача (набира терминигача) кўриб чиқилди. Қариндош-уруғчилик терминларининг маъно майдони икки тилда бир хилми, яъни маъно жиҳатдан мувофиқлик мавжуд ёки фарқланишини, сўзлар замирида ётган муносабат шаклларидаги ўхшашлик ҳамда тафовутларни аниқлаш ушбу ишнинг мақсадидир. Шу каби қариндош-уруғчилик сўзларини, уларнинг маъноларини ҳамда муносабатларини системалаштириш ушбу ишнинг вазифасидир. Ишда аниқ мақсад ва вазифалар белгиланиб, мавзунинг ўрганилганлик даражаси таҳлил қилинади. Сўнгра, япон ва ўзбек тилларидаги туғилган қондошлик алоқаларини солиштирилиб тизимлаштирилади, натижалар муҳокама қилинади. 2-жадвалда япон ва ўзбек тилларидаги ён шажара қариндошлик алоқаларини солиштирилиб тизимлаштирилади, натижалар муҳокама қилинади. Иккала таҳлил асосида мулоҳаза қилиниб хулосалар берилади.

Қариндош-уруғчилик терминларини 3 жиҳатга асосланиб таҳлил қилиш натижасида шу 3 алоқалар бир-бирига боғлиқлиги, яъни улар ўртасидаги умумийлик мавжудлиги аниқланди, ҳамда номдан аниқланган маъно муносабат шаклига ҳам таъсир кўрсатиши исботланди. Япон ва ўзбек тилларида туғилган қариндошлик номлари мос келади, бироқ муносабат шаклида фарқлар мавжуд. Ён шажара қариндошлик терминларида эса ном жиҳатдан ҳам маъно ва муносабат жиҳатдан ҳам тафовутлар мавжудлиги аниқланди.

**Таянч сўз ва иборалар:** Система, системалаштириш, лексик бирлик, қариндош-уруғчилик терминлари, қондошлик алоқалари, ён шажара, юқори шажара, қўйи шажара.

**Аннотация.** Человек рождается в семье и растет в качестве члена этой семьи. Семья - это крепость, соединяющая родственными узлами мужа и жену, родителей и детей, братьев и сестер. Кровное родство и брачные родственные отношения составляют основу взаимоотношений в обществе, включающая права, обязанности и



ответственность каждого. Такие отношения в данном обществе называется родством. Слова выражающие родственные отношения обозначаются терминами родства. Изучение терминов родства всегда было в центре внимания исследователей. Систематизация этих терминов остается проблемой, которая еще не полностью решена в обоих языках. С этой точки зрения их можно понимать как совокупность элементов, которые объединены общими чертами.

В данной научной статье рассматривается проблема терминологии родства, а также сравниваются названия терминов родства в японском и узбекском языках. Выделяются и описываются характерные особенности между ними. Анализируются прямые и боковые родственные отношения с восходящей линии (дедушка) до нисходящей линии (внук) как предмет исследования. Задачей данной исследовательской работы является выяснить и решить такие вопросы как: Однозначно ли значение терминов родства в японском и узбекском языке; Прослеживается ли между ними параллель; Одинаковые ли структуры отношения или есть различия. В данной научной статье систематизируются наименования родственных отношений в японском и узбекском языках, их значение и отношение между ними. Анализ терминов родства, основанный на трех аспектах, показал, что эти три отношения взаимосвязаны, то есть они имеют общую связь между ними и что они влияют на семантические отношения наименований. В японском и узбекском языках наименования кровного родства соответствует, но есть различия в отношениях. В данной статье предпринята попытка раскрыть различия наименований родственных отношений, их значения и взаимосвязанные отношения с точки зрения дальнего родства.

**Опорные слова и выражения:** система, систематизация, лексическая единица, термины родства, кровное родство, дальнее родство, родство по восходящей линии, родство по нисходящей линии.

**Abstract.** All Humans were born in their family, they grow as a member of family. Family is considered as a place which has a bond to live together of relationship with man and wife, parents, children as well as siblings. Blood relation and relative by marriage are main part in attitude of society, In addition it can consist of their duties and aims. That kind of attitude among society is said kinship. And the words which are related to this are called kinship terms. These terms possess form of naming and address. This terms posses two types: address and naming which are differentiated in relationship.

This article provides comparison between similarities and differences in the terms of kinship in Japanese and Uzbek languages. Direct and collateral family ties from the ascending line (grandfather) to the descending line (grandson) are analyzed. The objective of this work is to identify answers to questions such as whether the meanings of kinship terms are uniquely suited in Japanese and Uzbek languages and whether relationship structures are similar or different. In this scientific article, the names of kinship relations in Japanese and Uzbek are systematized, their meanings and relations are determined. In Japanese and Uzbek languages, the name blood relationship is consistent but there are differences in relation. From the point of view of collateral family kinship, it was found that there are differences in the name of the kinship, in both their meaning and attitude.

**Keywords and expressions:** system, systematization, lexical unit, terms of kinship, blood relation, kinship relationships, collateral family, direct ancestors, lineal descendants.



Жамиятда яшовчи ҳар бир инсон оилада вояга етади ва ўз оиласи ва шу оила атрофида тўпланган инсонлар билан қариндошлик муносабатига киришади. Қариндошлик бир авлод-аждодга мансуб бўлган кишиларнинг бири бошқасига нисбатан тушуниладиган муносабат шакллари демакдир.<sup>1</sup> Япон тилида қариндошлик деганда айнан битта қондошлик алоқаларига мансуб ҳамда никоҳ ришталари билан боғланган инсонлар муносабати тушунилади.<sup>2</sup> Қариндош-уруғчилик терминларига оид тадқиқотни археология соҳасида бошлаб берган, қариндош-уруғчилик терминларининг асосчиси археолог Л.Морган “Қариндош-уруғчилик муносабатлари деганда шажаравий муносабатлар асосида ўрнатилган алоқалар тушунилиб, номларга ажратиш асосида ўрганилади” деб таъкидлаган.<sup>3</sup> Кўриб турибмизки, қариндошлик муносабатлари икки тилда ҳам шажаравий муносабатлар асосида ўрнатилган инсонлар алоқаларини англатар экан. Қариндош-уруғчилик терминларини ўрганиш ҳамisha тадқиқотчилар диққат марказида бўлиб келган. Бу терминларни системалаштириш масаласи эса икки тилда ҳам ҳали тўлиқ ечимини топмаган масала бўлиб қолмоқда. Тил бирликлари системаси сўзига “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да классификация, тасниф, бирор таълимотга асос бўлган қоидалар, қарашлар принциплар мажмуи, умумий белгиларига кўра бирлашган элементлар, бирликлар мажмуи маъноларида ишлатилувчи сўз сифатида таъриф берилган.<sup>4</sup>

Қариндош-уруғчилик сўзлари битта шажара, битта қондошлик муносабатга эгаллиги билан умумийлик касб этади. Шу нуқтаи назардан уларни умумий белгиларига кўра бирлашган элементлар мажмуи сифатида тушуниш мумкин.

**Мақсад ва вазифалар:** Ушбу илмий мақолада япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчилик терминларини системалаштириш масаласи кўрилади. Мақоладан кўзланган мақсад япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчилик терминларини 3 жиҳатга яъни сўз, маъно ҳамда муносабат шакллари асосланиб, умумий бирлик сифатида кўриб чиқиш ва системалаштиришдан иборат. Қариндош-уруғчилик терминларининг маъно майдони бир хилми, маъно жиҳатдан мосми, сўзлар тағ замирида ётган муносабат шакллари яъни қариндош-уруғчиликни англатувчи муносабатлар ўхшашми ёки тафовутлар мавжуд-

<sup>1</sup> Madvaliyev A. “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, [Uzbek explanatory dictionary, O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Publ.] Toshkent 2011

<sup>2</sup> Kitahara Yasuo (2002) Meikyo kokugo jiten. [Meikyo Japanese dictionary] Taisyukan Publ.

<sup>3</sup> Vatanabe Yoshio (1982) Gendaino bunka jinruigaku shinzoku no syakai jinruigaku, shibundo, [Modern cultural anthropology Social anthropology of relatives] Shibundo Publ.p.168-178

<sup>4</sup> Z.M.Ma‘rufovning “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” [Uzbek explanatory dictionary, O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi Publ.] da “sistema” so‘zining yuqoridagi ma‘nolaridan tashqari, tarkibiy qismlarning o‘zaro uzviy bog‘langan holda planli ravishda joylanishiga asoslangan tartib, reja tartibot; Biror ishni tashkil etish formasi; O‘zaro uzviy bog‘langan qismlardan, elementlardan tarkib topgan butunlik; vazifalariga ko‘ra yoki tashkiliy jihatdan bir butun bo‘lib uyushgan muassasalar majmui; Bir maqsad uchun belgilangan mexanizm, mashina va sh.k lardan tarkib topgan yaxlit texnik qurilma kabi ma‘nolari ham ko‘rsatib o‘tildan. Moskva 1981



ми? Шу каби қариндош-уруғчилик сўзларини, маънолари ҳамда муносабатларини системалаштириш ушбу ишнинг вазифасидир. Кутилаётган натижа қариндош-уруғчилик терминларини 3 жиҳатга асосланиб таҳлил қилиш натижасида шу 3 алоқалар бир-бирига боғлиқлиги ҳамда улар ўртасидаги умумийлик исботланиши керак.

**Тадқиқотнинг ўрганилганлик даражаси:** Қариндош-уруғчилик терминларига оид бир қанча илмий изланишлар олиб борилган. Жумладан бу каби тадқиқотни бошлаб берган қариндош-уруғчилик терминларининг асосчиси археолог Л.Морган ҳисобланади.<sup>1</sup> Кейинчалик туркий тиллардаги қариндош-уруғчилик терминлари борасида Радлов(1954), Пакровская (1961)<sup>2</sup>, Севорьян(1974)<sup>3</sup>, Цинсус(1985)<sup>4</sup>, Ишаев(1977)<sup>5</sup> кабиларнинг илмий ишлари диққатга сазовор. Ўзбек тилидаги қариндош-уруғчилик терминларини илмий жиҳатдан биринчилардан бўлиб Исмоилов(1966) ўзининг “Туркий тилларда қавм-қариндошлик терминлари(ўзбек, қозоқ, қирғиз, туркман, уйғур тиллари мисолида)” номли илмий тадқиқотида кўриб чиқди.<sup>6</sup> Мустақилликдан кейинги даврларда Саидова(2000)<sup>7</sup>, Ибрагимова<sup>8</sup>, Ибрагимов(2011)<sup>9</sup> кабилар бу борада изланиш олиб бордилар. Саидова(2000)нинг изланишида сингил термини етакчи рол ўйнайди. Содикова(2010)<sup>10</sup>нинг илмий иши ўзбек тилидаги ҳурмат категорияларига бағишланган бўлиб, қариндош-уруғчилик муносабатлари ҳурмат категорияси нуктаи-назаридан кўриб чиқилган. Ибрагимова, Ибрагимов(2011)лар-

<sup>1</sup> Vatanabe Yoshio (1982) Gendaino bunka jinruigaku shinzoku no syakai jinruigaku, shibundo, [Modern cultural anthropology Social anthropology of relatives] Shibundo Publ., p.168-178

<sup>2</sup> Pokrovskaya L.A. Termini rodstva v tyurkskix yazo`kax. G`G`V kn.:istoricheskoe razvitie tyurkskix yazo`kov. [Kinship terms in Turkic languages] on book [Historical development of Turkic languages] M.: 1961, s.35

<sup>3</sup> Sevortyan E. Etimologicheskij slovar tyurskix yazo`kov. [Etymological dictionary of Turkic languages]-M., 1974.

<sup>4</sup> Sintsus V. I. K etimologii altayskix terminov rodstva. G`G`V kn.: Ocherki sravnitelnoy leksikologii altayskix yazo`kov. Maxachkala, [Etymology of Altai kinship terms] on book [Essays on Comparative Lexicology of Altai Languages] 1985. p.104

<sup>5</sup> Ishaev A. Qoraqalpog`istondagi o`zbek shevalari.- [Terms of kinship in Uzbek dialects- The dictionary of Uzbek dialects] T., publ., Fan, 1977.

<sup>6</sup> Ismoilov I. Turkiy tillarda qavm-qarindoshlik terminlari. – Toshkent: Fan, [Kinship terms in Turkic languages(on examples uzbek, kazakh, kyrgyz, turkmen, uigur languages)] Tashkent, Fan publ., 1966.

<sup>7</sup> Saidova M. Singil termini haqida “O`zbek tili va adabiyoti” jurnali.5-son, [About the sister term on journal “Uzbek language and literature” no. 5, 2000.

<sup>8</sup> Ibragimova Z. Yu. «Arealnaya terminologiya rodstva Uzbekov Karakalpakii» [Areal terminology of kinship of the Uzbeks of Karakalpakstan]

<sup>9</sup> Ibragimov Yu.M. «Arealnaya terminologiya rodstva i nekotoro`e vopros`o` etnicheskogo formirovaniya uzbekov Yujnogo Priaralya» tezis Nukus-«Ilim» - 2011[Areal terminology of kinship and some issues of ethnic formation of Uzbeks in the South Aral sea region] thesis of the INTERNATIONAL CONFERENCE “SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE SOUTH ARAL SEA” Nukus-“Ilim” Publ., 2011. p.116

<sup>10</sup> Sodiqova Sh «O`zbek tilida hurmat kategoriyasi» monografiya T. [Politeness in Uzbek language] 2010



нинг тадқиқоти ўзбек тили ареал диалектларида қавм-қариндошлик терминларининг қўлланилишидаги ўзига хосликларга бағишланган. Исмоилов ёзишича, ўзбек тилидаги қавм-қариндошлик терминлари ўзларининг келиб чиқиши ва маъносига кўра асосан уч катта лексик-семантик гуруҳга бўлиб ўрганилмоқда:

1. Қон-қариндошлик терминлари
2. Никоҳдан кейин пайдо бўлган қариндошлик терминлари
3. Яқинлик номлари

1. Қон-қариндошлик терминларига ўзбек тилида *она, ота, ака, ука, тоға, хола, бува (бобо), буви, амма, невара (набира)* каби маъноларни ифодаловчи терминлар киради.

2. Никоҳдан кейин пайдо бўлган қариндошлик терминларини *эр, хотин, куёв, келин, почча, божа, овсин, қайин она, қайин ота, қуда, қуда хола, қуда бува, ўғай ота, ўғай она, ўғай бола, ўғай ўғил, ўғай қиз* сингари терминлар ташкил этади.

3. Яқинлик номлари деб аталган бу гуруҳга кирувчи терминлар юқоридаги икки гуруҳга мансуб терминлар олдидан “тутинган” сўзини ва эгалик қўшимчаларини келтириш билан ҳосил қилинади: *тутинган ота+м, тутинган она+м, тутинган қиз+им, тутинган ўғли+м, тутинган ака+м, тутинган ука+м, тутинган опа+м, тутинган сингли+м, тутинган куёв+им, тутинган келин+им, тутинган тоға+м, тутинган амма+м* кабилар.<sup>1</sup>

Япон тилидаги қариндошчилик алоқалари борасида Ватанабе Томосуке (1968)<sup>2</sup>, Ватанабе Ёшио (1982)<sup>3</sup> Чин Цую<sup>4</sup>, Хирано Тошимаса (1974) 鈴木孝夫 (1973)、田中章夫 (1975)、劉柏林 (2001) Холназаров Маъмуржон (2017)<sup>5</sup> кабилар изланиш олиб бордилар.

Ватанабе Томосукенинг “Қариндош уруғчилик сўзлари ва жамият структураси”га бағишланган тадқиқотида япон тилидаги қариндошлик муносабатлари структураси жамият структураси билан боғлиқлиги жиҳатдан кўриб чиқилган. Ватанабе Ёшио (1982) қариндош-уруғчилик номлари ва муносабатларини социоантропологик жиҳатдан ўрганиб чиққан. Қавм-қариндошлик терминларидаги мурожаат шакллари борасида Сузуки Такао (1973), Танака Акио (1975), Рюка Шивабаяши (2001), Чин

<sup>1</sup> Ismoilov I. Turkiy tillarda qavm-qarindoshlik terminlari (o‘zbek, qozoq, qirg‘iz, turkman, uyg‘ur tillari misolida) – [Kinship terms in Turkic languages (on examples uzbek, kazakh, kyrgyz, turkmen, uigur languages)] Tashkent, Fan publ., 1966.– p.11

<sup>2</sup> Vatanabe Tomosuke (1968) Syakai kouzo to gengono kankei ni tsuiteno kisoteki kenkyu (1), (sinzoku goi to syakai kouzo), Kokuritsu kokugo kenkyujyo [Basic research on the relationship between social structure and language (kinship terms and social structure)] Kokuritsu kokugo kenkyujyo Publ.

<sup>3</sup> Vatanabe Yoshio (1982) Gendaino bunka jinruigaku shinzoku no syakai jinruigaku, shibundo, [Modern cultural anthropology Social anthropology of relatives] Shibundo Publ., p.168-178

<sup>4</sup> Chin Tsuyu (1990) Shinzokugoini mirareru taigu ishiki-gendai nichyu ryogo no taisyo kenkyukara shinzokugo- [Treatment consciousness in kinship terms - Contrastive analysis between Japanese and Chinese]

<sup>5</sup> Xolnazarov Ma‘murjon (2017) Shinzokuni okeru kosyoni tsuite - uzubekugo to nihongotono taisyouteki kantenkara- , [The names of relatives- Contrastive analysis between Uzbek and Japanese] Nihongo, nihongogaku kenkyu dai 7 go [Japanese Japanese studies No.7].





Цуюларнинг тадқиқоти диққатга сазовардир. Хитойлик тадқиқотчи Чин Цую “Қариндош-уруғчилик сўзларида мурожаатни англаш-замонавий япон-хитой тилларининг солиштирма тадқиқи” номли тадқиқотида япон-хитой тилларидаги қариндошлик сўзларида мурожаат шакллариининг икки тилда ифодаланишини солиштирган. Комори Юри(2002)<sup>1</sup> эса қариндош-уруғчилик сўзларини бошланғич курс дарсликларида ишлатилишини таҳлил қилиб чиққан.

Япон тилида қавм-қариндошлик деганда, қондошлик муносабатлари ҳамда никоҳ ришталари билан боғланувчи инсонларнинг алоқалари тушунилади. Япон тилида қон-қариндошлик муносабатлари иккига бўлинади:

1. Туғишган қондошлик алоқалари;
2. Қонуний қондошлик алоқалари.

Туғишган қондошлик алоқалари авлоддан авлодга ўтиб келаётган қавм-қариндошлик шажарасини ҳамда узоқ қариндошлик алоқаларини англатади.

Қонуний қондошлик алоқалари эса юридик қонун-қоидаларга асосланиб ўрнатилган муносабатлар демакдир. Япониянинг ҳозирги кундаги Фуқаролик Кодексига мувофиқ қонуний никоҳда асраб олинган бола ҳам қонуний қариндош ҳисобланади.

Япон тилида ҳам қондош бўлмаган қариндошлик алоқалари мавжуд. Бу ўзбек тилидаги яқинлик номларига тўғри келади. Бунда эр томондан қараганда, хотиннинг қавм-қариндошларига нисбатан ҳамда, қонуний никоҳдаги эр ёки хотиннинг асранди боласи билан турмуш қурилганда, асраб олган ота-она ҳамда шу асранди боланинг ота-онаси ўртасидаги муносабатни ҳам ушбу қондош бўлмаган қариндошликка киритишимиз мумкин.

Ватанабе Томосуке Япония Фуқаролик кодексининг 725-моддасида қондошлик алоқалари, эр-хотинлик алоқалари асосидаги қариндошчилик ва қондош бўлмаган қариндошлик алоқаларига ажратилиб кўриб чиқилганлигини таъкидлайди ва қавм-қариндошлик терминларини қуйидаги 2 гуруҳга бўлади:

1. Тўғридан –тўғри (наследан-наслга ўтадиган) қариндош-уруғчилик: ота-она, ўғил-қиз, келин, қайнота, никоҳсиз туғилган фарзанд, ака-укаларнинг рафиқалари, бобо-буви, набира қабилар.

2. Ён шажара(бир туғишмаган қариндош-уруғлар)- ака-ука, опа-сингиллар, куёв сингилнинг эри, қайнаға, қайнини, жиян, холавачча, амакивачча, амма-хола, амаки-тоға ва б.<sup>2</sup>

Юқоридаги илмий тадқиқотларда қавм-қариндошлик номлари турли хил ёндашувларга асосланиб ўрганилган, бироқ системалаштириш масаласи кўриб чиқилмаган.

<sup>1</sup> Komori Yuri (2002) Nihongo kuoiku ni okeru shinzoku goi – syokyu nohongo kyokasyo no bunseki “ICU hikaku bunka” [Kinship terms in Japanese language education- analysis elementary Japanese textbooks., ICU comparative culture] 34

<sup>2</sup> Fukusima houbu hogen no sinzoku goi no taikai (Kokuritsu kokugo kenkyujyo ronsyu3 «Kotoba no kenkyu» [“Fukusima houbu dialect relative vocabulary system” scientific works collection 3 “National Institute of Japanese studies”] 1967



Япон ва ўзбек тилларида қон-қариндошлик терминларини қуйидагича системалаштириш мумкин. Аввал туғишган қондошлик алоқаларини кўриб чиқамиз:

Жадвал 1

**Япон ва ўзбек тилларидаги туғишган қондошлик алоқаларини тизимлаштириш**

Ўзбек тилидаги қариндош-уруғчилик номлари	Ўзбек тилидаги қариндош-уруғчилик номларининг маънолари	Япон тилидаги қариндош-уруғчилик номлари	Япон тилидаги қариндош-уруғчилик номларининг маънолари
1. Бува –	отанинг ёки онанинг отаси (набирага нисбатан) қўлланилувчи маъноси унинг бош маъноси саналади.	1. 祖父 (софу, одзиисан)	—отанинг ёки онанинг отаси
2. Буви –	Онанинг ёки отанинг онаси, биби (набирага нисбатан)	2. 祖母 (собо, обаасан) —	ота ёки онанинг онаси
3. Ота-она -	Боланинг ота-онаси	3. 親 (оя)	Фарзанди бор шахслар (ота ва она)ни кўрсатувчи ном
4. Ота –	фарзандли, бола-чақали эр киши (ўз болаларига нисбатан).	4. 父 (чичи) —	фарзанди бор эр киши, ота-оналардан эркак кишисига нисбатан ишди.
5. Она –	фарзанди ёки фарзандлари бўлган хотин (ўзи туққан фарзандларига нисбатан); болали хотин.	5. 母 (хаха) —	фарзанд туғиб уни тарбиялаб ўстирган аёл, ота-оналардан аёл кишисига нисбатан она термини қўлланилади.
6. Ака, оға –	Бир ота-онадан туғилган катта ўғил (ўзидан кичикларига, укаларига нисбатан)	6. 兄 (ани)	ака-укаларнинг ичида ёши катта ўғил бола
7. Ука –	Бир ота-она ўғилларидан кичиги (катта ёшдаги фарзандларга нисбатан).	7. 弟 (отото)	ака-укаларнинг ичида ёши кичик ўғил бола
8. Опа –	Бир ота-онадан туғилган фарзандлар ичида ўзидан кичикларга (укалар ва сингилларга) нисбатан катта қиз.	8. 姉 (ане)-	опа-сингилларнинг ичида ёши жиҳатдан катта қиз .
9. Сингил–	Бир ота-онадан туғилган қизларнинг кичиги (опалари ва акаларига нисбатан)	9. 妹 (имото) —	опа-сингилларнинг ичида ёши жиҳатдан кичик қиз.

10.Бола -	Ўз тукқан фарзанди қизи ёки ўғли	10.子( <i>ко</i> )	Ота-онадан туғилган фарзанд. Асранди бола, ўғай фарзанд тукқан фарзанди билан тенг бўлган шахс, бола.
11.Ўғил –	Ер жинсидаги фарзанд (ўз ота-онасига нисбатан)	11. 息子 ( <i>мусуко</i> ) –	Ота-оналарга нисбатан эркак фарзанд.
12.Қиз –	Хотин жинсига мансуб фарзанд.(ўз ота-онасига нисбатан)	12.娘( <i>мусуме</i> ) –	Ота-оналарга нисбатан аёл фарзанд.
13. Набира	Ўғил ёки қизнинг фарзанди.(бобо, бувига нисбатан)	13. 孫( <i>маго</i> ) —	Ўғил ёки қизнинг фарзанди.(бобо, бувига нисбатан)

**Таҳлил натижалари.** Юқоридаги жадвалда қон-қариндошлик алоқалари орқали шажаравий давом этиб келаётган қон-қариндошлик муносабатларигина кўриб чиқилди. Бувадан бошлаб шажаравий тарзда набирагача давом этиб келган қон-қариндошлик номлари 13 та эканлиги аниқланди. Япон ва ўзбек тилларидаги қон-қариндошлик номлари бир-бирига мос келар экан. Бироқ, биргина ота-она номи худди рус тилидагидек(родители) япон тилида битта сўз-親(оя) билан ифодаланиши ойдинлашди. Ўзбек тилида эса бу номни ифодалашда икки сўз қўшилмасидан- жуфт сўздан фойдаланилади, яъни ота ва она сўзи қўшилиб тире орқали ота-она кўринишида берилади. Номи фарқланса-да, ушбу сўзнинг маъноси ва муносабат шакли икки тилда ҳам мос.

Япон тилида ҳам ўзбек тилида ҳам ака-ука, опа-сингил каби ёш ва жинс жиҳатдан фарқланиб қўлланилувчи сўзлар 4 та алоҳида сўз бўлиб муносабат шакллари ҳам мос. Бундан ташқари, бола номи ўзбек тилида ўз тукқан фарзандини билдирса, япон тилида нафақат ўз тукқан бола маъносини, балки асранди бола, ўғай фарзанд тукқан фарзанди билан тенг бўлган шахс, бола маъносини англатар экан. Япон тилидаги бу ҳодиса Япониянинг қонун ҳужжати бўлмиш Оила ҳукукида “Асранди бола ва ўғай бола қонуний асраб олингандан кейин шу ота-онанинг ўз тукқан боласи билан тенглаштирилади” -дея қабул қилингани билан боғлиқ. Демак маъно ва муносабат жиҳатдан тафовутни кузатиш мумкин. Қолган қондошликни англатувчи 13 ном сўз, маъно ҳамда муносабат шакллари асосланиб системалаштирилганда икки тилда ҳам бир хил сўз ишлатилиши, бир хил маъно англатиши ҳамда муносабат шакллари мос келиши аниқланди. Қариндош-уруғчилик терминларининг туғишган қондошлик алоқалари япон тилида ҳам ўзбек тилида ҳам маъно майдони бир хил, бир-бирига мос, сўзлар тағзамида ётган муносабат шакллари яъни қариндош-уруғчиликни англатувчи муносабатлар ўхшаш эканлигини кўриш мумкин.

Энди қуйидаги жадвалда ён шажарадаги қавм-қариндошлик терминлари тафовутлари кўриб чиқилади:



## Жадвал 2

## Япон ва ўзбек тилларидаги ён шажара қариндошлик алоқаларини тизимлаштириш

Япон тилидаги қариндош-уруғчилик номлари	Япон тилидаги қариндош-уруғчилик номларининг маънолари	Ўзбек тилидаги қариндош-уруғчилик номлари	Ўзбек тилидаги қариндош-уруғчилик номларининг маънолари
Ён шажара қавм-қариндошлик алоқалари (傍系関係) Ота-онанинг ака-ука, опа-сингиллари			
おじ 伯父 (odзи)	Отанинг акаси Онанинг акаси	Амаки	Эркакнинг ака-укалари(унинг болаларига нисбатан)
	Отанинг укаси Онанинг икаси	Тоға	Аёлнинг ака-укалари(унинг болаларига нисбатан)
おば 伯母 (oba)	Ота ёки онанинг опаси	Амма	Отанинг опаси ёки синглиси
	Отанинг синглиси Онанинг синглиси	Хола	Онанинг опаси ёки синглиси
いとこ (傍系) Тоға, амаки, хола, амманинг фарзандлари			
いとこ (итоко)	Ота, онанинг ака-ука,опа-сингилларнинг фарзандлари, (талаффузда бир хил, лекин ёши, жинсига қараб ёзилишида фарқланади)	Амакивачча Холавачча Аммавачча	
いとこ 従姉(итоко)	Ота, онанинг акаси ёки укаси, опа-сингилсининг фарзанди, қиз бола, ёши жиҳатдан каттаси	Амакивачча	Отанинг ака ёки укасининг фарзандларига нисбатан, амакининг болалари
いとこ 従妹(итоко)	Ота, онанинг акаси ёки укаси, опа-сингилсининг фарзанди, қиз бола, ёши жиҳатдан кичиги		

いとこ 従兄( <i>итоко</i> )	Ота, онанинг акаси ёки укаси, опа- синглисининг фарзанди, ўғил бола, ёши жиҳатдан каттаси	Аммавачча	父の姉妹の子
いとこ 従弟( <i>итоко</i> )	Ота, онанинг акаси ёки укаси, опа- синглисининг фарзанди, ўғил бола, ёши жиҳатдан кичиги	Холавачча	Опа- сингилларнинг фарзандлари(бир- бирларига нисбатан)
甥( <i>оу</i> )・姪( <i>мей</i> )	Жиян(傍系)		
甥( <i>оу</i> )	Ака-ука, опа- сингилларидан туғилган фарзанд, ўғил бола	Жиян	Ака-укаларнинг, опа-сингилларнинг фарзанди(тоғага, амакига, холага, аммага нисбатан)
姪( <i>мей</i> )	Ака-ука, опа- сингилларидан туғилган фарзанд, қиз бола		

### Таҳлил натижалари

1. Ён шажара қариндошлик алоқалари асосида қилинган таҳлил натижалари шуни кўрсатдики, ўзбек тилида ота-онанинг ака-ука, опа-сингилларини номлашда ота томондан қариндош ва она томондан қариндош каби ажратилиб алоҳида номланиш ҳолати кузатилади. Яъни отанинг ака-укаси *амаки*, онанинг ака-укаси *тоға* дейилади. Ёшга нисбатан фарқлаш ҳолати кузатилмайди. Худди шундай вазият ота-онанинг опа-сингилларини номлашда ҳам кузатилади. Онанинг опа-сингиллари *хола*, отанинг опа-сингиллари *амма* шаклида номланади ва бу айни пайтда мурожаат шакли ҳам ҳисобланади, ёшига қараб фарқланиш ҳолати кузатилмайди. Демак, ўзбек тилида ота томондан қариндош ака-ука, опа-сингил ҳамда она томондан қариндош ака-ука, опа-сингилга нисбатан 4 та алоҳида сўз қўлланилар экан. Бироқ япон тилида ўзбек тилидагидек ота томондан қариндош ва она томондан қариндош каби ажратилиб алоҳида номланиш ҳолати кузатилмайди. Япон тилида отанинг ҳам онанинг ҳам ака-укаларига битта ном *おじ (одзи)* қўлланади экан, отанинг ҳам онанинг ҳам опа-сингиллари бир хил *おば (оба)* шаклида номланади. Демак, япон тилида жинс жиҳатдан ажратилиб 2 та сўз қўлланилар экан. Шу ўринда япон тилининг ўзбек тилидан фарқли жиҳати, ёзувда ёшга нисбатан (ёши катта ёки кичиклигига қараб) тафовутнинг мавжудлигидир. Ота-онанинг ака-укаларига нисбатан *おじ (одзи)* номининг қўлланилиши талаффузда фарқ қилмасда, ёзувда ота-онанинг акаси 伯父(*одзи*), ота-онанинг укаси 叔父(*одзи*) шаклида, ота-онанинг опаси 伯母(*оба*), ота-онанинг синглиси 叔母(*оба*) шаклида акс этирилади.



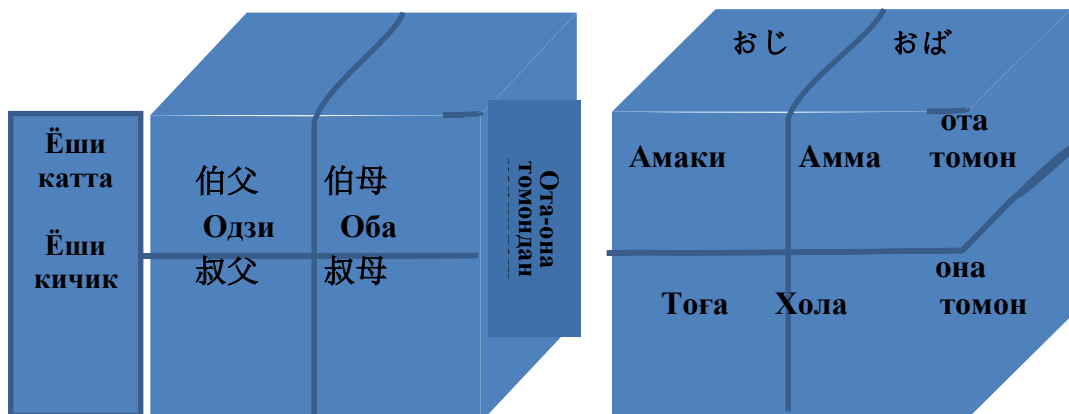
### Жадвал 3 Ён шажара қариндошлик алоқаларидаги тафовут

Ўзбек тили			Япон тили	
Ота томондан қариндошлик алоқалари: «Отанинг» «ака-ука, опа-сингиллари»	Амаки	Амма	Ота томондан қариндошлик алоқалари: «Отанинг» «ака-ука, опа-сингиллари»	おじ (одзи) · おば (оба)
Она томондан қариндошлик алоқалари: «Онанинг» «ака-ука, опа-сингиллари»	Тоға	Хола	Она томондан қариндошлик алоқалари: «Онанинг» «ака-ука, опа-сингиллари»	

Япон ва ўзбек тилидаги тафовутни қуйидагича акс эттириш мумкин:

「Япон тилида」

「Ўзбек тилида」



2. Ота, онанинг акаси ёки укаси, опа-сингилсининг фарзандларининг номланиши ҳамда муносабат шакллари ўзбек ва япон тилларида мос келмайди. Япон тилида ота, онанинг ака-ука, опа-сингилларнинг фарзандлари учун *いとこ* (итоко) номи қўлланилиб, бу сўз талаффузда бир хил, лекин ёши, жинсига қараб ёзилишида фарқланади. Яъни қиз бола ёши жиҳатдан каттаси- *従姉* (*итоко*), қиз бола ёши жиҳатдан кичиги *従妹* (*итоко*), ўғил бола ёши жиҳатдан каттаси *従兄* (*итоко*) ўғил бола ёши жиҳатдан кичиги *従弟* (*итоко*) бўлиб ёзувда 4 та турли хилдаги кўринишида акс этади. Япон тилидан фарқли равишда ўзбек тилида ота-онанинг ака-ука, опа-сингилларини англатувчи амаки, тоға, амма, хола сўзларига вачча (бача) сўзи қўшилиб янги сўз ҳосил қилинади. Шу тариқа амакининг фарзандлари бир-бирига амакивачча, тоғанинг



фарзандлари тоғавачча, амманинг фарзандлари аммавачча, холанинг фарзандлари бир-бирига холавачча тарзида 4 та алоҳида ном қўлланилади ва талаффузда ҳам ёзувда ҳам турлича ифодаланади. Бу номлар ўзбек тилида жинс ва ёш жиҳатдан фарқланмайди. Демак, икки тилдаги ном шакллари мос келмайди ва муносабат шакли ҳам турлича деб хулоса қилиш мумкин.

3. Ўзбек тилидаги жиян номи ака-укаларнинг, опа-сингилларнинг фарзанди(тоға, амаки, хола, амма)га нисбатан қўлланилади. Япон тилида ҳам жиян номи ака-укаларнинг, опа-сингилларнинг фарзандига нисбатан қўлланилувчи ном бўлиб, муносабат шакли ўзбек тили билан бир хил. Ўзбек тилида жиян номи ёши ва жинси жиҳатдан фарқланмайди. Бироқ япон тилида жиян номига мос келувчи икки сўз қўлланилади. Бу 甥 (ou) -ўғил бола жиян ва 姪 (мей) - қиз бола жиян номлари бўлиб, улар ака-укаларнинг, опа-сингилларнинг фарзандларини жинс жиҳатдан фарқлашга хизмат қилади.

**Хулоса.** Ушбу илмий мақолада япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчилик терминларини системалаштириш масаласи кўрилди. Илмий мақоладан кўзланган мақсад япон ва ўзбек тилларида қариндош-уруғчилик терминларини 3 жиҳатга яъни сўз, маъно ҳамда муносабат шаклларига асосланиб, умумий бирлик сифатида кўриб чиқиш ва системалаштириш эди. Бунинг учун ўзбек ва япон тилларидаги қон-қариндошлик терминлари ва ён шажара қариндошлик алоқалари объект сифатида танланиб, таҳлил қилиниши натижасида қуйидагилар аниқланди:

- 1-жадвалда туғишган қондошлик алоқалари системалаштирилди. Бувадан бошлаб шажаравий тарзда набирагача давом этиб келган қон-қариндошлик номлари 13 та ном эканлиги аниқланди.

- Бува, буви, ота, она номлари икки тилда ҳам сўз, маъно, муносабат шакли жиҳатидан мос.

- Бироқ, биргина ота-она номи худди рус тилидагидек(родители) япон тилида битта сўз- 親(оя) билан ифодаланиши ойдинлашди. Ўзбек тилида эса бу номни ифодалашда жуфт сўздан фойдаланилади, яъни ота ва она сўзи қўшилиб тире орқали ота-она кўринишида берилади. Номи фарқланса-да, ушбу сўзнинг маъноси ва муносабат шакли икки тилда ҳам мос.

- Япон тилида ҳам ўзбек тилида ҳам бир ота-онандан туғилган фарзандлар 「アニ」 ака 「オトウト」 ука、 「アネ」 опа、 「イモウト」 сингил каби 4 та алоҳида ном билан ифодаланади. Яъни жинс ва бир-бирига нисбатан ёши жиҳатидан фарқланиши, муносабат шакли икки тилда ҳам мос келади.

- Япон ва ўзбек тилларидаги 子(ко) бола номи бир-бирига мос келар экан. Бироқ бола термини маъноси ва муносабат шаклларида икки тилда тафовут кузатилади.

- Ўз туққан фарзанди қизи ёки ўғли номлари ҳамда набира номи ҳам икки тилда ном, маъно муносабат жиҳатдан бир хилдир.

- Ён шажара қавм-қариндошлик алоқалари(2-жадвал), яъни ота-онанинг ака-ука, опа-сингиллари, уларнинг фарзандлари таҳлил қилиниб системалаштирилганда, ўзбек тилида ота-онанинг ака-ука, опа-сингилларини номлашда ота



томондан қариндош(амаки,амма) ва она томондан қариндош(тоға, хола) каби ажратилиб 4 та ном қўлланиб алоҳида номланиш ҳолати кузатилади. Ёшга нисбатан фарқлаш ҳолати кузатилмайди. Бироқ япон тилида ўзбек тилидагидек ота томондан қариндош ва она томондан қариндош каби ажратилиб алоҳида номланиш ҳолати кузатилмайди. Япон тилида отанинг ҳам онанинг ҳам ака-укаларига битта ном おじ (одзи) қўлланар экан, отанинг ҳам онанинг ҳам опа-сингиллари бир хил おば (оба)шаклида номланади. Фақатгина ёш жиҳатдан фарқланиш ёзувда акс этади. Ушбу ҳолатда ном жиҳатдан ҳам муносабат шакли жиҳатдан ҳам тафовут мавжудлиги аниқланди;

- Ўзбек тилида жиян номи ёши ва жинси жиҳатдан фарқланмайди. Бироқ япон тилида жиян номига мос келувчи икки сўз қўлланилади. Бу 甥 (ou) -ўғил бола жиян ва 姪 (mei) -қиз бола жиян номлари бўлиб, улар ака-укаларнинг, опа-сингилларнинг фарзандларини жинс жиҳатдан фарқлашга хизмат қилади.

- Шундай қилиб, ўзбек ва япон тилларидаги туғишган қондошлик алоқаларида қариндош-уруғчилик терминларининг маъно майдони, сўзлар тағзамирида ётган муносабат шаклларидаги ўхшашлик ва баъзи номларда тафовутлар мавжудлигини тушуниш мумкин. Ён шажара қариндошлик алоқалари асосида қилинган таҳлил натижалари эса қариндош-уруғчилик терминларининг маъно майдони, сўзлар тағзамирида ётган муносабат шаклларида тафовут мавжудлигини кўрсатди.

Қариндош-уруғчилик терминларини 3 жиҳатга асосланиб таҳлил қилиш натижасида шу 3 алоқалар бир-бирига боғлиқлиги улар ўртасидаги умумийлик мавжудлигини ҳамда номдан англашилган маъно муносабат шаклига ҳам таъсир кўрсатиши исботланди.

**IBRAGIMOV JASURBEK**

*Teacher, TSUOS*

### **Stylistic devices in “Kutadgu bilig” (in turkish, english and russian translations)**

**Abstract.** *During the last century a great deal of work has been done in the study of the poem Yusuf Has Hajib's "Kutadgu Bilig", which was the first Turkic manuscript. In Uzbekistan, Professor Kayum Karimov did some research on translating this work in Uzbek and presented it in a language that is understandable to readers.*

*On the other hand, this poem has been translated into several languages of the world, and much more has been done. However, there are some disadvantages in conveying its essence. These shortcomings can be seen in the fact that translations in different languages are lost in translation, with some artifacts being lost. This article compares the artistic content of the box knowledge with comparative analysis in foreign languages.*

*Working on a scientific article, three versions were analyzed and studied. Their bytes were compared. As a result, every translation has some differences. But we can see the*





similarity between the translations, especially in translations by May and Ivanov. Because, separately, Walter May has translated this work from a Russian translation by Ivanov. Given that both of the above translations are translated in partnerships, we can see that they have some artwork in place. This is evident in the translation by Robert Denkoff. The main reason was that Denkoff translated this work in prose. Illustrated by specific bytes of the work, it provides a comprehensive comparison of the artistic tools used, including illustrations and epithets, in translations from four books to three different languages. Finally, it became clear that the shortcomings of some translators had a profound effect on the translation of the work without affecting the translation.

**Keywords and expressions:** Kutadgu bilig, stylistic devices, translation, version, simile, metaphor, epithet, semantic epithet, lexical epithet.

**Аннотация.** Илк туркий кўлэзма ҳисобланган Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадагу билиг” достонини ўрганиш мобайнида сўнгги бир аср ичида жуда катта амалий ишлар бажарилди. Ўзбекистонда профессор Қаям Каримов ушбу асарни ўзбек тилига ўгириб, уни шу халқ китобхонлари учун тушунарли тилда тақдим этди, лекин ушбу достон жаҳоннинг бир неча тилларига таржима қилинган ва унинг устида кўплаб самарали ишлар олиб борилган.

Шундай бўлса ҳам унинг тўб моҳиятини етказиб беришда жузъий камчиликлар мавжуд. Бу камчиликлар турли хил тилларда амалга оширилган таржималарда қўлланилган баъзи бир бадиий тасвир воситаларининг таржимада йўқолиб қолиши орқали кўзга ташланади.

Мазкур мақолада “Қутадагу билиг”даги бадиий тасвир воситаларини хорижий тиллардаги таржималари асосида қиёслаб таҳлил қилинган. Илмий мақола устида ишлашда учта версиядаги таржималар танлаб олинди ва ўрганилди. Улардаги байтлар бир-бири билан таққослаб чиқилди. Натижада ҳар бир таржимада баъзи бир фарқли томонлар кўзга ташланди. Лекин биз таржималардаги ўхшашиликни, айниқса, Мей ва Иванов томонидан қилинган таржималарда кўришимиз мумкин. Чунки Валтер Май бу асарни рус олими Иванов томонидан қилинган табдилидан таржима қилган. Юқоридаги икки таржима ҳам шеърий усулда таржима қилинганлигини ҳисобга олиб, уларда баъзи ўринларда бадиий тасвир воситалари тушиб қолдирилганини кузатишимиз мумкин. Бундай жараён машҳур шарқишунос олим Роберт Денкофф томонидан қилинган таржимада яққол кўриниб туради. Бунинг асосий сабаби Денкофф бу асарни асл ҳолатдан фарқли равишда насрий усулда таржима қилган. Асарнинг маълум бир байтларидан мисоллар келтириб, унда қўлланган бадиий тасвир воситалари, хусусан, истиора, ташбиҳ ва эпитетларни, тўрт хил китобдан уч хил тилда амалга оширилган таржималар орқали атрофлича қиёслаб кўрсатилди. Ва сўнггида шу нарса маълум бўлдики, таржимонларнинг баъзи ўринларда қилган камчиликлари асарнинг умумий мазмунига жиддий таъсир кўрсатмасдан унинг асосий зояси сақлаб қолинган.

**Таянч сўз ва иборалар:** Қутадагу билиг, бадиий тасвир воситалари, таржима, версия, ўхшатиш, метафора эпитет, семантик эпитет, лексик эпитет.

**Аннотация.** В течение прошлого столетия была проделана большая работа по изучению поэмы Юсуф Баласагуни «Благодатное Знание», которая была первой тюркской рукописью. В Узбекистане профессор Қаям Каримов прочитал эту работу на узбекском языке и представил ее на понятном читателям языке.



Однако эта поэма была переведена на несколько языков мира, и была проделана огромная работа. Однако есть некоторые недостатки в передаче ее сути. Эти недостатки можно увидеть в том, что при переводе на разные языки теряются некоторые особенности. В данной статье при переводе сравнивается художественное содержание «Кутадгу Билиг» со сравнительным анализом на иностранных языках.

При работе с материалом были изучены и проанализированы три версии. Сравнивались их бейты. В результате каждый перевод имеет некоторые отличия. Но наблюдается сходство между переводами, особенно в переводах Мэя и Иванова. Потому что отдельно Уолтер Мэй перевел эту работу с русского перевода Иванова. Основная причина в том, что Денкофф перевел это произведение в прозе. Приводятся отрывки из произведения, на примере которых всесторонне сравнительно описываются примененные художественные изобразительные средства, в частности, метафоры, сравнения и эпитеты, в переводах с четырех книг на три разных языка. В заключении, стало ясно, что некоторые допущенные переводчиками недочеты не оказали значительного влияния на общее содержание произведения, его основная идея сохранена.

**Опорные слова и выражения:** Кутадгу Билиг, стилистические приемы, перевод, сравнение, метафора, эпитет, семантический эпитет, лексический эпитет.

**Introduction.** The poem “Kutadgi Bilig” which was created in the 11<sup>th</sup> century is one of the most important work showing the past dialects which people used as a communication at that time. Nowadays, we can taste three versions of the work namely: Vienna, Cairo and Namangan. Scientists believed that the oldest one of these versions is Namangan, - which was stated in some works as it was written in the 13<sup>th</sup> century.

In this work, we will try to explain how people understand their language and their experience. One of the types of called stylistic devices (SD) is the most important part of Linguistic, Stylistic and Literature. Now we are going to formulate the SD of in the translations of “Kutadgu bilig” (KB) namely the oldest Turkic epic work. The translations were done by many scientists. We will look at them one by one. In 1959, one of the successful scientist Reshed Rahmeti Arat translated KB into modern Turkish language. Two English translators, Walter May (“Beneficent knowledge”) translated like original version in a poetic way and Robert Denhoff (“Wisdom of Royal Glory”) translated into English lika a prose work. In this contest, Russian scientists, S.N. Ivanov and N. Grebnov, followed and did great jobs on this research. Now we are going to look at some examples of stylistic devices in original and two language translation versions.

**Data Analysis.** Simile is a device which shows a comparison between two different things in one more aspects. Simile gives great opportunities for writers: to brightly express their imagination, opinion and experiences in the work. Therefore, it is used more than other SD in both poetic and prose. Simile takes its root to the past time. For example: according to the work which we have, we can find out that even they knew how to use simile in their works. Simile is divided into four parts which are given Arabic names:

1. Mushabbih (thing which we use to compare)
2. Mushabbaxhunbih (thing which is similar to Mushabbih)



3. Adoti tashbih (comparing tool)
4. Vajhi tashbeh (the reason of comparison)

For example: *The boy seems to be as clever as his mother*. In the above example, “*The boy*” is mushabbih. There is a question why. The cause is that we compare a boy with other humans. “*His mother*” is mushabbaxhunbih and “*seems*” or “*as clever as*” are adoti tashbih<sup>1</sup>.

According to the dissertation of Margaret Lokhart, simile refers to a phrase in which two different concepts are exactly stated to be similar with the help of the usage of the words “like” or “as”<sup>2</sup>. He also stated four elements of similes in his dissertation. They are:

**1. Subject.** It is the word or words showing that what or who is described by the term of simile. For example: *Maidens, like moths, are ever caught by glare*. (Byron)<sup>3</sup>. In this example, “*Maiden*” is the subject of the simile.

**2. Vehicle.** It is the word or words representing to the subject which is taken similarly. In the above example, “*moths*” is the vehicle of the sentence.

**3. Link.** It is the word which Yoqubjon Is’hoqov called it as “comparing tool”. They are *like, as, such as, as if, seem* or etc.

**4. Commonalities.** This refers to the words which qualities are shared by subject and vehicle. According to the sentence type, it may or may not be given by the writers. In the example, “*are ever caught*” is commonality.

Some examples of simile in KB:

*Keraklig uquşluğ yürüsi onğay  
yalaqa negü teg açığ qıldı ay.*<sup>4</sup>

(Lit. A needful, educated one is always necessary as the moon gives light to torch)

**In Walter May’s English translation this couplet says:**

*And he who is famed for his reasoning mind,  
Like a candle, a torch, or a bright moon you’ll find.*<sup>5</sup>

**In Ivanov’s Russian translation:**

*Кто разумом славен и мудростью вящей,  
Тот – словно бы свеч, как месяц светящий,*<sup>6</sup>

According to the above couplets, it is noticeable that we can see exact keys for giving the meaning of simile. They are connective words like: *like, as, such as, as if, seem*. As it has been seen in two translation versions, translator utilized these connective words in order to give the meaning of similes. As Aida Kasieva proved,

<sup>1</sup> Y. Isoqov. The art of Stylistic devices. – T.: Tashkent. 2006.. 84-85-b

<sup>2</sup> Margaret M. Lockhart. A description of similes from children’s fiction. A thesis submitted to the faculty of graduate studies and research. – T.: Edmonton. Alberta. 1972 10-p

<sup>3</sup> Galperin I.R. Stylistics. Second edition. Revised – M.: Higher school. 1977 167-p

<sup>4</sup> Yüsuf Has Hacib. Qutadğu bilig. Reşed Rahmeti Arat. – T.: Toshkent. 2010. 57-b

<sup>5</sup> Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge // Translated into English by Walter May. – Moscow-Bishkek: 1998. 10-p

<sup>6</sup> Yusuf Bolosogunskiyu. Blagodatnoye znaniye [Beneficent knowledge]. S.N.Ivanov – T.: Moskva «Nauka». 1983. 65 p



simile in Qutadgu bilig is mostly given by means of the word – “*teg*”, which is translated as “*as*”; “*like*” etc<sup>1</sup>. In English translation, we can see the word “*like*” which means the same translation as Arat’s. Ivanov also used “*как*” as a Russian translation of “*teg*”.

At this point let us prove the translation of “*teg*” into Russian and English languages:

*Kişi kirmadiük elga kirsä qalı,  
Kelin teg bolur er ađın teg nili.*<sup>2</sup>

(Lit. If a man goes to the place where he does not know he will become silent or shy like a bride).

**Translation of Walter May:**

*The foreigner, who to a strange land has come,  
Just stands like bride and his tongue goes quite dumb.*<sup>3</sup>

**Translation of Robert Denkoff:**

*The man who arrives in a land where he was never been gets tongue-tied like a bride.*<sup>4</sup>

**Translation of S.N. Ivanov**

*Пришелец в стране, где он не был совсем,  
Похож на невесту: язык его нем.*<sup>5</sup>

As we have seen that all similes have their exact comparing tools not only in the original version, but also in English and Russian translations. Comparing tools are not always interjections. Sometimes parts of speech like verbs and nouns can express the comparing tools of simile in the sentences. For example: in English there is a verb “*seem*” and in Russian, there is a word “*Похож*” which can express the comparison between things.

**Let’s see another example of similes from the couplet of “Kutadgu bilig”.**

*Bu Ay Toldı aydı mening bu öziim  
Kedik teg turur qılqı kestim söziim. (698)(111-b)*

(Meaning: Aitoldi said: it’s me, my behavior is like a reindeer, that is all.)

**Translation of Walter May:**

*And he then replied: “That’s my way, I move fast,  
I’m just like a reindeer – I’ve said it at last! (698)(94-b)*

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Сказал Айтолды: «В том и суть моя: скор  
Я, словно олень, - вот и вес разговор! (698)(80-b)*

<sup>1</sup> Aida Kasieva. Stylistic devices in the “Kutadgu bilig” and the adequacy of their translation into English (on the material of English translation made by W.May). – T.: Kirgizistan. 2011. 963-b

<sup>2</sup> Yüsuf Has Hacıb. Qutadđu bilig. Reşed Rahmeti Arat. – T.: Toshkent. 2010. 96-b

<sup>3</sup> Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge // Translated into English by Walter May. – Moscow-Bishkek: 1998. 10-p

<sup>4</sup> Yusuf Has Hajib. “Wisdom of Royal Glory” Translation with an Introduction and Notes by Robert Denkoff. The University of Chicago Press, - Chicago: 1983. P.56.

<sup>5</sup> Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. С.Н.Иванов. – Т.: Москва «Наука». 1983. 65-с



**Translation of Robert Denkoff:**

*Fool Moon answered: I am like the wild deer, difficult to capture.*

**Or in another couplet:**

*Ara qılqı qız teg qılıncı silig,  
Sewütür sunup tutsa bermaz Elik<sup>1</sup>. (400)*

**Translation of Walter May:**

*Its time is soon coming... It acts like a maid,  
Who lures one, then hides, runs away, is afraid...<sup>2</sup> (400)*

**Translation of Robert Denkoff:**

*Sometimes she seems a lovely girl, and rouses your desire:  
But when you reach out to her, she refuses to give you her hand<sup>3</sup>. (400)*

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Порой у него – как у девицы нрав:  
Прельстит да и скроется, прочь убежав<sup>4</sup>.*

The words in the mentioned couplets “*teg*” is repeated many times in the poem. Here we can see how simile in the original text is translated into the same stylistic device including comparing tools like: *such as, as, like, seem* and etc.

Let's start looking at the metaphors:

On the following paragraphs, both some scientists' states and some examples will be given from the work.

Linguists George Lakoff and Mark Johnson believe that metaphor is a device of poetic imagination and the rhetorical flourish<sup>5</sup>. So that they think that it is not used in everyday life. Another scientist, John R. Searle, nicknamed it as an utterance<sup>6</sup>. He said “Utterances mean metaphorically something different from what the sentence means literally”. From the point of Searle, it is understandable that he differentiate metaphorical and literal meaning in his whole book. But Ernst Cassirer showed that metaphors are often emphasized that create the connection between the language and myth<sup>7</sup>. Of course, he looked at metaphors philosophically.

Writer used mostly metaphors while he was writing his writing. Metaphor is the stylistic way of using the word in the works so as to mean a different sense, that is, figuratively. The meaning of the metaphor was taken from Arabic, which means "borrowings". It is based on the similarity between two things. Unlike the simile, writer does not use words for example: like, as and the cause of giving these types of words.

<sup>1</sup> Yüsuf Has Hacıb. Qutadğu bilig. Reşed Rahmeti Arat. – T.: Toshkent. 2010. 89-b

<sup>2</sup> Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge // Translated into English by Walter May. – Moscow-Bishkek: 1998. 42-p

<sup>3</sup> Yusuf Has Hajib. “Wisdom of Royal Glory” Translation with an Introduction and Notes by Robert Denkoff. The University of Chicago Press, - Chicago: 1983. P.53.

<sup>4</sup> Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. С.Н.Иванов. – Т.: Москва «Наука». 1983. 59-с

<sup>5</sup> George Lakoff and Mark Johnson. Metaphors we live by. – T.: Chicago and London. The University of Chicago press. 1980 3-p

<sup>6</sup> John R. Searle. Expression and Meaning – T.: Cambridge. Cambridge University Press. 1981. 76-b

<sup>7</sup> Ernst Cassirer. Die Kraft der Metapher. Sprache und Mythe. – Leipzig – Berlin, 1925 68-p



According to Yoqubjon Is'hoqov, metaphors divided into two parts.

1. Istiorai bittasreh (In this type, we cannot see comparing tool. Instead, writer uses another detail to give the exact meaning of the comparing tool)

For example:

*Zulm ko 'rkim, sarx etib **ikki sipoxni** qiynavor,  
Mo 'rlar xayli aroda paymol o 'lmoq kerak. (Alisher Navoiy)*

In this couplet, writer used “Ikki sipoxni” instead of two beautiful eyebrows in the way of istiorai bittasreh.

2. Istiorai izofiy (In this type, unlike istiorai bittasreh, both comparing tool and any details are not given. Instead, its quality or character is given to prove the metaphors)

For instance:

*Soqiyo, may tut, mug'anniy, navhayi ohangni chol,  
Kim **sipoxi umrim** o 'lmish ko 'si rixlat cholgudek. (Alisher Navoiy)*

Writer, on this couplet, is giving “sipoxi umrim” as a “istiorai izofiy”. Because, they are given its quality<sup>1</sup>.

The following is a comparative analysis of metaphors in the examples we have compared to the translations of Denkoff and May:

**Translation of Arat:**

***Kara** am budun barça kılkı öngi biligi ukuşı kılınçı tengi.  
Kılıksız bolurlar **kara** am budun törü yok toku yok katılmış ödün.(4219-4220)*

**Translation of R.Denkoff:**

*The manners of commoners are **black**,  
So take care that you do not blacken yourself.  
By nature they are insubordinate and wild,  
And all their actions accord with these qualities. (4219-4220)*

(Meaning: Commoners have bad manners and so, keep away you from them. They are naturally insubordinate and wild and all their actions are applicable to their qualities.)

If we pay attention to the word “Қара” we can see that writer used the stylistic devices beautifully. In other words, the word “Қара” is not used in its own meaning. Its meaning does not depend on the meaning of the color, but means the public. Translator compared the whole lifestyle of people living in that period to the color of black, so that he used that type of word so as to describe them. This word created the metaphor. But, Denkoff translated “Қара” into “Commoners” and he was directly going to mean the public. This decreases the literal effect to some extent. However, it created the stylistic devices named simile, because there is a comparing word: “The manners of commoners are black”. Translator compared the manners of the public to black.

**Translation of W.May:**

*Of the manners of ordinary people I'd say—  
Their minds are **quite simple**, and likewise are they.*

<sup>1</sup> Y. Isoqov. The art of Stylistic devices. – T.: Tashkent. 2006. 22-23-b



*They know no decorum nor style in their ways,  
And no pride of place any one e'er betrays... (4219-4220)*

*(Meaning: If I said the manner of the public – Their thoughts are quite simple as they are. They know neither how to behave nor how to be gentle. Their work is indefinite.)*

Now, we give attention to the translation of Walter May. He did not also give the word “*Қара*” like Robert Denkoff, instead of it he used the phrase “ordinary people”. He exchanged the word “*Қара*” with the word “*simple*”, “*ordinary*”. We did not face the metaphoric style in the translation of May too.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Черны-пречерны все поступки у черни,  
Себя не черни – не запачкайся в скверне!  
У всех у них нрав и повадки дурны,  
Дела их, замашки – с их сутью равны.<sup>1</sup> (4219-4220)*

In Russian translation, we can see “*Черны*” which gives the meaning of the metaphor.

Let’s compare the metaphor with another example.

**Translation of Arat:**

*Elin etti tüzdi bayudı budun,  
Böri qoy bila suwladı ol ödiin. (437)*

The word “*böri*” came in different ways in the work: commander, castle officials, death and so on. The word “*qoy*” mostly meant the nation. Yusuf Has Hajib expressed that Tabgach Bugrakhhan got the crown, controlled it with justice started living in a calm way every position. In this line, “*böri*”, “*qoy*” and “*suwladı*” are metaphors.

**Translation of R.Denkoff:**

*He put his kingdom in good order and the people grew rich,  
The wolf drank together with the sheep in that time. (437)*

*(Meaning: He put order in his kingdom and the nation became rich and so wolf and sheep drank water together at that time.)*

Denkoff kept the original meaning. He was going to mean that the nation and leader had the same rank. The words, “*wolf*”, “*sheep*” and “*drank*”, were used in the same meaning as original.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*И стал весь народ столь богатым при нем,  
Что волк и овца пили воду вдвоем.<sup>2</sup> (437)*

**Translation of W.May:**

*All prospered, and friendship and care was the rule,  
And lion and lamb jointly lapped at the pool! (437)*

<sup>1</sup> Yusuf Bolosogunskiyu. Blagodatnoye znaniye [Beneficient knowledge]. S.N.Ivanov – T.: Moskva «Nauka». 1983. 328 p

<sup>2</sup> Yusuf Bolosogunskiyu. Blagodatnoye znaniye [Beneficient knowledge]. S.N.Ivanov – T.: Moskva «Nauka». 1983. 62 p



(Meaning: All things improved, there were friendship and care so, lion and sheep started to lap together at the pool.)

May exchanged the words, “wolf”, “sheep” and “drank” with the words “lion”, “lamb” and “lapped” in his translation. If we conclude both translators keep the metaphors in their works.

Instead of the above words, Ivanov uses the words “волк”, “овца” and “пили воду”. The scholar did not break the phrase used in the byte in his translation. Ivanov's translation resembles an article used in this sense: «И волки сыты, и овцы целы». It is clear that there was so much suffering throughout the country that even the violence of wolves has ended. They drank freely from a pool. In this way we can see the high level of scholarly translation skills.

Let's look at another example:

**Translation of Arat in Krill:**

*Булар-ул суруг қойқа эркач саны  
Қойуғ баиласа сурса йолча кўни.(4249)*

**Translation of R.Denkoff:**

*They are like the ram which leads the flock of sheep onto the straight path.*

(Meaning: They are like a ram that leads directly to a herd of sheep.)

Yusuf Has Hajib values scholars, that is, knowledge and intelligence, and interprets science as the driving force behind it. In the above passages, he directs the scholars to be slow, that is, to guide the people to the right path. The poet also wrote a citation in this byte. Denkoff does not stop at the term goat, but says that the herd is “ram” (*the ram*). Instead of the “lamb” combination uses the “flock of the sheep” combination.

**Translation of W.May:**

*For they're like sane goats, in a flock of lost sheep;  
The goats show the way, and to that path they keep.<sup>1</sup>(4249)*

(Meaning: They are like the wise goats in a flock of lost sheep, Goats show them their ways.)

May translated the “суруг қой” as “a flock of lost sheep”, a lost herd of sheep, and used the term “gooseberry” - a clever goat instead of the “serka”. In this way we can see that the two approaches are in the same language. Like Denkoff May used a comparing tool “like” as an identifier in the couplet. Therefore, the literary tool has become an expression of translation again.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Они – словно в стаде овечьем козел:  
Прям путь у овец, если он их повел.<sup>2</sup> (4249)*

(Meaning: They are the goats in the sheep herd, If he leads them, the sheep will be on the right track.)

<sup>1</sup> Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge // Translated into English by Walter May. – Moscow-Bishkek: 1998. – P. 324.

<sup>2</sup> Yusuf Bolosogunskiyu. Blagodatnoye znaniye [Beneficent knowledge]. S.N.Ivanov – T.: Moskva «Nauka». 1983. 331 p





Ivanov translated the word “суруг қой” as “стаде овечьем” and goat as “козел”. His translation was close to the original and he was able to keep the metaphor which is used.

**Translation of Arat in Krill:**

*Уқуи бирла эслур киши артақы  
Билиг бирла сузлур будун булгақы (218)*

**Translation of R.Denkoff:**

*The criminal is banded by force of intellect, and civil turmoil is suppressed by means of wisdom.<sup>1</sup>(218)*

(Meaning: Things are regulated by the power, and civil unrest is overcome wisely.)

The metaphors in these verses for knowledge and intelligence are “артақы”, and the word is used instead of human mischief, dirt, and corruption, and the word “эслур” is used to improve or refine it. Instead of these words, Denhoff used the combination of “criminal” - criminal cases, “force of intellect” - power, “civil turmoil” - civil unrest, and “means of wisdom”. He gives the people as citizens.

**Translation of W.May:**

*For learning drives out all ill-doing and vice,  
While knowledge solves people's alarms in a trice.<sup>2</sup>(218)*

(Meaning: All intimidation and blasphemy cleans up Knowledge instantly reduces people's panic.)

Compared to the above situation, May is described as “ill-doing”, “vice” - violence, “people's alarms” - fear and confusion. Denhoff and May have interpreted the meaning of the byte in the translation.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Ученьем изводят и зло и порок,  
А знанием – смуты народных тревог.<sup>3</sup>(218)*

(Meaning: Education eliminates evil and defects, and Knowledge is the concern and anxiety of the people.)

The English and Russian versions of the poem “Kutadgu Bilig” show that translators regarded them as part of the main text of the work and tried to translate them with great care and responsibility. Based on the above analysis, translators were able to retain their original beauty, that is, rhyme, in translation, in the reproduction of the artistic features of the work. In this regard, S.N Ivanov and V. May have a special success. An example of literature is a pattern. His comic stripes unknowingly into a person's world and world. When a reader reads a piece, it becomes as if he or she is involved in the story, around events. What do you think about this? They seem to

<sup>1</sup> Yusuf Has Hajib. “Wisdom of Royal Glory” Translation with an Introduction and Notes by Robert Denhoff. The University of Chicago Press, - Chicago: 1983. P.45.

<sup>2</sup> Yusuf Balasaguni. Beneficent Knowledge // Translated into English by Walter May. – Moscow-Bishkek: 1998. – P. 30.

<sup>3</sup> Yusuf Bolosogunskiyu. Blagodatnoye znaniye [Beneficent knowledge]. S.N.Ivanov – T.: Moskva «Nauka». 1983. 46 p



give the work a unique color. It is not an exaggeration to call Yusuf Has Hajib a literary artist who achieved this result.

Overall, the writer used a lot of metaphors where he needed. So, translators tried to keep the meaning of the metaphors in their work. And they achieved great results to some extent, as we see above examples.

Now let's continue with the SD called Epithet. It is an ancient Greek word that shows the quality. So in Uzbek literature, we call it as expressive modifier. Great linguist, Galperin believed that epithet displaying writer's and speaker's emotional attitude to the communication<sup>1</sup>. He also called it that epithet has a weaker but still forceful means. For example: "yovvoyi shamol", "yurakni yondiradigan kulgu", "ochiq qo'l", "egri yurak" and "shirin kulgu". In the above examples, adjectives are showing generally known meaning rather than giving exact one. Human can imagine "yovvoyi hayvon", "oddiy kulgu", "katta qo'l", "ishlayotgan yurak" and others. There is a question why human can imagine those which I gave the latter as an example. Adjectives that are given to describe nouns do not give pointed inherent qualities to the nouns. Galperin divided epithet into groups in the following way:

**1. Semantic**

**2. Structural**

Semantic epithets are also divided into two parts

**A. Associated** (*qorong'u o'rmon, diqqat e'tibor, jimjit yarim tun*)

**B. Unassociated** (*qora tuproq, unsiz qum*)

Structural epithet is also divided in two parts.

**A) Composition** (O. S. Akhmanova gave some fact that "You know what I mean and all I have to do now is to point it out to you in this concise way")<sup>2</sup>

**B) Distribution**

These ones are given exactly in the table.

1-table

<i>Semantic epithet</i>	<i>Associated</i>
	<i>Unassociated</i>
<i>Structural epithet</i>	<i>Composition</i>
	<i>Distribution</i>

Now, I'm going to look through some epithets of Kutadgu Bilig.

**Now let's look at the couplet 51:**

*Uquşluğ biliglig tona alp yürak*

*Hazina tolulap aqıtğu kerak.*

<sup>1</sup> Galperin I.R. Stylistics. Second edition. Revised – M.: Higher school. 1977 157-p

<sup>2</sup> Akhmanova O. S. Lexical and Syntactical Collocations in contemporary English. "Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik", M., 1958, Heft I, 19-p



This couplet means that a leader should be a knowledgeable, intelligent, hardworking brave heart and fill the wealth of country. In the above example “*alp yürak*” is possibly taken as an epithet. As it is given “*alp*” is not usually inherent to “*yürak*”, but it the meaning of baraveness.

**Translation of W.May:**

*How boldly and wisely to manage his deeds  
So treasure is endless, and serves all his needs!*

As it is seen or if we compare the translation of Arat and May, the epithet in the English translation is lost. In order to make it clear, I will give some explanation to two versions. In the original version there is a phrase “*alp yürak*” which representate the epithet, but in the English translation we can see the translation of “*alp*” as “*boldly*”, but we did not find the meaning of “*yürak*”. Maybe translator wanted to keep the pose of the rhytm or he wanted to give the meaning of the epithet with another words. But there is no change to the core meaning of the couplet. So it does not influence to the detail which Yusuf Has Hajib wanted to share even though there is no the epithet in an English translation.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Как смело и мудро вести все дела,  
Следя, чтоб казна неиссякшей была!*

Like May, Ivanov also translated at the same style, because May translated “Beneficent knowledge” from Ivanov’s translation. The word “*смело*” is the meaning of boldly and “*дела*” is the translation “*deeds*”, but we cannot say that there is also given the epithet. As we are seen in an English work there is no epithet in Russian one.

**The couplet 343:**

*Bu qaç nan biriksa biragü üza  
Anındın yırar ol iduq qut tez-a.*

In the original version, “*iduq qut*” is the example of the epithet because “*iduq*” is not really inherent to the word “*qut*” As we divided the epithet into parts in the above explanation, the epithet of this couplet is called semantic associated epithet. Yusuf Has Hajib was going to say that there is a bad situation if all deeds coincide with together.

**Translation of R.Denkoff:**

*Now if a single individual unites all these traits in his person, then Fate will not favor him and **Blessed Fortunate** will turn away from him.*

In Denkoff’s translation we can see that the epithet is kept in it. Like original version “*iduq qut*” is translated as “*blessed fortunate*”. In offline Macmillan English Dictionary “blessed” means “holy” showing being respected for living a very religious life. There is a little difference between two, but the core meaning is kept. “*Qut*” is given as “fortunate” meaning lucky. Anyway there is a stylistic device namely the epithet even though translator used different words.

**Translation of W.May:**

*And all these bad qualities constitute woe.  
The one who possesses them joy will not know!*



Unlike Denkoff in Walter May's work the epithet is not faced because we cannot find the translation of "iduq qut" or the paraprased in the couplet. There is given a word "joy" but it does not mean fortunate. However overall meaning is remained in the translation.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*А все эти свойства сойдутся – беда:*

*Владельцу их счастья не знать никогда!*

We can conclude that there is no epithet because May translated the work from Ivanov's Russian translation

**The couplet 1707-1709:** in order to give the whole idea and be easily understandable to the reader here are given three couplets

*Qamuğqa yaraşar bu qut urşa yüz*

*Uquşluqqa artuq yaraşar keb uzç*

*Munar menzar emdi bu baytiğ oqı*

*Oqıgil uqa bar ay elgi aqi.*

*Biligsizga davlat yaraşsa kelip*

*Bilibgğa artuq yaraşar bilip.*

In the above examples wealth is the main topic. Writer wanted to compare a knowledgeable intelligent man with fool man who possessed wealth. In the second couplet there is a word "elgi aqi" meaning the word generous. Yusuf Has Hajib tried to refer to man who is generous with some suitable advice. "Elgi aqi" is the epithet here

**Translation of R.Denkoff:**

*Fortune indeed befits the man of intellect; as in the following verse:*

*Though Fortune favor fools once or twice,*

*She mainly favors **the wise**;*

*Though now and then on a fool she alight,*

*To the wise she fastens tight.*

**Translation of W.May:**

*In goodness, for men of all times, there's delight,*

*But only the wise ones have such blessed sight!"*

*There's a verse about this, so just read through its lines,*

*And learn them, and love them, recall them be times:*

*"A fool can be happy, if joy knocks his door,*

*But happiness suits **a wise man** so much more.*

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Во благе отрада мужам всех времен,*

*А стоит его только тот, кто умен.*

*Об этом и стих есть, прочти его стоки,*

*Усвой его, муж, **сердолюбьем широкий**:*

*«И глупый хорош, если счастьем богат,*

*А умному счастье пригодно стократ.*



In Denkoff's translation, he used the word "*the wise*" as a translation of "*elgi aqi*". It does not exactly mean as it is seen in the original version. There is a question why?. In dictionaries wise does not have the noun meaning, but everybody knows that "*wise*" is an adjective meaning "*a wise person is able to make good choices and decisions because they have a lot of experience*". In that way we can use before the noun, but translator gave "*wise*" with a definite article "*the*" and turned the adjective into noun. In other word we cannot say that there is not the epithet in his translation.

If we continue with May's work he also used "*wise*" to give the meaning of "*elgi aqi*". He used "*wise*" with an indefinite article "*a*" so as turn the adjective into noun. Like Dankoff May also did not keep the epithet in the work because "*a wise*" does not mean "*elgi aqi*". I gave the explanation for this reason.

In Russian we can also find the same situation as May's translation.

**Last example for the epithet:**

*Erat kōrsa ōtrū sewinçlig bolur*  
*Yağı öğrı bolsa **sewüg can** berürç*  
*İsig söz külar yüz bila bergü nan*  
*Bu üç nan kişiga bolur edgü yan*

As it is seen in two couplets there are three epithet examples: "*sewüg can*", "*İsig söz*" and "*külar yüz*". All three adjectives which come before the noun are not inherent to the nouns. For example: "*sewüg*" is meant "lovely" if we translate into English, "*İsig*" is the translation of "*warm*" or "*good*". This word is somehow inherent to the word "*söz*". And the next one "*külar*" does not match to the word "*yüz*" in reality.

**Translation of R.Denkoff:**

*The troops will rejoice when they see you doing this, and willingly give up your souls when it is time to meet the enemy. Warm words, a cheerful face, a liberal hand: these three become a man well.*

Denkoff translated "*sewüg can*" as a "*your souls*" and it means that it shows the spiritual part of a person that most religions believe continues to exist after their body dies. It is related to the human body part religiously. "*Warm words*" is meant exactly as "*isig söz*". In both English and Denkoff's version "*warm words*" and "*isig söz*" is similar meaning. "*Külar yüz*" is translated as "*a cheerful face*" meaning that word in Uzbek language. "*Cheerful*" means making you feel happy because of being pleasant or enjoyable.

**Translation of W.May:**

*All warriors approve of the valour you show,*  
*And to the last man they would die for you so.*  
*Be kindly, and open, and spoil freely share,*  
*These three things remember, and all will go fair*

Unlike Denkoff May did not give the epithet in the first couplet, but he gave it in the second. May gave the paraphrase of the original meaning version. Even though he gave the same meaning as original version, he used different words. So there is not the epithet because of paraphrase. In the second couplet May used some words in the



first line of the couplet representing the epithet. “*Be kindly, and open, and spoil freely share*” is wholly epithet.

**Translation of S.N. Ivanov:**

*Одобрят все воины доблесть твою –*

*Все пасть за тебя будут рады в бою.*

***Будь ласков, приветлив и щедр на дары –***

*Три доблести эти добры и мудры.*

In Russian Ivanov’s translation is the same as Walter May. We can see similar situation. The word “*ласков*” means “*gently*” and “*kindly*” and “*приветлив*” as “*friendly*” or “*cheerful*”.

**Conclusion.** Within the framework of the present article, we have provided an overview of Modern Turkish, English and Russian translations of Kutadgu Bilig. We have also described some stylistic devices namely similes, metaphors and epithet to some extent. There are some explanations of the theory of stylistic devices and we tried to give some proof details of similes, metaphors and epithet.

By the way of conclusion, May’s and Ivanov’s translations are different from Denkoff’s because the former ones were translated in a poetic way whilst the latter is known as a prose work. But we found that some stylistic devices are lost in the translation because of keeping the rhythm or at some level misunderstanding of the couplets.

## ЗАМАЛЕЕВА ЭЛЕОНОРА

*соискатель, ТГУВ*

### Структурный анализ обстоятельств образа действия

**Аннотация.** *Статья посвящена исследованию типов обстоятельств образа действия, выраженных наречиями, такими как простые, сложные, суффиксальные и префиксальные, в последних типах отмечается каким способом образуются данные обстоятельства образа действия.*

*По функциональным особенностям наречий стоит отметить, что наречие всегда выполняет функцию обстоятельства в предложении. Например, обстоятельства времени, места, степени, или образа действия.*

*В адвербиализационной характеристике наречий языка паишто, можно отметить, что в данном пункте рассматривается процесс перехода наречий в другие части речи.*

*В языке паишто обстоятельство делится на простые, сложные, суффиксальные и префиксальные группы.*

**Опорные слова и выражения:** *структура, обстоятельство образа действия, сложные, суффиксальный способ, префиксальный способ.*

**Аннотация.** *Мақола ҳаракат тарзидаги ҳолатларнинг турларини ўрганишга бағишланган бўлиб, қўшимчалар билан ифодаланган: содда, мураккаб, охирги олдинги турларда қўшимчали ва префиксли, ҳаракатнинг ушбу ҳолатлари қандай шаклланганлиги қайд этилган.*



Қўшимчаларнинг функционал хусусиятлари нуқтаи назаридан шуни таъкидлаш керакки, эргаш гап ҳар доим гап таркибидаги ҳолат вазифасини бажаради. Масалан, вақт, жой, даража ёки ҳаракат услубининг ҳолатлари.

Пашту тили қўшимчаларига хос бўлган адвербиализация хусусида шуни таъкидлаш мумкинки, ушбу параграф эргаш гапларнинг бошқа нутқ қисмларига ўттиш жараёни билан боғлиқ.

Пашту тилида бир ҳолат оддий, мураккаб, қўшимчали ва префиксли гуруҳларга бўлинади.

**Таянч сўз ва иборалар:** тузилиши, ҳаракат йўналиши ҳолати, мураккаб, қўшимчалар усули, префикс усули.

**Abstract.** The article is devoted to the study of the types of circumstances of the course of action, expressed by adverbs such as: simple, complex, suffixal and prefix in the last previous types, it is noted in what way these circumstances of the course of action are formed.

As for the functional features of adverbs, it should be noted that an adverb always performs the function of a circumstance in a sentence. For example, the circumstances of time, place, degree, or mode of action.

In the adverbialization characteristic of the Pashto language adverbs, it can be noted that this paragraph deals with the process of the transition of adverbs to other parts of speech.

In the Pashto language, a circumstance is divided into simple, complex, suffixal and prefixal groups.

**Keywords and expressions:** structure, circumstance of a course of action, complex, suffix mode, prefix mode.

#### I. Структура обстоятельств образа действия в языке пашто

Говоря о структуре, понимают следующее:

Принцип «структуры» как объекта исследования выдвинула в самом конце 20-х годов небольшая группа лингвистов, выступивших тем самым против господствовавшей тогда исключительно исторической точки зрения на язык и против такого языкознания, которое расчленяло язык на изолированные элементы и занималось изучением их исторических преобразований. Принято считать, что истоки этого течения связаны с учением Фердинанда де Соссюра в том виде, как оно было обобщено его женевскими учениками и опубликовано под заглавием «Курс общей лингвистики». Ф. Соссюра по праву называют предтечей современного структурализма. И он действительно является таковым - во всем, кроме самого термина. При описании этого идейного течения нельзя подходить к вопросу упрощенно и следует подчеркнуть, что Соссюр никогда не употреблял слова «структура» в каком бы то ни было смысле. Для него самым существенным было понятие системы.

Философский аспект этой точки зрения в связи с исследованием языка рассмотрел Э. Кассирер в своей работе «Об отношении структурной лингвистики к другим гуманитарным наукам». Он считает, что одни комбинации встречаются чаще, другие реже, существуют, наконец, и такие комбинации, которые теоретически возможны, но никогда не реализуются. Исследовать язык (или каждую часть языка: фонетику, морфологию и т.д.) с целью обнаружить и описать структуру, организующую его в определенную систему, значит принять «структуралистскую» точку зрения.



Говоря об обстоятельствах образа действия в языке папшто можно разделить на следующие типы:

Основные виды обстоятельств образа действия выраженных наречиями, которые выделяются в языке папшто, представлены в следующей таблице.

Типы наречий	Образование	Примеры
Простые обстоятельства образа действия, выраженные наречиями	Состоят из одного слова	غلی -[g'əlay]- молча
		دلته [dəltə]-здесь
		هلته [haltə]-там
		تل [təl]-всегда
		پرون [parun] -вчера
		سم [sam] правильно
		سبا [sabā] - завтра
		کلک [klak] -сильно
		غلی [gəlay] -молча
		لیری [lire]- далеко
		نېردې [nəjde]- близко
		اوس [āos] -сейчас, теперь
		نن [nən]- сегодня
هدو [had'o]-совсем		
ډیر [dəɾ]- очень, много		
زیات [ziyāt]- много		
لکه [ləka]-как, подобно		
		[kāl pə kāl]-کال په کال- год за годом,
		[vradz pə vradz]
		ورځ په ورځ-
Сложные или составные обстоятельства образа действия, выраженные наречиями	Состоят из двух слов	изо дня в день,
		день за днём,
		وخت پر وخت [vaxt pər vaxt] время от времени,
		دم تر دمه-[dam tər dama]- непрерывно,
		كله کله [kəla kəla]-иногда



		مردانه-[mardāna]- отважно,
		دوستانه-[do'stāna]- дружно,
		خودسرانه-[xudsarāna]- самовольно
		ابلهانه [ablahāna] глупо
Обстоятельства образа действия образованные с помощью суффиксов	Образуются суффиксальным способом	ازادانه [ozādāna] независимо, свободно
(суффиксальные обстоятельства образа действия)		جايرانه [jābirāna] насильно
		طبيانه [tabibāna] лекарственно
		بي تابانه [betābāna] с нетерпением
		ناباورانه [nābāvarāna] неуверенно
		بي تابانه-[betābāna]- с нетерпением
		ناوخته-[nāvaxta]-поздно, не вовремя пением,
		ناپيښه-[nāpēxa]-внезапно بي اختياته [beixtiyāta] опрометчиво
Обстоятельства образа действия образованные с помощью префиксов	Образуются префиксальным способом	بي خنده [betsanda] медленно
(префиксальные наречия)		بي خوبه [bexoba] бессонно
		بي وسه [bewasa] слабо
		بي عيبه [beayba] безупречно



Простые наречия:

В языке пашто простые наречия не делятся на составные части.

Примеры:

здесь [dɔlta] دلته

دلته تر چاودنو ترافیکی پیښی ډېر خلک وژني

[dɔlta tər čawduno trafiki peš'i ɖer xalək wuʒani]

Здесь происходит много взрывов, трагических событий, умирают люди.

В этом примере функционирует простое наречие, состоящее из одного слова, которое обозначает место действия, находится данное обстоятельство образа действия места в начале предложения.

Примеры с обстоятельством образа действия места:

там [halta] هلته

پاکستان تکرار کړي چې هلته د وسله والو پټځایونه نشته

[pākistān takrār takrār kṛe če halta də wasla walu peṭenjaiuna nešta]

Пакистан утверждал, что там нет вооружённых подпольных мест.

В данном примере, участвует простое обстоятельство образа действия места, которое указывает на место происходящего события. В связи с этим можно сделать вывод о том, что образ действия можно по-разному понимать, например, как указание проведения места, оно связано с действием в связи с этим можно предположить, о том что само место функционирует в качестве образа действия.

خو هلته څوک هم نه لیدل کیدل شي هغه تری پوښتنه کړی وای

[xo halta tsok ham na lidəl kedəl che haga tre poštəna kəri wāy]

Там не видно никого, кого он спрашивал.

В этом примере функционирует, также обстоятельство образа действия места, указывающего на место, где происходит действие, и связывает с происходящим.

молча [g'ɔlay] غلی

دواړه غلی ناستی وی

[dwāra ġley nāsti wey]

Двое сидели молча.

В данном примере функционирует простое обстоятельство образа действие, которое обозначает как происходит действие и функционирует в простом предложении, а также определяет глагол.

В связи с этим можно отметить кандидатскую диссертацию Ахмедовой Р.Ф. «Форс тилида трах холнинг структура ва семантик таснифи», где говорится о том что, российские и иранские ученые делят наречия на персидском языке на следующие типы по значению: состояние, время, место, причина и количество. Из типов форм, упомянутых выше, обстоятельство образа действия может быть выражено с использованием выше перечисленных форм.



Как отметил Ю.А. Рубинчик, основной синтаксической функцией обстоятельства образа действия является выражение состояния речи. В языке папшто можно наблюдать то же языковое деление обстоятельства образа действия.

II Сложные или составные обстоятельства образа действия:

Прежде чем рассматривать выражение обстоятельства образа действия в составных словах на языке папшто, необходимо уточнить термин «составное слово». Потому что в русском языке сложные, двойные, повторяющиеся слова отличаются друг от друга, в связи с этим сам термин «составное слово» не подходит для этого обозначения.

Например, Розенталь Д. Э., и Теленкова М. А. понимают этот термин следующим образом:

То же, что сложносоставное слово, т.е. сложное слово, образованное, в отличие от слитного сложного слова, из двух отдельно оформленных слов (не основ), со склонением обоих членов сложения (концерт-загадка, платье-костюм и т. п.) или только второго слова (киловатт-час, плащ-палатка и т. п.).

Сложные наречия в языке папшто отличаются многотипностью. Сложные наречия могут выступать в качестве всех частей речи. Образование происходит с помощью прибавления 2-х слов, это в свою очередь имеет синтаксическое и морфологическое значение. В языке папшто сложные наречия могут образовываться как самостоятельно, так и с другими частями речи.

Примеры:

иногда [kəla kəla] كله كله

. د نجلۍ په ياد شول چې د هغې نيا هم كله كله همدا سي رنځ ايسته

[Də nɟəleu pə yād šwəl ʃe də haɣə nyā ham kəla kəla hamdase ranʃ ista]

В памяти внучки иногда оставались страдания бабушки

، ... ددی خبرونه به زه كله كله خالد خبرولم

[da de xabaruna bə ze kla kla xāləd xabarwaləm...]

Эти новости я иногда буду говорить Халиду ...

В данных примерах имеется сложное обстоятельство образа действия времени выраженным наречием, которое указывает на редкость совершаемого действия. Обе части совокупного составного слова образа действия имеют одинаковое значение в формировании значения составного слова, или обе не играют роли. Характерной особенностью таких составных или сложных слов обстоятельств образа действия является то, что, во-первых, грамматическая связь между их частями, связь, на самом деле является уравнением, и иногда компоненты могут быть заменены при сохранении грамматических и семантических состояний; во-вторых, компоненты по сути одинаковы с точки зрения порядка слов, в некоторых случаях два разных.

Напротив

Лицом к лицу [məxā məx] مخامخ

هيله ده د مخامخ خبرو نيته او خای اعلان شي

[hila da də məxā məx xabaru neṭa au ʃay ilān ši ]



Надеемся, что по прямому эфиру объявят дату и место новостей.

В этом примере функционирует сложное обстоятельство образа действие, состоящее из двух слов, и содержание наречия меняется в зависимости от контекста. Составные слова сложного типа могут быть связаны друг с другом напрямую или одинаково через различные соединения. Их семантическая близость и связь играют большую роль в этом.

вовремя [pəɾ vaxt] پر وخت  
غني پر وخت د تاکنو ترسره کيدو داد ورکړ  
[g̃ni pəɾ vaxt təkəno tər sara kedu dād war kəɾ]

Гани обещал вовремя провести выборы.

В этом примере функционирует сложное обстоятельство образа действия времени, которое обозначает время.

плача [pə jarā] په ژړا  
نجلی په ژړا هغه ته وویل: اي باتوره خوانه! ته نه پوهیږي چې د خطر په منځ کې قرار لري.

[njələy pə jarā hagə ta wuwayil: Ey bātura jwāna! tə na poheže če də xatar pə myadj ke qarār lari]

Девочка плача сказала ему: О богатырь, ты не понимаешь, что стоишь между опасностью.

В этом примере функционирует наречие [pə jarā]-пече ژړа - плача, которое образовалось с помощью предлога په-пече, и обозначает действие.

напоследок [pə mända mända] په منډه منډه  
د خطر زنگ ووهل شو. خلک له خپلو بیلونو سره په منډه منډه راغلل او سوری ډېر ژر بند شو.

[də xatar zang wuwahəl šu. Xalk lə xpəlo beluno sara pə mända mända rāgləl au soray ɟer žər band šu]

Опасность распространилась. Народ торопясь пришёл и быстро закрыл отверстие.

В этом примере участвует наречие [pə mända mända]-пече منډه منډه, которое указывает на конечное действие.

В данных примерах обе части составного слова имеют одинаковое значение в формировании значения сложного слова, или обе не играют роли. Характерной особенностью таких составных слов является то, что, во-первых, грамматическая связь между их частями сохраняется, а иногда компоненты могут быть заменены при сохранении грамматических и семантических состояний обстоятельства образа действия; во-вторых, компоненты по сути одинаковы с точки зрения порядка слов, в некоторых случаях два разных.

III Обстоятельство образа действия, образованные с помощью местоимений.

Обстоятельства образа действия, которые выражены наречиями образуются при помощи местоимений. Наречие образуется при помощи местоимений [har] [tol] [gar]. При помощи местоимений [har] образуется наречие времени, при этом нужно обратить внимание на категорию рода.

каждый день  
[hara vradz] هره ورځ  
هندي کشمير کې هره ورځ نژدې ۵۰ کسان نيول کيږي



[həndi Kašmir ke hara wraǰ nəžde ۵۰ kasan niwəl keži]

В Индийском Кашмире каждый день захватывают 50 человек.

В данном примере функционирует сложное наречие, образованное с помощью местоимения هره - hara-каждый, обозначает оно регулярность действия.

все время

[har vaxt] هر وخت

اصف صديقي: افغانستان تر بل هر وخت سولي ته نيزدي شوي

[Izaf sadiqi: Afġānəstān tər bəl har waxt sule ta nəždə šway]

Осиф Сиддик: Афганистан приблизился к миру больше чем когда-либо.

В этом примере функционирует наречие, также образованное с помощью местоимения هره - hara-каждый, но в данном контексте меняет свой перевод.

езде [hard zāy] هر خای

ترمپ ژمنه وکره چې ترورېزم ته به په هر خای کې ماته ورکړي

[tramp žmana wukra če terurizm ta bə pə hara jāy ke māta war kři]

Трамп обещал везде бороться с терроризмом.

В данном предложении, имеется сложное наречие, которое обозначает всеобъемлющее значение места.

Наречия, образованные с помощью модели:

Прилагательное + существительное = наречие, при помощи этой модели образуется детерминативное сложное наречие. Это модель является производной.

в этом году [səž kāl] سپر کال

سپر کال په بدخشان کې ترافيکي پيښې ډېرې شوې

[səž kāl pə badaxšān ke trafiki peši ɖere šwe]

В этом году в Бадахшане произошли дорожно-транспортные происшествия.

В данном примере функционирует сложное наречие سپر کال-[səž kāl]- в этом году, которое образовано от прилагательного سپر--[səž ] - этот и существительного کال-[ kāl] - год, в итоге образовалось сложное наречие, которое в данном контексте обозначает отрезок времени.

IV Обстоятельства образа действия образованные суффиксальным способом.

В языке пашто, помимо исконных слов, в качестве обстоятельства образа действия используются многие другие группы слов. Они состоят из искусственных слов, сложных и лексических слов в зависимости от их содержания.

В связи с обогащением словообразования языка пашто может быть представлено с помощью методов аффиксации и полуаффиксации имеет широкий спектр возможностей.

Следующие модели обстоятельства образа действия, выраженные в искусственных словах, встречаются в современных источниках языка пашто.

В языке пашто не много наречий, образованных суффиксальным способом.

Перевод Транскрипция Слово на пашто

независимо, свободно [āzādāna] ازادانه

отважно [mardāna] مردانه

самовольно [xudsarāna] خودسرانه



Суффиксальный метод отличается от префиксального метода в строении формы. Как упомянуто ниже, формы на язык пашто также представлены словами, которые действуют как прилагательные и наречия одновременно.

V Обстоятельства образа действия образованные префиксальным способом:

Имеются следующие способы образования префиксальных наречий:

С помощью префикса [be]. Наречия, образованные при помощи данного префикса обозначают отсутствие признака действия. Обычно присоединяется к существительному и образует наречие. При прибавлении этого префикса прибавляется к концу слова короткий звук [a] и это отражается на письме. Если слово оканчивается на [a] о [e], тогда не прибавляется короткий звук о [e]. Если слово оканчивается на род муаннас [a], тогда буква [a] изменяется на [e]. Префикс [be] является создателем качества и формы. В языке пашто стилистика, выраженная добавлением префикса [be] к существительным, составляет большую часть. Следует отметить, что эта модель является продуктивной и способность создавать новые слова не ограничена. Например:

поздно [bevaxta] **بی وخته ، بی موقع**  
 'د هوا ککرتیا 'اروپا کی د کال نژدی ۵۰۰ زره خلک بی وخته وژني'  
 [də hawo kakartiiyā urupā ke dā kāl nəžde ۵۰۰ zra xalk be waxta wužani]

Из-за загрязнения воздуха в Европе преждевременно умирает примерно 500 тысяч человек.

В данном предложении функционирует префиксальное наречие, которое обозначает время, и суть перевода меняется.

без места [bedzāya] **بی خایه**  
 کی ۵۵ زره افغانان بی خایه شوي دي ۲۰۱۷  
 [۲۰۱۷ ke ۵۵ zra afghanān bezāia šwi di]

В 2017 году 55 тысяч афганцев остались без дома.

В данном предложении функционирует префиксальное наречие, которое обозначает место.

без работы [bekāra] **بی کاره**  
 "افغانستان کی اووه میلیونه خلک بی کاره دي"  
 [«afgānistān ke āwe miliuna xalk be kāra»]

В Афганистане примерно 7 миллионов людей без работы.

В данном примере функционирует префиксальное наречие **بی کاره**-[bekāra]- без дома, поясняет об отсутствии места.

Следующий метод образования наречий префиксальным способом, это с помощью префикса نا – [nā]. Этот префикс обычно прибавляется к прилагательному и иногда к существительному и образует наречие. Некоторые наречия образованные при помощи этого префикса, принимает в конце слова суффикс [a].

поздно, не вовремя [nāvaxta] **ناوخته**  
 مونږ ناوخته راغلو .

[mung nāvaxta rāg'əlu]

Мы поздно пришли.



В данном примере, функционирует префиксальное наречие, которое обозначает время.

внезапно [nāpeša] ناپيینه  
ناپيینه يو ستورى په خورا تيزى سره د هغې له څنگه تير شو

[nāpeša yau storay pə xvara tezəy sara də haḡe lə cəŋga ter šu]

Внезапно одна звезда пролетела мимо него.

В данном примере, имеется префиксальное наречие ناپيینه-[nāpeša]- внезапно, которое обозначает неожиданность действия

Анализ наших материалов показывает, что большинство составных слов формируются при помощи соединительных элементов. Обстоятельство образа действия в основном выражается в форме соединительного элемента په..

**Выводы:** В языке пашто наречие имеет свою типологию, в данном разделе были отмечены следующие типы обстоятельств образа действия, выраженные наречиями такие как: простые, сложные, суффиксальные и префиксальные в последних предыдущих типах отмечается каким способом образуются данные обстоятельства образа действия.

По функциональным особенностям наречий стоит отметить, что наречие всегда выполняет функцию обстоятельства в предложении. Например, обстоятельства времени, места, степени, или образа действия.

В адвербиализационной характеристике наречий языка пашто, можно отметить, что в данном пункте рассматривается процесс перехода наречий в другие части речи.

Результаты проведенного исследования, по второй главе позволяют сделать следующие выводы:

В языке пашто обстоятельство делится на простые, сложные, суффиксальные и префиксальные группы.

Морфологические средства выражения обстоятельства образа действия в языке пашто разнообразны. В ходе нашего исследования собраны искусственные слова, составные слова (детерминативные и совокупные), словосочетания (формы + прилагательные соединения, словесные фразы, вспомогательные соединения, сложные словосочетания), фразеологические единицы.

Количество собранных примеров составляет 60. Среди них был найден следующий процент средств выражения состояния языка пашто: префиксы 50%, составные слова 15%, искусственные слова 12% (слова с префиксами 8%, слова с префиксами 3,5%, полуприкрепленные слова 0,5%), словосочетания 4%.

Средства выражения обстоятельства образа действия, то есть формы и качества, отличаются тем, что группы слов взаимосвязаны. Было обнаружено, что многие из примитивных форм, которые выражают состояние стиля на персидском языке, также относятся к категории прилагательных. Поскольку этот вопрос не входит в сферу нашей исследовательской задачи, мы не углубились в определение того, к какой группе слов относятся эти слова. Следует отметить, что было замечено, что лингвисты не достигли консенсуса относительно того, в



какую группу слов включать слова, относящиеся как к форме, так и к прилагательному. В персидском языке прилагательные связаны друг с другом.

Поскольку этот вопрос не входит в сферу нашей исследовательской задачи, мы не углубились в определение того, к какой группе слов относятся эти слова. Следует отметить, что было замечено, что лингвисты не достигли консенсуса относительно того, в какую группу слов включать слова, относящиеся как к форме, так и к прилагательному. В персидском языке прилагательные связаны друг с другом.

---





## ТАРИХШУНОСЛИК // ИСТОРИОГРАФИЯ // HISTORIOGRAPHY

### УРАЗОВА РАЪНО

Тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), ЎХИА

### Парилар (Пайрика) образи Ахриманнинг намоён бўлиш шаклларида бири сифатида

***Аннотация.** Ушбу мақолада Авестадаги мифологик парийка (пари) образининг тарихий-ижтимоий илдизлари, ахлоқий-фалсафий талқини ҳақида фикр юритилади.*

*Пари образи эронийзабон ва туркий халқлар мифологиясида ўзига хос катта ўрин тутди. Мақолада пари ҳақидаги тасаввурларнинг барча туркий халқлардаги турли-туман кўринишлари ҳақида батафсил маълумотлар келтирилади. Шу билан бирга пари образининг турли халқлар оғзаки ижодида ҳамда бадиий адабиётидаги кўринишлари мисоллар билан кўрсатилади.*

*Мақолада пари образининг таснифи ва тавсифи ҳамда функционал таҳлиliga алоҳида ўрин берилган. Авестада пари образининг инсонни чин эътиқодидан чалғитувчи, алдамчи қиёфаси мақолада асосланган. Париларнинг жисмсиз хилқатлар сифатидаги таърифиди, ўрни келганда уларнинг жисмонан кўриниши хоссаси, ҳатто инсон билан мулоқоти, қаҳрамон билан турмуш қуриши ҳоллари – буларнинг бари париларнинг ижобий қиёфаси сифатида кўрсатилган.*

*Париларнинг салбий ёвуз образ сифатидаги талқини ҳам мақолада ишончли очиб берилган. Пари образининг ёвузлик ибтидоси Ахриманнинг ўзининг намоён этиши шаклларида бири экани асосланади. Турли хил мажик ҳаракатлар, фолбинлик, баширатчилик кабиларда одамнинг руҳиятига таъсир ўтказиши орқали фирибгарлик ишларида пари образидан фойдаланиши ҳоллари ишончли мисоллар билан очиб берилган.*

***Таянч сўз ва иборалар:** зардуштийлик, Авеста, мифология, антропоморф, зооморф, пари, Аҳура Мазда, Ахриман, Тиштрия, Язад, девлар.*

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются исторические и социальные корни и морально-философская интерпретация мифологического образа пери (пари) в Авесте.*

*Образ пери играет особую роль в мифологии ираноязычных и тюркских народов. В статье представлена подробная информация о вариациях этого образа у всех тюркских народов. Кроме того, иллюстрируются образы пери в устных традициях и художественной литературе разных народов.*

*Особое внимание в статье уделено классификации, описанию и функциональному анализу образа пери в Авесте. Так, пери трактуется в Авесте как обманчивый образ, отвлекающий человека от его истинной веры. Интересно обосновывается в статье бестелесность образа пери, с одновременной его способностью показаться перед человеком в телесном виде, часто в облике красивой девушки. Даются сведения о случаях замужества пери. Это все трактуется в статье как «положительные» свойства образа.*



Кроме того, убедительно раскрыты сущность отрицательных свойств пери. Обосновывается мнение о том, что образ пери является одной из форм проявления источника всех зол - Ахримана. На конкретных примерах раскрыты факты использования образов злых пери в магических действиях, прорицаниях, гаданиях и других формах с целью влияния на психику людей.

**Опорные слова и выражения:** зороастризм, Авеста, мифология, антропоморфный, зооморфный, пери, Ахура Мазда, Ахриман, Тиштрия, Язад, дивы.

**Abstract.** The innovative component of the article lies in an in-depth study of the classification, description and functional analysis of the image of "Peri" in the Avesta.

Peri qualifies in the Avesta a deceptive image that distracts a person from his true faith. Interestingly, the article substantiates the character of the peri, with its simultaneous ability to appear in front of a person in bodily, often in the guise of a beautiful girl. Details of cases of marriage of peri with the heroes of stories are given. All this is given in the article as "positive" image properties.

However, the essence of the negative properties of peri is convincingly revealed. It is argued that the image of the Peri is one of the forms of manifestation of the source of all the evils of Ahriman. On specific examples, the facts of the use of images of evil peri in magic acts, forms and fortune telling with the aim of influencing the psyche of people are revealed.

**Keywords and expressions:** zoroastrianism, Avesta, mifology, antropomorf, zoomorphic, Pari, Ahura Mazda, Axriman, Tishtriya, Yazat, Daive.

Узоқ аждодларимиз ислом динини қабул қилгунларига қадар диний маънавий изланишнинг улкан йўлини босиб ўтганлар. Улар ибтидоий тасаввурлардан бошлаб мураккаб диний, ахлоқий-фалсафий дунёқараш тизимларини ўзлаштириш даражасига кўтарилишган. Бу жараёнда Зардушт номи билан боғлиқ Мазда Ясна динининг ўрни алоҳида. Диннинг номини "пайғамбари" номи билан аташ анъанаси туфайли Мазда Ясна дини зардуштийлик деб атаб келинади<sup>1</sup>.

Зардуштийликда етакчи ғоя Ахура Маздани яккаю ягона парвардигор, яъни яратувчи худо деб тан олишдан иборат эди. Худо ягона бўлса-да, Ахура Мазда яратган деб, эътироф этилган турли маъбуд ва маъбудаларга ҳам эътиқод қилиш мумкинлиги зардуштийликда амалда кўпхудоликнинг сақланишига айланди.

Ислом дини Оллоҳнинг яккалигини мутлақ ҳақиқат дея, ҳар қандай ширкка ўрин қолдирмагани сабабли зардуштийликдан устун келди. Қиёс орқали буни идрок этган халқимиз исломда барқарор бўлди<sup>2</sup>.

Зардуштийлик дунёни икки қарама-қарши, ўзаро душман кутб орқали тасвирлайди. Борлиқ эзгулик ва ёвузлик ўртасидаги дуалистик кураш майдони деб ҳисобланади<sup>3</sup>. Ахура Мазданинг яратувчилик функцияси фақат

<sup>1</sup> Avesto: Yasht kitobi. / M.Is'hoqov tarjiması. – T.: Sharq, 2001. – B. 3-5.

<sup>2</sup> Is'hoqov M. Zardusht mashaqqati va islom haqiqati. // Guliston, 2003. - №1. – B.29.

<sup>3</sup> Boys Meri. Zoroastriytsi. Verovanie i obichai. – M.: Nauka, GRVL., 1988. - 303s. Yana qarang: Makhmudova G. About natuve land of zoroastrianizm and Avesta. – USA, Kontinent, 2008. - 93 p.



эзгу дунёни яратишдан иборат ҳисобланган. Бирок, реал ҳаёт фақат эзгуликдан иборат эмас. Яхшилик билан ёмонлик доимо юзма-юз. Шу сабабли зардуштийлик ёмонликни ёвузлик ахлоқий-фалсафий категорияси сифатида яхлит ҳодиса деб қараган. Ҳар қандай ёмонлик, унинг турли кўринишларидан қатъий назар эзгуликка душман деб қаралган. Ёмонликнинг моҳияти бир бўлгач, унинг сабабчиси ҳам бир бўлиши керак эди. Эзгулик Яхши ниятдан, эзгу ўйдан бошланар экан, демак ёвузлик ёмон ниятдан бошланади. Шу маънода зардуштийлик барча ёмонликларнинг бош сабабини *ёвуз руҳ* Ахриман билан боғлади. У барча эзгуликларнинг зидди. Сонсаноксиз ёвузликлар қиёфасида намоён бўлаверадиган бахил ва ғайр куч, ёмонликларининг умумий мужассамаи. Ахриман Ахура Мазда яратган эзгу борликнинг Ҳақиқатлигини кўра олмайди<sup>1</sup>. Ўзининг ёвузлик қиёфаларини эзгу борлик Ҳақиқатига зид қўяр экан, унинг асосий қуроли - “Ёлғон”. Имон йўлидан одамларни чалғитиш учун Ахриман чексиз-чегарасиз алдамчи қиёфаларини ишга солади. Шунинг учун Авестада Ахриманнинг ёвузлик моҳияти Драуга (Дуруж), яъни “Ёлғон” деви сифатида таърифланади. Ёлғон (Дуруж) Арта (Аша) – Ҳақ (Ҳақиқат)га қарама-қарши қўйилади. Чексиз, поёнсиз курашлар оқибатида универсал қиёфаси Ёлғон бўлган Ахриман йўқ қилинади. Ҳақиқат ғолиб чиқиб, имон ва эзгулик дунёсининг йўллари ёвузликдан абадий пок бўлади<sup>2</sup>. Келажакка бундай ишонч билан қараш зардуштийлик динининг идеали ҳисобланади.

Ёвузликларнинг умумий моҳиятини ўзида жамлаган Ёлғон (Дуруж) категорияси ҳақида, унинг ижтимоий, тарихий асослари ҳақида бир қатор мулоҳазаларни ўртага қўйиш мумкин<sup>3</sup>. Жумладан, юқорида таъкидлаганимиздек, Авеста Ахура Мазда яратган эзгу борликнинг ҳар бир унсурига қарама-қарши ёвузлик унсуралини Ахриманнинг турли қиёфалари деб кўрсатади. Зеро, яратиш функцияси фақат Ахура Маздага хос бўлиб, Ахриманнинг кўринишлари бўлмиш барча ёвузликлар яратилмиш ҳодисалар эмас, балки биргина ёвуз моҳиятнинг турли кўринишларидир<sup>4</sup>.

Ахриманнинг ёвузлик хоссалари унинг ҳасади, яхшиликни кўролмаслиги орқали юзага чиқади. Чунки Ахриман аввало, эзгуликни кўра туриб, бахиллиги туфайли унга ҳасад қилади. Ибтидода Ахура Мазда борликни фақат эзгулик мажмуи қилиб яратган бир пайтда, Ахриман ҳали йўқ эди. Олам фақат нурафшон эзгуликлардан иборат эди. Зулмат ҳали порлоқ борликнинг

<sup>1</sup> Urazova R.T. “Avesto”da yovuzlikning universal qiyofasi. Ilmiy-tahliliy axborot. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Toshkent islom universiteti. – Toshkent, 2011. - № 1. – B.57-60.

<sup>2</sup> Avesto: Yasht kitobi. // M.Is’hoqov tarjimasini. – T.: Sharq, 2001. – B. 3-5.

<sup>3</sup> Urazova R.T. Yovuzlik ramzlarining tarixiy-ijtimoiy asoslari va ifoda shakllari. Manbashunoslik, tarixshunoslik va tarix tadqiqoti metodi va metodologiyasining dolzarb masalalari. Respublika VI ilmiy-nazariy konferensiyasi. – Toshkent, 2014. – B.145-148.

<sup>4</sup> Urazova R.T., Ashurov A.B. Zardushtiylikda salbiy timsollar // Ilmiy risola. – Toshkent, “Fan va texnologiyalar” nashriyoti, 2012. - 24 b.



тубида маҳбус эди. 15 ёшли ўспирин билан 70 ёшли кекса тенгдошдек эди. Чунки эзгу дунёга қарилик бегона, ҳаёт бор, ўлим йўқ эди. Тўқлик бор, очлик йўқ эди. Хушнудлик бардавом, ғам-ташвиш йўқ эди. Олам бундай роҳат-фароғатли ҳолда 3 минг йил турган бир пайтда борлиқ тубидаги зулмат қаърига қамаб қўйилган Ахриман уйғонади. Чунки одамларда ўтмиш уч минг беташвиш жаннатий йиллар поёнида яратган Зотга лоқайдлик пайдо бўлади. Шунда Ахура Мазда фикрга чўмиб, ўз моҳияти тубига назар солади. Унда яширин бир қора нуктани кўради. Ўзидан уни ситиб чиқаради. Шу нукта бир эврилиб ёмонликлар мужассами ёвуз руҳ Ахриманга, Ахура Мазда эса, шу лаҳзадан поко парвардигорга айланади<sup>1</sup>. Зардуштийликда бу ходиса, яъни Ахура Мазданинг ўзини поклаш ибрати барча имонлилар (артабон ҳақпарастлар) учун фарзга айланади. Бу ибрат бандаларни доимо ёвузликдан юз ўгиришга, тан ва руҳ поклигига, Ахриманга хос иблислик учун руҳида жой бермасликка даъват қилади<sup>2</sup>.

Зулмат қаъридан қутилиб чиққач, Ахриманнинг ёвузликлари эзгу дунё билан қоришиб кетади. Борлиқда ёруғликка қарши зулмат, соғликка қарши дард-касал, ҳаётга қарши ўлим..., барча эзгуликларга қарши ёвузликлар Ахриман моҳиятини раг-баранг кўринишлари сифатида намоён бўлаверади. Авеста китобида айни шу қоришиқ дунёнинг авж палласи акс этган, десак хато бўлмайди.

Ахриман ёвузликлари барча эзгуликлар муқобилида улар билан сон ва кучда тенг. Яхшилик-ёмонлик кутблари доимий зиддиятда. Айни шу асосда ёвузликнинг бош омилини зардуштийлик шайтоний васваса “Ёлғон” тимсолида умумлаштиради. Ушбу “Ёлғон” категорияси ёвузликнинг бош сабабчиси қилиб кўрсатилади. “Ёлғон” - энг ашаддий дев, у барча турдаги ёмонликлар бўлиб, эзгулик йўлидаги имонли инсонни Ҳақ йўлдан чалғитади<sup>3</sup>.

Дуруж деви Авеста матнлари бўйлаб ёвузликларнинг бош мужассами, барча ёмонликларнинг сабабчиси, ҳатто, ёмонликларнинг турли-туман моҳияти сифатида намоён бўлади. Зардуштнинг “Гоҳ”лардаги даъватлари замирида ҳам Дуруж девини маҳв этиш ғояси етакчи ўрин тутаяди. Масалан, 48-ясна (Сипантмада “Гоҳ”нинг 2-қўшиғи) “Туноҳлар учун жазо - охират онларида Дуруж-Ёлғоннинг кўринишлари (девлар) устидан Арта (Ҳақиқат) ғолиб бўлади. Огоҳ этилганига қарамай, ёвуз кучлар (девлар) ва Дуружга боғланган дуруғбандлар ҳар қанча ҳийла-ю найранглар қилмасинлар, албатта фош бўлажак”, - дейилади. Бу фикрда шу қадар маъно кучлики, аввало ёвузликлар мояси Дуруж деви ҳақиқат олдида охират куни ҳам ожиз,

<sup>1</sup> Urazova R.T. “Avesto”da yovuzlikning universal qiyofasi. Ilmiy-tahliliy axborot. O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Toshkent islom universiteti. – Toshkent, 2011. - №1. – B.57-60.

<sup>2</sup> Is'hoqov M. Zardusht mashaqqati va islom haqiqati. // Guliston, 2003. - №1. – B.29.

<sup>3</sup> Urazova R.T. Zardushtiylikdagi ma'budalarning tarixiy-ijtimoiy tahlili. – T.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2013. - 146 b.



дейилмоқчи. Қолаверса, “Дуруж қутқусига берилиб дуруғбанд бўлган зотлар аввало, оқибатдан огоҳлантирилган”-дейилмоқда. Шунга қарамай, девга айланган дуруғбандлар ёвузликлар, ёмон қилмишлар қилаверадилар. Уларнинг барча ёвузликлари ҳам маҳшар куни фош бўлади<sup>1</sup>.

Парилар (пери) – эроний ва туркий мифологияда жисмсиз рўё, аёл жинсига мансуб ёвуз кучки, Тиштрия (Сириус) ва Митра (Қуёш) маъбудлари париларга қарши курашадилар<sup>2</sup>. Бир ривоятда айтилишича, кўршапалак қиёфасига кирган Мушпар Пари Қуёш ва Ойнинг юзини тўсиб, бутун дунёни зулматга чўктирмоқчи бўлган. Бироқ Қуёш ўзининг нурлари билан Парини чекинишга мажбур қилган. Пари-танаси йўқ, шахслаштирилган, курғоқчилик, ҳосилсизлик, фарзандсизлик хилқати ҳисобланади<sup>3</sup>.

Форс-тожик шеърятада париларнинг мураккаб функциялари ифодаланганки, яъни у кўринмас бўлиб қолади, кўриниш берганда эса, “чиройли ва юмшоқ кўнгилли”, диққатни ўзига тортади (худди шу жиҳати билан парилар Европа адабиётига кириб борган), баъзан яхшиликлар қилади, лекин инсоннинг ақл-шууридан жудо қилади. Сеҳргарлар доимо улардан ёрдам сўрайдилар (ёки, аксинча ҳайдаб юборадилар)<sup>4</sup>.

А.Аширов ўз асарида “Парихон – форс-тожикча “пари” – рух, “хон” – одамга зарар етказган руҳларга қарши дуо ўқувчи маъносини билдиради, деган фикрни келтиргани. Унинг таъкидлашича, бу атама дастлаб тарихчи Жувайнийнинг (XIII аср) Бухорода бўлган Маҳмуд Таробий кўзғолони ҳақидаги асарида учрайди<sup>5</sup>.

Туркий халқлар мифологиясида доимо парилар образи кузатилади. Ўзбек, тожик ва бошқа халқларнинг шеърӣй меросида париларга берилган ижобий тавсифлар жуда кўп. Адабиётда бу образ етиб бўлмас висол маъносида қўлланилади. Аввало, парилар кўзга кўринмас, рўё хилқат деб тушунилади. Борди-ю, улар кўзга кўринса, жуда гўзал ва ёқимли қиёфада бўлиб, кўргувчининг ақлини лол қолдиради ва маҳлиё этади. Ҳатто, инсонни ақлу-хушидан жудо этади. Унинг гўзаллиги олдида лол қолган инсонни имонидан ҳам маҳрум этади. “Авеста” дунёси учун айни шу хусусият имонли бандаларни чин эътиқоддан чалғитувчи ёвузлик деб баҳоланади. Париларнинг рўёлик хусусияти, уларнинг Аҳриманга тегишли Ёлғон - Драуга дунёсига мансублиги деб ҳисобланади<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Urazova R.T. Yovuzlik ramzlarining tarixiy-ijtimoiy asoslari va ifoda shakllari. Manbashunoslik, tarixshunoslik va tarix tadqiqoti metodi va metodologiyasining dolzarb masalalari. Respublika VI ilmiy-nazariy konferensiyasi. – Toshkent, 2014. – B.145-148.

<sup>2</sup> O'zbekiston milliy ensiklopediyasi: T.I: A-Beshbaliq. – T.: Davlat ilmiy nashriyoti, 2000. – B.65.

<sup>3</sup> O'zbek tilining izohli lug'ati. – T.: O'zME., 2006. T.I. – B.68.

<sup>4</sup> Murodov O. Drevnie obryadi mifologii u tadjikov dolini Zeravshana. – Dushanbe.: Donish, 1979. – S.56-59.

<sup>5</sup> Ashirov A. O'zbek xalqining qadimgi e'tiqod va marosimlari. – T.: O'zbekiston milliy kutubxonasi, 2007. – B.34.

<sup>6</sup> Urazova R.T. “Avesto”da yovuzlikning universal qiyofasi. Ilmiy-tahliliy axborot. O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Toshkent islom universiteti. – Toshkent, 2011. - № 1. – B.57-60.



Парилар масаласига қайтиб, бу фикрни давом эттирсак, улар биринчи галда инсоннинг рационал, оқилона хатти-ҳаракатларини издан чиқаришга ва шу билан бирга эзгулик йўлидаги ҳаракатдан, имону эътиқоддан чалғитишга хизмат қилади<sup>1</sup>.

Париларни инсон қиёфаси - антропоморф, ёки ҳайвон қиёфаси - зооморф хусусиятлар билан боғлиқ тасаввур этиш ўзбек ва тожик халқларида кенг тарқалган<sup>2</sup>. Масалан, парилар одамга гўё гўзал ва кўпинча ёйилган сочларини тараб ўтирган қиёфада кўринар эмиш. Баъзан парилар инсонни ҳақ йўлдан адаштирувчи, имондан чалғитувчи, маккор, ёвуз хилқатлар сифатида намоён бўлади<sup>3</sup> (масалан, қирғизлар, қозоқлар ва татарларда ...) <sup>4</sup>.

Парилар кўп ҳолларда инсон кўзига гўё ёш гўзал қиз қиёфасида оқ, кўк, қизил ҳарир кийимларда кўрингандек бўлади. Уларнинг гўзаллиги олдида лол қолган инсон имонли хатти-ҳаракатларидан чалғийди ва эътиқодга зид хатти-ҳаракатлар қила бошлайди, зардуштийликнинг асосий қоидаси бўлмиш эзгу ўй, эзгу сўз ва эзгу амалдан қолиб, гуноҳ йўлига ўтади.

Ҳиссий дунёси чалғиган инсон ижтимоий-ахлоқий талабларга жавоб беролмайди. Алдамчи парилар эса, “ўз вазифаси”ни бажаргач, гўё ғойиб бўлади. Баъзан парилар зооморф қиёфада илон (оқ илон), чиройли қушлар, кўршапалак, кундуз, қурбақа, тошбақа, баъзан ваҳший ҳайвонлар (йўлбарс) қиёфасида кўринадилар. Халқимизда илонларга топиниш қолдиқлари ҳозирги кунда ҳам учрайди. Айниқса, оқ илон уй илони, яъни ўзи яшаётган уйни ҳимоя қилади, деган фикрларни бугунги кунда ҳам учратиш мумкин. Бундай оқ илонларни баъзи ҳудудларда илон пари деб, уни ўлдириш гуноҳ саналади, дегувчилар ҳам бор. Ҳатто, Ўрта Осиё халқларида париларнинг илон қиёфасида кўриниши ҳақидаги тасаввурлар қадимдан мавжуд бўлиб, қабристонлардаги илонларга ҳурмат билан қаралган<sup>5</sup>. Бу каби тимсолий кўринишдаги париларнинг қиёфа турлари кўпроқ, гўё улар билан дуч келган кишининг яшаш муҳити ва тасаввурлар дунёси билан боғлиқ.

Ёвуз ниятли парилар тоифаси бадбашара, қир-чир, одамни ўздан йиргантирувчи хусусиятлар билан боғлиқ тушунилади. Парилар ҳақидаги тасаввурлар шу даражада хилма-хилки, баъзан улар ўзлари танлаган эркакларни Ҳақ йўлидан чалғитиб, улар билан жуфтлашадилар, деб ишонувчилар ҳам бор<sup>6</sup>. Одамлар орасида ғайритабиий (аномал) туғилган, баъзан нимжон,

<sup>1</sup> Urazova R.T. “Avesto”da yovuzlikning universal qiyofasi. Ilmiy-tahliliy axborot. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Toshkent islom universiteti. – Toshkent, 2011. - № 1. – B.57-60.

<sup>2</sup> Drevnie obryadi, verovaniya i kulti u narodov Sredney Azii. – M.: Nauka, 1986. -205 s.

<sup>3</sup> Andreev G.V. Albasti i peri // TV., 1916. –№ 105. –S.3.

<sup>4</sup> Urazova R.T. Zardushtiylikdagi ma'budalarning tarixiy-ijtimoiy tahlili. – T.: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2013. - 146 b.

<sup>5</sup> Ashirov A. O‘zbek xalqining qadimgi e'tiqod va marosimlari. –T.: O‘zbekiston milliy kutubxonasi, 2007. –B.27-28

<sup>6</sup> Xalmurodov B.R. Farg‘ona vodiysi o‘zbeklarining demonologik qarashlari tizimida dualizm // O‘zMU Xabarlari, 2011. – № 1. – B.116-117.



баъзан ўта бақувват одамларга “парилар теккан” деб қараш одати ҳам бор. Парилар “хуш кўриб” танлаган одамлар, улар билан тиллашиш даражаларга етадилар, гўё парилар уларнинг ёрдамчиларига айланади. Шу маънода, парилар билан боғлиқ тасаввурлар баъзан жинлар ҳақидаги тасаввурлар билан қоришиб кетади. Масалан, жинлар, ҳатто баъзан алвастилар аксарият кечаси фаол бўладилар. Худди шу хусусият париларга ҳам мансуб ҳисобланади. Яъни, парилар инсон танасига кириб олиб, уни турли хил касалликларга дучор қилади. Бемор танасига кириб олган жин ёки парилар қадимда “кўчирик”, “кўчирма” маросимлари орқали йўқ қилинган<sup>1</sup>. Бундан ташқари, баъзи пўрхонлар таъбирича, “парилар узун либос киядилар. Эрталаб оқ рангда, тунда қора рангда. Улардаги беғубор ранглари таърифлаш қийин. Уларнинг чиройига қараб тўймайсан” ва ҳ.к<sup>2</sup>. Зеро, Авестада кўрсатилишича, тун, зулмат ёвузликлар фаоллашган палла бўлиб, улар Ахриман яратган унсур ҳисобланади.

Париларнинг бир тоифаси борки, улар дарё, кўл, булоқ сингари сувларнинг ё бошида, ё қирғоғида ўзларини намоён этишади. Парилар образи Шарқ классик адабиётининг ғайритабиий гўзаллик тимсоли сифатида бадий воситага айланган.

Халқ анъаналарида париларни бўйсундирган, уларни гўё ўзининг дастёрларига айлантирган алоҳида хислатли одамлар ҳақида ривоятлар кўп учрайди. Баъзан, парининг соч толасини юлиб қолган, бу толани муқаддас китоб варақларида сақлайдиган азайимхонлар ҳақида халқ орасида турли ҳикоялар мавжуд. Фольклоршунос А.Мусақуловнинг таърифига қараганда “шомонлик” асосида айрим кишилар руҳлар дунёси билан мулоқот қиладилар ва уларга ўз амрларини ўтказадилар, деган ишонч ғояси ётади<sup>3</sup>. Г.П.Снесаревнинг кўрсатишига қараганда, Хоразм пўрхонларининг энг кучли руҳлари - Сумён пари, Тўрсо пари ва Қорахон парилардир<sup>4</sup>.

Буни пўрхонлар репертуаридаги кўшиқлардан ҳам билса бўлади:

Сумён пари суниб кел,  
Ола пари англаб кел,  
Қора пари қараб кел,  
Сори пари сайраб кел,  
Думли-душдан барингиз  
Билмаганни билиб кел,  
Билганларни сўйлаб кел...

<sup>1</sup> Ashirov A. O'zbek xalqining qadimgi e'tiqod va marosimlari. –T.: O'zbekiston milliy kutubxonasi, 2007. – B. 48.

<sup>2</sup> Osha asar. – B.42.

<sup>3</sup> MUsaqulov A. O'zbek xalq lirikasining tarixiy asoslari va badiiyati. – T.: DDA., 1995.– B.19.

<sup>4</sup> Snesarev G.P. Relikti do musulmanskih verovaniy i obryadi u uzbekov Xorezma. – M.: Nauka, 1969. -50 s.



Шомонларнинг тасаввурича шомонлар инсон олами билан “рухлар олами”нинг воситачилари бўлиб, инсонлар манфаатини ҳимоя қилувчилардир. Халқ орасида “пўрхон” ва “фолбин” номлари кўп тарқалган бўлиб, бу ерда фаолият кўрсатадиган фолбинлар, асосан, парилар билан иш кўришади. Пўрхон атамаси ҳам асли парихон маъносини беради. Парилар, асосан, аёл қиёфасида тасаввур қилинишини биз юқорида таъкидлаб ўтдик.

Парилар ва унга алоқадор бўлган кўплаб бундай қарашлар ҳозирга қадар сақланиб қолган. Бироқ бундай ишончлар ҳақиқатдан йироқ бўлиб, одамларнинг рухиятини чалғитувчи ҳодисалардир. Парилар тушунчаси билан алоқадор ирим-сиримлар халқ қўшиқларида сақланиб қолган. Парилар халқ қўшиқларида икки маънода берилади. Биринчиси, бузғунчи, салбий типдаги мифологик образ сифатида гавдаланади:

Эшигингда чашма қуйи қазилган,  
Ёмон курсин, пари бўлиб оздирган...

*(Хоразм халқ кўшиғидан)*

Ушбу тасвир ва тушунчалар париларнинг Авестадаги берилган олти сифатининг барчасига тўғри келади. Чунончи: 1) Инсон қиёфали; 2) Ёвуз; 3) Гўзал, хушқомат; 4) Маккора, айёр; 5) Жодугар; 6) Девларга алоқадор<sup>1</sup>. Шу нуқтаи назардан қараганда, қўшиқлардаги ошиқ ва маъшуқалар орасига совуқлик олиб кирувчи пари образлари Авестадаги пари (пайрика) тушунчасига мос келади. Шунингдек, қўшиқларда париларнинг яна бир образли кўриниши борки, улар Авестада талқин қилинган париларнинг гўзалликда беназир бўлган учинчи сифатига тўғри келади. Парилар тасвири, фикримизча зардуштийликдан олдинги мифологик тасаввурлар билан боғланиб кетади<sup>2</sup>.

Туркий халқлар мифологиясида (масалан, ўзбеклар ва озарбайжонларда) Юнус Оға пари, (тожикларда) Гулнорпари номли аёл парилар образи мавжуд<sup>3</sup>. “Гўрўғли” эпосидаги Юнус Оға пари, “Хурлиқо ва Ҳамро” достонидаги Хурлиқо парилар ўз фаолиятлари билан инсон қиёфасига кириб, одамзод билан турмуш қуриб, фақат ижобий томонлари билан кўзга ташланиб турадилар. Лекин, уларда ҳам Авестадаги олти сифатнинг охиргиси - девлар билан алоқа сақланган.

Париларнинг элчилари одамларга, йўқолган инсонлар, ҳайвонлар ёки буюмларнинг тақдирини айтиб бера олиши мумкин деган ишонч ҳам учрайди. Ғарбий Сибирь татарларида хонадон парилари мавжуд деб ҳисоблашади (ҳимоячи сифатида)<sup>4</sup>. Бу ҳолат рус аҳолисининг хонадон ёрдамчиси “домовой”лари таъсирида пайдо бўлган<sup>5</sup>. Ўрта Осиёда парилар

<sup>1</sup> Qayumov O. Pari obrazining genezisiga doir // O'zbek tili va adabiyoti, 1998. – № 4.–B.43.

<sup>2</sup> Ro'zimboev S., Sobirova N. “Avesta” mifologiyasi va Xorazm fol'klori. – Urganch, 2001.– B.24-25 .

<sup>3</sup> Koro'gli X.T. Vzaimosvyazi eposa narodov Sredney Azii, Irana i Azerbaydjana. – M.: Nauka, 1983. -336s.

<sup>4</sup> Entsiklopedicheskiy slovar. Jenshina v mifax i legendax. –T., 1992. - 302 s.

<sup>5</sup> Karamzin N.M. Predaniya vekov. – M.Izd. “Pravda”,1989. – S.59.





дуогўйларнинг ёрдамчиси ҳисобланади. Дуогўй парилар ўзбеклар ва тожикларда ёлғон йўллар билан инсонлар билан никоҳга кирадилар. Бироқ бу билан боғлиқ сюжетларда “никоҳ” бефарзанд бўлади. Масалан, “Гўрўғлида” Авазхон асранди фарзанд. Баъзи илоҳий қарашлар бўйича сув парилари ҳам бўлар эмиш. Ўзбекларда-сув париси, озарбайжонларда-су периси, туркманларда-су периси ва ҳоказо. Волгабўйи томонларда девлар ва парилар қўшилиб – Дио пари ёки алоҳида кўринишга эга парилар тимсоли бор деб ҳисобланади. Масалан, бошқирларда шамол руҳли пари мавжудлигига ишонишади.

Халқ оғзаки ижодиётида ҳам парилар образининг турли функционал кўринишларига кенг ўрин берилган. Масалан, “Гўрўғли” дostonлари туркумида бош қахрамоннинг жуфти-халоли Юнуспари тимсоли атрофлича ишлаб мукаммаллаштирилган. Бу дostonнинг озарбайжон, тожик, ўзбек вариантларида Оға Юнус, Юнуспари, Гулнорпари деб номланувчи образлар тизими генетик жиҳатдан ўзбек Юнус парисининг вариантларидир. Онадўли турклари тасаввурида парилар йўқолган хайвон, инсон ёки буюмлар ҳақида хабар беради деган тасаввурлар мавжуд.

Исломий нуқтаи назардан қаралганда, парилар “мусулмон” ва “номусулмон”га бўлинади.

Парилар ҳақида юқорида айтилганларни Авестада учровчи *пайрика* образи асосида пайдо бўлиб, турли халқлар орасида баъзан ўхшаш, баъзан эса ўзаро фарқли инонч анъаналарига айлангани қадимда зардуштийлик дунёси географиясининг кенглиги ҳақида тасаввур беради. Парилар ҳақидаги турли хил ишончлар пайдо бўлган улкан тарихий-географик муҳит, зардуштийлик бевосита ёйилган макон деб тушунилиши шарт эмас. Бироқ, зардуштийликнинг тарихий-маданий таъсир муҳити чиндан ҳам жуда кенг бўлганини инкор этиш ҳам қийин. Бу масала парилар муносабати билан махсус қиёсий, тарихий ҳамда этнографик тадқиқот учун мавзу бўлиши мумкин<sup>1</sup>.

Шу ўринда “Видевдот” китобининг 19-фрагардида қайд этилган Хнасатай пайрика образини зардуштийликда хилма-хил таснифга лойиқ парилар образининг бир вакили сифатида кўриб чиқамиз. “Видевдот”да (1-фрагард, 10-банд) Хнасатай номли пари ҳақида гап боради. “Мен-Ахура Мазда яратган юртлардан еттинчиси гўзал Вайукирт юртидир”<sup>2</sup> Мавжудлигининг бари (моҳияти) ўлим ва қабоҳат бўлмиш Анғхрамайниу бу гўзал юрт фаровонлиги ва кўркига ғараздан Хнантаитий (исмли) ножисм жинсипарилар қавмидан бўлмиш ёвуз ва алдоқ ниятли зотни яратди<sup>3</sup>. Уни Аскар

<sup>1</sup> Urazova R.T. Yovuzlik ramzlarining tarixiy-ijtimoiy asoslari va ifoda shakllari. Manbashunoslik, tarixshunoslik va tarix tadqiqoti metodi va metodologiyasining dolzarb masalalari. Respublika VI ilmiy-nazariy konferensiyasi. – Toshkent, 2014. – B.145-148.

<sup>2</sup> Vayukirt - avestacha “Vayu krta”, ya'ni ezgu shamol, xush, yoqimli shabada ma'budi tomonidan suyib himoyat qilingan er.

<sup>3</sup> Avesta: “Videvdot” kitobi // M.Is'hoqov tarjiması. –T.:TDSHI nashriyot-bosmaxona bo'limi, 2007. – B.11.



Маҳкам “бутпарастлар париси” деб таърифлайди. Бу ўринда “бутпарастлик” ибораси зардуштийлик учун куфр бўлган жоҳиллик диний қараш маъносида қўллангандир. Бироқ масала бунда эмас. Зеро, Хнасатайнинг пари сифатида талқин этишга асос йўқдек кўринади. Гап шундаки, Хнасатай Гурушасп билан қовушиб ёвузликка хизмат қилувчи Ахриманий дуруғбандларни туғиб кўпайтиради<sup>1</sup>. Агар Хнасатай пари бўлса эди, ундан туғилишга ўрин бўлмас эди. Парилар алдамчи рўёлар бўлиб, уларнинг туғиши анъанага кўра умуман кузатилмайди. Шу сабабли фольклордаги пари образлари ҳам, улар ҳатто кимгадир қовушсалар-да фарзанд кўрмайдилар. Жумладан Гўрўғли Юнус паридан фарзанд кўрмайди. Авазхон-асранди фарзанд.

“Видевдот”нинг 19-фрагардида Зардушт Аҳуна Вайрйа дуосини ўқиб, унга Ернинг ортидан келиб ёпишган ёвуз Дуруж ва Бути девларни енгади. У дуо-такбир тушириб Аҳура Маздага ёлворади: “Бу заминнинг қаеридан кўтариб турган бўлмагин, бу юмалок, чек-чегараси йўқ ернинг қаеридан тутиб турган бўлмагин, эй Аҳура (Яратган) Ерингга боқ, Пурушаспа хонадонини ҳимоятингга ол!” Шундан сўнг Заратуштра ўзида куч-қудрат топиб, Ахриман ва унинг ёвузликларига қарши курашга киришади. Ахриманга юзланиб, “Эй ёвуз Ахриман! ... Мен девлардан пайдо бўлган ёвуз хилқатларга кирон соламан. Девдан туғилган Насни йўқ қиламан, девсифат пари Хнасаитини ўлдираман”, - дейди<sup>2</sup>. Аён бўладики, Хнасатай (Хнасаити) парилар тоифасидан бўлса-да, унинг Гурушаспга “хотин” бўлиб, ўзидан ёвузликларни туғиб кўпайтириши Ахриман ёвузлигининг яна бир кўринишидир. Матндан кўришиб турибди-ки, мазкур Хнасаити париси ёвуз тимсол деб қаралган ва уни ҳалок этиш савобли деб ҳисобланган<sup>3</sup>.

Муҳими шундаки, парилар аёл жинсига мансуб ҳолда тасвирланади. Авестадаги талқинда парилар артабон-Мазда Ясна эътиқодидаги ҳақпарастларни йўлдан уришга, имондан чиқаришга уринадилар. Аммо аҳдида мустаҳкам ҳақпарастлар парилар алдовига учмасликлари лозим, - дейилади. Парилар ҳақидаги ушбу қадимий тасаввурлар халқимиз орасида хануз сақланиб келмоқда. Улар билан дуч келиш ҳоллари ҳақида кўплаб ҳикоят, ривоятлар, баъзан уйдирмалар тўқилган. Парилар аксарият ҳолларда соч ёйган гўзал аёл қиёфасида учрайди<sup>4</sup>.

Парилар билан дуч келган киши, агар у мусулмон бўлса, бирор ҳаракат, амал олдидан Оллоҳнинг номини эсласа (дейлик, “бисмиллоҳ”ни тилга олса), ўша заҳотиёқ унинг парилар ўғирлаган ақли жойига келади. Парилар эса кўздан ғойиб бўлади.

<sup>1</sup> Avesto. Tarixiy-adabiy yodgorlik // Asqar Mahkam tarjimasi. –Т.: Sharq, 2001. – В.107;335.

<sup>2</sup> Avesta: “Videvdot kitobi” // M.Is’hoqov tarjimasi.–Т.:TDSHl nashriyot-bosmaxona bo’limi, 2007. –В. 86-87.

<sup>3</sup> Urazova R.T. “Avesta”da Azi va Arask obrazlari, ularning hayotdagi o’rni. [http // www. ZiyoNet.uz / files / 2442 -1199 – 2011 112112 // 21922. rar](http://www.ZiyoNet.uz/files/2442-1199-2011112112//21922.rar).

<sup>4</sup> Urazova R.T. Zardushtiylikdagi ma’budalarning tarixiy-ijtimoiy tahlili. – Т.: O’zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2013. - 146 b.



Умуман, Авестада париларнинг ёвуз алдамчилигига қарши кураш эзгу борлиқнинг барқарорлигига хизмат қилади, деб тушунилган. Авестада ёвузлик девларининг бир тури сифатида “парика”, яъни парилар ҳақидаги тушунчага тўхталиб ўтдик. Зеро, зардуштийликда парилар инсонни ҳақ йўлдан адаштирувчи, ақлни ўғирлаб, имондан чалғитувчи маккор ёлғон рўёлар, моддий танаси йўқ ёвуз хилқатлар сифатида кўрсатилади<sup>1</sup>.

Хулоса қилиб қуйидагиларни айтиш мумкин:

1. Зардуштийлик тасаввурида Авестада келган пайрика, йатука номли алдамчи образлар ёвуз девлар ҳисобланади. Улар Ахриманнинг Ёлғон ифодаларидир. Имону эътиқоддан, эзгуликнинг Ҳақ оламидан одамларни чалғитиб, ёмонликлар томон етаклайдилар. Бу образларнинг тарихий ижтимоий илдизлари Зардушт фаолият юритган даврлардаги жамиятнинг иллатларини кўрсатишга, улардан огоҳ бўлишга қаратилган. Пайрика бугунги кунда пари образи, унинг реал мавжуд эмас моҳияти, шу сабабли париларга “дуч келиб” алданган одамлар ҳақидаги нақл ва ҳикояларда сақланиб келмоқда. Шеърятда пари образи алдамчи ва “етишиб бўлмас ёр” маъносида ишлатилади. Йатука образи ҳам Ахриманча Ёлғон кўринишлардан биридир. Сеҳр, жодугарлик ишлари зардуштийликда Ахура Мазда Ҳақиқатига қарши алдамчилик ҳисобланади. Қолаверса, жаҳон динларининг аксариятида, айниқса, исломда ирим-сирим, сеҳру-жоду сингарилар билан одам руҳиятига таъсир кўрсатиш ва чин маънодаги имондан чалғитиш кабилар қораланади<sup>2</sup>.

2. Халқ орасида “девона бўлибди” ёки “жин чалибди”, “пари ақлини ўғирлабди” каби сўзлар учраб туради. Бу кўринишлар узоқ ўтмишдан қолган ва зардуштийлик ислохотларида қайта ишланган ибтидоий тасаввурларнинг ҳозиргача етиб келган қолдиқлари, деб ҳисоблаш мумкин.

3. Парихонлик, жоду ва жодугарлик билан шуғулланиш илоҳий ҳақиқатга зид бўлиб, “яратган”нинг функциясига “ёлғон, қаллоблик” орқали даъво қилиш деб баҳоланади. Ахриман пари киёфасида, жоду ва жодугарлик шаклида ҳам ўзини намоён эта оладиган ёвуз руҳдир. Буни Ҳаққа нисбатан исён сифатида қоралаган илк диний-ахлоқий тизим зардуштийликдир.

4. Зардуштийлик оламида эътиқоднинг мутлақлиги ва холислиги масаласига алоҳида эътибор берилган. Уларнинг эътиқодича “Эзгулик хизматидаги ижобий кучлар ёвузликни йўқ қилишга хизмат қиладилар”, ахриманий ёвуз кучлар ҳисобланган пари, жоду, жин, дев ва бошқалар эса инсоннинг фикрини Ҳақдан чалғитади, эзгуликдан қолдириб, гуноҳ йўлларга тортади ва ҳоказо. Шу сабабли зардуштийлар ўз эътиқодларида турли усуллар билан инсон руҳини чалғитишга, Ҳақдан уни узоқлаштиришга хизмат қилувчи кучларни кескин қоралашган ва уларга қарши курашишган.

<sup>1</sup> Urazova R.T. “Avesto”da yovuzlikning universal qiyofasi. Ilmiy-tahliliy axborot. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Toshkent islom universiteti. – Toshkent, 2011. - № 1. – B.57-60.

<sup>2</sup> Qur’oni Karim // Tarjima va izohlar muallifi O.Mansur. – T.: Cho’lpon, 1992. - 672 b.



## РИСКУЛОВ ШАХЖАХОН

Таянч докторант, ТДШУ

### XIX аср биринчи ярмида инглиз жосуслари Марказий Осиёда

**Аннотация.** Мазкур мақолада XIX аср биринчи ярмигача бўлган даврда Буюк Британия томонидан Марказий Осиёга юборилган махсус хизмат ходимларининг фаолияти ёритилади. Шунингдек, Марказий Осиё ҳудудига инглиз элчилари, савдогарлари, сайёҳлари ниқоби остида ташириф буурган Британиянинг мустамлакачилик сиёсатини олиб боровчи Ост-Индия компанияси ва унга хизмат қилган ходимлар, компаниянинг асосий стратегик йўналиши, уларнинг минтақада амалга оширган геосиёсий мақсадлардаги фаолиятлари, иш услублари, Марказий Осиё минтақасида жойлашган мамлакатларнинг давлат тузими, бошқарув шакли, қўшни давлатлар билан муносабатлари, қўшин турлари, ҳарбий истеҳкомлари, минтақанинг топографияси, халқларнинг иқтисодий, сиёсий ва ижтимоий аҳволи, уларнинг урф-одатлари, анъаналари, турмуш тарзи, миллатлар ранг-баранглиги, бу даврнинг ўзига хос хусусиятлари баён қилинади. Шунингдек, XIX асрнинг ўттизинчи йиллари охирида Британия империяси Афғонистон, Хива, Бухоро ва Қўқон хонликларига бостириб кириши учун ҳарбий-сиёсий ва дипломатик тайёргарликларни қай тарихқа олиб борганлиги, улар мамлакатдаги ҳар бир йўлларнинг батафсил чизмаларини, сув йўлларини, ҳукумат амалдорларини, ҳар қандай манбаларни, ҳудудларнинг сиёсий-иқтисодий шароитларини синчковлик билан ўрганишигани ёритилади.

Мазкур мақола моҳияти шундан иборатки: Буюк Британиянинг махфий хизмат тармоқлари, уларнинг фаолияти тизимли ва узлуксиз олиб борилиши, бунда ҳар қандай воситалардан фойдаланиши ёритилади. Мақола пировардида Британия империяси ҳар қандай ҳудудни босиб олишдан олдин узоқ йиллар ушибу жараёнга пухталлик билан тайёрланиши кўрсатилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** Марказий Осиё, Англия, Афғонистон, Бухоро, Хива, Ост-Индия компанияси, А.Бёрнс, Уилям Муркрофт, геополитика, империя, элчилар, сайёҳ, хонликлар, экспедициялар, махфий хизмат, жосуслар, давлат тузуми.

**Аннотация.** В настоящей статье рассматривается деятельность британских спецслужб—в Центральной Азии в первой половине XIX века. Изучается деятельность Ост-Индской компании), которая осуществляет британскую колониальную политику под видом британских послов, торговцев и путешественников и ее сотрудников, основные стратегические направления компании, их геополитическая деятельность в регионе.

Рассматриваются государственное устройство стран Центральной Азии, форма правления, отношения с соседними странами, типы войск, военные укрепления, топография региона, экономическое, политическое и социальное положение народов, их традиции и обычаи, традиции, быт, разнообразие народов, особенности этого периода. Кроме того, анализируется военно-политическая и дипломатическая подготовка Британской империи к вторжению в Афганистан, Хивинское, Бухарское и Кокандское ханства в конце 1830-х годов, в которой содержались подробные чертежи каждой дороги и водные пути в стране, тщательный анализ государственных чиновников, любых источников, политических и экономических условий региона.



*Освещаются деятельность спецслужб Великобритании, их систематическое и бесперебойное функционирование, использование любых средств для достижения цели. В заключении статьи освещается долготная тщательная подготовка Британской империи к овладению любым регионом.*

**Опорные слова и выражения:** *Центральная Азия, Англия, Афганистан, Бухара, Хива, Ост-Индская компания, А.Бернс, Уильям Муркрофт, геополитика, империя, послы, путешественники, ханства, экспедиции, секретная служба, шпионы, государственное управление.*

**Abstract.** *This article describes the activities of special services were sent by Great Britain to Central Asia until the first half of the 19<sup>th</sup> century. Also the British-colonial East-India company and its staff, who visited Central Asia under the guise of British ambassadors, traders, and tourists. The state structure, form of government, relations with neighboring countries of the countries located in the region, types of armies, military fortification, topography of the region, economic, political and social situation of the peoples, their customs, traditions, way of life, diversity of nations, peculiarities of this period are described. It also covers the military-political and diplomatic preparations of the British Empire for the invasion of Afghanistan, Khiva, Bukhara and Kokand khanates in the late thirteenth 19<sup>th</sup> century. They carefully studied the detailed drawings of every road in the country, the waterways, the government officials, the various sources, the political and economic conditions of the regions. The essence of this article is to cover the UK's secret services, their systematic and uninterrupted operation, and the use of any means at their disposal. The article concludes by saying that the British Empire had been carefully preparing for this process for many years before invading any territory.*

**Keywords and expressions:** *Central Asia, England, Afghanistan, Bukhara, Khiva, the East Indies, A.Burns, William Murkroft, geopolitical, Empire, ambassadors, traders, khanates, expedition, Secret Service, spy, state structure.*

XVIII ва XIX асрларда Англиянинг Марказий Осиёда жойлашган мамлакатларга нисбатан қизиқиши кучаяди. Чунки Англияда капитализмнинг ривожланиши натижасида ундан олисда жойлашган ҳудудларни мустамлакага айлантириш ва савдо-сотик ишларини амалга ошириш учун янги бозорларни эгаллаш зарурати пайдо бўлди. XIX аср биринчи ярмида Англия ташқи сиёсатининг асосий йўналиши савдо иқтисодий соҳадан кўра, янги ҳудудларни эгаллаш ва мустамлакага айлантириш вазифаси устивор эди. XIX аср бошларидан кўплаб ҳинд рожалари ўзларининг мустақилликларидан айрилди. Англиянинг босқинчилик сиёсатини олиб борувчи Ост-Индия компанияси Ҳиндистон ярим оролининг шимолида жойлашган мамлакатларга ҳам бутун эътиборини қаратди, бу ерда иқтисодий важлардан кўра, геосиёсий мотивлар муҳим эди.

Ҳиндистон Британия империясининг ҳар тарафлама марвариди ҳисобланарди. Фақат унинг шимолий сарҳадлари хавфсизлик нуқтаи назаридан инглизлар учун муҳим эди. XIX аср бошларида шимолий Ҳиндистон ва Қозоқ даштлари орасида жойлашган ҳудудлар ҳақида инглизларнинг худди бошқа европаликлар сингари географик тасаввурлари кенг эмасди. Бунинг устига 1800 йилда атаман Матвей Иванович Платовнинг Ҳиндистонга



амалга оширган сафари инглизларни чўчитиб юборди<sup>1</sup>, яъни русларнинг яқин келажакда Ҳиндистон чегараларида пайдо бўлиши ва геосиёсий нуқтаи назаридан Шимолий Ҳиндистонга чегарадош ҳудудлар устидан назорат ўрнатиши ҳақиқатга айланиб бормоқда эди. Россия ва Ҳиндистон ўртасида жойлашган ҳудудларни географик жиҳатдан тадқиқ қилиш ва уларнинг орасидаги масофани аниқлаш, шунингдек, Россия империясининг жанубга қараб силжишига қаршилик қилиш учун Марказий Осиёда жойлашган давлатлар билан алоқаларни ўрнатиш вазифаси геостратегик жиҳатдан Англия ташқи сиёсати учун долзарб эди.

Ост-Индия компанияси Марказий Осиёнинг иқтисодий ва сиёсий ҳолатини, ҳудуд орқали ўтган барча йўлларни аниқлаш, муҳим географик нуқтада жойлашган ҳар қандай объектларни ўрганиш, аҳолининг ижтимоий-сиёсий қатламини тадқиқ қилиш, шунингдек, ҳукумат аъзоларини ўз тарафига оғдириш мақсадида ўз ходимларини мунтазам равишда жўнатиб туради. Ходимлар турли қиёфада юборилган бўлиб, улар асосан савдогар, дарвеш, сайёҳ, муқаддас жойларга зиёрат қилувчилар ниқоби остида бу ҳудудда ҳаракат қилишган. Юборилган айғоқчилар минтақанинг энг хилват жойларигача кириб, ҳудуд жойлашувини мукаммал ўрганишган ва эҳтиёт-корлик билан тўпланган маълумотларни қайд этиб боришган. Улар маҳаллий аҳоли тилини ва уларнинг урф-одатларини яхши билишган бўлиб, бу эса уларга бу ҳудудда узоқ муддат фаолият юритишларига ва ўзларига нисбатан шубҳа уйғотмаслигига ёрдам берган<sup>2</sup>. Марказий Осиё масалалари бўйича Англия сиёсатида муҳим роль ўйнаган инглиз тарихчиси Ж.Олдер “Марказий Осиё масаласида дипломатик фаолият юритишдан олдин минтақа ҳақидаги тадқиқотлар нақадар муҳим эканлиги ва айниқса, географик билимлар ҳар доим сиёсат, иқтисодиёт, дипломатия ва ҳарбий ҳаракатлар билан чамбарчас боғлиқ эканлигини, бунда ҳар қандай аскар ва сиёсатчидан кўра, тадқиқотчи ва махфий жосуслар муҳим роль ўйнашини” таъкидлайди<sup>3</sup>.

Ушбу мақсадлар йўлида биринчи бўлиб, XIX аср бошларида Ост-Индия ходими Георг Людвиг фон (фамилияси номаълум) Туркистон отларини сотиб олиш ниқоби остида Марказий Осиёга ташриф буюради<sup>4</sup>. У XIX аср бошларида (1804-1805) Ҳиндистонга куйидаги йўналишлар бўйлаб ўз сафарини амалга оширади: яъни Қошғар, Бадахшон, Қўқон, Туркистон, Қирғиз даштлари ва Ўтрор орқали Самарқанд, Қошғар, Ёркент бўйлаб Ҳиндистонга қайтади<sup>5</sup>. Саёҳат йўналишининг кенлиги кишини ўйлантиради, яъни сафар тижорий мақсад учун эмас, балки геополитик жосуслик саёҳати эди. Шунини таъкидлаш

<sup>1</sup> www.voslit.info

<sup>2</sup> Timchenko S.V. Anglo-Russian rivalry in Central Asia in the 40s. XIX century. – Almaty. – P.120.

<sup>3</sup> Alder G. J. British India's Northern Frontier. 1865-1895. – London, 1963, – P. 4.

<sup>4</sup> Wood J. A journey to the source of the river Oxus. New edition, with an essay on the geography of the valley of the Oxus by H. Yle. – London., – chapter. 12. – 1872.

<sup>5</sup> Ritter.K. Physical Geography. Part III. – St. Petersburg, 1873.



керакки, баъзи бир тадқиқотчилар ушбу саёҳат тўғрисидаги маълумотларни Георг Людвиг фоннинг уйдирмалари деб ҳисоблашади<sup>1</sup>.

1812-1813 йилларда Мир Иззат Улло Уилям Муркрофтнинг топшириғи билан Кашмир, Тибет, Шарқий Туркистон (Ёркент, Қошғар) Қўқон, Самарқанд, Бухоро каби Марказий Осиёнинг кўплаб шаҳарларида бўлади. Унинг зиммасига “кўрган ва эшитганларининг ҳаммасини” ёзиб қайд этиб бориш, аниқ режа бўйича кузатувлар ўтказиш вазифаси юклатилади. У амалга оширган экспедицияси давомида: аҳоли яшайдиган манзилларнинг аниқ номлари, уларнинг жойлашган ўрнини аниқлаб харитага тушириш, шаҳарлар ва қишлоқлар орасидаги масофа, йўлларнинг сифати ва раванлигини тасвирлаш, ичимлик суви, ем-хашак, деҳқончилик билан аҳолининг қанчалик бандлиги, уларнинг асосий экин маҳсулотлари, шунингдек, чорва турлари ва ҳаттоки, уларнинг миқдори тўғрисида маълумотлар бериш, келгусида ҳарбий ҳаракатлар пайтида ҳарбий лагерларни ташкил этиш учун қулай бўлган жойларни аниқлаш, маҳаллий ҳукумдорларнинг қуролли кучлари ва истеҳкомлари тўғрисида батафсил маълумотлар тўплайди<sup>2</sup>. Миссия қойилмақом тарзда бажарилган эди. Мир Иззат Уллонинг Қошғардаги бир тошкентлик савдогар ҳақидаги эсдаликлари жуда қизик, яъни унда унинг исмига битилган мактублар бор эди. Бундан ташқари, Мир Иззат Улло қандайдир бир Мулла Наср Қошғарий деган кимсадан Пекиндан Қошғаргача бўлган йўллар, аҳоли пунктлари ва сафар давомидаги қийинчиликлар ҳақида маълумотлар беради. Шу қаторда йўл бўйлаб 126 та работлар жойлашганлигини ҳам тавсифлайди<sup>3</sup>. Шунингдек, Мир Иззат Уллонинг ҳисоботларида Ҳофиз Фазлиддинхон исми ҳам келтирилган бўлиб, у Мир Иззат Уллога турли туман қарвон йўллари ҳақидаги маълумотларни етказиб турган<sup>4</sup>. Буларнинг барчаси бизга Шарқий Туркистонда XIX аср бошларида Ост-Индия компанияси мусулмонлар орасида диний раҳнамолар ва савдогарлардан иборат жуда кенг жосуслик тармоғига эга бўлганлигидан далолат беради.

XIX асрнинг иккинчи ўн йиллиги ўрталарида Уилям Муркрофт тадқиқот фаолиятини шу қадар муваффақиятли амалга оширадигани, натижада 1818 йилда Хитой ҳукумати у ва унинг ҳамроҳларини таъқиб этиш ва ҳибсга олиш учун Ёркент деворларига унинг расмларини осиб қўйишни буюради<sup>5</sup>. Уилям Муркрофт Ост-Индия компаниясида ҳарбий ветеринар ва мироҳўрлар бошлиғи сифатида хизмат қиларди. 1819-1825 йиллардаги Уилям

<sup>1</sup> Wood J. A journey to the source of the river Oxus. New edition, with an essay on the geography of the valley of the Oxus by H. Yle. – London. – Ch. 12. – 1872.

<sup>2</sup> The journey Mir Izzat Ulla to Kokand's khanate in 1812 y. /Yu.A.Sokolova// Тр. SAGU. – Ful. 78. –Book.11: Historical sciences. – Tashkent. 1956.

<sup>3</sup> Ritter.K. Physical Geography. Part I. – St. Petersburg, 1869.

<sup>4</sup> The journey Mir Izzat Ulla to Kokand's khanate in 1812 y. /Yu.A.Sokolova// Тр. SAGU. – Ful. 78. –Book.11: Historical sciences. – Tashkent. 1956.

<sup>5</sup> P.L.Chikhachev. About the study of the Sir and Amudarya peaks and the Pamir upland. – St.Petersburg., 1848.



Муркрофт ва Жозеф Требек экспедициясининг мақсади расмий тарзда гўё ҳинд отлик армияси учун зотдор отларни қидириб топиш деб билдирилган бўлса-да, аслида унинг экспедициясининг асл мақсади Ўрта Осиёда рус савдосини қисқартириш эди<sup>1</sup>. Яъни, Ўрта Осиёда агарда рус савдосини йўқ қилмаганда ҳам, ҳеч бўлмаганда уни қисқартиришдан иборат эди. Унинг саёҳати 1819 йилда Ҳиндистондан Шарқий Туркистон томон бошланди. Миссия аъзолари яхши курулланган бўлиб, улар ихтиёрида 2 та замбарак ҳам бор эди<sup>2</sup>. Шундай бўлсада, У.Муркрофт Балистоннинг Ладак шаҳрида (ҳозирги Ҳиндистоннинг Жамму Кашмир штати) маҳаллий ҳукумат томонидан 2 йил мобайнида (1820-1822) ушлаб турилади. Ушбу вақт мобайнида у ўлка ҳақида унинг халқи, аҳоли сони, шаҳарлари, қишлоқлари, йўллар, сўқмоқлари, ўлканинг иқлими, аҳолининг турмуш тарзи, хўжалиги, мамлакат бошқарув тизими, истеҳкомлари ва қўшинлари тўғрисида маълумотлар тўплайди<sup>3</sup>. Сўнгра, у ҳамроҳи Ж.Требек билан Кобулдан Хуннай довони орқали Балхга ўтади. Улар экспедицияси давомида ҳарбий истеҳкомлар тўғрисида ахборотлар тўплайди. У Тошқўрғонда (ҳозирги кунда Хитойнинг Синьцзян-Уйғур автоном туманида жойлашган тожик миллати яшайдиган уезд) иккита қалъа борлигини, уларнинг бири дарёнинг ўнг соҳилида тепалиқда, иккинчиси соҳилнинг чап қирғоғида яланглиқда жойлашганлигини қайд этиб ўтади. Тошқўрғон шаҳри паҳса девор билан ўралган бўлиб, шаҳарга ёғочдан ясалган катта дарвоза орқали кирилар эди. Мабодо ушбу шаҳар артиллерия ҳужумига учраса мудофаа қобилиятига эга эмас эди<sup>4</sup>. Сўнгра Муркрофт Қундузга келади, аммо у ерда у жосуслиқда гумон қилинади, натижада у Талиханга қочишга мажбур бўлади. У ердан у Бухорогача етиб боради. Шуни таъкидлаш керакки, у ҳар бир қадамида ҳарбий стратегик маълумотларни тўплаб боради.

Экспедиция охирида У.Муркрофтга Ж.Требекдан ташқари Мир Иззат Улло ҳам ҳамроҳлик қилади<sup>5</sup>. Шундай қилиб, У.Муркрофт экспедицияси давомида 1822 йил Кашмирда, 1824 йил Жалолобод ва Қобул шаҳарларида бўлди. У ва унинг ҳамроҳлари европаликлар орасида биринчи бўлиб Бомиёндаги улкан Будда ҳайкалини кўришган. 1825 йил 25 февралда У.Муркрофт экспедицияси аъзолари Бухорога етиб келади. Бухорода улар ўзи қидираётган тулпорларни топа олмайди. Аммо, инглиз экспедициясидан 4 йил аввал Бухорода рус миссияси бўлгани ҳақидаги муҳим маълумотни

<sup>1</sup> A.Ya.Sokolov. English machinations in Afghanistan in the first half of the 19<sup>th</sup> century //Тр. САГУ, The History of the East. New series. – Book 9. – Вып. 68. – Ташкент, 1955.

<sup>2</sup> A.Ya.Sokolov. English machinations in Afghanistan in the first half of the 19<sup>th</sup> century //Тр. САГУ, The History of the East. New series. – Book 9. – Вып. 68. – Ташкент, 1955.

<sup>3</sup> Yu.L.Henry. Sketch of geography and history riding Amudarya. – St.Petersburg., 1873.

<sup>4</sup> I.Minayev. Information about the upper Amudarya countries. – St.Petersburg., 1879.

<sup>5</sup> I.Minayev. Information about the upper Amudarya countries. – St.Petersburg., 1879.





аниқлайди<sup>1</sup>. XIX асрнинг 20 йилларида Чор Россияси Бухоро амирлигига ўз экспедициясини юборади. 1820-1821 йиллардаги А.Ф.Негри бошчилигидаги экспедиция таркибида табиатшунос Е.К.Мейендорф ҳам бўлган. У саёҳати маҳсули сифатида 1826 йилда «Путешествие из Оренбурга в Бухару» деб номланган китобини нашр қилдирган<sup>2</sup>. Бухородан ортга қайтаётганларида безгак тутиши натижасида У.Муркрофт Андхойда Ж.Требек эса Мозори-Шарифда вафот этади<sup>3</sup>.

Бу экспедиция натижасида инглизлар Бухоро амирлигини ҳар тарафлама ўрганади ва маҳаллий амалдорлар билан тил топишнинг уддасидан чиқади. У.Муркрофт ўзининг экспедицияси давомида келажакда Марказий Осиёга сиёсий мақсадларда келадиган Британия ходимлари учун жудаям керакли бўлган маълумотларни тўплайди<sup>4</sup>. У.Муркрофт миссияси билан Англия ҳукуматининг Марказий Осиё худудини тадқиқ қилиш ишларининг дастлабки босқичи яқунланади.

Марказий Осиёнинг иқтисодий, сиёсий имкониятлари, савдо йўллари, стратегик аҳамиятга эга нуқталарини ўрганишда анчагина катта иш қилган инглиз армияси ҳарбий разведка лейтенанти А.Бёрнс бўлиб, у Ост-Индия компаниясига хизмат қилганлар орасида энг қобилиятлиларидан эди. У форс тили ва унга яқин бўлган бошқа диалектларни ҳам мукамал эгаллаган бўлиб, бу эса унга Ўрта Шарқ халқлари орасида осонлик билан муносабатда бўлишига ва тил топишиб кетишига хизмат қилди. У тўплаган маълумотлар ҳарбийлар, дипломатлар, иқтисодчилар, лингвистлар, савдогарлар, географ ва сайёҳлар учун Марказий Осиёда фаолият олиб боришида жуда муҳим аҳамиятга эга эди. А.Бёрнс “Бухорога саёҳат” китобининг кириш сўзида Марказий Осиёга амалга ошириладиган экспедиция Англия ҳукумати топшириғи эканлиги ва тадқиқотдан очиқчасига разведка мақсади кўзланганлигини таъкидлайди<sup>5</sup>. 1831 йилда А.Бёрнс ҳинд савдогари ниқоби остида Бухорога йўл олади. Унинг вазифасига Ҳиндистондан Бухорога энг қисқа бўлган йўлни топиш, маҳаллий бозорларни ўрганиш, қазилма бойликлари бор жойларни аниқлаш, маҳаллий ҳукмдорларнинг қўшинлари тўғрисида маълумотлар тўплаш, Бухоро амирлиги билан Ҳиндистон ўртасидаги дастлабки сиёсий ва савдо алоқаларини ўрнатиш кирарди<sup>6</sup>.

А.Бёрнс саёҳатини Деҳлидан бошлайди ва Амритсар, Пешовар, Кобул орқали Хулумга келади. Хулумдан у шарққа қараб йўл олади ва Кундуз

<sup>1</sup> <https://ru.qwe:wiki>

<sup>2</sup> R.R.Alimova. Diplomatic and trade-economic relations of the Central Asian khanates with neighboring countries (based on Russian historiography and sources of the 16-20<sup>th</sup> centuries). – Т., 2017.,– P. 36.

<sup>3</sup> I.V.Mushketov. Turkestan. – St.Petersburg., 1886.

<sup>4</sup> A.Ya.Sokolov. English machinations in Afghanistan in the first half of the 19<sup>th</sup> century //Тр. САГУ, The History of the East. New series. – Book 9. – Вып. 68. – Ташкент, 1955.

<sup>5</sup> Burns A. Travel to Bukhara. Part III. – М., 1850., – P. 185.

<sup>6</sup> Burns A. Travel to Bukhara. Part III. – М., 1850., – P. 274.



шаҳрини батафсил тадқиқ қилади. У ердан Балхга қараб юради, сўнгра Амударёдан ўтиб Қарши орқали Бухорога етиб боради. У ерда бир неча ой бўлиб, А.Бёрнс Чоржўй ва Урганч орқали Машҳадга йўл олади. Шу жойдан унга Ост-Индия компанияси ходими Мохан Лал унга Ҳиротга бориши учун ҳамроҳлик қилади. Улар бутун Хуросонни айланиб, сўнгра Техрон ва Форс кўрфази орқали ўтиб, 1834 йилда Ҳиндистонга қайтиб келади<sup>1</sup>.

Аслида Бёрнсинг олиб борган барча экспедиция миссияларининг моҳиятида Афғонистонни ҳарбий йўл орқали босиб олишга қаратилган ҳаракат ётарди. Ост-Индия компанияси раҳбарлари унга Марказий Осиё мамлакатлари билан ҳар томонлама танишиш, хусусан унинг ҳукумати, ҳукумат раҳбарлари, амалдорлари, иқтисодиёти, унинг қуролли кучлари, бойликлари, шунингдек, қўшни мамлакатлар билан ўзаро муносабатлари ҳақида маълумотлар тўплаш тўғрисида кўрсатмалар беради. Ушбу вазифаларни амалга ошириш учун экспедиция таркибига лейтенант Роберт Лич, ҳинд флоти лейтенанти Жон Вуд ва врач Персивал Лордлар кирарди. Р.Личга мамлакатнинг ҳарбий соҳасини ва унинг қўшин турларини кузатиш, Ж.Вудга сув йўллари, биринчи навбатда Амударёни ўрганиш, П.Лордга эса ҳудуднинг табиий бойликларини аниқлаш ва уларнинг аниқ манзилларини харитага тушириш вазифаси юклатилади. П.Лорд узоқ вақт мобайнида Қундуз хонлигини ўрганади, Ж.Вуд эса Помир олди ҳудудларини, хусусан, юкори Амударё, Вахан, Сарикўл ҳавзалари тўғрисида маълумотлар тўплаш билан шуғулланади. Р.Лич бу вақтда Қандаҳорда қолиб, А.Бёрнсга Қандаҳор, Ҳирот ва Эронда бўлаётган воқеалар ҳақида ахборотлар жўнатиб туради<sup>2</sup>.

А.Бёрнс ўзининг эсдаликларида Афғонистоннинг бой табиати ва иқтисодий-сиёсий имкониятлари ҳақида ҳам батафсил маълумотлар келтиради. Қундуз вилояти ҳукумдори Муродбек ихтиёрида 30 минг отлик 6 та замбаракка эга яхши қуролланган қўшини борлиги ҳақидаги хабарларни беради<sup>3</sup>. Унинг тўплаган ахборотлари ичида энг қимматлилари: Ҳиндистондан Афғонистон ва Марказий Осиёга борадиган йўлларнинг батафсил чизмалари, Марказий Осиё хонликларининг иқтисодий, сиёсий ва ҳарбий аҳволи, Амударёнинг чап қирғоғидаги ерлар, Афғонистон ва Синд ўлкасининг турли-хил ҳудудлари ҳақидаги ҳисоботлар эди. Бу маълумотлар Афғонистонга ва Марказий Осиёнинг бошқа ўлкаларига тезкорлик билан ҳарбий ҳужум режаларини ишлаб чиқиш учун керак эди.

1838-1842 йиллардаги биринчи инглиз-афғон уруши пайтида А.Бёрнс инглизларнинг Кобулдаги доимий сиёсий ходими сифатида 1839 йилдан бошлаб фаолият олиб боради. 1841 йил халқ кўзғалони даврида А.Бёрнс укаси Чарлз билан Кобулдан яширин тарзда чиқиб кетаётганларида кўзғолончилар томонидан қўлга олинади ва қатл этилади<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Khidoyatov G.A. British expansion in Central Asia. – Т., 1981. – P.11.

<sup>2</sup> Russia and Afghanistan. – М., 1989. – P. 25.

<sup>3</sup> I.Minayev. Information about the upper Amudarya countries. – St.Petersburg., 1879.

<sup>4</sup> History of Afghanistan from ancient times to the present day. – М., 1982.



1838 йилда А.Бёрнснинг ҳамроҳларидан бири Ж.Вуд Помир олди худудларини тадқиқ этади. Унинг асосий тадқиқот объектига Помир худудида жойлашган истехкомлар, қалъалар, Бухоро ва Қўқонга олиб борадиган йўллари аниқлаш кирарди. У Камруд қалъаси Қундуз дарёси соҳилида жойлашганлиги, дарёнинг эни 24 фут, ўртача чуқурлиги 2 фут, оқим тезлиги соатига 4-5 мил, қалъа эса 5 минг 600 фут баландликда жойлашганлигини қайд этади. Шунингдек, Ж.Вуд Жерма қўрғони Бадахшондаги барча қалъалардан муҳим эканлигини, Амударёдан ўтадиган энг яхши кечув жойи Шарвак қалъаси ёнидан ўтганлиги, ҳаттоки у ердан Қундуз ҳуқумдори Муродбек ўзининг замбараклари ва отлиқларини ҳам олиб ўтганлигини таъкидлайди<sup>1</sup>.

Сўнгра, у Бадахшондан Вахан сари йўл олади. У ерда барча аҳоли яшаш манзилгоҳларини, уларнинг географик жойлашувини, манзилгоҳлар орасидаги масофани, сув йўллари, табиат манзараси ва худуд иқлимини синчковлик билан ўрганади. Бундан ташқари, Вуд бу ерда аскарларнинг ҳаракатланиши жуда қийинлигини ва Помирда Ҳиндукушдаги каби ўрмон ва дарахтларнинг кўп эмаслигини ҳам таъкидлаб ўтади<sup>2</sup>. Биринчи инглиз-афғон уруши бошланиши дастлаб инглизлар учун бирмунча муваффақиятли бошланади ва Афғонистонни ишғол қилиш яқунлангандек кўринади. Шунинг натижасида инглиз қўмондонлари Бухоро, Қўқон ва Хивага томон бостириб киришни режалаштира бошлайдилар. Бу мақсадни амалга ошириш учун 1839 йил июль ойида Ҳиротда капитан Эллиот д'Арсид Тод бошчилигида Марказий Осиё хонликларида ҳарбий-сиёсий ва иқтисодий разведка ишларини олиб боровчи бошқарма тузилади<sup>3</sup>. Бу вақтда Хива хонлиги Британия разведкаси учун бирмунча қизиқарли эди, шунинг учун Хивага Шекспир, Аббот ва Вейбер сингари агентларни жўнатади<sup>4</sup>.

1840 йил Кобул окупация қилинган пайтда Р.Берслем билан Д.Стюарт инглиз ҳуқумати топшириғи билан Хулмга, яъни тоғ доvonларидаги сўкмоқларни, уларни ошиб ўтадиган йўллари аниқлаш учун жўнайди. Бундан ташқари, Берслем шимолга, яъни Марказий Осиё хонликларига қўшинларни олиб ўтадиган йўллари шарт-шароитларини ҳам таърифлаб берган. Р.Берслем доvonлардан ошиб ўтиш ўта хатарли бўлиб, қияликлардан ва турли хил баландликлардан иборат эканлиги, баҳор фаслида артиллерия қўшинининг ҳаракатланиши имконсиз эканлигини таъкидлайди<sup>5</sup>.

XIX аср 40-йилларидан бошлаб Россия империяси Марказий Осиёга қараб фаол тарзда силжий бошлади. 1839 йилда Перовскийнинг Хивага юриши, русларнинг Бухоро амирлигига уюштирган дипломатик миссияси, Ўрта Жуз козоқларининг бўйсундирилиши ва Шарқий Қозоғистонда русларнинг ҳарбий

<sup>1</sup> I.Minayev. Information about the upper Amudarya countries. – St.Petersburg., 1879.

<sup>2</sup> <https://ru.qwe/wiki>.

<sup>3</sup> N.A.Khalfin., Y.F.Rassadina., N.V.Khannikov – orientalist and diplomat. – M., 1977.

<sup>4</sup> M.A.Terentev. Russia and England in the Central Asia. – St.Petersburg., 1875.

<sup>5</sup> I.Minayev. Information about the upper Amudarya countries. – St.Petersburg., 1879.



истехкоми қурилиши, буларнинг ҳаммаси Россиянинг Марказий Осиё минтақасига бўлган геополитик манфаатлари йўлидаги қадам эди. Буюк Британия бу ҳаракатларни хавотир билан кузатди, ҳаттоки Афғонистондаги мағлубият ҳам Британия ҳукуматининг Марказий Осиё хонликларига бўлган қизиқишини пасайтирмади. Шунинг натижасида Британия ҳукумати топшириғи билан кўплаб жосуслар Ўрта Осиё хонликларида фаолият олиб борди.

1842 йилда Британия ҳукумати Бухоро амирлигига полковник Стоддарт, Қўқон хонлигига эса капитан А.Конолли бошчилигидаги экспедицияларни жўнатади. А.Конолли Қўқонда дастлаб яхши кутиб олинади, аммо кейинчалик унга нисбатан маҳаллий ҳукумат томонидан шубҳа уйғонади ва ҳибсга олинади. Шундан сўнг, у Бухорога юборилиб, у ерда Стоддарт билан биргаликда жосусликда айбланиб қатл этилади<sup>1</sup>. Бухорода шундай қисмат бошқа инглиз жосусларининг ҳам бошига тушади, масалан Ост-Индия ходимлари Жованни Орландо, Флорс Назелли, грек Иосифлар жосусликда айбланиб, амирлик томонидан қатл этилади<sup>2</sup>.

1844-1845 йилларда Британия ҳукумати топшириғи билан Иосиф Вольф Бухорода бўлади. У маҳаллий тилларни яхши билган, шунинг учун унга маҳаллий аҳоли ва ҳукумат вакиллари билан тил топишишда қийинчиликлар юзага келмайди. Вольф фаолиятининг асосий мақсади Бухоро амирлиги томонидан Қўқон ва Шаҳрисабзга бўладиган ҳарбий ҳаракатнинг олдини олиш ва кейинчалик ушбу ҳудудлар билан бўладиган муносабатларда асосий роль ўйнайдиган фигура бўлиш эди<sup>3</sup>.

XIX асрнинг 40-йилларида капитан Феррье Помир ҳудудида жойлашган ҳукмдорларнинг истехком ва қўшини тўғрисида маълумотлар тўплаш билан шуғулланган. Унинг ёзишича, “Шибирғонда бир дона ҳарбий истехком борлигини, бу ерда 2 минг отлик аскар ва 5 минг пиёда қўшин мободро вазият тақозо қилганда, унинг сони 6 мингдан ошишини, Андхойда 1800 отлик аскар 600 пиёда, лозим бўлганда 24 соат ичида қўшин сони уч баравар кўпайишини, Ахчи эса девор билан ўралган ҳарбий истехкомга эга шаҳар, унда 200 отликка эга гарнизон ва 2 минг пиёдага етадиган қўшин, Мозори-Шарифда эса 250 нафар отлик, минг нафар пиёда қўшин, Хулмда 8 минг отлик аскар, 3 минг пиёда аскар, Сарипулда (Хулум ҳукмдори Мир Валининг куёви Маҳмудхон бошқарган мустақил феодал ҳудуд Афғонистон амири Дўстмуҳаммад даврида бўйсундирилган<sup>4</sup>) 2 минг отлик 2 минг пиёда аскар” борлигини баён қилади. Бундан ташқари, Феррье Балх Туркистоннинг кўплаб вилоятларини нон билан таъминлайдиган стратегик аҳамиятга эга шаҳар эканлигини таъкидлайди<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Kh.F.Yuldashbayeva. From the history of English colonial policy in Afghanistan and Central Asia (70-80y.20 c). – Tashkent., 1963.

<sup>2</sup> Терентьев М.А. Россия и Англия в Средней Азии. – СПб., 1875.

<sup>3</sup> Kh.F.Yuldashbayeva. From the history of English colonial policy in Afghanistan and Central Asia (70-80y.20 c). – Tashkent., 1963.

<sup>4</sup> Sir H.H.Howorth. History of the Mongols: From the 19<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century. – London., 1830. – P. 869.

<sup>5</sup> I.Minayev. Information about the upper Amudarya countries. – St.Petersburg., 1879.



Юкорида кўриб ўтганимиздек, Англиянинг турли ниқоблар остида жўнатган экспедициялари Афғонистон ва Марказий Осиёга нисбатан тожовузкорлик сиёсати билан йўғрилган эди. Шу мақсадда улар ҳар қандай баҳоналардан унумли фойдаланиб, Афғонистон ва Марказий Осиё минтақасини иқтисодий, сиёсий, ҳарбий йўналишларда синковлик билан ўрганган. Марказий Осиёда Англия ва Россиянинг сиёсати қандайдир ниқоблар остида олиб борилган бўлмасин, уни амалга ошириш учун ҳар қандай баҳоналар ишлатилган бўлса ҳам, бу сиёсат моҳиятан тожовузкор мустамлакачилик сиёсати эди<sup>1</sup>.

**Хулоса.** XIX асрнинг энг муҳим халқаро муаммоларидан бири бу “Марказий Осиё” масаласи эди. Шунинг учун бутун аср мобайнида Марказий Осиё Англия ва Россия ўртасидаги баҳсга сабаб бўлди. Оқибатда, XIX аср охирига келиб, бу икки империалистик давлатлар ўртасидаги инқироз катталаниб узоқ давом этган сиёсий можарога айланди. Асосий муаммо мустамлакачи мамлакатлар ўртасида ҳали бўлиб олинмаган ҳудудларни эгаллаб олиш учун бўлаётган кураш эди. Бу курашда XIX аср капиталистик тизим ривожланишининг ўзига хос хусусиятлари кўзга ташланади. Англия ва Россиянинг ҳукмрон доиралари Марказий Осиёдаги тожовузкор ҳаракатларини оқлаш, ушбу минтақанинг маълум қисмларига ўз ҳуқуқларини асослаш учун кўплаб жиддий далилларни топадилар.

Ост-Индия компанияси Афғонистон ва Марказий Осиёнинг иқтисодий, сиёсий ва ҳарбий қудратини, стратегик аҳамиятга молик йўлларни, муҳим географик нуқтада жойлашган ҳар қандай объектларни, аҳолининг ижтимоий-сиёсий қатламини тадқиқ қилиш мақсадида ўзининг вакилларини мунтазам жўнатиб турган. Юборилган ходимлар асосан маҳаллий аҳоли тилини ва уларнинг урф-одатларини яхши биладиган кишилардан иборат бўлиб, улар савдогар, дарвеш, сайёҳ, зиёратчилар ниқоби остида бу ҳудудда ҳаракат қилишган. Юборилган айғоқчилар минтақанинг энг хилват жойларигача кириб, ҳудуд жойлашувини мукамал ўрганишган ва эҳтиёткорлик билан тўпланган маълумотларни қайд этиб боришган.

Афғонистон билан урушдаги мағлубиятдан кейин инглизлар учун бу мамлакат орқали Ўрта Осиё хонлиқларига, умуман Марказий Осиёга кириш ва уни тадқиқ этиш ишлари мушкул бўлиб қолган. Бунинг устига Шарқий Туркистон орқали кириш чегаралари ҳам берк бўлиб, нафақат инглизлар учун, балки бутун европаликлар учун бир хил таъқиқ жорий этилган. Шимолдан Россия орқали кириб келиш умуман иложсиз бўлиб қолган. XIX асрнинг биринчи ярми охирида инглиз разведкаси учун Марказий Осиё ўзига хос берк ҳудудга айланиб улгурган эди.

---

<sup>1</sup> Kolesnikov A.A., Kharatashvili G.S. Russia and Afghanistan. Missions. Expeditions. Traveling (second half of the 19th - beginning of the 20th centuries). – St. Petersburg, 2011. – P. 6.



## ХОДЖИМУРАТОВА ДИЛШОДА

тадқиқотчи, ТДШУ

### Эрон таълим тизими: тарихи, ривожланиш босқичлари ва ўзига хос хусусиятлари

**Аннотация.** Ушбу мақолада муаллиф минтақада ўз ривожланиш тарихига эга бўлган Эрон давлатининг таълим тизими, унинг тарихий босқичлари ва ўзига хос жиҳатларини турли манбалар таҳлили асосида ёритиб беришга ҳаракат қилган. Муаллиф асосан хорижий манбалардан фойдаланган ҳолда Эроннинг таълим тизимида турли даврларда амалга оширилган ислоҳот ва модернизация ишларини ҳаққоний тарзда таҳлил қилишга ҳаракат қилди. Эрон давлати ҳаётида 1979 йилда содир бўлган инқилоб жуда муҳим ўрин эгаллайди. Шу сабабли мақолада таълим тизими икки даврга: инқилобга қадар ва инқилобдан кейинги ҳолатлар бўйича солиштириб ўрганилди. Натижалар турли жадваллар асосида аниқ очиб беришга ҳаракат қилинди. Таълим тизими мактабгача таълим, ўрта мактаб, профессионал мактаб ва ундан кейинги таълим босқичларига бўлинган тарзда ёритиб берилди. Ҳар бир босқичда амалга оширилган ислоҳотлар қисқа, аммо мазмунли равишда ёритиб берилди. Ислоҳотларнинг натижалари таҳлил қилинган ҳолда хулосалар ишлаб чиқилди. Эрон давлатида таълим тизимининг ўзига хос томонлари аниқланди ва Ўзбекистон шароитида ҳам улардан фойдаланиш истиқболлари кўриб чиқилди. Таълим тизимидаги гендер жараёнларига ҳам эътибор берилган ҳолда, мактабдаги иккига бўлиб ўқитиш тизимининг самарали томонлари ҳамда камчиликлари очиқланди. Мамлакатда инқилобдан кейинги ўзгаришлар, таълим тизимининг исломийлаштирилиши ва унинг таълим сифатига таъсири очиб беришга ҳаракат қилинди. Хулоса қисмида таҳлил жараёнида олинган натижалар тизимлаштирилди ва тартибланди. Ўзбекистон шароитида бу давлатнинг таълим тизимининг қайси жиҳатларини амалиётга олиш мумкинлиги таклифлари бериб ўтилди. Муаллиф мақолани ёзишда қиёсий таҳлил, статистик маълумотлардан фойдаланиш каби усуллардан фойдаланган ҳолда ўз хулосаларини ишлаб чиқиш ва далиллашга ҳаракат қилди.

**Таянч сўз ва иборалар:** Эрон ислом республикаси, таълим тизими, инқилоб, Пахлавийлар, исломлаштириш, гендер тенглиги, Нодет ташиклоти, модернизация, ислом уламолари.

**Аннотация.** В этой статье автор на основе анализа ряда источников попытался раскрыть особенности системы образования Иранского государства, которое имеет свою историю развития в регионе, свои исторические этапы и особенности. Автор попытался объективно проанализировать реформы и работу по модернизации, проводимую в разные периоды в системе образования Ирана, в основном с использованием зарубежных источников. Революция 1979 года играет очень важную роль в жизни иранского государства. Поэтому в статье сравнивается система образования за два периода: дореволюционный и постреволюционный. Была предпринята попытка выявить и показать полученные результаты на основе использования различных таблиц. Система образования была разделена на дошкольный, средний, профессионально-технический и последипломный этапы образования. Реформы, проводимые на каждом этапе, были кратко, но содер-



жательно освещены. Выводы были сделаны путем анализа результатов реформ. Были выявлены особенности системы образования в Иране и рассмотрены перспективы их использования в условиях Узбекистана. С акцентом на гендерные процессы в системе образования были выявлены сильные и слабые стороны двухуровневой школьной системы. Даны объяснения постреволюционных изменений в стране, исламизации системы образования и ее влияния на качество образования. В заключении результаты, полученные в ходе анализа, были систематизированы и отсортированы. Были высказаны предложения о том, какие аспекты системы образования Ирана могут быть реализованы на практике и в системе образования Узбекистана. При написании статьи автор стремился разработать и обосновать свои выводы, используя такие методы как сравнительный анализ и использование статистических данных.

**Опорные слова и выражения:** Исламская Республика Иран, система образования, революция, династия Пехлеви, исламизация, гендерное равенство, организация Нодет, модернизация, исламские улемы.

**Abstract.** In this article, the author, based on an analysis of a number of sources, tried to reveal the features of the education system of the Iranian state, which has its own history of development in the region, its historical stages and features. The author tried to objectively analyze the reforms and modernization work carried out at different periods in the education system of Iran, mainly using foreign sources. The 1979 revolution plays a very important role in the life of the Iranian state. Therefore, the article compares the education system for two periods: pre-revolutionary and post-revolutionary periods. An attempt was made to identify and show the results obtained using various tables. The education system was divided into preschool, secondary, vocational and postgraduate degrees. The reforms carried out at each stage were briefly, but substantively covered. Conclusions were made by analyzing the results of the reforms. The features of the education system in Iran were identified and the prospects for their use in the context of Uzbekistan were examined. With an emphasis on gender processes in the education system, the strengths and weaknesses of the two-tier school system were identified. Efforts were made to explain the post-revolutionary changes in the country, the Islamization of the education system and its impact on the quality of education. In conclusion, the results obtained as a result of the analysis were systematized and sorted. Suggestions were made about what aspects of the Iranian education system can be implemented in practice and in the education system of Uzbekistan. When writing an article, the author sought to develop and substantiate his conclusions using methods such as comparative analysis and the use of statistical data.

**Keywords and expressions:** Islamic Republic of Iran, education system, revolution, Pahlavi dynasty, Islamization, gender equality, Nodet organization, modernization, Islamic scholars (ulama).

**Кириш.** Бугунги кунда бошқа давлатларнинг таълим тизими, уларнинг тарихи ва ривожланиш босқичларини ўрганиш, ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилиш бир неча сабабларга кўра долзарб бўлиб қолмоқда. Масалан, Эрон давлатининг тажрибаларидан Ўзбекистон таълим тизимини ривожлантириш, мустақамлаш, кенгайтириш, хато ва камчиликларни олдини олишда фойдаланиш мумкин. Ҳозирги кунда Ўзбекистон Республикаси таълим тизимининг барча босқичлари бўйича ривожлантириш ва янгиланиш даври



бошланганлигини ҳисобга оладиган бўлсак, бошқа давлатлар тажрибасининг таҳлили янада муҳим ҳисобланади. Эрон Яқин Шарқда кўплаб соҳаларда: тиббиёт, иқтисодиёт, ижтимоий фанлар, аниқ ва табиий фанлар, санъат ва кино соҳасида энг илғор ва тез ривожланаётган мамлакатлардан биридир. Таълим соҳасида қўлланиладиган технологиялар дунёсида доимий ҳаракат ва инновацияларни ҳисобга олган ҳолда, Эрон таълим тизимининг ҳозирги ҳолатини унинг кейинги ривожланиш имкониятларини олдиндан билиш ва таҳлил учун муҳимдир. Эрон минтақавий стандартлар бўйича саводхонлик даражаси юқори, шу давлатга ўхшаш ривожланиш даражасига эга бўлган бошқа мамлакатлар билан таққослаганда эса, жуда саводли жамиятдир. Вояга етганларнинг саводхонлик даражаси 2013 йилда 84,6 фоизни ташкил этган, бу кўрсаткич дунё бўйича 85 фоизга ва қўшни араб давлатларида 78 фоизга тенг. Сўнгги 30 йил ичида деярли барча тадқиқот соҳаларидаги халқаро санкцияларга қарамай, Эрон таълим ва тарбия туфайли ўз тараққиётида катта ютуқларга эришган давлатга мисолдир. Эронда талабалар сони 1979 йилдаги 100 мингдан 2006 йилда 2 миллионга кўтарилди.<sup>1</sup> Илмий нашрлар сонининг ўсиш суръати жиҳатидан Эрон илм-фани дунёнинг бошқа мамлакатларига қараганда тезроқ ривожланди, чунки 1996 йилда атиги 736 асар нашр этилган бўлса, 2008 йилда бу кўрсаткич 600000 га етди ва Эронда илм-фаннинг ривожланиш суръати бўйича дунё етакчиларидан бирига айланди.<sup>2</sup>

Ушбу мақола доирасида муаллиф Эрон таълим тизимининг тарихидан то бугунги кунгача бўлган ривожланиш йўлини таҳлил қилган ҳолда, унинг ўзига хос ижобий ва салбий томонлари ҳамда модернизация жараёни ва унинг натижаларини очиб беришга ҳаракат қилади.

Мақолани ёзишда қиёсий таҳлил, системалаштириш ва объективлик каби методлардан фойдаланилди. Муаллиф маълумотларни таҳлил қилишда тарихийлик, хронологик кетма-кетликка амал қилишга ҳаракат қилди.

### **XIX-XX асрлардаги Эрон таълим тизими**

Эрон тарихан жуда қадимдан ривожланган ҳудуд бўлганлиги барчамизга сир эмас. Бу ҳудудда ўз вақтида мавжуд бўлган улкан империялар таълим соҳаларининг ривожига жуда катта ҳисса қўшган. Натижада бугунги Эроннинг қадимий асосларига таъмал тошлари қўйилган. Бу давлатнинг узоқ тарихига тўхталмаган ҳолда, таҳлилни сўнги икки асрдан бошлашга қарор қилдик.

Эронни 1795 йилдан 1925 йилгача бошқарган Хожар сулоласи ушбу минтақада педагогик фикрнинг ривожланишига муҳим ҳисса қўшди. Таълимнинг замонавий модели биринчи марта Форсга XIX асрда Европа ва Америка диний институтлари томонидан олиб келинган. XX асрнинг бошларига қадар Техронда ва вилоят шаҳарларида ўнлаб хорижий мактаблар христиан миссионерлари, яҳудий филантроплари ва дунёнинг бошқа

<sup>1</sup> Masood E. Islam and Science: An Islamist revolution. Nature, 2006. vol. 444, no. 7115, pp. 22-25.

<sup>2</sup> <https://www.newscientist.com/article/dn20291-iran-is-top-of-the-world-in-science-growth/?ignore=irrelevant> (accessed: 02.04.2020)





худудларидан келган ўқитувчилар томонидан ташкил этилган. Узоқ вақт давомида чет эл мактаблари ва диний озчиликлар учун мактаблар юқори ва ўрта синфлардан бўлган минглаб форсларга сифатли таълим беришди. Аммо мамлакатда умумий таълим даражаси Европа мамлакатларидан анча орқада эди ва асосан мактаблар ва мадрасалар томонидан тақдим этилди. Мактабларнинг етишмаслиги ва давлатнинг таълим учун маблағ ажратмаслиги туфайли саводхонлик даражаси паст эди.

Хожар сулоласидан баъзи ҳукмдорлар, масалан, Носириддин ва Музафариддин, таълим тизимини ислоҳ қилишга ҳаракат қилишди. Дарҳақиқат, Носириддиннинг Эронни Европа цивилизациясига айлантиришга уринишлари руҳонийларга ишонган кўпчилик аҳолининг консерватив қарашлари туфайли муваффақиятсиз бўлди. Бироқ, унинг саъй-ҳаракатлари туфайли Техронда тарих, география, кимё, тиббиёт бўйича Европа дастурига мувофиқ дарс берадиган француз мактаби ташкил этилди. Хожар сулоласидан бўлган сўнгги ҳукмдорлар француз тилида бемалол гаплаша олишган. Улар Фарб зиёлиларининг “либерал” ва “замонавий” тафаккурига мувофиқ Эрон таълимини модернизация қилишни тақлиф қилишди.

Маълумки, Эрон таълим тизимидаги ислохотлар ва модернизация ҳақида фикр юритишдан аввал, бу даврда исломий руҳонийларнинг кучи ва таъсирини ҳам эслатиб ўтиш керак бўлади. Ислохотчилик сиёсатига қарамай, Эрон шаҳарларидан бирортаси руҳонийларга очиқ қаршилик кўрсатишга журъат эта олмаган, чунки анъанавий турмуш тарзига одатланган одамлар орасида консерватив ғоялар ҳали ҳам машҳур эди.

Ислом руҳонийларининг обрўсини тасдиқлаш ёки ислохотчи лойиҳани рад этиш аҳоли орасида давлат ҳокимиятини кучайтириш учун муҳим эди. Эронлик ёзувчи С. Хедоят буни қуйидагича изоҳлаган: “Уламоларнинг фармони шохнинг фармонидан кўра кучлироқ ҳисобланган. Агар шох уларнинг сиёсатига қарши чиқишга мажбур бўлса, одамлар монархияни ағдариб ташлар эди.”<sup>1</sup> Бу фикр ўша давр ҳолатини ва диний уламоларнинг обрўсини яққол ифода этади.

Муаллиф таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, диний уламоларнинг таъсири Эроннинг қадимдан бошланган ва ҳозирги кунга қадар давом этиб келаётган ҳаётининг ажралмас қисмига айланиб қолган. Уларнинг ўрни йиллар ўтгани билан фақатгина мустаҳкамланиб, Эрон анъанавий ҳаётининг ўзига хос ҳам ижобий, баъзан салбий қисмига айланиб қолган.

Руҳонийлар интеллектуал ислохот сиёсатига қарши чиқишганига қарамай, либерал сиёсатчилар ўзларининг ҳурматли мақоми ва қудрати туфайли руҳонийлар билан мурасага келиш муҳимлигини тан олишди. Шунинг учун улар ҳатто руҳонийларни конституциявий ҳаракат сафига қўшдилар.

<sup>1</sup> Tamer Y. Basic changes in Iranian education system before and after Islamic revolution. Department of Middle East Studies, 2010, pp. 2-3.



Адабиётлар таҳлили натижаларига асосан, замонавий дунёвий таълим тизими Эронда 1920-1930 йилларда, Паҳлавийлар сулоласи (1925-1979) ҳокимиятга келганидан кейин пайдо бўлган. Бу даврда диний муассасаларнинг таъсири минималлаштирилди ва ҳукумат барча мактабларни назоратга олди. Дин билан дунёвий ишлар узоқлаштиришга ҳаракат амалга оширилди.

Ҳукмдор Риза-Шоҳ Паҳлавий (1925–1941) раҳбарлигида Эрон бирлашди, замонавий технологиялар ва саноат тезроқ ривожлана бошлади ва дунёвий жамият қуриш учун дастлабки қадамлар қўйилди. Ҳукумат диний қаршиликни бостиришга ва таълим имкониятларини кенгайтиришга ҳаракат қилди. 1927 йилда Таълим вазирлигининг бюджети икки баравар оширилди; таълим харажатлари 1926 йилдаги давлат харажатларининг 4 фоизини ташкил этган 10,4 миллион реалдан 20,8 миллион реалгача, 1941 йилга келиб эса 195 миллион реалгача кўпайтирилди. Шоҳ Муҳаммад Ризо Паҳлавий айнан унинг отаси, унинг Эрон таълим сиёсатидаги қарорларига таъсир қилганига ишонар эди. “Ризо Шоҳ Эрон таълими учун институтлар яратиш, ўқитувчилар тайёрлаш ва чет элларда малакасини оширишдан кўра кўпроқ иш қилди. У бизнинг таълим тизимимиз руҳи ва фалсафасини ўзгартирди. Ва унинг фикри ва ишончига кўра, таълим, авваламбор болаларда ватанпарварликни тарбиялаши керак эди.”<sup>1</sup>

XX асрнинг 30-йилларида Эронда таълим марказлашган эди. Бепул ва замонавий мактаб тизими яратилди, Техрон университети барпо этилди, аёллар таълими ҳам тарғиб қилинди. Ушбу даврда аёлларнинг таълим олиш имкониятлари кенгайди. Бошланғич мактабларда аёлларнинг улуши 1926/27 йилдаги ўқувчилар сонининг 21% дан 1976-77 йилларда 38% гача ва 1986/87 йилларда 44% гача ўсди. Ўрта мактабларда мос равишда 5,7% дан 35 ва 40% гача, университетларда эса деярли нолдан 28 ва 29% гача ўсди (Жадвал №1).<sup>2</sup>

	1926/27 йиллар (Паҳлавий сулоласи келиши арафасида)	1976/77 йиллар (инкилоб арафасида)	1986/87 йилларда (инкилобдан сўнг)
Бошланғич мактаблар	21%	38%	44%
Ўрта мактаблар	5,7%	35%	40%
Университетлар	0%	28%	29%

Шоҳ Муҳаммад Ризо Паҳлавий, шубҳасиз, Эронда таълим тизимини яхшилашни хоҳлаган. Бошланғич ва ўрта мактаблар сони кўпайди, ўқув

<sup>1</sup> Mohammed Reza Shah Pahlavi. Mission for My Country. London: Hutchinson & Co. Ltd., 1960, pp. 47-48.

<sup>2</sup> Reforms in Iran in the field of education, healthcare <http://biofile.ru/his/33157.html> (accessed: 06.04.2020)



дастурлари ва мактаб ўқув дастурлари тубдан модернизация қилинди. Олий таълим ҳам ўзгаришга учради - янги университетлар ташкил этилди, хусусий ва давлат коллежлари кенг тарқалди. 1972 йилда Эроннинг “Маърифат корпуси” саводсизликни йўқ қилишдаги муваффақияти туфайли ЮНЕСКО ташкилотининг Н.К. Крупская халқаро мукофотига сазовор бўлди.<sup>1</sup> Инқилоб бошлангунга қадар ҳам таълим тизимида кўплаб ижобий ўзгаришлар давом этди. Эрон модернизациясининг сўзсиз ютуғи “Оқ инқилоб”<sup>2</sup> доирасида олиб борилган таълим сиёсати эди. Бу аслида Эронга ўрта асрлардан янги асрга қадам қўйишга имкон берди.

Эрон маъмурияти “Оқ инқилоб” нинг дастлабки 10 йилида шаҳарларда тахсил олиб, Эроннинг чекка ҳудудларига аҳолини саводхон қилиш учун борган 70 мингдан ортиқ ёшлардан иборат бўлган “Билимлар армияси” билан жуда фахрланишди. Америкалик етакчи эроншунослардан бири Э. Авраамян ўз мақоласида Эрон таълим тизимининг 1953 йилдаги (шоҳ кудратга эга бўлган пайтда) ва 1977 йилда (Ислом инқилоби арафасида) қандай бўлганлиги тўғрисида қисқача маълумот бериб ўтган. Жадвал №2.

Жадвал №2. Таълимнинг ўсиши (муассасалар ва талабалар)<sup>3</sup>

	1926/27 йиллар (Пахлавий сулоласи келиши арафасида)	1976/77 йиллар (инқилоб арафасида)
Университетлар (талабалар)	4 (14500)	16 (154 315)
Техникумлар (талабалар)	36 (2538)	800 (227 507)
Юқори мактаблар (ўқувчилар)	527 (121 772)	1741 (741 000)
Ўрта мактаблар (ўқувчилар)	5956 (746 473)	23 476 (4 078 000)

Ушбу жадвалдан кўриниб турибдики, Эрон таълим тизимида содир бўлган ўзгаришларни ҳақиқий ютуқ деб аташ мумкин. Аммо, шоҳнинг таълим тизимига модернизация ва эътибор қаратиши сабабли, сиёсий нуқтаи назардан Эронда билим олиш тизими сезиларли даражада яхшиланган бўлса ҳам, бу расмийлар учун жиддий муаммолар туғдирди: талабалар (шунинг-

<sup>1</sup> Reforms in Iran in the field of education, healthcare <http://biofile.ru/his/33157.html> (accessed: 06.04.2020)

<sup>2</sup> Пахлавий ҳукмдорларнинг турли соҳалардаги дунёвий модернизация ислохотлари тарихда “Оқ инқилоб” номи билан қолган

<sup>3</sup> Abrahamian E. Structural Causes of the Iranian Revolution. MERIP Reports, 1980, no. 87, pp. 21–22.



дек, университетларни битирган ёш мутахассислар) шохни ағдаришда фаол рол ўйнади. Талабалар ва аҳоли зиёли қисмининг Эронда монархияни ағдаришдаги иштироки ислом уламоларининг иштирокидан кам эмас эди.

Бизнинг фикримизча, Эрон таълим тизимининг модернизация йўли жуда ҳам ибратли ҳисобланиб, амалга оширилган ишлар ва йўл қўйилган камчиликларни яққол кўрсатиб беради. Уларни ўрганиш орқали бугунги кунда Ўзбекистонда бошланган ислохотларни баҳолаш мумкин бўлади.

### **Инқилобнинг Эрон таълим тизимига таъсири.**

Эрон Ислом Республикасида таълим тизимининг шаклланиш тарихини икки босқичга бўлиш мумкин: инқилобдан 1988 йил Эрон ва Ироқ ўртасидаги урушнинг охиригача (инқилобий давр), Ислом мафқураси устун бўлган ва кейинги шаклланиш даври.

Тузумнинг дунёвий ва теократик тузумга ўзгариши Эронда таълим тизимини сезиларли даражада тиклади. Ризо Шох унинг ўғли шох Муҳаммад Ризо Паҳлавий эълон қилган таълимни модернизация қилишдан фарқли ўларок, Хумайний таълимни Ғарб таъсиридан “тозалаш” ни бошлади. Бу даврни аввалги модернизация даврига қарши модернизация ҳолати сифатида кўрса бўлади. Чунки инқилобдан аввалги кўплаб ўзгаришлар йўққа чиқарила бошлади.

1979 йилги инқилобдан кейин энг муҳим ўзгариш таълим тизимини “исломлаштириш” эди. Болалар учун алоҳида таълим жорий этилди. 1980 йилда таълимда “Ислом кадриятлари институтини назорат қилиш” бўйича қўмита ташкил этилди. Исломий тамойилларга асосланган ўқув материаллари инқилобдан кейин олти ой ичида бошланғич мактабга киритилди. Исломлаштириш бошланганидан бери ҳукумат Ғарбдан маданий ва маънавий мустақиллик истаги ҳамда Ғарб билан рақобатда замонавий миллат сифатида муваффақият қозониш истаги ўртасида мувозанатни сақлашга уринди.

Инқилоб етакчилари буни “маданий ва мафқуравий инқилоб”, “кадриятлар инқилоби” деб аташди, ҳаётнинг дунёвий ва ғарбий томонларини янги ва мустақил диний ва сиёсий тартиб билан алмаштиришга қаратилди. Таълим ушбу идеалга эришишнинг асосий воситаларидан бири сифатида қаралди. Шундай қилиб, мақсад исломий ва инқилобий кадриятларга эга бўлган янги мусулмон одамни яратиш эди.

Аммо шунга қарамай таълим ишлари давом этди. Аҳолининг турли гуруҳлари ва минтақалар учун тенг таълим имкониятларини таъминлаш мақсадида ҳукумат 1970-йилларнинг ўрталарида бепул таълим, шунингдек бошланғич мактаб ўқувчилари учун бепул овқатланиш тартибини ўрнатди. Натижада, давлатнинг таълимга сарфлаган умумий ҳаражатлари 1970 йилдаги 23 миллиард риалдан 1976 йилда 260 миллиард риалгача кўтарилди. Инқилобдан кейинги даврда статистика ўсишда давом этди ва 1990 йилдаги умумий ҳаражатларнинг 22,4% ни ташкил этди, шу билан бирга, ялпи ички маҳсулотнинг улуши 4,1% гача тушди.



Инқилоб Эронда мактабгача таълимнинг ривожланишига тўсқинлик қилди. Маъмурлар ёш болаларни уйда ўқитишга ёрдам беришди ва бир нечта давлат болалар боғчалари ёпилди. Ўқитувчиларни ўқитиш марказлари ҳам ёпилди ва хусусий болалар боғчалари бу ишни давом эттириш учун курашишга мажбур бўлди. Диний назорат ва диний дарслар жорий этилди, ўқув дастурига Қуроннинг қисқа боблари киритилди. Бироқ, бу ҳолат қисқа муддатли эди. Ўшандан бери диний назорат ва ўқитиш қайта тикланди. Болалар боғчалари сони ҳам кўпайди. Аммо амалга оширилган турли ўзгаришлар аҳолининг таълим даражаси пасайишига олиб келди.

1986 йилги аҳолини рўйхатга олиш маълумотларига кўра, уч ёшдан олти ёшгача бўлган мактабгача ёшдаги болаларнинг 2 фоиздан камроғи болалар боғчаларида бўлган. Бу жуда ачинарли аҳвол эди. Бироқ, муаммо аста-секин йўқола бошлади. 1992 йилда 14% га яқин (252,000 киши) тайёргарлик курсини тугатган. Янги ўқув дастури 1989 йилда қабул қилинган ва 1992 йилдан бошлаб қисман бошланғич мактабларда амалга оширилмоқда. Агар у тўлиқ амалга оширилса, беш ёшдан етти ёшгача бўлган тайёргарлик дастуридаги барча болалар мактабгача таълим муассасаларига қабул қилинади. Мактабгача дастурларга эътиборнинг сустиги кейинги ўрта таълим даражасида болаларнинг ўзлаштириш даражаси секин боришига таъсир қилади. Бундай ҳолат Ўзбекистонда ҳам қисман кузатилди. Боғча ёшидаги болаларнинг қамрови пастлиги, ўрта мактабда уларнинг секин ўсишига сабаб бўлди. Аммо ҳозирги кунда бу йўналишда анча ижобий ўзгаришлар амалга оширилмоқда.

**Ўрта таълимдаги ўзгаришлар.** Инқилобдан кейин янги ҳукумат ўқув дастурини ўзгартириш учун баъзи чораларни кўрди. Аввало, мактабнинг ўқув дастури ва дарсликлари ўзгартирилди. Асосий эътибор диний мавзуларга қаратилди. Масалан, мактабларда араб тилини ўрганиш, шунингдек, Қуръонни ўрганиш қайта бошланди.

Диний таълимга бағишланган ўқув вақти (расмий ва амалий)<sup>1</sup>

	Инқилобга қадар (1975)	Инқилобдан кейинги ҳолатлар (расмий) (2005)	Инқилобдан кейин (амалда) (2005)
Бошланғич синф	7%	17%	24%
Ўрта синфларда	5,5%	11%	26%
Умумий	6,4%	12,7%	25%

Ушбу жадвал Ислом инқилобидан кейин мактабларда диний таълимнинг ўсишини кўрсатмоқда, аммо бошқа фанларда (форс, араб, тарих, адабиёт,

<sup>1</sup> Paivandi S. The Future of Iran. Legatum Insitute, 2012. P. 4.



социология ва бошқалар) мавжуд бўлган диний мавзулар ҳисобга олинмайди. Ислоом билан боғлиқ мавзулар нафақат диний мавзуларда, балки кўплаб гуманитар ва ҳатто техник мавзуларда ҳам, метафора ва оддий матн шаклида кузатилиши мумкин. Шунини ҳисобга олган ҳолда, Эрон мактабларида диний таълим даражасини янада юқори кўрсаткичларда олишимиз мумкин.

Дарҳақиқат, Эронда инқилобдан кейинги таълимнинг яна бир муҳим муаммоси мактабларда дарсликларнинг ўзгариши бўлди. Эрон дарсликларининг таҳлили шунини кўрсатадики, диний мавзулар дарсликларнинг 38 фоизига кўтарилади. Эрон дарсликларидаги расмларни таҳлил қилиб, С.Пайванди уларнинг аксарияти XX асрнинг сиёсий ва диний арбобларига тегишли эканлигини аниқлади. Ислоом анъаналарига кўра, пайғамбар ва имомларнинг суратларини тасвирлаш тақиқланган, аммо авлиёларнинг суратлари дарсликларда учраб туради. Дарсликларда ҳарбий мавзулар ва ўзларини қурбон қилган “Ислоом шаҳидлари” га ҳам катта эътибор қаратилган. Бу расмларнинг аксарият қисми Эрон-Ироқ уруши даврида ҳалок бўлган “шаҳид”ларга тегишли фотосуратлардир. Тасвирларнинг ишлатилиши ўқувчиларда ватанпарварлик руҳини кучайтиришга қаратилган ҳисобланади.

Таҳлилимиз натижалари яна шунини кўрсатмоқдаки, мамлакатнинг шаҳар ва қишлоқ аҳолисининг зиёилик даражаси, шунингдек, мамлакатнинг турли минтақалари ўртасида ҳам фарқлар мавжуд. Бугунги кунда ушбу тафовутлар қишлоқ жойларида маълумот олиш имкониятларининг кенгайиши ва малакали кадрлар тайёрлаш бўйича ўқув марказларининг ташкил этилиши туфайли аста-секинлик билан йўқ қилинмоқда.

**Ўрта-маҳсул таълимдаги ўзгаришлар.** Тарихдан маълумки, Совет Иттифоқи Эронга касб-ҳунар техник тайёргарлигини ташкил этишда катта ёрдам кўрсатди. Эроннинг мураккаб ва янги саноатида: металлургия, машинасозлик, кончилик ва бошқа ихтисосликларда касб-ҳунар мактабларини яратди. Ҳаммаси бўлиб, Совет Иттифоқи ёрдамида малакали ишчилар ва техникларни тайёрлаш бўйича ўндан ортиқ ўқув марказлари ташкил этилган. Мазкур ҳолат Эрон давлатида техник фанларнинг ривожланишига асос бўлиб хизмат қилган. Ҳозирги кунда ҳам Россия Федерацияси турли соҳаларда Эрон билан ҳамкорликда давом этмоқда.

Эронда 1976 йилдан бери “Истеъдодларни Ривожлантириш Миллий Ташкилоти” (НОДЕТ) мавжуд бўлиб, унга Эроннинг ўнлаб мактаблари киради. Ушбу дастур иқтидорли талабаларни ривожлантириш учун мўлжалланган бўлиб, мамлакатнинг “олтин авлоди”ни бир жойга тўплашга имкон берди.

НОДЕТ мактабларига кириш танлов ва умумдавлат кириш имтиҳонларига асосланади. Ҳар йили минглаб ўқувчилар мактабларга қабул қилиш учун ариза беришади, улардан 1% дан камроғи мамлакатдаги 99 та ўрта мактаб ва 98 та олий мактаб учун танлаб олинади. Талабалар кириш учун фақат иккита имкониятга эга. Биринчи имконият, улар 5-синф бошланғич мактабида бўлганида, иккинчи имконият эса 9-синфда. Агар талаба 5-



синфда ўқиётган бўлса, у 9-синфда яна мактабда ўқишни давом эттириш ҳукукига эга бўлишини таъминлаш учун яна имтиҳон топширади. Ҳар бир кириш имтиҳони иштирокчиларнинг билимларинигина эмас, балки уларнинг заковати ва истеъдодини ўлчаш учун ишлаб чиқилган иккита тестдан иборат. Талабалар рақобатбардош деб топилса, улар биринчи синовдан ўтади, натижада улар иккинчи тестдан ўтишга рухсат берилади.

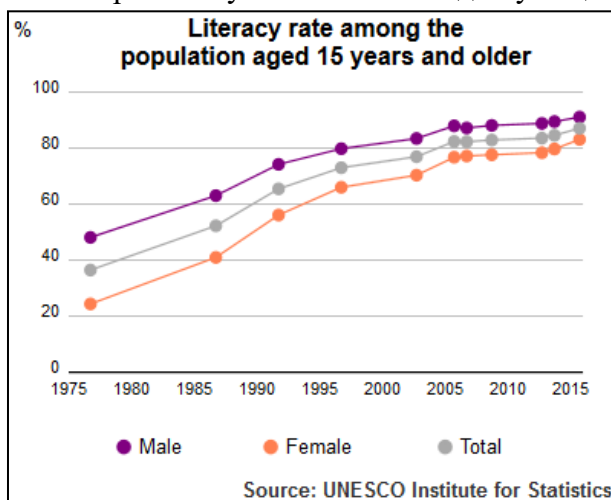
Кириш имтиҳонида қатнашиш учун барча иштирокчилар камида 20 балл олишлари керак (20тадан). 2006 йилда 56 шаҳардан 87,081 ўғил ва 83,596 қиз қабул қилинди. Статистик маълумотлар шуни кўрсатадики, НОДЕТ битирувчилари одатда олий маълумотни аспирантура даражасида тугатадилар. Яъни улар жуда ҳам иқтидорли ёшларни танлаб, келажакда етук мутахассис бўлиб етишишига замин яратиб бера олган. Бу томондан Ўзбекистон таълим тизими учун ҳам фойдали жиҳатларни олиш мумкин.

#### Таълимда гендер тенглиги.

Эронда ўғил ва қизлар мактаб даврида алоҳида ўқиётганларига қарамай, дастурлардаги фарқ 14 ёшга тўлганда пайдо бўлади. Бу фарқ фанларни ўқитишга тааллуқли эмас. Масалан қизлар кундалик кўникмаларни ўрганишда давом этади: бичиш ва тикиш, овқат пишириш, болаларни парвариш қилиш каби қобилиятларини ривожлантириб борадилар. Ўғил болалар эса технология, электроника ва бошқа ҳар бир эркак учун фойдали фанларнинг асосларини ўргана бошлайдилар. Ўрта мактаб даврида ўғил болалар иш жойида ҳафтада бир кун ишлайди. Масалан, мактаб маъмурияти уларни шартнома асосида тузилган махсус заводга юборади ва йил охирида корхона раҳбари болага иш учун белги қўяди. Ўсмирлар бу иш учун пул олмайдилар, балки уларнинг ота-оналари ўғлининг нуфузли корхонада ишлаши учун пул тўлашлари мумкин. Ушбу амалиётнинг мақсади – болани мактабни битирмасдан олдин камида битта мутахассисликни эгаллаши, амалий кўникмаларга эга бўлиши ва жамиятда мустақил ҳаётга тайёр бўлишидир.

Ушбу амалиётни Ўзбекистон шароитида ҳам амалиётга жорий қилишни ўрганса бўлади, чунки бу ёшларга нафақат назарий, балки амалий кўникмаларни ўрганиб боришига қўл келади.

Қуйидаги диаграммада 1975 йилдан 2015 йилгача 15 ёшгача бўлган эркаклар ва аёллар ўртасидаги саводхонликнинг ўсиш чизиғи кўрсатилган. Кўриниб турибдики, Эрон эркаклар ва аёллар ўртасидаги саводхонлик даражасидаги тафовутни баргараф





этишга муваффақ бўлди. Келажакда Эронда эркаклар ва аёллар тенг даражада саводли бўлишлари аниқ. Бугунги кунда, 15-24 ёшдаги болаларнинг саводхонлик даражаси 98 фоизни ташкил этади (2015). Бу жуда яхши кўрсаткич.

Сўнгги йигирма йил ичида Ислом Республикаси ҳақиқий минтақавий ва глобал марказга даъво қиладиган мамлакатлар учун, дунёни ва инсон ҳаётини яхшилашга бағишланган ўзининг ижтимоий-мафкуравий лойиҳаларини ишлаб чиқди ва тадбиқ эта бошлади.<sup>1</sup> Бу лойиҳалар қаторида таълим тизими ҳам жой олган.

**Хулоса.** Таҳлил натижасида муаллиф бир нечта якуний хулосаларга келди. Ўрганилаётган давр мобайнида Эрон давлатидаги мактаб ўқув дастури ўқувчиларга дунё миқёсида фикр юритиш ва алтернатив қарашларни ривожлантириш учун рағбатлантирмайди. Таълимни стандартлаштириш болаларнинг дунёқарашини кенгайтириш ва ижодий таркибий қисмни шакллантиришга ёрдам бермайди. Эронда барча талабалар, минтақадан қатъи назар, битта дарсликдан сабоқ олишади, аммо Эроннинг марказий қисми ва вилоятлар орасидаги тафовут сезиларли даражада. Мактабларда ижодий фанларга (расм, хаттотлик,) катта эътибор берилмайди ва улар асосий курсга қўшимча сифатида қаралади. Аёлларни истиқболли техник мутахассисликларга қабул қилишдан қўрқиш нафақат аёлларнинг, балки бутун давлатнинг имкониятларини чеклайди, чунки бу малакали кадрлар этишмаслигини келтириб чиқаради.

Шу билан бир қаторда амалга оширилаётган ўзгаришлар ҳам катта аҳамиятга эга. Жумладан ҳозирги кундаги ислохотлар авваллари кузатилган гендер тенгсизлиги олдини олишга ва аёлларни ҳам барча соҳаларда рағбатлантиришга қаратилгандир. Таълимда ҳам аста-секин бўлса ҳам дунёвий фанларнинг кўпайиши, хорижий мутахассисларнинг жалб этилиши, талабаларни мамлакатдан ташқарига ўқишга жўнатиш каби ижобий тенденциялар кўзга ташланмоқда. Айниқса аниқ ва табиий фанлар бўйича Эрон минтақада юқори ўринларда бормоқда. Мамлакат кўп йиллар давомида иқтисодий санкциялар остида яшашга мажбур бўлаётганини ҳисобга олмаса, мамлакат иқтисодиёти ўнгланиш даврида.

Ўзбекистон таълим тизими учун ҳам Эрон таълим ислохотларининг баъзиларини, жумладан: ўқувчи қизларга мактабда қўшимча кундалик ҳаёт учун зарур фанларни ўргатиш, ўғил болалар учун эса меҳнат дарсларига урғу беришни ўзлаштира болади. Шу қаторда, мактаб ўқувчиларининг турли корхона ва ишлаб чиқариш бирлашмаларига иш ўрганиш мақсадидаги амалиёти ҳам жуда фойдалидир. Ўзга давлатларнинг тажрибалари ва ютуқлари, камчилик ва хатоларини таҳлил қилиш ҳамда чуқур ўрганиш, мамлакатимизнинг келажакдаги тараққиёти учун долзарбдир.

<sup>1</sup> Tazmini Gh. Khatami's Iran: The Islamic Republic and the Turbulent Path to Reform. London: Tauris Academic Studies, 2009. 256 p.





## ҚОРАБОЕВ МУРОДЖОН

тадқиқотчи, ТДШУ

### “Саҳойиф ул-ахбор”: ўрта асрлар тарихи бўйича муҳим манбаа

**Аннотация.** Ушбу мақола Мунажжжимбоши Дарвеш Аҳмаднинг инсоният ибтидосидан тортиб, ўрта асрлар мусулмон ва туркий сулолаларнинг мухтасар тарихи бўйича баён қилинган “Саҳойиф ул-ахбор” асарининг илмий таҳлилига бағишланган. Тадқиқотда асар борасидаги ўша ва ҳозирги давр адабиёт ва манбааларнинг таҳлили ҳамда асарнинг илмий-амалий аҳамиятини кўрсатиши асосий мақсад қилиб олинган.

Шунингдек, ўрта асрлар тарихини ёритишида асарнинг қай даражада ўрин эгаллаши ва асарда келтирилган воқеа-ҳодисаларнинг муфассаллиги ва тадрижийлигини баҳолаш асосий вазифа қилиб белгиланди.

Асарни ўрганишида тарихий-қийёсий таҳлил, тарихий-хронологик нуқтаи-назардан тадқиқ қилиши усулларида фойдаланилди.

Инсоният тарихининг илк даврдан ўрта асрлар даврига қадар бўлган тарихни ёритиши орқали Яқин ва Ўрта Шарқ, Марказий Осиё минтақасида ҳужм сурган араб ва туркий сулолаларнинг давлатчилик тарихини қамраб олиши, асар қадрини ва баҳосини оширади.

Асарнинг қийматидан келиб чиқадиган бўлсак, унинг юртимиз сарҳадларида ҳужм сурган сулолаларнинг давлатчилик тарихига оид қисми ўрганилмаганлиги ва фақатгина Муҳаммад Юсуф Баёний таржима қилган Хоразм тарихига оид қисмларининг мавжудлиги, шунга доир бошқа фикр-мулоҳазаларни умумлаштирувчи тадқиқот иши олиб борилмаганлигини кўрсатмоқда. Асарнинг ўрганилганлик даражасига қараганда, аксар таҳлилий ишлар Туркияда амалга оширилганлигини кўрсатмоқда. Шу каби омилларни ҳисобга олиб, юртимизда ҳам ушбу асар юзасидан тадқиқот ишларини олиб борилишига рағбат кўрсатиши керак деб ҳисоблаймиз.

Хулоса қилиб айтиладиган бўлсак, ушбу асар нафақат Одам Атодан бошлаб Усмонли турклар сулоласининг вакили Маҳмуд IV давригача бўлган воқеаларни баён этиши, балки юртимиз ҳудуди тарихига оид тарихий манбаа сифатида хизмат қилиши мумкин.

**Таянч сўз ва иборалар:** “Саҳойиф ул-ахбор”, Мунажжжимбоши Дарвеш Аҳмад, Муҳаммад Юсуф Баёний, “Жомеъ уд-дувал”.

**Аннотация.** Данная статья посвящена научному анализу работы Мунаджжимбаши Дарвиша Ахмада “Сахаифа уль-Ахбара”, которая повествует о краткой истории от зарождения человечества до средневековья мусульманских и тюркских династий. Основная цель исследования – проанализировать литературу и источники творчества того времени и наших дней, а также показать научную и практическую значимость научной работы.

Также главной задачей было оценить роль источника в освещении средневековой истории, оценить детализацию и последовательность событий в этой исторической работе.

В исследовании использованы историко-сравнительный анализ, методы исследования с историко-хронологической точки зрения.

Охватывая историю начального периода человечества и до Средневековья, работа охватывает историю государственности арабских и тюркских династий,



правивших на Ближнем Востоке и в Центральной Азии, что повышает ценность произведения.

Судя по значимости произведения, часть связанная с историей государственности династий, правивших на территориях нашей страны, не изучена, были изучены только части истории Хорезма, переведенные Мухаммадом Юсуфом Баяни, и видно, что не проводилось никаких исследований для обобщения других мнений по этому вопросу. Изученность работы показывает что, большая часть аналитической работы по данной теме была сделана только в Турции. Принимая во внимание такие факторы, автор считает, что в нашей стране необходимо поощрять исследования по этой работе.

Словом, это научная работа может не только описывать события от Адама до правления Махмуда IV, представителя османской тюркской династии, но и служить историческим источником по истории нашей страны.

**Опорные слова и выражения:** “Сахойиф ул-ахбар”, Мунаджимбашы Дервеш Ахмед, Мухаммад Юсуф Баяни, “Джамеъ уд-дувал”.

**Abstract.** This article is devoted to the scientific analysis of the work of Munajimbashi Darwish Ahmad "Sahaif ul-Akhbar", which tells a short history from the origin of mankind to the Middle Ages of Muslim and Turkic dynasties. The main goal of the study is to analyze the literature and sources of creativity of that time and today, as well as to show the scientific and practical significance of scientific work.

Also, the main task was to assess the role of the source in illuminating medieval history, to assess the detail and sequence of events in this historical work.

In the study of the study, historical-comparative analysis, research methods from a historical-chronological point of view were used.

Covering the history of the early period of mankind and up to the Middle Ages, the work covers the history of the statehood of the Arab and Turkic dynasties that ruled the Middle East and Central Asia, which increases the value and value of the work.

Judging by the value of the work, the part associated with the history of the statehood of the dynasties that ruled in the territories of our country has not been studied. Only parts of the history of Khorezm, translated by Muhammad Yusuf Bayani, have been studied, and it can be seen that no research has been carried out to summarize other opinions on this issue. The study of the work shows that most of the analytical work on this topic was done only in Turkey. Taking into account such factors, we believe that research on this work should be encouraged in our country.

In a word, this scientific work can not only describe events from Adam to the reign of Mahmud IV, a representative of the Ottoman Turkic dynasty, but also serve as a historical source on the history of our country.

**Keywords and expressions:** “Sahoyif ul-akhbar”, Munajimbashy Dervesh Ahmed, Mohammed Yusuf Bayani, “Jame ud-duval”.

**Кириш.** Сўнгги йилларда тарихимизнинг мавҳум ва очилмаган жиҳатларини ўрганиш, мавжуд манбаалар ҳамда янги топилган қўлёзмалар асосида тадқиқот олиб бориш масаласи давлатимизнинг илм-фан сиёсатида устувор масала даражасигача олиб чиқилмоқда. Биз тадқиқот учун танлаб олган



“Саҳойиф ул-ахбор” асари ҳам ўз даражасига кўра биз назарда тутган манбаалардан ҳисобланади.

“Саҳойиф ул-ахбор” асар муаллифи Мунажжимбоши Дарвеш Аҳмад (туркча: Müneccimbaşı, Ahmed Dede<sup>1</sup>) асарда Одам Атодан бошлаб Усмонли турклар сулоласининг вакили Маҳмуд IV ҳукмронлиги сўнгги давригача бўлган воқеалар кетма-кетлигини баён этади. Дарвеш Аҳмад султон Маҳмуд IV даврида ўзининг ахлоқи, одоби ва зукколиги учун “Мунажжимбоши” лавозимини эгаллайди. Айнан эгаллаган лавозими унга тахаллус бўлиб қолади. Унинг султон саройидаги фаолияти Султон Сулаймон II тахтга чиққач, узилади. У султон томонидан Мисрга сургун қилинади. Кейинчалик Дарвеш Аҳмад Макка ва Мадина шаҳарларига кўчиб ўтган ва айнан кўплаб асарларини Қоҳира, Мадина ва Макка шаҳарларида мусофирчиликда битган.

Дарвеш Аҳмад айнан “Саҳойиф ул-ахбор” асарини Макка шаҳрида ёзишга киришган. Асар араб тилида ёзилган бўлиб, дунёнинг бир қанча тилларига таржима қилинган шу жумладан, турк, форс, инглиз, немис тилларига ҳам. “Саҳойиф ул-ахбор” асари Султон Аҳмад III даврида турк тилига шоир Надим томонидан таржима қилинган. Бу таржима 1867 йилда уч жилдда нашр қилинган ва ҳозирда Истанбулда қўлёзма фондида сақланади. “Саҳойиф ул-ахбор” асари бизнинг минтақада илк бор 1901 йилда Хива хонлиги тарихчиси Муҳаммад Юсуф Баёний томонидан эски ўзбек ёзувига таржима қилинган. Ҳозирги кунда бу асар Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтида ва Хивадаги Маъмун академияси таркибидаги қўлёзмалар фондида сақланади.

“Саҳойиф ул-ахбор” асарининг ҳозирги замонавий даврда ўрганилишига келсак, бир қанча туркиялик тадқиқотчилар асарнинг турли қисмларига мурожаат қилганликларини кўришимиз мумкин. Мисол учун<sup>2</sup>, Аҳмад Ағирикча (Ahmet Ağırakça), Нури Унлу (Nuri Ünlü), Ўмер Теллиоғлу (Ömer Tellioglu), Мелис Кескин (Melis Keskin) ва Шейма Нур Темел (Şeyma Nur Temel) каби муаллифларни келтириш мумкин. Инглизчага илк кез 1954 йилда В.Минорский араб тилидан амалга оширганлигини кўришимиз мумкин. Покистонлик олим С.А.Ҳасан асарнинг Буюк Салжуқийлар қисмини инглизчага ўгириб, Кембриж университетида докторликни ҳимоя қилган.

<sup>1</sup> <https://islamansiklopedisi.org.tr/munecimbasi-ahmed-dede>

<sup>2</sup> Ahmet Ağırakça (1983). Müneccimbaşı Ahmed Dede'nin Cami'ü'd-Düvel adlı eserinin Osmanlı Devleti'nin başlangıcından Fatih'in vefatına kadarki kısmının tenkidli metin nesri; Nuri Ünlü (1990). Cami'ü'd - Düvel (II. Bayezid ve Yavuz Sultan Selim Devri) müellif Müneccimbaşı Ahmet Dede: Tenkidli metin neşri; Ömer Tellioglu (1994). Müneccimbaşı Ahmed B. Lütfullah'ın Cami'ü'd-Düvel'inden Hamdaniler kısmının metin neşri ve tercümesi; Melis Keskin (2015). Müneccimbaşı Ahmed B. Lütfullah'ın Sahâifü'l-Ahbârın'dan Moğollar kısmının günümüz harflerine aktarılması ve değerlendirilmesi; Şeyma Nur Temel (2017). Müneccimbaşı Ahmed Dede'nin Cami'ü'd-Düvel adlı eserinde Osmanlı hanedanı'nın meşruiyeti.

<https://tezarşivi.com/ara?t=Camiu%27d+-+D%C3%BCvel+;>

<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp>



Асарнинг Марказий Осиё минтақасида ҳукм сурган сулолалар борасидаги қисми биз учун аҳамиятли бўлиб, уни таржима ва тадқиқ қилиш муҳим саналади. Чунки, асар ўн еттинчи асрнинг тарихий манбаси сифатида тарихчи олимлар ва тадқиқотчилар томонидан эътироф этилган.



*Мунажжжимбоши Дарвеш Аҳмаднинг “Жомеъ уд-дувал” асарига ўз қўли билан ёзган икки саҳифаси. Нуриусмонийя кутубхонаси.*

**Мақсад ва вазифа.** Бизга қадар ҳам Дарвеш Аҳмаднинг “Саҳойиф ул-ахбор” асари маълум бир қисмлари ўрганилганлиги юқорида айтиб ўтилди. Бизнинг асосий мақсадимиз эса асарнинг изланишлар олиб борилмаган бошқа қисмларини тадқиқ қилишни назарда тутати.

“Саҳойиф ул-ахбор” асари асл нусхалари таржима қилиш ва тадқиқот олиб бориш, асарнинг объективлиги бошқа манбаларга қиёсий таққослаш усуллари асосида асар устида изланишлар олиб бориш масаласи тарихчи олимлар олдида турган муҳим вазифа ҳисобланади.

Белгиланган мақсад ва вазифаларни аниқ бир режа асосида амалга ошириш ва асарнинг форс, турк ва бошқа тилдаги нусхаларини ҳам



таққослаш ва тарихий фактлар, воқеа-ҳодисаларнинг кетма-кетлигини, кесиб олиб ташланган қисмларини назардан қочирмасликни ҳам талаб этади.

Асар аксар тадқиқотчилар орасида “Жами уд-Дувал” номи билан машҳур. Туркияда эса “Мунажжимбоши тарихи” номи билан асар изоҳланса, бошқа тадқиқотчилар асар муаллифи ўз асарини “Саҳойиф ул ахбор фи воқеил-асар” дея номлаганини айтишади<sup>1</sup>. Асарнинг Туркиядаги Тўпқопи сарой музейидаги нусхаси “Жами уд-дувал” номи остида сақланмоқда. Шундан келиб чиқадики, асарнинг арабча нусхаси “Жами уд-дувал”, туркча нусхаси Саҳойиф ул-ахбор номи билан ном чиқарган. Манбаларга кўра асар вазир Кара Мустафа Пошо буйруғига кўра ёзилган. Асарнинг расмий давр чегараси 1670 йилгача бўлган воқеа-ҳодисаларни ташкил этади.

Асар муаллифи кириш сўзида тарихни ўрганишдан мақсад ва вазифаларини келтириб ўтади. Муаллиф тарих илмига таъриф бериш асносида ўз фикрлари билан ўртоқлашади. Ўрта асрлар мусулмон муаллифлари тарихшунослик анъанасига кўра, асар Пайғамбарлар тарихи билан бошланади.

**Усуллар.** Ушбу илмий мақолани ёзишда тарихийлик ва объективлик, илмий таҳлил тамойиллари, тарихий-қиёсий ва тарихийлик-хронологик методлардан фойдаланган ҳолда нуктаи-назарлар баён этилган.

**Натижа ва мулоҳаза.** Ўрта асрларда Усмонли турк дунёси илм-фан ривожига ўзининг тарихий асарлари билан из қолдирган Мунажжимбоши Дарвеш Аҳмад ўз даврига мос тарзда қомусий олим бўлиб, тарих илмидан ташқари тиб, мантиқ, мусиқа, астрономия, ахлоқ ва дин илми соҳаларида ижод қилган ҳамда бир неча асарларни мерос қолдирган. Лекин унинг тарихий асарлари билан шарқда танилганлигини бизга маълум. Айниқса унинг араб тилида ёзилган Саҳойиф ул-ахбор асари машҳур бўлиб, баъзи манбааларда “Жомеъ уд-дувал” деб ҳам аталади. “Мунажжимбоши тарихи” номи билан ҳам танилган. Бизгача етиб келган Дарвеш Аҳмаднинг йигирмадан ортиқ асарлари ичида айнан шу асар энг муҳими саналади. Замонавий давр тарихчилари Дарвеш Аҳмаднинг бу асарини ўн еттинчи асрда ёзилган энг муҳим тарих соҳасига оид асар сифатида қабул қилишади<sup>2</sup>. Анъанага кўра, Дарвеш Аҳмад асар мазмунини инсонни яралиши, Одам Ато ва унинг авлодлари яшаган даврлардаги машҳур афсонавий воқеа-ҳодисаларни ёритишдан бошлайди. Асардаги воқеа-ҳодисалар усмоний турк султони Маҳмуд IV даври билан якунланади.

Асарнинг аҳамияти шундаки, унда нафақат усмоний ҳукмдорлар ҳаёти ва фаолияти, сиёсати, балки ундан олдинги давр мусулмон сулолаларнинг тарихи мухтасар баён этилганлиги билан аҳамиятлидир.

<sup>1</sup> <https://islamansiklopedisi.org.tr/muneccimbasi-ahmed-dede>

<sup>2</sup> A.Zeki Velidi Toğan, Tarihte Usul, sh. 219 (İstanbul, 1969), Nihal Atsız Münaccimbaşı, Şeyh Ahmed Dede Efendi, hayatı ve eserleri, sh.4 (İstanbul, 1940), Tayyib Gökbilgin, İslam Ansiklopedisi Münaccimbaşı maddesi, Mükrimin Halil Yinanç ise, Türkiye tarihi, Selçuklular Devri (İstanbul, 1944) adlı eserinde, Münaccimbaşı en büyük tarihçimiz' diye bahseder.



Ушбу асар усмонли давлат илм-фан доирасида турк тилига таржима қилингандан сўнг унга бўлган эътибор сусайган бўлса, кейинчалик тарихчи Ҳаммер томонидан ўн тўққизинчи асрнинг бошларида ўз асарида эслатиб ўтади. Ҳаммер ўз асарида Саҳойиф ул-ахбор асарини асосий манба сифатида олдинга қўйган<sup>1</sup>.

Шоир Надимнинг туркча таржимаси шу кунларгача фойдаланиб келинди. Баъзи тарихчилар асарни туркчага ўгиришда баъзи бир хатоликлар борлигини таъкидлашади<sup>2</sup>. Тарихчи олим Ҳасан Фаҳмий Тургал Саҳойиф ул-ахбор асарини Анадўли салжукларига тааллуқли қисмини таржима қилиб, “Анадўли Салжуклари Мунажжимбошига кўра” номи билан 1935 йилда Истанбулда нашр қилдириди. Бироз муддат сўнгра асарнинг Қорахонийлар сулоласига тегишли қисми Нежати Лўгал тарафидан “Мунажжимбоши Шайх Аҳмад Дарвеш Афандининг Саҳойиф ул-ахбор фи Вақоил-Асар ёхуд Жами уд-Дувал номли асаридан: Қорахонлилар қисми” номи билан турк тилига таржима қилиниб, Ниҳол Отсизнинг Мунажжимбоши ҳаёти ва асарларига доир кириш сўзлари билан нашр этилди<sup>3</sup>. Ундан сўнг Саҳойиф ул-ахбор асари устида бирон бир илмий иш қилинмади. Таржимасида камчиликлар бор дея айтилгандан сўнг тадқиқотчи Исмоил Эрунсал Усманий турклар даврига оид қисми<sup>4</sup>ни таржима қилиб, икки жилдда нашр эттирган.

**Хулоса.** Ўрта асрлар тарихшунослиги анъаналаридан фарқли тарзда Дарвеш Аҳмад асари бўлмиш Саҳойиф ул-ахбор ҳукмдор буюртмасига кўра ёзилмаган. Биламизки, ҳукмдорларни сулолавий тарихини ёзиш сарой тарихчиси ёки, бирон бир таниқли тарихчига юклатилган. Дарвеш Аҳмад эса, бевосита султон саройи кутубхонасидан фойдаланиш имконияти бўлганлиги, эгаллаган лавозими ва мавқеи, ўз кўзи билан гувоҳ бўлган тарихий хотиралари асосида асар мазмунини такомиллига етказа олган.

Дарвеш Аҳмад ўз асарида баъзи нуқталарида хронологик тартибга бўйсунмаган. Баъзи жойлари аралаш ҳолатда ҳам келган. Буни муаллиф ўқувчини зериктириб қўймаслик ёки воқеа-ҳодисаларни ранг-баранг қилиб кўрсатиши билан изоҳлашимиз мумкин. Бундан ташқари, асарда ўша даврда барчага маълум бўлган халқлар, элатлар борасида баҳс этилган. Тарихда ўтган сулолаларга асос солган халқлар ҳақида ҳам маълумотлар келтирилган.

Ўз-ўзидан асар мантиқан усмонли турклар даври билан хотима топади. Мунажжимбоши Дарвеш Аҳмад ўз асарида ўрта аср тарихчиларидан фарқли

<sup>1</sup> Hammer Purgstall, Histoire de l'Empire Ottoman, c XIII; sh, 75, 559 (Paris, 1839)

<sup>2</sup> Надим қилган таржимасида Саҳойиф ул-ахборнинг баъзи қисмларини қисқартирдим – деган сўзлари сабаб баъзи тарихчи олимлар асарни камчилик ва хато деб қабул қилганлар. (Hasan Fehmi Turgal, Anadolu Selçukleri, sh. 4, İstanbul, 1935)

<sup>3</sup> Асарнинг сўнгига Ҳасан Фаҳмий Тургалнинг “Анадўли Салжуклари” номли таржимаси илова қилинган.

<sup>4</sup> Münaccimbaşı Ahmet Dede. Münaccimbaşı tarihi. Arapça aslından türkçeleştiren İsmail Erünsal. Birinci cilt. Tercüman. 1974.



равишда нақл қилиш усулидан фойдаланмай, танқидчилик руҳида ўзгача услубда ёндашган. Иложи борича соддароқ услубда асар тилини белгилашга ҳаракат қилганлиги кўриниб турибди. Асар муқаддимасида муаллиф Ибн Халдун, Рашидиддин Фазлуллоҳ, Ҳофизий Эбру, Муслиҳиддин Ларий ва Жаноби Мустафо каби тарихчиларнинг ижодидан руҳланганини ёзади. Асарнинг бунёд этилишида муаллиф етмиш икки манбадан қирқ еттита си арабча, ўн еттита си форсча ва саккизта манба туркча эканлигини муаллиф эслатиб ўтган. Юқорида шоир Надимнинг турк тилига Саҳойиф ул-ахбор асарини ўгиришига Навшаҳрлик Дамад Иброҳим Пошо рағбат кўрсатганлиги ва шоир Надимнинг бу ишни яқунлаганини кўришимиз мумкин.

Дарвеш Аҳмаднинг келажак авлод учун қолдирган тарихий асари ўзининг қимматли аҳамиятини ҳеч қачон йўқотмайди. Унинг асарини ўзбек тарих ихлосмандларига тақдим қилиш орқали муаллифга ҳурмат кўрсатишни тарихчи-тадқиқотчилар олдида турган шарафли иш деб ҳисоблаш мумкин.

### ХУББАЛИЕВА МАХПУРАТ

ўқитувчи, ТДШУ

#### Шюан Цзаннинг “Да Тан си юй цзи” номли асарининг рус тарихчилари томонидан ўрганилиши

**Аннотация.** Мазкур мақолада муаллиф илк ўрта асрларда Марказий Осиё минтақасига ташириф буюрган будда роҳибини Сюан Цзаннинг “Да Тан си юй цзи” асари ва ушбу манбадаги Марказий Осиё тарихига оид бошқа манбаларда эквиваленти бўлмаган маълумотларни таҳлил қилган. Ушбу мақолада илк ўрта асрлар Марказий Осиё тарихининг долзарб муаммоларидан бири қаламга олинган. Маълумки, илк ўрта асрларда Марказий Осиё минтақасига ташириф буюрган будда роҳибларининг сайёҳатномалари, уларда келтирилган маълумотлар араб-форс манбаларида ҳали мавжуд бўлмаган ҳамда нисбатан қоронғуроқ даврни ўз ичига олади ва мақола ушбу бўйлиқни тўлдирди. Айниқса, улар орасида Сюан Цзаннинг “Да Тан си юй цзи” асари алоҳида ажралиб туради. Бундан келиб чиққан ҳолда, мазкур мақола ҳозирги кунга қадар нашр этилган ишларга қўшимча материал бўлиб хизмат қилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** будда сайёҳлари, Буюк Тан сулоласи, Марказий Осиё халқлари, Чоч, Темир дарвоза, маҳаллий халқлар маданияти, диний алоқалар, савдо-сотиқ муносабатлари, шаҳарларининг географик жойлашуви.

**Аннотация.** В данной статье автор анализирует труды буддийского монаха Сюаньцзана, посетившего регион Средней Азии в раннем Средневековье, «Да Тан си юй цзи» и другие источники по истории Центральной Азии, не имеющие аналогов. В данной статье рассматривается один из самых актуальных вопросов раннесредневековой истории Центральной Азии. Известно, что рассказы о путешествиях буддийских монахов, посетивших Центральноазиатский регион в раннем Средневековье, информация, содержащаяся в них, не доступна в арабско-персидских источниках и охватывает относительно малоизученный период, и статья



восполняет этот пробел. Среди них выделяется «Да Тан Шюй Цзи» Сюаньцзана. Таким образом, данная статья служит дополнительным материалом к уже опубликованным работам.

**Опорные слова и выражения:** Буддийские путешественники, Великая династия Тан, народы Центральной Азии, Чач, Железные ворота, культура коренных народов, религиозные связи, торговые отношения, географическое положение городов.

**Abstract.** In this article, the author analyzes the work of the Buddhist monk Xuanzang, who visited the Central Asian region in the early Middle Ages, "Da Tan siyuy tzu" and other sources on the history of Central Asia, which are not equivalent with this source. This article addresses one of the most serious issues in early medieval Central Asian history. It is known that the travellers of Buddhist monks who visited the Central Asian region in the early Middle Ages, the information contained in them, are not yet available in Arabic-Persian sources and cover a relatively dark period, and the article fills this gap. Among them, Xuanzang's "Da Tan siyu tzu" stands out. Therefore, this article serves as additional material to the work published so far.

**Keywords and expressions:** Buddhist tourists, Great Tan dynasty, Central Asian peoples, Chach, Iron Gate, indigenous culture, religious ties, trade relations, geographical location of cities.

Тан даври билан Марказий Осиё ижтимоий-сиёсий, тарихий муносабатлари ўзининг чуқур илдизларига эга бўлиб, ҳозиргача дунё синологлари диққат марказида бўлиб келмоқда. Хусусан, Ўзбекистон ҳам бундан истисно эмас. Европа, рус ва ўзбек адабиётларида кўплаб таржималарда алоҳида қайдлар мавжуд. Ўзбек олимларидан т.ф.д. Аблат Ходжаев “Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар”<sup>1</sup>, т.ф.д., профессор Н.Э.Каримованинг “Сочинение Хуэй Чао как источник по истории Индии первой половины VIII в.”<sup>2</sup>, “Сочинение Хэ Чо «Ван У Теньчжуго Чжуань» -ценный источник по истории Южной и Центральной Азии”<sup>3</sup>, Америкада Селли Ховея Вриггинсинг “Шюань Занг билан Буюк Ипак Йўли бўйлаб саёҳат”<sup>4</sup>, Россияда Н.В. Александрованинг “Буюк Тан сулоласи даврида Фарбий мамлакатлари ҳақидаги хотиралар”<sup>5</sup> каби тадқиқотлари роҳиб Шюань Занг ҳақида ёритиб беради. Шунингдек, Тан сулоласи даврига оид “Да Тан си юй цзи” ( ўзбек тилида “Буюк Тан (давридаги) Фарбий мамлакатлар хотиралари”) номли хитой тилидаги манбадан Марказий Осиёга ташриф буюрган

<sup>1</sup> А.Ходжаев.Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007.

<sup>2</sup> Каримова Н.Э. Сочинение Хуэй Чао как источник по истории Индии первой половины VIII в. Ўзбекистон –Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. 17 ноябрь, 2018. Тошкент.312-317 с.

<sup>3</sup> Каримова Н.Э. Сочинение Хэ Чо «Ван У Теньчжуго Чжуань» -ценный источник по истории Южной и Центральной Азии. Общественные науки в Узбекистане. № 1-2/2018. 86-92 с.

<sup>4</sup> Sally Hovey Wriggins. The Silk Road Journey with Xuanzang. Westview Press; Revised edition (November 27, 2003)

<sup>5</sup> Н.В. Александрова. Сюань Цзан. Записки о западных странах (эпохи) Великой Тан (Да Тан Си Юй Цзи). Восточная литература, 2012.





будда сайёхлари тўғрисида етарлича маълумотларга эга бўламиз. Юқорида келтирилган илмий тадқиқотларда Тан даври ички ва ташқи сиёсати ҳам кенг қўламда ўрганилган. Шунинг баробарида, у яратилган тадқиқотлар назарий томондан мазкур мақоланинг методологиясини аниқлаб олишда асос бўлиб хизмат қилди.

Шунингдек, мазкур ўринда, ўрганилган манбаларнинг аксариятида Тан ва Марказий Осиё мамлакатларини ўртасидаги дипломатик алоқаларни ўрганишга катта эътибор қаратилади. Ваҳоланки, уларнинг муносабатларида жамиятда инсон тафаккури ва дунёқарашининг такомиллида муҳим ўрин тутувчи маданий алоқалар тадқиқот нуқтаи-назардан деярли ўрганилмаган. Мақола ана шу жиҳатлари билан илмий қиммат касб этади.

Хитойдан Ҳиндистонга буддавийлик динининг асл моҳиятини ўрганиш мақсадида сафарга отланган кўплаб будда руҳонийлари ҳам қайсидир маънода Ғарб мамлакатлар юзасидан Хитой ҳукумати учун расмий стратегик ахборот тайёрлашни мақсад қилиб олган эдилар.

Хитой ташқи сиёсатида Ғарбий мамлакатларга қизиқишининг яна бир сабаби бу буддизм ўчоғи бўлган Ҳиндистонга айнан ғарб орқали бориш эди. Мазкур сабаблар туфайли Ғарбий мамлакатларга бўлган қизиқиш янада ортади. Хитойда буддизм ибодатхоналарининг ривожланиши учун маълум шароитлар яъни будда роҳибларининг кенг қатлами ва уларнинг жонкуярлиги талаб қилинарди. Буддизмга оид матнларга бўлган эҳтиёжнинг ортиши эса ғарбий ўлкалар орқали Ҳиндистонга боришни янада тезлаштирди.

Хитой сайёхларининг Марказий Осиё орқали Ҳиндистонга саёҳати давомидаги хотиралари акс этади. Тан сулоласи даврида Шюань Занг<sup>1</sup> ўзининг 629-йилда бошланган Ҳиндистонга саёҳати давомида Ғарбий мамлакатлар, Марказий Осиё ҳақида бир неча маълумотлар ёзиб қолдиради. А.Ходжаевнинг “Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар” номли китобида Шюань Зангнинг Ғарбий мамлакатларга қилган саёҳати ҳақидаги фикрларига эътибор қаратсак. Олим Шюань Зангга Буюк ипак йўлида кўп маротаба юрган бир қария кўмак бергани ҳақида ёзади. Тан давлати чегарасидан ўтгандан сўнг Шюань Занг Турк хоқонлиги таъсири остидаги йўллар орқали давом этади. Исикқўлдан ўтгандан сўнг Суйе<sup>2</sup> шаҳрига борганлиги ҳақида маълумотлар мавжуд. А.Ходжаев Хитой сайёҳини Суйе шаҳридан Чоч (Тошкент) га, сўнгра Сирдарё, Самарқанд ва Бухорога келган дея ёзади. Шюань Зангни Бухородан жануб томонга юриб, икки томони баланд қоятош оралиғидаги йўлдан ўтгани ва бу жойни “Теменгуан” яъни “Темир дарвоза” деб атаганини таъкидлайди<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Халқ орасида Танг Синг яъни Тан сулоласи давридаги роҳиб деб ҳам аталади

<sup>2</sup> Ғарбий Турк хоқонлигининг маркази бўлиб, VI-VIII асрларда Буюк ипак йўлидаги йирик шаҳар сифатида шакллланган.

<sup>3</sup> А.Ходжаев. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007. 164 б.



Рус тарихчиларидан Н.В. Александрова Шюань Зангнинг “Буюк Тан (давридаги) Ғарбий мамлакатлар хотиралари” номли китобини ўрганиб чиқади. Мазкур китобда ёзилишича, сайёҳ Шюань Занг айнан буддизм динини чуқур ўрганиш мақсадида Ҳиндистонга йўл олади. Оқсудан Тошкентгача бўлган йўналиш яъни шарқдан ғарбга қараб 600 ли (345,6 км.), жанубдан шимолга қараб 300 (172,8 км.) ли, бош шаҳар айланасига кўра 5-6 (3,4 км.) ли масофага ҳаракатланган Шюань Занг ери, об-ҳавоси, маҳаллий халқнинг феъл-атвори, урф – одатлари, тиллари Куча (Кучэ ёки Кучар)<sup>1</sup> давлатиникига ўхшашлиги ҳақида ёзиб қолдиради. Бу ерларда ажойиб навли пахта ва жун маҳсулотлари ишлаб чиқарилганлиги ва улар қўшни давлатларда юқори баҳоланганини қайд этади. Шимолдан ғарбга қараб, 300 (172,8 км.) ли юрганда тошли саҳрони кесиб ўтишади. Музли тоғлар Цунлиндан (Помир тоғи) дан шимолга қараб оқади деб ўз хотираларида ёзиб қолдиради. Тоғлар бўйлаб 40 (23 км.) ли дан кўпроқ юргандан сўнг катта тиниқ кўлга келишди. Шюань Занг кўлни ҳаворанг деб таърифлайди ва Жэхай- Иссиқкўл ёки Сяньхай – тузли кўл деб атайди. Унинг айланаси 1000 (576 км.) лидан ошиқроқ, у шарқдан ғарбга қараб кенгроқ, жанубдан шимолга қараб торроқ жойлашган бўлиб, ҳамма тарафидан тоғ билан ўралган. Сувнинг ранги ҳаворанг кўк, таъми аччиқ – шўр, катта тўлқинлар ҳисобсиз бўлиб, қирғоқларга урилиб туради. Бу ерда кўп балиқлар озикланади. Бироқ жуда кўркинчли кўрингани боис, балиқлар кўп бўлишига қарамасдан бу жойда ҳеч ким балиқ овлашни хоҳламасди. Шимолдан ғарбга қараб 500 (288 км.) ли юрганларидан сўнг Суйе дарёси бўйидаги шаҳарга кириб келишади. Бу шаҳар айланасига 5-6 ли ни ташкил этади. Шу ўринда А.Ходжаевнинг фикрларини эътиборга олсак, олим Суйе шаҳрини тарихий Тарозга ва ҳозирги Тўқмоқ шаҳрининг ўрнида жойлашганини таъкидлайди.

Суйе шаҳридан Кешания подшолигигача (Кеш, Шаҳрисабз)<sup>2</sup> бўлган шаҳар Сули<sup>3</sup> деб номланган. Унинг аҳолиси ҳам шу ном билан аталган. Аҳолининг кийимлари асосан ички қисми юпка жунг матолардан, ташқи қисми эса қалин пўстиндан иборат бўлган. Пастки қисм кийимлар тор ва калта кўринишда бўлган. Сочларини кириб олиб, пешоналарини ипак боғичлар билан ўраб олишган. Суйе шаҳридан 400 (230,4) ли ғарбга юрганда Цянцюаньга етиб келишди. Майдони 200 (115,2 км.) ли ни ташкил қилади. Жануб томондан қорли тоғлар қолган уч томони чўлдан иборат. Ерлари нам, ўрмонлари қалин, баҳорда хилма-хил гуллар очилади. Бу ерда кўплаб кўллар

<sup>1</sup>Такламакон саҳросининг шимолий чеккасида, Буюк Ипак йўлининг шимолий йўли орқали Қорашар ва ғарбдан Аксу оралиғида жойлашган қадимги буддизм давлати. Ҳозирги Хитойнинг Шинжон-Уйғур автоном вилоятининг Аксу туманидаги воҳа.

<sup>2</sup>Б.Г.Гафуров. Таджики: древнейшая, древняя и средневековая история. 2-е изд. — М., 1972.

<sup>3</sup>Сўғдларнинг қадимий номланиши



мавжудлиги учун “Минг калит”, “Мингбулок”<sup>1</sup>(Қозоғистон Республикаси Туркистон вилоятидаги қишлоқ) номини олган. Туцзюэ<sup>2</sup> ҳоқони ҳар йили жазирамадан сақланиш учун келади.

Ушбу ҳудудда кийиклар кўп бўлиб, одамларга жуда ўрганган. Улар одамлардан кўркмайди ва қочмайди. Бироқ уларни овлашга рухсат берилмаган. Ким ўлдирса жазоланган. Шунинг учун кийиклар подаси ҳимоя қилинган. Цянцюаньдан ғарбга қараб 140-150 ли юрилса Да-ло-си шаҳрига келишди. Бу шаҳарни Талас<sup>3</sup> деган фикрга келади Н.В.Александрова. Шаҳар айланаси 8-9 ли. У ерда савдогарлар ва сўғдлар аралаш истиқомат қилишади. Ери ва об-ҳавоси худди Суйе шаҳри каби. Тахминан бу шаҳардан 10 ли жанубга юрилса, аҳолиси 300 (172,8 км.) саройдан ошмаган битталиқ шаҳарча бор. Бу одамлар ўнта хонликдан иборат. Улар ҳеч қачон асир тушишмаган. Уларнинг тили, урф-одатлари, қонунлари хитойликларникига ўхшаган. Жанубий ғарбга қараб 200 (115,2 км.) ли юрилса, Оқ дарё (хитойча Бай-шуй) даги шаҳарга келади. Н.В.Александрова “Буюк Тан сулоласи даврида Ғарб ўлкалари ҳақидаги хотиралар” номли китобида роҳибни бу жой борасида шаҳар бўйидаги дарёни назарда тутганлигини таъкидлайди. Ҳамда Оқ дарёни Арис<sup>4</sup> дарёсининг ирмоғи деб ҳисоблайди.

Да-ло-сига нисбатан ер ва об-ҳавоси анча яхши дея таърифланади. Шу ердан жануби ғарбга қараб 200 (115,2 км.) ли юриб, Гун-юй шаҳрига келади. Гун-юй шаҳрини Н.В.Александрова Орхун битикларидаги Кангюй<sup>5</sup>га мос келиши мумкин деган фикрда. Кангюй шаҳрининг жойлашуви бўйича тарихчилар икки хил фикрни билдиришади. Яъни, биринчи фикрни С.П.Толстов қуйидагича изоҳлайди: “Кангюй шарқда Фарғона (Даван – Фарғона водийсидаги қадимий давлат)<sup>6</sup> га қадар, жанубда Парфия ва Бактрия билан чегарадош, ғарбда Бухоро ва Хоразмни ўз ичига олади”. Бу масалада А.Н.Бернштам фарқли ўлароқ Кангюй шаҳрининг шарқий чегараси Талас дарёси бўйидан ўтган деб ҳисоблайди. Ерлари унумдор ва ҳосилдор бўлиб, ўрмонлари қалин дея таъриф беради Шюань Занг. Н.В.Александрова бу ердан жанубга қараб юрган сайёҳни Нучицзянь подшолигига<sup>7</sup> етиб келганлигини таъкидлайди. Сайёҳ бу ердан ғарбга 200 (115,2 км.) ли юриб, Чже Ши яъни Тошкентга келади. Тошкентдан сўнг сайёҳ Самарқандга, Термизга боради ва Афғонистоннинг шимолий вилоятларида бўлади. Сўнг Ҳиндикуш тоғлари орқали Ҳиндистонга йўл олади.

<sup>1</sup>Байпаков, К.М. Западнотюркский и Тюркешский каганаты: тюрки и согдийцы, степь и город [Текст] / К.М.Байпаков // Известия НАН РК. Серия общественных наук. – 2009. Ст.105-146.

<sup>2</sup>Турк атамаси. Тужюэ -қадимги талаффузда тизк, тиеклэ, тиенглиенг, тиетлэ, ту-квет деб ўқилган. А.Ходжаев. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007. 170 б.

<sup>3</sup>Қозоғистондаги Тараз шаҳри

<sup>4</sup>Қозоғистон жанубидаги дарё

<sup>5</sup>Талас дарёси ва Чу дарёсининг қуйи оқими ўртасидаги ҳудудни эгаллайди, жанубда Шаш вилоятига ва шимолда Сирдарёнинг қуйи қисмигача бўлган ҳудуд.

<sup>6</sup>А.Ходжаев.Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007. 148 б.

<sup>7</sup>Ҳозирги Шимкент ёки Чимкент.



Қуйидагиларни хулоса ўрнида таъкидлаш ўринлидир:

Биринчидан, Шюань Занг йўл давомида кўрган кечирганларини ўз эсдаликларида ёзиб қолдиради. Бу эса бизга Марказий Осиё давлатларининг илк ўрта асрлардаги тарихини яъни турмуш тарзи, дини ва урф-одатларини ўрганишимизда асосий манба бўлиб хизмат қилади;

Иккинчидан, Буюк Тан сулоласи ҳукмронлиги даврида Марказий Осиё ва Хитойнинг ўзаро ижтимоий – иқтисодий, маданий муносабатларининг ҳар иккала мамлакат учун аҳамиятини хитой, инглиз ва рус манбалари орқали таҳлил қилиш ва ўрганиш жуда муҳимдир;

Учинчидан, Марказий Осиё худуди ва шаҳарларининг географик жойлашуви тўғрисида тарихий маълумотларни янада кўпроқ эгаллашимиз тарих ривожини учун мақсадга мувофиқдир;

Тўртинчидан, Хитой будда роҳибининг Марказий Осиё ҳақидаги фикр – мулоҳазаларини ўрганиш муҳим масалалардан ҳисобланади.

Сайёҳ ва роҳиб Шюань Зангнинг сайёҳати давомидаги ёзган хотиралари юртимизнинг ўтмишдаги ҳолатини ўрганишимизда беминнат хизмат қилади, десак асло янглишмаймиз.

## ВОХИДОВ АЛИШЕР

ўқитувчи, ТДШУ

### Китайский историк Сыма Гуан

**Аннотация.** В статье рассматриваются сведения о китайском историке Сыма Гуан – видном ученом периода правления династии Сун, который обладал невероятными интеллектуальными способностями. К двадцати годам он уже смог получить докторскую степень, сдав высшие государственные экзамены «кэцзюй». Он также активно занимался политической деятельностью и пытался реформировать страну путем традиционных консервативных методов. Однако его идеи не нашли сторонников и он посвятил себя созданию уникальной исторической летописи «Всеобщее зеркало, правлению помогающее», которая является одним из важнейших источников по истории средневекового Китая.

**Опорные слова и выражения:** Сыма Гуан, династия Сун, докторская степень, кэцзюй, консервативный, «Всеобщее зеркало, правлению помогающее», Китай.

**Аннотация.** Мазкур мақолада хитойлик тарихчи, Сима сулоласининг таниқли олими, ақл бовар қилмайдиган интеллектуал қобилиятларга эга бўлган Сима Гуан ҳақидаги маълумотлар ўрганилган. Йигирма ёшида у энг юқори давлат имтиҳонларидан "кэцзюй"ни топшириб, докторлик унвонини олишга муваффақ бўлди. У сиёсий жараёнларда ҳам фаол қатнашган ва анъанавий консерватив усуллар билан мамлакатни ислоҳ қилишга ҳаракат қилган. Бироқ, унинг гоёлари ўз тарафдорларини топа олмади ва у ўзини Ўрта асрлар Хитой тарихидаги энг муҳим манбалардан бири бўлган "Бошқарувга ёрдам берувчи мукамал кўзгу" тарихий хроникасини яратишга бағишлади.



**Таянч сўз ва иборалар:** Сима Гуанг, Сонг сулоласи, докторлик даражаси, кэцзюй, консерватив, "Бошқарувга ёрдам берувчи мукаммал кўзгу", Хитой.

**Abstract.** The article discusses information about the Chinese historian Sima Guang - a prominent scholar of the Song dynasty, who had incredible intellectual abilities. By the age of twenty, he would be able to receive a doctoral degree by passing the «Keju» higher governmental examinations. He was also active in politics and tried to reform the country through traditional conservative methods. However, his ideas did not find supporters and he devoted himself to creating a unique historical chronicle «General parable in aid of governance», which is one of the most important sources on the history of China.

**Keywords and expressions:** Sima Guang, Song dynasty, doctoral degree, Keju, conservative, General parable to aid governance.

Сыма Гуан (司馬光) родился в 17 ноября 1019 года в одном из поселков уезда Сясянь городского округа Юньчэн провинции Шэньси<sup>1</sup>. Вырос в семье крупного и богатого сановника, судьи Сыма Чи (司馬池)<sup>2</sup>. Сыма Гуан был назван в честь своей родной префектуры<sup>3</sup> Гуан<sup>4</sup> Генеалогическое древо Сыма Гуан восходит до политического деятеля Сыма Фу (司馬福), жившего в третьем веке, в эпоху Троецарствия<sup>5</sup>. В возрасте 6 лет Сыма Гуан услышал рассказ из книги «Цзо Чжуань<sup>6</sup>». Очарованный книгой, Сыма Гуан, вернувшись домой, пересказал его, не пропустив ни единого слова. Именно с этого возраста Сыма Гуан начинает проявлять особую любовь к истории. Уникальная способность к наукам дала ему возможность рано добиться успеха, как ученый историк и чиновник. В 1038 году он сдал государственный экзамен кэцзюй<sup>7</sup> и получил высшую ученую степень цзиньши<sup>8</sup>. Начал государственную службу в должности помощника начальника в

<sup>1</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении былого Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.

<sup>2</sup> Лапина З. Г. Политическая борьба в средневековом Китае (40 - 70-е годы XI века). – М., 1970. – С. 201.

<sup>3</sup> Префектура – административно-территориальная единица.

<sup>4</sup> Смолин Г. Я. Был ли Сыма Гуан антиреформатором? (О новой тенденции в историографии) // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки / Отв. ред. Н. Н. Дьяков. Вып. 15. – СПб., 1995. – С. 160-177.

<sup>5</sup> Эпоха Троецарствия или Саньго – период истории древнего Китая, длившийся с 220 по 280 годы и известный как борьба и противостояние трех государств – Вэй, У и Шу. См. подр.: Китайская биографическая база данных // <https://cbdb.fas.harvard.edu/cbdbapi/person.php?id=0001488>.

<sup>6</sup> Цзо Чжуань – (左傳 «Комментарии Цзо») памятник исторической прозы Древнего Китая. Повествование охватывает период с 722 до 468 годы до н. э. См. подр.: Ji X. B. Politics and Conservatism in Northern Song China: the Career and Thought of Sima Guang. – Hong Kong: Chinese University Press, 2005. – P. 236.; Wilkinson E.R. Chinese History. – L.: Harvard University Press, 2000. – P. 499.

<sup>7</sup> Кэцзюй – государственные экзамены в императорском Китае. Были основаны 605 году в эпоху династии Суй.

<sup>8</sup> Цзиньши – высшая ученая степень в системе кэцзюй. См. подр.: Strange M. Sima Guang in Berkshire Dictionary of Chinese Biography. – Great-Barrington: Berkshire, 2014. – P. 664-683.



Гуачжоу<sup>1 2</sup>. Особую протекцию при дворе ему оказывал влиятельный чиновник Пан Цзы. В 1049 году при поддержке последнего Сыма Гуан получил должность коррективщика документов в Императорском книгохранилище<sup>3</sup>, одновременно с этим исполняя обязанности старшего помощника главы Палаты ритуалов<sup>4</sup>. В 1054 году, когда начался закат карьеры Пан Цзы и тот был отправлен в провинцию, Сыма Гуан последовал за ним<sup>5</sup>. С 1059 года Сыма Гуан начинает самостоятельно строить дальнейшую карьеру, так как Пан Цзы уже окончательно потерял свое влияние при дворе.

В 1061 году Сыма Гуан был назначен помощником главы Палаты цензоров<sup>6</sup> и придворным хроникером<sup>7</sup>. В 1064 он представил новому императору Ин-цзуну<sup>8</sup> прототип новаторского исторического проекта всеобщей истории Китая под названием «Таблица последовательных лет»<sup>9</sup>. А в 1066 году Сыма Гуан представил более подробный проект под названием «Всеобъемлющие записи»<sup>10</sup>. В 1067 году, после смерти императора Ин-цзуна, Сыма Гуан был приглашен во дворец для представления своих работ уже новому императору Шэнь-цзуну<sup>11</sup>. Императора этот проект настолько увлек, что он издал указ о составлении новаторской универсальной истории Китая, предоставив Сыма Гуану полный доступ к императорским библиотекам и выделил средства на все расходы по составлению сборника, включая

<sup>1</sup> Гуанчжоу 廣州 – город субпровинциального значения Китайской Народной Республики, столица провинции Гуандун, политический, экономический, научно-технический, образовательный, культурный и транспортный центр всего южного Китая.

<sup>2</sup> Ji X. B. *Politics and Conservatism in Northern Song China: the Career and Thought of Sima Guang*. – Hong Kong: Chinese University Press, 2005. – P. 236.

<sup>3</sup> Книгохранилище – место куда пускали только по приказу императора, чтобы получить доступ к ценным летописям.

<sup>4</sup> Палата ритуалов – административный орган государства отвечающий за исполнение традиционных ритуалов и обрядов. См. подр.: Crespigny R. *Universal Histories. Essays on the Sources for Chinese History*. – Columbia: University of South Carolina Press, 1973. – P. 64-70.

<sup>5</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении бывшего Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.

<sup>6</sup> Палата цензоров – административный орган государства. В служебные обязанности инспекторов-цензоров входил не только контроль деятельности исполнительной власти, но и увещание императора править по канонам.

<sup>7</sup> Придворный хроникер – должностное лицо, отвечающее за запись событий при дворе и империи. См. подр.: Лапина З. Г. *Политическая борьба в средневековом Китае (40 - 70-е годы XI века)*. – М., 1970. – С. 223.

<sup>8</sup> Ин-цзун – (英宗 16 февраля 1032 - 25 января 1067) пятый император династии Сун.

<sup>9</sup> Yap J. P. *Wars With the Xionnu - a translation From Zizhi tongjian*. – California: CreatSpace, 2009. – P. 326.

<sup>10</sup> Титаренко М. Л. *Духовная культура Китая: энциклопедия*. – М.: Восток, 2006. – С. 400.

<sup>11</sup> Шэнь-цзун – (神宗 25 мая 1048 – 1 апреля 1085) шестой император династии Сун. См. подр.: Crespigny R. *Emperor Huan and Emperor Ling is a chronicle of the later Han for 157-189 BC as recorded in chapters 54-59 of Sima Guang's Zhiji tongjian*. – Canberra: Australian National University Press, 1989. – P. 412.



исследовательскую помощь опытных историков<sup>1</sup>. По указу императора Шэнь-цзуна Сыма Гуан так же был введен в состав Академии Ханьлинь<sup>2</sup> вместе с Ван Аньши<sup>3</sup>. Но уже начиная с августа 1068 года, в ходе неоднократных дебатов между двумя учеными, стало очевидно, что их взгляды на реформы, начатые Шэнь-цзуном, прямо противоположны и император больше одобряет взгляды Ван Аньши. Именно поэтому с 1069 года начинается эпоха «новых законов»<sup>4</sup>.

Сыма Гуан, отстаивавший конфуцианскую позицию против ориентации государственной политики, думающей только о выгоде, подал в отставку в конце 1068 года<sup>5</sup>. Несмотря на то, что в следующем году император хотел назначить его заместителем главы Высшего военного совета, Сыма Гуан все же настоял на своей отставке. В 1071 году он поселился в Лояне<sup>6</sup>, где за ним сохранилась официальная должность (синекура<sup>7</sup>), благодаря чему он имел и время и ресурсы для продолжения составления новаторской универсальной истории Китая<sup>8</sup>. Спустя семь месяцев его назначили начальником области Юнсин<sup>9</sup>, но в 1072 году Сыма Гуан снова отказался от должности и перебрался вновь в Лоян, чтобы сосредоточиться на завершении труда всей своей жизни – «Всеобщее зеркало, правлению помогающее»<sup>10</sup>.

В 1082 году Сыма Гуан перенес легкий инсульт<sup>11</sup>. В 1083 году разбил рядом со своим домом в Лояне небольшой сад, назвав его «Садом одинокой

<sup>1</sup> Pulleyblank E. G. Chinese Historical Critics: Liu Chih-chi and Ssu-ma Kuang in Historians of China and Japan. – Oxford: Oxford University Press, 1961. – P. 132.

<sup>2</sup> Академия Ханьлинь – (翰林院 738-1911) учреждение в императорском Китае, выполнявшее функции императорской канцелярии, комитета по цензуре и литературе, идеологического комитета, высшей школы управления, библиотеки.

<sup>3</sup> Ван Аньши – (王安石 1021 – 21 мая 1086) китайский государственный деятель, реформатор, экономист, прозаик и поэт, автор «нового политического курса» (新法) – программы реформ фискальной администрации, вызвавшей раскол среди сунских интеллектуалов. См. также: Смолин Г. Я. Был ли Сыма Гуан антиреформатором? (О новой тенденции в историографии) // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки / Отв. ред. Н. Н. Дьяков. Вып. 15. – СПб., 1995. – С. 160-177.

<sup>4</sup> В связи с растущей экономикой Китая, император принял решение оставить традиционные законы своих предков. См. подр.: Wilkinson E.R. Chinese History. – L.: Harvard University Press, 2000. – P. 499.

<sup>5</sup> Strange M. Sima Guang // Berkshire Dictionary of Chinese Biography. – Great-Barrington: Berkshire, 2014. – P. 664-683.

<sup>6</sup> Лоян – (洛阳) городской округ на западе провинции Хэнань в Китае.

<sup>7</sup> Синекура – хорошо оплачиваемая должность, не требующая большого труда.

<sup>8</sup> Ji X.B. Politics and Conservatism in Northern Song China: the Career and Thought of Sima Guang. – Hong Kong: Chinese University Press, 2005. – P. 235.

<sup>9</sup> Юнсин – (永兴) уезд городского округа Чэньчжоу провинции Хунань.

<sup>10</sup> Сыма Гуан. Цзычжи тунцзянь (司馬光. 资治通鉴. Всеобщее зеркало, правлению помогающее). – Beijing, 1956. – Т. 1. – С. 322.

<sup>11</sup> Ji X.B. Politics and Conservatism in Northern Song China: the Career and Thought of Sima Guang. – Hong Kong: Chinese University Press, 2005. – P. 234.



радости»<sup>1</sup>. Его летописи были завершены в 1084 году<sup>2</sup> и в 1085 году после смерти Шэнь-цзуна вдовствующая императрица Гао-тайхоу<sup>3</sup> добилась отставки Ван Аньши и пригласила ко двору Сыма Гуана<sup>4</sup>. В 1086 году он был назначен первым заместителем главы Кабинета министров и заместителем главы Императорской канцелярии<sup>5</sup>. В связи с болезнью получил особую льготу – право добираться до дворца в паланкине<sup>6</sup>. Но болезнь все таки одолела его и 11 октября того же года Сыма Гуан умер в городе Кайфын<sup>7</sup>. Когда Сыма Гуан умер, регент от имени императора объявил глубокий траур и на три дня отменил ежедневные встречи при дворе<sup>8</sup>. Его оплакивал и простой народ, а десятки тысяч изъявили желание присутствовать на его похоронах.

Сыма Гуан прославился в политической деятельности тем, что открыто боролся за власть и если проигрывал, то уходил, честно признавая свое поражение.

В 1055 году Сыма Гуан предложил своему опекуну Пан Цзы построить несколько небольших крепостей на границе, которые служили бы убежищем для пограничных отрядов после их набегов на селения тангутских<sup>9</sup> крестьян. Но Пан Цзы не смог убедить императора в целесообразности содержания такого большого количества военных отрядов в приграничных крепостях и Сыма Гуану не удалось реализовать задуманное<sup>10</sup>.

Сыма Гуан сыграл важную роль в решении вопроса о престолонаследовании при императоре Жэнь-цзуне, который не имел наследника, так как все его дети умерли в раннем возрасте. По его совету к концу 1062 года преемником императора был избран принц Ин-цзун – племянник императора Жэнь-цзуна по отцовской линии<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Там же. – Р. 235.

<sup>2</sup> Там же. – Р. 235.

<sup>3</sup> Гао-тайхоу – (青城) первая жена императора Шэнь-цзун. Мать Чже-цзуна, наследника империи.

<sup>4</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении бывшего Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.

<sup>5</sup> Императорская канцелярия – государственный орган, занимающийся исполнением законов императора.

<sup>6</sup> Паланкин – средство передвижения в виде укрепленного на длинных шестах крытого кресла или ложа, переносимого носильщиками. См. подр.: Лапина З. Г. Политическая борьба в средневековом Китае (40 - 70-е годы XI в.). – М., 1970. – С. 265.

<sup>7</sup> Кайфын – столица Китая во время правления династии Сун.

<sup>8</sup> Strange M. Sima Guang // Berkshire Dictionary of Chinese Biography. – Great-Barrington: Berkshire, 2014. – Р. 664-683.

<sup>9</sup> Тангуты – народ тибето-бирманской группы. В 982 году тангуты создали в северном Китае государство Си Ся.

<sup>10</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении бывшего Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.

<sup>11</sup> Twitchett D. The Cambridge History of China. The Sung China and Its Precursors 907—1279 AD. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – Р. 325.





В 1065 году он умело сыграл на нежелании императора Ин-цзун делиться властью и частично реализовал свои консервативные идеи о единовластии императора<sup>1</sup>.

Он отстаивал идею постепенной реформы устоявшихся институтов государства, но никак не путем радикальных изменений.

В 1068 году выступил с позиции защиты интересов частных землевладельцев, богатых торговцев и предпринимателей против программы радикальных реформ Ван Аньши<sup>2</sup>. Он считал бессмысленными стремления реформаторов пополнить государственную казну без увеличения сумм налогов с крупных торговцев. Иными словами, реформаторы стремились одновременно и увеличить казну и сохранить льготы по налогам для данного сословия.

В дебатах по переписке с Ван Аньши, Сыма Гуан утверждал, что правительство должно сократить нерациональные расходы и снизить налоги, а Ван Аньши наоборот, выдвигал теорию о возможности приумножать материальные ресурсы путем нововведений, т.е. новых методов управления государством. На что Сыма Гуан отвечал: «государство все необходимые ресурсы для реформ извлекает из простого народа и такое экономическое порабощение становится причиной различных народных смут и укоренения бандитизма»<sup>3</sup>.

В ходе дебатов Сыма Гуан пытался доказать взаимозависимость зажиточных и неимущих слоев населения тем, что «богатые дают бедным займы, чтобы разбогатеть, бедные берут в долг у богатых, чтобы жить... они живут, поддерживая друг друга»<sup>4</sup>.

В 1086 году Сыма Гуан стал идейным вождем так называемой «старой партии»<sup>5</sup> – группировки, противостоявшей реформаторской «новой политике» Ван Аньши<sup>6</sup>.

При правлении регента – несовершеннолетнего императора Чже-цзуна<sup>7</sup>, Сыма Гуан отменил многие из новых правил, введенных реформами Ван Аньши<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Strange M. Sima Guang // Berkshire Dictionary of Chinese Biography. Great-Barrington: – Berkshire, 2014. – P. 664-683.

<sup>2</sup> Иванов А. И. Ван Ань-ши и его реформы. Издание факультета восточных языков. – СПб., 1909. – С. 58.

<sup>3</sup> Коробова А. Н. Книги и судьбы. Творческое наследие средневекового китайского литератора Ван Аньши. – М., 2014. – С. 18-46.

<sup>4</sup> Strange M. Sima Guang // Berkshire Dictionary of Chinese Biography. – Great-Barrington: Berkshire, 2014. – P. 664-683.

<sup>5</sup> Старая партия «Цзю дан» – была основана консерваторами страны ради сохранений традиционных законов и противодействовавшей реформам Ван Аньши.

<sup>6</sup> Коробова А. Н. Книги и судьбы. Творческое наследие средневекового китайского литератора Ван Аньши. – М., 2014. – С. 18-46.

<sup>7</sup> Чжэ-цзун – (哲宗 4 января 1076 - 23 февраля 1100) седьмой китайский император династии Сун.

<sup>8</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении былого Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.



Он стал идейным вдохновителем аграрных изменений в Китае и предложил сдавать в аренду крупные императорские земельные владения, а также разбивать крупные нерентабельные частные хозяйства на более мелкие для оптимизации управления. Это, во многом, помогло преодолеть аграрный кризис, длившийся с VIII века, и Китай стал страной мелких арендаторов<sup>1</sup>.

Реформы Сыма Гуана стали практическим воплощением идей «цзюнь-цзы»<sup>2</sup>, т.е. верховенства «долга и справедливости».

Сыма Гуан был целеустремленным, консервативным конфуцианцем<sup>3</sup> и предпочитал традиционные методы государственного устройства. Для того, чтобы больше работать и меньше спать, он спал, подложив под голову кусок бревна. И эта «подушка» уходила из под головы и будила Сыма Гуан, когда он переворачивался во сне. Таким способом он мог уделять больше времени и внимания своей работе «Цзы чжи тун цзянь» за счет бесполезного, как он считал, сна. Он называл этот способ бодрствования «цзин чжэнь» 警枕 («бдительная подушка»)<sup>4</sup>.

Сыма Гуан хорошо знал историю Китая и был твердо убежден, что правители тоже должны быть знакомы с историей, чтобы извлечь из неё уроки во избежание уже допущенных ошибок. Когда он служил при дворе и работал в императорской библиотеке, то пришел к выводу, что никто даже до конца своей жизни не сможет прочесть всю литературу по истории Китая, хранившуюся там. Этот вывод и стал основой проекта изложения истории государства кратко и понятно в форме учебника<sup>5</sup>.

Сыма Гуан считал, что праведный человек должен быть честен. Он сам неустанно самосовершенствовался, обращая внимание на честность, и всегда стоял на том, чтобы его слова не расходились с делами<sup>6</sup>. Однажды, когда его спросили, как он придерживается честности, он кратко ответил: «Во мне нет ничего особенного, я просто следую своей совести, мне ничего

<sup>1</sup> Лапина З. Г. Политическая борьба в средневековом Китае (40-70-е годы XI века). – М., 1970. – С. 201.

<sup>2</sup> Цзюнь-цзы – норматив конфуцианской личности, впервые представленный в «Лунь юе» (один из главных книг конфуцианства) и развитый в «Чжун юне» (один из трактатов конфуцианства), носитель совокупности конфуцианских добродетелей. Противопоставляется «ничтожному человеку», «маленькому человеку» (сяо жэнь), воплощению эгоистического прагматизма, неспособному выйти за рамки своей практической специализации и преодолеть духовно-нравственную ограниченность.

<sup>3</sup> Конфуцианство (儒学) – этико-философское учение, разработанное Конфуцием (553 - 480 до н. э.) и развитое его последователями, вошедшее в религиозный комплекс Китая, Кореи, Японии и некоторых других стран.

<sup>4</sup> Strange M. Sima Guang // Berkshire Dictionary of Chinese Biography. – Great-Barrington: Berkshire, 2014. – P. 664-683.

<sup>5</sup> Ji X.B. The Mirror for governments: thought Sima Guang about politics and government in Zhiji Tongjian. – Hong Kong: Chinese University Press, 2003. – P. 2-32.

<sup>6</sup> Там же. – P. 2-32.



скрывать от других»<sup>1</sup>. Одним из таких примеров его честности является история о продаже им лошади. Сыма Гуан не стал скрывать, что она летом постоянно болеет<sup>2</sup>. В то время, когда Сыма Гуан был премьер-министром и жил в столице, его честность и высокие нравственные качества были примером для подражания. Он никогда не изменял своим принципам и был твердо убежден, что благосостояние и спокойствие страны были тесно связаны с тем, что предыдущие правители старались не менять устоявшиеся традиционные законы государства<sup>3</sup>. Всему окружению императора старался привить именно эти принципы, а не заниматься преобразованиями. И это имело успех, так как большинство представителей почти всех слоёв общества старалось придерживаться этих норм морали<sup>4</sup>. Люди даже преступников старались устыдить ставшим крылатым выражением: «Бедняга, ты не слышал об уважаемом господине Сыма Гуане?»<sup>5</sup>

Натурфилософические воззрения Сыма Гуан складывались под влиянием учения Ян Сюна<sup>6</sup>. Он считал Небо<sup>7</sup> главным управляющим природным началом, «отцом тьмы вещей», награждающим за беспрекословное подчинение своим «предопределениям» и наказывающим за попытки уклониться от них<sup>8</sup>. «Небесное предопределение» тождественно человеческой природе, в котором смешаны *добро* и *зло*, и которая не может быть изменена<sup>9</sup>. В области учения о познании мироздания основывался на толковании понятия «гэ у»<sup>10</sup>.

И все-же, Сыма Гуана больше всего помнят за его знаменитый труд «*Цзы чжи тун цзянь*» («Всеобщее зеркало, правлению помогающее»). Отец-

<sup>1</sup> Strange M. Sima Guang // Berkshire Dictionary of Chinese Biography. – Great-Barrington: Berkshire, 2014. – P. 664-683.

<sup>2</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении былого Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.

<sup>3</sup> Лапина З. Г. Политическая борьба в средневековом Китае (40-70-е годы XI века). – М., 1970. – С. 223.

<sup>4</sup> Смолин Г. Я. Был ли Сыма Гуан антиреформатором? (О новой тенденции в историографии) // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки / Отв. ред. Н. Н. Дьяков. Вып. 15. – СПб., 1995. – С. 160-177.

<sup>5</sup> Кузнецова Н. Пословицы и поговорки народов мира. – М.: АСТ, 2009. – С. 381.

<sup>6</sup> Ян Сюн 扬雄 (53 до н. э.-18 н. э.). Древнекитайский философ-конфуцианец, литератор, поэт и филолог ханьского времени. См. Также Pulleyblank E. G. Chinese Historical Critics: Liu Chih-chi and Ssu-ma Kuang in Historians of China and Japan. – Oxford: Oxford University Press, 1961. – P. 132.

<sup>7</sup> Небо – (天) выступало в виде абстрактной регулирующей силы и было олицетворением разума, целесообразности, высшей справедливости.

<sup>8</sup> Смолин Г. Я. Записки о постижении былого Сыма Гуана // XXIV Научная конференция «Общество и государство в Китае». – М., 1993. – С. 164-169.

<sup>9</sup> Кобзев А. И. Философия китайского неоконфуцианства. – М., 2002. – С. 606.

<sup>10</sup> Гэ у – Постигание вещей, изучение объектов, классификация предметов. Одно из восьми терминов китайской гносепраксиологии, основоположения первой книги конфуцианского Четверокнижия.



основатель неоконфуцианства<sup>1</sup> Чжу Си<sup>2</sup> причислял Сыма Гуана к самым выдающимся мыслителям, а именно, наряду с «шестью учителями», таких как Шао Юн<sup>3</sup>, Чжоу Дунь<sup>4</sup>, Чжан Ши<sup>5</sup>, Люй Цзунцян<sup>6</sup> и Чжан Цзюнь<sup>7</sup> эпохи Северный Сун<sup>8</sup>. Рейф де Креспиньи<sup>9</sup> пишет о нем как о величайшем из всех китайских историков<sup>10</sup>. Память о нем находит свое отражение даже на обложках современных китайских детских книг, на которых его изображают как героя в лице ребенка, который, разбив резервуар с водой, спасает товарища от утопления<sup>11</sup>. Это история называется «Как Сыма Гуан разбил чан». В детстве Сыма Гуан с ребятами играли во внутреннем дворе, где стоял большой глиняный чан<sup>12</sup> с водой. Один ребенок взобрался на край чана поиграть и по неосторожности упал в чан. Резервуар с водой был глубоким и ребенок уже полностью погрузился в воду. Остальные дети увидев, что случилось от испуга начали плакать и звать на помощь взрослых. А Сыма Гуан в такой опасный момент быстро сообразил, что нужно делать. Он подобрал с земли большой булыжник и с силой кинул на нижнюю часть чана. Резервуар с водой разбился, и вода из чана вытекла.

<sup>1</sup> Неоконфуцианство (宋明理學) – западное название синкретической китайской философской системы, сформировавшейся в XI—XVI веках (со времён династии Сун до династии Мин).

<sup>2</sup> Чжу Си – (朱熹 1130-1200) известен как китайский философ, учёный-энциклопедист, литератор,

текстолог и комментатор конфуцианских канонических произведений, педагог, главный представитель неоконфуцианства, придавший этому учению универсальную и систематизированную форму, в которой оно обрело статус ортодоксальной идеологии в Китае и ряде сопредельных стран, особенно в Японии и Корее.

<sup>3</sup> Шао Юн – (邵雍 1011-1077) китайский философ, основоположник нумерологического направления в неоконфуцианстве.

<sup>4</sup> Чжоу Дунь – (周敦頤 1017-1073) китайский философ и литератор времён империи Сун, основоположник неоконфуцианства.

<sup>5</sup> Чжан Ши – (張栻 1133 -1180) учёный-неоконфуцианец. Сын философа Чжан Цзюня.

<sup>6</sup> Люй Цзунцян – (呂祖謙 1137 - 1181) философ-неоконфуцианец, предтеча Чжэйдунской школы.

<sup>7</sup> Чжан Цзюнь – (張駿 1105-1152) учёный-неоконфуцианец.

<sup>8</sup> 1127 году государство Империи Сун делится на две части (Южную и Северную) из-за захвата столицы Кайфын чжурчжэньским государством. См. Также Kim Y. S. *The Natural Philosophy of Chu Hsi.* –Philadelphia, 2000. – P. 298.

<sup>9</sup> Ричард Рейф де Креспиньи – (также известный как Чжан Лейфу 張磊夫, родился в 1936 году) является адъюнкт-профессором, австралийским китаеведом и историком при Австралийском национальном университете.

<sup>10</sup> Crespigny R. *Universal Histories essays on the Sources for Chinese History.* – Columbia: University of South Carolina Press, 1973. – P. 64-70.

<sup>11</sup> Дёмин А. *Китайские народные сказки.* –М.: Дом ВКН, 2019. – С. 43.

<sup>12</sup> Чан – резервуар для хранения большого количества воды.

Ребенок, ушедший под воду, был спасен. Маленький Сыма Гуан сохранил хладнокровие в момент беды<sup>1</sup>.

Сочинения Сыма Гуан до сих пор изучаются историками. Все его работы, такие как «*Ли ниан ту*» («Таблица последовательных лет»), «*Тунчжи*» («Всеобъемлющие записи»), «*Као-и*» («Исследование»), «*Тай сюань чжу*» («Резюмирующий комментарий») были основой для крупного проекта «*Цзы чжи тун цзянь*» («Всеобщее зеркало, правлению помогающее»). Несколько слов об этих сочинениях.

«*Ли ниан ту*» («Таблица последовательных лет»). В 1064 году Сыма Гуан преподнес императору Сун Инцзуну свой пятитомный труд «*Ли ниан ту*»<sup>2</sup>, который содержит хронологию событий с 403 года до н.э. по 959 год н.э. Данный труд, в какой то мере, был планом-проспектом, по которому уже можно было определить размер финансирования следующего проекта Сыма Гуана в области историографии<sup>3</sup>. Начало и конец вышеуказанной хронологии выбраны не случайно. 403 год до н.э. – это начало периода Сражающихся царств<sup>4</sup>, когда древнее государство Цзинь<sup>5</sup> было разделено и что, в конечном итоге, привело к созданию династии Цинь<sup>6</sup>. 959 год н.э. – это конец периода правления пяти династий и начало династии Сун<sup>7</sup>.

«*Тунчжи*». В 1066 году Сыма Гуан уже представил свой более детальный 8-томный труд «*Тунчжи*» («Всеобъемлющие записи»), в которых описана история Китая с 403 года до н.э. по 207 год до н.э. (конец династии Цинь). «*Тунчжи*» написан в подражание летописям «*Чуньцю*», предположительно относящихся к перу самого Конфуция<sup>8</sup>. В 1067 году Сыма Гуан представил свою работу «*Тунчжи*» уже новому императору Сун Шэнь-цзуну<sup>9</sup>. Сун Шэнь-цзуну понравился труд и он стал оказывать поддержку Сыма Гуан в

<sup>1</sup> 韩晶. 司马光砸缸。 – 北京: 江西教育出版社, 2019。 – 页 2-10.

<sup>2</sup> Bo Y. Modern Chinese Edition of Zizhi Tongjian. – Taipei: Yuan-Liou, 2001. – P. 501.

<sup>3</sup> Yap J. P. Wars With the Xionnu a translation From Zizhi tongjian. – California: Creat Space, 2009. – P. 187.

<sup>4</sup> Период Сражающихся царств – (戰國時代) период китайской истории от V века до н. э. до объединения Китая императором Цинь Шихуанди в 221 до н. э.

<sup>5</sup> Цзинь – (晉) удельное царство эпохи Весен и Осеней в Древнем Китае, находившееся преимущественно к северу от реки Хуанхэ, основная территория которого лежала в современной провинции Шаньси.

<sup>6</sup> Империя Цинь – (秦朝 221 год до н.э. - 206 год до н. э.) самая первая империя в истории Китая.

<sup>7</sup> Династия Сун – (宋朝) государство в Китае, существовавшее с 960 по 1279 гг.

<sup>8</sup> Конфуций – (孔子 551 до н. э. - 479 до н. э.) древний мыслитель и философ Китая. См. подр.: Crespigny R. Emperor Huan and Emperor Ling is a chronicle of the later Han for 157-189 BC as recorded in chapters 54-59 of Sima Guang's Zhiji tongjian. – Canberra: Australian National University Press, 1989. – P. 30.

<sup>9</sup> Ji X.B. The Mirror for governments: thought Sima Guang about politics and government in Zhiji Tongjian. – Hong Kong: Chinese University Press, 2003. – P. 2-32.



его дальнейших исследованиях<sup>1</sup>. «Тунчжи» основывался на «Шовэнь цзецзы»<sup>2</sup> и включал 31319 китайских иероглифов, многие из которых были сформированы в эпоху Сун и Тан<sup>3</sup>. «Тунчжи» во многом изменил традицию и стандарты составления летописей китайских династий, которые до этого включали в себя только 1000-летнюю историю и ярким примером такого охвата истории служит труд Сыма Цяня «Ши цзи»<sup>4</sup>. «Тунчжи» в отличие от других включает в себя в основном реальные факты и разделен на главы, относящихся к анналам правителей<sup>5</sup> и биографиям чиновников<sup>6</sup>. Данная книга Сыма Гуана изменила также формат книг по истории Китая, в ней уже нет мифологии, а есть анализ и критика оценки событий<sup>7</sup>.

«Цзычжи тунцзянь». Главное сочинение Сыма Гуана – труд по истории Китая под названием «Цзычжи тунцзянь» («Всеобщее зеркало, правлению помогающее»), охватывает одиннадцать периодов китайской истории: «Сражающиеся царства», «Династия Цинь», «Западная Хань»<sup>8</sup>, «Восточная Хань»<sup>9</sup>, «Троецарствие», «Династия Цзинь», «Шестнадцать варварских государств», «Южные и Северные Династии», «Династия Суй», «Династия Тан» и «Пять династий» (с 403 до н.э. по 960 н.э.), в целом историю шестнадцати династий<sup>10</sup>. 294-томная летопись содержит около трех миллионов китайских иероглифов и написана в стиле назидательно-поучительного учебника<sup>11</sup>. Как указывалось выше, при поддержке императора Шэнь-цзуна Сыма Гуан создал группу из известных учёных того времени, таких как Лю Бан (劉攽 1022-1088), Лю Шу (劉恕 1032-1078), Фань Цзуй (范祖禹 1041-1098) и

<sup>1</sup> Crespigny R. Emperor Huan and Emperor Ling is a chronicle of the later Han for 157-189 BC as recorded in chapters 54-59 of Sima Guang's Zhiji tongjian. – Canberra: Australian National University Press, 1989. – P. 31.

<sup>2</sup> Шовэнь цзецзы – (說文解字) древне-китайский словарь, составленный Сю Шэнем.

<sup>3</sup> Империя Тан – (唐朝 618 - 90) китайская империя, основанная Ли Юанем. См. подр.: Ji X.B. The Mirror for governments: thought Sima Guang about politics and government in Zhiji Tongjian. – Hong Kong: Chinese University Press, 2003. – P. 2-32.

<sup>4</sup> Ши цзи – (史記) «Исторические записки». Труд историографа империи Хань Сыма Цяня. В китайской культуре играет роль примерно сопоставимую с той, которую сыграла «История» Геродота для западного мира. См. подр.: Yap J. P. Wars With the Xionnu a translation From Zizhi tongjian. – California: CreatSpace, 2009. – P. 189.

<sup>5</sup> Анналы правителей – записи об правителях города, страны, империи.

<sup>6</sup> Bo Y. Modern Chinese Edition of Zizhi Tongjian. – Taipei: Yuan-Liou Publishing, 2001. – P. 501.

<sup>7</sup> Crespigny R. Emperor Huan and Emperor Ling is a chronicle of the later Han for 157-189 BC as recorded in chapters 54-59 of Sima Guang's Zhiji tongjian. – Canberra: Australian National University Press, 1989. – P. 32.

<sup>8</sup> Западная Хань – (206 до н. э.- 9 н.э.) государство, основанное Лю Баном.

<sup>9</sup> Восточная Хань – (25-220) государство, основанное Лю Сю.

<sup>10</sup> Ji X.B. The Mirror for governments: thought Sima Guang about politics and government in Zhiji Tongjian. – Hong Kong: Chinese University Press, 2003. – P. 2-32.

<sup>11</sup> Yap J. P. Wars With the Xionnu a translation From Zizhi tongjian. – California: CreatSpace, 2009. – P. 188.



др., каждый из которых был ответственен за написание соответствующих глав. Сыма Гуан собрал их в единую книгу в виде полного исторического справочника. В работе над сочинением ему также помогал его сын, который отвечал за корректуру текстов<sup>1</sup>.

«Цзычжи тунцзянь» содержит богатейший фактологический материал, чётко классифицированный по соответствующим тематикам. Материал изложен кратко и его можно быстро отыскать по абзацам<sup>2</sup>. В нем детально описаны все периоды истории вышеуказанной хронологии и он содержит сведения по культуре, традиционным обрядам, музыке, астрономии, географии, экономике и политике<sup>3</sup>. Эти и другие материалы Сыма Гуана оказали неоценимую помощь для следующих поколений историков-конфуцианцев. Они были собраны, дополнены и изложены в таких книгах как: «Сыма Вэньчжэн-гун цзи» («Собрание произведений Сыма – князя культурной правильности»), «Цзи гу лу» («Записи об учебе у древности»), «Сюй Цзычжи тунцзянь чан бянь» («Материалы, продолжающие Всеобщее зеркало, правлению помогающее»), «Сюй цзы чжи тун цзянь» («Продолжение Всеобщего зеркала, правлению помогающее») и другие<sup>4</sup>.

В «Цзычжи тунцзянь» также изложены принципы праведности, морали и чести и она стала образцом морали конфуцианства<sup>5</sup>. Сыма Гуан в течение 19 лет работал над созданием этого шедевра исторической науки. Название «Всеобщее зеркало, правлению помогающее» подразумевает то, что книга должна служить пособием для правителей, которые могли извлечь уроки из истории предыдущих династий. Другими словами, «Цзы чжи тун цзянь» – это зеркало, в котором люди должны проверять и поправлять свой внешний вид. Сыма Гуан надеялся, что императоры, прочитав эту книгу, будут знать, что если творить добро, защищать права подданных и пресекать всякое зло и несправедливость, то люди будут довольны их мудрым правлением<sup>6</sup>. По словам Уилкинсона<sup>7</sup>, «она оказала огромное влияние на более позднюю китайскую историческую литературу, либо непосредственно, либо через ее многочисленные сокращения, продолжения и адаптации»<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Bo Y. Modern Chinese Edition of Zizhi Tongjian. – Taipei: Yuan-Liou Publishing, 2001. –P. 501.

<sup>2</sup> Wilkinson E.R. Chinese History. – L.: Harvard University Press, 2000. –P. 126.

<sup>3</sup> Crespiigny R. Emperor Huan and Emperor Ling is a chronicle of the later Han for 157-189 BC as recorded in chapters 54-59 of Sima Guang's Zhiji tongjian. – Canberra: Australian National University Press, 1989. – P. 33.

<sup>4</sup> Yap J. P. Wars With the Xionnu a translation From Zizhi tongjian. – California: CreatSpace, 2009. – P. 188.

<sup>5</sup> Wilkinson E.R. Chinese History. – L.: Harvard University Press, 2000. –P. 127.

<sup>6</sup> Ji X.B. The Mirror for governments: thought Sima Guang about politics and government in Zhiji Tongjian. – Hong Kong: Chinese University Press, 2003. – P. 2-32.

<sup>7</sup> Эндимион Портер Уилкинсон – (родился в 1941 г.) английский дипломат, китаист, историк Китая и авторитет в восточноазиатских делах.

<sup>8</sup> Wilkinson E.R. Chinese History. – L.: Harvard University Press, 2000. –P. 126.



«Као-и». Сыма Гуан писал «Всеобщее зеркало, правлению помогающее», в рамках строгих академических стандартов и даже составил отдельную работу «Као-и» («Исследование»). Это своего рода справочник по многочисленным источникам и причинам их предпочтительности<sup>1</sup>.

«Тай сюань чжу». Главный философский труд – «Тай сюань чжу» («Резюмирующий комментарий»). Это произведение является своеобразным сводом записей всех китайских ученых, которые работали над произведением Ян Сюна «Канон великого сокровенного»<sup>2</sup>.

*Заключение.* До недавнего времени историки благосклонно относились к Сыма Гуану и критиковали Ван Аньши, но последние исследования показывают, что программа Сыма Гуана, направленная против реформ не была слишком успешной<sup>3</sup>.

Но даже если Сыма Гуан был консерватором и ошибался в своих взглядах на некоторые особенности китайской экономики, все же это не может повлиять на всеобщее мнение о нем, как об обладателе великого ума, который служил во благо своей нации. Этот человек свято верил в то, что, изучив историю и узнав об ошибках прошлого, можно достичь всего. В истории человечества очень мало людей, которые посвятили всю свою жизнь без остатка исторической науке, правдивому описанию истории своей страны. Грамотно составленная книга Сыма Гуана до сих пор является предметом изучения исследователями-историками. Без сомнения, богатейший материал не только по истории, но и по другим отраслям науки, которые системно изложены в трудах Сыма Гуана ждут своих новых исследователей.

---

<sup>1</sup> Crespiigny R. Emperor Huan and Emperor Ling is a chronicle of the later Han for 157-189 BC as recorded in chapters 54-59 of Sima Guang's Zhiji tongjian. – Canberra: Australian National University Press, 1989. – P. 27.

<sup>2</sup> «Канон великого сокровенного» – философский труд периода династии Хань. Одна из основных книг про конфуцианство, на которое ссылались многие известные китайские ученые древности и средневековые. См. подр.: Чибисов Т. П. Чжоу и система циклических перемен и тетраграммы Тай сюань чжу // Общество и государство в Китае: XXXIX научная конференция. – М., 2009. – С. 406-419.

<sup>3</sup> Смолин Г. Я. Был ли Сыма Гуан антиреформатором? (О новой тенденции в историографии) // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки / Отв. ред. Н. Н. Дьяков. Вып. 15. – СПб., 1995. – С. 160-177.





ИҚТИСОДИЁТ ВА ХАЛҚАРО МУНОСАБАТЛАР //  
ЭКОНОМИКА И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ //  
ECONOMY AND INTERNATIONAL RELATIONS

**ДЖУМАЕВ РУСТАМ**

доктор политических наук, профессор, ТГУВ

**АХУНОВ ТИМУР**

студент, ТГУВ

### Интересы Турции в Сирийской Арабской Республике

***Аннотация.** На сегодняшний день взоры всех стран мира и международных организаций устремлены к ближневосточному региону. Ближний Восток является стратегически важным регионом и имеет большой энергетический потенциал, включая большие объемы углеводородов. В связи с этим, можно сказать, что стабильность данного региона непосредственно влияет на стабильность мира в целом.*

*Исторически Ближний Восток в силу разнообразных причин был очень притягательной территорией. Тот, кто контролировал эту стратегически важную зону, обладал огромной властью и богатством. Несмотря на снижение роли региона как перекрестка между различными континентами в связи с развитием мировой системы транспортных коммуникаций, стратегическая значимость Ближнего Востока в последние десятилетия не только не снизилась, но и, напротив, значительно выросла. Также энергетический фактор остается основной причиной повышенного внимания к региону. Как известно, технологии современной цивилизации практически полностью зависят от добычи органических энергоносителей. Поэтому распределение ресурсов постепенно превратилось в один из важнейших элементов построения нынешней системы международных отношений. Желание установить контроль над ними является причиной многочисленных конфликтов в регионе.*

***Опорные слова и выражения:** глобализация, этатизм, трансформация, хаос, Ближний Восток, Турецкая Республика, курдская проблема, Сирийская Арабская Республика.*

***Аннотация.** Бугунги кунда барча мамлакатлар ва халқаро ташкилотлар нигоҳи Яқин шарқ минтақасига қаратилган. Яқин Шарқ стратегик жиҳатдан муҳим минтақа бўлиб, катта энергия потенциалига, жумладан, кўп миқдорда углеводородларга эга. Шу ўринда айтиши мумкинки, мазкур минтақанинг барқарорлиги бутун дунё барқарорлигига бевосита таъсир кўрсатади.*

*Тарихан, Яқин шарқ турли сабабларга кўра жуда жозибадор ҳудуд бўлиб келади. Бу стратегик муҳим майдон кимнинг қўлида бўлса у улкан куч ва бойлик эгаси эди. Жаҳон транспорт коммуникациялари тизимининг ривожланиши туфайли минтақанинг турли қитъалар ўртасидаги чорраҳа сифатида тутган ўрни пасайишига қарамай, Яқин шарқнинг стратегик аҳамияти сўнгги ўн йилликларда камайгани йўқ, аксинча, сезиларли даражада ўсди. Шунингдек, энергетика омили*



минтақага эътибор ошишининг асосий сабаби бўлиб қолмоқда. Маълумки, замонавий цивилизация технологиялари органик энергия ташувчиларни қазиб олишга деярли тўлиқ боғлиқ. Шунинг учун ресурсларни тақсимлаш аста-секин ҳозирги халқаро муносабатлар тизимининг энг муҳим элементларидан бирига айланди. Уларни назорат қилиш истаги минтақадаги кўплаб можароларга сабаб бўлмоқда.

**Таянч сўз ва иборалар:** глобализация, этатизм, трансформация, хаос, Яқин шарқ, Туркия Республикаси, курд муаммоси, Сурия Араб Республикаси.

**Abstract.** Today, the attention of all countries of the world and international organizations is directed to the Middle East region. The Middle East is a strategically important region and has enormous energy potential, including a large amount of hydrocarbons. In this regard, we can say that the stability of this region directly affects the stability of the world as a whole.

Historically, the Middle East has been a very attractive territory for various reasons. The one who controlled this strategically important zone possessed tremendous power and wealth. Despite the declining role of the region as a crossroads between different continents in connection with the development of the global system of transport communications, the strategic importance of the Middle East in recent decades has not only not decreased, but, on the contrary, has grown significantly. Also, the energy factor remains the main reason for the increased attention to the region. As you know, the technologies of modern civilization are almost completely dependent on the extraction of organic energy. Therefore, the distribution of resources has gradually turned into one of the most important elements in building the current system of international relations. The desire to establish control over them is the cause of numerous conflicts in the region.

**Keywords and expressions:** globalization, statism, transformation, chaos, the Middle East, the Republic of Turkey, the Kurdish issue, the Syrian Arab Republic.

XXI век ознаменовал начало эпохи постиндустриализма и глобализации, выступающей в качестве элемента межгосударственной интеграции и интернационализации, формируя единую мировую финансовую, политическую, производственную, хозяйственную, трудовую и культурную системы.

В то время, как многие государства ведут активную политику в данном направлении, отказываясь от этатизма и экономической автаркии, в рядах некоторых стран наблюдается рост автаркии государственной.

Данная тенденция в первую очередь связана с защитной реакцией на глобализационные процессы, так как согласно С.Хантингтону, глобализация несет с собой подчинение большинства к меньшинству, что ведет к неизбежным конфликтам и новый мировой порядок становится порядком хаотизации мира, глобализации страха и насилия и несет еще большую опасность, чем прежний «биполярный» порядок, поскольку не поддается контролю.

На этом фоне начинает расти обеспокоенность государств в вопросах обеспечения своего суверенитета, в частности сохранения целостности границ, экономической безопасности, культурной и национальной идентичности.

Вместе с тем, учитывая сложившиеся трансформационные процессы на Ближнем Востоке, ведущие акторы данного региона проводят активную



политику в вопросах защиты своих государственных границ, а также сохранения гражданского единства и культурной целостности.

Сегодня Сирия стала ареной столкновения интересов целого ряда государств. И наложение этих интересов на внутренний сирийский конфликт превращает ситуацию в этой стране в самый сложный узел, распутать который какому-то игроку в одностороннем порядке попросту невозможно.

Региональные центры силы, в первую очередь Иран, Катар, Саудовская Аравия и Турция, конкурируют между собой в борьбе за влияние. Распространение влияния основных силовых и финансовых центров БСВ в регионе и за его пределами можно рассматривать в рамках реализации четырех взаимопересекающихся проектов. Условно их можно обозначить как новая Оттоманская Порта (турецкий), новая Персидская империя (иранский) и новый Халифат (арабский, с внутренней конкуренцией ваххабитского тандема – Катара и Саудовской Аравии)<sup>1</sup>. Израиль, как региональная военно-экономическая сверхдержава ограничивается на Ближнем Востоке защитой своих границ и обеспечением собственной безопасности<sup>2</sup>.

Турция и Катар избегают столкновения с Ираном, поддерживая с ним отношения на уровне, достаточном для того, чтобы основной конфликтный потенциал Ближнего Востока составляло ирано-саудовское соперничество. Столкновение амбиций Катара и Саудовской Аравии развивается «по доверенности», поддерживаемыми их группировками в Ливии, Египте, Сирии и других странах арабского мира, а также в рамках конкуренции в Африке, Центральной Азии и на Западе. Необъявленную войну с Израилем Иран ведет через проиранские движения в Южном Ливане и Газе, а до начала гражданской войны в Сирии вел с использованием ее ресурсов.

Эта активность вызывает не самую доброжелательную реакцию во внешней среде. А между тем из всех участников происходящего в Сирии только у Анкары самые четкие, реалистичные цели. И без понимания этого простого факта другими игроками в диалоге с турецкой стороной у них постоянно будут возникать проблемы, которые неизбежно обернутся для них же внешнеполитическими издержками.

За время сирийского кризиса Турцией были проведены три военные операции, начиная с 2016 года, когда в северных районах Сирии (провинция Алеппо) была развернута первая боевая миссия под кодовым обозначением «Щит Евфрата», проводятся в этой арабской республике. По одной — в Ливии и Ираке.

---

<sup>1</sup> Гребцов В. М., Гребцов В. В. Политическая трансформация Ближнего Востока (Grebtcov V. M., Grebctov V. V. Political Transformation of the Middle East), URL: [http://www.rusnauka.com/NPM\\_2006/Politologia/10\\_grebtcov%20v.m.doc.htm](http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Politologia/10_grebtcov%20v.m.doc.htm)

<sup>2</sup> Падение Асада: Израиль и арабские соседи Сирии выбирают осторожность (Assad's fall: Israel and Syrian Arab neighbors choose caution). URL: <http://www.zman.com/news/2011/11/10/113805.html>



С целью устранения угрозы со стороны Рабочей Партии Курдистана (РПК), основные базы которой находятся на севере Ирака, турецкая армия продолжает наносить наземные и воздушные удары по объектам боевиков в районах Синджар, Караджак, Кандиль, Зап, Авашин-Басьян, Гара и Хакурк. За последние дни ВВС Турции уничтожили десятки объектов РПК в северном Ираке.

В начале 2018 г. ВС Турции совместно с подготовленными на турецкой территории отрядами так называемой Сирийской национальной армии провели военную операцию «Оливковая ветвь», в результате чего к середине марта под их контроль перешёл город Африн и прилегающий район. В течение года сирийским правительственным войскам, проправительственным формированиям и союзникам удалось восстановить контроль над обширными территориями в центре, на юге и юго-западе Сирии, ликвидировав многочисленные анклавы вооружённой оппозиции. Из четырёх зон деэскалации, созданных в 2017 г. на территории Сирии при посредничестве России, Турции и Ирана, к концу 2018 г. осталась лишь одна, охватывавшая провинцию Идлиб и северные районы провинции Хама<sup>1</sup>.

ВС Турции 9 октября 2019 г. дали старт «антитеррористической» операции в районах Сирии к востоку от реки Евфрат. Военная миссия турецкой армии получила название «Источник мира». Утверждалось, что операция устранил террористическую угрозу в отношении Турции, будет создана «зона безопасности», куда вернутся сирийские беженцы. Главной целью своей «антитеррористической» миссии в соседней арабской республике военно-политическое руководство Турции объявило создание 32-километровой «зоны безопасности»<sup>2</sup>.

В эту "безопасную зону" Анкара также рассчитывает переселить до 2 миллионов сирийских беженцев, которые сейчас проживают в Турции (всего в стране находятся порядка 3,7 млн беженцев, покинувших Сирию из-за гражданской войны, начавшейся в 2011 году).

Территория, на которой Турция хочет создать "безопасную зону", находится под контролем Отрядов народной самообороны (YPG) - курдского ополчения, которое входит в состав курдско-сирийского альянса (SDF) и является его самым крупным подразделением.

США поддерживают SDF, и YPG в том числе. При поддержке американцев курдско-сирийские силы разгромили ИГ на северо-востоке Сирии и теперь контролируют эту часть страны.

---

<sup>1</sup> The Meaning of Operation Olive Branch., URL: <https://foreignpolicy.com/2018/04/05/the-meaning-of-operation-olive-branch/>

<sup>2</sup> President Erdogan's Syria operation offers Turkey 'what it wants'. URL: <https://www.thenational.ae/world/europe/president-erdogan-s-syria-operation-offers-turkey-what-it-wants-1.920669>

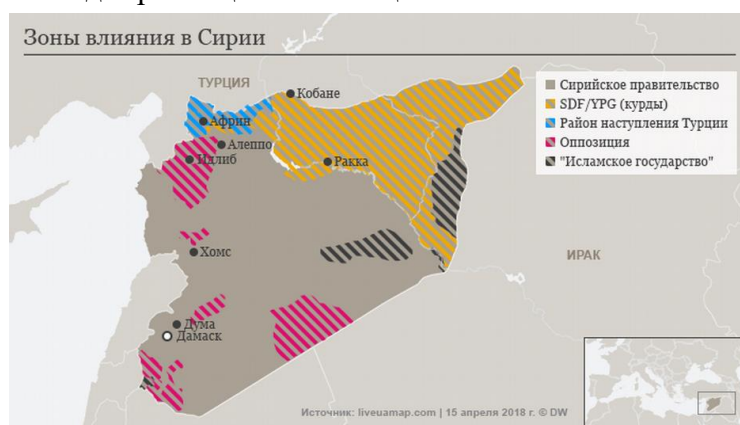


Анкара считает YPG ответвлением запрещенной в Турции Рабочей партии Курдистана (РПК). РПК с 1984 года борется за создание курдской автономии на юго-востоке Турции. Турция, США и некоторые страны ЕС признали РПК террористической организацией. YPG отрицают связь с РПК.

Турецкие власти опасаются, что сирийские курды, которые хотят добиться создания своей самоуправляемой территории внутри Сирии (наподобие Иракского Курдистана, который в Ираке имеет статус широкой автономии), вдохновят турецких курдов на создание аналогичной территории в Турции.

Официальная позиция Турции заключается в том, что она оказывает «гуманитарную помощь» некоторым антиправительственным силам в Сирии. В Турции был создан «сирийский национальный совет» со штаб-квартирой в Стамбуле. Турция осуществляет шаги, направленные на создание «санитарного кордона» на севере Сирии – захват части территории на севере страны, которую предполагалось использовать для размещения беженцев.

Также одной из основных целей является, недопущение притока беженцев в Турцию через границы, препятствование увеличению курдского населения на территории Турции за счет нескольких тысяч курдских беженцев из Сирии. В



противном случае на ее территорию хлынут тысячи беженцев – в том числе и этнические курды, способные дестабилизировать обстановку уже в Турции

В Турции, где живут около 85 млн человек, уже находятся 3,7 млн беженцев только из Сирии (около 44% из них – дети), и власти утверждают, что уже не могут справиться с потоком нелегальных мигрантов<sup>1</sup>.

По данным на 2019г., абсолютное большинство – 98% – сирийских беженцев живут в городской и сельской местности, вне центров временного размещения или лагерей. Большинство при этом жалуется на отсутствие работы и невозможность прокормить семью. В Европе, рассчитывают беженцы, их ждет лучшая жизнь<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Turkey says millions of migrants may head to EU., URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-51707958>

<sup>2</sup> Thousands of behind barbed wire. Why did Erdogan create a crisis with migrants on the border with the EU and what does Syria have to do with it?., URL: <https://www.bbc.com/russian/news-51723886>



Исходя из этого стоит отметить, что

Во-первых, предотвращение реорганизации Курдской рабочей партии и обеспечение гарантии того, что те, кто придут к власти после завершения войны в Сирии, не будут угрожать Турции, является приоритетной задачей. В связи с этим Анкара ведет активную военную кампанию против курдских военных формирований.

Кроме того борьба курдов за независимость может серьезно ударить по имиджу президента Р.Эрдогана.

Во-вторых, Турция, претендующая на роль регионального лидера, пытается воспользоваться кризисной ситуацией в регионе, распространяя собственный опыт демократизации и либерализации. Турция стремится взять на себя роль координатора реформ в Сирии, изначально ставя перед собой задачу активного участия в политической трансформации САР и оказывая на нее давление.

Также, стоит отметить, что активная позиция правительства Т. Эрдогана в сирийском конфликте, как представляется, не может служить гарантией стабильности и решения внутренних проблем Турции, поскольку представляет угрозу ее национальной безопасности, территориальной целостности и чревата внешними рисками: нарушением баланса сил в регионе, его хаотизацией и переустройством, а также другими непредсказуемыми последствиями.

**ХАЙДАРОВ АБДУСАМАТ**

*Доктор политических наук, профессор, ТГУВ*

**ИСАМУХАМЕДОВА ГУЛЧЕХРА**

*преподаватель, ТГУВ*

## **Перспективы и возможности сотрудничества Республики Узбекистан в рамках проекта Один пояс, один путь (ОПОП)**

*Аннотация.* Авторы раскрывают перспективы участия Узбекистана в китайском проекте «Один пояс, один путь» – китайской инициативы по созданию глобальной транспортной и инвестиционной инфраструктуры, объединяющей два проекта – «Экономический пояс Шелкового пути» и «Морской шелковый путь XXI века». Предметом исследования является сбалансированная позиция Республики Узбекистан в отношении реализации инициативы «Пояс и путь». Раскрывается значение инициативы «Пояс и путь» для развития транспортной инфраструктуры Узбекистана, которая отвечает намеченным задачам Стратегии развития Узбекистана на 2017–2021 годы. Анализ показывает, что инициатива «Один пояс, один путь», несмотря на различные оценки, прочно вошла в обиход политиков, дипломатов и экспертов в сфере международных экономических отношений. Привлекательной и сильной стороной этой гигантской по масштабам инициативы, является готовность Китая нести основное бремя по финансированию



многомиллиардных проектов на евразийском пространстве. Проведенный анализ показал заинтересованность Узбекистана в участии и реализации проекта «ОПОП» при условии наполнения инициативы конкретными проектами, которые будут отвечать интересам обеих сторон и способствовать углублению экономической интеграции, либерализации международных экономических связей, более полного использования факторов глобализации и открытости мировой экономики. Такое сотрудничество будет способствовать формированию качественно новой модели международных экономических отношений.

**Опорные слова и выражения:** Узбекистан, Китай, Шанхайская организация сотрудничества, международное сотрудничество, транспорт, Шелковый путь, Китай, «Один пояс – один путь»

**Аннотация.** Муаллифлар глобал транспорт ва инвестицион инфратузилмани яратили бўйича “Ипак йўли иқтисодий камари” ва “XXI аср – Денгиз ипак йўли” лойиҳаларини бирлаштирувчи Хитой ташаббуси бўлиши “Бир камар, бир йўл” лойиҳасида Ўзбекистоннинг иштирок этиши истиқболларини очиб беради. Тадқиқотнинг предмети “Камар ва йўл” ташаббусини амалга ошириши борасида Ўзбекистон Республикасининг мувозанатлашган мавқеъи ҳисобланади. Шунингдек, “Камар ва йўл” ташаббусининг Ўзбекистоннинг 2017-2021-йилларга мўлжалланган Ҳаракатлар стратегиясида белгиланган вазифалари қаторидан ўрин олган Ўзбекистоннинг транспорт инфратузилмасини ривожлантириши борасидаги аҳамияти очиб берилди. Таҳлилларнинг кўрсатишича, “Бир камар, бир йўл” лойиҳаси халқаро иқтисодий муносабатлар соҳасидаги сиёсатчилар, дипломатлар ва экспертларнинг кундалик ҳаётидан муҳим ўрин олган. Мазкур йирик ташаббуснинг жозибадор ва кучли томони Евросиё минтақасидаги кўп миллиардли лойиҳаларни молиялаштиришининг асосий юкни Хитой ўз бўйнига олишига тайёр эканлиги билан изоҳланади. Таҳлилларнинг кўрсатишича, ташаббуснинг иккала томоннинг манфаатларига жавоб бериши ҳамда иқтисодий интеграциянинг чуқурлашувига, халқаро иқтисодий муносабатларнинг либераллашувига, глобаллашув ва жаҳон иқтисодиётининг очиқлиги омилларидан самарали фойдаланилишига хизмат қилувчи аниқ лойиҳаларга бой бўлиши шартли билан Ўзбекистон “Бир камар, бир йўл” лойиҳасида иштирок этиши ва амалга оширишдан манфаатдор эканлигини кўрсатди. Бундай ҳамкорлик халқаро иқтисодий муносабатларнинг сифат жиҳатидан янги моделининг шаклланишига хизмат қилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** Ўзбекистон, Хитой, Шанхай Ҳамкорлик Ташиқоти, халқаро ҳамкорлик, транспорт, Ипак Йўли, Бир камар бир йўл.

**Abstract.** The authors reveal the prospects of participation of Uzbekistan in Chinese projects the "One Belt One Road" - Chinese initiative to create a global transport and infrastructure investment, which unites two projects - the "Silk Road Economic Belt" and "21st Century Maritime Silk Road. The subject of the study is the balanced position of the Republic of Uzbekistan regarding the implementation of the "Belt and Road" initiative. The great importance of the "Belt and Road" initiative for the development of the transport infrastructure of Uzbekistan is revealed, which meets the objectives of Uzbekistan's Development Strategy for 2017-2021. The analysis shows that the "One Belt One Road" Initiative, despite various estimates, has firmly entered into the everyday life of politicians, diplomats and experts in the field of international economic relations.



*Attractive and strong point of this giant scale initiative is China's willingness to bear the burden of financing the multibillion-dollar projects in the Eurasian space. The analysis showed Uzbekistan's interest in participation and implementation of the OBOR project, provided the initiative is filled with specific projects, which will meet the interests of both sides and contribute to the deepening of economic integration, liberalization of international economic relations, more full use of factors of globalization and openness of the world economy. Such cooperation will promote the formation of a qualitatively new model of international economic relations.*

**Keywords and expressions:** *Uzbekistan, China, Shanghai Cooperation Organization - international cooperation - transport - Silk Road-China - OBOR-SREB.*

Введение. Сегодня в современном мире разворачиваются новые мощные экономические инициативы, а государства и целые регионы активно включаются в их реализацию. В этих процессах одно из важных мест принадлежит Центральной Азии, которая в силу своего географического положения представляет собой идеальный мост для создания интегрированного континентального транспортного, экономического и энергетического пространства и континентальной системы безопасности. Узбекистан, расположенный в самом центре Центральной Азии, всегда рассматривал Китайскую Народную Республику как дружественное соседнее государство, добившееся за последние четыре десятилетия огромных экономических успехов и ныне продвигающее ряд инициатив на евразийском пространстве. Осенью 2013 года Председатель КНР Си Цзиньпин в ходе визита в Казахстан выступил с инициативой строительства Экономического пояса Шелкового пути, а находясь с визитом в Индонезии – реализацию проекта Морского шелкового пути 21-го века, который ныне известен как Инициатива «Пояс и путь».<sup>1</sup>

В мае 2017 года Председатель КНР Си Цзиньпин на Церемонии открытия Форума «Пояс и путь» по международному сотрудничеству в Пекине отмечал, что «более 2000 лет назад наши предки, путешествуя по обширным степям и пустыням, открыли трансконтинентальный проход, соединяющий Азию, Европу и Африку, известный сегодня как Шелковый путь. Древний Шелковый путь, охватывающий как сухопутный, так и морской шелковый путь, открыл окна для развития отношений между народами, добавив великолепную главу в историю человеческого прогресса. По этим основным артериям взаимодействия свободно перемещались капитал, технологии и люди, происходил обмен товарами, ресурсами и шло широкое взаимообогащение культур. Процветали важные древние города Алма-Ата, Самарканд и Чанъань, быстро развивались порт Сур и порт Гуанчжоу, а также Римская империя, Парфянское и Кушанское царства».<sup>2</sup>

<sup>1</sup> New Beginning of Cooperation, New Dynamism for Development// The Belt and Road initiative, Xi Jinping, ISBN 978-7-119-11996-0, Foreign Language Press Co. Ltd, Beijing, China, 2019.

<sup>2</sup> Work together to Build the Belt and Road, The Belt and Road initiative, Xi Jinping, ISBN 978-7-119-11996-0, Foreign Language Press Co. Ltd, Beijing, China, 2019





Как подчеркивают китайские источники: «Со времени начала реализации инициативы «Пояс и путь», Китай укрепил дружеские отношения и сотрудничество со всеми странами, принимающими участие в этой инициативе, взяв за основу «Пять принципов мирного сосуществования». Китай продолжает делиться методами развития с другими странами, но при этом у него нет намерения вмешиваться во внутренние дела стран, экспортировать свою социальную систему и модель развития или навязывать китайскую волю другим. В процессе реализации инициативы «Пояс и путь» Китай не намерен прибегать к устаревшим геополитическим маневрам, ущемлять чьи-либо права и подрывать стабильность».<sup>1</sup> Эта позиция Китая снимает многие опасения о попадании в зависимость от Китая стран, участвующих в реализации инициативы «Пояс и путь», которая время от времени муссируется в отдельных источниках. Одновременно эта позиция придает инициативе привлекательный вид, так как Китай не выдвигает каких-либо политических или иных условий участникам проекта.

Цели и задачи:

В настоящее время все страны Центральной Азии заинтересованы в совместном развитии транспортно-коммуникационных связей и Узбекистан активно включен в реализацию концепцию «Пояс и Путь». Наблюдается процесс сопряжения национальных стратегий развития. В этом отношении необходима разработка предложений и рекомендаций по дальнейшему развитию отношений Узбекистана в рамках инициативы «Пояс и Путь». Задачей является анализ различных аналитических материалов и мнений зарубежных и местных экспертов, что дает оценку отдельных ключевых региональных инфраструктурных проектов с точки зрения их потенциальных возможностей и рисков для социального и экономического развития.

Методы:

Метод исследования основывается на использовании диалектической логики, анализа и системно-структурного подхода.

Результаты и достижения:

Многие зарубежные эксперты, затрагивающие этот проект, в целом едины в том, что «Один пояс, один путь» – китайская инициатива по созданию глобальной транспортной и инвестиционной инфраструктуры, объединяющей два проекта – «Экономический пояс Шелкового пути» и «Морской шелковый путь XXI века» (Рисунок 1). «Экономический пояс Шелкового пути» (ЭПШП) – проект по формированию единого евроазиатского торгово-экономического пространства и трансконтинентального транспортного коридора. Пять основных задач, которые призван решить ЭПШП это:

- усиление региональной экономической интеграции,
- строительство единой трансасиатской транспортной инфраструктуры,

---

<sup>1</sup> Work together to Build the Belt and Road, The Belt and Road initiative, Xi Jinping, ISBN 978-7-119-11996-0, Foreign Language Press Co. Ltd, Beijing, China, 2019



- ликвидация инвестиционных и торговых барьеров,
- повышение роли национальных валют,
- углубление сотрудничества в гуманитарной сфере.<sup>1</sup>

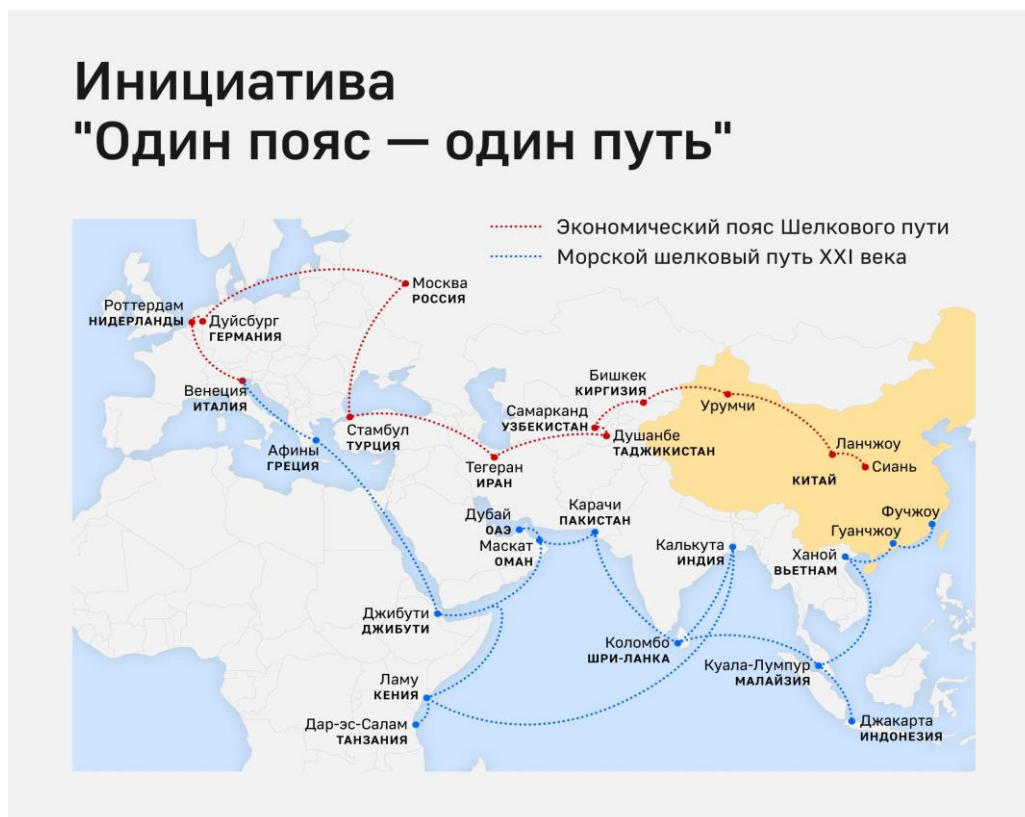


Рисунок 1. Инициатива "Один пояс — один путь" — концепция, предложенная для объединения проектов "Экономического пояса Шелкового пути" и "Морского Шелкового пути XXI века".

Источник: [https://twitter.com/tass\\_agency/status/1119214877845934081](https://twitter.com/tass_agency/status/1119214877845934081)

Примечательно, что программа реализации ЭПШП фактически определяет три уровня работы в сфере региональной безопасности, развития торгово-экономических отношений, углубления культурно-гуманитарных связей участников этого проекта. Очевидным является то, что уровни реализации ЭПШП полностью совпадают с тремя уровнями многопланового сотрудничества в рамках ШОС. Результатом должно стать возникновение огромной зоны свободной торговли, включающей Китай, Центральную Азию, Кавказ, Иран, Турцию, страны Центральной и Восточной Европы. По приблизительным

<sup>1</sup> Алимов Р.К., Шанхайская организация сотрудничества: глобальный профиль в международных отношениях. М.: Издательство «Весь Мир», 2018. – 400 с. ISBN 978-5-7777-0748-2



оценкам, реализация планируемых проектов в рамках стратегии ЭПШП займет около 30 лет. И потребует по самым приблизительным оценкам, около \$200 млрд. Важнейшим показателем серьезности намерений КНР в этом направлении является создание Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ) и Фонда Шелкового пути. Узбекистан стал одним из соучредителей Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ) с прогнозируемым уставным капиталом в \$100 млрд. 24 октября 2014 года в Пекине подписан меморандум о взаимопонимании по созданию Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ).<sup>1</sup>

По расчетам экспертов Центра экономических исследований, при сценарии роста реального ВВП ежегодно в среднем на 8% для обеспечения необходимых темпов роста объемов грузовых перевозок потребуется увеличение объема инвестиций в транспортный сектор экономики с 3,55% к ВВП до 4,6% к ВВП в 2030 году. Общая сумма инвестиций в транспортный сектор до 2030 года (без учета трубопроводного транспорта) должна составить около \$46,7 млрд., а ежегодный объем инвестиций должен увеличиться с \$2,1 млрд. — в 2015 году до \$5,1 млрд. — в 2030 году.<sup>2</sup>

Говоря об этой глобальной инициативе, следует отметить взаимосвязь инициативы "Пояс и путь" и ШОС, так как в основе инициативы "Пояс и путь" лежит взаимосвязанность экономики, транспортных узлов каждого государства-участника ШОС. Инициатива "Пояс и путь" имеет большое значение для Узбекистана и задачи реализации проекта "Пояс и путь" отвечают намеченным задачам Стратегии развития Узбекистана на 2017-2021 годы, в которой говорится о необходимости «.развития экономики и активного привлечения инвестиций, социального развития, обеспечения безопасности, межнационального согласия и религиозной толерантности, а также внешней политики».<sup>3,4</sup>

Узбекистан придает чрезвычайно большое значение созданию современной транспортно-логистической системы. Участники инициативы «Пояс и путь» нацелены на значительное снижение логистической себестоимости и ускорения оперативной логистики путем увеличения вкладов в инфраструктурное строительство. Лишь в случае значительного улучшения инфраструктурных объектов Узбекистан получает возможность участия в глобализации и получает доступ к ее благам. Также важным является снижение и, в перспективе, полная

<sup>1</sup> Узбекистан - соучредитель Азиатского банка инфраструктурных инвестиций // <https://anhor.uz/news/uzbekistan-souchreditely-aziatskogo-banka-infrastrukturnih-investiciy>

<sup>2</sup> Узбекистан и «Экономический пояс Шелкового пути»// <https://uzbchron.wordpress.com/2015/08/07/6042/>

<sup>3</sup> О Государственной программе по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах в "Год активных инвестиций и социального развития"// <http://www.uza.uz/ru/documents/o-gosudarstvennoy-programme-po-realizatsii-strategii-deystvi-18-01-2019>

<sup>4</sup> Указ Президента Республики Узбекистан О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан// <http://www.lex.uz/ru/docs/3107042>



ликвидация торговых и инвестиционных барьеров между участниками «Экономического пояса», чтобы скорость движения капиталов внутри экономической системы была максимально высокой.<sup>1</sup>

Еще одним из актуальных и важных вопросов для Узбекистана является создание оптимальных коридоров для выхода к морским портам, что будет способствовать ускоренному вхождению республики в мировые хозяйственные связи и развитию ее экономики и транспортной инфраструктуры. Здесь необходимо отметить важность одного из таких коридоров: Узбекистан-Кыргызстан-Китай с выходом на порты Тихого океана.

Есть и другие огромные проекты, в частности трансфганский коридор, открытие которого зависит от прекращения войны и укрепления безопасности в Афганистане. В случае открытия этот коридор будет самым коротким и экономичным выходом для всех стран Центральной Азии на южном направлении к морским портам Персидского залива и Индийского Океана. В западном направлении своего дальнейшего развития ожидают коридоры Центральная Азия-Западная Европа.

Президент Ш.Мирзиеев, выступая на консультативной встрече глав государств Центральной Азии в 29 ноября 2019 года в г.Ташкенте, отметил, что транспортная система Центральной Азии должна обеспечить слаженные коммуникации внутри региона, а также эффективно обслуживать возрастающие транзитные потоки с использованием создаваемой современной инфраструктуры.<sup>2</sup> В этой связи Президент Узбекистана подчеркнул необходимость ускорения создания регионального Совета по транспортным коммуникациям, согласования программы и соглашения по совместному развитию транспортной системы в Центральной Азии.

---

<sup>1</sup> Чжочао Ю, Грозин А., Политика Китая в отношении Центральной Азии, Litres, 2019 г. 65-70 стр.

<sup>2</sup> Узбекистан — за единое видение многостороннего сотрудничества в регионе, <https://www.gazeta.uz/ru/2019/11/29/summit/>

Сильные стороны	Слабые стороны
<ul style="list-style-type: none"> <li>-создание множества рабочих мест;</li> <li>-транспортный коридор с КНР, связь Узбекистана со всеми северными провинциями Афганистана с перспективой выхода на железнодорожные сети стран Южной Азии (Пакистан, Индия, Бангладеш);</li> <li>-увеличение приграничной торговли и связей народов;</li> <li>-стабилизация обстановки на севере Афганистана;</li> <li>-выход на Иран и к портам Персидского залива;</li> <li>-экономическая стабилизация</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- малое количество участников проекта;</li> <li>-неопределенность срока функционирования проекта;</li> <li>-неопределенность источников финансирования;</li> <li>-вопрос ширины железнодорожной колеи.</li> </ul>
Возможности	Риски
<ul style="list-style-type: none"> <li>-выход к морю через Афганистан и Пакистан;</li> <li>-повышение инвестиционной привлекательности железнодорожного транспорта Узбекистана и Афганистана;</li> <li>-развитие торговых коридоров «Север-Юг»;</li> <li>-развитие северных регионов Афганистана.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-возможные террористические атаки на железнодорожную инфраструктуру;</li> <li>-нелегальная транспортировка наркотических веществ и оружия через новые железные коридоры;</li> <li>-сохранение напряженности военно-политической обстановки в Афганистане;</li> <li>-обстановка на таджикско-афганской границе.</li> </ul>

Таблица 1. SWOT-анализ железной дороги «Мазари-Шариф-Герат»

Источник. Региональное исследование «Развитие транспортных коридоров в Центральной Азии и эффект Инициативы Пояс и Путь» проведенное Центром «Стратегии развития» в Республике Узбекистан.

Данный проект железнодорожного участка (Таблица 1) является частью транс-афганского коридора, который соединит Мазари-Шариф - Шибрган - Андхой - Меймене - Герат и откроет Узбекистану и Афганистану сквозное железнодорожное движение с выходом на порты Бендер-Аббас и Чабахар (Иран) (Рисунок 2). Этот коридор позволит перевозить грузы, поступающие из Юго-Восточной Азии в Европу более коротким путем, нежели через дальневосточные железнодорожные коридоры.



Перевозки, осуществляемые по данному транспортному коридору, дополнительно обеспечивают Узбекистан возможностью налаживания внешнеторговых связей с Восточными государствами Тихоокеанского региона. Западной Турцией и рядом Европейских стран.<sup>1</sup>

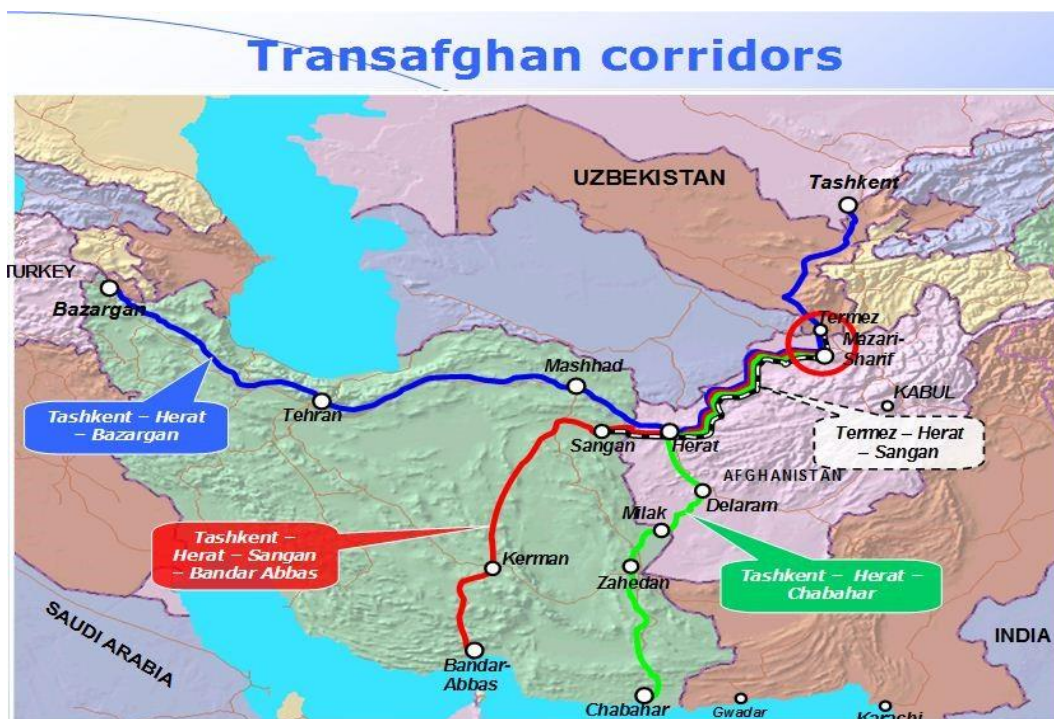


Рисунок 2. Трансафганский коридор

Источник: <https://mift.uz/ru/menu/transportnye-koridory>

Перспектива использования транзитно-инфраструктурного потенциала узбекско-афганского коридора открывает для государств Центральной Азии возможность выхода к морским торговым путям Индийского океана. По своему географическому расположению регион обладает высоким транспортно-транзитным потенциалом в становлении ключевой сухопутной магистрали Евразийского континента практически по всем направлениям — Юг - Север и Восток-Запад.

Строительство трансафганских транспортно-коммуникационных проектов в тесной увязке с другими не менее значимыми региональными проектами, такими, как «Узбекистан — Туркменистан — Иран — Оман и Узбекистан — Кыргызстан — Китай» создает все необходимые предпосылки для развития межконтинентальных транспортных коридоров наикратчайшим путем.

<sup>1</sup> Паршина Л.Н., Текущее состояние и перспективы развития железных дорог Узбекистана.



Строительство транспортных коридоров, в частности железнодорожных, обоюдно выгодно как для Узбекистана и всей Центральной Азии, так и для Китая, так как они позволяют соединить Китай и ЦА со странами Европы и Ближнего Востока.

Сильные стороны	Слабые стороны
<ul style="list-style-type: none"> <li>- значительно сократится расстояние перевозок экспортно-импортных грузов;</li> <li>- Увеличится культурный и экономический обмен между странами-участницами проекта;</li> <li>- укрепится транспортно-логистическая связь стран Центральной Азии друг с другом;</li> <li>- увеличится грузопоток товаров стран ЦА.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неопределенность даты строительства проекта;</li> <li>- неопределенность источников финансирования.</li> </ul>
Возможности	Риски
<ul style="list-style-type: none"> <li>- соединить китайские железные дороги с Узбекистаном и далее через Афганистан, Иран и Турцию, с европейской железнодорожной сетью;</li> <li>- расширить возможности реализации экспортного потенциала страны.</li> <li>- снижение издержек торговли</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- вопросы согласования ширины колеи;</li> <li>- вопрос согласования тарифов на перевозки грузов по данному маршруту железнодорожных администраций стран.</li> </ul>

Таблица 2. SWOT-анализ железной дороги «Китай-Кыргызстан-Узбекистан»  
 Источник. Региональное исследование «Развитие транспортных коридоров в Центральной Азии и эффект Инициативы Пояс и Путь» проведенное Центром «Стратегии развития» в Республике Узбекистан.

Железнодорожная магистраль Китай-Кыргызстан-Узбекистан (Таблица 2) позволит создать новые трансконтинентальные коридоры «Китай-Центральная Азия-Кавказ-Европа» и «Китай-Центральная Азия-Афганистан-Иран». Они будут короче по сравнению с действующими коридорами практически на 1 тыс. км. время доставки грузов на 7–8 дней.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Эксклюзив: Новый автотранспортный коридор "Узбекистан-Кыргызстан-Китай" имеет огромные резервы для полноценной реализации инициативы "Пояс и путь" -- узбекский оператор грузоперевозки // [http://russian.news.cn/2019-04/02/c\\_137943770.htm](http://russian.news.cn/2019-04/02/c_137943770.htm)



Вкупе со строительством новой железнодорожной дороги «Мазари-Шариф-Герат» завершится формирование Трансконтинентального транспортного коридора «Китай-Центральная Азия-Южная Азия-Ближний Восток».

По оценкам экспертов, перевозка грузов в объёме не менее 5 миллионов тонн в год может полностью покрыть расходы на строительство дороги.<sup>1</sup> Президент Узбекистана Ш.М.Мирзиёев, выступая в рамках международного форума «Один пояс, один путь» в Пекине в мае 2017 года говорил, что: «..железная дорога «Китай-Кыргызстан-Узбекистан-Афганистан» с выходом в порты Пакистана и Ирана в Индийском океане может быть интегрирована в обширную сеть транспортных коридоров по инициативе «Один пояс, один путь».<sup>2</sup>

Эффективность и экономичность отдельных участков этого проекта подтверждается уже налаженным автокоридором «Кашгар - Иркештам - Ош - Андижан – Ташкент», который впервые позволил автоперевозчикам из Центральной Азии напрямую выходить на Китай. Также очень многообещающим может стать строительство железной дороги "Мазари-Шариф – Кабул – Пешавар" с выходом на пакистанский порт Гвадар. Узбекистан совместно с Афганистаном, Казахстаном, Пакистаном и Россией уже приступил к обсуждению этого проекта. В декабре 2018 года и в марте 2019 года в Ташкенте состоялась пятисторонняя встреча глав железнодорожных ведомств, в ходе которой было принято решение о создании Рабочей группы по его реализации. Торговля Пакистана с государствами Центральной Азии и странами СНГ динамично растёт. По прогнозам, к 2025 году она составит 6 миллиардов долларов. Единственное, что её сдерживает – отсутствие прямых транспортных коридоров.<sup>3</sup>

Данный коридор свяжет кратчайшим путем Центральную Азию через Афганистан с Пакистаном, а также предоставит возможность выхода государствам Южной Азии на рынки СНГ и Европы. Более того, вместе с коридором "Узбекистан-Кыргызстан-Китай" железнодорожная магистраль Мазари-Шариф-Кабул-Пешавар" могла бы решить стратегическую задачу – объединения 4 крупнейших железнодорожных сетей в Китае, СНГ, Европе и Южной Азии.<sup>4</sup>

Президент Узбекистана Ш.М.Мирзиёев в ходе выступления на саммите ШОС в Циндао 10 июня 2018 г. предложил рассмотреть возможность учреждения Международной транспортно-логистической ассоциации ШОС, а также провести в Узбекистане первую встречу руководителей железнодорожных

<sup>1</sup> Китай предложил несколько вариантов маршрута новой железной дороги "Узбекистан-Кыргызстан-Китай", <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/kitay-predlozhil-neskolko-variantov-marshruta-novoy/>, 14 Октября 2019

<sup>2</sup> Shavkat Mirziyoyev calls to fill "One Belt, One Way" initiative with concrete projects // <https://www.uzdaily.com/articles-id-39384.htm>

<sup>3</sup> Алимов Р.К., Шанхайская организация сотрудничества: становление, развитие, перспективы. М.: Издательство «Весь Мир», 2017. 336 с., SBN 978-5-7777-0678-2

<sup>4</sup> Кабульский коридор" и железная дорога на Китай: для чего они Узбекистану// <https://uz.sputniknews.ru/economy/20190621/11825888/Kabulskiy-koridor-i-zheleznaya-doroga-na-Kitay-dlya-chego-oni-Uzbekistanu.html>





администраций государств – членов организации. Узбекистан, Китай и Кыргызстан в прошлом году запустили первую полноценную автомобильную грузовую колонну по новому транспортному коридору Ташкент – Андижан – Ош – Иркештам – Кашгар. На сегодняшний день по нему на регулярной основе осуществляется перевозка бобовых культур, хлопчатобумажной пряжи, плодово-овощной продукции из Узбекистана в Китай. В обратном направлении импортируются строительные материалы, саженцы, автомобильные запасные части и товары народного потребления. Кроме того, узбекско-китайское СП Silk Road International наладило перевозки грузов по этому коридору в Афганистан.<sup>1</sup> У Китая также накоплен опыт строительства и электрификации железнодорожных путей, с которым он готов делиться с Узбекистаном. Одним из крупных совместных проектов в этой области стал запуск линии железной дороги Ангрэн – Пап и открытие тоннеля через высокогорный перевал "Камчик".

Развитие транспортных коммуникаций, несомненно является приоритетной задачей Узбекистана, ибо дает мощный стимул и мотивацию для подъёма торговли, экономики и создает новые рабочие места, тем самым решая проблемы взаимосвязанности. В целях обеспечения финансирования указанных транспортно-инфраструктурных проектов, президентом Узбекистана Ш.М.Мирзиевым была озвучена инициатива создания "Финансового диалога для стран Центральной Азии и Афганистана". Выступая на саммите ШОС в Бишкеке 16 июня 2019 года, президент Узбекистана также предложил разработать и принять Стратегию ШОС по развитию взаимосвязанности экономических и транспортных коридоров. В этом отношении активно продолжает развиваться сотрудничество в транспортной сфере в рамках инициативы "Один пояс, один путь" и проектов в рамках Шанхайской организации сотрудничества.

По мнению советника по торгово-экономическим вопросам Посольства Китайской Народной Республики в Узбекистане г-жи Цзинь Юйлун, «...за последние несколько лет, Узбекистан сосредоточил все силы на раскрытии экономического потенциала республики. Большие силы брошены на либерализацию экономики и привлечение иностранного капитала. Для создания оптимальных условий для инвесторов продолжается реформирование налоговой, таможенной сфер.»<sup>2,3</sup> В настоящее время в Узбекистане работает свыше 1120 предприятий с участием китайского капитала, охватывающих нефтегазовую, текстильную, сельскохозяйственную отрасли, сферы химической промыш-

---

<sup>1</sup> Узбекистан, Китай и Таджикистан планируют запустить новый транспортный коридор // <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/uzbekistan-kitay-i-tadzhikistan-pla/>

<sup>2</sup> Китай предложил несколько вариантов маршрута новой железной дороги "Узбекистан-Кыргызстан-Китай", <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/kitay-predlozhi-neskolko-variantov-marshruta-novoy/>, 14 Октября 2019

<sup>3</sup> Узбекистан и Китай, ключи от будущего, // <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/>



ленности и стройматериалов. Практически каждое из них ощутило позитивные изменения в экономической, инвестиционной политике Узбекистана, что способствует расширению бизнес-сотрудничества, созданию новых производств. В целом общая сумма китайских инвестиций в Узбекистан с момента установления дипломатических отношений составляет 7,8 миллиарда долларов.<sup>1</sup>

Китайская СІПІС реализовала проект по модернизации Кунградского содового завода. Ряд крупных проектов выполнен и на Ангренской ТЭС. Китайские компании были также привлечены к реализации проекта реконструкции Шаргуньского месторождения для добычи угля в Сурхандарьинской области.

Одно из важных направлений совместных инвестиционных соглашений Узбекистана и Китая – строительство малых и средних гидроэлектростанций. Договоренности о возведении объектов альтернативных источников энергии были достигнуты в ходе визита президента Узбекистана в Китай в мае 2017 года.

В рамках функционирования Специальной рабочей группы по содействию инвестициям ведется обсуждение вопросов разработки общего документа о поощрении и взаимной защите инвестиций государств-членов ШОС, организации инвестиционных форумов, обсуждается также формирование базы данных по инвестиционной тематике. Узбекистан и раньше был привлекателен для китайских инвесторов и предпринимателей, но из-за отсутствия необходимых условий привлечь их на эту территорию было достаточно сложно. Сейчас же преграды для развития бизнеса снимаются, и поток инвесторов постепенно увеличивается и узбекские партнеры готовы к наращиванию сотрудничества. В настоящее время в центре внимания мирового сообщества находятся вопросы реформирования Всемирной Торговой Организации (ВТО), куда намерен вступить Узбекистан. КНР поддерживает эти шаги республики и выступает за учет интересов всех сторон в рамках этой организации.

Одним из наиболее важных направлений сотрудничества являются современные инновационные технологии. Узбекский эксперт Р.К.Алимов считает что: «Как и Китай Узбекистан должен продолжать инновационное развитие, интенсифицировать сотрудничество в таких пограничных областях, как цифровая экономика, искусственный интеллект, нанотехнологии и квантовые вычисления, и продвигать развитие больших данных, облачных вычислений и умных городов, чтобы превратить их в цифровой «Шелковый путь 21-го века».<sup>2</sup> Сейчас страны ШОС рассматривают множество совместных инновационных проектов. Пока Китай получил предварительно письменные данные по проекту "Безопасный город". Ш.М.Мирзиёев во время первого визита в Китай выбрал оборудование одной из крупных китайских государственных компаний для реализации

<sup>1</sup> Лучшее – друг хорошего: Узбекистан и Китай планируют реализовать десятки проектов на миллиарды долларов, // <https://www.podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/luchshee-drug-khoroshego-u/>

<sup>2</sup> Алимов Р.К., Шанхайская организация сотрудничества: становление, развитие, перспективы. М.: Издательство «Весь Мир», 2017. 336 с., SBN 978-5-7777-0678-2



данного проекта. Китайская компания Huawei Consumer Business Group уже сотрудничает с Министерством внутренних дел Узбекистана в этом направлении. Сейчас реализация проекта передана Министерству по развитию информационных технологий и коммуникаций Узбекистана. В рамках проекта также предусматривается создание парков, садов, площадей, аллей для пешеходов и велосипедных прогулок. Будет внедрена эффективная система общественного транспорта. Все эти объекты инфраструктуры будут обеспечены современными технологическими решениями.<sup>1</sup>

Вопросы развития взаимодействия в сфере связи и коммуникаций находятся в компетенции Специальной рабочей группы (СРГ) по современным информационным и телекоммуникационным технологиям (СИТТ). Вместе с тем стоит отметить, что последнее заседание группы состоялось в июне 2011 года. В рамках ее работы обсуждались вопросы создания «Высокоскоростной информационной магистрали ШОС», для которой в странах-участницах проекта, по информации сторон, была создана необходимая инфраструктура, однако отсутствует экономическая модель для запуска ее функционирования. Эксперты также обсуждали вопросы формирования и функционирования в сети Интернет трансграничного пространства доверия, а также возможности разработки Соглашения об электронном трансграничном взаимодействии. В планах группы было проведение совместного заседания с СРГ ШОС по электронной торговле с учетом стыковки направлений работы в рамках подготовки проекта по созданию платформы по электронной торговле регионального экономического сотрудничества.<sup>2</sup>

Тем не менее, как представляется, инициатива ОПОП является гигантским широкомасштабным и многопрофильным проектом с общей концепцией, но все еще нуждающейся в детализации ее многих направлений. Как справедливо отмечал Ш.М.Мирзиёев «Концепция «Один пояс и один путь» должна быть наполнена конкретными программами и проектами по региональному развитию.» Конкретизация проектов регионального развития во многом могла бы способствовать сближению позиций сторон для успешного согласования и реализации этих проектов. Инициатива ОПОП остается привлекательной для стран ЦА и, в частности, для Узбекистана.

Выводы. Анализ различных аналитических материалов и мнений зарубежных и местных экспертов показал, что Узбекистан, стремится извлечь практическую пользу и реализовать на своей территории то, что возможно и полезно из проекта «Один пояс – один путь», исходя из своих национальных интересов и потребностей. Прежде всего, речь идет об инфраструктурных проектах. Узбекистан, конечно, получит огромные возможности для транзита грузов и товаров, но вместе с тем, по мнению ряда экспертов и аналитиков, это станет вызовом для

<sup>1</sup> Узбекистан и Китай, ключи от будущего, // <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/>

<sup>2</sup> Узбекистан и Китай, ключи от будущего, // <https://podrobno.uz/cat/uzbekistan-i-kitay-klyuchi-ot-budushchego/>



только формирующегося бизнеса. В первую очередь Узбекистан заинтересован в воссоздании того первоначального Шелкового пути, в котором он смог бы стать полноценным участником экономического проекта и производить свои товары для торговли на Востоке и на Западе.

Инициатива «Пояс и Путь» рассматривается как возможность развития как стран, так и регионов. Узбекистан видит инфраструктурные проекты в рамках Инициативы как комплементарную часть к своим национальным стратегиям развития. SWOT-анализ показал положительное влияние альтернативных маршрутов как возможность диверсификации транзитных возможностей региона в целом, содействующих развитию экономик стран этого региона. Наряду с этим, развитие инфраструктурных проектов, несомненно, будет способствовать процессу миростроительства в Афганистане и стабилизации ситуации в обширном макрорегионе Центральной Азии.

Слабой стороной для всех проектов является вопрос источников финансирования и устойчивости финансирования строительства. Данный вопрос поднимается как в контексте реализации железной дороги Китай-Кыргызстан-Узбекистан, так и железной дороги «Мазари-Шариф-Герат». Вместе с этим существует и риск увеличения потока наркотрафика по новым транспортным коридорам.

Положительными факторами, способствующими ускоренному росту сотрудничества в рамках инициативы ОПОП, как показал анализ, являются упрощение условий и правил торговли и инвестиций, ликвидация торговых барьеров, снижение издержек торговли и инвестиций, повышение скорости и качества экономических операций в регионе.

Участие в инициативе ОПОП, а именно в таких направлениях как усиление региональной экономической интеграции, развитие транспортной инфраструктуры, развитие энергетической отрасли, внедрение высоких технологий в промышленность и сельское хозяйство, могло бы отвечать задачам государственной программы по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах и дальнейшему устойчивому развитию республики.

Реализация вышеизложенных задач и совершенствование условий сотрудничества в рамках инициативы ОПОП в случае конкретных проработок проектов будет способствовать росту экономического развития республики и обеспечивать высокий уровень торгово-экономических отношений Узбекистана со странами ШОС и на всем пространстве Евразии.

**MESAMED VLADIMIR***Professor at the University of Jerusalem, Israel***The Jewish Community of Iran: Ambivalence of Existence under the Regime of the Islamic Republic of Iran**

**Abstract.** *The Jewish community of Iran is today the largest in the Middle East. Many other Jewish communities in this region finished their life being, for centuries, a symbol of the co-existence between Muslims and Jews. However, the Jewish presence in the Islamic Republic of Iran did not complete and now numbers, according to various estimates, 16-18 thousand persons. Even before the Islamization of the Middle East, Iran became one of the most important centers of Jewish life. During the Islam era, the situation of non-Muslim minorities began to be determined by general Muslim legal norms. A significant aggravation in the situation of Iranian Jews was opened with the declaration of Shiism as the state religion of Iran in the period of the Safavids (1502-1736). In the era of the Kajar rule (1796–1925), religious and social restrictions remained a daily reality. The 20th century turned out to be truly revolutionary for Iranian Jews. Constitutional Revolution of 1905-1911 proclaimed the equality of all faiths, including Jews, who received the right to representation in Iranian parliament. The policy of Iranian nationalism in 1930-1970. was welcomed by most of the Jews, who felt themselves as a part of the cultural heritage of the country and its ancient history.*

*But despite the apparent conformity of the bulk of Iranian Jews, it soon became clear that it would be difficult for Iranian Jews to fit into the new conditions that were governed by the country's ongoing policy of total Islamization of Iranian society, and a radical restructuring of all spheres of life. The policy of the Islamic regime in the country towards the Jewish religious minority proceeds from the following postulate: a clear differentiation is made between Jews, on the one hand, and Israel and Zionism, on the other. However, the declarations of the Islamic leaders of IRI show that they identify Iranian Jews with Israel and Zionism, sometimes wrapping it in sophisticated verbal forms from which primitive anti-Semitism is appearing.*

**Keywords and expressions:** *Iranian Jewish community, Safavids, the constitutional revolution, cultural heritage, the Islamic regime, Israel and Zionism.*

**Аннотация.** *Эроннинг яҳудийлар жамоаси бугунги кунда Яқин Шарқдаги энг йирик жамоадир. Ушбу минтақадаги кўплаб бошқа яҳудий жамоалари асрлар давомида мусулмонлар ва яҳудийлар ўртасида яшашнинг рамзи бўлган ўз ҳаётларини тугатдилар. Аммо, Эрон Ислом Республикасида яҳудийлар ҳозирги кунда ҳам мавжуд ва турли хил ҳисоб-китобларга кўра 16-18 минг кишидан иборат. Яқин Шарқ исломлаштирилишидан олдин ҳам Эрон яҳудийлар жамоасининг энг муҳим марказларидан бирига ҳисобланарди. Ислом даврида мусулмон бўлмаган озчиликларнинг аҳволи умумий мусулмон ҳуқуқий меъёрлари асосида белгиланиши бошланди. Эронлик яҳудийларнинг аҳволи кескин равишда ўзгарди. Сафавийлар (1502-1736) даврида шиялик Эроннинг давлат дини деб эълон қилинди. Кажар ҳукмронлиги даврида (1796-1925) диний ва ижтимоий чекловлар кунлик ҳақиқат бўлиб қолди. 20-аср Эрон яҳудийлари учун чинакам инқилобий бўлиб чиқди. 1905-1911 йиллардаги конституциявий инқилоб Эрон парламентида вакиллик ҳуқуқини олган барча динларнинг, шу жумладан яҳудийларнинг тенглигини эълон қилди.*



Аммо Эрон яҳудийлари учун мамлакатни бутунлай исломлаштириши сиёсати ва янги тузилмаларни тубдан қайта қуриши билан бошқариладиган янги шартларга мослашиши қийин бўлиши аниқ эди.

**Таянч сўз ва иборалар:** Эрон яҳудийлар жамоаси, Сафавийлар, конституциявий инқилоб, маданий мерос, исломий режим, Исроил ва сионизм.

**Аннотация.** Еврейская община Ирана является ныне крупнейшей на Ближнем Востоке за пределами Израиля. Большинство других еврейских общин стран региона уже полностью или в основном завершили свое существование, будучи в течение многих веков своеобразным символом сосуществования между мусульманами и иудеями. Еврейское присутствие в Иране продолжается и сегодня, и община является вполне жизнеспособной, насчитывая, по различным оценкам, 16-18 тысяч человек. Еврейская община Ирана имеет весьма длительную историю, будучи еще до исламизации региона одним из важнейших центров еврейской жизни. Социально-политические условия ее существования в исламскую эпоху определялись и определяются действующими в исламском сообществе юридическими нормами, касающимися немусульманских религиозных меньшинств. Во время правления династий Сефевидов ((1502-1736) и Каджаров (1796-1925) иранские евреи подвергались насильственной исламизации и всяческому притеснениям. Конституционалистская революция 1905-1911 г. даровала иранским евреям подлинное равенство со всеми другими конфессиями. Настоящего расцвета община достигла при династии Пехлеви, особенно при последнем шахе Мохаммаде-Резе. В период после победы в стране Исламской революции иранская еврейская община пребывает в состоянии амбивалентности. Одновременно с официально декларированной ныне действующей Конституцией полноправием иудаизма как признанной религии, иранские евреи зачастую олицетворяются с Израилем, который объявлен в стране врагом действующего режима.

**Опорные слова и выражения:** Иранская еврейская община, Сефевиды, конституционная революция, культурное наследие, исламский режим, Израиль и сионизм.

**Background.** Nowadays the majority of the Jewish communities in the Middle East region are in danger of completely disappearing. It was these communities that were symbolizing the coexistence of Jews and Muslims during many centuries. In the countries of the Near East with the predominance of Muslim population, personalities of Jewish origin outstanding in art and science had been living and working. Intensified after the formation of the State of Israel, the process of repatriation of Jews to their historical homeland led to a real political exodus of Jewish communities from Islamic countries, forced by political and ideological factors. In Syria, for example, you'll hardly find a Jew, whereas there were numerous and prosperous Jewish communities there, whereas it was one of the centers of Jewish scholarship in the Middle Ages, and the books of Syrian rabbis were well known in Europe and published all over the world. Practically depleted is the Jewish life in Egypt, with which the whole history of Jews' formation is intrinsically linked. It was here that the main events of Jewish history happened – the deliverance from slavery and the exodus. In the Middle Ages Jewish life became again active, and Jewish education reached the highest level. It was in Egypt that such a genius of Jewish scholarship as Saadia Gaon flourished. On the eve



of the State of Israel' foundation, 65,000 Jews lived in Egypt, and the community was considered as the most urbanized and emancipated in Asia and Africa. Nowadays it consists only of dozens of people. The opening of the historical synagogue Eliyahu Hanavi in January 2020 in Alexandria, after a major reconstruction, had a main goal to preserve the memory of this important part of the centuries-old life of Egyptian society<sup>1</sup>. But at the same time, this is a sign that people in the country are hoping for revival of Jewish community. Egyptian President al-Sisi invited Jews to return to his country. "He wants the Jews to breathe new life into the country's economy, since in those days when one of the largest Jewish communities of the Arab East lived in the country, Egypt was experiencing years of economic prosperity"<sup>2</sup>. Almost interrupted is the Jewish life in Yemen, where the Jewish history dates back to the time of King Solomon and the Queen of Sheba<sup>3</sup>. It is regrettable to note the disappearance of Jewish life in Iraq, Lebanon, Libya, Saudi Arabia, and Jordan. Of course against such a background, the many thousandth Jewish presence in the Islamic Republic of Iran can be considered quite unprecedented. Today, the largest Jewish community of the Middle East outside Israel lives in Egypt. Its quantitative indicators vary. In 2015, a deputy of the Iranian parliament from the Jewish community of the country Siamak More-Seddek determined the number of Jews living in Iran at 25 thousand people. The Russian researcher L. Ravandi-Fadai estimated the number of Iranian Jews similarly<sup>4</sup>. We are inclined to rate the size of the community at 20 thousand people. The Jewish presence in the region of the historical Iran dates back to the period of 28 centuries ago, in the VIII B.C., when in result of the Assyrian captivity the inhabitation of Galilee went to Media, the first major state in the territory of modern Iran. Two centuries later, in 550 B.C., the Iranian king Cyrus (Persian Kurosh) founded the Achaemenid empire, within the border of which all Jews of that time lived. Even after promulgation in 538 BC of the famous declaration of this king, which allowed Jews to "return to Zion"<sup>5</sup>, a significant part of the Jews, almost completely assimilated and achieved social and economic well-being, preferred to remain in the Achaemenid empire. Thus, the first core of the Jewish Diaspora east of Euphrates, in the territory of modern Iran, was founded. For many centuries, Jews were living there in peace, and their life in the foreign environment was defined by the famous saying of the prophet Jeremiah: "seek the peace and prosperity of the city to which I have carried you into exile". It is in the

<sup>1</sup> Eliyahu Hanavi: What reopening the Eliyahu Hanavi Synagogue means for Egypt / January 22, 2020. - <https://www.al-monitor.com/pulse/originals/2020/01/egypt-opens-eliyahu-hanavi-synagogue.html#ixzz6CPlk5ZgV>

<sup>2</sup> Egypt has invited Jews to return to the country - <https://radis.org/?p=23861> February 25, 2019

<sup>3</sup> Miryam Tangi.A Memory of the Last Jews of Yemen/ - [https://blog.nli.org.il/en/yemen-jews/?utm\\_source=activetrail&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=%20English%20Newsletter%2004.2019&atscid=3\\_2269\\_158426136\\_9797371\\_0\\_Tzfaexwz3jd2uwsda8](https://blog.nli.org.il/en/yemen-jews/?utm_source=activetrail&utm_medium=email&utm_campaign=%20English%20Newsletter%2004.2019&atscid=3_2269_158426136_9797371_0_Tzfaexwz3jd2uwsda8), March 29, 2019

<sup>4</sup> Раванди-Фадаи, Л.М. Этно-конфессиональные проблемы в современном Иране // Иран при М. Ахмадинежаде. М.: ИР РАН, 2013. С.180. According to other estimates it is "less than 10, 000 people". [Israel Ha-yom, December 16, 2019. P.3].

<sup>5</sup> Иерусалим в веках. Часть 2. Тель-Авив: Открытый университет Израиля, 1997. С. 13.



context of the benevolent attitude of Iranian kings toward Jews that the appearance of such historical characters as Mordecai and Esther can be explained. To Esther is devoted one of the books of the canonical Jewish Bible, she is the central character there. In memory of these events the annual Jewish holiday Purim has been established, it is now one of official holidays in the state of Israel. In December 2008 the Iranian authorities declared the tomb of Queen Esther in Hamadan province a national heritage site.

Jewish communities, living for centuries in Iranian states, were deeply influenced by Iranian culture and religion. On the eve of Iran's Islamization a fairly large and well organized Jewish community was living there, developing the local self-government. The authorities showed sufficient tolerance towards the Jewish community: Jews were, for example, in governmental structures, reaching the very top of them. There were even mixed marriages. An example is the King Yazdegerd I who married a Jewish girl, Shushandoht. However, persecution of Jews was also known. They reached a peak under King Peroz. In 472, the Jewish community of one of the country's oldest cities, Isfahan, was accused of killing two Zoroastrian (this was the country's official religion) priests. This accusation was enough to kill half of the Isfahan Jewish community, destroy all the synagogues of the city and forbid the study of the Torah. However, the last century of the Jews of pre-Islamic Iran was quiet, demonstrating the possibility of genuine interfaith harmony. With the turn to Islam in the VII century, the situation of non-Muslim minorities began to be determined by general Muslim legal norms. Even during the life of the prophet Muhammad, Jews, along with Christians, were recognized as "people of the Book", which gave them protection of life and property and the right to practice their religion. At the same time, they had no political rights and were significantly infringed on civil rights. Their traditional occupations have also changed. Whereas under the Sassanids many Jews were engaged in agricultural production, with the advent of Islam and the introduction of a significant land tax in the caliphate, many former Jewish farmers were forced to look for other areas of employment. In the X century the prohibition of Jews from joining the civil service and holding any official post that would give them power over Muslims came into force. Gradually, in the largest cities of Iran at that time - Isfahan, Ahvaz, Shiraz - wealthy merchants from among local Jews were appearing, who began to participate in large financial operations, acquire international trade skills, having gained strong positions in the financial sphere over time. This, however, did not remove the acuteness of the principle of separating Jews from Muslims. To the X century peculiar mandatory dress codes for the Jewish community of Iran are developing, in particular, Jews were ordered to wear yellow stripes on their clothe<sup>1</sup>. Mongol invasion of Iran in the 13th century was marked by rare religious tolerance, for the Mongols who conquered Iran were pagan shamanists. They treated Jews quite favorably, and the latter went during this through the period of prosperity and full use of their abilities, having a unique opportunity to actively participate in government affairs. It was then that such prominent Jewish statesmen

---

<sup>1</sup> Штереншис М.В. Евреи: история нации. Израиль, Герцлия: Исрадон, 2008. С. 239.





entered the political arena as Sa'ad al-Dowla, Rashid al-Din, Abu-Said Bakharhan Ilhani, "who made a career in the administrative system of the Mongol rulers in Iran."<sup>1</sup>

Then the Torah was first translated into Farsi, Jewish-Persian literature was developing. However, in those same years the first Jewish pogroms were noted - in 1291 in Tabriz<sup>2</sup>. The conquest of Iran by the Timurids at the end of the fourteenth century have been particularly devastating for the Jewish community, which at that time suffered innumerable losses from the cruelty of the conquerors. However, in cities where the population did not resist and agreed to pay tribute to the conquerors, Timur's troops did not touch anyone. This is exactly what happened in Shiraz in 1388, where a large Jewish community lived, including more than 10 thousand people<sup>3</sup>. A significant deterioration in the situation of Iranian Jews was recorded after the declaration of Shiism as the state religion of Iran during the rule of the Safavids (1502 - 1736), which is associated with the essence of this trend in Islam, characterized by an acute intolerance of the "infidels." Hatred of the Jews reached its peak at that time, the mass expulsion of Jews from their homes, the destruction of homes and synagogues, and a sharp increase in the tax burden became common. The sacred property of the Jewish community was destroyed - the Torah scrolls, books of the sages. In Isfahan, Shah Abbas I ordered wild dogs to attack religious authorities of the Jewish community, they were bit to death. This happened on the central square of the city in the presence of a large crowd of people<sup>4</sup>.

Unprecedented size reached the violent Islamization. Although Jews who had converted to Islam were under the constant control of the clergy, as well as despite the exemption of these "new non-Jews" from tax, the vast majority of "new Muslims" (Jadid ol-Islam) continued to secretly practice their former religion. Under the Afshar dynasty, which ruled Iran from 1736 to 1795, the level of Shiite extremism was significantly reduced, and the first shah of this dynasty, Nadir Shah Afshar, even tended to equalize Jews with Muslims in their rights. To this end, as a preliminary step, he allowed them to settle in the holy Shiite city of Mashhad. However, the positive measure did not go beyond this.

Under the Kajar dynasty (1796 - 1925), countless religious and social restrictions have become the daily reality of the life of the Jewish community. Their whole life has become a chain of brutal persecutions and harassments. In Iranian society, Jews were considered inferior beings - "najes". This is how the Muslim population of Iran perceived them: "They ... are not protected and treated with the most terrible contempt and, when

---

<sup>1</sup> Shterenshis M. Tamerlan and the Jews. London and New York: Routledge Curson, 2002. P.24

<sup>2</sup> Shterenshis M. Tamerlan and the Jews. P.24.

<sup>3</sup> Jewish Communities in the East in XIX-XX c. Iran. - Ed. By Haim Saadun. Jerusalem: Ministry of Education of Israel. The Hebrew University of Jerusalem. 2005. P. 78 (Hebrew).  
Jewish Communities in the East in XIX-XX c.

<sup>4</sup> Amnon Netzer. History of Jews in New Time. - Tel Aviv, 1982, p. 227 (Farsi)



appropriate, each one tries to express them his hostility”<sup>1</sup>. The famous orientalist and traveler Arminius Vambéry, a Hungarian Jew by birth, who was wandering a lot in the XIX century in Iran, described the situation of Iranian Jews of that time as follows: "I do not know any more miserable, helpless, and pitiful individual on God's earth than the Jahudi in those countries."<sup>2</sup> Here is another testimony: Justin Perkins writes in his book "A Residence of Eight Years in Persia" (1843) about the life of Jews in the northern Iran: "... if the Messiah does not come immediately, the Jews will be destroyed."<sup>3</sup> Besides of all this, the terrible unsanitary conditions inherent the whole Iran at that time led to epidemics that took off in the middle of the 19th century the lives of almost half of the Jews living in the country. The remaining ones were concentrated mainly in Hamadan, Tehran, Yazd, Shiraz, Isfahan, Urmia, Kermanshah, Mashhad, and some other cities. The Muslim population around them was mostly hostile to Jews.

In the second half of the XIX century information about the plight of Iranian Jews has reached Europe, and authoritative international organizations appealed to their governments to put pressure on the Iranian authorities and demand that they stop discrimination against Jews. Iranian Jews associated many hopes for improving their situation with the visits of Iranian monarch Nasr al-Din-Shah to Europe in 1873, 1878 and 1889. Since Iran at that time was modernizing at an accelerated pace, and the shah tried to present himself as a progressive and liberal ruler in the eyes of Europeans, in many European capitals deputies of the most influential Jews were organized and submitted petitions to the Iranian shah with requests to ease the situation of Iranian Jews. At a meeting in Paris in July 1873, a Jewish delegation was presented to the Iranian shah, led by Isaac Cremieux (1796 - 1880), a well-known French statesman, lifelong Senator of the National Assembly, who told him about repressions against his Jewish subjects. "The Shah replied in rage that this was utter nonsense, and that he was treating the Jews in his country even better than the Muslims."<sup>4</sup> However, the European voyages of the Iranian Shah resulted in some facilitation of the living conditions of local Jews; this travels convinced him of the need to improve the lives of Jews and repeal the excessively odious anti-Jewish laws. At the same time, they acquainted the Europeans with the fully isolated Eastern Jewish community.

#### **The Fateful XX century: rise and fall**

At the turn of the XIX - XX centuries the main occupations of the Jews were small-scale trade, various crafts, and usury. Among the Jews there were representatives of professions "not approved by Islam" - dancers, musicians. At the same time, in the literacy rate Jews significantly exceeded the Muslim population, where even half of the

---

<sup>1</sup> Ритгих П.А. Политико-статистический очерк Персии. Спб., 1896. С. 49. (Political and statistical essay about Persia).

<sup>2</sup> Vambéry A. The Story of My Struggles. London: T. Fisher Udwin, 1905. P. 424.

<sup>3</sup> Cited from: David Menashri. Jews in Iran in the periods of Pahlavi dynasty and the Islamic republic (manuscript), Tel Aviv, 2005, p.2 (Hebrew).

<sup>4</sup> Amnon Netzer. History of Jews in New Time. - Tel Aviv, 1982, p. 243 (Farsi).



merchants were illiterate. In Jewish population, the literacy reached 90% among men, and 20% among women.<sup>1</sup>

XX century turned out to be truly revolutionary for Iranian Jews, the number of which at the beginning of the century was rated by researchers at 83 thousand people<sup>2</sup>. As for the whole country, the century began with the Constitutionalist Revolution of 1905 - 1911, which Iranian Jews warmly welcomed<sup>3</sup>. It established a parliament, abolished conservative feudal institutions, and proclaimed the equality of all faiths, including that of Jews, who received the right to be represented in the parliament. However, the actual emancipation of Iranian Jewry is associated with the establishment of a new Pahlavi dynasty in 1925. Its founder Reza Shah Pahlavi set as his goal the secularization and modernization of the country, for which he planned to implement a series of significant social and economical reforms. It should be noted that Reza Shah did not have much sympathy for Jews, although he was not noticed in anti-Semitism either. The rise to power of the Pahlavi dynasty in Iran significantly reduced the level of religious dominance and undoubtedly had a positive impact on the development of Jewish community life in the country. Positive were also numerous reforms in socio-political and cultural life, as well as the transition to a secular education system.

Jews were now allowed to study at state educational institutions, enter the civil service, and serve in the army and gendarmerie. It is undoubtedly important that they were allowed to live not only in Jewish quarters. The exit of Jews from the ghetto took place first in large cities and was gradually spreading throughout the country.

One of the many other reforms was the introduction of a uniform type of clothing for all citizens of the country, which reduced discrimination of Jews at the everyday life. An important stage in the development of the Jewish education network was the opening of the largest school in Iran, "Kurosh", in the capital of the country in 1931.

The first weekly newspaper written in Judeo-Persian "Shalom" has been launched in Iran, marking an important stage in the "national awakening of Iranian Jews."<sup>4</sup> 1930 - 1940 were the time of cultural flourishing of Iranian Jewish community. In 1948, the Jewish population of Iran exceeded 100 thousand people<sup>5</sup>. Theater groups and musical ensembles arose, which gained fame in the whole Iran. National intellectuals appeared. The most brilliant of them was Soleyman Haim, famous as the "father of modern Persian lexicography"<sup>6</sup>, who published, starting in 1937, the first Farsi-English and

---

<sup>1</sup> Кузнецова Н.А. Иран в первой половине XIX века. М.: «Наука», 1983. С. 182. (Iran in the first half of XIX c.)

<sup>2</sup> Тер-Оганов Н. Евреи Персии на рубеже XIX – XX веков // «Корни», Москва-Киев, №24, октябрь-декабрь 2004. С. 116-124. (Persia on the turn of XIX – XX c.)

<sup>3</sup> The book on Jewish quarter in Tehran, which was destroyed by the Islamic regime. <https://radis.org/?p=9706>, May 30, 2019.

<sup>4</sup> Levy H. Comprehensive History of the Jews of Iran. Costa Mesa, CA: Mazda, 1999. С. 511.

<sup>5</sup> «Израэль ха-Йом», December 16, 2019, p.3 (Hebrew)

<sup>6</sup> 50<sup>th</sup> Death Anniversary of Soleyman Haim, the outstanding author of bilingual Persian Dictionaries. -

<https://radis.org/?p=42580>, February 4, 2020 (Farsi).



Farsi-French dictionaries. S. Haim was one of the first Iranian Jews to receive a modern secular education at the American College in Tehran. Reforms in the field of economics allowed Iranian Jews to show their business ability and initiative, which for centuries were limited due to living in the ghetto. At the legislative level, the taking of the humiliating per capita taxation *jizya* from Jews was stopped. The policy of Iranian nationalism and exaltation of pre-Islamic history of the country, praising its identity under Reza Shah was approved by the majority of Jews, who felt that they were part of the cultural heritage of the country and its ancient history. However, a real flourishing of the Iranian Jewish community in all spheres of life was experienced during the years of the “white revolution” associated with Iran’s exit from the crisis situation in domestic and foreign policy by the beginning of the 1960s. The ambitious plans of Shah Mohammad-Reza Pahlavi to turn the country into the “fifth industrial power of the world” and bring it “to a highest civilization”<sup>1</sup> were a very difficult task, given that in the early 1960s 82% of the country’s population lived below the official subsistence level, and Iran was an economically fairly weak state. As Dahlia Sofer, a contemporary American writer of Iranian-Jewish origin, wrote, the Shah wanted “that both he and his country should be as they could never be.”<sup>2</sup> Nevertheless, the Shah worked out and implemented a comprehensive socio-economic and political stabilization program, called the “White Revolution”. These one and a half decades - 1963 – 1978 - were a time of significant success in the country’s industrial development, of reforms in the agricultural sector, and notable cultural transformations. A “quite modern and diversified infrastructure”<sup>3</sup> was created in the country. During the years of the “White Revolution”, the Jewish community in Iran underwent unprecedented development and began to really enjoy almost absolute cultural and religious autonomy. As for political rights, the position of the Jews in these years was practically no different from that of Muslim population of the country.

The cultural and educational standard of living of Iranian Jews has noticeably increased; in their midst such specialists as doctors, engineers, pharmacologists, and university professors have become frequent. The prestige and role of Iranian Jews in the country’s life was greatly enhanced by the growth of Israel’s international prestige, especially after its victory in the Six Day War in June 1967, and the success of the Jewish state in the development of advanced technologies, economics, culture, science. Moreover, very important were bilateral relations between Iran and Israel, which reached their peak during this period. They were of a mutually beneficial nature and fully met the expectations of Iranian government. For Shah Mohammad-Reza Pahlavi, who considered himself as the successor to the legendary Cyrus, the heyday of the

---

<sup>1</sup> Агаев С.Л. Иран между прошлым и будущим. События, люди, идеи. М.: Издательство политической литературы, 1987. С.6. (Iran between past and future. Events, people, ideas).

<sup>2</sup> Софер Д. Сентябри Шираза. М.: «Книжники», «Текст», 2009. С. 138. (The Septembers of Shiraz).

<sup>3</sup> Иранская революция 1978 – 1979. Причины и уроки. М.: «Наука», Гл. ред. восточной литературы, 1989. С. 24. (Iranian revolution’s causes and lessons).



country's Jewish community and the high level of relations with Israel really demonstrated his loyalty to the national values and ideals of history and had a significant ideological meaning. On the eve of the Islamic Revolution in Iran, its Jewish community - approximately 80 thousand people - made up less than 0.25% of the country's population. However, the economic weight of the community, its professional level and cultural potential were much higher than this indicator. It was rightfully considered one of the richest Jewish communities in the world. Most Jews belonged to the middle class. Among the 4 thousand professors and senior lecturers of Iranian universities and colleges, there were 80 Jews, which was 2%. Two of them were holders of the highest state award in the field of science: prof. Iraj Lalhazari - the Dean of the Pharmaceutical Faculty of Tehran University, and Professor in Genetics Shmuel Rahbar, who worked in the department of biochemistry of the same university. Jews were on the eve of the Islamic Revolution 6% of physicians, 4% of approximately 69,000 Iranian university students<sup>1</sup>, and the majority of them were studying the most prestigious specialties. An indicator of the special attitude towards the community was the fact that the organization of Jewish students was the only public structure of Iranian university students officially allowed by the authorities<sup>2</sup>. On the eve of the Islamic Revolution, in 1978, in the Jewish community of Iran more than 90% of men under the age of 60 and about 70% of women were literate, which was significantly higher than the national average - 69% among men and 48% among women<sup>3</sup>.

During the "White Revolution" (1963 - 1978), the Jewish community in Iran underwent an unprecedented development and began to really enjoy absolute cultural and religious autonomy. Yeshivas (religious schools) appeared, and the number of schools where Jewish disciplines were taught increased. In Tehran alone, about 30 synagogues were functioning. The leadership of the country's Jewish community, its religious authorities, maintained close relations with the last Iranian monarch Mohammad-Reza Pahlavi and more than once received an audience in Shah's palace. As it was already mentioned, the successes of Israel played an important role for the Jewish life in Iran. The partnership with Iran since the second half of the 1950s until the end of the 1970s helped Israel to solve the problem with oil supply. In those years, 60 - 90% of oil import to Israel were from Iran. Iran was the only Muslim country violating the Arab embargo on oil supplies to Israel. Before the Islamic revolution 1979 there was a rather strong Jewish community in Iran, as was already mentioned above. In spite of this, negative phenomena were felt in the life of the community. Jewish exit from the ghetto weakened ties between community members. The retreat of a significant part of youth from religion has become noticeable. In these years, a phenomenon was noted that was difficult to predict only a few decades ago: among

---

<sup>1</sup> Menashri D. Education and the Making of Modern Iran. Ithaca and London: Cornell University Press, 1992. P. 213

<sup>2</sup> Ibid. P. 295.

<sup>3</sup> Ibid.



Jews mixed marriages, although relatively few, were registered, mainly with Muslims<sup>1</sup>. These cases were seen by the religious leaders of the community as a danger for Iranian Jews to lose their identity and to assimilate.

There were more serious challenges as well. The “White Revolution” was going in Iran hand in hand with accelerated modernization and westernization, which motivated the majority of the Muslim population dominating the country to return to traditional moral values. For ordinary people, this was associated with religion, Islam, and the clergy came to the forefront. They led the rise of the anti-Shah movement, which became noticeable in Iran in the mid-1970s. The traditional clergy in Iran was opposed to the monarch and for centuries hostile to the Jews. They considered them as the Shah’s “fifth column”. The Six-day war of Israel with the Arab countries of 1967 led to an aggravation of relations between the radical Muslim clergy and the Jewish community of Iran. That is why in all anti-government demonstrations organized by the opposition, mostly religious, anti-Israel slogans were appearing. Israel was considered the main partner of the “dictatorial and anti-national regime of the Shah.” Often, participants in anti-Shah demonstrations demanded the deportation of Iranian Jews to Israel<sup>2</sup>. In such situations, cases of the devastation of Jewish community institutions in the capital and on the periphery of the state have been repeatedly noted.

All former benefits of Iranian Jews turned evil to them. Their economic prosperity, proximity to the Shah, support for his political course, solidarity with Israel and with the “American imperialism” did not bode well for the Jewish community of the country in the light of a noticeable weakening of central authority and the strengthening of anti-Shah opposition. It is clear that anti-Semitic sentiments have risen sharply in Iranian society. This can be judged by the text of the leaflet, which was sent to the addresses of the Jews or pasted on the doors of their apartments and houses in the summer of 1978. Here is a small excerpt from it.

#### **WARNING**

For information of the Jewish community of Iran

“Hey, you, the blood drinkers of each of us Muslims, who have accumulated and are accumulating our wealth at our expense in our Muslim country! You have taken possession of our homes, our property, our shops, our gardens and plantations, and it is because of you that prices are rising daily. The end of your golden life has come. We warn you: leave our country as soon as possible. If you do not follow our call, we will wipe out you all, young and old. You don’t have much time left to escape. National Front of Islamic Youth of Iran. June 2, 1978. “<sup>3</sup>

The events of September 8, 1978, when bloody clashes between government forces and anti-Shah opposition forces, accompanied by numerous victims, gave a new impetus to anti-Jewish sentiments. Rumors circulated in Tehran that Israeli troops participated in the crackdown of the demonstrations. Publications of the Iranian press,

<sup>1</sup> Sanasarian E. Religious minorities in Iran. Cambridge: University Press, 2000. P.7.

<sup>2</sup> Jewish communities on the East in XIX - XX c. – P.21

<sup>3</sup> Cited from: D.Menashri. Iran during the Revolution. – Tel Aviv, 1995. P. 196-197 (Hebrew).



which reported that numerous Iranian Jews were active on the side of the Israeli military formations, also contributed to the escalation of anti-Jewish sentiments. In such circumstances, the leadership of the Jewish community considered it reasonable to dissociate themselves from the Shah and show solidarity with the participants of demonstrations having anti-state slogans in November 1978. Thereby Jewish population was expressing full support for the impending Islamic revolution.

There was no unity within the Jewish community in relation to the dramatically changed reality. A significant part of young people, mostly educated, who have strayed from Zionism and, quite in the spirit of new trends in society, identified themselves with the anti-monarchist forces. They were proponents of leftist ideology, and in opposition to the traditional part of the community, which saw a real threat in future events.

On February 13, 1979, two days after the victory of the Islamic Revolution, the leadership of the Jewish community organized a demonstration in Tehran under the banner of supporting the new regime. But despite the apparent conformity of the bulk of Iranian Jews, it soon became clear that it would be difficult for Iranian Jews to fit into the new conditions that were governed by the country's ongoing policy of comprehensive Islamization of Iranian society, and a radical restructuring of all spheres of life.

The Jewish community under Islamic regime. Ambivalent existence.

The policy of the Islamic regime towards the Jewish religious minority in the country is declaratively based on the following postulate: A clear-cut differentiation is made between Jews, on the one hand, and Israel, and Zionism, on the other. However, the statements of the Islamic leaders of the country show that they often in fact identify Iranian Jews with Israel and Zionism, wrapping it in sophisticated verbal forms, from which, nevertheless, primitive anti-Semitism peeps out. Despite the assurances of various Iranian religious leaders that they oppose Zionism, Israel, Jewish control of the world, and not Judaism and the Jewish people, in fact their ideological doctrine is a combination of Muslim anti-Jewish ideas and European anti-Semitism. On the other hand, the Shiite clergy who came to power consider the ethnic and religious diversity of Iranian society within the framework of the Muslim dogma, according to which the Islamic community is a single nation. On the basis of this postulate, the Constitution of the country fixed in its article 11 the provision that all Muslims form a single community, thus proclaiming unity on a religious basis and removal of ethno-confessional features. However, article 13 enshrines the rights of followers of other religions, which, within the framework of the current constitution, can freely administer their religious rites and established customs. The Islamic Republic of Iran's Constitution also contains certain requirements for Muslims in terms of their relations with representatives of religious minorities; they should be treated within the framework of the principles of Islamic justice and respect for human rights. At the same time, it is stipulated that requirement will be implemented only in cases of loyalty of religious minorities to Islam and the regime of the Islamic republic, which in fact creates the possibility of persecuting ethnic and confessional movements that put forward



political slogans<sup>1</sup>. Any activity of national and religious minorities (confessional differences are decisive in Iran) is considered to undermine the power of the central government; it is regarded as directed against the regime of the Islamic Republic of Iran.

Significant danger to the Jewish community of Iran was the immediate anti-Israeli orientation of the regime's foreign policy. The official declaration of Israel as an enemy of Islamic Iran causes permanent outbreaks of anti-Semitism both in the everyday life and at state levels. The manifestations of anti-Semitism in the media and the speeches of the country's top leaders are frequent. Iran and Israel fenced off each other by an impenetrable wall. For instance, after the victory of the Islamic Revolution in Iran, the postal and telephone communications of Iran with Israel were disconnected, and correspondence and telephone conversations between citizens of the two countries were officially banned.

Anti-Israelism, of course, was determined by the political orientation of Khomeini, who held extremist positions in relation to the Jewish state, which logically followed from his hostility to all forces supporting the last Iranian shah. At the same time, at a meeting of Khomeini with the leaders of Iranian Jewry, held in May 1979, he has promised security for the Jews, provided they “distance themselves from Zionism and Israel.”<sup>2</sup> Khomeini himself, and later his successor as the spiritual leader of the country, Ayatollah Ali Khamenei, repeatedly made sharply hostile remarks on Jews and Judaism. Jews are considered the “sworn enemies” of Islam, and Israel and Zionism are regarded as archenemies of the whole Islamic world. Khomeini in his writings, in particular in one of the most famous – “Hokumate Eslami” (“Islamic Government”), repeatedly emphasized the hostility of Jews towards the Islamic religion during the entire period of Islamic-Jewish dialogue. The increasing pressure on the Jews as the “fifth column” of the newly ousted regime was accompanied by the mass expropriations of their property by decision of the revolutionary tribunals. Thus, the Islamic revolution resulted in the beginning of the exodus of the Jewish community from Iran. Many families fled the country, losing all their property. Here is just one example. The international television channel “Iran International” showed on December 25, 2020 an interview with Musa Rustamian, a resident of the Israeli city of Rehovot. He said that during the last Iranian Shah he had a three-story house in Abbas-Abad, next to Karaj in the vicinity of Tehran. He also owned an office building in Tehran, as well as a large garden. Financially, the family of M. Rustamian belonged to the middle class, and lived quite well off. In the first post-revolutionary months, at the verdict of the Revolutionary Court, all property was expropriated, and the family had to flee the country with nothing. “There were a lot of people like me, who lost everything; they took property worth billions of dollars from us, leaving us poor”.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Иранская революция 1978 – 1979. С. 211.

<sup>2</sup> Jewish communities in the East in XIX – XX c. С. 25.

<sup>3</sup> Description of the looting of the property of Iranian Jews by the regime of the Islamic Republic of Iran. <https://radis.org/?p=40066>. 26 December 2019





It was difficult for many to come to terms with various restrictions imposed by the Islamic regime, for example, the persecution for the fact that "... hair are visible from under the hijab, jeans are too tight, makeup is used or nails are painted."<sup>1</sup> In just twenty years after the establishment of the Islamic regime in the country, more than 55 thousand Jews left Iran, while about 10 thousand Jews hastily emigrated from the country on the eve or immediately after the Islamists had come to power. The property they lost is estimated at \$ 31.3 billion<sup>2</sup>. According to estimates for 2018, approximately 22 thousand Jews remained in Iran. A relatively sharp decrease in the Jewish population of Iran was noted during the years of the Iran-Iraq war of 1980 - 1988. It was during the war that there was a surge in anti-Semitism at the everyday level. Dismissals of Jews who held relatively high posts or forcing them to conversion to Islam in order to maintain their position in society took place. The hypertrophied hostility towards Zionism and Israel as a global threat, escalated in Iran from the beginning of the new regime, led to a terror campaign in the country. Its victims were dozens of Jews, mostly Jewish activists and big businessmen. Among them was Habib Elganian, who was executed on charges of Zionist activity in 1979. Soon the same fate befell another major businessman - Albert Danielpour, later - the owner of a hotel chain Beruhim Avrahami. Until mid-1983, ten more leaders of Iranian Jewry were executed and their property has been confiscated. In subsequent years, repressions were continued, and until the end of the 1990s 19 people were executed by hanging.<sup>3</sup> However, by the mid-1980s, after the revolutionary upheaval, the Jewish community returned to its former normal life. Compared to the Shah period, its existence under the Islamic regime can be characterized as ambivalent. One facet of ambivalence is the official status of an ethno-confessional community that enjoys equal rights with other similar non-Muslim communities of Islamic Iran - Zoroastrians and Christians. It received back the right declared by the Constitution of 1906 to elect a deputy to the Assembly of the Islamic Council (parliament), which the community lost in August 1980 "due to ties with Israel and the environment of the ousted shah."

Iran's election law allows a tiny community of 0.04 percent of the country's population to have a representative in parliament. During the years of the Islamic regime, 6 Jews were elected members of parliament. In general, the Jewish deputies of the Iranian parliament occupy clearly expressed collaborative positions. Accusations against Israel as the main enemy of Iran and of the entire Islamic world are often heard from them. Islamic Iranian authorities "recommend" Jewish deputies and leaders of the country's Jewish community to show solidarity with all actions of a national scale. "On Jerusalem Day, they are heading demonstrators, loudly proclaiming the slogan "Death

---

<sup>1</sup> Обретшие свободу // Новости недели, 6 февраля 2020 г. С. (18 Finding the freedom).

<sup>2</sup> «Израэль ха-Йом, December 16, 2019 г. P. 2-3 (Hebrew).

<sup>3</sup> Месамед В.И. Иран: равноправны ли персы, курды, армяне, евреи, сунниты, бехайты? /19 апреля, 2007 г. <http://www.iimes.ru/?p=5692>.



to Israel!”, and treading the Israeli flags more furiously than others.”<sup>1</sup> After assassination of the Iranian major general of the “Sepahe Cods”, Qasem Soleimani, the Jewish community published a statement, where the confidence was expressed that “in Iran dear to us, there will be many new Soleimani’s who will wipe out the atrocities of the Big Devil”<sup>2</sup>. The Chief Rabbi of Iran, Yehuda Gerami, led a delegation of Jewish community that arrived at the home of the deceased to express his condolences and “demonstrate the unity of the Iranian people.” Another Iranian Jew, community activist Solomon Kohen-Sadek, told the media that on this day the community reiterates its support for the ideals of the Islamic Revolution<sup>3</sup>.

However, there were also cases when Jewish deputies tried to really defend the rights of the community. So, in October 1999, then a Jewish Majlis deputy Manouchehr Elyasi demanded that the parliament should respect the rights of a group of arrested Jewish “spies”. An active position on upholding the rights of his ethno-confessional minority was also taken by the deputy Maurice Motamed (elected twice - in 2000 and 2004), who was recalled from the legislative body ahead of schedule during the second cadence.

In the Islamic Republic of Iran, the entire socio-cultural infrastructure of the Jewish community, which had functioned before the Islamic Revolution of 1979, was recreated. This applies to various cultural, social and religious organizations and institutions, the number of which has significantly decreased after the reduction in the number of Iranian Jews. In Tehran, a computer training center is functioning at the community level; there is a trilingual (Farsi-English-Hebrew) Internet portal of the local Jewish community. There are four Jewish private educational institutions in school form in the country: two for girls and two for boys, all in the capital, which cover half of Jewish children; the rest go to public schools. Outside of Tehran, only Sunday schools or classes are functioning for Jewish children, open on Fridays - Muslim weekends. Jewish pupils learn Tanah in Persian. Classes at the school are also held on Saturday, and anti-Semitic and anti-Israeli plots are widely represented in the textbooks used.

Most Iranian Jews are now concentrated in three cities - Tehran, Isfahan and Shiraz, with more than half of them in the capital<sup>4</sup>. Note that by decision of the Tehran city authorities, the historic Jewish quarter of the city has been completely demolished<sup>5</sup>. 20 out of 40 synagogues operating in Iran are concentrated in the capital. Most Iranian Jews comply with all the requirements of Judaism. In general, the Iranian Jewish

<sup>1</sup> The Jewish community expressed its condolences to the religious leader of Iran on occasion of the death of Qasem Soleimani. - <https://radis.org/?p=40566>, January 3, 2020 (Farsi).

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> Iranian Jews join chorus of condemnation at Qassem Soleimani's assassination - : <https://www.thejc.com/news/world/iranian-jews-join-chorus-of-condemnation-at-qassem-soleimani-s-assasination-1.495178>, January 9, 2020.

<sup>4</sup> Sarshar H. (ed.) Jewish Communities of Iran. Columbia University; Center for Iranian Studies. New York, 2011. P. 78.

<sup>5</sup> The book on Jewish quarter in Tehran, which was destroyed by the Islamic regime. <https://radis.org/?p=9706>, May 30, 2019 (Farsi).

community is now more religious than in the pre-revolutionary period, and the local synagogues are more crowded than then.

The second facet of ambivalence is the bursts of anti-Semitism at the domestic and state levels that have naturally resulted from the implementation of the anti-Israeli policy that have not subsided all the years after the proclamation of the Islamic Republic. Such tendencies were aggravated in the years of crisis in the country, when, on the basis of economic difficulties and the financial crisis, it became necessary to search for an external enemy, cementing the nation. This inevitably led to the escalation of anti-American hysteria and, of course, to the accusation of all the deadly sins of his ally Israel, and Zionism. Continuation of this chain resulted in repression against the Jewish community of Iran, which for many in Iran is still associated with Israel. In Iran, local Jews are still being prosecuted because of trying to establish ties with relatives in Israel. So, since the fall of 2019, Mashalla Pesar-Cohen is serving a three-year prison term due visiting his relatives in Israel and going to holy places for Jews in Jerusalem. Pesar Cohen is a resident of Shiraz. In September 2019, agents of security services rushed into his house, brought him to a pre-trial detention center, and then to a prison cell<sup>1</sup>. At the same time, official declarations by the authorities indicate that it became possible to restore relations with relatives and friends living abroad, including in Israel. There is enough evidence showing that anti-Semitic propaganda and various acts to discredit Jews are a planned campaign targeted at specific sections of Iranian society. Each of the actions pursues specific goals, achieved both in the internal Iranian and external fields. For example, the arrest in February 1999 in Iran of a group of 13 Jews who were accused of spying for Israel. Most of them were full-time workers of the local, second largest in the country after Tehran, Jewish community: rabbis, ritual meat cutters, Torah scribes, Hebrew teachers, attendants of the Jewish cemetery. The investigation concluded that this “spy network” had been created more than twenty years ago. None of the investigators was even embarrassed by the fact that the majority of those under investigation had been then at a minor age. Among the “spies” was also a quite young person: Navid Balazade; at the time of his arrest he was only 16 years old. The Iranian press was then full of slogans “Death to Zionist spies!”, “We demand a speedy trial of Israeli-American spies!” However, the case of 13 arrested Jews provoked a serious reaction in the world. Appeals to the Iranian government on their release in the summer of 1999 were sent by Argentina, Great Britain, Canada, Germany, Israel, Italy, Russia, France, the USA, the European Union, and a number of international organizations. It turned out that the arrest of a group of “spies” was directly related to the internal political struggle between Iranian conservatives and liberals. The policy of getting out of political and economic isolation and rapprochement with the West, being implemented by Iranian pragmatic president Seyyed Mohammad Khatami, was faced with fierce rejection of the conservative wing

---

<sup>1</sup> Iranian Jew was sentenced for three years because of visiting his relatives in Israel. <https://radis.org/?p=37269>, November 2, 2019 (Farsi).



of the Iranian clerical leadership. The urgently and timely concocted case of the Israeli espionage network was intended to put an end to hopes for the Iranian “thaw” and block the undoubted success of the liberals in overcoming Iran’s international isolation. Let us touch on another “Jewish-spy” campaign. At the beginning of 2018, the right-wing radical newspaper “Vatan Emruz” (“Homeland Today”) announced the disclosure of a “spy network” under the guise of environmental activities. According to the publication, what the security forces uncovered turned out to be a large network with extensive highly professional plans, using the latest achievements in espionage<sup>1</sup>. The subtitle on the first page of the newspaper reads: “3 Jews in the spy network of the “Green Movement”. It turned out that this is a company engaged in the study of wild animals. There were there three Jews associated with the campaign, “the main cog of which was Morad (Moshe) Tahbaz, a Jew with three citizenships - Iranian, British and American.” The environmental company of Tahbaz enjoyed the patronage of the Iranian authorities and carried out orders under the state environmental program. Studying wild animals, the group traveled throughout the country, but had a special passion for those areas, where the strategic objects of the Iranian missile program were located, for example, in the province of Semnan. These objects, in particular, Kharturan, were especially interesting for Israel, since there were missile launchers there that were potentially dangerous for the “Zionist regime”. The newspaper quoted General Ismail Haji-zade, commander of the IRGC air forces of Iran, claiming that rockets from this area can hit targets in Israel, which are 1300 km away. The purpose of the campaign was to discredit Iranian liberals in their confrontation with fundamentalists through the Jewish “card”.

During recent decades, there were in Iran several cases where radicals were trying to ascribe Jewry as a degrading characteristic to some leaders of the Islamic regime in order to discredit them. For this purpose, the term “hidden Jews” even has been coined in the country. So, in October 2009, articles appeared in the world and Iranian media pointing to the Jewish roots of then Iranian President M. Ahmadinejad. The London Daily Telegraph then claimed that “the president’s constant verbal assault against Israel and Jews may be an attempt to prove his loyalty to Shia Islam while making every effort to hide his Jewish past... By making anti-Israeli statements he is trying to shed any suspicions about his Jewish connections”, and that “every family that converts into a different religion takes a new identity by condemning their old faith.” A more recent example is the use of the same device in the history of finance and property abuses of the well-known Larijani family in Iran. The 5 Larijani brothers are the sons of the popular Shiite theologian Ayatollah Amoli. All of them - Fazel, Baker, Mohammad-Javad, Ali and Sadek - occupied or are occupying now serious posts in the hierarchy of power of the Islamic Republic, but Ali and Sadek rose to the highest posts. Ali Larijani is the current speaker of the parliament; Sadek was until February 2019 the head of the country’s judicial branch. At the end of 2016, in local media allegations were flashing

---

<sup>1</sup> Espionage under the green umbrella. // Vatan Emrooz. February 18, 2018 (Farsi).



that the Larijani clan, in fact, has Jewish roots, but once they converted to Islam, “in order to undermine the foundations of the Islamic regime from the inside and ultimately bring it down”. Of course, the widespread propaganda of “Jewishness” of the Larijani family in the Iranian media, aimed at an internal audience, contributed to the escalation of anti-Semitic sentiments in Iranian society.

Certainly, the situation in the Jewish community is affected by a change in the political situation in the country. In fact, the community lives in a state of fragile equilibrium, which can be disturbed at any time. The ups and downs of internal Iranian politics are reflected in the Jewish community as well. Liberalization that occurred in the country after the Iran-Iraq war or the coming to power of liberal presidents S.M. Khatami in 1997 - 2005 and H. Rouhani in 2013, all this favorably affected the situation of the community. During these years, some acute problems were solved that could not be coped with earlier. So, under S.M. Khatami the conditions for Iranian Jews to travel abroad were facilitated, it became possible to restore relations with relatives and friends living abroad, including in Israel. Positive was also such indicative step as the opening of a monument to Jewish soldiers who had been killed during the Iran-Iraq war of 1980 – 1988 at the Tehran Jewish cemetery in December 2014. The opening ceremony was attended by Iran’s vice speaker Mohammad Hassan Abatorrabi Fard. The purpose of the ceremony was to demonstrate to the whole world that Islamic Iran is in fact a multi-confessional state in which religious freedom is provided not only for Muslims, but also for adherents of other religions, including the Jewish one. Earlier, in 2013, Tehran honored the memory of a world-class scientist, the legendary Iranian lexicographer from among local Jews, Solayman Haïm. Then the brainchild of his whole life was presented - a complete Persian-Hebrew dictionary. It is important that the dictionary was introduced by the ex-speaker of the country’s parliament, Golam-Hossein Haddad-Adel. It is also of great significance that in Iran governmental care is taken of such places of worship of Jews as the grave of the Jewish holy prophet Daniel in Susa (Shush) in the province of Khuzestan, where the tomb was built in the Muslim style, as well as the grave of the prophet Habakkuk in Western Iran, which is holy for both Jews and Muslims. As for ambivalence, it must be remembered that more than once incidents occurred in Iran around other objects of Jewish cultural and historical heritage. Most often, they were associated with the tomb of Esther and Mordecai in Hamadan in the ancient Susa (Sush). So, on December 12, 2010 a crowd of people gathered there chanting the slogans “Death to Israel!” and calling for the destruction of this building<sup>1</sup>. Demonstrators demanded the transformation of this Jewish shrine into an object of exclusively Islamic cultural heritage. This seems to be a reaction to the allegations in the Iranian media that Israel is systematically destroying the Al-Aqsa Mosque, which is the third most important shrine of the Islamic world.

**Conclusion.** The realities of the Jewish community’s existence in Iran after the victory of the Islamic revolution in 1979 allow us to make the following conclusion.

---

<sup>1</sup> Nedaye sabz-e azady, December 15, 2010 (Farsi).



Throughout this period the community and the country's leadership have been trying to maneuver between positioning the Jewish community as the embodiment of the free existing, officially recognized religion on one hand, and the policy of anti-Israelism and anti-Semitism, anti-Zionism and anti-Judaism steadily implemented by the Islamic regime on the other hand. Iran's policy is balancing on the fragile face of both. The regime of the Islamic republic never officially approved the systematic persecution of its Jewish citizens, but throughout the entire post-revolutionary period, anti-Semitic statements were regularly voiced by the country's highest religious leaders and published by the conservative press. However, the Jewish community of Iran is still considered the largest in the Middle East region. Under the conditions of the Islamic regime, which subjected it to incredible trials, it continues to lead its religious and community life. Faced with many difficulties - a sharp decrease in their numbers, economic deprivation, discrimination at the household level, the community is trying to preserve its cultural and material heritage. While some consider Iranian Jews to be pawns in the political game waged by the IRI, it is important to carefully consider the very phenomenon of the survival of the community in such extreme conditions. It is alive in spite of increase of Iran's isolation, in spite of Iran's stubborn destructive policy "against Israel and Jews everywhere in the world."<sup>1</sup> However, the survival of the community and its live to a large extent depend on the fate of the Islamic regime in Iran, which is now going through hard times. In the case of further "tightening the screws", the Iranian Jewish community can expect what happened to almost all Jewish communities in the Middle East – the exodus that has already been occurring to a large extent.

Recall the foresight of the Jewish high priest Ezra. As you know, he went to Iran already in the era of Cyrus' son, King Darius, trying to return the Jews home. Ezra told the Jews there: "Do not delude yourself with cultivated arable land, rich gardens, spring water and life-giving air, wonderful tranquility and complete prosperity. I foresee the day when *minyan* (minyan is a group of ten adult Jewish men, sufficient for worship and a number of religious ceremonies) for Saturday prayers will not be found in your flourishing community. Do not rely on your current security, because the days will come when this country will be empty of Jews and your situation could not be compared with the worst days experienced by your ancestors"<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Lipner Sh. The Jewish People in 2017: Fault Lines, Threats, and Opportunities // The Israel Journal of Foreign Affairs. Vol. 11. № 2. 2017/5777. P. 173.

<sup>2</sup> Ali=Asqar Mostafavi. View of the life of Iranian Jews. - Tehran, 1369/ 1990. P. 137-138(Farsi)



LEE JI-EON

Hankuk University of Foreign Studies, South Korea

**South Korea's 'New Northern Policy'  
and 2019 Summit Diplomacy to Central Asia<sup>1</sup>**

**Abstract.** This article is to introduce the 'New North Policy' of the Moon Jae-in's government (since May 2017) of the Republic of Korea, and explain the contents and performance of the 2019 Korea-Central Asian State Summit (Korean President and Prime Minister's official visit to Central Asia) and cooperation in Central Asia under the 'New North Policy'. By analyzing the significance of 2019 Summit Diplomacy with the relation of New Northern Policy, the conclusion is to propose a couple of plans for future cooperation of Korea and Central Asian states.

**Keywords and expressions:** South Korea, New Northern Policy, Central Asia, Uzbekistan, Summit, Northern Economic Committee (북방경제위원회 in Korean).

**Аннотация.** Ушбу мақола Корея Республикасидаги Мун Чжэ Ин (2017 йил май ойидан) ҳукуматининг "Янги Шимолий сиёсати" билан таништиради, шунингдек, 2019 йилги Корея ва Марказий Осиё Саммитининг (Корея Президенти ва Бош вазирининг расмий таширифи) мазмуни ҳамда натижалари, "Шимолнинг янги сиёсати" доирасида Марказий Осиёдаги ҳамкорликни баён қилади. 2019 йилги Саммит дипломатиясининг Янги Шимолий сиёсат билан боғлиқлигини таҳлил қилиб, Корея ва Марказий Осиё давлатларининг келажакдаги ҳамкорлиги учун бир нечта режалар мавжуд деган хулосага келиши мумкин.

**Таянч сўз ва иборалар:** Жанубий Корея, "Янги Шимолий Сиёсат", Ўрта Осиё, Ўзбекистон, Саммит, Шимолий иқтисодий қўмита (Корейс тилида 북방 경제 위원회).

**Аннотация.** В этой статье представлена «Новая политика в отношении Севера» правительства Мун Чжэ Ина (с мая 2017 г.) Республики Корея, а также разъясняются содержание и результаты Саммита государств Центральной Азии и Кореи 2019 г. (официальный визит Президента Кореи и премьер-министра в Центральную Азию), сотрудничество в Центральной Азии в рамках «Новой политики Севера». Анализируя важность дипломатии Саммита 2019 года в связи с Новой Северной политикой, можно сделать вывод о нескольких планах будущего сотрудничества Кореи и государств Центральной Азии.

**Опорные слова и выражения:** Южная Корея, «Новая северная политика», Центральная Азия, Узбекистан, Саммит, Северный экономический комитет (북방 경제 위원회 на корейском).

**I. Introduction**

The core of the "New Northern Policy" of the Moon Jae-in government (May 2017-present) is the establishment of a northern economic community of peace and prosperity. Recently, Korea's economy has reached the maturity of major industries such as automobiles, shipbuilding, and textiles, and it is urgent to find new growth engines due to the slowing down the growth of Chinese economy, the Korea's largest trading partner.

<sup>1</sup> This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund (of 2019)".



Against this background, the north-eastern region of Russia - Far East, Mongolia, and Central Asia have many demands for energy, and there are many future elements of cooperation in the complementary economic structure with Korea, which has developed industries. In addition, these northern countries have a friendly stance toward Korea, a mid-sized country, and it is also a region of historical and cultural ties from ancient times. The 2020 New Year's Speech of the President Moon Jae-in also said, "We will move toward Northeast Asian economy, security, and community through the 'New Northern Policy'."<sup>1</sup>

Today, in South Korea's foreign economic policy, this New Northern Policy can be seen as the most important economic basis. Central Asia, which is located at the center of the New Northern Region, is classified as Central Region (Central Asia, Mongolia) in the New Northern Policy. In particular, in Central Asia, previous Korean governments recognized it as a major partner in economic, political, and private exchanges, and as evidenced by this, Korea-Central Asia summit diplomacy has been frequently promoted. In addition, the 'Korea-Central Asia Cooperation Forum', which is a multilateral consultation involving all five Central Asian countries, was established (2007). In 2010, the Secretariat was opened in Korea and efforts have been made to ensure stable cooperation between Korea and five Central Asian countries.

This article is to introduce the 'New North Policy' of the Moon Jae-in government of the Republic of Korea, and explain the contents and performance of the 2019 Korea-Central Asian State Summit (Korean President and Prime Minister's official visit to Central Asia) and cooperation in Central Asia under the 'New North Policy'. Furthermore, by analyzing the significance of 2019 Summit Diplomacy, the conclusion is to propose a couple of plans for future cooperation of Korea and Central Asian states.

## II. The Moon Jae-in Government's New Northern Policy and Central Asia

### 1. New Northern Policy(신북방정책)

The basic spirit of South Korea's New Northern Policy is rooted in "forming a Northeast Asia Plus Community of Responsibility," announced during the Kim Dae-jung administration(1998-2003). In the Moon Jae-in government, building the peace cooperation platform in Northeast Asia as the "axis of peace" that expands the foundation of peace, and making the northern region beyond Northeast Asia the "axis of prosperity" is the core spirit of the New Northern Policy.<sup>2</sup> The four main goals in this policy are summarized as 'establishing a peace base in Northeast Asia', 'sharing strategic interests by creating an integrated network', 'creating new growth engines', and 'promoting human/cultural exchange'.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 2020 is the Year of New Northern Cooperation! What is the New Northern Policy?, Foreign Ministry of Republic of Korea.

<sup>2</sup> At the same time, the Moon Jae-in government is also pursuing a new southern policy. In other words, centering on South Korea, the north is a new northern policy, and the south is a new southern policy, which is intended to establish a common axis of prosperity. However, this article reiterates that it covers only the North Korean policy that Central Asia belongs to.

<sup>3</sup> Korea's Policy Briefing, New Northern Policy, <http://www.korea.kr/special/policy/CurationView.do?newsId=148865644> (accessed 2020-07-24).





[Fig. 1] Countries subject to the New Northern Policy<sup>1</sup>



After inauguration in May 2017, President Moon Jae-in announced the New Northern Policy, which focused on expanding economic cooperation with northern countries, particularly on active participation in the Far East, at the ‘3rd Eastern Economic Forum’ in September of the same year.<sup>2</sup> As a promotion strategy for realizing the vision, a) promoted a new cooperation model with Russia through 9 bridges (9-Bridge strategy, refer to the fig. 2 below) b) established a dedicated organization for northern economic cooperation, c) established an institutional infrastructure for northern cooperation.<sup>3</sup>

[Fig.2] 9-BRIDGE MAP<sup>4</sup>



<sup>1</sup> Northern Economy Cooperation Committee (북방경제협력위원회), 9-Bridge, [http://bukbang.go.kr/bukbang\\_en/vision\\_policy/9-bridge/](http://bukbang.go.kr/bukbang_en/vision_policy/9-bridge/) (accessed on 2020-07-14).

<sup>2</sup> Moon’s Keynote Speech at the 3<sup>rd</sup> Eastern Economic Forum(제 3 회 동방경제포럼 기조연설), Blue House of Republic of Korea(청와대), <https://www1.president.go.kr/articles/944> (accessed 2020-08-01).

<sup>3</sup> Korea’s Policy Briefing, New Northern Policy, <http://www.korea.kr/special/policy/CurationView.do?newsId=148865644> (accessed 2020-07-24).

<sup>4</sup> “9-BRIDGE” of the “New Northern Policy” under the Moon Jae-in Government of the Republic of Korea, Northern Economy Cooperation Committee(북방경제협력위원회), [http://bukbang.go.kr/bukbang\\_en/vision\\_policy/9-bridge/](http://bukbang.go.kr/bukbang_en/vision_policy/9-bridge/) (accessed on 2020-07-14).



In other words, the New Northern Policy is a continental strategy that strengthens cooperation with Eurasian countries based on peace. Trilateral cooperation between South, North Korea and Russia (Najin-Hasan logistics business, railroads, electric power grids, etc.) laid the foundation for implementation, FTA promotion between the Korea-EAEU (Eurasian Economic Union) and participation in the 'One Belt and One Road' initiative of China. It can be characterized as a policy to institutionalize multilateral cooperation and further connect the Korean Peninsula to the Eurasian region.<sup>1</sup>

Korea's New Northern Policy, which will serve as a midwife for the construction of the Eurasian Northern Cooperation Belt, is based on mutually complementary, comprehensive, and horizontal relations among the participating countries, and promotes common interests as an important value.

The New Northern Policy aimed at promoting economic and political relations with North Korea, Russia, and Central Asia through Europe, has led the construction of the Eurasian Northern Cooperation Belt, which can be a check and balance while cooperating with China. This is the main strategy of the Korean government. With the recent anti-Russian sanctions, Korea-Russia economic cooperation is not achieving the expected results, while Central Asia is a key partner in the New Northern Policy of South Korea.

The core cooperation areas of this policy are largely divided into 3 regions (Eastern area-Far Eastern Russia/China, Central region-Central Asia/Mongolia, Western area-Western Russia, Ukraine) It is directly connected to strengthening the business. In particular, Central Asia has been continuously engaged in exchange and cooperation with the Korean government, focusing on the resource development and infrastructure sectors, and has a lot of interest in expanding cooperation into the manufacturing, agricultural and information and communication sectors where Korea has strength. Therefore, Central Asia is a region where there is a great need to pursue mutual growth through sharing of the Korean development model in the future, while strengthening private support and government cooperation by using intergovernmental consultative bodies.

## 2. Central Asia – its Importance and Values for the South Korea

Central Asia is a region recognized for its strategic values such as rich energy and mineral resources, geopolitical points, young countries, the Korean Wave spread, and 300,000 Korean (Goryoin) networks. In addition, the Central Asian region is an attractive cooperation target for Korea, which faces demands such as diversification of energy and mineral supply routes, discovery of new export markets and investment areas, and expansion of diplomatic and economic cooperation targets.

In 2019, President Moon Jae-in and Prime Minister Lee Nak-yeon sequentially visited to five countries in Central Asia. For South Korea, Central Asia has been regarded as a new market in the center of Eurasia, an area of importance for the practical

<sup>1</sup> Lee Ji-eon, “신북방정책에서의 정상외교 (Summit Diplomacy in the concept of the New Northern Policy)”, Presented at the Seminar of the New Northern Policy hold by the Northern Economic Committee (2020-05-15).



success of the North Korean policy. Thus 2019 Summit Diplomacy can be evaluated as that the Korean government does consider of Central Asian states as important partners. In particular, the President's visits to the three Central Asian countries (Turkmenistan, Uzbekistan and Kazakhstan with according to the visiting date) and the Prime Minister's visits to the two other Central Asian countries (Tajikistan and Kyrgyz Republic) strengthened traditional friendly cooperation relations, expanded Central Asian States' consensus on the New Northern Policy, and Korean residents living in Korea. Furthermore, it has the meaning of strengthening historical and cultural ties. The government's intention to promote the 'New Northern Policy' and diversify diplomatic and economic policies reflected the intention of expanding cooperation with Central Asian countries.

Central Asia has been the main target area for cooperation by the Korean government since the mid-2000s, and is a region where Summit Diplomacy have been irregular but frequently promoted. After establishing diplomatic relations with five Central Asian countries in 1992, Korea has developed mutually beneficial cooperative relations, although there are some differences among countries. With this Two-Tops (President and Prime Minister) visit, Korea reaffirmed the importance of Central Asian countries as Korea's main partner.

Furthermore, above mentioned, the New Northern Policy is also paying much attention to linkages with major long-term development strategies of countries in Central Asia. It should be noted that the Korean government's development strategy contains the concerns and interests of the Central Asian state's individual development strategy – Uzbekistan: Uzbekistan's Development Strategy for 2017-2021 (2017), Kazakhstan: 2050 Strategy (2012), and Turkmenistan: Social and Economic Programme of Turkmenistan for 2018-2024 (2017).<sup>1</sup> This means that the Korean government deeply understands that the long-term and mutually beneficial cooperation with the Central Asian individual state could be maintained only when it is directly or indirectly linked and promoted in their economic development plans.

### III. Summit Diplomacy of Korea-Central Asia: Outcomes and Implications

#### 1. Summit Diplomacy by Country

From the perspective of Central Asian countries, which are pursuing the diversification of the economic cooperation route, Korea has always been a major partner, especially as Russia's and China's hegemony toward Central Asia becomes stronger. More and more, Korea needs to establish its position and status as a "good" partner to help Central Asian countries achieve economic autonomy and independent development.

Under this keynote, when officially visiting Uzbekistan in 2019, President Moon Jae-in stated in a parliamentary speech that he would open the era of the "Iron Silk Road" with Central Asian countries - linking Russia, Central Asia and Europe starting from the Korean Peninsula. Most of all, the biggest achievement of the Korea-Uzbekistan summit was the "Special Strategic Partnership," which promoted bilateral

---

<sup>1</sup> Northern Economy Cooperation Committee (북방경제협력위원회), Strategy of New Northern Policy, [http://bukbang.go.kr/bukbang\\_en/vision\\_policy/strategy/](http://bukbang.go.kr/bukbang_en/vision_policy/strategy/) (accessed on 2020-08-01).



relations more strengthened, and suggested the hope that cooperation between the two countries could be a pioneer in establishing an Eurasian cooperation belt. In addition, real cooperation between the two countries in the fields of energy, infrastructure, 5G, health care, education, defense, and public administration was discussed in depth.

In the case of Turkmenistan, they expressed their intention to expand the infrastructure and energy cooperation, sign a “culture/humanity agreement”, select scholarship students to Korea, and open the King Sejong Institute (Korean language center), and create a second and third Qianli cooperation model in the future. In particular, in Turkmenistan, it is said that the construction of the gas chemical plant in Qianli was highly satisfied with the completion without any deadline and accidents, and the President of Turkmenistan directly suggested additional cooperation plans with Korea.

Meanwhile, in the context of Korea's support for Kazakhstan's '2050 Economic Development Strategy', the two countries signed a Memorandum of Understanding for the 4th Industrial Revolution, and agreed to jointly pursue cooperation in high-tech areas such as 5G, big data, and artificial intelligence. And the willingness to cooperate in the logistics sector.

Prime Minister Lee Nak-yeon's visit to Kyrgyzstan and Tajikistan has contributed to promoting bilateral cooperation with the two countries. This visit focused on supporting Korean companies' entry into Kyrgyzstan and Tajikistan, where infrastructure was relatively insignificant compared to other Central Asian countries, and focused on securing new markets and cooperative partners through diversification of existing areas of cooperation. Furthermore, through the strengthening of public development assistance, Kyrgyzstan and Tajikistan sought joint prosperity, and Korea pledged to establish its status as a sustainable cooperative partner.

First of all, Tajikistan mentioned the possibility of cooperation in the fields of energy, transportation, water resources and agriculture. Tajik President also promised to provide a 5-year duty-free benefit to Korean companies entering the market. On the other hand, Korea-Kyrgyzstan discussed the possibility of Kyrgyz production, processing, and export of eco-friendly agricultural products, and cooperation in areas such as Korea's advanced health and medical technology, investment attraction, tourism infrastructure development cooperation, direct route opening, and railroad construction were mentioned. . In addition, the Economic Cooperation Committee of the two countries was formed to establish an institutional basis to materialize these cooperation discussions.

## 2. Implications of Korean President and Prime Minister's Visit to Central Asia

Central Asia has been the main target area for cooperation by the Korean government since the mid-2000s. After establishing diplomatic relations with five Central Asian countries in 1992, Korea has developed mutually beneficial cooperative relations, although there are slight differences among countries, and recently reaffirmed its importance as a major partner region.

The President's visit to three Central Asian countries and the Prime Minister's visit to two Central Asian countries have the significance of strengthening traditional friendly partnerships, expanding regional consensus on the New Northern Policy, and



strengthening historical and cultural ties in the Goryeo in Central Asia. This is because expanding the cooperation with Central Asian countries is essential for the current government's promotion of New Northern Policy and the diversification of Korea's foreign and economic policies.

Furthermore, the 2019 visit by the Korean president and the Prime Minister to Central Asia is meaningful in order to reaffirm cooperation with major Central Asian countries in the transition period of leadership. In the past two to three years, with Uzbekistan as the starting point, some countries in Central Asia are undergoing an internal transition, such as regime change, while accelerating economic reforms and opening up their economies. What these countries have in common is that the degree of openness is gradually increasing and the investment environment is also improving. Under these circumstances, the Korean government's official Two-Top's visit to the Central Asia in 2019 is considered to have been happened very timely when it is necessary to exchange with the new central government in order to maintain existing economic cooperation and diversify the fields of cooperation.

#### **IV. Conclusion and Suggestions for Cooperation**

As an axis of the Moon Jae-in administration's New Northern Policy, the Central Asian region has important implications for the concrete realization of and for its effective outcomes. Therefore, considering the political system of Central Asian countries, the Presidential Summit between the relevant states is also an effective way to strengthen cooperation.

At the same time, in order to strengthen multilateral cooperation with the Central Asian region, the "Korea-Central Asian Cooperation Forum", which was established as a venue for all five Central Asian countries to participate, needs to be used more actively. In fact, many experts of the Central Asia in Korea and abroad have suggested that this forum has to be upgraded by participation of the prime minister level or even higher, highlighting the need for regular meetings of high-ranking personnel, regular evaluations of cooperative projects, and the discovery of new cooperation agendas in a systematic and stable manner.

The voices of local experts in Central Asia agreeing with this suggestion are also high. A consensus was also formed among the leaders of Central Asia on the need for more frequent exchanges between the Presidents at the 2019 Korean President's visit to Central Asia. For example, the Prime Minister of Kyrgyz Republic mentioned that the Korea-Central Asia Cooperation Forum needs to be used more actively to maintain good relations with neighboring Central Asian countries and to build bilateral and multilateral cooperation. In other words, considering the political system of Central Asian countries, it is necessary to finally settle for an effective system to achieve real cooperation between South Korea and Central Asia, aiming at regularization of the Summit through the Korea-Central Asia Cooperation Forum.

On the other hand, in order to promote cooperation in the economic sector, the activation of private enterprises entry to Central Asia should be given priority. To this end, it is necessary to provide institutional and financial support devices for countries in



Korea and Central Asia. Due to the nature of a Central Asian country with a strong presidential regime, there should be a mechanism to ensure continuity so that the frequent changes of high-ranking officials is not interrupting the on-going cooperation. Only then will future-oriented, mutually beneficial cooperation with a long term be possible, rather than a single occurrence of a single cooperative idea.

In the meantime, when reviewing cooperation projects between Korea and Central Asia, of course, there have been many achievements, but many cooperation have been just remained at the level of the MOU between the governments. It has been also discovered that only a couple of the well-known large scaled corporations achieve national projects of each Central Asian states not ever do mid-sized firms. In other words, it is true that small- and medium-sized enterprises and private companies have not yet entered the market of Central Asia. Despite the annual exchange of economic cooperation fields held at the Korea-Central Asia Cooperation Forum, the risk and revitalization issue of private economic cooperation have not been resolved at the government level. Therefore, it is necessary to have a practical system of Korean and Central Asian governments and financial support devices that can minimize the risks that may lead the private sector to enter the Central Asian market.

Furthermore, in order to differentiate Korea and Central Asia from other countries and regions, it is necessary to strengthen 'customized' development cooperation to highlight Korea's uniqueness. For this, Korea's understanding of Central Asia should be preceded. It is not just a unilateral cooperation proposal to enhance Korea's interests, but also the need to strengthen customized development cooperation that contributes to the mid- to long-term economic policies and national welfare and social systems of Central Asian countries, which are Korea's partners. It is necessary to closely examine key government policies, such as the economic development plans being implemented by countries in Central Asia today, and discover future-oriented cooperation projects that are suitable for them.

Here, Korea's assets and know-hows, such as the transfer of the Korean-style administrative system (establishing and operating an e-government system), establishment of a health/medical infrastructure, ICT field, education (higher education), and K-Quarantine of Corona19 which hit the global in the beginning of 2020. If the Korean quarantine and operating system against the Corona 19 are actively proposed and cooperated in Central Asia. Among them, Uzbekistan was considered to be the first country in the region to actively introduce Korea's Corona Quarantine system and effectively to slow down the spread of it most successfully in Central Asia. Mirziyoyev government had actively introduced an quarantine system by inviting an infectious disease specialist from Korea to Uzbekistan in the early days of the spread of Corona 19.

On the other hand, it may be a rather cautious proposal, but it may also seek some ways to link China's One Belt and One Road project at the economic area. As is well known, China's One Belt and One Road is a network construction project that integrates railroads, roads, and power grids across China, Central Asia, and Europe. So far, the emphasis has been placed on building the aforementioned hardware infrastructure. In addition, almost all



countries in Central Asia participate in China's this project with varying levels. Some countries have a favorable view of China's project but at the same time, concerns and fears of the China's economic imperialism are also not ignorable.

Korea, too, will not be able to have some distance from this giant China's projects when she promotes cooperation with Central Asia where China has great interests. In this case, Korea and Central Asia states should consider how to take advantage of China's project from our point of view. Of course, this would not be an easy decision for the Korean government, which has to take a tightrope between the United States and China. However, in order to support the hardware distribution infrastructure in each of Central Asia, where China's One Belt One Road pass through, and to expect downward economic effects, Korea is looking for ways to provide support in terms of software, such as customs clearance and administrative practices. It could bring a positive economic effect to all of Central Asia as well.

Lastly, Korea should establish itself as a reliable “good” partner for Central Asian countries. Central Asian countries have experienced the expansionist policies of Russia, China. Korea should have a different strategy and cooperation attitude toward entering Central Asia. In other words, it is time for the Korean government to continue to make efforts to recognize the central Asian countries' cooperation between Korea and Central Asia to be more horizontal, complementary, mutually beneficial, and future-oriented.

**САЙФУЛЛАЕВ ДУРБЕК**

*тарих фанлари доктори, доцент, ТДШУ*

**МИРСОАТОВА ШАҲНОЗА**

*тадқиқотчи, ТДШУ*

### **Замонавий даврда маданий ва оммавий дипломатия**

**Аннотация.** Мақолада глобаллашув тизимидаги маданият, оммавий ва маданий дипломатия сингари тушунчалар, шунингдек рақамли замонада уларни амалга оширишининг айрим жиҳатлари, шу жумладан рақамли технологиялар ёрдамида амалга ошириладиган ҳамда оммавий дипломатиянинг унсурларидан бири бўлган маданий дипломатиянинг халқаро муносабатларга таъсири ҳақида сўз юритилади. Элиталар ва келгусида қандай чора-тадбирлар амалга оширилганлиги ўртасидаги боғлиқлик алоҳида тилга олинади. Глокализация ҳодисаси, яъни глобаллашув шароитларида маданий ўзига хосликлар ва миллий қадриятлар модификацияга тортилиши ҳақида ҳам сўз боради.

**Таянч сўз ва иборалар:** Оммавий дипломатия, “Оммавий дипломатия 2.0”, маданият, глобаллашув, глокализация, маданий дипломатия, рақамли технологиялар, Хитой, АҚШ, Конфуций институти, “юшиоқ куч”.

**Аннотация.** В статье рассматриваются такие понятия как культура в системе глобализации, публичная и культурная дипломатия, а также некоторые аспекты их осуществления в цифровую эпоху, в том числе влияние культурной дипломатии, реали-



зубою с использованием цифровых технологий и являющейся одним из элементов публичной дипломатии, на международные отношения. Отдельно упоминается связь между решением элит и тем, какие меры были приняты в дальнейшем. Также отмечается феномен глобализации, то есть культурных особенностей и национальных ценностей, подверженных модификации в условиях глобализации.

**Опорные слова и выражения:** Публичная дипломатия, «Публичная дипломатия 2.0», культура, глобализация, глокализация, культурная дипломатия, цифровые технологии, Китай, США, Институт Конфуция, «мягкая сила».

**Аннотация.** *The article describes such concepts as culture in the system of globalization, public and cultural diplomacy, as well as some aspects of their implementation in the digital age, including the impact of cultural diplomacy carried out using digital technologies and being one of the elements of public diplomacy on international relations. The link between the decision of the elites and what measures were taken in the future is mentioned separately. It is also noted about the phenomenon of glocalization, that is, cultural characteristics and national values that are subject to modification in the context of globalization.*

**Keywords and expressions:** *Public Diplomacy, Public Diplomacy 2.0, culture, globalization, cultural diplomacy, digital technology, China, USA, Confucius Institute, soft power.*

**Кириш.** Маданий дипломатия оммавий дипломатиянинг ажралмас унсури бўлган ҳолда олдиндан айтилиши мумкин бўлган халқаро муносабатларни барпо этишнинг муҳим воситасидир ва бунга рақамли технологиялар кўп жиҳатдан имкон яратмоқда. Буни барча мамлакатлар ҳам тушуна олаётгани йўқ, шундай бўлсада, давлатлар турли ҳамжамиятлар билан мулоқотни йўлга қўйиш борасида катта саъй-ҳаракатлар қилмоқда ҳамда мазкур йўналишнинг муҳимлигини эътироф этмоқда. Бу шунингдек “юмшоқ куч” унсури ҳам бўлиб, буни мумтоз кучдан узилган ҳолда қўллаш самарасиз чиқади.

Маданият концепция сифатида инсон эътиборини тамаддун деб аталмиш улкан ҳодисанинг биологик, ирқий ва ҳиссий бўлмаган асосларига эмас, балки ҳаёт фаолиятининг барча соҳаларидаги унинг қадриятлари, техникаси ва ғояларга эътибор қаратади. Соддароқ қилиб айтганда, маданият биз ўрганаётган инсоний хатти-ҳаракатларнинг бир қисмидир. Ушбу маънода маданий антропология ҳар қандай бошқа илмий фандан кўпроқ тарзда инсон хатти-ҳаракати ва онги негизида айнан маданий асослар қарор топганлигини аниқлаган. Маданият муҳимдир, чунки у ҳамжамиятнинг қадриятлари ва атрофдаги олам тўғрисидаги тасаввурларини акс эттиради ҳамда уни тушуниб этиш турли мамлакатларнинг халқларига бир бирларини яхшироқ тушунишда ёрдам беради, яъни маданий ўзаро ҳаракат давлатлар ўртасидаги ўзаро тушунишнинг ажралмас унсуридир.

Ўз навбатида, маданий глобаллашувни маҳсулотлар ва ғояларнинг ўзаро ҳаракати таъсири остида бутун жаҳонда бизнинг кундалик ҳаётимизни маданий ўз-ўзини намоён этишининг стандартлашувини акс эттирувчи ҳодиса дея аташ мумкин. Симсиз коммуникацияларнинг, электрон тижорат, оммавий маданият ва халқаро туризмнинг самарадорлиги ва кўп жиҳатдан жозибадорлиги билан ҳас-пўшланаётган глобаллашув бутун-бутун ҳамжамиятларнинг ҳаётини кўп жиҳатдан ўхшаш ва бир турлиликка ўхшатиб қўядиган универсаллашув йўнали-





шидаги қандайдир тренд сифатида кўриб чиқилмоқда. Шундай бўлса-да, бундай қараш энг камида мувоҳасали қарашдир. Гарчи ҳақиқатан ҳам бир турлиликка қандайдир интилиш кузатилаётган бўлса-да, бундай қарашлар жаҳоннинг ягона маданиятига ҳатто салгина қандайдир ўхшашликни ярата олишдан ўта узоқдир.

Бу ерда глобаллашувнинг ёрқин вакили – тез овқатланишнинг бутун жаҳонда машҳур тармоғи “Макдональдс” ибратли мисол бўла олади. “Макдональдс”нинг рестороанлар безаклари ва бошқа аломатлари бир турли бўлиб кўринса-да, Мумбай, Токио, Нью-Йорк ва Олмаотадаги менюлари бир-биридан кескин фарқ қилади<sup>1</sup>.

Ҳиндистондаги “Макдональдс”да сигир гўштидан тайёрланган гамбургерлар сотилмайди, чунки индуизмда сигир муқаддаслаштирилган ва барча овқатлар зираворлар билан тайёрланади, Олмаотада эса бундай гўшт – бемалол. Токиодаги менюда Терияки МакБургер, Тамаго ДаблМак бор, Нью-Йоркда эса йўк, бунинг устига ичимликлар учун японча стаканлар андозалари ҳам Америкадаги рестороандагиларга нисбатан анча кичикдир. Шу тарзда, глобаллашув шароитларида маданий ўзига хосликлар ва миллий қадриятлар гарчи салгина модификацияга тортилса-да (бу глокализация ҳодисаси деб аталади) ўзгаришларсиз қолмоқда<sup>2</sup>.

Кунлардан бир кун немис файласуфи Фридрих Ницше ёзув машинкаси сотиб олади ва унда ёзишни тезгина ўрганиб олади: “Ёзув машинкасида бир ҳафта шуғулланганимдан сўнг менга кўзларим зарур бўлмай қолди, чунки кўзларимни юмиб ҳам ишлайдиган бўлиб қолдим”, – деб ёзган эди<sup>3</sup>. Бу эса унга жуда вақтида келган, чунки унинг кўзлари хиралашиб бораётган эди. Ёзув машинкасини сотиб олиш эндиликда унинг асарларини янада муволағали қилган ҳолда Ницшеннинг мулоҳазаларини ўзгартириб юборди, у ниҳоясиз мулоҳазалардан фикрларни лўнда баён қилишга ўтди. Ундаги бу ўзгаришларни унга айтишганида файласуф буни тасдиқлаган ҳолда “биз ёзадиган восита тафаккуримиз ишида биргаликда иштирок этади”, – деб таъкидлади (Unser Schreibzeug arbeitet mit an unseren Gedanken)<sup>4</sup>.

Нега бу мисолни келтирмоқдамиз? Жадал ўзгараётган ва глобаллашаётган, таъбир жоиз бўлса – глокаллашаётган оламда, янги ғоялар етишмай ёки инқирозда турган ҳолатда оммавий дипломатиянинг маданий жиҳати биринчи ўринга чиқади. Бундай ҳолатда Интернет билан боғлиқ замонавий коммуникациялар ва технологиялар каттагина рол ўйнай бошлайди.

Мамлакатни маданий жиҳатдан илгари суришда, унинг қадриятлари ва ғояларини тарғиб қилишда телевидение, радио ҳамда маданий марказлар сингари анъанавий воситалар ўта эскириб улгурди. Телевидение ва радио тармоқ мақсадли аудитория билан қайта ўзаро ҳаракатга имкон қолдирмаган ҳолда

<sup>1</sup> Багафсил: <https://www.eazydiner.com/mumbai/mcdonalds-colaba-227026/menu>, <https://restolife.kz/fastfood/mcdonalds/menu/>, <https://delishably.com/dining-out/JapanMcDonalds>

<sup>2</sup> Sharma, Chanchal Kumar (2009). “Emerging Dimensions of Decentralisation Debate in the Age of Globalisation”. *Indian Journal of Federal Studies*. 19 (1), 47–65 pp.

<sup>3</sup> Kittler F. *Grammophon. Film. Typewriter*. – Berlin: Brinkmann & Bose, 1986. P. 296.

<sup>4</sup> Friedrich Nietzsche an Peter Gast; Feb. 1882 // Nietzsche F. *Kritische Gesamtausgabe*. – Berlin; N. Y., 2002. Bd. III.1. P. 172.



ахборотнинг бир томонлама оқимини назарда тутди. Маданий марказлар ҳамма жойда ҳам мавжуд эмас, улар мамлакат элчихонаси қошида, фақат пойтахтда бўлиши мумкин, мамлакатнинг маданияти, илмий ва бошқа ютуқлари билан қизиқувчи фуқаролар эса кўп вақт сарф қилган ҳолда ҳудудлардан марказларга келиши зарур бўлади.

Интернет, аниқроғи веб-сайтлар (Web 1.0) ва ижтимоий медиа (Web 2.0) эса – бошқа гап. Ўз вақтида Барак Обама маъмурияти бу борада жуда илгарилаб кетган эди: сайловолди кампанияси чоғида унинг тарафдорлари Myspace YouTube воситасида ҳодисаларни кузатиб бориш имкониятига эга эдилар<sup>1</sup>. Шунингдек ялпи смс юбориш ёрдамида маблағ йиғиш кампанияси ҳам олиб борилган. Кейинроқ эса алоқаларнинг ҳамкорликни, ўзаро ҳаракат ва ҳисса қўшишни рағбатлантирувчи ёки эндиликда иловалар деб аталаётган ушбу технологиясидан фойдаланиш президент Обама маъмурияти, кўп жиҳатдан Оқ Уй ва АҚШ Давлат департаменти оммавий дипломатия дастурлари тасарруфига ўтказиб берилди<sup>2</sup>.

Аммо ушбу ғоянинг ўзи унчалик янги эмас. АҚШ Давлат котибининг оммавий дипломатия ва ижтимоий ишлар бўйича ўринбосари Джеймс. К. Глассманнинг ташаббусига кўра, Жорж Буш маъмуриятининг сўнгги кунларида Давлат департаментида Оммавий дипломатия 2.0 (PublicDiplomacy 2.0) дастури ишга туширилган эди<sup>3</sup>. Унинг принципал ғоясига кўра, мулоқотни илгари суриш учун Америка Қўшма Штатлари ўз қарашларини етказиши мумкин бўлган технология ва ижтимоий медиалардан фойдаланиш эди. Шу билан бир вақтда қарашлар ва ғоялар платформаси устидан мутлақ назоратнинг мавжуд эмаслиги Оммавий дипломатия 2.0 нинг хусусий жиҳатларидан бири эди. Экспертлар месседж устидан назорат юритиш имконсизлигидан ҳадик мавжуд бўлган шароитда месседжга таъсир кўрсатиш анча қулай бўлган ёндошув яхшироқ ва бир мунча афзалроқ эканлигини таъкидлайдилар, чунки технологиянинг ўзи жавоб эмас фақат воситадир ва доимо бу билан бирга кечадиган хатарлар мавжуддир. Дипломатиянинг ушбу жиҳати президент Буш маъмуриятининг сўнгги кунларида пайдо бўлди, чунки Вашингтон АҚШ ҳукуматининг овози жаҳон майдонида эндиликда ишонч уйғотмаётганлигини – уларга ишонч йўқолганлигини охир оқибатда англади ва тан олди.

Шу боис Вашингтон АҚШ сиёсатига умуман ҳамоҳанг бўладиган, миллий манфаатларга жавоб берадиган ва ҳукуматга мансуб бўлмаган ғояларни интернетдан қидира бошлади ҳамда уларга юзага чиқиш учун жой беришга интилди, чунки жараённинг яна бир ўзига хослиги - қарашларни икки ёқлама алмашувдан

<sup>1</sup> Багафсил: <https://podcastingnews.com/content/2008/06/06/is-social-media-behind-barack-obamas-success/>

<sup>2</sup> Iosifidis, Petros&Wheeler, Mark. (2016). Public Diplomacy 2.0 and the Social Media. 10.1057/978-1-137-41030-6\_7.

<sup>3</sup> “Public Diplomacy 2.0: A New Approach to Global Engagement”, James K. Glassman, Under Secretary for Public Diplomacy and Public Affairs, Washington, DC; December 1, 2008  
URL: <https://2001-2009.state.gov/r/us/2008/112605.htm>



иборатдир. Шу тарзда, россиялик тадқиқотчи А.Марчуков таъкидлаганидек, “Оммавий дипломатия 2.0” ибораси ташқи сиёсий фаолиятни (фақат Web 2.0 дастурлари) амалга оширишга ёрдам берадиган, коммуникацияларнинг интерфаоллигини кўрсатадиган (Web 2.0 дастурларидан фойдаланиш қайта алоқани назарда тутди), оммавий дипломатияга яқинлигидан (ибора номидан келиб чиққан ҳолда) далолат берувчи воситаларни энг аниқ таърифлайди<sup>1</sup>. Бошқача қилиб айтганда, Оммавий дипломатия 2.0 ёрдамида жаҳондаги ижтимоий фикрни ўзгартириб бўлмасда, лоақал унга таъсир ўтказиш мумкин.

Бугунги кунда нималар юз бермоқда? АҚШ халқаро амалиётида оммавий ва маданий дипломатиянинг роли қандай? Интернет технологияларнинг сиёсатга таъсири алоҳида аҳамиятга эга. Жамиятнинг энг кичик гуруҳларига қадар бевосита таъсир ўтказиш имконияти кун тартибидаги олдинги келишув устиворликларини йўққа чиқарди, бу билан жамиятнинг аниқ масалалари ва интилишларини кўтариб чиқишга имкон яратиб берди. Маҳаллий масалаларнинг улкан босими остида қолган мамлакатларнинг сиёсий етакчилари асл маъно устида ўйлаб кўриш ёки мулоҳаза юритиш имконияти ва вақтига эга эмаслар, бу билан умумий қарашларни ишлаб чиқиш борасида ҳаракатланиш учун маконни чеклаб қўймоқдалар. Генри Киссинджер “TheAtlantic” журналида ёзиб ўтганидек: “Рақам оламидаги тезликка таяниш мулоҳаза юритишга тўсқинлик қилмоқда... бу ерда кадрятлар ўз-ўзини таҳлил қилиш асосида эмас балки гуруҳдаги келишув остида шаклланимоқда. Унинг (рақамли оламнинг) барча афзалликлари қошида тескари самара хатари мавжуд, чунки унинг шартлари афзалликларидан устун келмоқда”<sup>2</sup>.

АҚШга қиёслаганда хитойча маданий дипломатия сўнгги вақтларда фақат жадаллашмоқда ва Пекиннинг манфаатларини, хусусан “Ягона йўл – Ипак йўли” ташаббуси маъносида илгари суришда муҳим омилга айланмоқда.

Хитой бош вазири Ху Цзиньтао ХХР Коммунистик партиясининг 17- съездидаги ўз мурожаатида тараққиётга илмий ёндошув воситасида уйғун ривожланишга, яъни “юмшоқ кучга” куч ва захираларни киритиш зарурати масалаларига ўз нутқининг алоҳида бобини бағишлади. Хусусан, у ривожланган жамият қуриш мақсадларида хитойликлар жаҳонга юксак маънавий мезонларни намойиш этишини ҳамда Хитой юксак маданий ютуқларга интилишини айтиб ўтди. Унинг сўзларига кўра, Хитой барча соҳаларда энг яхши институтларга эга ва хитой жамияти ҳаётга мутлақо қодир эканлигини намойиш этади ҳамда башарият тамаддунига улкан ҳисса қўшиш учун олам сари юз буради ва у билан дўстлашади<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Марчуков А.Н. «Публичная дипломатия 2. 0» как инструмент внешнеполитической деятельности // ВестникВолГУ. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. 2014. №4.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/publichnaya-diplomatiya-2-0-kak-instrument-vneshne-politicheskoy-deyatelnosti>

<sup>2</sup> Henry A.Kissinger “How the Enlightenment Ends”, The Atlantic magazine, June 2018 issue  
URL: <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2018/06/henry-kissinger-ai-could-mean-the-end-of-human-history/559124/>

<sup>3</sup> Батафсил: Полный текст выступления Ху Цзиньтао на 17-м съезде КПК



XXРнинг ҳозирги бош вазири Си Цзиньпин томонидан янада ривожлантирилаётган ушбу сиёсий йўлга риоя қилган ҳолда, илк бор 2004 йилда Сеул шаҳрида очилган Конфуций Институтининг иши янада ривожлана бошлади. Масалан, уларнинг сонини 2020 йилга қадар 1000 тага етказиш режалаштирилмоқда. Ушбу муассасанинг ўзи XXР Таълим вазирлигининг Хорижда хитой тилини тарқатиш бўйича Давлат котибияти (қисқача Ханьбань) томонидан бошқарилади. Унинг асосий вазифаси “хитой тили, хитой адабиётини, шунингдек Хитой билан боғлиқ муаммоларни ўрганишни хоҳловчи барча инсонларга имконият яратишдир”<sup>1</sup>, бу Хитой томонининг режасига кўра, Хитойни ва умуман унинг маданиятини тушунишни яхшилашга, шунингдек Хитойнинг хорижий мамлакатлар ва диаспоралар билан алоқаларини мустаҳкамлашга имкон яратиши лозим. Экспертларнинг таъкидлашларига кўра, Пекин ўз манфаатларини илгари суриш йўлида Конфуций Институтлари учун жой танлашга стратегик ёндошмоқда. Масалан, хитойликлар диаспораси катта бўлган ва можароларнинг юксак даражасига эга мамлакатларда Конфуций Институтлари ҳаммадан кўпроқ очилмоқда. Бундан ташқари, хитой компаниялари кўп бўлган, БМТ БА сессияларида Пекин билан биргаликда овоз берадиган, Хитой билан ҳарбий можаролари камроқ бўлган мамлакатларда ҳам Конфуций Институтлари кўпроқ очилмоқда<sup>2</sup>.

Шундай қилиб, замонавий оммавий дипломатиянинг куйидаги ўзига хосликларини ажратиш кўрсатиш мумкин:

- 1) замонавий коммуникацион технологиялар ижтимоий тармоқлар ва интернет-ҳамжамиятлар доираларида ўзаро алоқалар ўрнатишни енгиллаштиради;
- 2) бугунги кунда кўп жихатдан фойдаланувчилар томонидан яратиладиган контентларга боғлиқ (яъни ижтимоий тармоқлар ва блоглардаги шарҳлар ҳамда киритилаётган видеороликларга боғлиқ);
- 3) оммавий дипломатия, анъанавий оммавий дипломатия замонидаги вертикал тармоқлар учун хос бўлган юқоридан пастга ахборот узатиш эмас, балки ахборот алмашувида барпо этилган горизонтал тармоқлар доираларида фаолият юритади.

Оммавий дипломатияни келажакда нима кутмоқда? Кўриниб турганидек, оммавий дипломатия, шунингдек унинг маданий унсури халқаро муносабатларни умумий демократлаштириш учун кўп жихатдан имкон яратади. Маданият, “юмшоқ куч” деб аталувчи ҳодисанинг таркибий ва муҳим унсури бўлган ҳолда, турли ҳамжамиятларнинг бир-бирларини тушунишларига (бинобарин – халқаро майдон-

URL: [http://www.gov.cn/english/2007-10/24/content\\_785505.htm](http://www.gov.cn/english/2007-10/24/content_785505.htm)

<sup>1</sup> Батафсил: Институт Конфуция при Казахском национальном университете им. Аль-Фараби URL:<https://www.kaznu.kz/ru/14355/page>

<sup>2</sup> Custer, S., Russell, B. DiLorenzo, M., Cheng, M., Ghose, S., Sims, J., Turner, J., and H. Desai. (2018). “Ties That Bind: Quantifying China’s public diplomacy and its “good neighbor” effect”, Williamsburg, VA: Aid Data at William & Mary.



даги кескинликни юмшатишга) ёрдам беради, рақамли технологиялар эса нисбатан кам ҳаражатли восита бўлган ҳолда бу борада муҳим қўмакчига айланади.

Биз “юмшоқ куч” тўғрисида сўз юритганда, халқаро ҳуқуқнинг қандайдир қондасини (постулат) назарда тутаётганимиз йўқ. Аксинча, бу таҳдид қилиш ёки бевосита тўловлар билан эмас, балки жамиятнинг жозибадорлиги ҳамда ишонтириш йўли билан бошқаларга таъсир ўтказиш ҳамда исталаётган нарсага эришиш имкониятидир<sup>1</sup>. Сиёсатшунос ва “юмшоқ куч” назариётчиси Джозеф Най ўз китобларида бу борада сўз юритганида, буни бизнинг оддий тушунишимиздаги сандиққа солиб қўйиш ёки шаҳарга ташлаш мумкин бўлган кучга алмаштиришни назарда тутмаган. 70-йилларда ўта машҳурлашиб кетган Кеннет Уолтц ва бошқа неореалистлар кучни айнан шундай тасаввур қилишган<sup>2</sup>.

Аксинча, тажрибалар кўрсатиб турганидек, “юмшоқ кучни” “қаттиқ куч” билан бирлаштириш зарур, ана шундагина у ўз самарадорлигини кўрсатиши мумкин. Америкача маданиятнинг ўзи, унинг умумий қадриятлари ҳамда Голливуд ва кантри мусиқаларидан тортиб, “Темир одам” тўғрисидаги комиксларига қадар бўлган бошқа жиҳатлари, “Плющ Лигаси” нуфузли университетлари АҚШ бутун жаҳонга ёқишини умуман кафолатлай олмайди. Ҳеч бўлмаганда эронлик мулалар ва хитойлик ўртоқлар бу фикрга қўшилади. Кичик Жорж Буш маъмурияти ва хусусан мудофаа вазири Дональд Рамсфельд “юмшоқ куч” ғоясини тушуниб етмадилар ҳамда 2011 йил 11 сентябрдан сўнг юз берган барча фалокатлар мана шундан келиб чиқди.

Рақамли технологиялар ёрдамида моҳирона амалга ошириладиган ҳамда оммавий дипломатиянинг унсурларидан бири бўлган маданий дипломатия халқаро муносабатларда куч ишлатишнинг муқобилидир ва шундай бўлиб қолади. Ривожланишнинг иқтисодий кўрсаткичларисиз, шунингдек замонга мос тарзда қадам босаётган замонавий ва очиқ жамиятнинг қадриятли чуқур ривожланишисиз фақат маданий мезон халқаро майдонда бошқа мамлакатлар қабул қилаётган қарорларни қандайдир тарзда ўзгартиришига умид қилиш соддаликдан бошқа нарса эмас. Айни вақтда, оммавий дипломатия маданий ва рақамли жиҳатлар билан биргаликда халқаро сиёсатнинг энг жозибадор воситаси бўлиб қолади. Эҳтимол, бу умид қилиш мумкин бўлган ягона нарсадир.

<sup>1</sup> Nye Jr., Joseph S. “Soft Power: The Means to Success in World Politics”, Public Affairs, 2004, 192 pp.

<sup>2</sup> Waltz, K. “Theory of International Politics”, Addison-Wesley Pub. Co., 1979, 251 pp.





## ОМОНОВ МАНСУР

PhD тадқиқотчи, ЖИДУ

### Халқаро муносабатларда халқ дипломатияси: тарихий ва назария жиҳатлар таснифи

**Аннотация.** Мақола халқаро муносабатларда халқ дипломатиясининг пайдо бўлиши ва эволюциясига бағишланган. Унинг марказида халқлараро ва миллатлараро дўстона муносабатлар талқинлари, уларнинг ривожланиши босқичларига таълуқли таҳлиллар туради. Халқ дипломатияси ҳар бир давлатнинг халқаро алоқаларини ривожлантиришида муҳим жиҳатлардан бири саналади. Халқ дипломатияси атамаси тарихан шаклланиши давридан то бугунги кунга қадар халқлар ва давлатлар ўртасида дўстона алоқаларни ривожлантириши механизмига айланган. Халқ дипломатияси атамасининг дастлабки шаклланиши даври Шарқда вужудга келган бўлиб, XX асрнинг 60 йилларида ғарбда бу термин халқаро муносабатларда кенг қўлланила бошланди.

Айни пайтда халқ дипломатиясининг аҳамияти тобора кенгайиб, халқаро алоқаларни ривожлантиришида муҳим рол ўйнамоқда. Халқ дипломатияси ташиқи сиёсатнинг муҳим бир қисми бўлиб, халқлар ўртасидаги муносабатларни яхшилаши, халқаро майдонда мамлакат манфаатларини тарғиб қилиши ва унинг ижобий имиджини яратишини таъминлайди. Шунингдек, халқ дипломатияси хорижий мамлакатлар аҳолисининг фикр ва хулқ-атворида таъсир ўтказишининг бир усули ҳам ҳисобланади.

Бугунги кунда халқ дипломатияси барча ривожланаётган давлатлар ҳаётида яққол намоён бўлмоқда. Бироқ уларнинг қай даражада ва қай мақсадда амалга оширалаётганлиги, халқлар ўртасидаги дўстлик алоқаларини таъминлаш даражаси билан боғлиқ қатор муаммолар мавжуд. Шундан келиб чиқиб, мақолада халқаро муносабатларда халқ дипломатияси масаласи, шаклланиши ва унинг тараққиёт босқичлари, халқаро ҳамжамиятда тутган ўрни хусусида ҳам фикр юритилади. Сўнги йилларда халқаро доирада хусусан, мамлакатимизда халқ дипломатиясини ривожлантиришига берилган эътибор ва бу борада амалга оширилаётган ишлар таҳлили ҳам келтириб ўтилган.

Шунингдек, мақолада халқ дипломатияси ва унинг халқлар ўртасидаги дўстона алоқаларнинг тенг ривожлантиришидаги аҳамияти очиб берилган.

**Таянч сўз ва иборалар:** Анъанавий дипломатия, халқ дипломатияси, хорижий мамлакатлар, оммавий дипломатия, халқаро муносабатлар, ташиқи сиёсат, интеграция, халқаро имидж.

**Аннотация.** Статья посвящена возникновению и развитию народной дипломатии в международных отношениях. Основное внимание уделяется толкованию международных и межэтнических дружественных отношений, анализу их этапов развития. Народная дипломатия является одним из важных аспектов развития международных отношений каждого государства. Термин «народная дипломатия» исторически был механизмом развития дружеских отношений между народами и государствами со времени его образования и до наших дней. Первый период формирования термина народная дипломатия связан с Востоком, а в 60-х годах XX века этот термин стал широко использоваться в международных отношениях на Западе.

В то же время значение народной дипломатии расширяется и играет важную роль в развитии международных отношений. Народная дипломатия является



важной частью внешней политики, обеспечивающей улучшение отношений между народами, продвижение интересов страны на международной арене и формирование ее позитивного имиджа. Народная дипломатия также является способом воздействия на мысли и поведение населения зарубежных стран.

Сегодня народная дипломатия четко отражается на жизни всех развивающихся стран. Однако существует ряд проблем, связанных с масштабом и целью их реализации, уровнем обеспечения дружеских отношений между народами. Поэтому в статье также обсуждается вопрос народной дипломатии в международных отношениях, ее становления и этапов развития, его роли в международном сообществе. Особо отмечается внимание, уделяемое развитию народной дипломатии на международной арене в последние годы, в частности, и анализ работы, проводимой в этом направлении.

В статье также раскрывается важность народной дипломатии и ее равноправного развития дружеских отношений между народами.

**Опорные слова и выражения:** традиционная дипломатия, народная дипломатия, зарубежные страны, публичная дипломатия, международные отношения, внешняя политика, интеграция, международный имидж.

**Аннотация.** *The article is devoted to the emergence and evolution of people's diplomacy in international relations. It focuses on the interpretation of international and interethnic friendly relations, the analysis of their stages of development. People's diplomacy is one of the important aspects in the development of international relations of each state. The term people's diplomacy has historically been a mechanism for developing friendly relations between nations and states from the time of its formation to the present. The first period of formation of the term people's diplomacy originated in the East, and in the 60s of the XXth century, the term began to be widely used in international relations in the West.*

*At the same time, the role of people's diplomacy is expanding and playing an important role in the development of international relations. People's diplomacy is an important part of foreign policy, ensuring the improvement of relations between nations, the promotion of the country's interests in the international arena and the creation of its positive image. People's diplomacy is also a way to influence the thoughts and behavior of the population of foreign countries.*

*Today, people's diplomacy is clearly reflected in the lives of all developing countries. However, there are a number of problems related to the extent and purpose of their implementation, the level of ensuring friendly relations between peoples. Therefore, the article also discusses the issue of people's diplomacy in international relations, its formation and stages of development, its role in the international community. The attention paid to the development of people's diplomacy in the international arena in recent years, in particular, and the analysis of the work being done in this direction are also mentioned.*

*The article also reveals the importance of people's diplomacy and its equal development of friendly relations between peoples.*

**Keywords and expressions:** *Traditional diplomacy, people's diplomacy, foreign countries, public diplomacy, international relations, foreign policy, integration, international image.*

Бугунги тезкор глобаллашув даврида жаҳон ҳамжамиятининг олдида энг долзарб масалалар сифатида тинчлик ва барқарорликни мустаҳкамлаш, турли халқлар ўртасида дўстона алоқаларни ривожлантириш орқали тараққиётга эри-



шиш муҳим омиллардан ҳисобланади. «Ер юзида вазият ва кучлар нисбати шиддатли ўзгариб бормоқда. Янги мустақил давлатлар майдонга чиқмоқда. Бу эса ҳозирги кунда давлатлар ва халқларнинг барқарорлигини таъминлаш учун янгича ёндашувларни излаб топишни, XXI аср арафасида хавфсизликнинг янгича моделларини ишлаб чиқишни тобора қаттиқ талаб қилмоқда<sup>1</sup>».

Ҳозирги жаҳон сиёсий муносабатларида ўзаро мурося, ихтилофлар, консенсус билан боғлиқ кўринишлари, уни келтириб чиқарувчи сабабларнинг сиёсий ҳамда фалсафий жиҳатларини ўрганиш муҳим йўналишларни ташкил этади<sup>2</sup>. Профессор С. Жўраевга кўра, интеграция – давлатлараро даражада яқинлашиш, бирлашиш ёки уюштириш жараёнидир<sup>3</sup>. К.Дойч минтақавий интеграция давлатларнинг тинч яшашини таъминлаши мумкин бўлган реал имкониятдир<sup>4</sup>.

2017 йилдан бошлаб, Президентимиз Шавкат Мирзиёев томонидан халқ дипломатияси воситасида қардош кўшни давлатлар билан дўстона алоқаларни ривожлантириш бўйича ташаббуслари мамлакатимиз ташқи сиёсатида ҳам янги давр бошланганлигини кўрсатади.

**Тадқиқотда услубий жиҳатдан,** тарихийлик, назарий-методологик, таҳлил, холислик ва тизимлилик тамойиллари, шунингдек, тарихий сиёсий, қиёсий таҳлил каби усуллардан фойдаланилди.

**Мақсад ва вазифалар.** Халқ дипломатияси тадқиқотлари бўйича етакчи мутахассислардан ҳисобланган Профессор А.Хенриксоннинг таъбирига кўра, халқ дипломатияси бу ҳукумат томонидан оммавий коммуникация, медиа ва мавжуд ноҳукумат ташкилотлар (сиёсий партиялар, корпорациялар, савдо уюшмалари, меҳнат иттифоқлари, таълим муассасалари, диний ташкилотлар, этник гуруҳлар, ва бошқа таъсирли шахслар) орқали халқаро муносабатларни амалга оширишдир<sup>5</sup>. Шунга биноан сиёсатшунослик йўналишида халқ дипломатиясига оид санокли тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Лекин бугунгача амалга оширилган тадқиқотлар кўпроқ бир давлат мисолида олингани, мавзунини теранроқ ўрганишни талаб қилмоқда. Шу мақсадда, XX аср дипломатияси сифатида фанга киритилиб ҳозирда аҳамияти тобора ортиб бораётган «Халқ дипломатияси» аҳамияти, халқлар ва давлатлараро алоқаларни ривожлантиришдаги ўрни, шаклланиш ва амалга ошириш истикболларини илмий ўрганишдан иборат.

Тарихчи олим Николас Кулл (2014) (АҚШ халқ дипломатияси маркази раҳбари, халқ дипломатия бўйича эксперт) ўзининг «Гуллиондан олдин: халқ дипломатияси» номли рисоласида мазкур «халқ дипломатияси» ибораси биринчи марта қўлланилиши аслида Америкада эмас. балки 1856 йил январда Англияда Лондон Таймс газетасининг рукнида қўлланганини баён этади. Бу даставвал шун-

<sup>1</sup> Каримов И. Ўзбекистон XXI аср бўсағасида: хавфсизликка таҳдид, барқарорлик шартлари ва тараққиёт кафолатлари. - Т.: Ўзбекистон, 1997. -7-Б.

<sup>2</sup> Сирожов О. Марказий Осиёдаги минтақавий ҳамкорлик жараёнларида Ўзбекистон манфаатлари. – Тошкент: 2018. 7 б.

<sup>3</sup> Халқаро муносабатлар (геосиёсат, дипломатия, хавфсизлик) – Т; «Akademiya» 2007 – Б

<sup>4</sup> Jacob P., Toscano J. The integration of political Communities. Philadelphia: Lippincott, 1964. P. 83.

<sup>5</sup> Justin Hart (2005). Empire of Ideas: The Origins of Public Diplomacy and the Transformation of US Foreign Policy. New York: Oxford University Press, 2013.





чаки Президент Франклиннинг позицияси танқид қилинган мақолада хушмуомилалик учун синоним тарзида ишлатилган. Кулнинг ёзишича, Туфтс университети Флетчер ҳуқуқ ва дипломатия мактабининг декани ва собиқ дипломат Эдмунд Гуллион “ушбу иборани замонавий маънода биринчи бўлиб ишлатган”<sup>1</sup>.

1965 йилда Гуллион, Эдвард Мурров халқ дипломатияси марказига асос солган. Шунингдек, Кулнинг ёзишича, Гуллион тушунчасининг хулосаси дастлаб Мурров маркази рисоласида босилган. Унга кўра, Халқ дипломатияси – ташқи сиёсатни шакллантириш ва амалга оширишда жамоатчилик нуктаи назарининг таъсири билан шуғулланади. У анъанавий дипломатия доирасидан ташқаридаги халқаро алоқаларни қамраб олади; бошқа мамлакатларда ҳукуматлар томонидан жамоатчилик омма фикрини шакллантириш; хусусий гуруҳлар ва уларнинг манфаатларини бир мамлакатдан бошқаси билан ўзаро таъсирини; ташқи ишлар ва унинг сиёсати таъсири бўйича хабардор қилиш; дипломатлар ва чет эллик мухбирлар сифатида алоқалар ўрнатиш ва маданиятлараро алоқалар жараёнини амалга ошириш ҳисобланади<sup>2</sup>.

“Халқ дипломатияси” тушунчаси, унинг тарихий, назарий ва илмий аҳамияти. Халқаро муносабатлар атамалар луғатида public – халқ, омма, жамоат маъносини англатиб, халқ дипломатияси – бошқа давлатлардаги жамоатчилик фикрига таъсир кўрсатишга мўлжалланган ҳукумат томонидан молиялаштирилган дастурлар ва фаолиятлардир, дейилган. Унинг асосий воситаси нашрлар, анжуманлар, кино-филмлар, маданий алмашинувлар, радио ва телевидение ҳисобланади<sup>3</sup>.

“Халқ дипломатияси” атамаси 1965 йилда АҚШнинг Туфтс университети Флетчер ҳуқуқ ва дипломатия мактаби декани, собиқ дипломат Эдмунд Гуллион томонидан фанга киритилган ва шу йилдан бошлаб олимлар ва амалиётчилар орасида термин сифатида ишлатилиб келинади. Халқ дипломатияси, халқаро дипломатик фаолиятга асосланган стратегик сиёсат бўлиб, у асосан давлатлараро муносабатларда халқларнинг устувор ролини ифодалайди ва бугунги жаҳон сиёсатида унинг аҳамияти тобора ошиб бораётганлигини ётакчи давлатлар сиёсатида кенг намоён бўлмоқда<sup>4</sup>.

Эдмунд Гуллион, халқ дипломатиясини кенг маънода ҳукумат ҳомийлигидаги турли ҳаракатларни мақсад қилган хорижий кенг жамоатчилик оммаси билан тўғридан-тўғри алоқа қилиш, мулоқотни ташкил қилиш, ва ҳукуматнинг стратегик мақсадларини бағрикенглик ёки хорижий оммани қўллаб-қувватлаш мақсадидаги фаолиятдир – деб таърифлайди<sup>5</sup>.

Шу билан бир қаторда, халқ дипломатияси бўйича олимлар томонидан қатор қарашлар илгари сурилган бўлиб, улар қуйидагилардир:

Профессор Николас Кулга (2016) кўра, халқ дипломатиясининг илдизи амалиётда қадимги даврда Яқин Шарқ ва Грецияда вужудга келганлиги, кейин-

<sup>1</sup> Cull, Nicholas (Apr 18, 2006). “Public Diplomacy” Before Gullion: The Evolution of a Phrase”. US Center on Public Diplomacy. University of Southern California. Retrieved September 26, 2014

<sup>2</sup> Cull, Nicholas (Apr 18, 2006). Public Diplomacy Before Gullion: The Evolution of a Phrase”. USC Public Diplomacy. University of Southern California. Retrieved September 26, 2014

<sup>3</sup> Dictionary of International Relations Terms, 1987, p. 85

<sup>4</sup> Edmund Gullion, www.publicdiplomacy.wikia.com-wiki-EdmundGullion

<sup>5</sup> Public Diplomacy. Definition, Types, Examples, and Propaganda. Encyclopedia Britannica. Retrieved February 22, 2019.



чалик халқаро муносабатлар назариясига киритилганлиги баён этилган. Халқ дипломатияси усуллари замонавий дипломатия амалиётида бешта элементдан иборат бўлиб, жумладан: эшитиш, тарғибот, маданий дипломатия, алмашув дипломатияси ва халқаро эшиттиришлардир<sup>1</sup>.

Жан Мелисенга (2005) кўра, халқ дипломатияси бу халқ ҳокимияти саналган демократиядир, халқ дипломатиясининг самараси демократик муҳитда янада ортади. ОАВ телевидение ва радио, бу халқ ва маданий дипломатияни тарғиб қилишда энг самарали тузилмалардан саналади. Халқ дипломатияси бу юмшоқ кучнинг бир муҳим воситаси бўлиб, у замонавий музокаралардан анча олдин дипломатик амалиётда қўлланилган<sup>2</sup>.

Ричард Стенгелга (2014) кўра, халқ дипломатияси юмшоқ куч билан бир хил бўлиб, у икки атамада ўз ифодасини намоён этади. Халқ дипломатияси юмшоқ кучдир. Халқ дипломатияси бу мулоқотдир. Унда ҳукуматнинг халқ билан эмас, халқнинг халқ билан мулоқоти, баъзан халқнинг ҳукумат билан мулоқотидир. Таълим бу халққа халқ дипломатиясида энг аҳамиятли олтин стандарт саналади<sup>3</sup>.

Р.Фелтхемга (1993) кўра, халқ дипломатияси асосан анъанавий дипломатияга таянади ва у халқ оммасининг фикр-мулоҳазаларини намоён этади<sup>4</sup>. Халқ дипломатияси конференция, илмий тадқиқот марказлари, илмий журналлар, университетлар ва дипломатик мактабларда ҳам муҳокама қилинмоқда. Булар орқали хориждаги диаспоралар, ватандошларни ўз тарихий ватанлари билан боғлаш, миллий тил, ва маданиятни сақлаш, уларнинг манфаатларини ҳимоя қилиш каби мақсадларда кўприк вазифасини ҳам бажаришга хизмат қилади.

Профессор Ненси Сновга (2009) кўра, халқ дипломатиясининг XXI аср тенденциясига тезкор глобаллашув, вақт ва масофани қисқартирадиган ахборот-коммуникация технологиялар, давлат томонидан олиб борилаётган сиёсат ва мунозараларга чақирувчи глобал нодавлат иштирокчиларнинг тобора кўпайиб бориши киради<sup>5</sup>.

Тадқиқотчи Бен Морга (2012) кўра, ҳозирда жаҳон давлатларида халқ дипломатиясининг алоқа алмашинувлар, омма билан ишлаш, жойлар бренди каби соҳаларига қизиқиш ортмоқда<sup>6</sup>.

Володимир Нестеровга (2016) кўра, халқ дипломатияси ташқи сиёсат, миллий манфаатлар нуқтаи назаридан хорижий давлатлар аҳолисининг фикри ва хулқ-атворига ахборот таъсирини кўрсатиш учун, давлат назорати остидаги жамғарма-

<sup>1</sup> Cull, Nicholas (2006). *Public Diplomacy before Gullion: The Evolution of a Phrase*. USC Public Diplomacy: University of Southern California. Instruments public diplomacy divides the practice into five elements: listening, advocacy, cultural diplomacy, exchange diplomacy and international broadcasting.

<sup>2</sup> Jan Melissen. *New Public Diplomacy Soft Power in International Relations*. 2005. 22-p.

<sup>3</sup> Richard Stengel - *Public Diplomacy is a Conversation* | ASP American Security Project <https://www.americansecurityproject.org/event-review-under-secretary-stengel-american-public-diplomacy-in-2014-and-beyond/>

<sup>4</sup> Felltham R. *Diplomatic Handbook* – London, - New York, 1993. –P.143.

<sup>5</sup> Nancy Snow, *Routledge Handbook of Public Diplomacy*. 2009

<sup>6</sup> Ben Mor. “Credibility Talk in Public Diplomacy,” *Review of International Studies* 38, no. 2 (2012): 393–422.



лар ёки у томонидан молиялаштирилган муассасалар ва ташкилотлар орқали миллий манфаатларни кучайтириш, илгари суришда муҳим рол ўйнайди<sup>1</sup>.

Профессор А.Файзуллаевга (2017) кўра, халқ дипломатияси келажак дипломатиясидир<sup>2</sup>. Халқ дипломатиясининг устувор механизми бу хорижий аудиторияга таъсир ўтказиш воситаси саналади ва у анъанавий дипломатияга таянган ҳолда қуйидаги кўринишларни ўзига қамраб олади. Жумладан, бошқа мамлакатларда омма фикрини ҳукумат томонидан ривожлантиради, такомиллаштиради, бир давлат ва бошқасида гуруҳлар манфаатларини ўзаро боғлаш, оммани ташқи сиёсатга таъсири бўйича хабардор қилади, хорижий кореспондентлар сифатида омма ўртасида коммуникация қилиш, маданиятлараро алоқаларни ўрнатиш кабиларни таъминлайди. Халқ дипломатияси давлат миллий стратегик манфаатларини ифодалаш, хабардор қилиш ва хорижий аудиторияга самарали таъсир ўтказишдир. Самарали халқ дипломатияси бу мулоқотга асосланиб, ташқи ва асосий сиёсий мақсадларга эришишдир<sup>3</sup>.

Тадқиқотчи Р.Жураевга (1998) кўра, халқ дипломатияси диққат марказида оддий халқ вакиллари туради ва улар билан мулоқот қилиш, уларнинг фикрлари ва манфаатларини халқаро эътироф этиш, ОАВ орқали уни кенг ёритиш, алоқаларни кучайтиришда иштирок этиш ҳам шулар жумласидандир. Халқ дипломатияси соҳасидаги бундай хизматларга ахборот дастурлари, маданий, таълим, алмашув дастурлари, халқаро эшиттиришлар, бошқарув ва халқаро алоқаларни санаш мумкин<sup>4</sup>.

Б.Талаповга (2018) кўра, халқ дипломатияси халқ вакилларининг халқаро алоқаларда фаол иштирок этиши ва давлат дипломатик фаолияти билан ўзаро уйғунлашувида намоён бўлади<sup>5</sup>.

Халқ дипломатиясига жуда яқин яна бир синоним бу 1981 йилда Девид Хофман томонидан фанга киритган “Фуқаро дипломатия”сидир. У илмий, маданий алмашиш, санъат, спорт кабилар кўринишида амалга оширилади. Фуқаро дипломатияси асосан бир давлатни турли мамлакатлардаги фуқароларини қамраб олади, тинчлик ва истиқболли шиорларга таяниши билан аҳамиятлидир. Фуқаро дипломатларига олимлар, ўқитувчилар, талабалар, спортчилар, тадбиркорлар, туристлар киради. Уларни норасмий элчилар ҳам дейиш мумкин, уларнинг халқаро дастурларда қатнашишлари, уйларида халқаро меҳмонларга мезбонлик қилишлари орқали ҳам мамлакат имиджини юксалтиришга хизмат қилади.

Шунингдек, халқ дипломатияси халқлар ва миллатлараро дўстона алоқаларни ривожлантирувчи, таҳдидларни олдини олувчи, давлатлар халқлари

<sup>1</sup> Nesterov Volodymyr (2016). American Public Diplomacy. Viche. 7–8: 32–36.

<sup>2</sup> Жамият ижтимоий- сиёсий газета. O'zbekiston tashqi siyosati: Ochiqlik, tinchliksevarlik va o'zaro hamkorlik <http://jamiyatgtz.uz/2017/06/27/ochiqlik-tinchliksevarlik-va-ozaro-hamkorlik/>

<sup>3</sup> Файзуллаев А. Публичная дипломатия на службе национальных интересов. Развитие дипломатии «мягкой силы» будет способствовать укреплению имиджа Узбекистана. 5 августа 2017, <https://www.gazeta.uz/ru/2017/08/05/public-diplomacy/>

<sup>4</sup> Жураев Р. Роль народной дипломатии Узбекистана в международных отношениях. 1998. -С.10.

<sup>5</sup> Талапов Б. Халқ дипломатияси янги босқичда. НамДУ. 2018. [http://fikr.uz/blog/poems/khal-diplomatiyasi-yangi-bos\\_ichida.html](http://fikr.uz/blog/poems/khal-diplomatiyasi-yangi-bos_ichida.html)



ўртасида самимий мулоқотлар ва дўстона муносабатларни шакллантирувчи механизм ҳисобланади. Халқ дипломатияси анъанавий дипломатиядан фарқли равишда бошқа халқлар маданияти ва тарихига ҳурмат билан муносабат билдириб, ўсиб келаётган ёш авлодларни бағрикенгликка, ўзаро дўстона маданий ҳамкорликни кенгайтиришга хизмат қилади. Халқ дипломатиясини халқлар ва миллатлар ўртасидаги тинчлик ва дўстлик элчиси дейиш мумкин<sup>1</sup>.

Юқоридаги таърифлардан келиб чиққанда, халқ дипломатияси тушунчасига ўзбек тилида ягона бир нуқтаи назар ишлаб чиқилмаганлигини кўриш мумкин. Аммо назарийётчиларнинг барчаси халқ дипломатиясининг ижобий ҳодиса эканлигини, унда амалга оширувчилар учун бир қатор устунликларга эгаллигини эътироф этишмоқда.

Муаллиф фикрича, халқ дипломатияси халқлар ва давлатлар ўртасида дўстона алоқаларни мустаҳкамлашга ва ривожлантиришга хизмат қилувчи ҳар қандай алоқалар ва тинчлик воситасидир. Шунингдек, қуйидаги нуқтаи назарлар ҳам унинг моҳиятини очишда муҳим рол ўйнайди. Жумладан:

халқ дипломатияси ташқи аудитория билан алоқаларни ўрнатишга қаратилган чора-тадбирлар мажмуи бўлиб, у давлатнинг халқаро жамоатчилик билан алоқаларини кенгайтиришга йўналтирилган давлат ва нодавлат ташкилотларнинг биргаликдаги фаолиятidir.

халқ дипломатияси бир мамлакат ҳукумати томонидан бошқа мамлакат фуқароларига қаратилган дипломатиядир.

халқ дипломатияси хорижда ўз давлати фуқаролари ва ҳамкор ташкилотлар билан узоқ муддатли муносабатларни таъминлаш, миллий кадриятларни ҳимоя қилиш, ташқи сиёсатнинг мақсадларини яхшироқ амалга оширишга хизмат қилиш вазифаларини бажаради.

халқ дипломатияси миллий манфаатларни илгари суриш ва ташқи жамоатчилик онги ва фикрига ўз таъсирини ўрнатишга эришиш, миллий хавфсизликни таъминлашга эришишдир.

халқ дипломатияси ўз мамлакатлари ва хорижий ҳамкорлар ўртасида мулоқотларни кенгайтиришга қаратилган. Бунга фаол халқаро алмашинув, ахборот дастурларни яратиш, маданиятни тарғиб қилиш кабилар киради.

халқ дипломатияси ҳукумат ва халқнинг манфаатларини ифода этиб, ҳукумат ва халқнинг жамоавий сиёсий мақсадларини амалга оширишдир.

оммавий дипломатия эса муайян мамлакат ҳукуматининг бошқа давлат аҳолисига нисбатан муносабатини амалга оширишдир.

Профессор А.Файзуллаевга (2017) кўра, халқ дипломатиясини икки йўлли кўчага ўхшатиш мумкин. Бири хусусий, индивидуал ташкилотлар кўринишида иккинчиси эса расмий ҳукумат кўринишида. Фильмлар намоиши, телевидение, мусиқа, спорт, видео ўйинлари ва бошқа ижтимоий маданий фаолиятлар фуқароларнинг бир-бирларини тушунишга ва ўзаро халқаро маданий алоқаларни ўрна-

<sup>1</sup> Ўзбекистоннинг жаҳон ҳамжамияти билан ўзаро дўстлик ва ҳамжиҳатлик муносабатларини мустаҳкамлашда халқ дипломатиясининг тутган ўрни мавзусида анжуман материали 26.05.2017. <http://www.presscenter.uz/news/info/news/1514/>



тиш халқ дипломатиясининг жуда муҳим жиҳатлари саналади. Бу замонавий халқ дипломатияси стратегияси ҳам саналади.

Халқ дипломатиясини кучайтириш билан фан, таълим, туризм, маданий тадбирларни кенгайтириш орқали мамлакат имиджини ошириш зарур. Уни амалга ошириш механизмлари эса пропаганда, маданият, таълим грант дастурлари, халқаро маданий ҳафталиклар, илмий оммавий тадбирлар, халқаро дўстлик кунлари, учрашувлар, туризм, миллий брендлар, халқаро лойиҳалар, конференция, халқаро теле ва радио эшиттиришлар, маданий дипломатия, мамлакат орзуси, сиёсий маданий иқтисодий интеграцион бирлашмалар ва ҳоказолар шулар жумласидандир<sup>1</sup>.

Халқ дипломатиясининг яна бир асосий воситаси бу мақсадли аудитория билан мулоқот қилишдир. Халқ дипломатиясининг характери анъанавий тарғиботлардан сезиларли даражада фарқ қилади.

Профессор А.Файзуллаев таърифича, халқ дипломатияси чет эл аудиторияси билан мулоқот қилиш учун халқ жамоат дипломатиясини таниқли жамоат ва маданият арбобларидан, таниқли ташкилотлар ва турли соҳалардаги одамлардан фойдаланиш самаралидир. Бу кўпинча расмий делегацияларнинг ташрифлари ва учрашувларидан кўра кўпроқ ижобий самара беради. Халқ дипломатияси мамлакатнинг халқаро миқёсдаги таъсирини кенгайтиради. Аммо бундай дипломатиянинг самарали бўлиши учун ходимларни ва янги турдаги мутахассисларни тайёрлаш зарурдир.

Ҳозирги кунда халқ дипломатияси билан шуғулланадиган дипломатлардан замонавий, кўпинча ноанъанавий билим ва кўникмалар талаб қилинади. Улар етакчилик фазилатларини намоёни қилишлари, жамоатчилик билан эркин мулоқотлари, мунозараларда иштирок этишлари, хорижий аудитория билан алоқалар ўрнатишлари, оммавий ахборот воситалари ва журналистлар билан маҳорат билан ишлаши ва ижтимоий тармоқларда ишлаш кўникмасига эга бўлиш талаб этилади. Бир сўз билан айтганда, улар жамоат билан ишлашда самарали бўлишлари талаб этилмоқда. Анъанавий дипломатия учун бу бутунлай характерли эмас эди, унда дипломатлар камроқ жамоатчилик билан алоқада бўлишар, бу ишларда алоҳида вакилларига эга эди.

Ҳозирда, бутун дунёдаги оддий одамлар оммавий ахборот воситалари, интернет ва ижтимоий тармоқлар орқали энг муҳим жаҳон воқеаларини, халқаро дипломатик ҳаётни бевосита кузатиб бориб, сиёсий қарорларни қабул қилиш жараёнларига таъсир кўрсатмоқда. Мамлакатнинг кенг кўламли ахборот маконларга чиқиши ва хорижий жамоатчиликни мамлакат тарихи ва маданияти билан таништиришда, дипломатия устувор рол ўйнайди ва у давлатнинг стратегик вазифаларини бажаради. Ҳозирги тезкор ўзгаришлар, дипломатлардан нафақат

---

<sup>1</sup> Файзуллаев А. Публичная дипломатия на службе национальных интересов. Развитие дипломатии «мягкой силы» будет способствовать укреплению имиджа Узбекистана. 5 августа 2017, <https://www.gazeta.uz/ru/2017/08/05/public-diplomacy/>



анъанавий вазифаларни бажариш, балки кенг халқаро жамоатчиликнинг онги ва қалбига таъсир қилишни ҳам талаб қилади<sup>1</sup>.

Халқ дипломатияси қуйидаги муҳим тушунчаларни ҳам ўз ичига қамраб олади. Уларга юртдошлар (бир юртда, заминда яшовчи турли миллатга мансуб халқлар, ижтимоий ҳолатидан қатъий назар муайян бир давлатнинг фуқароларига айтилади), ватандошлар (турли юртлар давлатларида доимий ва вақтинчалик яшовчи бир миллат ёки давлатга мансуб халқлар, ижтимоий ҳолатидан қатъий назар ўз давлати ва хорижий давлатлар фуқаролари), миллатдошлар (мамлакатда ва хорижда доимий ёки вақтинчалик яшовчи бир миллат вакиллари, фуқароларига айтилади) шуларни ҳам келтириш жоиз. Шунингдек, диаспора – бу битта этник жамоа бўлиб, асосан тили, маданияти, ўзига хослиги билан ўз миллатини намоён этувчилардир бироқ бошқа давлатда яшовчи қатламдир<sup>2</sup>.

**Хулоса**, юқоридаги фикр-мулоҳазалардан келиб чиқиб қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

Биринчидан, халқаро муносабатлар тарихида халқ дипломатияси ташқи сиёсатнинг муҳим қисми ўлароқ, халқлар ўртасидаги муносабатларни яхшилаш воситаси сифатида кириб келган. Шунинг учун ҳозирда у халқаро майдонда мамлакат ва унинг манфаатларини тарғиб қилиш, ижобий имиджини яратиш, кенг омма учун унинг мақсад ва қадриятларни тушунтиришга қаратилган сиёсат, иқтисодиёт, таълим, илм-фан, технология, савдо, сармоя ва сайёҳларни, мамлакатга жалб қилиш, халқаро майдонда унинг обрўси, манфаатларини таъминлаш учун муҳим восита бўлиб хизмат қилади.

Иккинчидан, халқ дипломатияси XX аср дипломатияси сифатида ҳамон долзарблиги юқори бўлса, XXI аср дипломатиясида эса асосан рақамли технология билан боғланади. Бу ўз навбатида икки йўналишда муҳим устувор аҳамият касб этади:

Биринчидан, коммуникация маҳорати ОАВ билан интервью, одамлар билан ишлаш лаёқати;

Иккинчидан, бошқарув (менежмент) маҳорати яъни эргашувчилар, ходимларни ва лойиҳаларни бошқариш кабиларнинг аҳамияти кун сайин ортиб бормоқда.

Шу билан бирга, илмий таклиф сифатида халқ дипломатияси атамасини бугунги замонавий халқаро муносабатларга такомиллаштириш мақсадида уни “Ақлли халқ дипломатияси” атамаси сифатида кенгайтирган ҳолда талқин қилиш айни муддао саналади. Чунки давр ўзгармоқда, дунёқарашлар ўзгармоқда, рақамли дипломатия кўринишида янги механизмлар кириб келаётганлигини инобатга олиб, унинг қамров микёси ҳам кенгайиб бормоқда.

<sup>1</sup> Файзуллаев А. Публичная дипломатия на службе национальных интересов. Развитие дипломатии «мягкой силы» будет способствовать укреплению имиджа Узбекистана. 5 августа 2017, <https://www.gazeta.uz/ru/2017/08/05/public-diplomacy/>

<sup>2</sup> [www.dictionary.cambridge.org/diaspora](http://www.dictionary.cambridge.org/diaspora)

**ПАРАМОНОВ ВЛАДИМИР**

Кандидат политических наук, Координационно-методический  
Центр по вопросам новейшей истории Узбекистана при  
АН Республики Узбекистан

**Экономические аспекты взаимодействия  
России и стран Центральной Азии**

**Аннотация.** В статье междисциплинарно рассматриваются российско-центральноазиатские отношения с фокусом на их экономической составляющей. Специфика продолжающегося (с 2003 года) исследования, являющегося основой для статьи, заключается в попытке системно оценить ключевые элементы взаимодействия России и стран Центральной Азии в сферах политики, безопасности, экономики (в том числе в сегменте энергетики), а также в социальной сфере. Через призму этого также обозначаются наиболее важные факторы и этапы отношений в период 1991–2018 годов, приводятся ранее не объединенные в одном материале статистические данные. За прошедшие годы с момента провозглашения независимости стран ЦА экономические отношения между РФ и странами региона характеризуются чередой "взлетов" и "падений". Заметная активизация российского бизнеса и в целом экономической политики РФ в ЦА стала наблюдаться с началом 2000-х годов. В первую очередь стратегические интересы России коснулись нефтегазового сектора, где оказалась представлена подавляющая часть российских инвестиций. В последние годы, в условиях сохраняющихся санкций Запада, центральноазиатский регион становится для России одним из наиболее важных, причем безальтернативных, экономических регионов. В настоящее время начинают проявляться новые тенденции по интенсификации и углублению экономического взаимодействия, в том числе диверсификации связей по отраслям экономики, расширению географии и улучшению качества сотрудничества. Важную роль в развитии экономических отношений играли и продолжают играть инвестиции из самих стран ЦА в РФ. Более того, уже многие годы динамично и масштабно развиваются отношения между Россией и странами Центральной Азии в сегменте трудовой миграции. В целом же, значение трудовой миграции высоко не только для РФ, но и для самих стран ЦА. Делается вывод, что в последние годы российско-центральноазиатские отношения характеризуются достаточно высокой динамикой. Несомненно, что развитию взаимодействия во многом благоприятствуют традиционно тесные двусторонние и многосторонние связи: в силу исторической общности, географического соседства, социокультурной и иной близости, наличия институциональных форматов, взаимного стремления к сотрудничеству.

**Опорные слова и выражения:** Россия, Центральная Азия, Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, политика, экономика, торговля, инвестиции, трудовая миграция.

**Аннотация.** Мақолада Россия-Ўрта Осиё муносабатлари уларнинг иқтисодий таркибий қисмларига эътибор қаратилган ҳолда фанлароро нуқтайи назардан кўрилади. Мақоланинг асосини ташкил этувчи давом этаётган тадқиқотнинг ўзига хос хусусияти Россия ва Марказий Осиё мамлакатлари ўртасидаги муносабатларнинг сийёсат, хавфсизлик, иқтисодийёт (шу жумладан энергетика соҳасидаги) соҳаларидаги ўзаро таъсирининг муҳим элементларини тизимли равишда баҳолашга уринишидир. Шу



нуқтаи назардан, 1991–2018 йиллардаги муносабатларнинг энг муҳим омиллари ва босқичлари кўрсатилган ва илгари битта материалда бирлаштирилмаган статистик маълумотлар келтирилган. Марказий Осиё мамлакатлари мустақилликка эришгандан кейинги йиллар давомида Россия Федерацияси ва минтақа мамлакатлари ўртасидаги иқтисодий муносабатлар бир қатор "кўтарилишлар" ва "пасайиш" билан ажралиб турди. Россия бизнесининг сезиларли даражада фаоллашуви ва Россия Федерациясининг Ўрта Осиёда умумий иқтисодий сиёсати 2000 йилларнинг бошидан бошлаб кузатила бошланди. Биринчидан, Россиянинг стратегик манфаатлари нефт ва газ соҳасига қаратилган эди. Россия сармояларининг аксарияти ушбу секторга инвестиция қилинган. Сўнгги йилларда Ғарбнинг доимий санкцияларига қарамай, Марказий Осиё минтақаси Россия учун энг муҳим ва муқобил бўлмаган иқтисодий минтақалардан бирига айланди. Ҳозирги вақтда иқтисодий ҳамкорликни фаоллаштириши ва чуқурлаштиришининг янги тенденциялари пайдо бўлмоқда, жумладан иқтисодиёт тармоқлари бўйича алоқаларни диверсификация қилиши, географияни кенгайтириши ва ҳамкорлик сифатини яхшилаши. Иқтисодий алоқаларни ривожлантиришида Марказий Осиё мамлакатларининг Россия Федерациясига киритган сармоялари муҳим рол ўйнаган ва ҳозиргача шундай бўлиб келмоқда. Бундан ташқари, кўп йиллар давомида Россия ва Марказий Осиё мамлакатлари ўртасидаги муносабатлар меҳнат миграцияси сегментида жадал ривожланмоқда. Умуман олганда, меҳнат миграциясининг аҳамияти нафақат Россия Федерацияси, балки Марказий Осиё мамлакатларининг ўзлари учун ҳам муҳимдир. Сўнгги йиллардаги Россия-Марказий Осиё муносабатлари анча юқори динамика билан ажралиб туради. Шубҳасиз, ҳамкорликни ривожлантиришга анъанавий равишда яқин икки томонлама ва кўп томонлама алоқалар ёрдам беради: тарихий ҳамжамият, жугрофий яқинлик, ижтимоий-маданий ва бошқа яқинлик, институционал шаклларнинг мавжудлиги ва ўзаро ҳамкорлик истаги.

**Таянч сўз ва иборалар:** Россия, Марказий Осиё, Қозоғистон, Қирғизистон, Тожикистон, Туркменистон, Ўзбекистон, сиёсат, иқтисодиёт, савдо, инвестиция, меҳнат миграцияси.

**Abstract.** The article discusses interdisciplinary Russian-Central Asian relations with a focus on its economic component. The specifics of the ongoing research, which is the basis for the article, is an attempt to systematically evaluate the key elements of interaction between Russia and Central Asian countries in the areas of politics, security, the economy (including in the energy sector), as well as in the social sphere. Through this lens, the most important factors and stages of relations in the period of 1991-2018 are also identified, and statistics not previously combined in one material are provided. Over the past years, since the declaration of independence of the Central Asian countries, economic relations between the Russian Federation and the regional countries have been characterized by a series of "ups" and "downs". A noticeable activation of Russian business and the overall economic policy of the Russian Federation in Central Asia began to be observed from the beginning of the 2000s. Russia's strategic interests have touched the oil and gas sector, where the vast majority of Russian investments have been represented. In recent years, in the face of continuing Western sanctions, the Central Asian region has become one of the most important, and non-alternative, economic regions for Russia. At present, new trends are beginning to intensify and deepen economic cooperation, including diversification of ties across sectors of the economy, expanding geography and improving the quality of cooperation. Investments from the Central Asian





*countries themselves in the Russian Federation have played and continue to play an important role in the development of economic relations. Moreover, relations between Russia and Central Asian countries in the labor migration segment have been developing dynamically and on a large scale for many years. In general, the importance of labor migration is high not only for the Russian Federation, but also for the Central Asian countries themselves. It is concluded that in recent years, Russian-Central Asian relations have been characterized by rather high dynamics. There is no doubt that the development of interaction is largely favored by traditionally close bilateral and multilateral ties: due to historical commonality, geographical proximity, socio-cultural and other proximity, the presence of institutional formats, and mutual desire for cooperation.*

*Keywords and expressions: Russia, Central Asia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, politics, economy, trade, investment, labor migration.*

**Введение.** После распада Советского Союза пришедшая к власти в Российской Федерации (РФ) во главе с Борисом Ельциным новая элита стала решительно избавляться от наследия СССР, разрушая тем самым фундаментальные основы бывшей советской государственной системы. Поэтому в начале 90-х годов Центральная Азия (ЦА) рассматривалась как некий ненужный и неприоритетный регион. По отношению к нему проводилась политика по избавлению от "груза национальных республик". Соответственно, и в самих странах ЦА возник некий "барьер отчуждения", а действия ельцинской администрации подталкивали их ко все более решительным шагам по диверсификации своих внешних связей.

Однако, начиная с середины 90-х годов, стали появляться первые признаки того, что Россия пытается выработать принципиально новые внешнеполитические подходы вообще и в отношении постсоветского пространства (включая Центральную Азию) в частности. Значение региона в системе национальных приоритетов РФ существенно выросло, когда концептуальной основой российской внешней политики стал курс "на многополярность", озвученный в 1996 году новым главой российского МИД Евгением Примаковым.

При этом очевидно, что именно деятельность Е.Примакова на посту министра иностранных дел (период 1996–1998 годов), а затем – в должности премьер-министра (период 1998–1999 годов) во многом задавала тон и направленность процессу концептуального поиска Россией своего нового места и своей новой роли в формирующейся системе международных отношений, а в этой связи – переосмыслению значения ЦА и всего постсоветского пространства. До своего прихода в большую политику Е.Примаков получил уникальный опыт государственной работы, возглавлял Службу внешней разведки (период 1991–1996 годы) и весьма скептически оценивал перспективы "интеграции" РФ в западном направлении. Более того, по мнению Е.Примакова, некоторые западные государства стремились использовать в своих интересах факт ослабления влияния РФ в мире в целом и на постсоветском пространстве в частности. Так в одной из работ Е.Примаков отметил: "Руководители ряда стран Запада действуют



с целью не допустить особой роли России в стабилизации обстановки в бывших республиках СССР, сорвать развитие тенденций на их сближение с Россией<sup>1</sup>.

Приход же к власти в 2000 году Владимира Путина и его команды стал во многом поворотным событием в развитии отношений между РФ и ЦА. Российская внешнеполитическая стратегия стала приобретать все более отчетливо выраженную направленность на становление страны в качестве одного из центров современных международных отношений. По сути, в основе этого продолжала лежать концепция "многополярного мира", выдвинутая еще академиком Е.Примаковым.

В свою очередь и для самих стран ЦА российское направление постепенно становилось все более приоритетным. К тому же центральноазиатские государства длительное время испытывали объективную потребность в сотрудничестве с РФ для того, чтобы "сдвинуть с мертвой точки" процесс экономической интеграции и формирования устойчивой системы региональной безопасности<sup>2</sup>.

Новый, причем достаточно существенный, импульс развитию связей между Россией и странами Центральной Азии дал приход к власти в Узбекистане в конце 2016 года Шавката Мирзиёева. Во многом, именно современные успехи в узбекско-российских отношениях продолжают выносить вопросы взаимодействия РФ и государств ЦА на первый план как региональной, так и евразийской повесток дня.

Однако, насколько устойчивы наблюдаемые сегодня положительные тенденции? Представляется, что в стремлении ответить на этот сложный вопрос необходимо попытаться оценить состояние дел в одной из наиболее важных сфер отношений – экономической. Тем более, что именно ее динамика достаточно характерно отражает тенденции во всех других основных сферах (политической, социальной и сфере безопасности), а поэтому заслуживает приоритетного внимания.

#### **Этапы отношений и их основные результаты**

Развал СССР привел и к разрушению единого экономического пространства. Показательно, что в период 1992–1993 годов объемы торговли РФ с государствами региона упали в среднем почти в 10 раз по сравнению с 1991 годом (приблизительно с 60 млрд. долларов до порядка 6.3–6.7 млрд. долларов), а в период 1994–1995 годов оставались примерно на таком же низком уровне.

Хотя в 1993 году Е.Гайдара на посту премьер-министра сменил Виктор Черномырдин, как представляется, это не оказало существенного влияния на концептуальные аспекты внешней политики России, в том числе в сфере экономики.

---

<sup>1</sup> Примаков Е.М. Годы в большой политике. Москва, совершенно секретно, 1999. 448 с. [Primakov E.M. Gody v bol'shoj politike. Moskva, Sovershenno sekretno, 1999. 448 p.]

<sup>2</sup> Paramonov V., Stokov A. Russia and Central Asia: Current and Future Economic Relations. Swindon, Conflict Studies Research Center of the Defense Academy of the UK, 2006. 13 p.; Paramonov V., Stokov A. The Evolution of Russia's Central Asian Policy. Swindon, Advanced Research and Assessment Group of the Defense Academy of the UK, 2008. 21 p.



Во второй половине 90-х годов либеральные представители команды Ельцина также как и ранее не придавали сколько-нибудь важного значения развитию экономического сотрудничества со странами Центральной Азии. Не будет преувеличением сказать, что процесс фрагментации постсоветского экономического пространства, запущенный еще гайдаровским правительством, продолжился. Единственное отличие состояло в том, что стало наблюдаться некоторое оживление взаимодействия в нефтегазовом сегменте экономической сферы, которое коснулось Казахстана (вопросы транспортировки казахстанской нефти на внешние рынки) и Туркменистана (вопросы транспортировки туркменского газа в Россию / российском направлении)<sup>1</sup>.

Однако все это лишь с большой долей условности можно было отнести к знаковым изменениям в экономическом сотрудничестве. Наиболее ярким свидетельством этому является то, что объемы российско-центральноазиатской торговли снизились даже по сравнению с первой половиной 90-х годов. Так в период 1996–1999 годов объемы товарооборота уменьшились примерно в 2 раза – с 7.2 до 3.7 млрд. долларов. При этом в силу дефицита в России и государствах региона валютных средств, торговля между ними в ряде случаев осуществлялась по бартеру.

Только с началом 2000-х годов стала наблюдаться заметная активизация российского бизнеса и в целом экономической политики РФ в ЦА. В первую очередь стратегические интересы России коснулись все того же нефтегазового сегмента, где оказалась представлена подавляющая часть российских инвестиций. Наиболее высокая проектная активность стала заметна именно в тех странах, которые обладают промышленными запасами углеводородов (Казахстане, Туркменистане и Узбекистане). Здесь усилия РФ оказались направлены на поиск, освоение месторождений и транспортировку нефти и газа. Кроме того, российские компании (в основном "Газпром") стали все более активно заниматься освоением рынка нефтепродуктов (особенно Кыргызстана и Таджикистана)<sup>2</sup>.

Соответственно, постепенно стала заметна и определенная интенсификация торговли. В частности, в период 2003–2007 годов среднегодовой уровень товарооборота достиг 10.7 млрд. долларов, что было на более 80% выше среднегодового уровня периода 1996–1999 годов и примерно на 60% выше уровня периода 1992–1995 годов.

Последовавший глобальный финансовый кризис, обозначив начало нового этапа в отношениях, достаточно негативно сказался на экономическом, в том числе торговом, сотрудничестве между Россией и странами Центральной Азии. После выхода на уровень 26 млрд. долларов по результатам 2008 года, в последующие два года объемы товарооборота снизились примерно на 5–8 млрд. В дальнейшем, после периода очередной нестабильности, показатели торговли

<sup>1</sup> Paramonov V., Stokov A. Russian Oil and Gas Projects and Investments in Central Asia. Swindon, Advanced Research and Assessment Group of the Defense Academy of the UK, 2008. 17 p.

<sup>2</sup> Paramonov V., Stokov A. Russian Oil and Gas Projects and Investments in Central Asia. Swindon, Advanced Research and Assessment Group of the Defense Academy of the UK, 2008. 17 p.

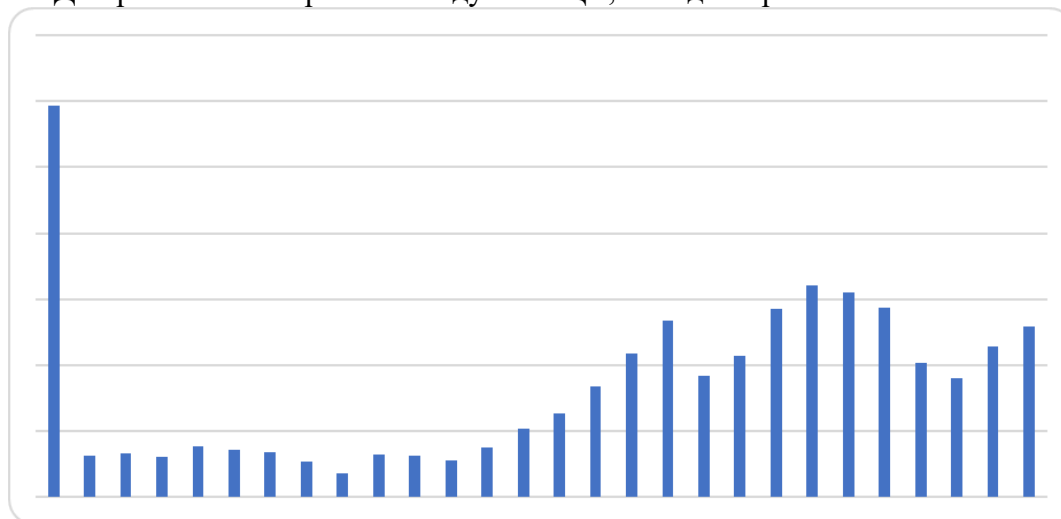


вновь стали демонстрировать поступательный рост, достигнув по итогам 2018 года более чем 25 млрд. долларов.

#### Общая динамика и новые тенденции

За прошедшие годы с момента распада СССР экономические отношения между РФ и странами ЦА характеризуются чередой "взлетов" и "падений», что достаточно точно отражает общая динамика торговли (диаграмма № 1).

Диаграмма № 1. Торговля между РФ и ЦА, млн. долларов США



Источники: Данные за 1991 год – Всемирный банк;<sup>1</sup> данные за период 1992–2001 годов – Азиатский банк развития со ссылкой на национальные статистические органы государств ЦА<sup>2</sup>; данные за период 2002–2018 годов – Международный торговый центр<sup>3</sup>.

Тем не менее, в последние годы, в условиях сохраняющихся санкций Запада, Центральная Азия, как представляется, становится для России одним из наиболее важных, причем безальтернативных, экономических регионов. Соответственно начинают проявляться некие новые тенденции по интенсификации и углублению экономического взаимодействия, в том числе диверсификации связей по отраслям экономики, расширению географии и улучшению качества сотрудничества.

В частности, положительная динамика в развитии отношений стала заметна на фоне определенного усиления инвестиционно-финансовой политики России.

<sup>1</sup> Данные за 1991 год в первоисточниках даны в советских рублях, так как в то время страны ЦА входили в состав СССР. В настоящей диаграмме данные за 1991 год пересчитаны в долларах США, исходя из соотношения курса советского рубля к доллару, который устанавливался Государственным банком СССР на основе паритета покупательской способности валют (1 доллар США = 0.78 рубля).

<sup>2</sup> *Key Indicators of Developing Asia and Pacific Countries*. Asian Development Bank, 2002.

<sup>3</sup> *Statistics on trade turnover of Russia with Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan*. International Trade Centre, 2019 (calculation based on Federal Customs Service of Russia statistics and UN COMTRADE statistics).



По данным МИД РФ, по состоянию на конец 2017 года, российские инвестиции в ЦА составили около 20 млрд. долларов. При этом, только за период 2007–2017 годов объем "финансового содействия" России государствам Центральной Азии (как на двусторонней, так и на многосторонней основе) превысил 6 млрд. долларов. Также была списана задолженность Кыргызстану (488 млн. долларов) и Узбекистану (865 млн. долларов)<sup>1</sup>.

По состоянию же на конец 2018 года – начало 2019 года, объемы российских инвестиций в регионе достигли уже около 24–26 млрд. долларов, в том числе примерно 3.8–4.4 млрд. прямых инвестиций:

- в Казахстане – порядка 12.2–14 млрд., включая 3.2 млрд. прямых инвестиций<sup>2</sup>;
- в Узбекистане – немногим менее 9 млрд., в том числе 130 млн. прямых инвестиций<sup>3</sup>;
- в Таджикистане – около 1.67 млрд., из которых, по одним данным 925, а по другим данным 370 млн. прямых инвестиций;
- в Кыргызстане – не менее 1.27 млрд. (причем, только за период 2004–2018 годов), включая 170–200 млн. прямых инвестиций<sup>4</sup>.

В свою очередь, в Туркменистане российские инвестиции, скорее всего, крайне незначительны. Это подтверждают и исследования проектной активности РФ и российских компаний в нефтегазовой отрасли Туркменистана, как известно, являющейся основой туркменской экономики<sup>5</sup>. Как справедливо

<sup>1</sup> Лавров С.В. Россия – Центральная Азия: партнерство, испытанное временем. *Российская газета*, 4 октября 2017. [Lavrov S.V. Rossiya – Central'naja Azija: partnerstvo, ispytannoe vremenem. *Rossijskaja gazeta*, 4 oktjabrja 2017.]

<sup>2</sup> Форум межрегионального сотрудничества России и Казахстана. *Президент России*, 9 ноября 2018. [Forum mezhregional'nogo sotrudnichestva Rossii i Kazahstana. *Prezident Rossii*, 9 nojabrja 2018.] Available at: <http://kremlin.ru/events/president/news/59075> (accessed 13.09.2019).; Координированное обследование прямых инвестиций Российской Федерации: исходящие прямые инвестиции по состоянию на начало 2018 года. *Центральный банк РФ*, 2019. [Koordinirovannoe obsledovanie prjamyh investicij Rossijskoj Federacii: ishodjashhie prjamyje investicii po sostojaniju na nachalo 2018 goda. *Central'nyj bank RF*, 2019.] Available at: [http://cbr.ru/statistics/macro\\_itm/svs/](http://cbr.ru/statistics/macro_itm/svs/) (accessed 14.09.2019).

<sup>3</sup> Россия инвестировала в экономику Узбекистана почти \$9 млрд. *Компания "ФИНАМ"*, 19 октября 2018. [Rossija investirovala v jekonomiku Uzbekistana pochti \$9 mlrd. *Kompanija "FINAM"*, 19 oktjabrja 2018.] Available at: <https://www.finam.ru/analysis/newsitem/rossiya-investirovala-v-ekonomiku-uzbekistana-pochti-9-mlrd-20181019-153552/> (accessed 12.09.2019).; Координированное обследование прямых инвестиций Российской Федерации: исходящие прямые инвестиции по состоянию на начало 2018 года. *Центральный банк РФ*, 2019. [Koordinirovannoe obsledovanie prjamyh investicij Rossijskoj Federacii: ishodjashhie prjamyje investicii po sostojaniju na nachalo 2018 goda. *Central'nyj bank RF*, 2019.] Available at: [http://cbr.ru/statistics/macro\\_itm/svs/](http://cbr.ru/statistics/macro_itm/svs/) (accessed 14.09.2019).

<sup>4</sup> Какая страна инвестирует в Кыргызстан больше всех. *Kaktus Media*, 23 августа 2019. [Kakaja strana investiruet v Kyrgyzstan bol'she vseh. *Kaktus Media*, 23 avgusta 2019.] Available at: [https://kaktus.media/doc/396689\\_kakaia\\_strana\\_investiruet\\_v\\_kyrgyzstan\\_bolshe\\_vseh\\_eto\\_ne\\_kitay\\_i\\_ne\\_rossia.html](https://kaktus.media/doc/396689_kakaia_strana_investiruet_v_kyrgyzstan_bolshe_vseh_eto_ne_kitay_i_ne_rossia.html) (accessed 11.09.2019).

<sup>5</sup> Парамонов В., Строков А., Столповский О. Россия и Китая в энергетике Центральной Евразии: соперники или партнеры? (Присутствие России и Китая в отраслях ТЭК стран Центральной Азии: состояние, проблемы и перспективы). Барнаул, Алтайский полиграфический комбинат, 2010. 340 с. [Paramonov V., Strokov A., Stolpovskij O. Rossiya i Kitaja v jenergetike Central'noj Evrazii: soperniki



признают специалисты из Министерства экономического развития РФ, "улучшение российско-туркменских торгово-экономических отношений во многом зависит от положительной динамики долгосрочного сотрудничества России и Туркменистана в нефтегазовой сфере"<sup>1</sup>. Опубликованные же МЭР России данные со ссылкой на информацию Центрального банка РФ, свидетельствуют о том, что объемы, например, российских прямых инвестиций в Туркменистане по состоянию на 1 октября 2017 года были на уровне менее 500 тыс. долларов<sup>2</sup>.

На этом фоне, и это малоизвестный факт, важную роль в развитии экономических отношений играли и продолжают играть инвестиции из самих стран ЦА в РФ. По данным ЦБ России, их объемы могут достигать не менее 5.1–5.5 млрд. долларов, включая более 4.6 млрд. долларов прямых инвестиций:

- из Казахстана – около 3.6–4 млрд.<sup>3</sup>, в том числе 3.1 млрд. прямых инвестиций;
- из Узбекистана – не менее 1 млрд. только прямых инвестиций;
- из Таджикистана – 326 млн. только прямых инвестиций;
- из Кыргызстана – примерно 161 млн. только прямых инвестиций;
- из Туркменистана – около 102 млн. только прямых инвестиций.

Более того, уже многие годы динамично и масштабно развиваются отношения между Россией и странами Центральной Азии в сегменте трудовой миграции. По данным со ссылкой на Федеральную миграционную службу и Министерство внутренних дел РФ по состоянию на май 2019 года в России находилось не менее 4.5 млн. граждан стран ЦА:

- граждан Таджикистана – около 1 млн. 255 тысяч;
- граждан Узбекистана – примерно 2 млн. 99 тысяч; по другим данным, их число по состоянию на конец 2018 – начало 2019 годов могло быть еще больше и достигать 2 млн. 644 тысяч человек<sup>4</sup>;

---

ili partneri? (Prisutstvie Rossii i Kitaja v otrasljah TJeK stran Central'noj Azii: sostojanie, problemy i perspektivy). Barnaul, Altajskij poligraficheskij kombinat, 2010. 340 p.]

<sup>1</sup> Бизнес-путеводитель по Туркменистану. *Министерство экономического развития Российской Федерации*, 2015, 25 с. [Biznes-putevoditel' po Turkmenistanu. *Ministerstvo jekonomicheskogo razvitija Rossijskoj Federacii*, 2015, 25 p.] Available at: [http://91.206.121.217/ТрАпи/Upload/51685493-c265-4dbd-9233-e0a75b062d7f/Businessguide\\_Turkmenistan\\_2015.pdf](http://91.206.121.217/ТрАпи/Upload/51685493-c265-4dbd-9233-e0a75b062d7f/Businessguide_Turkmenistan_2015.pdf) (accessed 18.09.2019).

<sup>2</sup> Обзор состояния экономики и основных направлений внешнеэкономической деятельности Туркменистана в 2017 году. *Торговое представительство Российской Федерации в Туркменистане*, 2018. 98с. [Obzor sostojanija jekonomiki i osnovnyh napravlenij vneshnejekonomicheskoi dejatel'nosti Turkmenistana v 2017 godu. *Torgovoe predstavitel'stvo Rossijskoj Federacii v Turkmenistane*, 2018. 98 p.]

<sup>3</sup> Форум межрегионального сотрудничества России и Казахстана. *Президент России*, 9 ноября 2018. [Forum mezhregional'nogo sotrudnichestva Rossii i Kazahstana. *Prezident Rossii*, 9 nojabrja 2018.] Available at: <http://kremlin.ru/events/president/news/59075> (accessed 13.09.2019).

<sup>4</sup> Минтруда озвучило количество трудовых мигрантов, находящихся в России на заработках. *Новости Узбекистана*, 17 января 2019. [Mintruda ozvuchilo kolichestvo trudovyh migrantov, nahodjashihhsja v Rossii na zarabotkah. *Novosti Uzbekistana*, 17 janvarja 2019.] Available at: <https://nuz.uz/obschestvo/38076-mintruda-ozvuchilo-kolichestvo-trudovyh-migrantov-nahodyaschihsya-v-rossii-na-zarabotkah.htm> (accessed 11.09.2019).



- граждан Кыргызстана – около 713 тысяч;
- граждан Казахстана – примерно 480 тысяч<sup>1</sup>.

В свою очередь, количество граждан Туркменистана, временно находящихся в России, а тем более занимающихся трудовой деятельностью, скорее всего сравнительно не велико и измеряется всего лишь десятками тысяч человек. Например, в 2018 году на миграционный учет МВД РФ было поставлено 98 тысяч граждан Туркменистана, а в 2017 году – 74 тысячи, значительная часть которых (более 21 тысячи человек по состоянию на начало 2017 учебного года<sup>2</sup>) приехала в РФ на учебу. О достаточно низкой трудовой активности туркменских граждан в России косвенно свидетельствуют и крайне невысокие объемы денежных переводов из РФ в Туркменистан, измеряющиеся всего лишь сотнями тысяч долларов в год. Скорее всего, это объясняется тем, что между двумя странами существует визовый режим. К тому же основное количество туркменских трудовых мигрантов находится в Турции – стране, с которой у Туркменистана нет визового режима.

В целом же, значение трудовой миграции высоко не только для РФ (как с точки зрения экономической, так и других сфер), но и для самих стран ЦА. В этом плане особо показательны объемы валютных поступлений из России в государства Центральной Азии от частных лиц, в первую очередь в результате их трудовой деятельности. Так, по данным МИД РФ, только за период 2013–2016 годов трудовые мигранты из региона перевели в свои государства более 37 млрд. долларов<sup>3</sup>. В свою очередь, по данным со ссылкой на ЦБ России, за период 2018 года из РФ в ЦА было переведено порядка 10 млрд. долларов: около 4.1 в Узбекистан, 2.5 – Таджикистан, 2.4 – Кыргызстан, 0.8 – Казахстан и 0.05 – Туркменистан. Как представляется, с учетом других форм отправки денежных средств из РФ в ЦА объемы финансовых поступлений от частных лиц могут быть еще выше и, соответственно, играть более существенную роль в экономических, социальных и иных отношениях.

Важно и то, что параллельно все более устойчивому развитию связей в инвестиционно-финансовом и трудовом сегментах также растет и проектная активность РФ и российского бизнеса. По данным МИД России, только по состоянию на конец 2017 года, в ЦА действовало примерно 7.5 тысяч российских компаний и совместных предприятий. Однако уже меньше чем через два года, по состоянию на начало 2019 года, их количество резко увеличилось и достигло не менее 11 тысяч:

---

<sup>1</sup> Малева Т.М. отв. ред. Ежемесячный мониторинг социально-экономического положения и самочувствия населения: 2015 – апрель 2019. Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. 40 с. [Maleva T.M., ed. Ezhemesjachnyj monitoring social'no-jekonomicheskogo polozhenija i samochuvstvija naselenija: 2015 – aprel' 2019. Rossijskaja akademija narodnogo hozjajstva i gosudarstvennoj sluzhby pri Prezidente Rossijskoj Federacii. 40 p.]

<sup>2</sup> Россия в цифрах: официальное издание. Федеральная служба государственной статистики РФ. Москва, 2018. 522 с. [Rossija v cifrah: oficial'noe izdanie. Federal'naja sluzhba gosudarstvennoj statistiki RF. Moskva, 2018. 522 p.]

<sup>3</sup> Лавров С.В. Россия – Центральная Азия: партнерство, испытанное временем. Российская газета, 4 октября 2017. [Lavrov S.V. Rossiija – Central'naja Azija: partnerstvo, ispytannoe vremenem. Rossijskaja gazeta, 4 oktjabrja 2017.]



– в Казахстане – около 9.6 тысяч или более трети (37.7%) от общего числа предприятий с иностранным капиталом;

– в Узбекистане – более 1 тысячи;

– в Кыргызстане – почти 700 только совместных предприятий;

– в Туркменистане – порядка 190 (со ссылкой на туркменские данные);

в Таджикистане – 149<sup>1</sup>.

**Выводы.** В последние несколько лет российско-центральноазиатские отношения характеризуется достаточно высокой динамикой, что особенно заметно на примере экономической сферы. Безусловно, что развитию взаимодействия во многом благоприятствуют традиционно тесные двусторонние и многосторонние связи: в силу исторической общности, географического соседства, социокультурной и иной близости, наличия институциональных форматов, взаимного стремления к сотрудничеству.

Тем не менее, пока еще крайне рано говорить об устойчивых положительных тенденциях, а тем более о достижении некоего значительного "прорыва" в отношениях, в том числе экономических. С одной стороны, это, во многом, связано с довольно динамичными процессами внутренней трансформации самого региона и усиливающимся внешним влиянием. С другой стороны, похоже, что Россия пока так и не выработала научно-обоснованную, долгосрочную и объединенную единым планом стратегию действий в регионе, в том числе окончательно не отказалась от ложного, во многом советского стереотипа восприятия ЦА как "груза" – "убыточного региона".

При этом также важно четко понимать, что в пределах пространства СНГ РФ, учитывая масштабы ее геоэкономического и геополитического потенциала, будет оставаться одним из основных элементов комплексного развития и безопасности. В этой связи, как представляется, России принципиально важно осознать приоритетность научных подходов к выработке внешней и внутренней стратегии, причем ее внешний вектор должен выстраиваться на равноправной основе, не ущемляющий интересов стран ЦА региона. Ключевым моментом будет оставаться незыблемость суверенитета каждого государства ЦА. В этом случае Центральная Азия способна стать наиболее привлекательным регионом для российского капитала, а совместные скоординированные усилия сторон принести гарантии стабильности всей внутренней Евразии. Именно в этом случае можно будет говорить не только о начале принципиально нового этапа российско-центральноазиатских отношений, но и о достижении кардинальных успехов в экономическом сотрудничестве на всем постсоветском пространстве.

---

<sup>1</sup> Премьер Таджикистана назвал объем накопленных инвестиций РФ. Sputnik – Таджикистан, 20 марта 2019. [Prem'er Tadzhiqistana nazval ob#em nakoplennyh investicij RF. Sputnik – Tadzhiqistan, 20 marta 2019.] Available at: <https://tj.sputniknews.ru/country/20190320/1028515489/kohir-rasulzoda-investicii-russia.htm> (accessed 11.09.2019).





**СОЛИЕВА МУҲАЙЁ**  
Таянч докторант, ТДШУ

### **ШХТ доирасида кўп томонлама маданий-гуманитар дипломатиянинг ўзига хос жиҳатлари**

**Аннотация.** Бугунги кунда Ўзбекистон жаҳонга кенг очилиб бормоқда. Ҳар қандай давлатнинг тараққиёт омилларидан бири жаҳон майдонида муҳим ташилотлар доирасида ўз ўрнини топиши билан боғлиқ. Ўзбекистон минтақа ва жаҳон мамлакатлари билан фаол алоқалар ва ўзаро манфаатли ҳамкорлик жараёнларини жадаллаштиришида турли хил дипломатик механизмларни амалга ошириб келмоқда. Мамлакатимиз учун жуда муҳим бўлган шундай ташилотлардан бири Шанхай ҳамкорлик ташилотини ҳисобланади. ШХТга аъзо мамлакатларнинг халқлар ўртасидаги бой тарих ва яқин маданий алоқалари ташилот доирасидаги кенг маданий –гуманитар ҳамкорликни олдиндан белгилаб беради. Айнан шу маънода юз йил олдин ШХТ давлатлари маконини қадимий Ипак йўли йўналишлари боғлаб турганлигини тилга олиш ўринлидир. Шунингдек, XXI асрга келиб Евроосиё минтақаси мамлакатлари глобаллашув шароитида қадимий анъаналарни тиклаган ҳолда иқтисодий, маданий ҳамда гуманитар алоқаларни янгича ривожлантиришига ҳозир эканликларида чуқур рамзий маъно бор. Жаҳонда юз бераётган айрим сиёсий ва иқтисодий ўзгаришлар фақат давлатлараро ҳамкорликни халқ дипломатияси тамойилларига мослаштиришни тақозо этмоқда. Ўзаро тушунишни мустаҳкамлаш, икки томонлама бойиши ҳамда маданиятларни яқинлаштириш ШХТ маконидаги халқларнинг анъаналари ва одатлари тўғрисидаги ахборот ва билимларни тарқатиш учун мустаҳкам ижтимоий асосни яратган ҳолда маданий – гуманитар соҳадаги ҳамкорлик ривожланиши томон юксалиб борувчи мойилликка эга. Ўзбекистон азал-азалдан ШХТ макони халқлари билан этник, лисоний, диний ва бошқа ришталар орқали чамбарчас боғланган. Айни шу алоқаларни боғловчи кўприк вазифасини Ўзбекистон замини бажарган. Шу боисдан Ўзбекистон ташиқи сиёсатининг энг муҳим йўналишлари ШХТга аъзо давлатлар билан ҳамкорликка асосланади. Шу боисдан ушбу ташилотда барча соҳалар бўйича Ўзбекистоннинг ролини янада ошириш имкониятлари долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Мазкур мақолада Ўзбекистон ва ШХТ маданий-гуманитар ҳамкорлиги, бу борадаги кўп томонлама дипломатия, Ўзбекистоннинг ташилот доирасида мазкур соҳа ривожига қўшиган ҳиссаси ҳақида сўз юритилади.

**Таянч сўз ва иборалар:** ШХТ, Ипак йўли, халқ дипломатияси, маданий-гуманитар ҳамкорлик, кўп томонлама дипломатия, маданий дипломатия, Шарқ тароналари, цивилизациялараро мулоқот.

**Аннотация.** Сегодня Узбекистан открывается всему миру. Одним из факторов развития любого государства является то, что оно играет свою роль в мировом сообществе в рамках важных организаций. Узбекистан внедрил различные дипломатические механизмы для ускорения процесса активного взаимодействия и взаимовыгодного сотрудничества с регионом и миром. Одной из важнейших организаций для нашей страны является Шанхайская организация сотрудничества. Богатая история и тесные культурные связи между странами-участницами ШОС определяют широкое культурное и гуманитарное сотрудничество внутри организации. В этом



смысле стоит отметить, что сто лет назад пространство стран ШОС было связано древними маршрутами Шелкового пути. Также глубоко символично, что к XXI веку страны Евразии готовы развивать новые экономические, культурные и гуманитарные связи, возрождая древние традиции в контексте глобализации. Некоторые политические и экономические изменения в мире требуют, чтобы только межгосударственное сотрудничество было адаптировано к принципам публичной дипломатии. Культурное и гуманитарное сотрудничество имеет растущую тенденцию к развитию взаимопонимания, взаимообогащения и интеграции культур, создания прочной социальной основы для распространения информации и знаний о традициях и обычаях народов на пространстве ШОС. Узбекистан давно ассоциируется с народами пространства ШОС через этнические, языковые, религиозные и другие связи. Именно узбекская земля служила мостом, соединяющим эти звенья. Поэтому важнейшим направлением внешней политики Узбекистана является сотрудничество со странами-участницами ШОС. Поэтому возможность дальнейшего усиления роли Узбекистана во всех сферах является актуальной проблемой. В этой статье описывается культурное и гуманитарное сотрудничество между Узбекистаном и ШОС, многосторонняя дипломатия в этой области и вклад Узбекистана в развитие этого сектора в рамках организации.

**Опорные слова и выражения:** ШОС, Шелковый путь, публичная дипломатия, культурное и гуманитарное сотрудничество, многосторонняя дипломатия, культурная дипломатия, Восточные мелодии, межкультурный диалог.

**Abstract.** Today, Uzbekistan is opening up to the whole world. One of the factors in the development of any state is that it has its place in the world community within the framework of important organizations. Uzbekistan has introduced various diplomatic mechanisms to accelerate the process of active interaction and mutually beneficial cooperation with the region and the world. One of the most important organizations in our country is the Shanghai Cooperation Organization. The rich history and close cultural ties between the SCO member states predetermine wide cultural and humanitarian cooperation within the organization. In this sense, it is worth noting that a hundred years ago the space of the SCO countries was connected by the ancient routes of the Silk Road. It is also deeply symbolic that by the 21st century, the countries of Eurasia are ready to develop new economic, cultural and humanitarian ties, reviving ancient traditions in the context of globalization. Some political and economic changes in the world require that only interstate cooperation be adapted to the principles of public diplomacy. Cultural and humanitarian cooperation has a growing tendency to develop mutual understanding, mutual enrichment and integration of cultures, creating a solid social basis for disseminating information and knowledge about the traditions and customs of peoples in the SCO space. Uzbekistan has long been associated with the peoples of the SCO space through ethnic, linguistic, religious and other ties. It was the Uzbek land that served as a bridge connecting these links. Therefore, the most important direction of Uzbekistan's foreign policy is cooperation with the SCO member countries. Therefore, the possibility of further strengthening the role of Uzbekistan in all areas is an urgent problem. This article describes the cultural and humanitarian cooperation between Uzbekistan and the SCO, multilateral diplomacy in this area and the contribution of Uzbekistan to the development of this sector within the organization.

**Keywords and expressions:** SCO, Silk Road, Public Diplomacy, Cultural and Humanitarian Cooperation, Multilateral Diplomacy, Cultural Diplomacy, Oriental Melodies, Intercultural Dialogue.



**Кириш.** Ўзбекистон ҳозирги кунда ШХТ тараққиёти ва ҳамкорлигининг асосий ташаббускорига айланмоқда. Биз бу борада маданий-гуманитар соҳадаги кўп томонлама ҳамкорлик жараёнларини алоҳида кўриб чиқишимиз мақсадга мувофиқ. Айниқса Ўзбекистон ва ШХТнинг маданий-гуманитар алоқаларида кўп томонлама дипломатия асосларини ривожлантириш мамлакатимиз манфаатларига ҳамоҳангдир. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев томонидан 2017 йил 8-9 июнь кунлари бўлиб ўтган ШХТнинг Остона саммитида “ШХТ марказлари – халқ дипломатиясининг доимий фаолият юритувчи институтларини таъсис этиш”<sup>1</sup> илгари сурилди. ШХТнинг Циндао саммитида Президентимизнинг “Ўзбекистон биргалликдаги саъй-ҳаракатлар билан тамаддулар чорраҳаси – Самарқанд шаҳрида «Ипак йўли» туризм университетини ташкил этиш”<sup>2</sup> таклифи эса Ўзбекистон ва ШХТ ўртасидаги маданий-гуманитар алоқаларида дипломатик кўприк барпо этиш имкониятларини кенгайтди. Мазкур ташаббуслар ташкилотнинг барча аъзолари томонидан қўллаб-қувватланиб, бугунги кунда ҳаётга тадбиқ этилди.

### **ШХТ доирасида кўп томонлама маданий дипломатия**

Бугунги кўп томонлама дипломатия халқаро муаммолар ечимида бир қанча давлатлар ёки давлатлар фуқаролари гуруҳларининг манфаатларини илгари сурадиган қўшма инструментлар ҳисобланган халқаро институтлар фаолиятида акс этмоқда<sup>3</sup>. 2002 йилда бошлаб маданият вазирларининг йиғилишлари мунтазам амалга оширилмоқда. Маданий ўзаро ҳаракат бўйича экспертларнинг гуруҳли иши йўлга қўйилган. Турли йўналишларда гуманитар ҳамкорлик режалари ишлаб чиқилган ва амалга оширилмоқда. 2007 йилдаги ҳукуматлараро битим қабул қилинган бўлиб ушбу битимда ижодий фаолиятнинг турли соҳаларида ўзаро ҳаракат назарда тутилади.

ШХТ доираларидаги ўзаро ҳаракат анъанага кўра икки томонлама ҳамкорлик шаклида – маданият Йиллари ва Кунларини ўтказиш, Кино ҳафталиги, Кино фестиваллар, бадиий кўرғазмалар, маданий форумлар, ижодий жамоаларнинг гастроллари шаклида ҳам амалга оширилмоқда. Кўп томонлама шаклдаги маданий ўзаро ҳаракатнинг уфқлари кенгайиб бормоқда. Томонларнинг саъй-ҳаракатлари туфайли уларнинг маданий алмашувлар ва ўзаро ҳамкорлик соҳасидаги муваффақиятларини намойиш этувчи “Юзма-юз маданият: ШХТга аъзо давлатлар маданияти шарҳи” альбоми нашр қилинди. Кўп томонлама тадбирлар орасидан Қозғистонда бўлиб ўтган “Буёқ саҳро мусикаси” Халқаро фести-

<sup>1</sup> SHHTning Ostona sammiti. [Astana Summit of Shanghai Cooperation Organization] <http://uza.uz/oz/politics/sh-tning-ostona-samiti-09-06-2017>

<sup>2</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Shanxay hamkorlik tashkilotiga a'zo davlatlar rahbarlari kengashining kengaytirilgan tarkibdagi majlisidagi nutqi. [Speech by President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoev at the extended session of the Council of heads of states of the Shanghai Cooperation Organization]. Sindao shahri, XXR, 2018 yil 10 iyun. <http://uza.uz/oz/politics/zbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyoevning-shan-11-06-2018>

<sup>3</sup> Sm.: Mutagirov D.Z. Mezhdunarodnyye politicheskiye instituty: aktual'nyye problemy istorii i teorii. [International Political Institutions: Actual Problems of History and Theory.]– M.: Universitetskaya kniga, Logos. 2009. – С.10.



валини, Хитойда бўлиб ўтган “Ипак йўли” санъатлари Халқаро фестивалини, Қирғизистонда бўлиб ўтган “Арт-Ордо” Халқаро театр фестивалини, Россияда бўлиб ўтган “Бердэмлек - Ҳамдўстлик” санъатлар фестивалини, Тожикистонда бўлиб ўтган “Чодирихаёл” кўғирчоқ театрлар Халқаро фестивалини, Ўзбекистонда бўлиб ўтган “Шарқ тароналари” Халқаро фестивалини тилга олиш мумкин. Кўп сонли тасвирий санъат ва декоратив – амалий санъат кўрғазмалари орасидан ШХТ мамлакатларининг “Сиху кўлини тасвирлаймиз” Халқаро рассомлик Форумини, “Ипак йўлини тасвирлаймиз – биродарлик туйғуларини мустаҳкамлаймиз” Халқаро бадий бьенналесини, “Бутун ер курраси болалари дўстлашади” Болалар расмлари Халқаро кўрғазмаси ва бошқаларни ажратиб кўрсатиш мумкин. Бундай кўламдаги тадбирлар ҳар бир мамлакатнинг бекиёс миллий ранго-ранглигини акс эттирувчи ютуқларни намойиш этган ҳолда ШХТдаги барча мамлакатларнинг ижодий жамоаларини ягона майдонда бирлаштириш учун кенг имкониятлар беради.

Ҳам икки томонлама, ҳам кўп томонлама асосдаги ШХТ мулоқоти бўйича кузатувчи давлатлар ва ҳамкорлар билан ҳамкорликни янада ривожлантириш ҳам муҳим аҳамиятга эга, бу Ташкилотнинг очиқлигини ҳамда манфаатдор мамлакатлар халқаро ва минтақавий ташкилотлар билан фаол тенг ҳуқуқли ва ўзаро манфаатли алоқаларни йўлга қўйишга ҳозир эканлигини яққол кўрсатмоқда. Жаҳонда ШХТнинг нуфузини юксалтириш йўлида ташкилотнинг Пекиндаги Котибияти ҳам аъзо давлатларнинг маданий–гуманитар ҳамкорлигини чуқурлаштиришга ўз хиссасини қўшмоқда. Хусусан 2016 йилдан бошлаб Котибият асосида “ШХТ бизнинг умумий уйимиз” номи остида ялпи дастур амалга оширилмоқда. Унинг доираларида Ташкилотга аъзо давлатларнинг Кунлари, миллий байрамлар, симпозиумлар, анжуманлар ва “Давра суҳбатлари” ўтказилмоқда. “ШХТ Кутубхонаси”ни шакллантириш борасида ишлар олиб борилмоқда. Кутубхона жамғармасига ҳозирнинг ўзида давлат раҳбарларининг қимматбаҳо муаллифлик китоблари, машҳур олимлар ва маданият арбобларининг асарлари, фото ва видео материаллар келиб тушишни бошлади. “ШХТ оиласи” мамлакатларидан бўлган рассомларнинг юздан ортиқ асарларини ўз ичига олган доимий ишловчи кўрғазма, шунингдек “ШХТга 15 йил”: тарих йилномаси юбилей фотогалереяси ташкил этилган.

Шанхай ҳамкорлик ташкилоти ривожланишининг келгусидаги суръатини ҳисобга олган ҳолда “Учинчи сават” – маданий гуманитар йўналишига, унинг фаолиятига эътибор ўсишда давом этади. Ташкилот фаолиятининг барча йўналишлари учун янги мўлжаллар белгилаб берадиган 2025 йилга қадар ШХТни Ривожлантириш Стратегияси ҳам юқоридаги ишларга сезиларли туртки бериши мумкин.

Ўзбекистон дипломатиясининг устувор йўналишларидан бири глобал даражадаги барқарорлик ва тинчликни сақлаш бўйича кўп томонлама халқаро ҳамкорликдир. Айниқса, сўнгги йилларда Ўзбекистон эътиборини Шанхай ҳамкорлик ташкилоти доирасида иқтисодий, сиёсий, маданий соҳаларда кўп томонлама алоқаларни мустаҳкамлаш, минтақавий аҳамиятга молик муаммоларга ечим



ахтаришда йирик тузилмаларнинг иштирокини кенгайтиришга йўналтирилган дипломатик фаолият олиб боришга қаратди.

Ўзбекистон, кўп томонлама ҳамкорликнинг сезиларли истиқболларига эга. ШХТ бугунги кунда айнан шундай кўп томонлама тузилмадир. Ўзбекистон ушбу шарафли вазифани амалга оширишда фаол роль ўйнашга ҳозирдир<sup>1</sup>. ШХТга, шунингдек, тинчлик ва барқарорликни мустаҳкамлашга, минтақавий ва халқаро хавфсизликка бўлган таҳдидларга қарши туришда шерикликка, минтақанинг барқарор ижтимоий-иқтисодий ривожланишини таъминлашга йўналтирилган кўп томонлама минтақавий дипломатия механизми сифатида қараш лозим. Ўзбекистон дипломатияси мазкур ташкилотнинг механизмини такомиллаштиришда фаол иштирок этмоқда.

### ***ШХТ доирасида кўп томонлама гуманитар ҳамкорлик***

Гуманитар ҳамкорликка илмий адабиётларда: - “Маҳаллий тажрибада илмий, маданий, оммавий коммуникация, спорт, туризм ҳамда ёшлар билан ишлаш соҳасидаги халқаро ҳамкорлик” деб таъриф берилади.<sup>2</sup>

ШХТ ташкил этилгандан буён аъзо давлатлар ўртасида бу борадаги ҳамкорлик ҳам ривожланиб бормоқда. Буни биз соҳалар кесимида кўриб чиқишимиз мумкин. Жумладан 2011 йилдаги Соғлиқни сақлаш соҳасида ҳамкорлик тўғрисидаги ШХТга аъзо давлатлар ҳукуматлари ўртасидаги Битим имзоланган бўлиб, ушбу битимга кўра 2011 йилдан бошлаб ШХТга аъзо давлатлар Соғлиқни сақлаш вазирлари йиғилиши ўз фаолиятини олиб бормоқда. Бу эса ўз навбатида ШОСга аъзо давлатлар томонидан соғлиқни сақлаш соҳасидаги ўзаро ҳаракатга катта эътибор қаратилаётганига ёрқин мисол бўла олади.

Соғлиқни сақлаш соҳасида ШХТга аъзо давлатларнинг кўп томонлама ҳамкорлик режаси даврий асосда қабул қилинмоқда, унда яқин келажакда мазкур соҳада аъзо давлатларнинг ўзаро ҳаракати устивор йўналишлари акс этгандир. Сўнгги режа 2018 йилда бўлиб ўтган ШХТнинг Циндао саммити якунларига кўра тасдиқлангандир.

Илм-фан ва техникавий ҳамкорлик гуманитар ҳамкорликнинг муҳим соҳаларидан бири ҳисобланади. ШХТ ҳам ушбу соҳаларда кўп томонлама ҳамкорлик алоқаларини ривож топтириб бормоқда. Буни биз фан ва техника бўйича ШХТга аъзо давлатлар, вазирликлар ва муассасалари раҳбарларининг учрашувлар механизмлари йўлга қўйилганидан кўришимиз мумкин. Унинг биринчи йиғилиши 2010 йилнинг 14 майида Пекинда бўлиб ўтган эди.

Ушбу механизмнинг фаолияти ШХТга аъзо давлатларда ўтказиладиган муштарак халқаро анжуманлар, илмий-тадқиқотлар, курслар ва ҳ.к.ларни мувофиқлаштириш, илмий техник лойиҳаларини шакллантириш, илмий-техник кўргазма-

<sup>1</sup> Sm.: Ekonomicheskaya diplomatiya v usloviyakh globalizatsii. [Economic diplomacy in the context of globalization]—M.: MGIMO, MVD RF, 2009. —С.165.

<sup>2</sup> Publichnaya diplomatiya zarubejnix stran.[Public diplomacy of foreign countries. Study guide] Uchebnaya posobiye/Pod. red. P88 A.N. Panova i O.V. Lebedevoy. — M.: Izdatelstvo «Aspekt Press», 2018. S. 26.



лар, семинарларни мувофиқлаштиришга йўналтирилгандир. ШХТга аъзо давлатлар ўртасида таълим соҳасида ҳам самарали ҳамкорлик йўлга қўйилгандир. Сўнгги йилларда ҳамкорлик доирасида ушбу йўналишда бир қатор тadbирлар ўтказилди. Жумладан, Таълим вазирлар йиғилиши, “Чегараларсиз таълим ҳафталиги”, ШХТга аъзо мамлакатлар Олий таълим муассасалари ректорларининг форумини ва ҳ.к.ни кўрсатиб ўтиш мумкин.

ШХТ университети фаолият олиб бормоқда. У ШХТга аъзо давлатларнинг кўп томонлама шаклидаги таълим тизимларининг ўзаро ҳаракати учун инновацион инфратузилма сифатида кўриб чиқилмоқда. Ушбу мақсадда ШХТУ бош (асосий) ОТМларининг рўйхати тасдиқланган бўлиб, буларда келишилган йўналишлар бўйича “Худудшунослик”, “Экология”, “IT-технологиялар”, “Энергетика” ва “Нанотехнология” мутахассислари тайёрланмоқда.

ШХТга аъзо мамлакатлар гуманитар ҳамкорлигининг энг муҳим йўналишларидан бири – бу 2005 йилда ШХТга аъзо давлатлар ўртасида Фавкулдда вазиятларни бартараф этишда ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги Битим имзоланиши билан бошланган. Ушбу битимга кўра аъзо давлатлар ўртасида мавжуд ёки юзага келиши мумкин бўлган фавкулдда вазиятларни олдини олиш ишида бирлашишдан иборатдир.

#### **Ўзбекистон ШХТ: кўп томонлама маданий-гуманитар ҳамкорлик**

Сўнгги йилларда Ўзбекистон ШХТ фаолиятининг маданий-гуманитар мезонида ўз иштирокини фаоллаштирмоқда.

Хусусан, Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг ташаббусига кўра 2017-2019 йиллар даврида қуйидаги ташаббуслар илгари сурилган:

- ШХТга аъзо давлатларнинг 10 июн, 2018 йилда Хитойнинг Циндао шаҳрида бўлиб ўтган ШХТга аъзо давлатлар раҳбарларининг ёшларга Муштарак мурожаати ва унинг бандларини амалга ошириш бўйича ҳаракатлар дастури қабул қилинди. Президентимиз Ш.М.Мирзиёевнинг Циндаодаги чиқишларида ушбу масалага алоҳида эътибор қаратганликлари бежизга эмас, чунки Ўзбекистон сиёсатининг асосий йўналишларидан бири бу ёшларнинг бандлигини таъминлаш, уларни келажакда яхши кадрлар бўлиб етиштирилиши учун замин яратиш ва бу билан давлатнинг порлоқ келажagini таъминлашга қаратилган;

- Ўзбекистон Республикаси Президентининг 26 июнь 2018 йилдаги ПҚ-3807 Қарори билан Ўзбекистонда ШХТ халқ дипломатияси университети таъсис этилди<sup>1</sup>. Таъкидлаш жоизки, мазкур университет нафақат ШХТ аъзолари ўртасида маданий дипломатияни юксалтиради, балки Ўзбекистон мана шу дипломатия воситасида улкан ташкилот доирасида ўрни ва салоҳиятининг ошишига замин яратади.

- Ўзбекистон Республикаси Президентининг 28 июнь 2018 йилдаги ПҚ-3815 Қарори билан Самарқанд шаҳрида “Ипак йўли” Халқаро туризм универси-

<sup>1</sup> TIVning 05-1/45078., 21.10.2019 yilga ma'lumotnomasi[Report of the MFA 05-1/45078., 21.10.2019]



тети ташкил этилди<sup>1</sup>. Халқаро туризм университетини Буюк ипак йўлининг цивилизациялар ўчоғи ҳисобланмиш Самарқанд шаҳрида ташкил этилишида чуқур рамзий маъно бор. Бу ШХТ аъзоларининг кўхна маданий тамаддунларни замонавий воқеликка айлантиришдан манфаатдор эканлигидан далолат беради.

- 2019-2020 йиллар учун ШХТга аъзо давлатлар ўртасида “Йўл харитаси” режаси юзасидан олиб борилаётган музокаралар натижаси 2018 йилда Хитойда бўлиб ўтган навбатидаги ШОС саммитида илмий-тадқиқот муассасаларининг ҳамкорлиги бўйича амалий чора-тадбирлар Режаси қабул қилинган. Ушбу қабул қилинган режа шу пайтга қадар Афғонистон муаммоси икки томонлама муҳокамада кўрилган бўлса, энди бу муаммо бутун бир ташкилот миқёсида кўрилиб ечим кидирилишини назарда тутди. Бу режа асосида нафақат Афғонистон ички тинчлиги, балки Марказий Осиё давлатлари учун юзага келиши мумкин бўлган таҳдидларни бартараф этиш билан бирга иқтисодий ривожланиш йўлларини кенгайтириш учун ҳам замин бўлиб хизмат қилиши мумкин.

- ШХТга аъзо давлатларнинг 2019 йил Бишкек шаҳрида бўлган саммитида рақамлаштириш ва ахборот-коммуникацион технологиялари соҳасидаги ҳамкорлик Концепцияси қабул қилинди. Ушбу концепция ШХТга аъзо давлатлар ўртасида мавжуд ёки юзага келиши мумкин бўлган ахборот хавфини бартараф этишда ҳамкорликни мустаҳкамлаш ва шу билан бирга бу тизимнинг мақсади ҳар бир давлат ўз худудидан тарқалиши мумкин бўлган инсониятга хавф солувчи ахборот учун жавобгарликни ўз зиммасига олиши назарда тутилади. Бу ўз навбатида ҳозирда ривожланиб бораётган ҳамда назорат чегаралари бепоён бўлган ахборот коммуникация технологиялар даврида хавфсизликни таъминлашда мониторингни йўлга қўяди.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки, ШХТ турли тараққиёт даражасидаги кадрят ва анъаналари турлича бўлган, улкан тарихий цивилизация чорраҳаси ҳисобланган давлатларнинг аҳил ташкилотга айланиб бормокда. ШХТ доирасида маданий-гуманитар ҳамкорликнинг турли йўналишларида бир қатор ишлар амалга оширилаётган бўлса-да, ундан тўлақонли равишда фойдаланилмаётгани ҳам айни ҳақиқат.

Шу нуқтаи назардан, бизнинг фикримизча, маданий-гуманитар соҳадаги ҳамкорликни ягона механизмга айланишига кўмаклашадиган “*ШХТ цивилизациялараро мулоқоти*” Концепциясини ишлаб чиқиш, масалаларни атрофлича кўриб чиқиш бу борадаги ҳамкорликнинг юксалишига ижобий таъсир кўрсатиши мумкин. Шунингдек, Тошкентда ташкил этилган ШХТ Халқ дипломатияси марказига ШХТнинг доимий фаолият юритувчи органи мақомини бериш ва ШХТ аъзо давлатлари ўртасида туризм соҳасини юксалтиришга қаратилган “*ШХТ визаси*”ни тайёрлаш ишларини жадаллаштириш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз.

<sup>1</sup> «ИПАК YO'LI» turizm xalqaro universitetining tasis etish to'g'risidagi 29.06.2018 y., 07/18/3815/1419-son PQ. [Resolution of the President of Uzbekistan on Establishing the silk road International University of Tourizm IPAK YO'LI] <http://lex.uz/docs/3799075>



Босишга рухсат этилди 20.07.2020. Бичими 1/16. Шартли 20,5 б.т.  
100 нусхада, оригинал-макет асосида босилди.  
Буюртма № Баҳоси келишилган нархда.

Тошкент давлат шарқшунослик университетининг кичик  
босмахонасида босилди.  
Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25.